叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 中国和中国人(china And The Chinese) 000001

2. 中国和中国人(china And The Chinese) 000002

3. 中国和中国人(china And The Chinese) 000003

4. 中国和中国人(china And The Chinese) 000004

5. 中国和中国人(china And The Chinese) 000005

6. 中国和中国人(china And The Chinese) 000006

7. 中国和中国人(china And The Chinese) 000007

8. 中国和中国人(china And The Chinese) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国和中国人(China and the Chinese)
第1/8页

[[ai]]
[i]
[我]

[我]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[[ˌaɪ 'aɪ]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɜːbət] ['ælən] [dʒaɪlz] , ['el'el] . [diː] .
HERBERT ALLEN GILES , LL . D .
赫伯特 艾伦 吉尔斯 , 二 . D .

赫伯特·艾伦·吉尔斯，法学博士

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]
PROFESSOR OF CHINESE IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥

剑桥大学中文教授

['lektʃərə(r)] (-) [ɒn] [ðə; ðɪ] [diːn] [lʌŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
LECTURER (1902) ON THE DEAN LUNG FOUNDATION
讲师 (-) 在 这 院长 肺 基础

迪安·隆基金会讲座（1902 年）

[ɪn] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
IN COLUMBIA UNIVERSITY
在 哥伦比亚 大学

在哥伦比亚大学

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
THE COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
这 哥伦比亚 大学 按

哥伦比亚大学出版社

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , ['eɪdʒənts] .
THE MACMILLAN COMPANY , Agents .
这 麦克米伦 公司 , 代理人 .

麦克米伦公司，代理商。

- [fɪfθ] Avenue1902
66 Fifth Avenue1902
- 第五 Avenue1902

第五大道66号，1902年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Set up and electrotyped October , 1902 .
放 向上 和 电铸 十月 , - .

1902年10月完成设计和电铸。

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

[nɔːwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass . U . S . A .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lektʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['djʊərɪŋ] [mɑːtʃ] , - , [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

The	following	Lectures	were	delivered	during	March	,	1902	,	at	Columbia	University	,
这	下列的	讲座	是	发表	期间	行进	,	-	,	在	哥伦比亚	大学	,

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

in	the	city	of	New	York	,
在	这	城市	的	新的	约克	,

以下讲座于1902年3月在纽约市哥伦比亚大学发表。

[tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hɒrəs] ['dʌbljuː] . [ˌkɑːrpɛn'tiːər][ɒv; əv][ðə; ði] [diːn]

to	inaugurate	the	foundation	by	General	Horace	W	.	Carpentier	of	the	Dean
到	就职典礼	这	基础	经过	一般的	贺拉斯	W	.	卡彭蒂尔	的	这	院长

[lʌŋ] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Lung	Chair	of	Chinese	.
肺	椅子	的	中国人	.

由霍勒斯·W·卡彭蒂尔将军（Dean Lung中文讲席教授）主持基金会成立。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðiːz] ['lektʃəz]

By	the	express	desire	of	the	authorities	of	Columbia	University	these	Lectures
经过	这	表达	欲望	的	这	当局	的	哥伦比亚	大学	这些	讲座

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['prɪntɪd] ,

are	now	printed	,
是	现在	打印	,

经哥伦比亚大学当局明确要求，这些讲稿现已出版发行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn]

and	they	may	serve	to	record	an	important	and	interesting	departure	in
和	他们	可能	服务	到	记录	一个	重要的	和	有趣的	离开	在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] .

Oriental	studies	.
东方	研究	.

它们或许可以记录东方学领域一个重要而有趣的转变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɒləʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [əd'vɑːnst] [baɪ] [ðɪs]

It	is	not	pretended	that	Chinese	scholarship	will	be	in	any	way	advanced	by	this
它	是	不是	假装	那	中国人	奖学金	将要	是	在	任何	方式	先进的	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

本书并不声称会对中国学术发展起到任何推动作用。

[ðə; ði] ['lektʃəz] , [slaɪt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnst] ['stjʊdnts] ,

The	Lectures	,	slight	in	themselves	,	were	never	meant	for	advanced	students	,
这	讲座	,	轻微	在	他们自己	,	是	绝不	意思是	为了	先进的	学生	,

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

but	rather	to	draw	attention	to	,
但	相当	到	画	注意力	到	,

这些讲座本身篇幅不长，本来就不是为高年级学生准备的，而是为了引起人们的注意：

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'raʊz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

and	possibly	arouse	some	interest	in	,
和	可能	引起	一些	兴趣	在	,

并可能引起一些人的兴趣，

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)]

a	subject	which	will	occupy	a	larger	space	in	the	future	than	in	the	present	or
一个	主题	哪个	将要	占据	一个	更大的	空间	在	这	未来	比	在	这	展示	或者

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

一个在未来将比现在或过去占据更大空间的主题。

['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz] .
HERBERT A . GILES .
赫伯特 一个 . 吉尔斯 .

赫伯特·A·吉尔斯。

['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] ,
Cambridge , England ,
剑桥 , 英格兰 ,

英国剑桥

['eɪprəl] - , - .
April 15 , 1902 .
四月 - , - .

1902年4月15日。

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

[[sevn]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['lektʃə(r)] [ai]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ]
THE CHINESE LANGUAGE
这 中国人 语言

中文

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [ɪts] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] — ['daɪəlekt] — " ['mændərɪn] " — ['æbsəns]
Its Importance — Its Difficulty — The Colloquial — Dialects — " Mandarin " — Absence
它是 重要性 — 它是 困难 — 这 口语 — 方言 — " 普通话 " — 缺席

[ɒv; əv] ['græmə(r)] — [ɪˌlʌs'treʃən] — ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] — ['skeəsəti] [ɒv; əv]['vəʊkəb(ə)l] — [ðə; ði] [təʊnz] —
of Grammar — Illustrations — Pidgin - English — Scarcity of Vocables — The Tones —
的 语法 — 插图 — 洋泾浜英语 - 英语 — 缺乏 的 词汇 — 这 音调 —

['kʌp(ə)ld] [wɜːdz] — [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] — ['pɪktʃə(r)] ['kærəktəz] — ['pɪktʃəz]
Coupled Words — The Written Language — The Indicators — Picture Characters — Pictures
耦合 字 — 这 书面 语言 — 这 指标 — 图片 人物 — 图片

[ɒv; əv][aɪ'diəz] — [ðə; ði] [fə'netɪks] — [sʌm; səm] ['fɔːlti] [ə'næləsiːz] . . . [θriː]
of Ideas — The Phonetics — Some Faulty Analyses . . . 3
的 想法 — 这 语音学 — 一些 故障 分析 . . . 3

它的重要性——它的难点——口语——方言——“普通话”——语法缺失——插图——皮钦英语——元音稀少——声调——词组——书面语言——指示词——象形文字——意象——语音——一些错误的分析……3

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
LECTURE II
演讲 二

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['laɪbrəri]
A CHINESE LIBRARY
一个 中国人 图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ([ˌiː en 'dʒiː] .) ['laɪbrəri] — ([ə; eɪ])
The Cambridge (Eng .) Library — (A)
这 剑桥 (英文 .) 图书馆 — (一个)

剑桥（英国）图书馆—（A）

[ðə; ði] [kənˈfjuːʃən] ['kænən] — ([biː]) [dɪˈnæstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] " [hɪˈstɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] " — [ðə; ði]
The Confucian Canon — (B) Dynastic History — The " Historical Record " — The
这 儒家 佳能 — (B) 王朝 历史 — 这 " 历史 记录 " — 这
" ['mɪrə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " — [baɪˈɒgrəfi] — — [haʊ] [əˈreɪndʒd] — [kəˈlekʃn]
" Mirror of History " — Biography — Encyclopædias — How arranged — Collections
" 镜子 的 历史 " — 传 — 百科全书 — 如何 安排 — 收藏
[ɒv; əv] [ˌriːˈprɪnts] — [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [stˈætʃuːts] — [ðə; ði]['piːn(ə)l] [kəʊd] — ([siː]) [dʒiˈɒgrəfi] —
of Reprints — The Imperial Statutes — The Penal Code — (C) Geography —
的 重印 — 这 帝国 法规 — 这 刑事 代码 — (C) 地理 —
[təˈpɒgrəfi] — [æn; ən][əʊld] ['vɒljuːm] — [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] — ([diː]) ['pəʊətri] — ['nɒv(ə)lz]
Topography — An Old Volume — Account of Strange Nations — (D) Poetry — Novels
地形 — 一个 老的 体积 — 帐户 的 奇怪的 国家 — (D) 诗 — 小说
— [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] — [pleɪz] — ([iː]) ['dɪkʃənrɪz] — [ðə; ði] [kənˈkɔːdəns] —
— Romance of the Three Kingdoms — Plays — (E) Dictionaries — The Concordance —
— 浪漫 的 这 三 王国 — 演出 — (E) 字典 — 这 经文汇编 —
[ɪts] [əˈreɪndʒmənt] — [ɪmˈpɪəriəl] ['kætəlɒg] — ['siːniə(r)] ['klæsɪks] . . . -
Its Arrangement — Imperial Catalogue — Senior Classics . . . 37
它是 安排 — 帝国 目录 — 高级的 经典 . . . -

儒家经典——（B）王朝史——《史记》——《历史镜鉴》——传记——百科全书——编纂方式——重印本集——《皇律》——《刑法》——（C）地理——地形学——古籍——《异邦记》——（D）诗歌——小说——《三国演义》——戏剧——（E）词典——《词典汇编》——编纂方式——《皇室目录》——经典.....37

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

['lektʃə(r)] [θriː]
LECTURE III
演讲 三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]
DEMOCRATIC CHINA
民主 中国

民主中国

[ðə; ði]['empərə(r)] — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] — ['sɜːkɪts] — ['priːfektʃə(r)] — ['mædʒɪstrəsi] —

The	Emperor	—	Provincial	Government	—	Circuits	—	Prefectures	—	Magistracies	—
这	皇帝	—	省级	政府	—	电路	—	县	—	行政长官	—

['hed,bʌrə] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] — ['ʌðə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðə; ði]['priːfekt]

Headboroughs	—	The	People	—	The	Magistrate	—	Other	Provincial	Officials	—	The	Prefect
行政区	—	这	人们	—	这	地方法官	—	其他	省级	官员	—	这	长官

— [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['sɜːkɪt] ([daʊ; taʊ] - [-]) — ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] — [tæk'seɪʃn] —

—	The	Intendant	of	Circuit	(	Tao	-	t'ai	)	—	Viceroy	and	Governor	—	Taxation	—
—	这	管理者	的	电路	(	道	-	泰	)	—	总督	和	州长	—	税收	—

[menʃɪəs] [ɒn] " [ðə; ði]['piːp(ə)l] " — ['pɜːsən(ə)l] ['lɪbəti] — [njuː] ['impəust] — [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] —

Mencius	on	"	the	People	"	—	Personal	Liberty	—	New	Imposts	—	Combination	—
孟子	在	"	这	人们	"	—	个人的	自由	—	新的	进口	—	组合	—

[ɪˌlʌs'treɪʃən] . . . -

Illustrations	.	.	.	73
插图	.	.	.	-

皇帝—地方政府—巡抚—府—县—县府—地方行政长官—百姓—县长—其他地方官员—县长—巡抚（道台）—总督—赋税—孟子论“百姓”—人身自由—新税种—合并—插图.....73

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'viː]

LECTURE	IV
演讲	第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [griːs]

CHINA	AND	ANCIENT	GREECE
中国	和	古老的	希腊

中国与古希腊

['relətɪv] ['væljuːz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] [ɪn]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] — [lɔːd]

Relative	Values	of	Chinese	and	Greek	in	Mental	and	Moral	Training	—	Lord
相对的	值	的	中国人	和	希腊语	在	精神的	和	道德	训练	—	主

['græn,vɪl] — - [-] - [ʃiː'æŋ] — [hæn] - — [æn; ən]['empərə(r)] — [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] —

Granville	—	Wên	T'ien	-	hsiang	—	Han	Yü	—	An	Emperor	—	A	Land	of	Opposites	—
格兰维尔	—	-	天	-	项	—	韩	-	—	一个	皇帝	—	一个	土地	的	相反的	—

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [griːk]

Coincidences	between	Chinese	and	Greek	Civilisations	—	The	Question	of	Greek
巧合	之间	中国人	和	希腊语	文明	—	这	问题	的	希腊语

['ɪnfluəns] — [griːk] [wɜːdz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] — [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['westən]

Influence	—	Greek	Words	in	Chinese	—	Coincidences	in	Chinese	and	Western
影响	—	希腊语	字	在	中国人	—	巧合	在	中国人	和	西

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɒntɪd] . . . -

Literature	—	Students	of	Chinese	wanted	.	.	.	107
文学	—	学生	的	中国人	通缉	.	.	.	-

汉希两国在精神和道德训练中的相对价值——格兰维尔勋爵——温天祥——韩瑜——一位皇帝——对立的国度——中希文明的巧合——希腊影响问题——汉语中的希腊词汇——中西文学中的巧合——汉语学习者的需求.....107

['lektʃə(r)] [viː]

LECTURE	V
演讲	V

第五讲

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm]

TAOISM
道教

道教

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['tʃaɪnə] — [wɒt] [ɪz][daʊ; taʊ] ?

Religions	in	China	—	What	is	Tao	?
宗教	在	中国	—	什么	是	道	?

中国的宗教——什么是道?

— [laʊ] - — [ðə; ði][daʊ; taʊ] - [tʃɪŋ] — [ɪts] [kleɪmz] — [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laʊ] - — -

— Lao Tzŭ — The Tao Tê Ching — Its Claims — The Philosophy of Lao Tzŭ — -

— 老挝 - — 这 道 - 程 — 它是 索赔 — 这 哲学 的 老挝 - — -

[dɪ'veləpt] [baɪ] [tʃwɑːŋ] - — [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] — [ə; eɪ]['daʊɪst; 'taʊɪst]['pəʊɪt] — ['sɪmptəmz]

Developed by Chuang Tzŭ — His View of Tao — A Taoist Poet — Symptoms

发达 经过 庄 - — 他的 看法 的 道 — 一个 道教 诗人 — 症状

[ɒv; əv] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] — ['ælkəmi] — [ðə; ði] [blæk] [ɑːt] —

of Decay — The Elixir of Life — Alchemy — The Black Art —

的 衰变 — 这 灵药 的 生活 — 炼金术 — 这 黑色的 艺术 —

老子——《道德经》——其主张——老子的哲学——庄子发展——他对道的看法——一位道家诗人——衰败的征兆——长生不老药——炼丹术——黑魔法——

[[ɪks]]

[ix]

[九]

[ix]

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['bʊdɪzəm] [ænd; ənd]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] — [ðeɪ] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

Struggle between Buddhism and Taoism — They borrow from One Another

斗争 之间 佛教 和 道教 — 他们 借 从 一 其他

— [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] — [ɪts] [lɑːst] [steɪt] . . . -

— The Corruption of Tao — Its Last State . . . 141

— 这 腐败 的 道 — 它是 最后的 状态 . . . -

佛教与道教的斗争——它们互相借鉴——道的腐败——它的最后状态.....141

['lektʃə(r)] ['sɪksθ]

LECTURE VI

演讲 六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

SOME CHINESE MANNERS AND CUSTOMS

一些 中国人 礼仪 和 海关

一些中国礼仪和习俗

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [kjuː] — ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] — [æn; ən] ['aɪglɑːs] — [striːt] ['etɪkət] — [gest]

Origin of the Queue — Social Life — An Eyeglass — Street Etiquette — Guest

起源 的 这 队列 — 社会的 生活 — 一个 眼镜 — 街道 礼仪 — 客人

[ænd; ənd][həʊst] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ɪn'fæntɪsaɪd] — ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and Host — The Position of Women — Infanticide — Training and Education

和 主持人 — 这 位置 的 女性 — 杀婴 — 训练 和 教育

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [waɪfs] ['steɪtəs] — [æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] — ['widəuz] — [fʊt] - ['baɪndɪŋ] —

of Women — The Wife's Status — Ancestral Worship — Widows — Foot - binding —

的 女性 — 这 妻子的 地位 — 祖先的 崇拜 — 寡妇 — 脚 - 结合 —

['henpekt] ['hʌzbəndz] — [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] — ['kʌstəmz] ['veəri] [wɪð] ['pleɪsɪz] — [dɔːgz]

Henpecked Husbands — The Chinaman a Mystery — Customs vary with Places — Dog's

妻管严 丈夫们 — 这 中国人 一个 神秘 — 海关 各不相同 和 地点 — 狗的

[fleʃ] — ['sʌbstəˌtjʊt] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] — ['dɑːktərz] — [kən'kluːʒn] . . . -

Flesh — Substitutes at Executions — Doctors — Conclusion . . . 175

肉 — 替代品 在 处决 — 医生 — 结论 . . . -

排队的起源——社会生活——眼镜——街头礼仪——宾客与主人——女性的地位——杀婴——女性的训练与教育——妻子的地位——祖先崇拜——寡妇——缠足——妻管严——中国人的谜团——各地风俗不同——狗肉——死刑的替代品——医生——结论.....175

['ɪndeks] [[wʌn]]

INDEX [1]

指数 [1]

索引[1]

['lektʃə(r)] [ai]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
THE CHINESE LANGUAGE [2] [3]
这 中国人 语言 [2] [3]

中文[2][3]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ]
THE CHINESE LANGUAGE
这 中国人 语言

中文

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [faɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [pɑ:st][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,
If the Chinese people were to file one by one past a given point ,
如果 这 中国人 人们 是 到 文件 一 经过 一 过去的 一个 给定 观点 ,

如果中国民众一个接一个地排队经过某个地点，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
the interesting procession would never come to an end .
这 有趣的 游行 会 绝不 来 到 一个 结尾 .

这场有趣的游行似乎永无止境。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [mæn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
Before the last man of those living to - day had gone by ,
前 这 最后的 男人 的 那些 活的 到 - 天 有 已消失 经过 ,

在今天活着的所有人中最后一个人去世之前，

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)]
another and a new generation would have grown up , and so on for
其他 和 一个 新的 一代 会 有 生长 向上 , 和 所以 在 为了
['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
ever and ever .
曾经 和 曾经 .

又一代人诞生，新一代人就会成长起来，如此循环往复，永无止境。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['hju:mən] [ə'feəz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑ:st]['neɪʃ(ə)n]
The importance , as a factor in the sum of human affairs , of this vast nation
这 重要性 , 作为 一个 因素 在 这 和 的 人类 事务 , 的 这 广阔的 国家
,
,
,

这个幅员辽阔的国家，作为人类事务总和中的一个因素，其重要性不言而喻。

— [ɒv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] , [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
— of its language , of its literature , of its religions , of its history ,
— 的 它是 语言 , 的 它是 文学 , 的 它是 宗教 , 的 它是 历史 ,
[ɒv; əv][ɪts] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
of its manners and customs ,
的 它是 礼仪 和 海关 ,

——包括其语言、文学、宗教、历史、风俗习惯，

— [gəʊz] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
— goes therefore without saying .
— 去 所以 没有 说 .

——因此，这是不言而喻的。

[jet] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['tʃaɪnə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'feəz] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [grəʊθ] .

Yet	a	serious	attention	to	China	and	her	affairs	is	of	very	recent	growth	.
然而	一个	严肃的	注意力	到	中国	和	她	事务	是	的	非常	最近的	生长	.

然而，人们对中国及其事务的认真关注却是近来才出现的。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Twenty	-	five	years	ago	there	was	but	one	professor	of	Chinese	in	the	United
二十	-	五	年	前	那里	曾是	但	一	教授	的	中国人	在	这	团结的

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ;

Kingdom	of	Great	Britain	and	Ireland	;
王国	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	;

二十五年前，大不列颠及爱尔兰联合王国只有一位中文教授；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌn] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mɔ:(r)][ɪn] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðæn; ðən][ɪn]

and	even	that	one	spent	his	time	more	in	adorning	his	profession	than	in
和	甚至	那	一	花费	他的	时间	更多的	在	装饰	他的	职业	比	在

[ɪm'pɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [[fɔ:r]]

imparting	his	knowledge	to	[	4	]
传授	他的	知识	到	[	4	]

甚至那个人也把更多的时间花在炫耀自己的职业上，而不是传授自己的知识上[4]。

['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['i:gə(r)] ['stjʊdnts] .

classes	of	eager	students	.
课程	的	渴望的	学生	.

一群求知欲旺盛的学生。

[naʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tə'geðə(r)] [faɪv] [tʃeəz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Now	there	are	all	together	five	chairs	of	Chinese	,
现在	那里	是	全部	一起	五	椅子	的	中国人	,

现在总共有五把中国椅子，

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] .

the	occupants	of	which	are	all	more	or	less	actively	employed	.
这	居住者	的	哪个	是	全部	更多的	或者	较少的	积极	受雇	.

居住其中的人员大多都有工作。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [wɒt] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv]

But	we	are	still	sadly	lacking	in	what	Columbia	University	appears	to	have
但	我们	是	仍然	令人遗憾的是	缺乏	在	什么	哥伦比亚	大学	出现	到	有

[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pen] ,

obtained	by	the	stroke	of	a	generous	pen	,
获得	经过	这	中风	的	一个	慷慨的	笔	,

但我们仍然遗憾地缺乏哥伦比亚大学似乎仅凭一笔慷慨的拨款就获得的东西。

— ['ædɪkwət] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'daʊmənt] .

—	adequate	funds	for	endowment	.
—	足够的	资金	为了	捐赠基金	.

—充足的捐赠基金。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [rɪ'spektfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

Meanwhile	,	I	venture	to	offer	my	respectful	congratulations	to	Columbia	University
同时	,	我	风险投资	到	提供	我的	尊重	恭喜！	到	哥伦比亚	大学

[ɒn] ['hævɪŋ] [sə:'maunt] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

on	having	surmounted	this	initial	difficulty	,
在	拥有	克服	这	最初的	困难	,

与此同时，我谨向哥伦比亚大学致以崇高的敬意，祝贺他们克服了这一最初的困难。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['dəʊnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['æmpli]

and	also	to	prophesy	that	the	foresight	of	the	liberal	donor	will	be	amply
和	还	到	预言	那	这	远见	的	这	自由主义	捐赠者	将要	是	充足的

['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['meni] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

justified	before	many	years	are	over	.
合理的	前	许多	年	是	超过	.

同时预言，这位自由派捐助者的远见卓识将在多年以后得到充分证明。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [ɑ:skt] [ɪf] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪz] , [ɔ:(r)][ɪz][nɒt] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [lɜ:n] .

I	have	often	been	asked	if	Chinese	is	,	or	is	not	,	a	difficult	language	to	learn	.
我	有	经常	到过	问	如果	中国人	是	,	或者	是	不是	,	一个	难的	语言	到	学习	.

我经常被问到汉语是不是一门难学的语言。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] ['ɑ:nsə(r)] ,

To	this	question	it	is	quite	impossible	to	give	a	categorical	answer	,
到	这	问题	它	是	相当	不可能的	到	给	一个	分类	回答	,

对于这个问题，我们完全不可能给出明确的答案。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [tu:] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	the	simple	reason	that	Chinese	consists	of	at	least	two	languages	,
为了	这	简单的	原因	那	中国人	由	的	在	至少	二	语言	,

原因很简单，因为汉语至少由两种语言组成。

[wʌn] [kə'ləʊkwiəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

one	colloquial	and	the	other	written	,
一	口语	和	这	其他	书面	,

一种是口语，另一种是书面语。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd]

which	for	all	practical	purposes	are	about	as	distinct	as	they	well	could
哪个	为了	全部	实际的	目的	是	关于	作为	清楚的	作为	他们	出色地	可以

[bi:; bi] .

be	.
是	.

实际上，它们之间的区别已经非常明显了。

[kə'ləʊkwiəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ['mætə(r)] .

Colloquial	Chinese	is	a	comparatively	easy	matter	.
口语	中国人	是	一个	比较	简单的	事情	.

汉语口语相对来说比较容易。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] , [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [steɪdʒɪz][ðæn; ðən] [kə'ləʊkwiəl] [frentʃ] [ɔ:(r)]

It	is	,	in	fact	,	more	easily	acquired	in	the	early	stages	than	colloquial	French	or
它	是	,	在	事实	,	更多的	容易地	获得	在	这	早期的	阶段	比	口语	法语	或者

['dʒɜ:mən] .

German	.
德语	.

事实上，在早期阶段，它比口语化的法语或德语更容易掌握。

[ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [spi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ,

A	student	will	begin	to	speak	from	the	very	first	,
一个	学生	将要	开始	到	说话	从	这	非常	第一的	,

学生从一开始就会开始发言，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] .

for	the	simple	reason	that	there	is	no	other	way	.
为了	这	简单的	原因	那	那里	是	不	其他	方式	.

原因很简单，没有其他办法。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] [[faɪv]]

There	are	no	Declensions	or	Conjugations	[	5	]
那里	是	不	词尾变化	或者	共轭	[	5	]

没有词形变化或词形变化[5]

[tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ]['pærəˌdaɪmz][ɔː(r)][ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] .

to	be	learned	,	and	consequently	no	Paradigms	or	Irregular	Verbs	.
到	是	学习	,	和	最后	不	范式	或者	不规律的	动词	.

需要学习，因此没有范式或不规则动词。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

In	a	day	or	two	the	student	should	be	able	to	say	a	few	simple	things	.
在	一个	天	或者	二	这	学生	应该	是	有能力的	到	说	一个	很少	简单的	事物	.

一两天后，这名学生应该就能说一些简单的话了。

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'kwaɪərmənts] ;

After	three	months	he	should	be	able	to	deal	with	his	ordinary	requirements	;
后	三	几个月	他	应该	是	有能力的	到	交易	和	他的	普通的	要求	;

三个月后，他应该能够满足自己的日常需求；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

and	after	six	months	he	should	be	able	to	chatter	away	more	or	less
和	后	六	几个月	他	应该	是	有能力的	到	喋喋不休	离开	更多的	或者	较少的

['ækjərətli] [ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .

accurately	on	a	variety	of	interesting	subjects	.
准确	在	一个	种类	的	有趣的	主题	.

六个月后，他应该能够就各种有趣的话题侃侃而谈，而且能够比较准确地表达自己的想法。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tɔːt] .

A	great	deal	depends	upon	the	method	by	which	he	is	taught	.
一个	伟大的	交易	取决于	之上	这	方法	经过	哪个	他	是	教授	.

很大程度上取决于他接受的教学方法。

[ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [bʊk] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	written	or	book	language	,	on	the	other	hand	,
这	书面	或者	书	语言	,	在	这	其他	手	,

另一方面，书面语言或书籍语言，

[meɪ] ['feəli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

may	fairly	be	regarded	as	a	sufficient	study	for	a	lifetime	;	not	because
可能	相当	是	认为	作为	一个	充足的	学习	为了	一个	寿命	;	不是	因为

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [skrɪpt] ,

of	the	peculiar	script	,
的	这	奇特	脚本	,

完全可以将其视为终身学习的充分课题；并非因为其独特的文字，

[wɪtʃ] [jiːldz] [wen] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'tækt] ,

which	yields	when	systematically	attacked	,
哪个	产量	什么时候	系统地	遭到攻击	,

它会在受到系统性攻击时屈服，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪk'striːmli] [tɜːs] [æz; əz]

but	because	the	style	of	the	book	language	is	often	so	extremely	terse	as
但	因为	这	风格	的	这	书	语言	是	经常	所以	极其	简洁	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][əb'skjʊə(r)] ,

to	make	it	obscure	,
到	制作	它	朦胧	,

但由于该书语言风格往往极其简洁，以至于晦涩难懂，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['lævɪʃli] [ɔː'neɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [waɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]

and	sometimes	so	lavishly	ornate	that	without	wide	reading	it	is	not	easy	to
和	有时	所以	慷慨地	华丽	那	没有	宽的	阅读	它	是	不是	简单的	到

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['fɪgərətɪv] [ˌfreɪzi'blədʒi] ,

follow	the	figurative	phraseology	,
跟随	这	比喻	用语	,

有时辞藻华丽繁复，若不广泛阅读，很难理解其中的比喻手法。

[ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [ə'luːʒnz] , [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [wʌn][ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .

and	historical	and	mythological	allusions	,	which	confront	one	on	every	page	.
和	历史	和	神话	暗示	,	哪个	面对	一	在	每一个	页	.

书中充满了历史和神话典故，几乎每一页都能看到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['naʊədeɪz] ,

There	are	plenty	of	men	,	and	some	women	,	nowadays	,
那里	是	很多	的	男人	,	和	一些	女性	,	如今	,

如今有很多男人，也有一些女人。

[huː] [kæn; kən] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [fə'sɪləti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

who	can	carry	on	a	conversation	in	Chinese	with	the	utmost	facility	,	and	even
WHO	能	携带	在	一个	对话	在	中国人	和	这	极致	设施	,	和	甚至

[wɪð] [greɪs] .

with	grace	.
和	优雅	.

能够用中文进行非常流利、甚至优雅的对话。

[sʌm; səm] [spiːk] [səʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['tʃainəmən] . [

Some	speak	so	well	as	to	be	practically	indistinguishable	from	Chinamen	.	[
一些	说话	所以	出色地	作为	到	是	几乎	无法区分的	从	中国人	.	[

[sɪks]]

6	]
6	]

有些人说话非常流利，几乎和中国人没什么两样。[6]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [men] , [ænd; ənd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [stɪl] ['fjuːə(r)] , [ɪf] ['eni] ,

There	are	comparatively	few	men	,	and	I	venture	to	say	still	fewer	,	if	any	,
那里	是	比较	很少	男人	,	和	我	风险投资	到	说	仍然	更少	,	如果	任何	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

男性人数相对较少，女性人数则更少，甚至可能没有。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] [wɪð] [iːz] , [ɔː(r)] [raɪt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

who	can	read	an	ordinary	Chinese	book	with	ease	,	or	write	an	ordinary
WHO	能	读	一个	普通的	中国人	书	和	舒适	,	或者	写	一个	普通的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['letə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Chinese	letter	at	all	.
中国人	信	在	全部	.

能够轻松阅读普通中文书籍，或者能够写出普通中文信件的人。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Speaking	of	women	as	students	of	Chinese	,
请讲	的	女性	作为	学生	的	中国人	,

谈到女性作为汉语学生的情况，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ][fɑː(r)]['əʊnli] [tuː] [huː] [hæv; həv] ['riːəli] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

there	have	been	so	far	only	two	who	have	really	placed	themselves	in	the	front
那里	有	到过	所以	远的	仅有的	二	WHO	有	真的	放置	他们自己	在	这	正面

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

到目前为止，只有两个人真正跻身前列。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['leɪdɪz] , ['leɪdi] ['miʃənəriz] ,

It	gives	me	great	pleasure	to	add	that	both	these	ladies	,	lady	missionaries	,
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	添加	那	两个都	这些	女士们	,	女士	传教士	,

[wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

were	natives	of	America	,
是	本地人	的	美国	,

我很高兴地补充一点，这两位女传教士都是美洲原住民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [waɪl] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	that	it	was	my	privilege	while	in	China	to	know	them	both	.
和	那	它	曾是	我的	特权	尽管	在	中国	到	知道	他们	两个都	.

我在中国期间有幸认识了他们两位。

[ɪn][maɪ] [ˈɜːli] [ˈstʌdiz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ai] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

In	my	early	studies	of	Chinese	I	received	much	advice	and	assistance	from	one	of	them	,
在	我的	早期的	研究	的	中国人	我	已收到	很多	建议	和	协助	从	一	的	他们	,

在我早期学习汉语时，我曾得到其中一位的很多建议和帮助。

[ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [ˈlɪdiə] [feɪ] .

the	late	Miss	Lydia	Fay	.
这	晚的	错过	莉迪亚	仙女	.

已故的莉迪亚·费伊小姐。

[ˈleɪtə(r)][ɒn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskɒləʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [əˈteɪnmənts] [ɒv; əv] [mɪs] [ɑˈdɛl] [em] . ,

I	came	to	entertain	a	high	respect	for	the	scholarship	and	literary	attainments	of	Miss	Adèle	M	.	Fielde	,
我	来了	到	招待	一个	高的	尊重	为了	这	奖学金	和	文学	成就	的	错过	阿黛尔	M	.	菲尔德	,

我对阿黛尔·M·菲尔德小姐的学识和文学成就深表敬意。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈɔːθəres] .

a	well	-	known	authoress	.
一个	出色地	-	已知	作者	.

一位知名女作家。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈstɑrtɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][kəˈləʊkwiəl] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

Before	starting	upon	a	course	of	colloquial	Chinese	,
前	开始	之上	一个	课程	的	口语	中国人	,

在开始学习汉语口语课程之前，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ˈtʃaɪnə][hiː; hi] [prəˈpəuziz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .

it	is	necessary	for	the	student	to	consider	in	what	part	of	China	he	proposes	to	put	his	knowledge	into	practice	.
它	是	必要的	为了	这	学生	到	考虑	在	什么	部分	的	中国	他	提议	到	放	他的	知识	进入	实践	.

学生有必要考虑他打算在中国的哪个地区运用所学知识。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɔː(r)][duː; də] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˌpiːˈkɪŋ] ,

If	he	intends	to	settle	or	do	business	in	Peking	,
如果	他	意图	到	定居	或者	做	商业	在	北京	,

如果他打算在北京定居或经商，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːt] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈdaɪəlekt][ɒv; əv] [ˌʃæŋˈhaɪ] .

it	is	absolute	waste	of	time	for	him	to	learn	the	dialect	of	Shanghai	.
它	是	绝对	浪费	的	时间	为了	他	到	学习	这	方言	的	上海	.

对他来说，学习上海话完全是浪费时间。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['prɒpə(r)]

Theoretically	**,**	**there**	**is**	**but**	**one**	**language**	**spoken**	**by**	**the**	**Chinese**	**people**	**in**	**China**	**proper**
理论上	,	那里	是	但	一	语言	说	经过	这	中国人	人们	在	中国	恰当的

,

,

,

理论上讲，中国本土只有一种语言，即汉语。

— ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['eərɪə] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tuː] ['mɪljən] [skweə(r)] [maɪlz] , [seɪ] ['twenti] - [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]

—	**over**	**an**	**area**	**of**	**some**	**two**	**million**	**square**	**miles**	**,**	**say**	**twenty**	**-**	**five**	**times**	**the**
—	超过	一个	区域	的	一些	二	百万	正方形	英里	,	说	二十	-	五	时代	这

['eərɪə] [ɒv; əv] [['sɛvən]]

area	**of**	**[**	**7**	**]**
区域	的	[	7	]

—面积约 200 万平方英里，大约是[7]面积的 25 倍

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [tə'geðə(r)] .

England	**and**	**Scotland**	**together**	**.**
英格兰	和	苏格兰	一起	.

英格兰和苏格兰合在一起。

['præktɪkli] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [wel] - [mɑːkt] ['daɪəlekt] , [ɔːl] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən]

Practically	**,**	**there**	**are**	**about**	**eight**	**well**	**-**	**marked**	**dialects**	**,**	**all**	**clearly**	**of**	**a**	**common**
几乎	,	那里	是	关于	八	出色地	-	标记	方言	,	全部	清楚地	的	一个	常见的

[stɒk] ,

stock	**,**
库存	,

实际上，大约有八种特征鲜明的方言，它们显然都源于同一个语系。

[bʌt; bət] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [eɪt] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	**so**	**distinct**	**as**	**to**	**constitute**	**eight**	**different**	**languages**	**,**
但	所以	清楚的	作为	到	构成	八	不同的	语言	,

但它们之间的差异如此之大，以至于构成了八种不同的语言。

['eni] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] .

any	**two**	**of**	**which**	**are**	**quite**	**as**	**unlike**	**as**	**English**	**and**	**Dutch**	**.**
任何	二	的	哪个	是	相当	作为	与此不同	作为	英语	和	荷兰语	.

其中任何两种语言之间的差异都如同英语和荷兰语一样大。

[ðiːz] ['daɪəlekt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [frɪndʒ] [ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

These	**dialects**	**may**	**be**	**said**	**to**	**fringe**	**the**	**coast**	**line**	**of**	**the**	**Empire**	**of**	**China**	**.**
这些	方言	可能	是	说	到	边缘	这	海岸	线	的	这	帝国	的	中国	.

可以说，这些方言分布在中华帝国的沿海地区。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['kæntɒn] [ænd; ənd] ['kəʊstɪŋ] ['nɔːθwəd] ,

Starting	**from**	**Canton**	**and**	**coasting**	**northward**	**,**
开始	从	广州	和	滑行	向北	,

从广州出发，沿海岸线向北航行，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæntɒn] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

before	**we**	**have**	**left**	**behind**	**us**	**the**	**province**	**in**	**which**	**Canton**	**is**	**situated**	**,**	**Kuangtung**
前	我们	有	左边	在后面	我们	这	省	在	哪个	广州	是	位于	,	匡东

, [wiː; wi] [riːtʃ] ['swɑː'toʊ] ,

,	**we**	**reach**	**Swatow**	**,**
,	我们	抵达	汕头	,

在我们离开广州所在的广州省之前，我们就到达了汕头。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [njuː] ['daɪəlekt] [ɪz] ['spəʊkən] .

where	**a**	**totally**	**new**	**dialect**	**is**	**spoken**	**.**
在哪里	一个	完全	新的	方言	是	说	.

那里使用的是一种全新的方言。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [rʌn] [naʊ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əˈmɔɪ] , [ðə; ði][ˈdaɪəlekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

A	short	run	now	brings	us	to	Amoy	,	the	dialect	of	which	,
一个	短的	跑步	现在	带来	我们	到	厦门	,	这	方言	的	哪个	,

稍作停留，我们便来到了厦门，那里的方言是：

[ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈswɑːˈtoʊ] , [ɪz] [stɪl] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] .

though	somewhat	resembling	that	of	Swatow	,	is	still	very	different	in	many	respects	.
尽管	有些	类似	那	的	汕头	,	是	仍然	非常	不同的	在	许多	尊重	.

虽然与汕头有些相似，但在很多方面仍然大相径庭。

[ˈaʊə(r)][nekst][steɪdʒ][ɪz] [ˈfuːˈtʃau] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɒvɪns] [æz; əz] [əˈmɔɪ] ,

Our	next	stage	is	Foochow	,	which	is	in	the	same	province	as	Amoy	,
我们的	下一个	阶段	是	福州	,	哪个	是	在	这	相同的	省	作为	厦门	,

我们的下一站是福州，它和厦门在同一个省份。

[bʌt; bət] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdaɪəlekt][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

but	possesses	a	special	dialect	of	its	own	.
但	拥有	一个	特别的	方言	的	它是	自己的	.

但它拥有自己独特的方言。

[ðen] [ɒn][tuː; tə] - , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈdaɪəlekt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə] [ˈniŋˈpəu] [wɪð] [jet]

Then	on	to	Wênchow	,	with	another	dialect	,	and	so	on	to	Ningpo	with	yet
然后	在	到	-	,	和	其他	方言	,	和	所以	在	到	宁波	和	然而

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

然后前往汶州，那里又是一种方言，以此类推，到了宁波，那里又是另一种方言。

[ˈwaɪdli] [ˈspəʊkən][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˌʃæŋˈhaɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [pleɪs] [ˈriːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpætwɑː][ɒv; əv]

widely	spoken	also	in	Shanghai	,	though	the	latter	place	really	has	a	patois	of
广泛	说	还	在	上海	,	尽管	这	后者	地方	真的	有	一个	方言	的

[ɪts] [əʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

在上海也广泛使用，尽管上海其实有自己独特的方言。

[ˈfɑːðə(r)] [nɔːθ] [tuː; tə] [ˌtʃiːˈfuː] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ˌpiːˈkɪŋ] ,

Farther	north	to	Chefoo	,	and	thence	to	Peking	,
更远	北	到	芝富	,	和	因此	到	北京	,

再往北到烟台，然后到北京。

[wiː; wi] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪəlekt] , [ˈpɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz]

we	come	at	last	into	the	range	of	the	great	dialect	,	popularly	known	as
我们	来	在	最后的	进入	这	范围	的	这	伟大的	方言	,	广为人知	已知	作为

[ˈmændərɪn] ,

Mandarin	,
普通话	,

我们最终进入了广为人知的普通话的范畴。

[wɪtʃ] [swiːps] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [kəʊst] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈdaɪəlekt]

which	sweeps	round	behind	the	narrow	strip	of	coast	occupied	by	the	various	dialects
哪个	扫荡	圆形的	在后面	这	狭窄的	条	的	海岸	占领	经过	这	各种各样的	方言

[[eit]]

[	8	]
[	8	]

它环绕着各种方言所占据的狭长海岸带[8]。

[əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪts] [ə; eɪ] ['hɪntəlænd] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv]

above	**mentioned**	**,**	**and**	**dominates**	**a**	**hinterland**	**constituting**	**about**	**four**	**-**	**fifths**	**of**
多于	提及	,	和	占据主导地位	一个	腹地	构成	关于	四	-	五分之一	的

['tʃaɪnə] ['prɒpə(r)] .

China	**proper**	**.**
中国	恰当的	.

如上所述，它控制着约占中国本土五分之四的腹地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] , [ðen] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['set(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊst] ['dɪstrɪkt] ,

It	**is**	**obvious**	**,**	**then**	**,**	**that**	**for**	**a**	**person**	**who**	**settles**	**in**	**a**	**coast**	**district**	**,**
它	是	明显的	,	然后	,	那	为了	一个	人	WHO	定居点	在	一个	海岸	区	,

因此，显而易见，对于一个定居在沿海地区的人来说，

[ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [keə(r)] ,

the	**dialect**	**of**	**that**	**district**	**must**	**be**	**his**	**chief**	**care**	**,**
这	方言	的	那	区	必须	是	他的	首席	关心	,

他必须重点关注该地区的方言。

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)][ænd; ənd][ɪk'splɔ:rə(r)]['mændərɪn] [wɪl] ['prɒbəbli] [stænd] [hɪm] [ɪn] [best]

while	**for**	**the**	**traveller**	**and**	**explorer**	**Mandarin**	**will**	**probably**	**stand**	**him**	**in**	**best**
尽管	为了	这	游客	和	探险家	普通话	将要	大概	站立	他	在	最好的

[sted] .

stead	**.**
坚定	.

而对于旅行者和探险家来说，普通话可能是最好的选择。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] [ˌpi:'kɪŋ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['stændəd] " ['mændərɪn] " ;

The	**dialect**	**of**	**Peking**	**is**	**now**	**regarded**	**as**	**standard**	**"**	**Mandarin**	**"**	**;**
这	方言	的	北京	是	现在	认为	作为	标准	"	普通话	"	;

北京方言现在被认为是标准“普通话”；

[bʌt; bət] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] ['næn'kɪŋ] ,

but	**previous**	**to**	**the**	**year**	**1425**	**the**	**capital**	**was**	**at**	**Nanking**	**,**
但	以前的	到	这	年	-	这	首都	曾是	在	南京	,

但在1425年之前，首都在南京。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] ['næn'kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mændərɪn] [ðen] [ɪn] [vəʊg] .

and	**the**	**dialect**	**of**	**Nanking**	**was**	**the**	**Mandarin**	**then**	**in**	**vogue**	**.**
和	这	方言	的	南京	曾是	这	普通话	然后	在	时尚	.

而南京方言正是当时流行的官话。

['kɒnsɪkwəntli] , [ˌpi:kɪ'ni:z] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [baʊnd]

Consequently	**,**	**Pekingese**	**is**	**the**	**language**	**which**	**all**	**Chinese**	**officials**	**are**	**now**	**bound**
最后	,	北京人	是	这	语言	哪个	全部	中国人	官员	是	现在	边界

[tu:; tə] [spi:k] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

因此，北京话成为所有中国官员都必须使用的语言。

[ðəʊz] [hu:] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sɜ:t(ə)n] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] ['hɪntəlænd] [spi:k] ['mændərɪn] ['ɔ:lməʊst]

Those	**who**	**come**	**from**	**certain**	**parts**	**of**	**the**	**vast**	**hinterland**	**speak**	**Mandarin**	**almost**
那些	WHO	来	从	肯定	部分	的	这	广阔的	腹地	说话	普通话	几乎

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] ,

as	**a**	**mother**	**tongue**	**,**
作为	一个	母亲	舌头	,

来自广袤内陆某些地区的人们，几乎把普通话当作母语来讲。

[waɪl] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːbɔːd] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
while **those** **from** **the** **seaboard** **and** **certain** **adjacent** **parts** **of** **the** **interior**
尽管 那些 从 这 海岸 和 肯定 邻近的 部分 的 这 内部的
[hæv; həv] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **nearly** **as** **much** **difficulty** **in** **acquiring** **it** **,**
有 几乎 作为 很多 困难 在 收购 它 ,

而来自沿海地区和内陆某些邻近地区的人们获取它却几乎同样困难。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['æksent] , [æz; əz][ðə; ði]
and **quite** **as** **much** **difficulty** **in** **speaking** **it** **with** **a** **correct** **accent** **,** **as** **the**
和 相当 作为 很多 困难 在 请讲 它 和 一个 正确的 口音 , 作为 这
['ævərɪdʒ] ['fɒrənə(r)] .
average **foreigner** **.**
平均的 外国人 .

对于普通外国人来说，用正确的口音说这种语言也同样困难。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['mændərɪn] , [ðə; ði] " [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] " [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]
The **importance** **of** **Mandarin** **,** **the** **"** **official** **language** **"** **as** **the** **Chinese** **call** **it** **,** **is**
这 重要性 的 普通话 , 这 " 官方的 语言 " 作为 这 中国人 称呼 它 , 是
[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
beyond **question** **.**
超过 问题 .

普通话，也就是中国人所说的“官方语言”，其重要性毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv]['ɔːrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
It **is** **the** **vehicle** **of** **oral** **communication** **between** **all** **Chinese** **officials** **,**
它 是 这 车辆 的 口服 沟通 之间 全部 中国人 官员 ,

它是中国官员之间进行口头交流的工具。

['iːv(ə)n][ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [[naɪn]]
even **in** **cases** **where** **they** **come** **from** **the** **same** **part** **of** **the** **[** **9** **]**
甚至 在 案例 在哪里 他们 来 从 这 相同的 部分 的 这 [9]

即使它们来自同一部分[9]

['kʌntri] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['pætwɑː] , [bɪ'twiːn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,
country **and** **speak** **the** **same** **patois** **,** **between** **officials** **and** **their** **servants** **,**
国家 和 说话 这 相同的 方言 , 之间 官员 和 他们的 仆人 ,
[bɪ'twiːn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['prɪz(ə)nə(r)] .
between **judge** **and** **prisoner** **.**
之间 法官 和 囚犯 .

国家内部，官员和仆人之间，法官和囚犯之间，都说着同样的方言。

[ðʌs] , [ɪn] ['evri] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid]
Thus **,** **in** **every** **court** **of** **justice** **throughout** **the** **Empire** **the** **proceedings** **are** **carried**
因此 , 在 每一个 法庭 的 正义 自始至终 这 帝国 这 诉讼程序 是 携带
[ɒn][ɪn]['mændərɪn] ,
on **in** **Mandarin** **,**
在 在 普通话 ,

因此，帝国境内所有法庭的审判程序都以普通话进行。

[ɔːl'ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
although **none** **of** **the** **parties** **to** **the** **case** **may** **understand** **a** **single** **word** **.**
虽然 没有任何 的 这 各方 到 这 案件 可能 理解 一个 单身的 单词 .

尽管案件中的各方可能一个字都听不懂。

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [telz] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .
The **prosecutor** **,** **on** **his** **knees** **,** **tells** **his** **story** **in** **his** **native** **dialect** **.**
这 检察官 , 在 他的 膝盖 , 讲述 他的 故事 在 他的 本国的 方言 .

检察官跪在地上，用他的母语讲述了他的故事。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['rendəd] ['ɪntuː]['mændərɪn][baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɜːprətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

This	story	is	rendered	into	Mandarin	by	an	official	interpreter	for	the	benefit	of
这	故事	是	渲染	进入	普通话	经过	一个	官方的	翻译	为了	这	益处	的

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;

the	magistrate	;
这	地方法官	;

为了让地方官了解情况，官方翻译将这个故事翻译成了普通话；

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɑːsks][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn]['mændərɪn] ,

the	magistrate	asks	his	questions	or	makes	his	remarks	in	Mandarin	,
这	地方法官	问	他的	问题	或者	制作	他的	评论	在	普通话	,

地方官用普通话提问或发表意见。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['daɪəlekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	these	are	translated	into	the	local	dialect	for	the	benefit	of	the
和	这些	是	翻译	进入	这	当地的	方言	为了	这	益处	的	这

['lɪtɪgənts] .

litigants	.
诉讼当事人	.

为了方便诉讼当事人，这些内容会被翻译成当地的方言。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [nəʊz] [ðə; ði]['daɪəlekt] [hɪm'self] , — [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

Even	if	the	magistrate	knows	the	dialect	himself	,	—	as	is	often	the	case	,
甚至	如果	这	地方法官	知道	这	方言	他自己	,	—	作为	是	经常	这	案件	,

即使法官本人懂方言，——这种情况经常发生——

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ]['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [həʊld] ['ɒfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒvɪns] ,

although	no	magistrate	may	hold	office	in	his	own	province	,
虽然	不	地方法官	可能	抓住	办公室	在	他的	自己的	省	,

虽然任何地方官员都不得在其本省任职，

— [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['strɪktlɪ] [pə'mɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['daɪəlekt]

—	still	it	is	not	strictly	permissible	for	him	to	make	use	of	the	local	dialect
—	仍然	它	是	不是	严格	允许的	为了	他	到	制作	使用	的	这	当地的	方言

[fɔː(r); fə(r)][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] [p'ɜːpəsɪz] .

for	magisterial	purposes	.
为了	权威的	目的	.

——尽管如此，他还是不能在司法场合使用当地方言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [lɑːdʒ] ['sentəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['kæntɒn] , ['fuː'tʃau] , [ænd; ənd]

It	may	be	added	that	in	all	large	centres	,	such	as	Canton	,	Foochow	,	and
它	可能	是	额外	那	在	全部	大的	中心	,	这样的	作为	广州	,	福州	,	和

[ə'mɔɪ] ,

Amoy	,
厦门	,

此外，还可以补充一点，在所有大型中心城市，例如广州、福州和厦门，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,

there	will	be	found	,	among	the	well	-	to	-	do	tradesmen	and	merchants	,
那里	将要	是	成立	,	之中	这	出色地	-	到	-	做	商人	和	商人	,

在富裕的商人和贸易者中，你会发现：

['meni] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'prɔksimits] [tuː; tə][ðə; ði]

many	who	can	make	themselves	intelligible	in	something	which	approximates	to	the
许多	WHO	能	制作	他们自己	可理解的	在	某物	哪个	近似值	到	这

['daɪəlekt][ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ,

dialect	of	Peking	,
方言	的	北京	,

许多能用近似于北京方言的语言进行有效沟通的人

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gærɪsn] [baɪ] [-]

not	to	mention	that	two	out	of	the	above	three	cities	are	garrisoned	by	[	10	]
不是	到	提到	那	二	出去	的	这	多于	三	城市	是	驻军	经过	[	-	]

更何况上述三个城市中有两个驻扎着[10]

[mæn'tʃuː] [truːps] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [spiːk] [ðæt] ['daɪəlekt] [æz; əz] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

Manchu	troops	,	who	of	course	speak	that	dialect	as	their	native	tongue	.
满族	军队	,	WHO	的	课程	说话	那	方言	作为	他们的	本国的	舌头	.

满族士兵的母语当然是那种方言。

[sʌtʃ] [ɪz] ['mændərɪn] .

Such	is	Mandarin	.
这样的	是	普通话	.

这就是普通话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] [wɪð] ['ʊəduː; 'ɜːduː] , [ðə; ði] [kæmp] ['læŋgwɪdʒ]

It	may	be	compared	to	a	limited	extent	with	Urdu	,	the	camp	language
它	可能	是	比较的	到	一个	有限的	程度	和	乌尔都语	,	这	营	语言

[ɒv; əv] ['ɪndiə] .

of	India	.
的	印度	.

它在某种程度上可以与印度的难民营语言乌尔都语相比较。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [kə'ləʊkwiəl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stʌdid] [baɪ] [ɔːl] ,

It	is	obviously	the	form	of	colloquial	which	should	be	studied	by	all	,
它	是	明显地	这	形式	的	口语	哪个	应该	是	研究	经过	全部	,

显然，口语形式是所有人都应该学习的。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['dɪstrɪkts] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

except	those	who	have	special	interests	in	special	districts	,	in	which	case	,	of	course	,
除了	那些	WHO	有	特别的	兴趣	在	特别的	地区	,	在	哪个	案件	,	的	课程	,

当然，那些在特殊区域拥有特殊利益的人除外，在这种情况下，

[ðə; ði] ['pætwɑː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

the	patois	of	the	locality	comes	to	the	front	.
这	方言	的	这	地点	来	到	这	正面	.

当地方言开始流行起来。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] ['mændərɪn] .

We	will	now	suppose	that	the	student	has	made	up	his	mind	to	learn	Mandarin	.
我们	将要	现在	认为	那	这	学生	有	制成	向上	他的	头脑	到	学习	普通话	.

现在我们假设这位学生已经下定决心学习普通话。

[ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðen] ,

The	most	natural	thing	for	him	,	then	,
这	最多	自然的	事物	为了	他	,	然后	,

对他来说，最自然不过的事情就是.....

[tuː; tə] [duː; də] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['græmə(r)] .

to	do	will	be	to	look	around	him	for	a	grammar	.
到	做	将要	是	到	看	大约	他	为了	一个	语法	.

接下来要做的就是在他周围寻找语法知识。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .

He	may	have	trouble	in	finding	one	.
他	可能	有	麻烦	在	寻找	一	.

他可能很难找到一个。

[sʌtʃ] [wɜːks] [duː; də] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

Such	works	do	actually	exist	,	and	they	have	been	,	for	the	most	part	,
这样的	作品	做	实际上	存在	,	和	他们	有	到过	,	为了	这	最多	部分	,

这类作品确实存在，而且在大多数情况下，它们一直如此。

[tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [treɪd] - [mɑːk] , " [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

to	quote	a	familiar	trade	-	mark	,	"	made	in	Germany	.
到	引用	一个	熟悉的	贸易	-	标记	,	"	制成	在	德国	.

用一句耳熟能详的商标语来说，“德国制造”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [duː; də] [nɒt] [pə'zes] , [ænd; ənd]

"	They	are	certainly	not	made	by	the	Chinese	,	who	do	not	possess	,	and
"	他们	是	当然	不是	制成	经过	这	中国人	,	WHO	做	不是	具有	,	和

['nevə(r)][hæv; həv] [pə'zest] ,

never	have	possessed	,
绝不	有	拥有	,

“它们肯定不是中国人制造的，中国人没有，也从来没有拥有过。”

[ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['græmə(r)] .

in	their	language	,	an	equivalent	term	for	grammar	.
在	他们的	语言	,	一个	相等的	学期	为了	语法	.

在他们的语言中，有一个相当于语法的术语。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ruːlz] [æz; əz][hæv; həv]

The	language	is	quite	beyond	reach	of	the	application	of	such	rules	as	have
这	语言	是	相当	超过	抵达	的	这	应用	的	这样的	规则	作为	有

[biːn] [sək'sesfəli] [di'djuːst] [frɒm; frəm] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] .

been	successfully	deduced	from	Latin	and	Greek	.
到过	成功地	推断	从	拉丁	和	希腊语	.

这种语言完全超出了从拉丁语和希腊语中成功推导出的规则的应用范围。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ɪn] ['mɔnəu,siləbl] ,

The	Chinese	seem	always	to	have	spoken	in	monosyllables	,
这	中国人	似乎	总是	到	有	说	在	单音节词	,

中国人似乎总是用单音节词说话。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɔnəu,siləbl] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'flekʃn] , [-

and	these	monosyllables	seem	always	to	have	been	incapable	of	inflection	,	[	11
和	这些	单音节词	似乎	总是	到	有	到过	无法	的	拐点	,	[	-

]

]

]

这些单音节词似乎一直都不能进行词形变化[11]。

[əˌgluːtɪ'neɪʃən] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

agglutination	,	or	change	of	any	kind	.
凝集作用	,	或者	改变	的	任何	种类	.

凝集，或任何类型的变化。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ruːt] - [aɪ'diəz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'dæptɪŋ] [ðəm'selvz]

They	are	in	reality	root	-	ideas	,	and	are	capable	of	adapting	themselves
他们	是	在	现实	根	-	想法	,	和	是	有能力的	的	适应	他们自己

[tuː; tə][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

to	their	surroundings	,
到	他们的	周围环境	,

它们实际上是根深蒂固的观念，能够适应周围环境。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['veərɪd] [pɑːts] [æz; əz] [naʊn] , [vɜːb] (['trænzətɪv; 'trænsətɪv] ,

and	of	playing	each	one	such	varied	parts	as	noun	,	verb	(	transitive	,
和	的	玩耍	每个	一	这样的	多种多样	部分	作为	名词	,	动词	(	及物动词	,

['njuːtə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['kɔːz(ə)l]) ,

neuter	,	or	even	causal	)	,
中性	,	或者	甚至	因果关系	)	,

并且扮演每个词的各种不同角色，例如名词、动词（及物动词、中性动词，甚至是因果动词），

['ædvɜːb] , [ænd; ənd][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

adverb	,	and	conjunction	.
副词	,	和	连词	.

副词和连词。

[ðə; ði] [wɜːd] - [wəʊ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] - [seɪk] [aɪ][kɔːl] " [aɪ] ,

The	word	我	wo	,	which	for	convenience	'	sake	I	call	"	I	,
这	单词	-	wo	,	哪个	为了	方便	-	清酒	我	称呼	"	我	,

我 wo 这个词，为了方便起见，我称之为“我，

" [mʌst; məst][biː; bi] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] " [ˌem 'iː] " [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	must	be	rendered	into	English	by	"	me	"	whenever	it	is	the	object
"	必须	是	渲染	进入	英语	经过	"	我	"	每当	它	是	这	目的

[ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːd] ,

of	some	other	word	,
的	一些	其他	单词	,

每当“”作为其他词的宾语时，都必须由“我”翻译成英文。

[wɪtʃ] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] - [seɪk] , [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [vɜːb] .

which	,	also	for	convenience	'	sake	,	I	call	a	verb	.
哪个	,	还	为了	方便	-	清酒	,	我	称呼	一个	动词	.

为了方便起见，我将其称为动词。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɜːðə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'stendɪd] ['sensɪz] [æz; əz] " [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] " [ænd; ənd] " [səb'dʒektɪv] .

It	has	further	such	extended	senses	as	"	egoistic	"	and	"	subjective	.
它	有	更远	这样的	扩展	感官	作为	"	利己主义	"	和	"	主观	.

它还有“利己的”和“主观的”等引申义。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : - [wəʊ] [ˌeɪ 'aɪ] [-] .

"	For	example	:	我爱他	wo	ai	t'a	.
"	为了	例子	:	-	wo	人工智能	t'a	.

“例如：我爱他我爱他。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kærəktəz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] " [self] ,

The	first	of	these	characters	,	which	is	really	the	root	-	idea	of	"	self	,
这	第一的	的	这些	人物	,	哪个	是	真的	这	根	-	主意	的	"	自己	,

这些字符中的第一个，实际上是“自我”这一概念的根源，

" [stændz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊnaʊn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði][lɑːst] ,

"	stands	here	for	the	pronoun	of	the	first	person	;	the	last	,
"	站立	这里	为了	这	代词	的	这	第一的	人	;	这	最后的	,

这里“代表第一人称代词；最后，

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] " [nɒt] [self] , "

which	is	really	the	root	-	idea	of	"	not	self	,	"
哪个	是	真的	这	根	-	主意	的	"	不是	自己	,	"

这其实就是“无我”的根本理念。

" ['ʌðə(r)] ,

"	other	,
"	其他	,

“其他，

" [stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊnaʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ;

"	stands	for	the	pronoun	of	the	third	person	;
"	站立	为了	这	代词	的	这	第三	人	;

“代表第三人称代词；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] " [lʌv] .

and	the	middle	character	for	the	root	-	idea	of	"	love	.
和	这	中间	特点	为了	这	根	-	主意	的	"	爱	.

以及“爱”这个基本概念的中间字。

" [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm] , " [ɔː(r)] " [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	This	might	mean	in	English	,	"	I	love	him	,	"	or	"	I	love	her	,
"	这	可能	意思是	在	英语	,	"	我	爱	他	,	"	或者	"	我	爱	她	,

“这可能意味着用英语来说就是‘我爱他’或‘我爱她’，

" [ɔː(r)] " [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dʒendə(r)][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

"	or	"	I	love	it	,	"	—	for	there	is	no	gender	in	Chinese	,	any	more	than	there
"	或者	"	我	爱	它	,	"	—	为了	那里	是	不	性别	在	中国人	,	任何	更多的	比	那里

[ɪz] [-]

is	[	12	]
是	[	-	]

“或者“我喜欢它”——因为中文里没有性别之分，就像英语里没有性别之分一样[12]

['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

any	other	indication	of	grammatical	susceptibilities	.
任何	其他	指示	的	语法	易感性	.

任何其他语法倾向的迹象。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'saɪd] [ɪf] " [hɪm] , "

We	can	only	decide	if	"	him	,	"
我们	能	仅有的	决定	如果	"	他	,	"

我们只能决定“他”是否

" [hɜː(r); hə(r)] , " [ɔː(r)] " [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntekst] ,

"	her	,	"	or	"	it	"	is	intended	by	the	context	,
"	她	,	"	或者	"	它	"	是	故意的	经过	这	语境	,

根据上下文，这里指的是“她”或“它”。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

or	by	the	circumstances	of	the	case	.
或者	经过	这	情况	的	这	案件	.

或视具体情况而定。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [træn'spəʊz] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl] [ðə; ði]['prəʊnaʊnz] ,

Now	if	we	were	to	transpose	what	I	must	still	call	the	pronouns	,
现在	如果	我们	是	到	转置	什么	我	必须	仍然	称呼	这	代词	,

现在，如果我们把我仍然称之为代词的东西互换一下，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prəʊnaʊnz] [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

although	they	are	not	pronouns	except	when	we	make	them	so	,	we	should
虽然	他们	是	不是	代词	除了	什么时候	我们	制作	他们	所以	,	我们	应该

[hæv; həv] —

have	—
有	—

虽然它们本身并非代词，除非我们特意赋予它们这个含义，但我们应该——

- [-] [ˌeɪ 'aɪ] [wəʊ]

他爱我	t'a	ai	wo
-	t'a	人工智能	wo

他爱我我爱我

" [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,
" he , she , or it loves me ,
" 他 , 她 , 或者 它 爱 我 ,

“他、她或它爱我，

" [ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːdz] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
" the only change which the Chinese words have undergone being one of position ;
" 这 仅有的 改变 哪个 这 中国人 字 有 经历 存在 一 的 位置 ;
[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
while in English ,
尽管 在 英语 ,

“中文词汇唯一的变化是位置的变化；而英文词汇，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊnaʊnz] ,
in addition to the inflection of the pronouns ,
在 添加 到 这 拐点 的 这 代词 ,

除了代词的词形变化之外，

[ðə; ði] " [lʌv] " [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [bɪ'kʌmz] " [lʌvz] " [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
the " love " of the first person becomes " loves " in the third person .
这 " 爱 " 的 这 第一的 人 变成 " 爱 " 在 这 第三 人 .

第一人称的“爱”在第三人称中变成了“爱们”。

[ə'gen] , [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] —
Again , supposing we wished to write down —
再次 , 假如 我们 希望 到 写 向下 —

再假设我们想写下来——

" ['piːp(ə)l] [lʌv] [hɪm] ([ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]) ,
" People love him (or her) ,
" 人们 爱 他 (或者 她) ,

人们都喜欢他（或她），

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] —
" we should have —
" 我们 应该 有 —

我们本应该——

- [dʒen] [ˌeɪ 'aɪ] [-] ,
人爱他 jen ai t'a ,
- 珍 人工智能 t'a ,

人爱他 jen ai t'a，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
in which once more the noticeable feature is that the middle character ,
在 哪个 一次 更多的 这 显 特征 是 那 这 中间 特点 ,

其中最显著的特点是中间的字符，

[ɔːl'ðəʊ] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] , ['sʌfə] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]
although passing from the singular to the plural number , suffers no change
虽然 通过 从 这 单数 到 这 复数 数字 , 遭受 不 改变
[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɒt'evə(r)] . [-]
of any kind whatever . [13]
的 任何 种类 任何 . [-]

虽然从单数变为复数，但没有任何变化。[13]

['fɜːðə(r)] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [mæn] " [ɪz][ɪn][ðə; ði]['plʊərəl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɪz]

the	character	for	"	man	"	is	in	the	plural	simply	because	such	a	rendering	is
这	特点	为了	"	男人	"	是	在	这	复数	简单地	因为	这样的	一个	渲染	是

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [hɪə(r)] ['tɒləreɪt] ,

the	only	one	which	the	genius	of	the	Chinese	language	will	here	tolerate	,
这	仅有的	一	哪个	这	天才	的	这	中国人	语言	将要	这里	容忍	,

“人”这个字之所以用复数形式，仅仅是因为只有这种写法才能被汉语的精妙之处所容忍。

[helpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [baɪ] [ɪt'self] [dʌz] [nɒt] [miːn] " [ə; eɪ][mæn] ,

helped	out	by	the	fact	that	the	word	by	itself	does	not	mean	"	a	man	,
帮助	出去	经过	这	事实	那	这	单词	经过	本身	做	不是	意思是	"	一个	男人	,

这也得益于该词本身并不表示“男人”这一事实。

" [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

"	but	rather	what	we	may	call	the	root	-	idea	of	humanity	.
"	但	相当	什么	我们	可能	称呼	这	根	-	主意	的	人类	.

而是我们可以称之为人类的根本理念。

[sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] " [ə; eɪ][mæn] , " [ɔː(r)] " [sɪks][men] , " [ɔː(r)] " [sʌm; səm][men] , " [ɔː(r)] " ['meni] [men] ,

Such	terms	as	"	a	man	,	"	or	"	six	men	,	"	or	"	some	men	,	"	or	"	many	men	,
这样的	条款	作为	"	一个	男人	,	"	或者	"	六	男人	,	"	或者	"	一些	男人	,	"	或者	"	许多	男人	,

诸如“一个人”、“六个人”、“一些人”或“许多人”之类的词语

" [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] .

"	would	be	expressed	each	in	its	own	particular	way	.
"	会	是	表达	每个	在	它是自己的		特别的	方式	.

“每个人都会用自己独特的方式表达出来。”

" [ɔːl] [men] , " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['mɪəli] [ðə; ði][ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)]

"	All	men	,	"	for	instance	,	would	involve	merely	the	duplication	of	the	character
"	全部	男人	,	"	为了	实例	,	会	涉及	仅仅	这	复制	的	这	特点

[dʒen] : —

jen	:	—
珍	:	—

例如，“所有男人”就仅仅涉及字符“jen”的重复：—

- [dʒen][dʒen] [ˌeɪ 'aɪ] [-] .

人人爱他	jen	jen	ai	t'a	.
-	珍	珍	人工智能	t'a	.

人人爱他 jen jen ai t'a。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['tensɪz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

It	is	the	same	with	tenses	in	Chinese	.
它	是	这	相同的	和	时态	在	中国人	.

中文的时态也是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] [ɪn'flekʃn] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːdz] .

They	are	not	brought	out	by	inflection	,	but	by	the	use	of	additional	words	.
他们	是	不是	带来	出去	经过	拐点	,	但	经过	这	使用	的	额外的	字	.

它们不是通过语调变化表达出来的，而是通过使用附加词语表达出来的。

- [ˌɛl e 'aɪ][ɪz][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] " ['kʌmɪŋ] ,

来	lai	is	the	root	-	idea	of	"	coming	,
-	赖	是	这	根	-	主意	的	"	未来	,

来 lai 是“到来”的根本含义，

" [ænd; ənd] [lend] [ɪt'self] [æz; əz] [fɒləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] : —

"	and	lends	itself	as	follows	to	the	exigencies	of	conjugation	:	—
"	和	借贷	本身	作为	跟随	到	这	紧急情况	的	共轭	:	—

并且如下文所示，它符合词形变化的需要：—

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] : —
Standing alone , it is imperative : —
常设 独自的 , 它 是 至关重要的 : —

单独来看，这一点至关重要：——

- [ˌɛl e 'aɪ] !
来 Lai !
- 赖 !

来啦!

[næn]
nan
楠

nan

" [hɪə(r)] !
" here !
" 这里 !

“这里!

" - [wəʊ][ˌɛl e 'aɪ] = " [aɪ] [kʌm] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . " [-]
" 我来 wo lai = " I come , or am coming . " [-]
" - wo 赖 = " 我 来 , 或者 是 未来 . " [-]

"我来 wo lai = "我来，或我即将到来。"[14]

- [-] [ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] ['kɒmz] , [ɔː(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
他来 t'a lai = " he comes , or is coming .
- t'a 赖 = " 他 来 , 或者 是 未来 .

他来 t'a lai = "他来了，或者正在来。

" [ænd; ənd][baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] - [ˌpiː'juː] , [ə; eɪ] [ruːt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , —
" And by inserting 不 pu , a root - idea of negation , —
" 和 经过 插入 - pu , 一个 根 - 主意 的 否定 , —

“并且通过插入否定词根‘不’，——

- [-] [ˌpiː'juː][ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] , [ɔː(r)][ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] .
他不来 t'a pu lai = " he comes not , or is not coming .
- t'a pu 赖 = " 他 来 不是 , 或者 是 不是 未来 .

他不来 t'a pu lai = "he comes not, or is not coming.

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ˌɪntə'rɒgətɪv] , [wiː; wi] [seɪ] , —
" To express an interrogative , we say , —
" 到 表达 一个 疑问 , 我们 说 , —

“要表达疑问，我们说，——

- [-] [ˌɛl e 'aɪ][ˌpiː'juː][ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] [kʌm] [nəʊ] [kʌm] ?
他来不来 t'a lai pu lai = " he come no come ?
- t'a 赖 pu 赖 = " 他 来 不 来 ?

他来不来 t'a lai pu lai = “他来不来?

" [aɪ] . [iː] . " [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
" i . e . " is he coming ?
" 我 . e . " 是 他 未来 ?

“他会来吗？”

" [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm][ɪn]
" submitting the two alternatives for the person addressed to choose from in
" 提交 这 二 替代方案 为了 这 人 已解决 到 选择 从 在
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“向收件人提供两种选择，供其在回复中做出选择。

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [pɑ:st] [tens] [ɪz] [fɔ:md] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] - [ljaʊ] [ɔ:(r)][ləʊ] " ['fɪnɪʃt] " : —

The	indefinite	past	tense	is	formed	by	adding	the	word	了	liao	or	lo	"	finished	"	:	—
这	不定	过去的	紧张	是	形成	经过	添加	这	单词	-	廖	或者	洛	"	完成的	"	:	—

过去式一般由加上“了”或“lo”构成：—

- [-] [ˌɛl e 'aɪ][ləʊ] = " [hi:; hi] [kʌm] ['fɪnɪʃ] , " = " [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] .

他来了	t'a	lai	lo	=	"	he	come	finish	,	"	=	"	he	has	come	.
-	t'a	赖	洛	=	"	他	来	结束	,	"	=	"	他	有	来	.

他来了 t'a lai lo =“他来完了”=“他来了。”

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['defɪnət] [pɑ:st] [tens] [baɪ] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

"	This	may	be	turned	into	the	definite	past	tense	by	inserting	some	indication	of
"	这	可能	是	转向	进入	这	定	过去的	紧张	经过	插入	一些	指示	的

[taɪm] ; [i:] . [dʒi:] .

time	;	e	.	g	.
时间	;	e	.	克	.

“这可以通过插入一些时间指示词变成确定的过去时；例如

- = " [hi:; hi] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

他早上来了	=	"	he	came	this	morning	.
-	=	"	他	来了	这	早晨	.

他早上来了=“他今天早上来了。

" [hɪə(r)][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'defɪnət] [ɔ:(r)] ['defɪnət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

"	Here	we	see	that	the	same	words	may	be	indefinite	or	definite	according	to
"	这里	我们	看	那	这	相同的	字	可能	是	不定	或者	定	根据	到

['sɜ:kəmstənsɪz] . [-]

circumstances	.	[	15	]
情况	.	[	-	]

“由此可见，同样的词语根据情况可以是不确定的，也可以是确定的。[15]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] [meɪ] [bi:; bi][bəuθ] ['æktɪv]

It	is	perhaps	more	startling	to	find	that	the	same	words	may	be	both	active
它	是	也许	更多的	令人震惊	到	寻找	那	这	相同的	字	可能	是	两个都	积极的

[ænd; ənd] ['pæsɪv] .

and	passive	.
和	被动的	.

更令人惊讶的是，同样的词语可能既是主动语态又是被动语态。

[ðʌs] , - ['ti:u][ɪz][ðə; ði] [ru:t] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] " [lɒs] , "

Thus	,	丢	tiu	is	the	root	-	idea	of	"	loss	,	"
因此	,	-	tiu	是	这	根	-	主意	的	"	损失	,	"

因此，“丢”是“损失”的根本含义。

" [tu:; tə] [lu:z] ,

"	to	lose	,
"	到	失去	,

失去，

" [ænd; ənd] - [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] [tens] .

"	and	了	puts	it	into	the	past	tense	.
"	和	-	放置	它	进入	这	过去的	紧张	.

“ 还”将其改为过去时。

[naʊ] - [mi:nz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [mi:n] , " [ai][hæv; həv] [lɒst] " — ['sʌmθɪŋ]

Now	我丢了	means	,	and	can	only	mean	,	"	I	have	lost	"	—	something
现在	-	方法	,	和	能	仅有的	意思是	,	"	我	有	丢失的	"	—	某物

[ˌʌndə'stʊd] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] .

understood	,	or	to	be	expressed	.
理解	,	或者	到	是	表达	.

现在我丢了的意思，也只能是“我丢了”的意思——这是心照不宣的，或者需要表达的意思。

[straɪk] [aʊt] - [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] - " [ə; eɪ] [bʊk] .
Strike out 我 and substitute 書 " a book .
罢工 出去 - 和 代替 - " 一个 书 .

删除“我”并替换“书”“一本书”。

" [nəʊ] ['tʃaɪnəmən] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['sentəns] [ment] " [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæz; həz] [lɒst] " —
" No Chinaman would think that the new sentence meant " The book has lost " —
" 不 中国人 会 思考 那 这 新的 句子 意思是 " 这 书 有 丢失的 " —
['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] ,
something understood ,
某物 理解 ,

“没有哪个中国人会认为新句子的意思是‘这本书丢了’——这是不言而喻的。”

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪts]['kʌvə(r)] ;
or to be expressed , as for instance its cover ;
或者 到 是 表达 , 作为 为了 实例 它是 覆盖 ;

或者要加以表达，例如作为其封面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [grɑːsp][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]['riːəl] [sens] , " [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz][ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [lɒst] .
but he would grasp at once the real sense , " The book is or has been lost .
但 他 会 抓牢 在 一次 这 真实的 感觉 , " 这 书 是 或者 有 到过 丢失的 .

但他会立刻领悟到真正的含义：“这本书已经遗失了。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæz; həz] [lɒst] " [ɪts]['kʌvə(r)] ,
" In the case of such , a phrase as " The book has lost " its cover ,
" 在 这 案件 的 这样的 , 一个 短语 作为 " 这 书 有 丢失的 " 它是 覆盖 ,

“在这种情况下，可以使用诸如‘这本书的封面丢失了’之类的短语，

[kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːd] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] " [lɒst] .
quite a different word would be used for " lost .
相当 一个 不同的 单词 会 是 用过的 为了 " 丢失的 .

“迷失”一词会使用完全不同的词。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" We have the same phenomenon in English .
" 我们 有 这 相同的 现象 在 英语 .

“英语中也存在同样的现象。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [ɒv; əv] ['februəri] - , [aɪ] [riːd] , " ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [daɪnd]
In the New York Times of February 13 , I read , " Mr . So - and - so dined
在 这 新的 约克 《时代周刊》 的 二月 - , 我 读 , " 先生 . 所以 - 和 - 所以 用餐
,
,
,

我在2月13日的《纽约时报》上读到：“某某先生用餐，

" ['miːnɪŋ] [nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
" meaning not that Mr . So - and - so took his dinner ,
" 意义 不是 那 先生 . 所以 - 和 - 所以 采取 他的 晚餐 ,

意思是说，并非某某先生吃了晚饭，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [entə'teɪnd] [æt; ət]['dɪnə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] ,
but had been entertained at dinner by a party of friends ,
但 有 到过 娱乐 在 晚餐 经过 一个 派对 的 朋友们 ,

但晚宴上，他受到了朋友们的热情款待。

— [ə; eɪ]['njuːtə(r)] [vɜːb] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪv] [vɜːb] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] . [
— a neuter verb transformed into a passive verb by the logic of circumstances . [
— 一个 中性 动词 转变 进入 一个 被动的 动词 经过 这 逻辑 的 情况 . [
-]
16]
-]

—中性动词因环境逻辑而变为被动动词。[16]

[baɪ][ə; eɪ] [laɪk] ['prəʊses] [ðə; ði] [wɜːd] - - " [tuː; tə][daɪ] " [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [miːn] " [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][daɪ] "
By 经过 **a** 一个 **like** 喜欢 **process** 过程 **the** 这 **word** 单词 **死** - **ssǔ** - **"** " **to** 到 **die** 死 **"** " **may** 可能 **also** 还 **mean** 意思是 **"** " **to** 到 **make** 制作 **to** 到 **die** 死 **"** "
= " [tuː; tə] [kɪl] .
= " **to** 到 **kill** 杀 **.** .

通过类似的过程，单词“死”也可以表示“使人死亡”=“杀死”。

" [ðə; ði] [wɜːd] - [tʃɪn] [wɪtʃ] [stændz][fɔː(r); fə(r)] " [gəʊld] " [æz; əz][ə; eɪ] [səb'stæntɪv] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][stænd] ,
" " **The** 这 **word** 单词 **金** - **chin** 下巴 **which** 哪个 **stands** 站立 **for** 为了 **"** " **gold** 金子 **"** " **as** 作为 **a** 一个 **substantive** 实质性 **may** 可能 **also** 还 **stand** 站立 **,** ,
[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
as 作为 **in** 在 **English** 英语 **,** ,

“金”这个词，作为名词表示“gold”，也可以像英语中那样表示，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɜːb] , " [tuː; tə][gəʊld] , " [aɪ] . [iː] . [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]
for 为了 **an** 一个 **adjective** 形容词 **,** , **and** 和 **for** 为了 **a** 一个 **verb** 动词 **,** , **"** " **to** 到 **gold** 金子 **,** , **"** " **i** 我 **.** . **e** e **.** . **to** 到 **regard** 看待
[æz; əz][gəʊld] ,
as 作为 **gold** 金子 **,** ,

作为形容词，“to gold”，即视作黄金。

[tuː; tə]['vælјuː] ['haɪli] .
to 到 **value** 价值 **highly** 高度 **.** .

高度重视。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] [laɪk] [lʌv] , ['lʌvɪŋ] , ['lʌvli] , [æz; əz] [naʊn] [səb'stæntɪv] , [vɜːb] ,
There 那里 **is** 是 **nothing** 没有什么 **in** 在 **Chinese** 中国人 **like** 喜欢 **love** 爱 **,** , **loving** 爱 **,** , **lovely** 迷人的 **,** , **as** 作为 **noun** 名词 **substantive** 实质性 **,** , **verb** 动词 **,** ,
[ænd; ənd]['ædvɜːb] .
and 和 **adverb** 副词 **.** .

中文里没有像爱、喜欢、可爱这样的词，无论是作为名词、动词还是副词。

[ðə; ði] [wɜːd] , ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)]['spəʊkən] , [rɪ'meɪnz] [ɪn'veərɪəbli] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]
The 这 **word** 单词 **,** , **written** 书面 **or** 或者 **spoken** 说 **,** , **remains** 遗迹 **invariably** 总是 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **its** 它是 **own** 自己的 **economy** 经济 **is** 是
[kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [seɪm] .
concerned 担心的 **,** , **the** 这 **same** 相同的 **.** .

就其自身的经济意义而言，无论是书面语还是口语，词语始终保持不变。

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪz] ['gʌvənd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Its 它是 **function** 功能 **in** 在 **a** 一个 **sentence** 句子 **is** 是 **governed** 受统治 **entirely** 完全 **by** 经过 **position** 位置 **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **influence** 影响
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
of 的 **other** 其他 **words** 字 **upon** 之上 **it** 它 **,** ,

它在句子中的功能完全取决于其位置以及其他词语对其的影响。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ə'tendənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
coupled 耦合 **with** 和 **the** 这 **inexorable** 无情的 **logic** 逻辑 **of** 的 **attendant** 服务员 **circumstances** 情况 **.** .

再加上随之而来的必然逻辑。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sez] , " [juː; jʊ] - [maɪ] , [nəʊ]

When	a	Chinaman	comes	up	to	you	and	says	,	"	You	wantchee	my	,	no
什么时候	一个	中国人	来	向上	到	你	和	说道	,	"	你	-	我的	,	不

-	,

wantchee	,
-	,

当一个中国人走过来对你说："你想要我的，不想要，

" [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [nəʊ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	he	is	doing	no	foolish	thing	,	at	any	rate	from	his	own	point	of	view	.
"	他	是	正在做	不	愚蠢	事物	,	在	任何	速度	从	他的	自己的	观点	的	看法	.

"至少从他自己的角度来看，他做的并不是一件愚蠢的事。"

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	save	himself	the	trouble	of	learning	grammatical	English	,
到	节省	他自己	这	麻烦	的	学习	语法	英语	,

为了省去学习英语语法的麻烦，

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [daɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'flekʃnz] ,

he	is	taking	the	language	and	divesting	it	of	all	troublesome	inflections	,
他	是	采取	这	语言	和	撤资	它	的	全部	麻烦的	转折	,

他正在对语言进行改造，去除其中所有繁琐的语调变化。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ruːt] - [aɪ'diəz] ,

until	he	has	at	his	control	a	set	of	root	-	ideas	,
直到	他	有	在	他的	控制	一个	放	的	根	-	想法	,

直到他掌握了一套根本思想，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['dʒʌgl] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .

with	which	he	can	juggle	as	in	his	own	tongue	.
和	哪个	他	能	杂耍	作为	在	他的	自己的	舌头	.

他可以用自己的语言像耍杂技一样耍杂技。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [juː; jʊ] - [maɪ] , [nəʊ] - ,

In	other	words	,	"	you	wantchee	my	,	no	wantchee	,
在	其他	字	,	"	你	-	我的	,	不	-	,

换句话说，"你想要我的，不想要，

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['lɪtərəli] ['rendəd] [ˌtʃaɪ'niːz] : — [-]

"	is	nothing	more	nor	less	than	literally	rendered	Chinese	:	—	[	17	]
"	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	字面上地	渲染	中国人	:	—	[	-	]

" 就是直译中文： —[17]

- [ˌen 'aɪ] [jaʊ] [wəʊ] , [ˌpiː'juː] [jaʊ] = [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] ?

你要我不要	ni	yao	wo	,	pu	yao	=	do	you	want	me	or	not	?
-	ni	姚	wo	,	pu	姚	=	做	你	想	我	或者	不是	?

你要我不要ni yao wo, pu yao = 你要不要我?

[ɪn] [ðɪs] " ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [baɪ] ['mɪəli]

In	this	"	pidgin	"	English	he	can	express	himself	as	in	Chinese	by	merely
在	这	"	洋泾浜英语	"	英语	他	能	表达	他自己	作为	在	中国人	经过	仅仅

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] : —

changing	the	positions	of	the	words	:	—
变化	这	职位	的	这	字	:	—

在这种"洋泾浜"英语中，他只需改变词序就能像用汉语一样表达自己：—

" [hiː; hi] - [maɪ] . "

"	He	wantchee	my	.	"
"	他	-	我的	.	"

"他想要我的。"

" [maɪ] - [hiː; hi] . "
" My wantchee he . "
" 我的 - 他 . "

“我的心意。”

" [maɪ] [bɪˈlɒŋ] ['ɪŋglɪʃmən] . "
" My belong Englishman . "
" 我的 属于 英国人 . "

“我属于英国人。”

" [ðæt] [naɪf] [bɪˈlɒŋ] [maɪ] .
" That knife belong my .
" 那 刀 属于 我的 .

那把刀是我的。

" [sʌm; səm] [jˈiəz] [bæk] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['tʃaɪnə][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [wɪð] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
" Some years back , when I was leaving China for England with young children ,
" 一些 年 后退 , 什么时候 我 曾是 离开 中国 为了 英格兰 和 年轻的 孩子们 ,

“几年前，当我带着年幼的孩子离开中国前往英国时，

[ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [nɜːs] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
their faithful Chinese nurse kept on repeating to the little ones the following
他们的 忠实 中国人 护士 保留 在 重复 到 这 小的 一个 这 下列的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sentəns] ,
remarkable sentence ,
卓越 句子 ,

他们忠实的中国保姆不断地对孩子们重复着下面这句话：

" [maɪ] [tuː] - ['sɒli] [juː; jʊ][gəʊ] - ; [juː; jʊ][nəʊ] ['sɒli] [maɪ] .
" My too muchey solly you go steamah ; you no solly my .
" 我的 也 - 索利 你 去 - ; 你 不 索利 我的 .

“我的太多了，你去蒸汽吧；你不，我的。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [əb'sɜːd] , [nəʊ] [daʊt] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bəunə]['faɪdi] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" All this is very absurd , no doubt ; still it is bona fide Chinese ,
" 全部 这 是 非常 荒诞 , 不 怀疑 ; 仍然 它 是 博纳 真 中国人 ,

“这一切无疑非常荒谬；但它确实是地道的中国式做法。”

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] ['veri] ['fɔːsəbli] [haʊ] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv]
and illustrates very forcibly how an intelligible language may be constructed of
和 图示 非常 强制 如何 一个 可理解的 语言 可能 是 建造 的
[ruːt] - [aɪ'diəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] .
root - ideas arranged in logical sequence .
根 - 想法 安排 在 逻辑 顺序 .

并有力地说明了如何通过按逻辑顺序排列的基本概念来构建可理解的语言。

[ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [kə'ləʊkwiəl] ,
If the last word had now been said in reference to colloquial ,
如果 这 最后的 单词 有 现在 到过 说 在 参考 到 口语 ,

如果最后一句话是指口语的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it would be as easy for us to learn to speak Chinese as it is
它 会 是 作为 简单的 为了 我们 到 学习 到 说话 中国人 作为 它 是
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] .
for a Chinaman to learn to speak Pidgin - English .
为了 一个 中国人 到 学习 到 说话 洋泾浜英语 - 英语 .

我们学习中文就像中国人学习皮钦英语一样容易。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
There is , however , a great obstacle still in the way of the student .
那里 是 , 然而 , 一个 伟大的 障碍 仍然 在 这 方式 的 这 学生 .

然而，这位学生面前仍然横亘着一个巨大的障碍。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['lækɪŋ] [ɪn]['vəʊkəb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [
The **Chinese** **language** **is** **peculiarly** **lacking** **in** **vocables** **;** **that** **is** **to** **say** **,** **it** **possesses** **[**
这 中国人 语言 是 奇特地 缺乏 在 词汇 ; 那 是 到 说 , 它 拥有 [
-]
18 **]**
-]

汉语的词汇量特别少；也就是说，它只有[18]个。

['veri] [fjuː] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
very **few** **sounds** **for** **the** **conveyance** **of** **speech** **.**
非常 很少 声音 为了 这 输送 的 演讲 .

用于传递语音的声音非常少。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,
The **dialect** **of** **Peking** **is** **restricted** **to** **four** **hundred** **and** **twenty** **,**
这 方言 的 北京 是 受限制的 到 四 百 和 二十 ,

北京方言的适用范围仅限于四百二十人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][fɔːl]['ʌndə(r)][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
and **as** **every** **word** **in** **the** **language** **must** **fall** **under** **one** **or** **other** **of** **those**
和 作为 每一个 单词 在 这 语言 必须 落下 在下面 一 或者 其他 的 那些
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

语言中的每个词都必须属于这些发音中的一种或几种，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - ,
it **follows** **that** **if** **there** **are** **42** **,**
它 跟随 那 如果 那里 是 - ,

由此可知，如果有42，

- [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] [kən'teɪnz] - , -) ,
000 **words** **in** **the** **language** **(** **and** **the** **standard** **dictionary** **contains** **44** **,** **000** **)** **,**
- 字 在 这 语言 (和 这 标准 字典 包含 - , -) ,

该语言中有 000 个单词（而标准词典包含 44,000 个单词），

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɜːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [saʊnd] .
there **is** **an** **average** **of** **100** **words** **to** **each** **sound** **.**
那里 是 一个 平均的 的 - 字 到 每个 声音 .

每个音平均对应 100 个单词。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['eni] [saʊnd] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] - [wɜːdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Of **course** **,** **if** **any** **sound** **had** **less** **than** **100** **words** **attached** **to** **it** **,**
的 课程 , 如果 任何 声音 有 较少的 比 - 字 随附的 到 它 ,

当然，如果某个声音所关联的词语少于100个，

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'pɔːʃənətli] [mɔː(r)] .
some **other** **sound** **would** **have** **proportionately** **more** **.**
一些 其他 声音 会 有 按比例 更多的 .

其他一些声音的比例会更高。

[ðʌs] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [θɪŋz] [ɔː(r)][aɪ'diəz] , [ɔːl] [ɪk'sprest] [ɪn]
Thus **,** **accepting** **the** **average** **,** **we** **should** **have** **100** **things** **or** **ideas** **,** **all** **expressed** **in**
因此 , 接受 这 平均的 , 我们 应该 有 - 事物 或者 想法 , 全部 表达 在
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

因此，按平均值计算，我们应该有100件事物或想法，全部以语言表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [baɪ][ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [aɪ] .
for **instance** **,** **by** **the** **one** **single** **sound** **I** **.**
为了 实例 , 经过 这 一 单身的 声音 我 .

例如，通过我发出的这一个声音。

[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ni:dz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:dʒd]

The	confusion	likely	to	arise	from	such	conditions	needs	not	to	be	enlarged
这	困惑	可能	到	出现	从	这样的	状况	需求	不是	到	是	放大

[ə'pɒn] ;

upon	;
之上	;

无需赘述此类情况可能造成的混乱；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['ɒbviəs] ,

it	is	at	once	obvious	,
它	是	在	一次	明显的	,

这一点显而易见。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['seɪpiənt] [rɪ'mɑ:k] [baɪ] [ə; eɪ] [gləʊb] - ['trɒtɪŋ]

and	probably	gave	rise	to	the	following	sapient	remark	by	a	globe	-	trotting
和	大概	给予	上升	到	这	下列的	有智慧的	评论	经过	一个	地球	-	小跑

['ɔ:θə(r)] ,

author	,
作者	,

这或许促使一位环球旅行作家发表了以下富有智慧的评论：

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] : —

which	I	took	from	a	newspaper	in	England	:	—
哪个	我	采取	从	一个	报纸	在	英格兰	:	—

我从英国的一份报纸上摘录了以下内容：——

" [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ] [hæz; həz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv]

"	In	China	,	the	letter	I	has	one	hundred	and	forty	-	five	different	ways	of
"	在	中国	,	这	信	我	有	一	百	和	四十	-	五	不同的	方式	的

['bi:ɪŋ] [prə'naʊnst] ,

being	pronounced	,
存在	发音	,

“在中国，字母‘I’有145种不同的发音方式，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] .

and	each	pronunciation	has	a	different	meaning	.
和	每个	发音	有	一个	不同的	意义	.

每种发音都有不同的含义。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skwi:z] [mɔ:(r)] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:lə(r)]

"	It	would	be	difficult	to	squeeze	more	misleading	nonsense	into	a	smaller
"	它	会	是	难的	到	挤	更多的	误导性的	废话	进入	一个	较小的

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

“很难把更多误导性的胡言乱语塞进一个更小的指南针里。”

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɪnfənt] [skʊ:l] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [-]

Imagine	the	agonies	of	a	Chinese	infant	school	,	struggling	[	19	]
想象	这	痛苦	的	一个	中国人	婴儿	学校	,	挣扎	[	-	]

想象一下中国幼儿学校的困境[19]

[wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ] [prə'naʊnst] [ɪn] - ['dɪfrənt] [weɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

with	the	letter	I	pronounced	in	145	different	ways	,	with	a	different	meaning	to	each
和	这	信	我	发音	在	-	不同的	方式	,	和	一个	不同的	意义	到	每个

!	!

我用 145 种不同的方式发音这个字母，每种发音都有不同的含义！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒt] [ˈevribɒdi] [hɪə(r)][ˈprez(ə)nt][mʌst; məst] [nəʊ] ,

It	will	suffice	to	say	,	what	everybody	here	present	must	know	,
它	将要	足够了	到	说	,	什么	大家	这里	展示	必须	知道	,

只需说明在场各位都必须知道的事情即可：

[ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [sens] [æn; ən] [ˌælfəˈbetɪk] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

that	Chinese	is	not	in	any	sense	an	alphabetic	language	,
那	中国人	是	不是	在	任何	感觉	一个	字母	语言	,

中文从任何意义上来说都不是一种拼音文字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈletə(r)] [aɪ] .

and	that	consequently	there	can	be	no	such	thing	as	"	the	letter	I	.
和	那	最后	那里	能	是	不	这样的	事物	作为	"	这	信	我	.

因此，不可能存在“字母 I”这种东西。

" [wen] [ˈkləʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] , [ðɪs] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈmeni] [wɜːdz] [wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈkɒmən]

"	When	closely	examined	,	this	great	difficulty	of	many	words	with	but	one	common
"	什么时候	密切	检查	,	这	伟大的	困难	的	许多	字	和	但	一	常见的

[saʊnd] [melts] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] ,

sound	melts	rapidly	away	,
声音	融化	快速	离开	,

“仔细观察就会发现，很多词只有一个共同发音这种巨大的困难很快就会消失。”

[ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [smɔːl] [rɪˈzɪdjuəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstjuːd(ə)nt] [hæz; həz] [tuː; tə]

until	there	is	but	a	fairly	small	residuum	with	which	the	student	has	to
直到	那里	是	但	一个	相当	小的	残渣	和	哪个	这	学生	有	到

[kənˈtend] .

contend	.
抗衡	.

直到学生需要应对的剩余部分变得相当少。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈfrʌnt] [ˌjuː ˈes] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈslaɪtə(r)] [ɪkˈstent] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

The	same	difficulty	confronts	us	,	to	a	slighter	extent	,	even	in	English	.
这	相同的	困难	面对	我们	,	到	一个	略微	程度	,	甚至	在	英语	.

即使在英语中，我们也面临着同样的困难，尽管程度较轻。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] , " [aɪ] [meɪ] [miːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] .

If	I	say	,	"	I	met	a	bore	in	Broadway	,	"	I	may	mean	one	of	several	things	.
如果	我	说	,	"	我	遇见	一个	钻孔	在	百老汇	,	"	我	可能	意思是	一	的	一些	事物	.

如果我说“我在百老汇遇到了一个无聊的人”，我的意思可能有以下几种：

[aɪ] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] ,

I	may	mean	a	tidal	wave	,
我	可能	意思是	一个	潮汐	海浪	,

我可能指的是海啸，

[wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

which	is	at	once	put	out	of	court	by	the	logic	of	circumstances	.
哪个	是	在	一次	放	出去	的	法庭	经过	这	逻辑	的	情况	.

根据实际情况，这立即被排除在法庭之外。

[ɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Or	I	may	mean	a	wild	animal	,	which	also	has	circumstances	against	it	.
或者	我	可能	意思是	一个	荒野	动物	,	哪个	还	有	情况	反对	它	.

或者我指的是野生动物，而野生动物也面临着不利的生存环境。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˌtʃaɪˈniːz] .

To	return	to	Chinese	.
到	返回	到	中国人	.

回到中文。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] - ,

In	the	first	place	,	although	there	are	no	doubt	42	,
在	这	第一的	地方	,	虽然	那里	是	不	怀疑	-	,

首先，虽然毫无疑问有42个，

- ['seprət] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'baʊt] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [ðæt]

000	separate	written	characters	in	the	Chinese	language	,	about	one	-	tenth	of	that
-	分离	书面	人物	在	这	中国人	语言	,	关于	一	-	第十	的	那

['nʌmbə(r)] , - ,

number	,	4200	,
数字	,	-	,

中文有 000 个独立的书写字符，大约是 4200 个字符的十分之一。

[wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['spiːkə(r)] .

would	more	than	suffice	for	the	needs	of	an	average	speaker	.
会	更多的	比	足够了	为了	这	需求	的	一个	平均的	扬声器	.

对于普通演讲者来说，这已经绰绰有余了。

[əˈdɔpt] [ðɪs] [skeɪl] , [wiː; wi][hæv; həv] - [saʊndz] [ænd; ənd] - [wɜːdz] , [ɔː(r)][ten] [wɜːdz] [tuː; tə]

Adopting	this	scale	,	we	have	420	sounds	and	4200	words	,	or	ten	words	to
收养	这	规模	,	我们	有	-	声音	和	-	字	,	或者	十	字	到

[iːtʃ] [saʊnd] ,

each	sound	,
每个	声音	,

按照这个比例，我们有420个音素和4200个词，也就是每个音素对应10个词。

— [stɪl] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['hɪndrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˌtelɪdʒəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

—	still	a	sufficient	hindrance	to	anything	like	certain	intelligibility	of	speech	.
—	仍然	一个	充足的	障碍	到	任何事物	喜欢	肯定	可理解性	的	演讲	.

——仍然足以阻碍人们获得任何形式的言语清晰度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [-]

But	this	[	20	]
但	这	[	-	]

但是[20]

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] .

is	not	the	whole	case	.
是	不是	这	所有的	案件	.

事情并非如此简单。

[ðə; ði][ten] ['kærəktəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [saʊnd] , [ɑː(r); ə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

The	ten	characters	,	for	instance	,	under	each	sound	,	are	distributed
这	十	人物	,	为了	实例	,	在下面	每个	声音	,	是	分布式

['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['seprət] [gruːps] ,

over	four	separate	groups	,
超过	四	分离	团体	,

例如，每个音节下的十个字符被分为四个不同的组，

[fɔːmd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmɔdjuˈleiʃən, -dʒu-][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [nəʊn] [æz; əz] [təʊnz] ,

formed	by	certain	modulations	of	the	voice	,	known	as	Tones	,
形成	经过	肯定	调制	的	这	嗓音	,	已知	作为	音调	,

由某些声音变化（称为音调）构成，

[səʊ] [ðæt] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [wɜːdz]

so	that	actually	there	would	be	only	an	average	of	2	-	1	/	2	words
所以	那	实际上	那里	会	是	仅有的	一个	平均的	的	2	-	1	/	2	字

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['æbsəluːt] [kənˈfjuːʒn] .

liable	to	absolute	confusion	.
容易	到	绝对	困惑	.

因此，实际上平均只有 2.5 个词容易引起绝对混淆。

[ðʌs] - yen1 [miːnz] " [sməʊk] " ; - yen2 [miːnz] " [sɔːlt] " ; - yen3 [miːnz] " [æn; ən] [aɪ] " ;

Thus	烟	yen1	means	"	smoke	"	;	鹽	yen2	means	"	salt	"	;	眼	yen3	means	"	an	eye	"	;
因此	-	yen1	方法	"	抽烟	"	;	-	yen2	方法	"	盐	"	;	-	yen3	方法	"	一个	眼睛	"	;

因此，“烟”yen1 的意思是“烟”；“盐”yen2 的意思是“盐”；“眼”yen3 的意思是“眼睛”；

[ænd; ənd] - yen4 [miːnz] " [ə; eɪ] [guːs] .

and	雁	yen4	means	"	a	goose	.
和	-	yen4	方法	"	一个	鹅	.

雁 yen4 的意思是“一只鹅”。

" [ðiːz] [ˌmɔdjuˈleiʃən, -dʒu-][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz]

"	These	modulations	are	not	readily	distinguished	at	first	;	but	the	ear	is
"	这些	调制	是	不是	容易	杰出的	在	第一的	;	但	这	耳朵	是

['iːzəli] [treɪnd] ,

easily	trained	,
容易地	受过训练	,

“这些调制起初并不容易区分；但耳朵很容易训练，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ðem; ðəm] .

and	it	soon	becomes	difficult	to	mistake	them	.
和	它	很快	变成	难的	到	错误	他们	.

很快，就很难将它们混淆了。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	is	this	all	.
也不	是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ,

The	Chinese	,	although	their	language	is	monosyllabic	,
这	中国人	,	虽然	他们的	语言	是	单音	,

中国人虽然语言是单音节词，

[duː; də][nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [juːz][ɒv; əv] ['mɔnəu,siləbl] [ɪn] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

do	not	make	an	extensive	use	of	monosyllables	in	speech	to	express	a	single
做	不是	制作	一个	广泛的	使用	的	单音节词	在	演讲	到	表达	一个	单身的

[θɪŋ] [ɔː(r)][aɪ'dɪə] .

thing	or	idea	.
事物	或者	主意	.

不要在言语中大量使用单音节词来表达单一事物或想法。

[ðeɪ] ['kʌp(ə)l] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [peəz] .

They	couple	their	words	in	pairs	.
他们	夫妻	他们的	字	在	对	.

他们总是成对地说话。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] " [aɪ] " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [nɒt] [jen] , [wɪtʃ] ['strɪktli] [miːnz] " [həʊl] , " [ɔː(r)] "

Thus	,	for	"	eye	"	they	would	say	,	not	yen	,	which	strictly	means	"	hole	,	"	or	"
因此	,	为了	"	眼睛	"	他们	会	说	,	不是	日元	,	哪个	严格	方法	"	洞	,	"	或者	"

['sɒkɪt] ,

socket	,
插座	,

因此，对于“眼睛”，他们会说“yen”，而不是“yen”，因为“yen”严格来说是“洞”或“窝”。

" [bʌt; bət] [jen] [tʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ædɪd] [wɜːd] [tʃɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] " ['aɪbɔːl] ,

"	but	yen	ching	,	the	added	word	ching	,	which	means	"	eyeball	,
"	但	日元	ching	,	这	额外	单词	ching	,	哪个	方法	"	眼球	,

但是“yen ching”这个词，加上了“ching”字，意思是“眼球”，

" ['taɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] , ['neɪmli] , " [aɪ] .

"	tying	down	the	term	to	the	application	required	,	namely	,	"	eye	.
"	捆绑	向下	这	学期	到	这	应用	必需的	,	即	,	"	眼睛	.

将术语与所需的应用联系起来，即“眼睛”。

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jen] , " [sɔːlt] , " [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,
" In like manner it is not customary to talk about yen , " salt , " as we do ,
" 在 喜欢 方式 它 是 不是 习惯 到 讲话 关于 日元 , " 盐 , " 作为 我们 做 ,

"同样，我们通常不会把日元说成是'盐'，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [tɜːm] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]
but to restrict the term as required in each case by the addition of [21]
但 到 限制 这 学期 作为 必需的 在 每个 案件 经过 这 添加 的 [-]

但要根据具体情况限制期限，可添加[21]

[sʌm; səm][ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - " [waɪt] [sɔːlt] , " [aɪ] . [iː] . " ['teɪb(ə)l][sɔːlt] " ;
some explanatory word ; for instance , 白盐 " white salt , " i . e . " table salt " ;
一些 解释性 单词 ; 为了 实例 , - " 白色的 盐 , " 我 . e . " 桌子 盐 " ;
- " [blæk] [sɔːlt] ,
黑盐 " black salt ,
- " 黑色的 盐 ,

一些解释性词语；例如，"白盐"即"食盐"；"黑盐"

" [aɪ] . [iː] . " [kɔːs] [sɔːlt] " ;
" i . e . " coarse salt " ;
" 我 . e . " 粗 盐 " ;

"即'粗盐'；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tend] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kən'fjuːʒn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [prə'naʊnst] [ɪn]
all of which tends very much to prevent confusion with other words pronounced in
全部 的 哪个 倾向于 非常 很多 到 防止 困惑 和 其他 字 发音 在
[ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
the same tone .
这 相同的 语气 .

所有这些都有助于避免与发音相同的其他词语混淆。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [juːst] [æz; əz] ['sʌfɪksɪz] ,
There are also certain words used as suffixes ,
那里 是 还 肯定 字 用过的 作为 后缀 ,

还有一些词被用作后缀，

[wɪtʃ] [help] [tuː; tə] ['seprət] [tɜːmz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [kən'fjuːzd] .
which help to separate terms which might otherwise be confused .
哪个 帮助 到 分离 条款 哪个 可能 否则 是 使困惑 .

这有助于区分原本可能混淆的术语。

[ðʌs] - kuo3 [miːnz] " [tuː; tə] [ræp] , " [ænd; ənd] - kuo3 [miːnz] " [fruːt] ,
Thus 裹 kuo3 means " to wrap , " and 果 kuo3 means " fruit ,
因此 - kuo3 方法 " 到 裹 , " 和 - kuo3 方法 " 水果 ,

因此，裹 kuo3 的意思是"包裹"，果 kuo3 的意思是"水果"。

" [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [təʊn] .
" the two being identical in sound and tone .
" 这 二 存在 完全相同的 在 声音 和 语气 .

两者在声音和音调上完全相同。

[ænd; ənd] [jaʊ] [kwɒ] [maɪt] [miːn] ['aɪðə(r)] " [aɪ] [wɒnt] [fruːt] " [ɔː(r)] " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ræp] .
And yao kuo might mean either " I want fruit " or " I want to wrap .
和 姚 郭 可能 意思是 任何一个 " 我 想 水果 " 或者 " 我 想 到 裹 .

而"yao kuo"可能意味着"我想要水果"或者"我想要包装"。

" [nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [sez] [kwɒ][fɔː(r); fə(r)] " [fruːt] , " [bʌt; bət][kwɒ] - .
" No one , however , says kuo for " fruit , " but kuo tzǔ .
" 不 一 , 然而 , 说道 郭 为了 " 水果 , " 但 郭 - .

"然而，没有人会说 kuo 来表示'水果'，而是说 kuo tzǔ。

[ðə; ði] ['sʌfɪks] - ['rendəz] [kən'fju:ʒn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	suffix	tzŭ	renders	confusion	impossible	.
这	后缀	-	渲染	困惑	不可能的	.

后缀 tzŭ 使混淆成为不可能。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kən'fju:ʒn] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [weə(r)] [i:tʃ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [aɪ'dɪə] ,

Of	course	there	is	no	confusion	in	reading	a	book	,	where	each	thing	or	idea	,
的	课程	那里	是	不	困惑	在	阅读	一个	书	,	在哪里	每个	事物	或者	主意	,

当然，读书时不会有这种困惑，书中的每一个事物或想法，

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ænd; ənd] [təʊn] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪmb(ə)l] .

although	of	the	same	sound	and	tone	,	is	represented	by	a	different	symbol	.
虽然	的	这	相同的	声音	和	语气	,	是	代表	经过	一个	不同的	象征	.

虽然发音和音调相同，但用不同的符号表示。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [mɪskən'sepʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dju:] [tu:; tə]

it	may	be	said	that	misconceptions	in	the	colloquial	are	not	altogether	due	to
它	可能	是	说	那	误解	在	这	口语	是	不是	共	到期的	到

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['pɔ:li; 'pʊəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [saʊndz] .

the	fact	that	the	Chinese	language	is	poorly	provided	with	sounds	.
这	事实	那	这	中国人	语言	是	差	假如	和	声音	.

可以说，口语中的误解并不完全是由于汉语语音系统不完善造成的。

['meni] [p'ɜ:sənz] , ['ʌðəwaɪz] ['gɪftɪd] , [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:n] ['eni] ['fɒrən] [tʌŋ] . [-]

Many	persons	,	otherwise	gifted	,	are	quite	unable	to	learn	any	foreign	tongue	.	[	22	]
许多	人	,	否则	天才	,	是	相当	无法	到	学习	任何	外国的	舌头	.	[	-	]

]

许多有天赋的人，却完全无法学会任何外语。[22]

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'rest] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,

Let	us	now	turn	to	the	machinery	by	means	of	which	the	Chinese	arrest	the	winged	words	of	speech	,
让	我们	现在	转动	到	这	机械	经过	方法	的	哪个	这	中国人	逮捕	这	有翅膀的	字	的	演讲	,

现在让我们来看看中国人是如何运用机制来阻止言语传播的。

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə] [mɪə(r)] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] [fɔ:m] .

and	give	to	mere	thought	and	utterance	a	more	concrete	and	a	more	lasting	form	.
和	给	到	仅仅	想法	和	发声	一个	更多的	具体的	和	一个	更多的	持久	形式	.

使单纯的思想和言语具有更具体、更持久的形式。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:nɪfɔ:mli] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ['tʃaɪnə] ;

The	written	language	has	one	advantage	over	the	colloquial	:	it	is	uniformly	the	same	all	over	China	;
这	书面	语言	有	一	优势	超过	这	口语	:	它	是	均匀地	这	相同的	全部	超过	中国	;

书面语比口语有一个优势：它在中国各地都是统一的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɒkjumənt] [ɪz] ['i:kwəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ˌpi:'kɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	same	document	is	equally	intelligible	to	natives	of	Peking	and
和	这	相同的	文档	是	同样地	可理解的	到	本地人	的	北京	和

['kæntɒn] ,

Canton	,
广州	,

同一份文件对于北京人和广州人来说同样易于理解。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['rəʊmən] ['njʊmərəl] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ,

just	as	the	Arabic	and	Roman	numerals	are	understood	all	over	Europe	,
只是	作为	这	阿拉伯	和	罗马	数字	是	理解	全部	超过	欧洲	,

就像阿拉伯数字和罗马数字在整个欧洲都被理解一样，

[ɔ:l'ðəʊ] [prə'naʊnst] ['dɪfrəntli] [baɪ] ['veərɪəs] ['neɪʃnz] .

although	pronounced	differently	by	various	nations	.
虽然	发音	不同	经过	各种各样的	国家	.

虽然各国发音略有不同。

[tu:; tə] [ðɪs] [fækt][sʌm; səm][hæv; həv] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] ['empaɪə(r)][ænd; ənd]

To	this	fact	some	have	attributed	the	stability	of	the	Chinese	Empire	and
到	这	事实	一些	有	归因于	这	稳定	的	这	中国人	帝国	和

[ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

the	permanence	of	her	political	and	social	institutions	.
这	永久性	的	她	政治的	和	社会的	机构	.

有人认为，中华帝国的稳定及其政治和社会制度的持久性正是源于此。

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

If	we	take	the	written	language	of	to	-	day	,
如果	我们	拿	这	书面	语言	的	到	-	天	,

如果我们以当今的书面语言为例，

[wɪʧ] [ɪz][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['twentɪ] - [faɪv]

which	is	to	all	intents	and	purposes	the	written	language	of	twenty	-	five
哪个	是	到	全部	意图	和	目的	这	书面	语言	的	二十	-	五

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

hundred	years	ago	,
百	年	前	,

从各方面来看，它就是两千五百年前的书面语言。

[wi:; wi] [geɪz] [æt; ət] [fɜ:st] [ɒn] [wɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [mæs] [ɒv; əv] ['seprət] [saɪnz] ,

we	gaze	at	first	on	what	seems	to	be	a	confused	mass	of	separate	signs	,
我们	目光	在	第一的	在	什么	似乎	到	是	一个	使困惑	大量的	的	分离	标志	,

我们首先看到的似乎是一堆杂乱无章、彼此独立的符号，

[i:ʧ] [saɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntlɪ] [ə; eɪ] [fɔ:'tju:ɪtəs] ['kɒŋkɔ:s] [ɒv; əv][dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .

each	sign	being	apparently	a	fortuitous	concourse	of	dots	and	dashes	.
每个	符号	存在	显然	一个	偶然	大厅	的	点	和	破折号	.

每个符号显然都是点和划线的偶然组合。

['grædʒuəlɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

Gradually	,	however	,
逐步地	,	然而	,

然而，渐渐地，

[ðə; ði] [aɪ] ['kɒmz] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

the	eye	comes	to	perceive	that	every	now	and	again	there	is	to	be	found	in
这	眼睛	来	到	感知	那	每一个	现在	和	再次	那里	是	到	是	成立	在

[wʌn] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪʧ] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [bi:n] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	character	a	certain	portion	which	has	already	been	observed	in	another	,
一	特点	一个	肯定	部分	哪个	有	已经	到过	观察到	在	其他	,

人们会逐渐发现，有时在一个人物形象中，会发现某些特征已经在另一个人物形象中出现过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [iːtʃ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [bɪlt] [ʌp]

and	this	may	well	have	given	rise	to	the	idea	that	each	character	is	built	up
和	这	可能	出色地	有	给定	上升	到	这	主意	那	每个	特点	是	建造	向上

[ɒv; əv] [pɑːts] [ɪ'kwɪvələnt] [-]

of	parts	equivalent	[	23	]
的	部分	相等的	[	-	]

这很可能导致了这样一种想法：每个字符都是由等效部分构成的[23]。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

to	our	letters	of	the	alphabet	.
到	我们的	信件	的	这	字母	.

到我们的字母表中。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ʌndə(r)] [tuː]

These	portions	are	of	two	kinds	,	and	must	be	considered	under	two
这些	部分	是	的	二	种类	,	和	必须	是	经过考虑的	在下面	二

['seprət] [hedz] .

separate	heads	.
分离	头部	.

这些部分分为两类，必须从两个不同的角度来考虑。

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [hed] [kʌm] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ə'kɜː(r)][æz; əz] [səb'stæntɪv]

Under	the	first	head	come	a	variety	of	words	,	which	also	occur	as	substantive
在下面	这	第一的	头	来	一个	种类	的	字	,	哪个	还	发生	作为	实质性

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

第一类词下包含各种词语，这些词语也作为实质性字符出现。

[sʌtʃ] [æz; əz][dɒg] , [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [triː] , [dɪ'ziːz] , ['met(ə)l] , [wɜːdz] , [fɪʃ] , [bɜːd] , [mæn] , ['wʊmən] .

such	as	dog	,	vegetation	,	tree	,	disease	,	metal	,	words	,	fish	,	bird	,	man	,	woman	.
这样的	作为	狗	,	植被	,	树	,	疾病	,	金属	,	字	,	鱼	,	鸟	,	男人	,	女士	.

例如狗、植物、树木、疾病、金属、文字、鱼、鸟、男人、女人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

These	are	found	to	indicate	the	direction	in	which	the	sense	of	the	whole
这些	是	成立	到	表明	这	方向	在	哪个	这	感觉	的	这	所有的

['kærəktə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .

character	is	to	be	sought	.
特点	是	到	是	寻求	.

这些特征表明了探寻整个人物意义的方向。

[ðʌs] , [wen'evə(r)] - " [dɒg] " [ə'kɜːz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

Thus	,	whenever	犭	"	dog	"	occurs	in	a	character	,
因此	,	每当	-	"	狗	"	发生	在	一个	特点	,

因此，每当“犭”出现在一个汉字中时，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

the	reader	may	prepare	for	the	name	of	some	animal	,	as	for	instance
这	读者	可能	准备	为了	这	姓名	的	一些	动物	,	作为	为了	实例

- [ʃiː] " ['laɪən] ,

狮	shih	"	lion	,
-	施	"	狮子	,

读者可能会预料到某种动物的名称，例如“狮”shih“lion,

" - [maʊ] " [kæt] , " - [læŋ] " [wʊlf] " , - ['eɪˌhuː] " [pɪg] .

"	猫	mao	"	cat	,	"	狼	lang	"	wolf	"	,	猪	ehu	"	pig	.
"	-	毛泽东	"	猫	,	"	-	语言	"	狼	"	,	-	埃胡	"	猪	.

“猫mao”猫，“狼郎”“狼”，“猪ehu”猪。

" [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːdz] .
" Two of these are interesting words .
" 二 的 这些 是 有趣的 字 .

“其中两个词很有意思。”

([wʌn]) [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['laɪənz][ɪn]['tʃaɪnə] ; [ʃiː] [ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn]
(1) There are no lions in China ; shih is merely an imitation of the Persian
(1) 那里 是 不 狮子 在 中国 ; 施 是 仅仅 一个 模仿 的 这 波斯语
[wɜːd] - .
word shír .
单词 - .

（1）中国没有狮子；“狮”只是模仿波斯语单词“shír”。

([ˌtuː'tuː]) [maʊ] , [ðə; ði] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [kæt] , " [ɪz] ['ɒbviəsli] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
(2) Mao , the term for a " cat , " is obviously an example of
(2) 毛泽东 , 这 学期 为了 一个 " 猫 , " 是 明显地 一个 例子 的
[ˌɒnəˌmætə'piːə] .
onomatopoeia .
拟声词 .

（2）毛，是“猫”的叫法，显然是拟声词的一个例子。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] - [wɪl] ['ɔːlsəʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] - [ˌeɪtʃ juː 'eɪ; hwɑː] "
The character 犭 will also indicate in many cases such attributes as 猾 hua "
这 特点 - 将要 还 表明 在 许多 案例 这样的 属性 作为 - 华 "
['trɪki] , " [-]
tricky , " [24]
棘手 , " [-]

犭 字在许多情况下也表示诸如“狡猾”之类的属性[24]

- - , " [ə'gresɪv] , " - - " [fɪəs] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
狠 hên , " aggressive , " 猛 mêng " fierce , " and other characteristics of animals .
- - , " 挑衅的 , " - - " 凶猛的 , " 和 其他 特征 的 动物 .

狠 hên，‘aggressive’，‘猛 mêng，‘fierce’，以及其他动物的特征。

['sɪmələli] , - - " [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] " [wɪl] [hɪnt] [æt; ət][sʌm; səm][plɑːnt] ; [iː] . [dʒiː] . - - " [grɑːs] ,
Similarly , 艹 ts'ao " vegetation " will hint at some plant ; e . g . 草 ts'ao " grass ,
相似地 , - - " 植被 " 将要 暗示 在 一些 植物 ; e . 克 . - - " 草 ,

同样，“艹 ts'ao”表示“植物”，例如“草”表示“草”。

" - [həʊ] " [ðə; ði] ['lɪli] , " - [tʃiː] " [ðə; ði][plɑːnt][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
" 荷 ho " the lily , " 芝 chih " the plant of immortality .
" - 何 " 这 百合 , " - chih " 这 植物 的 不朽 .

“荷 ho”百合花，“芝 chih”不朽之草。

" - [mjuː] " [ə; eɪ] [triː] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɔɪnts] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [triː] ; [iː] . [dʒiː] . -
" 木 mu " a tree " usually points toward some species of tree ; e . g . 松
" - 亩 " 一个 树 " 通常 积分 朝向 一些 物种 的 树 ; e . 克 . -
[sʌŋ] " [ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] ,
sung " a fir tree ,
唱 " 一个 冷杉 树 ,

“木 mu”通常指某种树；例如“松 sung”指杉树，

" - [sæŋ] " [ə; eɪ] ['mʌlbəri] [triː] " ; [ænd; ənd][baɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tə'wɔːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
" 桑 sang " a mulberry tree " ; and by extension it points toward anything of
" - 唱 " 一个 桑 树 " ; 和 经过 扩大 它 积分 朝向 任何事物 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

“桑”指“桑树”；引申义指任何木制的东西。

[æz; əz] - [pæn] " [ə; eɪ] [bɔːd] , " - [tʃoʊ] " [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " - [aɪ] " [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
as 板 pan " a board , " 桌 cho " a table , " 椅 i " a chair ,
作为 - 平底锅 " 一个 木板 , " - cho " 一个 桌子 , " - 我 " 一个 椅子 ,

如 板 pan “一块板，” 桌 cho “一张桌子，” 椅 i “一把椅子，

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" and so on .
" 和 所以 在 .

“ 等等。

[səʊ] - - " [ə; eɪ] [fɪʃ] " [ænd; ənd] - - [niːaʊ] " [ə; eɪ][bɜːd] " [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['kærəktəz] [ɒv; əv]
So 魚 yü " a fish " and 鸟 鳥 niao " a bird " are found in all characters of
所以 - - " 一个 鱼 " 和 - - 尼亚奥 " 一个 鸟 " 是 成立 在 全部 人物 的
[ˌɪkθɪə'lɒdʒɪkəl] [ɔː(r)] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] [taɪps] ,
ichthyological or ornithological types ,
鱼类学 或者 鸟类学 类型 ,

所以，鱼（yü）和鸟（niao）这两个词出现在所有与鱼类或鸟类相关的汉字中。

[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

分别。

- [dʒen] " [ə; eɪ][mæn] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hjuː'mænəti]
人 jen " a man " is found in a large number of characters dealing with humanity
- 珍 " 一个 男人 " 是 成立 在 一个 大的 数字 的 人物 处理 和 人类
['ʌndə(r)] ['veərid] ['æspekts] ;
under varied aspects ;
在下面 多种多样 方面 ;

“人”在很多涉及人性各个方面的词语中都有出现；

[iː] . [dʒiː] . - [ˌen 'aɪ] " [ðaʊ] , " - [-]
e . g . 你 ni " thou , " 他 [25]
e . 克 . - ni " 你 , " - [-]

例如，你是“你”，他[25]

[-] " [hiː; hi] , " - [tiː'ɛs'oʊ] " [tuː; tə] [meɪk] , " - [tʃɑːŋ] " [ə; eɪ] ['wepən] , " - [tʃiːɛ] " [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
t'a " he , " 作 tso " to make , " 仗 chang " a weapon , " 傑 chieh " a hero ,
t'a " 他 , " - 措 " 到 制作 , " - 变 " 一个 武器 , " - 谢 " 一个 英雄 ,

t'a“他”，“作tso”，使“战张”成为武器，“杰杰”成为英雄，

" - ['dʒuː] " [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , "
" 儒 ju " a scholar , "
" - 朱 " 一个 学者 , "

“儒举”，“学者”

" [ə; eɪ] [kən'fjuːʃənɪst] " ;
" a Confucianist " ;
" 一个 儒 " ;

“一位儒家学者”；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] - [ʃiːɛn] " ['tretʃərəs] ,
while it has been pointed out that such words as 奸 chien " treacherous ,
尽管 它 有 到过 尖 出去 那 这样的 字 作为 - 狗 " 奸诈 ,

虽然有人指出诸如“奸 chien”之类的词语“奸诈的”，

" - [ˌem iː 'aɪ] " [tuː; tə]['flætə(r)] , " [ænd; ənd] - [ˌtiː 'juː] " ['dʒeləsi] ,
" 媚 mei " to flatter , " and 妒 tu " jealousy ,
" - 梅 " 到 奉承 , " 和 - tu " 妒忌 ,

“媚媚”表示谄媚，“妒图”表示嫉妒，

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] - - " ['wʊmən] " [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

"	are	all	written	with	the	indicator	女	nü	"	woman	"	at	the	side	.
"	是	全部	书面	和	这	指标	-	-	"	女士	"	在	这	边	.

所有单词旁边都带有指示符“女 nü”(女人)。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'raɪzɪz] [haʊ] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɑːts] [gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	question	now	arises	how	these	significant	parts	got	into	their	present	position	.
这	问题	现在	出现	如何	这些	重要的	部分	得到	进入	他们的	展示	位置	.

现在的问题是，这些重要部件是如何到达目前位置的。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [skrɪpt] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kən'strʌktɪd] [ɒf] -

Have	they	always	been	there	,	and	was	the	script	artificially	constructed	off	-
有	他们	总是	到过	那里	,	和	曾是	这	脚本	人为地	建造	离开	-

[hænd] ,

hand	,
手	,

它们一直都在那里吗？剧本是临时拼凑出来的吗？

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-][ænd; ənd] [mæn'tʃuː] ?

as	is	the	case	with	Mongolian	and	Manchu	?
作为	是	这	案件	和	蒙	和	满族	?

蒙古语和满语的情况也是如此吗?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

The	answer	to	this	question	can	hardly	be	presented	in	a	few	words	,
这	回答	到	这	问题	能	几乎	是	呈现	在	一个	很少	字	,

这个问题很难用几句话概括。

[bʌt; bət] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

but	involves	the	following	considerations	.
但	涉及	这	下列的	考虑因素	.

但需要考虑以下几点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] ,

It	seems	to	be	quite	certain	that	in	very	early	times	,
它	似乎	到	是	相当	肯定	那	在	非常	早期的	时代	,

似乎可以肯定的是，在远古时期，

[wen] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [fɜːst]

when	the	possibility	and	advantage	of	committing	thought	to	writing	first
什么时候	这	可能性	和	优势	的	提交	想法	到	写作	第一的

[sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [maɪnd] ,

suggested	themselves	to	the	Chinese	mind	,
建议	他们自己	到	这	中国人	头脑	,

当中国人第一次意识到将思想记录下来的可能性和好处时

[ruːd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔːmd] [ðə; ði] [həʊl] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

rude	pictures	of	things	formed	the	whole	stock	in	trade	.
粗鲁的	图片	的	事物	形成	这	所有的	库存	在	贸易	.

粗俗不堪的图片构成了我们全部的商品。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [-]

Such	were	[	26	]
这样的	是	[	-	]

例如[26]

[sʌn] , [muːn] , ['maʊntənz] , [hænd] , [tʃaɪld] , [wʊd] , ['bendɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [maʊθ] , [ɒks] , [ænd; ənd]

Sun	,	moon	,	mountains	,	hand	,	child	,	wood	,	bending	official	,	mouth	,	ox	,	and
太阳	,	月亮	,	山脉	,	手	,	孩子	,	木头	,	弯曲	官方的	,	嘴	,	牛	,	和

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

太阳、月亮、山脉、手、孩子、木头、弯腰的官员、嘴、牛和爪子。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [fɔ:mz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

in	many	of	which	it	is	not	difficult	to	trace	the	modern	forms	of	to	-	day	,
在	许多	的	哪个	它	是	不是	难的	到	痕迹	这	现代的	表格	的	到	-	天	,

其中许多都不难找到当今现代形式的踪迹。

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
日	月	山	手	子	木	臣	口	牛	爪
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

日月山手子木臣口牛爪

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪə(r)][bi:; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [kɜ:rvz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]

It	may	here	be	noted	that	there	was	a	tendency	to	curves	so	long	as	the
它	可能	这里	是	著名的	那	那里	曾是	一个	趋势	到	曲线	所以	长的	作为	这

['kærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [skrætʃt] [ɒn] [ˌbæm'bu:] ['tæblɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l]['staɪləs] .

characters	were	scratched	on	bamboo	tablets	with	a	metal	stylus	.
人物	是	刮痕	在	竹子	片剂	和	一个	金属	触控笔	.

这里需要注意的是，只要用金属笔在竹板上刻字，字迹就容易出现曲线。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [di:] . ,

With	the	invention	of	paper	in	the	first	century	A	.	D	.	,
和	这	发明	的	纸	在	这	第一的	世纪	一个	.	D	.	,

公元一世纪纸张发明后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] - ['pens(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['staɪləs] , [v'ɜ:tɪkəlz] [ænd; ənd]

and	the	substitution	of	a	hair	-	pencil	for	the	stylus	,	verticals	and
和	这	替代	的	一个	头发	-	铅笔	为了	这	触控笔	,	垂直	和

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [keɪm] [mɔ:(r)]['ɪntu:] [vəʊg] .

horizontals	came	more	into	vogue	.
水平线	来了	更多的	进入	时尚	.

用发夹代替触控笔，绘制竖线和横线变得更加流行。

[ðə; ði] ['sekənd] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] ['pɪktʃəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜ:d] ;

The	second	step	was	the	combination	of	two	pictures	to	make	a	third	;
这	第二	步	曾是	这	组合	的	二	图片	到	制作	一个	第三	;

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

第二步是将两张图片组合成第三张图片；例如，

[ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði] [tʌŋ] , " - ;

a	mouth	with	something	coming	out	of	it	is	"	the	tongue	,	"	舌	;
一个	嘴	和	某物	未来	出去	的	它	是	"	这	舌头	,	"	-	;

嘴里伸出东西就是“舌头”；

[ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [spi:tʃ] , "

a	mouth	with	something	else	coming	out	of	it	is	"	speech	,	"
一个	嘴	和	某物	别的	未来	出去	的	它	是	"	演讲	,	"

嘴里发出声音就是“言语”。

" [wɜ:dz] , " - ;

"	words	,	"	言	;
"	字	,	"	-	;

“言”，“言”；

[tu:] [tri:z] [pʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] [meɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['fɒrɪst] , " - .

two	trees	put	side	by	side	make	the	picture	of	a	"	forest	,	"	林	.
二	树木	放	边	经过	边	制作	这	图片	的	一个	"	森林	,	"	-	.

两棵树并排摆放，就构成了“森林”的图案。

[ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][tu:; tə][prə'dju:s] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

The	next	step	was	to	produce	pictures	of	ideas	.
这	下一个	步	曾是	到	生产	图片	的	想法	.

下一步是将想法画出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [-]
For **instance** **,** **there** **already** **existed** **in** **[** **27** **]**
为了 实例 , 那里 已经 存在 在 [-]

例如，[27]中已经存在

[spiːtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɪŋ] , ['miːnɪŋ] " [braɪt] .
speech **a** **word** **ming** **,** **meaning** **"** **bright** **.**
演讲 一个 单词 明 , 意义 " 明亮的 .

言语中有一个词“明”，意思是“明亮的”。

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪst] [ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] [bɹ'aɪtəst] [θɪŋz] [nəʊn]
" **To** **express** **this** **,** **the** **Chinese** **placed** **in** **juxtaposition** **the** **two** **brightest** **things** **known**
" 到 表达 这 , 这 中国人 放置 在 并置 这 二 最亮的 事物 已知
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

为了表达这个意思，中国人把他们所知的两件最美好的事物放在一起比较。

[ðʌs] - [ðə; ði] " [sʌn] " [ænd; ənd] - [ðə; ði] " [muːn] " [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] - [mɪŋ] "
Thus **日** **the** **"** **sun** **"** **and** **月** **the** **"** **moon** **"** **were** **combined** **to** **form** **明** **ming** **"**
因此 - 这 " 太阳 " 和 - 这 " 月亮 " 是 合并 到 形式 - 明 "
[braɪt] .
bright **.**
明亮的 .

因此，“日”代表“太阳”，“月”代表“月亮”，两者结合形成了“明”字，意为“明亮”。

" [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [fə'netɪk] ['ɪnfluəns] .
" **There** **is** **as** **yet** **no** **suggestion** **of** **phonetic** **influence** **.**
" 那里 是 作为 然而 不 建议 的 语音 影响 .

“目前还没有迹象表明语音因素的影响。”

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kærəktə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
The **combined** **character** **has** **a** **sound** **quite** **different** **from** **that** **of** **either** **of**
这 合并 特点 有 一个 声音 相当 不同的 从 那 的 任何一个 的
[ɪts] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] ,
its **component** **parts** **,**
它是 成分 部分 ,

组合后的字符发音与组成它的任何一个部分都截然不同。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒɪh][ænd; ənd] [rɪ'spektɪvli] .
which **are** **jih** **and** **yüeh** **respectively** **.**
哪个 是 jih 和 越 分别 .

它们分别是jih和yüeh。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , - " [sʌn] " [ænd; ənd] - " [triː] , " [kəm'baɪnd] [æz; əz] - ,
In **like** **manner** **,** **日** **"** **sun** **"** **and** **木** **"** **tree** **,** **"** **combined** **as** **東** **,**
在 喜欢 方式 , - " 太阳 " 和 - " 树 , " 合并 作为 - ,

同样，“日”与“木”合为“东”，

" [ðə; ði] [sʌn] [siːn] ['raɪzɪŋ] [θruː] [triːz] , " ['sɪgnɪfaɪd] " [ðə; ði] [iːst] " ;
" **the** **sun** **seen** **rising** **through** **trees** **,** **"** **signified** **"** **the** **east** **"** **;**
" 这 太阳 已见 上升 通过 树木 , " 表示 " 这 东方 " ;

“透过树梢看到的太阳”象征着“东方”；

- " [wɜːdz] " [ænd; ənd] - " [tʌŋ] " = - " [spiːtʃ] " ; - ([əʊld] [fɔːm]) " [tuː] [hændz] " = "
言 **"** **words** **"** **and** **舌** **"** **tongue** **"** **=** **話** **"** **speech** **"** **;** **友** **(** **old** **form** **)** **"** **two** **hands** **"** **=** **"**
- " 字 " 和 - " 舌头 " = - " 演讲 " ; - (老的 形式) " 二 双手 " = "
['frendʃɪp] " ;
friendship **"** **;**
友谊 " ;

言“言语”和舌“舌头”=话“言语”； 友（旧形式）“两只手”=“友谊”；

- " ['wʊmən] " [ænd; ənd] - " [tʃaɪld] " = - " [gʊd] " ; - " ['wʊmən] " [ænd; ənd] - " [bɜːθ] , "

女 " woman " and 子 " child " = 好 " good " ; 女 " woman " and 生 " birth , "

- " 女士 " 和 - " 孩子 " = - " 好的 " ; - " 女士 " 和 - " 出生 , "

女“女人”和子“孩子”=好“好”； 女“女人”和生“出生”，

" [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] " = - " [klæn] [neɪm] ,

" born of a woman " = 姓 " clan name ,

" 出生 的 一个 女士 " = - " 氏族 姓名 ,

“由女性所生”= 姓氏“氏族名称，

" [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [θruː] [ðə; ði]

" showing that the ancient Chinese traced through the mother and not through the

" 显示 那 这 古老的 中国人 追踪 通过 这 母亲 和 不是 通过 这

['fɑːðə(r)] ;

father ;

父亲 ;

这表明古代中国人是通过母亲而不是父亲来追溯血统的；

- ['strimər] [juːst] [ɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] = " [duː; də] [nɒt] ! " [-]

勿 streamers used in signalling a negative = " do not ! " [28]

- 主播 用过的 在 信号传导 一个 消极的 = " 做 不是 ! " [-]

勿流用于表示否定 = "不要！ " "[28]

[frɒm; frəm] - " [tuː] [triːz] , " [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - " [θriː] [triːz]

From 林 " two trees , " the picture of a forest , we come to 森 " three trees

从 - " 二 树木 , " 这 图片 的 一个 森林 , 我们 来 到 - " 三 树木

,

,

,

从“林”——“两棵树”，象征着森林，我们引申到“森”——“三棵树”。

" [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['densəti] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ;

" suggesting the idea of density of growth and darkness ;

" 建议 这 主意 的 密度 的 生长 和 黑暗 ;

“暗示着生长和黑暗的密度；

- " [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] " = " ['fɪliəl] ['paɪəti] " ;

孝 " a child at the feet of an old man " = " filial piety " ;

- " 一个 孩子 在 这 脚 的 一个 老的 男人 " = " 孝 虔诚 " ;

孝 “孩子在老人脚下” = “孝道”；

- " [ə; eɪ][spɪə(r)] " [ænd; ənd] - " [tuː; tə] [kɪl] ,

戈 " a spear " and 手 " to kill ,

- " 一个 矛 " 和 - " 到 杀 ,

戈“矛”和手“杀，

" [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][praɪ'miːv(ə)l] [taɪmz] = - " [aɪ] , [ˌem 'iː] " ;

" suggesting the defensive attitude of individuals in primeval times = 我 " I , me " ;

" 建议 这 防守 态度 的 个人 在 原始 时代 = - " 我 , 我 " ;

- " [aɪ] ,

我 " I ,

- " 我 ,

“暗示原始时代个人的防御态度 = 我“我，我”；我“我，

[maɪ] , " [ænd; ənd] - " [ʃiːp] ,

my , " and 羊 " sheep ,

我的 , " 和 - " 羊 ,

我的，“和羊“绵羊，

" [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [flˈɒks] = - " ['dju:ti] [tə'wɔ:d] [wʌnz]
" suggesting the obligation to respect another man's flocks = 義 " duty toward one's
" 建议 这 义务 到 尊重 其他 男人的 羊群 = - " 责任 朝向 一个人的
['neɪbə(r)] " ;
neighbour " ;
邻居 " ;

“暗示有义务尊重他人的羊群 = 義 “对邻居的责任”；

- " [lɑ:dʒ] " [ænd; ənd] - " [ʃi:p] " = - " ['bju:tɪf(ə)l] " ; [ænd; ənd] - , " ['vɜ:tʃuəs] ,
大 " large " and 羊 " sheep " = 美 " beautiful " ; and 善 , " virtuous ,
- " 大的 " 和 - " 羊 " = - " 美丽的 " ; 和 - , " 有德行的 ,

大“大”和羊“羊”=美“美丽”；和善，“有道德的，

" ['ɔ:lsəʊ][hæz; həz] " [ʃi:p] " [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pəʊnənt] [pɑ:t] , — [waɪ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] ['veri]
" also has " sheep " as a component part , — why we do not very
" 还 有 " 羊 " 作为 一个 成分 部分 , — 为什么 我们 做 不是 非常
[ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪk] [aʊt] ,
satisfactorily make out ,
令人满意地 制作 出去 ,

“也包含‘羊’这个组成部分，——为什么我们不太能令人满意地弄清，

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ʃi:p] [wʊd] [pleɪ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [roʊl] [ə'mʌŋ] ['ɜ:li] ['pɑ:stərəl]
except that of course the sheep would play an important rôle among early pastoral
除了 那 的 课程 这 羊 会 玩 一个 重要的 角色 之中 早期的 牧灵
[traɪbz] .
tribes .
部落 .

当然，绵羊在早期游牧部落中扮演着重要的角色。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [kən'veɪd] [baɪ] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z]
The idea conveyed by what we call the conjunction " and " is expressed in Chinese
这 主意 传递 经过 什么 我们 称呼 这 连词 " 和 " 是 表达 在 中国人
[baɪ][æn; ən] ['ɪdiəgræm] ,
by an ideogram ,
经过 一个 表意文字 ,

我们所说的连词“和”所表达的意思，在中文里是用一个表意符号来表达的。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

- , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] , [-]
及 , which was originally the picture of a hand , [29]
- , 哪个 曾是 起初 这 图片 的 一个 手 , [-]

及，原为一只手的图案，[29]

['si:zɪŋ] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'si:dɪŋ] , ['sɪlɪˌset]
seizing what might be the tail of the coat of a man preceding , scilicet
抓住 什么 可能 是 这 尾巴 的 这 外套 的 一个 男人 前 , 即
['fɒləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

抓住前面一个人的外套下摆，scilicet 紧随其后。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [step] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [wen] [ðə; ði]
The third and greatest step in the art of writing was reached when the
这 第三 和 最 步 在 这 艺术 的 写作 曾是 达到 什么时候 这
[ˌtʃaɪ'ni:z] ,
Chinese ,
中国人 ,

文字艺术的第三个也是最伟大的进步，是中国人取得的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['kærəktə(r)] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sɪmələ(r)] -

who	had	been	trying	to	make	one	character	do	for	several	similar	-
WHO	有	到过	尝试	到	制作	一	特点	做	为了	一些	相似的	-

['saʊndɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] ,

sounding	words	of	different	meanings	,
听起来	字	的	不同的	含义	,

他曾试图用一个字符来表示几个发音相似但含义不同的词语，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðiːz] ['sevrəl] ['sɪmələ(r)] - ['saʊndɪŋ] [wɜːdz]

suddenly	bethought	themselves	of	distinguishing	these	several	similar	-	sounding	words
突然	思考	他们自己	的	区别	这些	一些	相似的	-	听起来	字

[baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv]

by	adding	to	the	original	character	employed	some	other	character	indicative	of
经过	添加	到	这	原来的	特点	受雇	一些	其他	特点	指示性的	的

[ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

the	special	sense	in	which	each	was	to	be	understood	.
这	特别的	感觉	在	哪个	每个	曾是	到	是	理解	.

他们突然想到，要区分这几个发音相似的词，可以在原有的字符后面加上一个表示其特殊含义的字符。

[ðʌs] , [ɪn] [spiːtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [tɪŋ] [ment] " [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsekt] ,

Thus	,	in	speech	the	sound	ting	meant	"	the	sting	of	an	insect	,
因此	,	在	演讲	这	声音	ting	意思是	"	这	蜇	的	一个	昆虫	,

因此，在口语中，“ting”这个音的意思是“昆虫的叮咬”。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prəʊpriətli] ['pɪktʃəd] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['rɪt(ə)n] - .

"	and	was	appropriately	pictured	by	what	is	now	written	丁	.
"	和	曾是	适当	如图所示	经过	什么	是	现在	书面	-	.

“并且恰如其分地被现在所写的丁所描绘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [tɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] "

There	were	,	however	,	other	words	also	expressed	by	the	sound	ting	,	such	as	"
那里	是	,	然而	,	其他	字	还	表达	经过	这	声音	ting	,	这样的	作为	"

[ə; eɪ] [bɔɪl] , "

a	boil	,	"
一个	熬	,	"

然而，还有其他一些词也用“ting”这个音来表达，例如“a boil”(疖子)。

" [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɔː(r)] [tɪp] , "

"	the	top	or	tip	,	"
"	这	顶部	或者	提示	,	"

“顶部或尖端”

" [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , "

"	to	command	,	"
"	到	命令	,	"

“命令，”

" [ə; eɪ] [neɪl] , "

"	a	nail	,	"
"	一个	指甲	,	"

“一枚钉子，”

" [æn; ən] ['ɪŋgət] ,

"	an	ingot	,
"	一个	锭	,

“一块锭，

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

"	and	"	to	arrange	.
"	和	"	到	安排	.

和“安排。

" [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd] ['sʌfɪksɪz] , [æz; əz] [ɔːl'redi]
" These would be distinguished in speech by the tones and suffixes , as already
" 这些 会 是 杰出的 在 演讲 经过 这 音调 和 后缀 , 作为 已经
[dɪ'skraɪbd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
described ; but in writing ,
描述 ; 但 在 写作 ,

“这些在口语中可以通过声调和后缀来区分，正如前面描述的那样；但在书面语中，

[ɪf] - [wɜːr; wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [kən'fjuːʒn] [wʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .
if 丁 were used for all alike , confusion would of necessity arise .
如果 - 是 用过的 为了 全部 同样 , 困惑 会 的 必要性 出现 .

如果用“丁”来表示所有事物，必然会产生混乱。

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['veri] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [meɪk] - ,
To remedy this , it occurred to some one in very early ages to make 丁 ,
到 补救 这 , 它 发生 到 一些 一 在 非常 早期的 年龄 到 制作 - ,

为了解决这个问题，很早以前就有人想到制作丁。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɔː(r)][aɪ'diəz] , [sɜːv] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl]
and other similar pictures of things or ideas , serve as what we now call
和 其他 相似的 图片 的 事物 或者 想法 , 服务 作为 什么 我们 现在 称呼
[fə'netɪks] , [ai] . [iː] . [ðə; ði] [-]
Phonetics , i . e . the [30]
语音学 , 我 . e . 这 [-]

以及其他类似的关于事物或概念的图片，构成了我们现在所说的语音学，即[30]

[pɑːt] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,
part which suggests the sound of the character ,
部分 哪个 建议 这 声音 的 这 特点 ,

暗示角色声音的部分，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [æn; ən]['ɪndɪkeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sens] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
and to add in each case an indicator of the special sense intended to
和 到 添加 在 每个 案件 一个 指标 的 这 特别的 感觉 故意的 到
[biː; bi] [kən'veɪd] .
be conveyed .
是 传递 .

并且，在每种情况下都要加上一个指示词，以表明所要表达的特殊含义。

[ðʌs] , ['teɪkɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [tɪŋ] , " [ə; eɪ] [bɔɪl] ,
Thus , taking 丁 as the phonetic base , in order to express ting , " a boil ,
因此 , 采取 - 作为 这 语音 根据 , 在 命令 到 表达 ting , " 一个 熬 ,

因此，以“丁”为音节，为了表达“沸腾”的意思，

" [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [dɪ'ziːz] , " - , [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔː(r); fə(r)] [tɪŋ] , "
" the indicator for " disease , " 疒 , was added , making 疔 ; for ting , "
" 这 指标 为了 " 疾病 , " - , 曾是 额外 , 制作 - ; 为了 ting , "
[ðə; ði][tɒp] ,
the top ,
这 顶部 ,

“疾病”的指示词“疒”被添加进来，变成了疔；对于ting，“顶部”，

" [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [hed] , " - , [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə]
" the indicator for " head , " 页 , was added , making 顶 ; for " to
" 这 指标 为了 " 头 , " - , 曾是 额外 , 制作 - ; 为了 " 到
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

添加“页”指示符，使“顶”；对于“命令”，

" [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [maʊθ] , " - [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔː(r); fə(r)] " [neɪl] ,

"	the	symbol	for	"	mouth	,	"	口	was	added	,	making	叮	;	for	"	nail	,
"	这	象征	为了	"	嘴	,	"	-	曾是	额外	,	制作	-	;	为了	"	指甲	,

表示“嘴”的符号是“口”，加上“叮”；表示“指甲”的符号是“叮”。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] " ['ɪŋgət] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " ['met(ə)l] , " - , [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

"	and	also	for	"	ingot	,	"	the	symbol	for	"	metal	,	"	金	,	was	added	,
"	和	还	为了	"	锭	,	"	这	象征	为了	"	金属	,	"	-	,	曾是	额外	,

['meɪkɪŋ] - ;

making	釘	;
制作	-	;

此外，“锭”还加上了“金”的符号，变成了“金”。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [spiːtʃ] , " - , [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

and	for	"	to	arrange	,	"	the	symbol	for	"	speech	,	"	言	,	was	added	,
和	为了	"	到	安排	,	"	这	象征	为了	"	演讲	,	"	-	,	曾是	额外	,

['meɪkɪŋ] - .

making	訂	.
制作	-	.

而“安排”一词，则加上了“言”的符号，构成了“訂”。

[wiː; wi] [ðʌs] [əbˈteɪn] [faɪv] [njuː] [wɜːdz] , [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]

We	thus	obtain	five	new	words	,	which	,	so	far	as	the	written	language	is
我们	因此	获得	五	新的	字	,	哪个	,	所以	远的	作为	这	书面	语言	是

[kənˈsɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

由此我们得到了五个新词，就书面语言而言，

[ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [wʌn][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] , ['neɪmli] , [tɪŋ] " [ə; eɪ] [stɪŋ] , " [dɪˈziːz] -

are	easily	distinguishable	one	from	another	,	namely	,	ting	"	a	sting	,	"	disease	-
是	容易地	可区分的	一	从	其他	,	即	,	ting	"	一个	蜇	,	"	疾病	-

[tɪŋ] = " [ə; eɪ] [bɔɪl] ,

ting	=	"	a	boil	,
ting	=	"	一个	熬	,

它们很容易彼此区分，即 ting “刺痛”，disease-ting = “疖子”，

" [hed] - [tɪŋ] = " [ðə; ði] [tɒp] , " [maʊθ] - [tɪŋ] = " [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] , " ['met(ə)l] - [tɪŋ] = " [ə; eɪ] [neɪl]

"	head	-	ting	=	"	the	top	,	"	mouth	-	ting	=	"	to	command	,	"	metal	-	ting	=	"	a	nail
"	头	-	ting	=	"	这	顶部	,	"	嘴	-	ting	=	"	到	命令	,	"	金属	-	ting	=	"	一个	指甲

,

,
,

“head-ting = “顶部”，“mouth-ting = “命令”，“metal-ting = “钉子”，

" [spiːtʃ] - [tɪŋ] = " [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] .

"	speech	-	ting	=	"	to	arrange	.
"	演讲	-	ting	=	"	到	安排	.

“ speech-ting = “安排。

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] " [maʊθ] , "

"	In	like	manner	,	the	words	for	"	mouth	,	"
"	在	喜欢	方式	,	这	字	为了	"	嘴	,	"

同样地，“嘴”这个词，

" [tuː; tə][ræp] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

"	to	rap	,	"	and	"	a	button	,
"	到	说唱	,	"	和	"	一个	按钮	,

“说唱”，以及“一个按钮”，

" [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [prəˈnaʊnst] - .

"	were	all	pronounced	k'ou	.
"	是	全部	发音	-	.

“都读作 k'ou。”

['hævɪŋ] [gɒt] - - [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]

Having	got	口	k'ou	as	the	picture	of	a	mouth	,	that	was	taken	as	the
拥有	得到	-	-	作为	这	图片	的	一个	嘴	,	那	曾是	已采取	作为	这

[fəˈnetɪk] [beɪs] ,

phonetic	base	,
语音	根据	,

以“口”为图案，将其作为发音基础。

[ænd; ənd][tuː; tə] [-]

and	to	[	31	]
和	到	[	-	]

以及[31]

[ɪkˈspres] " [tuː; tə][ræp] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [hænd] , " - [ɔː(r)] - , [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ]

express	"	to	rap	,	"	the	symbol	for	"	hand	,	"	手	or	扌	,	was	added	,	making
表达	"	到	说唱	,	"	这	象征	为了	"	手	,	"	-	或者	-	,	曾是	额外	,	制作

- ;

扣	;
-	;

表示“说唱”的符号是“手”或“扌”，因此加上了“扣”；

[waɪl] [tuː; tə] [ɪkˈspres] " ['bʌt(ə)n] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " ['met(ə)l] , " - [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ]

while	to	express	"	button	,	"	the	symbol	for	"	metal	,	"	金	was	added	,	making
尽管	到	表达	"	按钮	,	"	这	象征	为了	"	金属	,	"	-	曾是	额外	,	制作

- .

釦	.
-	.

而为了表示“纽扣”，加上了表示“金属”的符号“金”，就变成了“釦”。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] - = " [maʊθ] , " [hænd] - - = " [tuː; tə][ræp] , " [ænd; ənd]['met(ə)l] - -

So	that	we	have	k'ou	=	"	mouth	,	"	hand	-	k'ou	=	"	to	rap	,	"	and	metal	-	k'ou
所以	那	我们	有	-	=	"	嘴	,	"	手	-	-	=	"	到	说唱	,	"	和	金属	-	-

= " ['bʌt(ə)n] .

=	"	button	.
=	"	按钮	.

所以我们有 k'ou = "嘴巴", "hand-k'ou = "说唱", "metal-k'ou = "纽扣"。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

"	Let	us	take	a	picture	of	an	idea	.
"	让	我们	拿	一个	图片	的	一个	主意	.

让我们把想法拍下来。

[wiː; wi][hæv; həv] - [tʊŋ] = [ðə; ði] [sʌn] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — " [ðə; ði] [iːst] .

We	have	東	tung	=	the	sun	seen	through	the	trees	,	—	"	the	east	.
我们	有	-	桐木	=	这	太阳	已见	通过	这	树木	,	—	"	这	东方	.

我们有 東 tung = 透过树木看到的太阳，——“东方。

" [wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tʊŋ] " [tuː; tə] [friːz] ,

"	When	the	early	Chinese	wished	to	write	down	tung	"	to	freeze	,
"	什么时候	这	早期的	中国人	希望	到	写	向下	桐木	"	到	冻结	,

“当早期中国人想要把‘tung’写下来以‘冻结’时，

" [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːl'redɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] ,

"	they	simply	took	the	already	existing	東	as	the	phonetic	base	,
"	他们	简单地	采取	这	已经	现存的	-	作为	这	语音	根据	,

他们只是简单地以已有的“東”作为音标基础，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] , " - , [ðʌs] - .

and	added	to	it	"	an	icicle	,	"	冫	,	thus	凍	.
和	额外	到	它	"	一个	冰柱	,	"	-	,	因此	-	.

并加上"一根冰柱"，冫，因此凍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tʊŋ] " [ə; eɪ] [biːm] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['aɪsɪk(ə)l] ,

And	when	they	wanted	to	write	down	tung	"	a	beam	,	"	instead	of	"	icicle	,
和	什么时候	他们	通缉	到	写	向下	桐木	"	一个	光束	,	"	反而	的	"	冰柱	,

当他们想把"冰柱"写成"梁"的时候，

" [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɪndɪkeɪtə(r)] - " [wʊd] , " [ðʌs] - .

"	they	put	the	obvious	indicator	木	"	wood	,	"	thus	棟	.
"	他们	放	这	明显的	指标	-	"	木头	,	"	因此	-	.

" 他们把明显的指示木"木"，从而称为"栋"。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɒt][ðə; ði] [tuː] ['pɔːʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

We	have	now	got	the	two	portions	into	which	the	vast	majority	of	Chinese
我们	有	现在	得到	这	二	部分	进入	哪个	这	广阔的	多数	的	中国人

['kærəktəz] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'zɒlvd] .

characters	can	be	easily	resolved	.
人物	能	是	容易地	已解决	.

现在我们已经得到了两部分，绝大多数汉字都可以轻松分解成这两部分。

[ðeə(r)] [ɪz] [fɜːst] [ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] , [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

There	is	first	the	phonetic	base	,	itself	a	character	originally	intended	to	represent
那里	是	第一的	这	语音	根据	,	本身	一个	特点	起初	故意的	到	代表

[sʌm; səm] [θɪŋ] [ɔː(r)][aɪ'dɪə] ,

some	thing	or	idea	,
一些	事物	或者	主意	,

首先是音标基础，它本身就是一个最初用来表示某种事物或概念的字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第2/8页

[ænd; ənd] [ðen] ['bɒrəʊd] [tuː; tə] [-]
and **then** **borrowed** **to** **[** **32** **]**
和 然后 借来的 到 [-]

然后借给[32]

[ˌreprɪ'zent] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ'diəz] ['sɪmələli] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðə; ði]
represent **other** **things** **and** **ideas** **similarly** **pronounced** **;** **and** **secondly** **,** **the**
代表 其他 事物 和 想法 相似地 发音 ; 和 第二 , 这
['ɪndɪkeɪtə(r)] ,
indicator **,**
指标 ,

代表其他类似表达的事物和概念；其次，该指标，

[ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
another **character** **added** **to** **the** **phonetic** **base** **in** **order** **to** **distinguish** **between** **the**
其他 特点 额外 到 这 语音 根据 在 命令 到 区分 之间 这
['veərɪəs] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'netɪk] [beɪs] [wɒz; wəz] [juːst] .
various **things** **and** **ideas** **for** **which** **the** **same** **phonetic** **base** **was** **used** **.**
各种各样的 事物 和 想法 为了 哪个 这 相同的 语音 根据 曾是 用过的 .

在音标的基础上又增加了一个字符，用来区分使用相同音标的各种事物和概念。

[ɔːl] ['kærəktəz] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də][nɒt] [jiːld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːl] .
All **characters** **,** **however** **,** **do** **not** **yield** **at** **once** **to** **the** **application** **of** **our** **rule** **.**
全部 人物 , 然而 , 做 不是 屈服 在 一次 到 这 应用 的 我们的 规则 .

然而，并非所有字符都能立即符合我们的规则。

- [jaʊ] " [tuː; tə] [wɪl] , [tuː; tə] [wɒnt] , " [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - " [west] " [ænd; ənd] - " ['wʊmən] .
要 **yao** **"** **to** **will** **,** **to** **want** **,** **"** **is** **composed** **of** **西** **"** **west** **"** **and** **女** **"** **woman** **.**
- 姚 " 到 将要 , 到 想 , " 是 由 的 - " 西方 " 和 - " 女士 .

要要“要”，由西“西”和女“女人”组成。

" [wɒt] [hæz; həz] ['westən] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
" **What** **has** **western** **woman** **to** **do** **with** **the** **sign** **of** **the** **future** **?**
" 什么 有 西 女士 到 做 和 这 符号 的 这 未来 ?

“西方女性与未来的标志有什么关系？”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [jaʊ] .
In **the** **days** **before** **writing** **,** **the** **Chinese** **called** **the** **waist** **of** **the** **body** **yao** **.**
在 这 天 前 写作 , 这 中国人 称为 这 腰部 的 这 身体 姚 .

在文字出现之前，中国人称身体的腰部为“腰”。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [rəʊt] - ,
By **and** **by** **they** **wrote** **要** **,**
经过 和 经过 他们 写道 - ,

不久之后，他们写道：

[ə; eɪ] [ruːd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] ,
a **rude** **picture** **of** **man** **with** **his** **arms** **akimbo** **and** **his** **legs** **crossed** **,**
一个 粗鲁的 图片 的 男人 和 他的 武器 叉腰 和 他的 腿 交叉 ,

一张男子双臂叉腰、双腿交叉的粗俗照片。

[ðʌs] [ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] ['nærəʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪst] .
thus **accentuating** **the** **narrower** **portion** **,** **the** **waist** **.**
因此 强调 这 较窄 部分 , 这 腰部 .

从而突出较窄的部位，即腰部。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [jaʊ] , " [tuː; tə] [wɪl] ,

Then	,	when	it	was	necessary	to	write	down	yao	,	"	to	will	,
然后	,	什么时候	它	曾是	必要的	到	写	向下	姚	,	"	到	将要	,

然后，当需要写下“遗嘱”时，

" [ðeɪ] ['sɪmpli] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " [weɪst] .

"	they	simply	borrowed	the	already	existing	word	for	"	waist	.
"	他们	简单地	借来的	这	已经	现存的	单词	为了	"	腰部	.

他们只是借用了已经存在的表示“腰部”的词。

" [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] , [wen] ['raɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɪg'zækt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] - " [fleʃ] ,

"	In	later	times	,	when	writing	became	more	exact	,	they	took	the	indicator	月	"	flesh	,
"	在	之后	时代	,	什么时候	写作	成为	更多的	精确的	,	他们	采取	这	指标	-	"	肉	,

后来，随着书写变得更加精确，他们采用了“月”这个指示符。

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][weər'evə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weɪst] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] .

"	and	added	it	wherever	the	idea	of	waist	had	to	be	conveyed	.
"	和	额外	它	无论	这	主意	的	腰部	有	到	是	传递	.

并在需要表达腰部概念的地方加上它。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

And	thus	腰	it	is	[	33	]
和	因此	-	它	是	[	-	]

因此，腰就是[33]

[stɪl] ['rɪt(ə)n] , [waɪl] [jaʊ] , " [tuː; tə] [wɪl] , [tuː; tə] [wɒnt] , " [hæz; həz] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

still	written	,	while	yao	,	"	to	will	,	to	want	,	"	has	usurped	the	character
仍然	书面	,	尽管	姚	,	"	到	将要	,	到	想	,	"	有	篡夺	这	特点

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [weɪst] .

originally	invented	for	"	waist	.
起初	发明	为了	"	腰部	.

仍然写着，而“姚”字（“意愿，想要”）已经取代了最初为“腰”而创造的字。

" [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ai,dentifi'keiʃən] ['neɪtɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɑːlərz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn]

"	In	some	of	their	own	identifications	native	Chinese	scholars	have	often	shown
"	在	一些	的	他们的	自己的	身份识别	本国的	中国人	学者们	有	经常	所示

[ðəm'selvz] ['həʊpləsli] [æt; ət] [siː] .

themselves	hopelessly	at	sea	.
他们自己	绝望地	在	海	.

“在一些中国本土学者的自我认知中，他们常常显得茫然无措。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - " [ðə; ði][skaɪ] , " ['fɪgərətɪvli] [gɒd] , [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst]

For	instance	,	天	"	the	sky	,	"	figuratively	God	,	was	explained	by	the	first
为了	实例	,	-	"	这	天空	,	"	比喻意义上	上帝	,	曾是	解释	经过	这	第一的

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] ,

Chinese	lexicographer	,
中国人	词典编纂者	,

例如，“天”这个词语，引申义为上帝，是由中国第一位词典编纂者解释的。

[huːz] [wɜːk] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

whose	work	has	come	down	to	us	from	about	one	hundred	years	after	the
谁	工作	有	来	向下	到	我们	从	关于	一	百	年	后	这

['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

Christian	era	,
基督教	时代	,

他的著作流传至今已有约一百年历史，距今已有基督教纪元之久。

[æz; əz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - " [wʌn] " [ænd; ənd] - " [greɪt] , " [ðə; ði] " [wʌn] [greɪt] " [θɪŋ] ; [ˌweər'æz]

as	composed	of	一	"	one	"	and	大	"	great	,	"	the	"	one	great	"	thing	;	whereas
作为	由	的	-	"	一	"	和	-	"	伟大的	,	"	这	"	一	伟大的	"	事物	;	然而

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ,

it	was	simply	,
它	曾是	简单地	,

由“一”和“大”组成，“那件伟大的事”；而它原本只是，

['ʌndə(r)][ɪts]['əʊldɪst] [fɔːm] , , [ə; eɪ] [ruːd] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

under	its	oldest	form	,	,	a	rude	anthropomorphic	picture	of	the	Deity	.
在下面	它是	最老	形式	,	,	一个	粗鲁的	拟人化的	图片	的	这	神	.

在其最古老的形式下，是一幅粗糙的神像拟人化画像。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒezjuɪt] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

Even	the	early	Jesuit	Fathers	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	,
甚至	这	早期的	耶稣会	父亲们	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

甚至十七、十八世纪早期的耶稣会神父们，

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌpaɪə'nɪə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]

to	whom	we	owe	so	much	for	pioneer	work	in	the	domain	of
到	谁	我们	欠	所以	很多	为了	先锋	工作	在	这	领域	的

[saɪ'nɒlədʒi; sɪ'nɒlədʒi] ,

Sinology	,
汉学	,

我们对汉学领域做出的开创性工作感激不尽。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [djuː] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l]

were	not	without	occasional	lapses	of	the	kind	,	due	no	doubt	to	a	laudable
是	不是	没有	偶然	失误	的	这	种类	,	到期的	不	怀疑	到	一个	值得称赞

[ɪf] [ɪk'sesɪv] [ziːl] .

if	excessive	zeal	.
如果	过多的	热情	.

当然，也偶尔会出现这类失误，这无疑是由于他们热情过头所致。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [æz; əz]

Finding	the	character	船	,	which	is	the	common	word	for	"	a	ship	,	"	as
寻找	这	特点	-	,	哪个	是	这	常见的	单词	为了	"	一个	船	,	"	作为

['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] - ,

indicated	by	舟	,
表明的	经过	-	,

找到汉字“船”，也就是“船”的常用词，如“舟”所示。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪktʃə(r)] - ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [bəʊt] " [siːn] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ,

the	earlier	picture	-	character	for	"	boat	"	seen	on	the	left	-	hand	side	,
这	早些时候	图片	-	特点	为了	"	船	"	已见	在	这	左边	-	手	边	,

左侧是之前表示“船”的图形字符，

[wʌn] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɑːðə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [f'pləʊz] : — [-]

one	ingenious	Father	proceeded	to	analyse	it	as	follows	:	—	[	34	]
一	巧妙	父亲	继续	到	分析	它	作为	跟随	:	—	[	-	]

一位聪明的神父接着分析如下：—[34]

- " [ʃɪp] , " - " [eɪt] , " - " [maʊθ] " = [eɪt] [maʊðz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] — " [ðə; ði] [ɑːk] .

舟	"	ship	,	"	八	"	eight	,	"	口	"	mouth	"	=	eight	mouths	on	a	ship	—	"	the	Ark	.
-	"	船	,	"	-	"	八	,	"	-	"	嘴	"	=	八	嘴	在	一个	船	—	"	这	方舟	.

舟“船”，“八”八”，“口”嘴”=船上有八个嘴——“方舟”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [fə'netɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	But	the	right	-	hand	portion	is	merely	the	phonetic	of	the	character	;	it
"	但	这	正确的	-	手	部分	是	仅仅	这	语音	的	这	特点	;	它

[wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] - " [liːd] ,

was	originally	铅	"	lead	,
曾是	起初	-	"	带领	,

“但右边部分只是这个字的音译；它原本是‘铅’，

" [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'kwaɪəd] ; [ðen] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] " [bəʊt] " [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

"	which	gave	the	sound	required	;	then	the	indicator	"	boat	"	was	substituted
"	哪个	给予	这	声音	必需的	;	然后	这	指标	"	船	"	曾是	替代

[fɔː(r); fə(r)] " ['met(ə)l] .

for	"	metal	.
为了	"	金属	.

“发出所需的声音；然后将指示词“船”替换为“金属”。

" [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - " [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] .

"	So	with	the	word	禁	"	to	prohibit	.
"	所以	和	这	单词	-	"	到	禁止	.

所以用“禁”这个词来表示禁止。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ænəlaɪzd] ['ɪntuː] [tuː] - " [triːz] " [ænd; ənd] - " [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

"	Because	it	could	be	analysed	into	two	木木	"	trees	"	and	示	"	a	divine
"	因为	它	可以	是	分析	进入	二	-	"	树木	"	和	-	"	一个	神圣的

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

proclamation	,
公告	,

因为它可以分析成两棵木木“树”和示“神圣的宣告”，

" [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

"	an	allusion	was	discovered	therein	to	the	two	trees	and	the	proclamation
"	一个	典故	曾是	发现	其中	到	这	二	树木	和	这	公告

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ;

of	the	Garden	of	Eden	;
的	这	花园	的	伊甸园	;

“其中发现了对两棵树和伊甸园的宣告的暗示；

[ˌweər'æz] [ə'gen] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ə'næləsɪs][ɪz]['ɪntuː]['ɪndɪkeɪtə(r)][ænd; ənd] [fə'netɪk] .

whereas	again	the	proper	analysis	is	into	indicator	and	phonetic	.
然而	再次	这	恰当的	分析	是	进入	指标	和	语音	.

然而，正确的分析方法仍然是对指标和语音进行分析。

[nɔː(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌɪndʒə'njuːəti] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

Nor	is	such	misplaced	ingenuity	confined	to	the	Roman	Catholic	Church	.
也不	是	这样的	放错地方了	独创性	受限	到	这	罗马	天主教	教会	.

这种错用智慧并非罗马天主教会所独有。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['mɪʃən(ə)ri] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ['brɔːdkɑːst] [wɒt] [hiː; hi] [sed]

In	1892	a	Protestant	missionary	published	and	circulated	broadcast	what	he	said
在	-	一个	新教	传教士	已发布	和	流通	播送	什么	他	说

[wɒz; wəz] " ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] ,

was	"	evidence	in	favour	of	the	Gospels	,
曾是	"	证据	在	偏爱	的	这	福音书	,

1892年，一位新教传教士出版并广播了他所说的“支持福音书的证据”，

" ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['kʌmɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

"	being	nothing	less	than	a	prophecy	of	Christ's	coming	hidden	in	the	Chinese
"	存在	没有什么	较少的	比	一个	预言	的	基督的	未来	隐	在	这	中国人

['kærəktə(r)] - " [tuː; tə] [kʌm] .

character	來	"	to	come	.
特点	-	"	到	来	.

“这不正是隐藏在汉字‘来’中的基督降临的预言吗？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [krɒs] , " [wɪð] [tuː] - - [men] ,
" He pointed out that this was composed of " a cross , " with two 人人 - - ' men ,
" 他 尖 出去 那 这 曾是 由 的 " 一个 叉 , " 和 二 - - 男人 ,

他指出，这由“一个十字架”和两个“人”组成。

- [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['greɪtə(r)] [mæn] - - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] . [-]
' one on each side , and a ' greater man ' 人 in the middle . [35]
- 一 在 每个 边 , 和 一个 - 更大的 男人 - - 在 这 中间 . [-]

两边各有一个人，中间有一个“更伟大的人”。[35]

[ðæt] [ə'næləsɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [naʊ] ;
That analysis is all very well for the character as it stands now ;
那 分析 是 全部 非常 出色地 为了 这 特点 作为 它 站立 现在 ;

就目前这个角色而言，这种分析非常恰当；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['ɪərə] [ðɪs] [seɪm] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
but before the Christian era this same character was written and was a
但 前 这 基督教 时代 这 相同的 特点 曾是 书面 和 曾是 一个
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

但在基督教时代之前，这个人物就已经以文字和图画的形式出现了。

[nɒt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [kɔːn] .
not of men and of a cross , but of a sheaf of corn .
不是 的 男人 和 的 一个 叉 , 但 的 一个 捆 的 玉米 .

不是由人和十字架组成的，而是由一捆谷物组成的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [miːn] " [kʌm] , " [sez] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌetɪ'mɒlədʒɪst] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kɔːn] ['kɒmz]
It came to mean " come , " says the Chinese etymologist , " because corn comes
它 来了 到 意思是 " 来 , " 说道 这 中国人 词源学家 , " 因为 玉米 来
[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

中国词源学家说，它后来有了“来”的意思，因为“玉米来自天上”。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
" Such is the written language of China , and such indeed it was ,
" 这样的 是 这 书面 语言 的 中国 , 和 这样的 的确 它 曾是 ,

“这就是中国的书面语言，过去的确如此。”

[ɔːl'redi] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fə'netɪk] ['sɪstəm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['endləs] [njuː]
already under the dominion of the phonetic system , by which endless new
已经 在下面 这 统治权 的 这 语音 系统 , 经过 哪个 无尽的 新的
[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [fɔːmd] ,
combinations may still be formed ,
组合 可能 仍然 是 形成 ,

它已经处于语音系统的支配之下，通过语音系统仍然可以形成无穷无尽的新组合。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːliɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['ledʒənd] ,
at the very earliest point to which history , as distinguished from legend ,
在 这 非常 最早 观点 到 哪个 历史 , 作为 杰出的 从 传奇 ,
[wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] ,
will carry us ,
将要 携带 我们 ,

在历史（区别于传说）所能带我们到达的最早点上，

— [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['sentʃəriz] [biː] . [siː] .
— some eight or nine centuries B . C .
— 一些 八 或者 九 几个世纪 B . C .

——大约公元前八九个世纪

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['pɪktʃə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,

There	are	no	genuine	remains	of	pure	picture	-	writing	,
那里	是	不	真的	遗迹	的	纯的	图片	-	写作	,

纯粹的图画文字已无真正遗存。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd][gɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fə'netɪk]

to	enable	us	to	judge	how	far	the	Chinese	had	got	before	the	phonetic
到	使能够	我们	到	法官	如何	远的	这	中国人	有	得到	前	这	语音

['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] ,

system	was	invented	,
系统	曾是	发明	,

为了使我们能够判断在语音系统发明之前，中国人的语言发展到了什么程度，

[ðəʊ] ['meni] [ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [grəʊs] ['fɔːdʒəri] [æz; əz] [sʌtʃ] .

though	many	attempts	have	been	made	to	palm	off	gross	forgeries	as	such	.
尽管	许多	尝试	有	到过	制成	到	棕榈	离开	总的	伪造品	作为	这样的	.

尽管已经有很多次试图将劣质伪造品蒙混过关。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['kærəktəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	great	majority	of	characters	,	as	I	have	said	,
这	伟大的	多数	的	人物	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，绝大多数角色

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

are	capable	of	being	easily	resolved	into	the	two	important	parts	which	I	have
是	有能力的	的	存在	容易地	已解决	进入	这	二	重要的	部分	哪个	我	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [fə'netɪk] ['pɔːʃ(ə)n] ,

attempted	to	describe	—	the	original	phonetic	portion	,
尝试过	到	描述	—	这	原来的	语音	部分	,

可以很容易地分解为我试图描述的两个重要部分——原始语音部分，

[wɪtʃ] [gaɪdz] [tə'wɔːd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædɪd] ['ɪndɪkeɪtə(r)] , [wɪtʃ] [gaɪdz] [tə'wɔːd]

which	guides	toward	pronunciation	,	and	the	added	indicator	,	which	guides	toward
哪个	指南	朝向	发音	,	和	这	额外	指标	,	哪个	指南	朝向

[ðə; ðɪ] [sens] . [-]

the	sense	.	[	36	]
这	感觉	.	[	-	]

它引导发音，并添加指示词，引导意义。[36]

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] ['stjuːd(ə)nt] , [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌtʃaɪ'niːz]

Even	the	practical	student	,	who	desires	to	learn	to	read	and	write	Chinese
甚至	这	实际的	学生	,	WHO	欲望	到	学习	到	读	和	写	中国人

[fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli] ['bɪznəs] [p'ɜːpəsɪz] ,

for	purely	business	purposes	,
为了	纯粹	商业	目的	,

即使是那些出于纯粹的商业目的而想学习中文读写的实用主义学生，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðɪs] [ə'næləsɪs] ,

will	find	himself	constrained	to	follow	out	this	analysis	,
将要	寻找	他自己	受限	到	跟随	出去	这	分析	,

他将不得不继续进行这项分析。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] .

if	he	wishes	to	commit	to	memory	a	serviceable	number	of	characters	.
如果	他	愿望	到	犯罪	到	记忆	一个	可用	数字	的	人物	.

如果他想记住足够多的字符。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][həʊld][ə'pɒn][ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)][mɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

With	no	other	hold	upon	them	beyond	their	mere	outlines	,	he	will	find	the
和	不	其他	抓住	之上	他们	超过	他们的	仅仅	概述	,	他	将要	寻找	这

['kærəktəz] [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

characters	so	bewildering	,
人物	所以	扑朔迷离	,

除了轮廓之外，他对这些人物一无所知，因此会觉得他们非常令人困惑。

[səʊ] [ɪ'luːsɪv] , [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]['ɔːlməʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

so	elusive	,	as	to	present	almost	insuperable	difficulties	.
所以	难以捉摸的	,	作为	到	展示	几乎	不可逾越	困难	.

如此难以捉摸，以至于造成了几乎无法克服的困难。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

But	under	the	influence	of	systematic	study	,	coupled	with	a	fair	amount	of
但	在下面	这	影响	的	系统	学习	,	耦合	和	一个	公平的	数量	的

[ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

perseverance	,	these	difficulties	disappear	,
毅力	,	这些	困难	消失	,

但是，通过系统学习，再加上相当程度的毅力，这些困难都会消失。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['stjuːd(ə)nt]['æmpli] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] . [-]

and	leave	the	triumphant	student	amply	rewarded	for	his	pains	.	[	37	]
和	离开	这	凯	学生	充足的	奖励	为了	他的	疼痛	.	[	-	]

并让取得胜利的学生获得丰厚的回报，以弥补他的努力。[37]

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbrəri] [-] [-]

A	CHINESE	LIBRARY	[	38	]	[	39	]
一个	中国人	图书馆	[	-	]	[	-	]

一座中国图书馆[38][39]

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbrəri]

A	CHINESE	LIBRARY
一个	中国人	图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃeə(r)][æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒests] [ðə; ði]

The	endowment	of	a	Chinese	chair	at	Columbia	University	naturally	suggests	the
这	捐赠基金	的	一个	中国人	椅子	在	哥伦比亚	大学	自然	建议	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbrəri] .

acquisition	of	a	good	Chinese	library	.
获得	的	一个	好的	中国人	图书馆	.

哥伦比亚大学设立中文教席的捐赠，自然意味着要购置一个优秀的中文图书馆。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] ,

At	the	University	of	Cambridge	,	England	,
在	这	大学	的	剑桥	,	英格兰	,

在英国剑桥大学，

[ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] ['kærəktəraɪz] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbrəri] .

there	is	what	I	can	only	characterise	as	an	ideal	Chinese	library	.
那里	是	什么	我	能	仅有的	特征	作为	一个	理想的	中国人	图书馆	.

这里有一座我只能称之为理想的中国图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːt] [ɒf] - [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

It	was	not	bought	off	-	hand	in	the	market	,
它	曾是	不是	买	离开	-	手	在	这	市场	,

它不是在市场上随意购买的。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'di:d] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,
— such a collection indeed would never come into the market ,
— 这样的 一个 收藏 的确 会 绝不 来 进入 这 市场 ,

——这样的藏品的确永远不会流入市场。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [baɪ][maɪ]
— but the books were patiently and carefully brought together by my
— 但 这 图书 是 耐心 和 小心 带来 一起 经过 我的
['pri:dəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃeə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ɪn]
predecessor in the Chinese chair during a period of over forty years ' residence in
前任 在 这 中国人 椅子 期间 一个 时期 的 超过 四十 年 - 住宅 在
['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

——但这些书籍是由我的前任中国教席教授在中国居住四十余年间耐心而细致地收集整理而成的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜ:ks] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [gʊd] ,
The result is an admirable selection of representative works , always in good ,
这 结果 是 一个 令人钦佩的 选择 的 代表 作品 , 总是 在 好的 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][reə(r)] ,
and sometimes in rare ,
和 有时 在 稀有的 ,

最终呈现的是一系列令人赞叹的代表性作品，品相始终良好，有时甚至是珍稀作品。

[ɪ'dɪʃnz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fi:ld] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
editions , covering the whole field of what is most valuable in Chinese literature .
版本 , 覆盖 这 所有的 场地 的 什么 是 最多 有价值的 在 中国人 文学 .

涵盖中国文学中最有价值的所有领域的版本。

[aɪ] [naʊ] [prə'pəʊz] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ə'pru:v(ə)l] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ]
I now propose , with your approval , to give a slight sketch of the Cambridge
我 现在 提出 , 和 你的 赞同 , 到 给 一个 轻微 草图 的 这 剑桥
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

现在，如果你们同意，我提议简要介绍一下剑桥图书馆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spend] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔ:ləʊst] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,
in which I spend a portion of almost every day of my life ,
在 哪个 我 花费 一个 部分 的 几乎 每一个 天 的 我的 生活 ,

我几乎每天都会花一部分时间在其中度过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n]
and which I further venture to recommend as the type of that collection
和 哪个 我 更远 风险投资 到 推荐 作为 这 类型 的 那 收藏
[wɪtʃ] [kə'lʌmbiə] [-]
which Columbia [40]
哪个 哥伦比亚 [-]

而且我进一步大胆推荐它作为哥伦比亚[40]收藏的类型

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃelvz] .
University should endeavour to place upon her shelves .
大学 应该 努力 到 地方 之上 她 货架 .

大学应该努力将其摆放在她的书架上。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['laɪbrəri][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - ['vɒlju:mz] , ['rʌfli]
The Chinese library at Cambridge consists of 4304 volumes , roughly
这 中国人 图书馆 在 剑桥 由 的 - 卷 , 大致
[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]['ʌndə(r)]['sev(ə)n] [hedz] .
distributed under seven heads .
分布式 在下面 七 头部 .

剑桥大学的中文图书馆藏书4304卷，大致分为七类。

[ðiːz] ['vɒljuːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪn] ,

These	volumes	,	it	should	be	stated	,	are	not	the	usual	thin	,
这些	卷	,	它	应该	是	声明	,	是	不是	这	通常	薄的	,

需要说明的是，这些卷册并非通常的薄册，

['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːk] ,

paper	-	covered	volumes	of	an	ordinary	Chinese	work	,
纸	-	涵盖	卷	的	一个	普通的	中国人	工作	,

普通中国著作的平装本，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɒljuːmz] [baʊnd]

but	they	consist	each	of	several	of	the	original	Chinese	volumes	bound
但	他们	由	每个	的	一些	的	这	原来的	中国人	卷	边界

[tə'geðə(r)] [ɪn] [klɒθ] [ɔː(r)] ['leðə(r)] ,

together	in	cloth	or	leather	,
一起	在	布	或者	皮革	,

但它们实际上是将几卷原版中文书籍装订成册，用布面或皮革包裹而成。

['letəd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [bʊks] [duː; də] ,

lettered	on	the	back	,	and	standing	on	the	shelves	,	as	our	books	do	,
字母	在	这	后退	,	和	常设	在	这	货架	,	作为	我们的	图书	做	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [flæt] ,

instead	of	lying	flat	,
反而	的	说谎	平坦的	,

书的背面印有字样，并且像我们的书一样竖立在书架上，而不是平放。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

as	is	the	custom	in	China	.
作为	是	这	风俗	在	中国	.

这是中国的习俗。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [kən'teɪnz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [wɪtʃ] [naʊ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [naɪn]

Division	A	contains	,	first	of	all	,	the	Confucian	Canon	,	which	now	consists	of	nine
分配	一个	包含	,	第一的	的	全部	,	这	儒家	佳能	,	哪个	现在	由	的	九

['seprət] [wɜːks] .

separate	works	.
分离	作品	.

A 部分首先包含儒家经典，现在由九部独立的著作组成。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bʊk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	is	the	mystic	Book	of	Changes	,	that	is	to	say	,
那里	是	这	神秘	书	的	变化	,	那	是	到	说	,

还有那部神秘的《易经》，也就是说，

[ðə; ði] [eɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔː(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	eight	changes	or	combinations	which	can	be	produced	by	a	line	and	a
这	八	变化	或者	组合	哪个	能	是	生产	经过	一个	线	和	一个

['brəʊkən] [laɪn] ,

broken	line	,
破碎的	线	,

直线和虚线可以产生的八种变化或组合，

['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [baɪ] [ɪt'self] .

either	one	of	which	is	repeated	twice	with	the	other	,	or	three	times	by	itself	.
任何一个	一	的	哪个	是	重复	两次	和	这	其他	,	或者	三	时代	经过	本身	.

其中一项可以与另一项重复两次，或者单独重复三次。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðiːz] ['traɪgræm][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs]
These trigrams are said to have been copied from the back of a tortoise
这些 三卦 是 说 到 有 到过 复制 从 这 后退 的 一个 龟
[baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɒnək] ,
by an ancient monarch ,
经过 一个 古老的 君主 ,

据说这些卦象是一位古代君主从乌龟背上抄录下来的。

[huː] ['dʌbld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['heksəgræm] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [tuː; tə]['sɪksti]
who doubled them into hexagrams , and so increased the combinations to sixty
WHO 双倍 他们 进入 六十四卦 , 和 所以 增加 这 组合 到 六十
- [fɔː(r)] , [-]
- four , [41]
- 四 , [-]

他将这些卦象加倍，形成六十四卦，从而将组合数增加到六十四种。[41]

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [sʌm; səm] ['æktɪv] [ɔː(r)] ['pæsɪv] ['paʊə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
each one of which represents some active or passive power in nature .
每个 一 的 哪个 代表 一些 积极的 或者 被动的 力量 在 自然 .

它们各自代表着自然界中的某种主动或被动力量。

[kən'fjuːʃəs] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
Confucius said that if he could devote fifty years to the study of this work ,
孔子 说 那 如果 他 可以 奉献 五十 年 到 这 学习 的 这 工作 ,

孔子说，如果他能用五十年时间研究这部著作，

[hiː; hi] [mait] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [fɔːlts] ;
he might come to be without great faults ;
他 可能 来 到 是 没有 伟大的 故障 ;

他或许会变得没有重大缺点；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['neɪtɪv] [nɔː(r)] ['fɒrən] ['skɑːlərz] [kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but neither native nor foreign scholars can really make anything out of it .
但 两者都不 本国的 也不 外国的 学者们 能 真的 制作 任何事物 出去 的 它 .

但无论是本土学者还是外国学者，都无法从中获得任何有价值的信息。

[sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] .
Some regard it as a Book of Fate .
一些 看待 它 作为 一个 书 的 命运 .

有些人将其视为命运之书。

[wʌn] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]
One erratic genius of the West has gone so far as to say that it is only
一 不稳定的 天才 的 这 西方 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 它 是 仅有的
[ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [traɪb] .
a vocabulary of the language of some old Central Asian tribe .
一个 词汇 的 这 语言 的 一些 老的 中央 亚洲 部落 .

西方一位古怪的天才甚至说，它只不过是某个古老的中亚部落语言的词汇而已。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['sʌmwɒt] ['fɜːmə(r)] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
We are on somewhat firmer ground with the Book of History ,
我们 是 在 有些 更坚固 地面 和 这 书 的 历史 ,

我们对《历史书》的理解相对比较透彻。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dɒkjumənts] , ['gəʊɪŋ] [bæk] ['twenti] ['sentʃəriz]
which is a collection of very ancient historical documents , going back twenty centuries
哪个 是 一个 收藏 的 非常 古老的 历史 文件 , 去 后退 二十 几个世纪
[biː] . [siː] . ,
B . C . ,
B . C . ,

这是一部汇集了非常古老的历史文献的合集，其历史可以追溯到公元前2000年。

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] .

arranged	and	edited	by	Confucius	.
安排	和	编辑	经过	孔子	.

由孔子编纂整理。

[ðiːz] ['dɒkjumənts] , [mɪə(r)] ['frægmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [glimps] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz]

These	documents	,	mere	fragments	as	they	are	,	give	us	glimpses	of	China's
这些	文件	,	仅仅	片段	作为	他们	是	,	给	我们	惊鸿一瞥	的	中国的

['ɜːli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

early	civilisation	,
早期的	文明	,

这些文献虽然只是残篇断简，却让我们得以一窥中国早期文明的面貌。

['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪəriəd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

centuries	before	the	historical	period	,	to	which	we	shall	come	later	on	,
几个世纪	前	这	历史	时期	,	到	哪个	我们	将	来	之后	在	,

在我们稍后将要讨论的历史时期之前的几个世纪

[kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

can	fairly	be	said	to	begin	.
能	相当	是	说	到	开始	.

可以公平地说，它开始了。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊdz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['bæləlz] ,

Then	we	have	the	Book	of	Odes	,	consisting	of	some	three	hundred	ballads	,
然后	我们	有	这	书	的	颂歌	,	由	的	一些	三	百	民谣	,

然后是《颂歌集》，其中收录了大约三百首歌谣。

['ɔːlsəʊ] ['reskjuːd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] ,

also	rescued	by	Confucius	from	oblivion	,
还	获救	经过	孔子	从	遗忘	,

也被孔子从遗忘中拯救出来，

[ɒn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ðə; ði] [greɪt] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri][hæz; həz]

on	which	as	a	basis	the	great	superstructure	of	modern	Chinese	poetry	has
在	哪个	作为	一个	基础	这	伟大的	上层建筑	的	现代的	中国人	诗	有

[biːn] [reɪzd] .

been	raised	.
到过	提高	.

现代中国诗歌的宏伟上层建筑正是以此为基础建立起来的。

[nekst] ['kɒmz] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] :

Next	comes	an	historical	work	by	Confucius	,	known	as	the	Spring	and	Autumn	:
下一个	来	一个	历史	工作	经过	孔子	,	已知	作为	这	春天	和	秋天	:

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [-]

it	should	be	[	42	]
它	应该	是	[	-	]

接下来是孔子的历史著作《春秋》：它应该是[42]

[sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːtəmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪəli] ['rekɔːdz] , [tuː; tə][ðə; ði]

Springs	and	Autumns	,	for	the	title	refers	to	the	yearly	records	,	to	the
斯普林斯	和	秋天	,	为了	这	标题	指	到	这	每年	记录	,	到	这

['æn(ə)lz] , [ɪn][fækt] ,

annals	,	in	fact	,
志	,	在	事实	,

《春与秋》，因为标题指的是年度记录，实际上指的是编年史。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] .

of	the	native	State	of	Confucius	himself	.
的	这	本国的	状态	的	孔子	他自己	.

孔子故乡。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪts] .

The	fifth	in	the	series	is	the	Book	of	Rites	.
这	第五	在	这	系列	是	这	书	的	仪式	.

该系列的第五部是《礼记》。

[ðɪs] [diːlz] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪts] , [wɪð] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

This	deals	,	as	its	title	indicates	,	with	ceremonial	,
这	交易	,	作为	它是	标题	表示	,	和	仪式	,

正如其标题所示，本书探讨的是仪式性的、

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

and	contains	an	infinite	number	of	rules	for	the	guidance	of	personal
和	包含	一个	无限	数字	的	规则	为了	这	指导	的	个人的

[kən'dʌkt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

conduct	under	a	variety	of	conditions	and	circumstances	.
执行	在下面	一个	种类	的	状况	和	情况	.

并包含无数条规则，用于指导人们在各种条件和情况下的个人行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [deɪt] , [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

It	was	compiled	at	a	comparatively	late	date	,	the	close	of	the	second
它	曾是	编译	在	一个	比较	晚的	日期	,	这	关闭	的	这	第二

['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

century	B	.	C	.	,
世纪	B	.	C	.	,

它的编纂时间相对较晚，是在公元前二世纪末。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ræŋks][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] .

and	scarcely	ranks	in	authority	with	the	other	four	.
和	几乎	排名	在	权威	和	这	其他	四	.

与其他四人相比，他的权威性几乎可以忽略不计。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [faɪv] ['klæsɪks] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [sɪks][ɪn]

The	above	are	called	the	Five	Classics	;	they	were	for	many	centuries	six	in
这	多于	是	称为	这	五	经典	;	他们	是	为了	许多	几个世纪	六	在

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

以上五部经典被称为“五大经典”；但在之前的几个世纪里，人们一直认为它们只有六部。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] ,

a	Book	of	Music	being	included	,
一个	书	的	音乐	存在	包括	,

其中包含一本乐谱集，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɒn] ['fɔːti] - [sɪks][hjuːdʒ] [stəʊn] ['tæblɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ə; eɪ]

and	they	were	engraved	on	forty	-	six	huge	stone	tablets	about	the	year	170	A
和	他们	是	刻	在	四十	-	六	巨大的	石头	片剂	关于	这	年	-	一个

. [diː] . ['əʊnli]['mjuːtɪleɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

.	D	.	Only	mutilated	portions	of	these	tablets	still	remain	.
.	D	.	仅有的	残缺	部分	的	这些	片剂	仍然	保持	.

这些内容被刻在公元 170 年左右的 46 块巨大的石板上。如今只剩下这些石板残缺的部分。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] [wɜːks] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)]

The	other	four	works	which	make	up	the	Confucian	Canon	are	known	as	the	Four
这	其他	四	作品	哪个	制作	向上	这	儒家	佳能	是	已知	作为	这	四

[bʊks] .

Books	.
图书	.

构成儒家经典的另外四部著作被称为“四书”。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['mɒrəl] ['tri:tɪs] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [greɪt] ['lɜ:nɪŋ] , [ɔ:(r)] ['lɜ:nɪŋ]

They	consist	of	a	short	moral	treatise	entitled	the	Great	Learning	,	or	Learning
他们	由	的	一个	短的	道德	论文	标题	这	伟大的	学习	,	或者	学习

[fɔ:(r); fə(r)] ['ædʌlts] ;

for	Adults	;
为了	成年人	;

它们包括一篇题为《伟大的学问》或《成人学问》的简短道德论著；

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:n] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɔ:t] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['tri:tɪs] ; [ðə; ði] ['ænəlekts] ,

the	Doctrine	of	the	Mean	,	another	short	philosophical	treatise	;	the	Analects	,
这	教义	的	这	意思是	,	其他	短的	哲学	论文	;	这	《论语》	,

《中庸之道》，另一部简短的哲学论著；《论语》，

[ɔ:(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	conversations	of	Confucius	with	his	disciples	,	and	other	details	of	the
或者	对话	的	孔子	和	他的	门徒	,	和	其他	细节	的	这

['seɪdʒɪz] ['deɪli] [laɪf] ;

sage's	daily	life	;
圣人的	日常的	生活	;

或者孔子与弟子的对话，以及这位圣人日常生活的其他细节；

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] , ['sɪmələ(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [menʃɪəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [-]

and	lastly	,	similar	conversations	of	Mencius	with	his	disciples	and	[	43	]
和	最后	,	相似的	对话	的	孟子	和	他的	门徒	和	[	-	]

最后，孟子与他的门徒进行了类似的对话[43]

[wɪð] ['veərɪəs] ['fju:d(ə)l] ['nəublz] [hu:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

with	various	feudal	nobles	who	sought	his	advice	.
和	各种各样的	封建	贵族	WHO	寻求	他的	建议	.

他曾与许多前来寻求建议的封建贵族共事。

[ði:z] [naɪn] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkli] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌʌndə'grædʒuət] .

These	nine	works	are	practically	learned	by	heart	by	the	Chinese	undergraduate	.
这些	九	作品	是	几乎	学习	经过	心	经过	这	中国人	本科	.

这九部作品几乎被中国大学生背诵下来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['meni] ['kɑ:mənteriz] [ænd; ənd][ˌeksə'dʒetɪkəl] [wɜ:ks] — [ðə; ði][best]

But	there	are	in	addition	many	commentaries	and	exegetical	works	—	the	best
但	那里	是	在	添加	许多	评论	和	释经学	作品	—	这	最好的

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbrəri] — [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] [tru:] [pə'pɔ:t]

of	which	stand	in	the	Cambridge	Library	—	designed	to	elucidate	the	true	purport
的	哪个	站立	在	这	剑桥	图书馆	—	设计	到	阐发	这	真的	旨趣

[ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] ;

of	the	Canon	;
的	这	佳能	;

此外，还有许多评注和注释著作——其中最好的藏于剑桥图书馆——旨在阐明正典的真正含义；

[ænd; ənd] [ði:z] [mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] ['stʌdid] .

and	these	must	also	be	studied	.
和	这些	必须	还	是	研究	.

这些也必须进行研究。

[ðeɪ] [reɪndʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv] [-] [æn; ən] - [kwɒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [bi:]

They	range	from	the	commentary	of	K'ung	An	-	kuo	of	the	second	century	B
他们	范围	从	这	评论	的	孔	一个	-	郭	的	这	第二	世纪	B

. [si:] . ,

.	C	.	,
.	C	.	,

其范围可追溯至公元前二世纪孔安国的注释，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃəs] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [dɪ'gri:] , [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ju:'ɑ:n][ju:'ɑ:n] ,

a	descendant	of	Confucius	in	the	twelfth	degree	,	down	to	that	of	Yüan	Yüan	,
一个	后裔	的	孔子	在	这	第十二	程度	,	向下	到	那	的	元	元	,

孔子十二代后裔，一直追溯到袁袁。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['skɒlə(r)] [hu:] ['əʊnli][daɪd][səʊ]['ri:s(ə)ntli][æz; əz] - .

a	well	-	known	scholar	who	only	died	so	recently	as	1849	.
一个	出色地	-	已知	学者	WHO	仅有的	死亡	所以	最近	作为	-	.

一位著名学者，去世时间直到1849年才去世。

[ði:z] ['kɑ:mənteriz] [ɪn'klu:d] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [sku:lz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ,

These	commentaries	include	both	of	the	two	great	schools	of	interpretation	,
这些	评论	包括	两个都	的	这	二	伟大的	学校	的	解释	,

这些评注涵盖了两大释经学派，

[ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [di:] . ,

the	earlier	of	which	was	accepted	until	the	twelfth	century	A	.	D	.	,
这	早些时候	的	哪个	曾是	公认	直到	这	第十二	世纪	一个	.	D	.	,

其中较早的说法一直被接受到公元12世纪。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][set] [ə'saɪd][baɪ] ['tʃaɪnəz] [məʊst] ['brɪliənt] ['skɒlə(r)] , [tʃu:] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

when	it	was	set	aside	by	China's	most	brilliant	scholar	,	Chu	Hsi	,
什么时候	它	曾是	放	旁边	经过	中国的	最多	杰出的	学者	,	楚	希	,

当时它被中国最杰出的学者朱熹搁置一旁。

[hu:] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn] [vəʊg] ,

who	substituted	the	interpretation	still	in	vogue	,
WHO	替代	这	解释	仍然	在	时尚	,

谁取代了仍然流行的解释，

[ænd; ənd] [ə'blɪgətri] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kəm'petətɪv] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [əd'mɪt] [tu:; tə][æn; ən]

and	obligatory	at	the	public	competitive	examinations	which	admit	to	an
和	强制性的	在	这	民众	竞争的	考试	哪个	承认	到	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

official	career	.
官方的	职业	.

并且是参加公开竞争性考试以获得公务员资格的必修科目。

[ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [wɜ:ks] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kænən][hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .

Archæological	works	referring	to	the	Canon	have	been	published	in	great	numbers	.
考古学	作品	指	到	这	佳能	有	到过	已发布	在	伟大的	数字	.

与该教规相关的考古著作已大量出版。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [bʊk] [ɪn]['aʊə(r)] ['kætəlɒg] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

The	very	first	book	in	our	Catalogue	is	an	account	of	every	article	mentioned	in
这	非常	第一的	书	在	我们的	目录	是	一个	帐户	的	每一个	文章	提及	在

[ði:z] [əʊld] ['rekɔ:dz] ,

these	old	records	,
这些	老的	记录	,

我们目录中的第一本书就是对这些古老记录中提到的每件物品的记载。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ɪn][ɔ:l] [keɪsɪz][baɪ] ['wʊdkʌt] .

accompanied	in	all	cases	by	woodcuts	.
伴随	在	全部	案例	经过	木刻	.

所有作品均配有木刻插图。

[ðʌs] [-]

Thus	[	44	]
因此	[	-	]

因此[44]

[ðə; ði] ['fɒrən] ['stju:d(ə)nt] [meɪ] [si:] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [rəʊbz] [ænd; ənd][kæps][ɪn] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['wə:ði]

the	foreign	student	may	see	not	only	the	robes	and	caps	in	which	ancient	worthies
这	外国的	学生	可能	看	不是	仅有的	这	长袍	和	帽子	在	哪个	古老的	值得尊敬的人

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['i:pɒk] [ə'pɪəd] ,

of	the	Confucian	epoch	appeared	,
的	这	儒家	时代	出现	,

外国留学生不仅可以看到儒家时代古代贤士所穿的袍子和帽子，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['tʃæri:əts] , [ðeə(r)] ['bænəz] , [ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv]

but	their	chariots	,	their	banners	,	their	weapons	,	and	general	paraphernalia	of
但	他们的	战车	,	他们的	横幅	,	他们的	武器	,	和	一般的	用具	的

['evrideɪ] [laɪf] .

everyday	life	.
每天	生活	.

但是他们的战车、旗帜、武器和日常生活用品。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃənɪzəm] [stænd][ðə; ði]['hetərədɒks] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]

Side	by	side	with	the	sacred	books	of	Confucianism	stand	the	heterodox	writings	of
边	经过	边	和	这	神圣	图书	的	儒	站立	这	异质	著作	的

[ðə; ði]['daʊɪst; 'taʊɪst] [fə'lɑ:səfərz] ,

the	Taoist	philosophers	,
这	道教	哲学家	,

与儒家经典并列的，是道家哲学家们的异端著作。

[ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sku:l] , [nəʊn] [æz; əz] [laʊ] - , ['flauriʃ] [æt; ət][æn; ən]

the	nominal	founder	of	which	school	,	known	as	Lao	Tzŭ	,	flourished	at	an
这	名义上的	创始人	的	哪个	学校	,	已知	作为	老挝	-	,	繁荣	在	一个

[ˌʌn'nəʊn] [deɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'fju:ʃəs] .

unknown	date	before	Confucius	.
未知	日期	前	孔子	.

该学派名义上的创始人老子，在孔子之前某个未知的时期就已经兴盛起来了。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

Some	of	these	are	deeply	interesting	;
一些	的	这些	是	深	有趣的	;

其中一些非常有趣；

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔ:dʒəri] — [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz]

others	have	not	escaped	the	suspicion	of	forgery	—	a	suspicion	which	attaches
其他的	有	不是	逃脱	这	怀疑	的	伪造	—	一个	怀疑	哪个	附件

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə]['eni] [wɜ:ks] [prə'dju:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

more	or	less	to	any	works	produced	before	the	famous	Burning	of	the	Books	,
更多的	或者	较少的	到	任何	作品	生产	前	这	著名的	燃烧	的	这	图书	,

其他一些作品也未能摆脱伪造的嫌疑——这种嫌疑或多或少都适用于在著名的焚书事件之前创作的任何作品。

[ɪn][bi:] . [si:] . - , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['kænən][wɒz; wəz] [prɪ'zɜ:vd] ['ɔ:lməʊst][baɪ][ə; eɪ]

in	B	.	C	.	211	,	from	which	the	Confucian	Canon	was	preserved	almost	by	a
在	B	.	C	.	-	,	从	哪个	这	儒家	佳能	曾是	保存完好	几乎	经过	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

公元前 211 年，儒家经典得以保存至今，几乎是一个奇迹。

[æn; ən]['empərə(r)][æt; ət] [ðæt] [deɪt] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

An	Emperor	at	that	date	made	an	attempt	to	destroy	all	literature	,
一个	皇帝	在	那	日期	制成	一个	试图	到	破坏	全部	文学	,

当时的一位皇帝曾试图销毁所有文献。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

so	that	a	fresh	start	might	be	made	from	himself	.
所以	那	一个	新鲜的	开始	可能	是	制成	从	他自己	.

这样他就可以重新开始。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊvə(r)]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] ,

But	I	do	not	intend	to	detain	you	at	present	over	Taoism	,
但	我	做	不是	打算	到	扣留	你	在	展示	超过	道教	,

但我目前并不打算就道教问题耽误你们的时间。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

about	which	I	hope	to	say	more	on	a	subsequent	occasion	.
关于	哪个	我	希望	到	说	更多的	在	一个	随后的	场合	.

关于这一点，我希望以后有机会再详细谈谈。

[stɪl] [les] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] ['bʊdɪst] [wɜːks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Still	less	shall	I	have	anything	to	say	on	the	few	Buddhist	works	which	are
仍然	较少的	将	我	有	任何事物	到	说	在	这	很少	佛教徒	作品	哪个	是

['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] .

also	to	be	found	in	the	Cambridge	collection	.
还	到	是	成立	在	这	剑桥	收藏	.

对于剑桥大学图书馆收藏的少量佛教著作，我更无话可说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [les] [wel] - ['biːt(ə)n] [pɑːðz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]

It	is	rather	along	less	well	-	beaten	paths	that	I	shall	ask	you	to	accompany	me
它	是	相当	沿着	较少的	出色地	-	被打败	路径	那	我	将	问	你	到	陪伴	我

[naʊ] . [-]

now	.	[	45	]
现在	.	[	-	]

接下来，我要请你们陪我走一些不太为人所知的路。[45]

[ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː] ,

In	Division	B	,
在	分配	B	,

B组

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kætʃɪz] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] - [θɪk] ['vɒljuːmz] ,

the	first	thing	which	catches	the	eye	is	a	long	line	of	217	thick	volumes	,
这	第一的	事物	哪个	捕获物	这	眼睛	是	一个	长的	线	的	-	厚的	卷	,

首先映入眼帘的是一长排厚厚的217册书籍，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] .

about	a	foot	in	height	.
关于	一个	脚	在	高度	.

大约一英尺高。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

These	are	the	dynastic	histories	of	China	,	in	a	uniform	edition	published	in
这些	是	这	王朝	历史	的	中国	,	在	一个	制服	版	已发布	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,

the	year	1747	,
这	年	-	,

这是1747年出版的统一版本的中国历代史。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['empərə(r)] - [lʌŋ] , [huː] [hɪm'self] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ]

under	the	auspices	of	the	famous	Emperor	Ch'ien	Lung	,	who	himself	contributed	a
在下面	这	庇护	的	这	著名的	皇帝	-	肺	,	WHO	他自己	贡献	一个

['prefəs] .

Preface	.
前言	.

在著名的乾隆皇帝的主持下，乾隆皇帝亲自撰写了序言。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]

The	first	of	this	series	,	known	as	The	Historical	Record	,	was	produced	by
这	第一的	的	这	系列	,	已知	作为	这	历史	记录	,	曾是	生产	经过

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] ,

a	very	remarkable	man	,
一个	非常	卓越	男人	,

本系列的第一部作品名为《历史记录》，由一位非常杰出的人物制作。

[nemd] - - [mɑː] - , ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ðɪ] [hɪ'rɒdətəs]

named	Ssŭ	-	ma	Ch'ien	,	sometimes	called	the	Father	of	History	,	the	Herodotus
命名	-	-	玛	-	,	有时	称为	这	父亲	的	历史	,	这	希罗多德

[ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

of	China	,
的	中国	,

苏马迁，有时被称为历史之父、中国的希罗多德

[huː] [daɪd] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [biː] . [siː] . ;

who	died	nearly	one	hundred	years	B	.	C	.	;
WHO	死亡	几乎	一	百	年	B	.	C	.	;

他于公元前近一百年去世；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'prɒfɪtəbl] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ə'waɪl]

and	over	his	most	notable	work	it	may	not	be	unprofitable	to	linger	awhile
和	超过	他的	最多	值得注意的	工作	它	可能	不是	是	无利可图	到	萦绕	一会儿

.

:

.

而对于他最著名的作品，花些时间细细品读或许也并非没有收获。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['ledʒəndri] ['empərəz] , [sʌm; səm] - [j'iəz] [biː] . [siː] . ,

Starting	with	the	five	legendary	Emperors	,	some	2700	years	B	.	C	.	,
开始	和	这	五	传奇	皇帝们	,	一些	-	年	B	.	C	.	,

从公元前2700年左右的五位传奇帝王开始，

[ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [reɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['veəriəs] [mɔː(r)] [ɔː(r)]

the	historian	begins	by	giving	the	annals	of	each	reign	under	the	various	more	or
这	历史学家	开始	经过	给予	这	志	的	每个	在位	在下面	这	各种各样的	更多的	或者

[les] ['ledʒəndri] ['dainəstiz] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] ,

less	legendary	dynasties	which	succeeded	,
较少的	传奇	王朝	哪个	成功了	,

历史学家首先概述了各个或多或少带有传奇色彩的王朝在位期间的史册，

[ænd; ənd] [ðens] ['ɒnwəd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪmz] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['hʌndrəd]

and	thence	onward	right	down	to	his	own	times	,	the	last	five	or	six	hundred
和	因此	向前	正确的	向下	到	他的	自己的	时代	,	这	最后的	五	或者	六	百

[j'iəz] ,

years	,
年	,

并一直延续到他所处的时代，也就是过去的五六百年间，

[ai] . [iː] . [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɪəriəd] .

i	.	e	.	from	about	700	B	.	C	.	,	belonging	to	a	genuinely	historical	period	.
我	.	e	.	从	关于	-	B	.	C	.	,	属于	到	一个	真的	历史	时期	.

即公元前700年左右，属于一个真正的历史时期。

[ðiːz] ['æn(ə)lz] [fɔːm] [pɑːt] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪv] [pɑːts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] [di'vaid] [hɪz; ɪz]

These	annals	form	Part	I	of	the	five	parts	into	which	the	historian	divides	his
这些	志	形式	部分	我	的	这	五	部分	进入	哪个	这	历史学家	分割	他的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

这些编年史构成了历史学家将其研究体系划分为五个部分的第一部分。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [reɪn] ,

Part	II	is	occupied	by	chronological	tables	of	the	Emperors	and	their	reigns	,
部分	二	是	占领	经过	按时间顺序	表格	的	这	皇帝们	和	他们的	统治	,

[ɒv; əv][ðə; ði]['sjuːzərein, -rin] [-]

of	the	suzerains	[	46	]
的	这	宗主国	[	-	]

第二部分是皇帝及其统治时期的年表，宗主国的年表[46]

[ænd; ənd] ['væsl] ['nəublz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'baʊt] - [biː] .

and	vassal	nobles	under	the	feudal	system	which	was	introduced	about	1100	B	.
和	附庸	贵族	在下面	这	封建	系统	哪个	曾是	介绍	关于	-	B	.

[siː] . ,

C	.	,
C	.	,

以及公元前1100年左右引入的封建制度下的附庸贵族，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

and	also	of	the	nobles	created	to	form	an	aristocracy	after	the	feudal
和	还	的	这	贵族	创建	到	形式	一个	贵族	后	这	封建

['sɪstəm] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ɪm'pɪəriəl] [ruːl] ,

system	had	been	swept	away	and	replaced	by	the	old	Imperial	rule	,
系统	有	到过	扫荡	离开	和	替换	经过	这	老的	帝国	规则	,

也包括在封建制度被废除、旧帝国统治被取代后，为了形成贵族阶层而建立的贵族阶层。

[ə'baʊt] - [biː] . [siː] .

about	200	B	.	C	.
关于	-	B	.	C	.

公元前200年左右

[pɑːt] [θriː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [eɪt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptəz] :

Part	III	consists	of	eight	important	and	interesting	chapters	:
部分	三、	由	的	八	重要的	和	有趣的	章节	:

第三部分包含八个重要且有趣的章节：

([wʌn]) [ɒn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ['kʌvəd] , ([ˌtuː'tuː]) [ɒn]['mjuːzɪk] , (

(	1	)	on	the	Rites	and	Ceremonies	of	the	period	covered	,	(	2	)	on	Music	,	(
(	1	)	在	这	仪式	和	仪式	的	这	时期	涵盖	,	(	2	)	在	音乐	,	(

[θriː]) [ɒn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [paɪps] ,

3	)	on	the	Pitch	-	pipes	,
3	)	在	这	沥青	-	管道	,

（1）关于所涵盖时期的礼仪和仪式，（2）关于音乐，（3）关于音笛，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [twelv] [ˌbæm'buː] [tjuːbz] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] [leŋθs] ,

a	series	of	twelve	bamboo	tubes	of	varying	lengths	,
一个	系列	的	十二	竹子	管子	的	变化	长度	,

一系列十二根长度不一的竹管，

[ðə; ði] [nəʊts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm]

the	notes	from	which	were	supposed	to	be	bound	up	in	some
这	笔记	从	哪个	是	据称	到	是	边界	向上	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

mysterious	way	with	the	good	and	bad	fortunes	of	mankind	,
神秘	方式	和	这	好的	和	坏的	财富	的	人类	,

据说这些笔记与人类的福祸有着某种神秘的联系。

([fɔːr]) [ɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , ([faɪv]) [ɒn][ðə; ði] [stɑːz] , ([sɪks]) [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]

(	4	)	on	the	Calendar	,	(	5	)	on	the	Stars	,	(	6	)	on	the	Imperial	Sacrifices	to
(	4	)	在	这	日历	,	(	5	)	在	这	星星	,	(	6	)	在	这	帝国	牺牲	到

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

Heaven	and	Earth	,
天堂	和	地球	,

（4）根据历法，（5）根据星象，（6）根据祭祀天地的祭祀，

(['sɛvən]) [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] ([eit]) [ɒn] ['kɒmɜ:s] ,

(7) on the Waterways of the Empire , and lastly (8) on Commerce ,

(7) 在 这 水道 的 这 帝国 , 和 最后 (8) 在 商业 ,

['kɔɪnɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Coinage , etc .

铸币 , ETC .

（7）关于帝国的水道，最后（8）关于商业、货币等。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['væsl] ['nəublz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Part IV deals with the reigns , so to speak , of the vassal nobles under the

部分 第四 交易 和 这 统治 , 所以 到 说话 , 的 这 附庸 贵族 在下面 这

['fju:d(ə)l] ['sɪstəm] ,

feudal system ,

封建 系统 ,

第四部分主要论述封建制度下附庸贵族的统治时期。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sju:zərein, -rin] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l'redi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [pɑ:t] [ai] .

the reigns of the suzerains having been already included in Part I .

这 统治 的 这 宗主国 拥有 到过 已经 包括 在 部分 我 .

宗主国的统治时期已在第一部分中有所记载。

[pɑ:t] [vi:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Part V consists of biographies of the most eminent men who came to the front

部分 V 由 的 传记 的 这 最多 杰出 男人 WHO 来了 到 这 正面

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['pɪəriəd] ['kʌvəd] .

during the whole period covered .

期间 这 所有的 时期 涵盖 .

第五部分收录了在所涵盖的整个时期内奔赴前线的最杰出人物的传记。

[ðiːz] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['vɜ:tʃuəs] ['steɪtsmən] [ɔ:(r)][hə'rəʊɪk]

These biographies are by no means confined to virtuous statesmen or heroic

这些 传记 是 经过 不 方法 受限 到 有德行的 政治家 或者 英勇

['dʒenərəlz] ,

generals ,

将军们 ,

这些传记绝不仅限于品德高尚的政治家或英勇的将军，

[æz; əz][wi:; wi] [mait] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

as we might very reasonably have expected .

作为 我们 可能 非常 合理 有 预期的 .

正如我们完全可以合理预期的那样。

[ðə; ði] [-]

The [47]

这 [-]

[47]

[ˌtʃaɪ'ni:z] [hɪ'stɔ:riən] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [brɔ:də] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tu:; tə]['fju:tʃə(r)]['eɪdʒɪz]

Chinese historian took a much broader view of his responsibilities to future ages

中国人 历史学家 采取 一个 很多 更广泛 看法 的 他的 职责 到 未来 年龄

,

,

,

这位中国历史学家对自己对后世的责任有着更为广阔的认识。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɜ:tʃuəs] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['dʒenərəlz][hi:; hi] [ɪn'klu:dɪd]

and along with the above virtuous statesmen and heroic generals he included

和 沿着 和 这 多于 有德行的 政治家 和 英勇 将军们 他 包括

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['feɪməs] [ə'sæsɪn] ,

lives of famous assassins ,

生活 的 著名的 刺客 ,

除了上述品德高尚的政治家和英勇的将领之外，他还收录了著名刺客的生平。

[ɒv; əv] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɒv; əv] ['kɔ:ti:əz] , [ɒv; əv] ['flætərə(r)] , [ɒv; əv] [men] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd]

of	tyrannical	officials	,	of	courtiers	,	of	flatterers	,	of	men	with	nothing	beyond
的	强横	官员	,	的	朝臣	,	的	奉承者	,	的	男人	和	没有什么	超过

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæb] ,

the	gift	of	the	gab	,
这	礼物	的	这	瞎扯	,

专横跋扈的官员、谄媚奉承之徒，以及除了能说会道之外一无是处的人。

[ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] - ['telə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

of	politicians	,	of	fortune	-	tellers	,	and	the	like	.
的	政治家	,	的	财富	-	柜员	,	和	这	喜欢	.

政客、算命先生等等。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [si:m] [nəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['waɪdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv]

This	principle	seems	now	to	be	widely	recognised	in	the	compilation	of
这	原则	似乎	现在	到	是	广泛	已确认	在	这	汇编	的

[ˌbaɪə'græfɪkl] [kə'lekʃn] .

biographical	collections	.
传记	收藏	.

这一原则现在似乎已在传记集编纂中得到广泛认可。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hɪ'stɔ:riən] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bi:] . [si:] .

It	was	initiated	by	a	Chinese	historian	one	hundred	years	B	.	C	.
它	曾是	启动	经过	一个	中国人	历史学家	一	百	年	B	.	C	.

它是由一位中国历史学家在公元前一百年发起的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'tækt] .

His	great	work	has	come	down	to	us	as	near	as	possible	intact	.
他的	伟大的	工作	有	来	向下	到	我们	作为	靠近	作为	可能的	完好无损的	.

他的伟大作品以尽可能完整的形式流传至今。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bi:n] , [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] ;

To	the	Chinese	it	is	,	and	always	has	been	,	a	priceless	treasure	;
到	这	中国人	它	是	,	和	总是	有	到过	,	一个	无价	宝藏	;

对中国人来说，它过去是、现在仍然是无价之宝；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [dɪ'næstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [bi:n] ['mɒd(ə)ld] ['prɪti] [mʌtʃ]

so	much	so	that	every	succeeding	Dynastic	History	has	been	modelled	pretty	much
所以	很多	所以	那	每一个	成功	王朝	历史	有	到过	建模	漂亮的	很多

[ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

upon	the	same	lines	.
之上	这	相同的	线条	.

以至于之后的每一部王朝史都几乎是按照同样的模式写成的。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['dɪnəsti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ðə; ði]

The	custom	has	always	been	for	the	incoming	dynasty	to	issue	the
这	风俗	有	总是	到过	为了	这	即将到来	王朝	到	问题	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

history	of	the	dynasty	it	has	overthrown	,
历史	的	这	王朝	它	有	被推翻	,

按照惯例，新王朝会出版被推翻王朝的历史。

[beɪst] [ə'pɒn] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['gæðəd] ['deɪli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] [li:s] [ɒv; əv]

based	upon	materials	which	have	been	gathered	daily	during	the	latter's	lease	of
基于	之上	材料	哪个	有	到过	聚集	日常的	期间	这	后者的	租	的

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

根据后者在租约期内每日收集的资料。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] - [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nəʊtɪŋ] [daʊn]

At	this	moment	the	Historiographer's	Department	in	Peking	should	be	noting	down
在	这	片刻	这	-	部门	在	北京	应该	是	注意到	向下

['kʌrənt] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [pɒ'sterəti] ,

current	events	for	the	use	of	posterity	,
当前的	活动	为了	这	使用	的	后人	,

此时此刻，北京史学部应该正在记录时事，以供后人参考。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] ['dainəstiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] , [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

in	the	established	belief	that	all	dynasties	,	even	the	most	powerful	,	come	to	an
在	这	已确立的	信仰	那	全部	王朝	,	甚至	这	最多	强大的	,	来	到	一个

[end][sʌm; səm] [deɪ] . [-]

end	some	day	.	[	48	]
结尾	一些	天	.	[	-	]

人们普遍认为，所有王朝，即使是最强大的王朝，也终有一天会结束。[48]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'næstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]['prɒpə(r)] ,

In	addition	to	the	Dynastic	History	proper	,
在	添加	到	这	王朝	历史	恰当的	,

除了正史之外，

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ɒv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] "

a	custom	has	grown	up	of	compiling	what	is	called	the	"	Veritable	Record	"
一个	风俗	有	生长	向上	的	编译	什么	是	称为	这	"	真正的	记录	"

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['empərə(r)] .

of	the	life	of	the	reigning	Emperor	.
的	这	生活	的	这	统治	皇帝	.

编纂所谓"皇帝生平实录"的习俗已经形成。

[ðɪs] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,

This	is	supposed	to	be	written	up	every	day	,
这	是	据称	到	是	书面	向上	每一个	天	,

这应该每天都写下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [sə'spekt] ,

and	with	an	absolute	fidelity	which	it	is	unnecessary	to	suspect	,
和	和	一个	绝对	忠诚	哪个	它	是	不必要	到	怀疑	,

而且绝对忠诚，这一点无需怀疑。

[sɪns] [ðə; ði] ['empərəz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][kɑːst][æn; ən] [aɪ]

since	the	Emperors	are	never	allowed	under	any	circumstances	to	cast	an	eye
自从	这	皇帝们	是	绝不	允许	在下面	任何	情况	到	投掷	一个	眼睛

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['rekɔːdz] .

over	their	own	records	.
超过	他们的	自己的	记录	.

因为皇帝在任何情况下都不允许查看自己的记录。

[wen] [ðə; ði][hɑːn'lɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] , [ɪn] - ,

When	the	Hanlin	College	was	burnt	down	,	in	1900	,
什么时候	这	韩林	大学	曾是	烧焦的	向下	,	在	-	,

1900年翰林书院被烧毁时，

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l] ['rekɔːdz] " [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd]

some	said	that	the	"	Veritable	Records	"	of	the	present	dynasty	were	destroyed
一些	说	那	这	"	真正的	记录	"	的	这	展示	王朝	是	损毁

.

:

.

有人说，现今王朝的"真实记录"已被毁。

['ʌðə(r)z] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːt] [ə'weɪ] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəsli] .

Others	alleged	that	they	had	been	carted	away	several	days	previously	.
其他的	据称	那	他们	有	到过	推车	离开	一些	天	之前	.

另一些人则声称他们几天前就被带走了。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l] ['rekɔːdz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪŋ] ['dɪnəsti] ,

However	this	may	be	,	the	"	Veritable	Records	"	of	the	great	Ming	dynasty	,
然而	这	可能	是	,	这	"	真正的	记录	"	的	这	伟大的	明	王朝	,

然而，无论这究竟是真是假，这都是伟大的明朝的“真实记录”。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

which	came	to	a	close	in	1644	,	after	three	hundred	years	of	power	,
哪个	来了	到	一个	关闭	在	-	,	后	三	百	年	的	力量	,

这场战争在持续三百年后，于1644年结束。

[ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbrəri] , ['fɪlɪŋ] ['eɪti] - [fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz]

are	safe	in	Division	B	of	the	Cambridge	Library	,	filling	eighty	-	four	large	volumes
是	安全的	在	分配	B	的	这	剑桥	图书馆	,	填充	八十	-	四	大的	卷

[ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] .

of	manuscript	.
的	手稿	.

这些手稿安全地保存在剑桥图书馆B部，足足有八十四大卷。

[ðə; ði][nekst][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['iːpɒk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] - - [mɑː] [kwɑːŋ] ,

The	next	historical	epoch	is	that	of	Ssǔ	-	ma	Kuang	,
这	下一个	历史	时代	是	那	的	-	-	玛	匡	,

下一个历史时期是苏马光时期。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [huː] , ['ɑːftə(r)]

a	leading	statesman	and	scholar	of	the	eleventh	century	A	.	D	.	,	who	,	after
一个	领导	政治家	和	学者	的	这	第十一	世纪	一个	.	D	.	,	WHO	,	后

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbə(r)] ,

nineteen	years	of	continuous	labour	,
十九	年	的	连续的	劳动	,

一位公元11世纪杰出的政治家和学者，经过19年的不懈努力，

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]

produced	a	general	history	of	China	,	in	the	form	of	a	chronological
生产	一个	一般的	历史	的	中国	,	在	这	形式	的	一个	按时间顺序

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

他以编年体叙述的形式撰写了中国通史。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

beginning	with	the	fourth	century	B	.	C	.	and	ending	with	the	middle	of	the
开始	和	这	第四	世纪	B	.	C	.	和	结束	和	这	中间	的	这

[tenθ] [-]

tenth	[	49	]
第十	[	-	]

从公元前四世纪开始，到公元前十世纪中期结束[49]

['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

century	A	.	D	.
世纪	一个	.	D	.

公元世纪

[ðɪs] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	work	,	which	is	popularly	known	as	The	Mirror	of	History	,
这	工作	,	哪个	是	广为人知	已知	作为	这	镜子	的	历史	,

这部作品，俗称《历史之镜》，

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'næstɪk]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [fɪlz] ['θɜːti] - [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	is	quite	independent	of	the	dynastic	histories	,	fills	thirty	-	three	of	our
和	是	相当	独立的	的	这	王朝	历史	,	填充	三十	-	三	的	我们的

[lɑːdʒ] [baʊnd] - [ʌp] ['vɒljuːmz] .

large	bound	-	up	volumes	.
大的	边界	-	向上	卷	.

它与王朝史完全无关，占据了我们33卷精装大部头。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['prefəs] , ['deɪtɪd] - , [ænd; ənd] [ə'drest]

There	is	a	quaint	passage	in	the	old	man's	Preface	,	dated	1084	,	and	addressed
那里	是	一个	古雅	通道	在	这	老的	男人的	前言	,	日期	-	,	和	已解决

[tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] : —

to	the	Emperor	:	—
到	这	皇帝	:	—

这位老人的序言写于1084年，是写给皇帝的，其中有一段颇为奇特的文字：

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrvənts] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'lækst] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd]

"	Your	servant's	physical	strength	is	now	relaxed	;	his	eyes	are	short	-	sighted
"	你的	仆人的	身体的	力量	是	现在	轻松	;	他的	眼睛	是	短的	-	目击者

[ænd; ənd][dɪm] ;

and	dim	;
和	暗淡	;

“你的仆人现在身体虚弱；他的眼睛近视且昏花；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

of	his	teeth	but	a	few	remain	.
的	他的	牙齿	但	一个	很少	保持	.

他的牙齿几乎全没了，只剩下几颗。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][səʊ] [ɪm'peəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [æz; əz]

His	memory	is	so	impaired	that	the	events	of	the	moment	are	forgotten	as
他的	记忆	是	所以	受损	那	这	活动	的	这	片刻	是	被遗忘的	作为

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	turns	away	from	them	,
他	转弯	离开	从	他们	,

他的记忆力严重受损，以至于当他转身离开时，就把当时发生的事情忘得一干二净。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['hævɪŋ] [biːn] ['həʊlli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

his	energies	having	been	wholly	exhausted	in	the	production	of	this	book	.
他的	能量	拥有	到过	完全	筋疲力尽的	在	这	生产	的	这	书	.

他在创作这本书的过程中耗尽了所有精力。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [həʊps] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	therefore	hopes	that	your	Majesty	will	pardon	his	vain	attempt	for	the
他	所以	希望	那	你的	威严	将要	赦免	他的	徒劳	试图	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

sake	of	his	loyal	intention	,
清酒	的	他的	忠诚	意图	,

因此，他希望陛下能因他忠诚的意图而宽恕他徒劳的尝试。

[ænd; ənd][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði]['seɪkrɪd] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɜːk] ,

and	in	moments	of	leisure	will	deign	to	cast	the	Sacred	Glance	over	this	work	,
和	在	时刻	的	闲暇	将要	设计	到	投掷	这	神圣	瞥一眼	超过	这	工作	,

在闲暇之时，我将纡尊降贵地以神圣的目光审视这部作品。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['dainəstiz] [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv]

so	as	to	learn	from	the	rise	and	fall	of	former	dynasties	the	secret	of
所以	作为	到	学习	从	这	上升	和	落下	的	以前的	王朝	这	秘密	的

[ðə; ði] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feljər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

the	successes	and	failures	of	the	present	hour	.
这	成功	和	失败	的	这	展示	小时	.

以便从过去王朝的兴衰中吸取教训，从而了解当今时代成败的秘诀。

[ðen] , [ɪf] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

Then	**,**	**if**	**such**	**knowledge**	**shall**	**be**	**applied**	**for**	**the**	**advantage**	**of**	**the**	**Empire**	**,**
然后	,	如果	这样的	知识	将	是	应用	为了	这	优势	的	这	帝国	,

那么，如果这种知识能够为帝国带来利益，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [meɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sprɪŋz] ,

even	**though**	**your**	**servant**	**may**	**lay**	**his**	**bones**	**in**	**the**	**Yellow**	**Springs**	**,**
甚至	尽管	你的	仆人	可能	躺	他的	骨头	在	这	黄色的	斯普林斯	,

即使你的仆人将骸骨安葬在黄泉之中，

[ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

the	**aim**	**and**	**ambition**	**of**	**his**	**life**	**will**	**be**	**fulfilled**	**.**
这	目的	和	志向	的	他的	生活	将要	是	已完成	.

他的人生目标和抱负将会实现。

" [baɪ'ɒgrəfi] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

"	**Biography**	**,**	**as**	**we**	**have**	**already**	**seen**	**,**	**is**	**to**	**some**	**extent**	**provided**	**for**
"	传	,	作为	我们	有	已经	已见	,	是	到	一些	程度	假如	为了

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'næstɪk] [-]

under	**the**	**dynastic**	**[**	**50**	**]**
在下面	这	王朝	[	-	]

“正如我们已经看到的，传记在某种程度上是根据王朝[50]规定提供的。”

['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

histories	**.**
历史	.

历史。

[ɪts] [skəʊp] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]

Its	**scope**	**,**	**however**	**,**	**has**	**been**	**limited**	**in**	**later**	**times**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**
它是	范围	,	然而	,	有	到过	有限的	在	之后	时代	,	所以	远的	作为	这

- [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

Historiographer's	**Department**	**is**	**concerned**	**,**
-	部门	是	担心的	,

然而，就史学系而言，其范围在后来受到了限制。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [nemd] [baɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['iːdɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði]

to	**such**	**officials**	**as**	**have**	**been**	**named**	**by**	**Imperial**	**edict**	**for**	**inclusion**	**in**	**the**
到	这样的	官员	作为	有	到过	命名	经过	帝国	法令	为了	包容性	在	这

['næʃ(ə)nəl] ['rekɔːdz] .

national	**records**	**.**
国家的	记录	.

授予那些经帝国诏令指定列入国家档案的官员。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][vɑːst] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌbaɪə'græfɪkl]

Consequently	**,**	**there**	**has**	**always**	**been**	**a**	**vast**	**output**	**of**	**private**	**biographical**
最后	,	那里	有	总是	到过	一个	广阔的	输出	的	私人的	传记

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	**,**
文学	,

因此，私人传记文学作品一直数量庞大。

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['poʊəts] , ['pentər] , [priːsts] , ['hɜːrmɪt] , ['vɪlənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

dealing	**with**	**the**	**lives**	**of**	**poets**	**,**	**painters**	**,**	**priests**	**,**	**hermits**	**,**	**villains**	**,**	**and**	**others**
处理	和	这	生活	的	诗人	,	画家	,	神父	,	隐士	,	反派	,	和	其他的

,

,
,

描写诗人、画家、牧师、隐士、恶棍和其他人的生活，

[huːz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [diːdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] ,
whose good and evil deeds would have been long since forgotten ,
谁 好的 和 邪恶的 契约 会 有 到过 长的 自从 被遗忘的 ,

他的善恶行为早已被人遗忘，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌægə'memnən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
like those of the heroes before Agamemnon , but for the care of some
喜欢 那些 的 这 英雄 前 阿伽门农 , 但 为了 这 关心 的 一些
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [baɪ'ɒgrəfə(r)] .
enthusiastic biographer .
热情的 传记作家 .

就像阿伽门农之前的英雄们一样，但需要一位热情的传记作家来精心呵护。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]
Among our eight or ten collections of this kind , there is one which deserves a
之中 我们的 八 或者 十 收藏 的 这 种类 , 那里 是 一 哪个 值得 一个
['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .
special notice .
特别的 注意 .

在我们收藏的八到十个此类藏品中，有一个值得特别关注。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [fɔː(r)]['ekstrə] - [lɑːdʒ]
This work is entitled Biographies of Eminent Women , and it fills four extra - large
这 工作 是 标题 传记 的 杰出 女性 , 和 它 填充 四 额外的 - 大的
['vɒljuːmz] ,
volumes ,
卷 ,

这部著作名为《杰出女性传记》，共四卷，篇幅超大。

[kən'teɪnɪŋ] - [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] .
containing 310 lives in all .
包含 - 生活 在 全部 .

总共包含 310 条生命。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðʌs] [ɪm'ɔːtəlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [fɜːst]
The idea of thus immortalising the most deserving of his countrywomen first
这 主意 的 因此 永垂不朽 这 最多 值得 的 他的 乡下妇女 第一的
[ə'kɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [nemd] [ˌɛlˌaɪ'juː] [ʃiː'æŋ] ,
occurred to a writer named Liu Hsiang ,
发生 到 一个 作家 命名 刘 项 ,

第一个想到要将他最杰出的同胞女性载入史册的想法，是作家刘祥提出的。

[huː] ['flauriʃ] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .
who flourished just before the Christian era .
WHO 繁荣 只是 前 这 基督教 时代 .

在基督教时代之前蓬勃发展。

[aiˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɪz] [stɪl] [prə'kjʊərəbl] ;
I am not aware that his original work is still procurable ;
我 是 不是 意识到的 那 他的 原来的 工作 是 仍然 可采购 ;

我并不清楚他的原作是否还能买到；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn] [wʌn][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] [ə; eɪ]
the present work was based upon one by another writer , of the third century A
这 展示 工作 曾是 基于 之上 一 经过 其他 作家 , 的 这 第三 世纪 一个
. [diː] . ,
. D . ,
. D . ,

这部作品是根据公元三世纪另一位作家的作品改编的。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

and	is	brought	down	to	modern	times	,	being	published	in	1779	.
和	是	带来	向下	到	现代的	时代	,	存在	已发布	在	-	.

并延续到近代，于 1779 年出版。

[iːtʃ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [-]

Each	biography	is	accompanied	by	a	full	-	page	illustration	[	51	]
每个	传	是	伴随	经过	一个	满的	-	页	插图	[	-	]

每篇传记都配有一整页插图[51]

[ɒv; əv][sʌm; səm] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː'self] , — [ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l]

of	some	scene	in	which	the	lady	distinguished	herself	,	—	all	from	the	pencil
的	一些	场景	在	哪个	这	女士	杰出的	她自己	,	—	全部	从	这	铅笔

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst] .

of	a	well	-	known	artist	.
的	一个	出色地	-	已知	艺术家	.

这位女士在某个场景中表现出色——这一切都出自一位著名艺术家的笔下。

[θriː] [gʊd] - [saɪzd] , ['juːnɪfɔːmli] [baʊnd] [ʌp][ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] , [meɪ]

Three	good	-	sized	encyclopædias	,	uniformly	bound	up	in	ninety	-	eight	large	volumes	,	may
三	好的	-	尺寸	百科全书	,	均匀地	边界	向上	在	九十	-	八	大的	卷	,	可能

['feəli] [kleɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

fairly	claim	a	moment's	notice	,
相当	宣称	一个	瞬间	注意	,

三部篇幅可观的百科全书，统一装订成九十八卷，足以引起人们的注意。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz] ['evɪd(ə)nsɪŋ] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['lɪtərəri] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

not	only	as	evidencing	the	persistent	literary	industry	of	the	Chinese	,
不是	仅有的	作为	证据	这	执着的	文学	行业	的	这	中国人	,

不仅证明了中国文学产业的持续发展，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θriː] ['pɜːfɪkt] [maɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

but	because	they	are	all	three	perfect	mines	of	information	on	subjects	of
但	因为	他们	是	全部	三	完美的	矿井	的	信息	在	主题	的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['stjuːd(ə)nt] .

interest	to	the	foreign	student	.
兴趣	到	这	外国的	学生	.

但因为它们三者都是外国留学生感兴趣主题的完美信息宝库。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

The	first	dates	from	the	very	beginning	of	the	ninth	century	,
这	第一的	日期	从	这	非常	开始	的	这	第九	世纪	,

第一部可以追溯到九世纪初，

[ænd; ənd] [diːlz] ['tʃiːfli] [wɪð] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	deals	chiefly	with	the	Administration	of	Government	,	Political	Economy	,
和	交易	主要	和	这	行政	的	政府	,	政治的	经济	,

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] , [bɪ'saɪdz] [raɪts] ,

and	National	Defences	,	besides	Rites	,
和	国家的	防御	,	除了	仪式	,

主要涉及政府行政、政治经济和国防，以及礼仪等方面的内容。

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] ['kwestʃənz] .

Music	,	and	subordinate	questions	.
音乐	,	和	下属	问题	.

音乐，以及相关的问题。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] ,

The	second	dates	from	the	twelfth	century	,	and	deals	with	the	same	subjects	,
这	第二	日期	从	这	第十二	世纪	,	和	交易	和	这	相同的	主题	,

第二部作品可追溯至十二世纪，主题与第一部相同。

['hævɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sekʃənz] [ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [krə'nɒlədʒi] , ['raɪtɪŋ] , [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

having	additional	sections	on	History	and	Chronology	,	Writing	,	Pronunciation	,
拥有	额外的	部分	在	历史	和	时间顺序	,	写作	,	发音	,

[ə'strɒnəmi] , [ˌbɪbli'ɒgrəfi] , ['prɔdidʒiz] , ['fɔːnə] [ænd; ənd]['flɔːrə] ,

Astronomy	,	Bibliography	,	Prodigies	,	Fauna	and	Flora	,
天文学	,	参考书目	,	神童	,	动物群	和	弗洛拉	,

另设历史与年表、书写、发音、天文学、参考书目、神童、动植物等章节。

['fɒrən] ['neɪʃnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Foreign	Nations	,	etc	.
外国的	国家	,	ETC	.

外国等等。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [best] [nəʊn] [tuː; tə] ['fɒrən] ['skɑːləz] ,

The	third	,	and	best	known	to	foreign	scholars	,
这	第三	,	和	最好的	已知	到	外国的	学者们	,

第三种，也是外国学者最为熟知的，

[ɪz][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv][mɑːˈ]['tjuːən] - [lɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

is	the	encyclopædia	of	Ma	Tuan	-	lin	of	the	fourteenth	century	.
是	这	百科全书	的	马	段	-	林	的	这	第十四	世纪	.

是十四世纪马团麟的百科全书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

It	is	on	much	the	same	lines	as	the	other	two	,	being	actually	based	upon	the
它	是	在	很多	这	相同的	线条	作为	这	其他	二	,	存在	实际上	基于	之上	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

它与另外两部作品的思路大致相同，实际上是基于第一部作品改编的。

[bʌt; bət][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] . [-]

but	has	of	course	the	advantage	of	being	some	centuries	later	.	[	52	]
但	有	的	课程	这	优势	的	存在	一些	几个世纪	之后	.	[	-	]

当然，它的优势在于比人们想象的晚了几个世纪。[52]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

The	above	three	works	are	in	a	uniform	edition	,
这	多于	三	作品	是	在	一个	制服	版	,

以上三部作品均为统一版本。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)]

published	in	the	middle	of	the	eighteenth	century	under	orders	from	the	Emperor
已发布	在	这	中间	的	这	第十八	世纪	在下面	订单	从	这	皇帝

-	[lʌŋ]	.
Ch'ien	Lung	.
-	肺	.

本书于十八世纪中叶奉乾隆皇帝之命出版。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

There	are	also	several	other	encyclopædias	of	information	on	general	topics	,
那里	是	还	一些	其他	百科全书	的	信息	在	一般的	主题	,

此外，还有其他几部涵盖一般主题信息的百科全书，

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɒljuːmz] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

extending	to	a	good	many	volumes	in	each	case	.
扩展	到	一个	好的	许多	卷	在	每个	案件	.

每部作品都多达许多卷。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][ɒn] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]['teɪkən]

One	of	these	contains	interesting	extracts	on	all	manner	of	subjects	taken
一	的	这些	包含	有趣的	提取物	在	全部	方式	的	主题	已采取

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

from	the	lighter	literature	of	China	,
从	这	打火机	文学	的	中国	,

其中一本收录了摘自中国轻松文学作品的各种有趣节选，内容涵盖广泛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [driːmz] , ['pɑːmɪstri] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

such	as	Dreams	,	Palmistry	,	Reminiscences	of	a	Previous	State	of	Existence	,
这样的	作为	梦想	,	手相学	,	回忆录	的	一个	以前的	状态	的	存在	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

and	even	Resurrection	after	Death	.
和	甚至	复活	后	死亡	.

例如梦境、手相、对前世的回忆，甚至死后复活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒn] [blɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

It	was	cut	on	blocks	for	printing	in	A	.	D	.	981	,
它	曾是	切	在	积木	为了	印刷	在	一个	.	D	.	-	,

它于公元981年被刻在木版上用于印刷。

['əʊnli] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] .

only	fifty	years	after	the	first	edition	of	the	Confucian	Canon	was	printed	.
仅有的	五十	年	后	这	第一的	版	的	这	儒家	佳能	曾是	打印	.

《儒家经典》第一版印刷出版仅五十年后。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɒpi] ['kænɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [deɪt] [frɒm; frəm] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [deɪt] [frɒm; frəm]

The	Cambridge	copy	cannot	claim	to	date	from	981	,	but	it	does	date	from
这	剑桥	复制	不能	宣称	到	日期	从	-	,	但	它	做	日期	从

1566	.
-	.

剑桥藏本不能说是 981 年的，但它的确是 1566 年的。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][sæn; sɑːn] - ['huːɪ] , ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,

Another	work	of	the	same	kind	was	the	San	Ts'ai	T'u	Hui	,	issued	in	1609	,
其他	工作	的	这	相同的	种类	曾是	这	圣	蔡	-	惠	,	发布	在	-	,

另一部同类作品是1609年出版的《三财图会》。

[wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [θɪk] ['vɒljuːmz] .

which	is	bound	up	in	seventeen	thick	volumes	.
哪个	是	边界	向上	在	十七	厚的	卷	.

这部作品共十七卷，厚厚一叠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['tɑːpɪks][ɒn] [wɪtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz]

It	is	especially	interesting	for	the	variety	of	topics	on	which	information	is
它	是	尤其	有趣的	为了	这	种类	的	主题	在	哪个	信息	是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

它尤其引人注目之处在于其提供的信息涵盖了各种各样的主题。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ] ['wʊdkʌt] .

and	also	because	it	is	profusely	illustrated	with	full	-	page	woodcuts	.
和	还	因为	它	是	大量地	插图	和	满的	-	页	木刻	.

此外，本书还配有大量整页木刻插图。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtʃæptəz] [ɒn] [dʒiˈɒgrəfi] , [wɪð] [mæps] ; [ɒn] [eθˈnɒlədʒi] , [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [aːts]

It	has	chapters	on	Geography	,	with	maps	;	on	Ethnology	,	Language	,	the	Arts
它	有	章节	在	地理	,	和	地图	;	在	民族学	,	语言	,	这	艺术

[ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ,

and	Sciences	,
和	科学	,

它包含地理章节（附地图）、民族学章节、语言学章节、艺术和科学章节。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒn] [ˈveəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [æθˈletɪks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [-]

and	even	on	various	forms	of	Athletics	,	including	[	53	]
和	甚至	在	各种各样的	表格	的	竞技	,	包括	[	-	]

甚至在各种形式的体育运动中，包括[53]

[ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv] [rəʊp] - [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd][ˈækrəbæts] , [spɔːd] - [pleɪ] , [ˈbɒksɪŋ] , [ˈreslɪŋ] ,

the	feats	of	rope	-	dancers	and	acrobats	,	sword	-	play	,	boxing	,	wrestling	,
这	壮举	的	绳索	-	舞者	和	杂技演员	,	剑	-	玩	,	拳击	,	摔角	,

[ænd; ənd] [fʊt] - [bɔːl] .

and	foot	-	ball	.
和	脚	-	球	.

走钢丝表演、杂技表演、剑术、拳击、摔跤和足球比赛。

[ˈʌndə(r)] [trɪks] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [spɔːd] , [ɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ]

Under	Tricks	and	Magic	we	see	a	man	swallowing	a	sword	,	or	walking
在下面	技巧	和	魔法	我们	看	一个	男人	吞咽	一个	剑	,	或者	步行

[θruː] [ˈfaɪə(r)] ,

through	fire	,
通过	火	,

在“戏法和魔术”类别下，我们可以看到有人吞剑，或者穿过火焰。

[waɪl] [hɑːd] [baɪ][æn; ən][ˈækrəbæt][ɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [kʌps] [əˈreɪndʒd]

while	hard	by	an	acrobat	is	bending	backward	and	drinking	from	cups	arranged
尽管	难的	经过	一个	杂技演员	是	弯曲	落后	和	喝	从	杯子	安排

[əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

一名杂技演员弯腰向后仰，从摆放在地上的杯子里喝酒。

[ðə; ði] [ˈtʃæptəz] [ɒn] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [gʊd] ; [ðeɪ] [kənˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈspesɪmən]

The	chapters	on	Drawing	are	exceptionally	good	;	they	contain	some	specimen
这	章节	在	绘画	是	非常	好的	;	他们	包含	一些	标本

[ˈlændskeɪps] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːltləs] [pəˈspektɪv] ,

landscapes	of	almost	faultless	perspective	,
风景	的	几乎	完美无瑕	看法	,

关于绘画的章节非常出色；其中包含一些透视几乎完美无瑕的风景画范例。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ˈklevə(r)] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [friː] - [hænd] [ˈdrɔːɪŋ] .

and	also	clever	examples	of	free	-	hand	drawing	.
和	还	聪明的	示例	的	自由的	-	手	绘画	.

以及一些巧妙的徒手绘画范例。

[ˈpɔːtreɪt] - [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz] [delt] [wɪð] ,

Portrait	-	painting	is	dealt	with	,
肖像	-	绘画	是	已处理	和	,

本书探讨了肖像画的创作。

[ænd; ənd] [ten] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][ˈgɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ten] [ˈæŋglz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi]

and	ten	illustrations	are	given	of	the	ten	angles	at	which	a	face	may	be
和	十	插图	是	给定	的	这	十	角度	在	哪个	一个	脸	可能	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

并给出了绘制人脸的十个角度的十个示例。

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃəʊz] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [tuː] -

The	first	shows	one	-	tenth	of	the	face	from	the	right	side	,	the	second	two	-
这	第一的	演出	一	-	第十	的	这	脸	从	这	正确的	边	,	这	第二	二	-

[tenθs] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

tenths	,	and	so	on	,
十分之一	,	和	所以	在	,

第一幅图显示的是右侧脸部的十分之一，第二幅图显示的是十分之二，依此类推。

['wæksɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] - [feɪs] [faɪv] - [tenθs] ; [ðen] ['weɪnɪŋ] [sets] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] , [fɔː(r)] , [θriː] ,

waxing	to	full	-	face	five	-	tenths	;	then	waning	sets	in	on	the	left	side	,	four	,	three	,
打蜡	到	满的	-	脸	五	-	十分之一	;	然后	减弱	套	在	在	这	左边	边	,	四	,	三	,

[ænd; ənd] [tuː] - [tenθs] ,

and	two	-	tenths	,
和	二	-	十分之一	,

眉毛先浓密到全脸五分之一；然后左侧开始消退，分别降至四分之一、三分之一和二分之一。

[ʌn'tɪl] [ten] - [tenθs] [ʃəʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtərz] [hed] .

until	ten	-	tenths	shows	nothing	more	than	the	back	of	the	sitter's	head	.
直到	十	-	十分之一	演出	没有什么	更多的	比	这	后退	的	这	保姆	头	.

直到十分之一处，画面中只剩下被摄者的后脑勺。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['stɪndʒi] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]

There	is	a	well	-	known	Chinese	story	which	tells	how	a	very	stingy	man	took	a
那里	是	一个	出色地	-	已知	中国人	故事	哪个	讲述	如何	一个	非常	小气	男人	采取	一个

['pɔːltri] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːtɪst] — ['peɪmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] —

paltry	sum	of	money	to	an	artist	—	payment	is	always	exacted	in	advance	—
微不足道	和	的	钱	到	一个	艺术家	—	支付	是	总是	索取	在	进步	—

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] .

and	asked	him	to	paint	his	portrait	.
和	问	他	到	画	他的	肖像	.

中国有一个著名的故事，讲述了一个非常吝啬的人带着一小笔钱（通常都是预先支付报酬）去找一位艺术家，请他为自己画一幅肖像。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ,

The	artist	at	once	complied	with	his	request	,	but	in	an	hour	or	so	,
这	艺术家	在	一次	遵命	和	他的	要求	,	但	在	一个	小时	或者	所以	,

艺术家立即满足了他的要求，但大约一个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	the	portrait	was	finished	,	nothing	was	visible	save	the	back	of	the
什么时候	这	肖像	曾是	完成的	,	没有什么	曾是	可见的	节省	这	后退	的	这

['sɪtərz] [hed] .

sitter's	head	.
保姆	头	.

画像完成后，除了被画者的后脑勺之外，什么也看不见。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [-]

"	What	does	this	[	54	]
"	什么	做	这	[	-	]

“这[54]是什么意思？”

[miːn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

mean	?	"	cried	the	latter	,	indignantly	.
意思是	?	"	哭	这	后者	,	愤慨地	.

“什么意思？”后者愤愤不平地喊道。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

"	Oh	,	"	replied	the	artist	,
"	哦	,	"	回复	这	艺术家	,

“哦，”艺术家回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [peɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" I thought a man who paid so little as you wouldn't care to show his face !
" 我 想法 一个 男人 WHO 有薪酬的 所以 小的 作为 你 不会 关心 到 展示 他的 脸 !

“我以为像你这样付了这么多钱的人，不会在意露面吧！”

" [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]
" Perhaps some one may wonder how it is possible to arrange an encyclopædia
" 也许 一些 一 可能 想知道 如何 它 是 可能的 到 安排 一个 百科全书
[fɔ:(r); fə(r)] ['refrəns] [wen] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['hæpənz] [tu:; tə] [pə'zes] [nəʊ]
for reference when the language in which it is written happens to possess no
为了 参考 什么时候 这 语言 在 哪个 它 是 书面 发生 到 具有 不
['ælfəbet] .
alphabet .
字母 .

“或许有人会好奇，当百科全书所用的语言恰好没有字母表时，如何才能编纂出一部百科全书供人参考呢？”

[ə'reɪndʒmənt] ['ʌndə(r)] ['kætəgəriz] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['meθəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
Arrangement under Categories is the favourite method , and it is employed in the
安排 在下面 类别 是 这 最喜欢的 方法 , 和 它 是 受雇 在 这
['fɒləʊɪŋ] [wei] : —
following way : —
下列的 方式 : —

按类别排列是最常用的方法，具体方法如下：—

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [ɜ:θ] , [taɪm] , [mæn] , [plɑ:nts] , [bi:sts] , [bɜ:dz] ,
A number of such words as Heaven , Earth , Time , Man , Plants , Beasts , Birds ,
一个 数字 的 这样的 字 作为 天堂 , 地球 , 时间 , 男人 , 植物 , 野兽 , 鸟类 ,
['fɪʃɪz] , ['mɪnərəlz] ,
Fishes , Minerals ,
鱼类 , 矿物 ,

诸如天堂、地球、时间、人类、植物、动物、鸟类、鱼类、矿物等词汇

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [gru:pt] ['ʌndə(r)] [ði:z]
and others are chosen , and the subjects are grouped under these
和 其他的 是 选定 , 和 这 主题 是 分组 在下面 这些
['hedɪŋz] .
headings .
标题 .

然后选择其他主题，并将这些主题归入这些标题下。

[ðʌs] , [i'klipsiz] [wʊd] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] , ['dʒi:əʊmænsi]['ʌndə(r)] [ɜ:θ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)]
Thus , Eclipses would come under Heaven , Geomancy under Earth , the Passions under
因此 , 日食 会 来 在下面 天堂 , 风水 在下面 地球 , 这 激情 在下面
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

因此，日食和月食归于天界，风水归于地界，情欲归于人界。

[ðəʊ] [ɔ:l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ði:z] ['spesəmən] ,
though all classification is not quite so simple as these specimens ,
尽管 全部 分类 是 不是 相当 所以 简单的 作为 这些 标本 ,

虽然并非所有分类都像这些标本一样简单，

[ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [prə'lɒŋd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ['kætəgəri] .
and search is often prolonged by failing to hit upon the right Category .
和 搜索 是 经常 延长 经过 失败 到 打 之上 这 正确的 类别 .

如果找不到正确的类别，搜索时间往往会延长。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
Even when the Category is the right one ,
甚至 什么时候 这 类别 是 这 正确的 一 ,

即使类别正确，

['meni] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['ɪndeks][hæv; həv] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ;

many	pages	of	Index	have	frequently	to	be	turned	over	;
许多	页面	的	指数	有	频繁地	到	是	转向	超过	;

索引的许多页需要经常翻阅;

[bʌt; bət][wʌns] [fɪks] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] ['iːzi] ,

but	once	fix	the	reference	in	the	Index	,	and	the	rest	is	easy	,
但	一次	使固定	这	参考	在	这	指数	,	和	这	休息	是	简单的	,

但是一旦在索引中修复了引用，剩下的就很容易了。

[ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

the	catch	-	word	in	each	case	being	printed	on	the	margin	of	each	page	,
这	抓住	-	单词	在	每个	案件	存在	打印	在	这	利润	的	每个	页	,

每种情况下，关键词都印在每页的页边空白处。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ['kɒmz] [wen] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ræpɪdli]['əʊvə(r)] . [-]

just	where	the	finger	comes	when	turning	the	pages	rapidly	over	.	[	55	]
只是	在哪里	这	手指	来	什么时候	转弯	这	页面	快速	超过	.	[	-	]

快速翻页时手指所到的位置。[55]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ˌriː'prɪnts] ,

The	Chinese	are	very	fond	of	collections	of	reprints	,
这	中国人	是	非常	喜爱	的	收藏	的	重印	,

中国人非常喜欢收藏重印本。

['pʌblɪʃt] [ɪn]['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] .

published	in	uniform	editions	and	often	extending	to	several	hundred	volumes	.
已发布	在	制服	版本	和	经常	扩展	到	一些	百	卷	.

以统一版本出版，通常多达数百卷。

[maɪ] ['ɜːliɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

My	earliest	acquaintance	with	literature	is	associated	with	such	a	collection
我的	最早	熟人	和	文学	是	联系	和	这样的	一个	收藏

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	English	.
在	英语	.

我最早接触文学作品就是通过这样一部英文作品集。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] , [ɪf]

It	was	called	The	Family	Library	,	and	ran	to	over	a	hundred	volumes	,	if
它	曾是	称为	这	家庭	图书馆	,	和	跑	到	超过	一个	百	卷	,	如果

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] ,

I	recollect	rightly	,
我	追忆	没错	,

它被称为"家庭图书馆"，如果我没记错的话，藏书超过一百册。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv]

and	included	the	works	of	Washington	Irving	and	the	immortal	story	of
和	包括	这	作品	的	华盛顿	欧文	和	这	不朽	故事	的

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .

Rip	Van	Winkle	.
撕裂	范	温克尔	.

其中包括华盛顿·欧文的作品和不朽的瑞普·凡·温克尔的故事。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

There	is	also	a	Chinese	Rip	Van	Winkle	,	a	tale	of	a	man	who	,
那里	是	还	一个	中国人	撕裂	范	温克尔	,	一个	故事	的	一个	男人	WHO	,

还有一个中国版的《瑞普·凡·温克尔》，讲述的是一个男人……的故事。

['wɒndərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [keɪm] [ə'pɒn] [tuː] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] ;

wandering	one	day	in	the	mountains	,	came	upon	two	boys	playing	checkers	;
漫游	一	天	在	这	山脉	,	来了	之上	二	男孩们	玩耍	跳棋	;

一天，我在山里闲逛，偶然遇到两个男孩在下跳棋;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [deɪts] [ðeɪ]

and	after	watching	them	for	some	time	,	and	eating	some	dates	they
和	后	观看	他们	为了	一些	时间	,	和	吃	一些	日期	他们

[geɪv] [hɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

他观察了他们一会儿，又吃了他们给他的一些枣子后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][æks][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hæd; həd] ['məʊldə(r)]

he	discovered	that	the	handle	of	an	axe	he	was	carrying	had	mouldered
他	发现	那	这	处理	的	一个	斧头	他	曾是	携带	有	腐朽的

['ɪntuː] [dʌst] .

into	dust	.
进入	灰尘	.

他发现自己携带的斧柄已经化为尘土。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊɪt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Returning	home	,	he	found	,	as	the	Chinese	poet	puts	it	,
返回	家	,	他	成立	,	作为	这	中国人	诗人	放置	它	,

回到家乡后，他发现，正如那位中国诗人所说，

" ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbɜːb] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

"	City	and	suburb	as	of	old	,
"	城市	和	市郊	作为	的	老的	,

“城市和郊区，和以前一样，

[bʌt; bət] [hɑːts] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] [lɒŋ] [sɪns] [kəʊld] .

But	hearts	that	loved	him	long	since	cold	.
但	心	那	喜爱	他	长的	自从	寒冷的	.

但那些曾经深爱他的心早已冰冷。

" ['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] .

"	Seven	generations	had	passed	away	in	the	interim	.
"	七	几代人	有	通过了	离开	在	这	临时	.

“在此期间，七代人已经逝去。”

[ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbrəri] [pə'zesɪz] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ˌriː'prɪnts] .

The	Cambridge	Library	possesses	several	of	these	collections	of	reprints	.
这	剑桥	图书馆	拥有	一些	的	这些	收藏	的	重印	.

剑桥图书馆收藏了其中几套重印本。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [pə'hæps] ['ekstrə]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['wʊdn] [blɒks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

One	of	them	is	perhaps	extra	valuable	because	the	wooden	blocks	from	which
一	的	他们	是	也许	额外的	有价值的	因为	这	木制的	积木	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [-]

it	was	printed	were	destroyed	[	56	]
它	曾是	打印	是	损毁	[	-	]

其中一幅画作可能格外珍贵，因为印制它的木版已被毁[56]。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [-] - [-] [rɪ'beljən] , [sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

during	the	T'ai	-	p'ing	Rebellion	,	some	forty	years	ago	.
期间	这	泰	-	平	叛乱	,	一些	四十	年	前	.

大约四十年前的太平天国运动期间。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

I	may	mention	here	,	though	not	properly	belonging	to	this	section	,
我	可能	提到	这里	,	尽管	不是	适当地	属于	到	这	部分	,

虽然这并非本节的正式内容，但我还是想在这里提一下：

[ðæt] [wiː; wi] [pəˈzes] [ə; eɪ] [gʊd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈpæmflɪts] [ˈɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [-] -

that **we** **possess** **a** **good** **collection** **of** **the** **curious** **pamphlets** **issued** **by** **the** **T'ai** **-**

那 我们 具有 一个 好的 收藏 的 这 好奇的 小册子 发布 经过 这 泰 -

[-] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] .

p'ing **rebels** **.**

平 叛军 .

我们收藏了一批太平天国叛军出版的奇特小册子。

[ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [biː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stˈætʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Other **interesting** **works** **to** **be** **found** **in** **Division** **B** **are** **the** **Statutes** **of** **the**

其他 有趣的 作品 到 是 成立 在 分配 B 是 这 法规 的 这

[ˈprez(ə)nt] [ˈdɪnəsti] ,

present **dynasty** **,**

展示 王朝 ,

B部分中其他值得关注的作品还有本王朝的法令。

[wɪtʃ] [bɪˈgæn] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈdɪnəsti] ,

which **began** **in** **1644** **,** **and** **even** **those** **of** **the** **previous** **dynasty** **,**

哪个 开始 在 - , 和 甚至 那些 的 这 以前的 王朝 ,

始于1644年，甚至包括前朝的那些王朝，

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

the **latter** **being** **an** **edition** **of** **1576** **.**

这 后者 存在 一个 版 的 - .

后者是 1576 年的版本。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɪnəsti] , [ɪn] [ˈsevrəl] [ɪˈdɪʃnz] ; [ˈveəriəs] [kəˈlekʃn]

Then **there** **is** **the** **Penal** **Code** **of** **this** **dynasty** **,** **in** **several** **editions** **;** **various** **collections**

然后 那里 是 这 刑事 代码 的 这 王朝 , 在 一些 版本 ; 各种各样的 收藏

[ɒv; əv] [pɹˈɛsɪdənts] ;

of **precedents** **;**

的 先例 ;

此外，还有该王朝的刑法典，有多个版本；以及各种判例汇编；

[ˈhændbuks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædʒɪsˌtret] , [wɪð] [rɪˈkɔːdɪd] [dɪˈsɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈɪləstrətɪv] [keɪsɪz] .

handbooks **for** **magistrates** **,** **with** **recorded** **decisions** **and** **illustrative** **cases** **.**

手册 为了 地方法官 , 和 记录 决策 和 举例说明 案例 .

为地方法官编写的手册，包含已记录的判决和示例案例。

[ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɪz] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [lɔː] .

A **magistrate** **or** **judge** **in** **China** **is** **not** **expected** **to** **know** **anything** **about** **law** **.**

一个 地方法官 或者 法官 在 中国 是 不是 预期的 到 知道 任何事物 关于 法律 .

在中国，人们并不期望地方法官或法官懂任何法律知识。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˈevri] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə][traɪ]['krɪmɪn(ə)l]

Attached **to** **the** **office** **of** **every** **official** **who** **may** **be** **called** **upon** **to** **try** **criminal**

随附的 到 这 办公室 的 每一个 官方的 WHO 可能 是 称为 之上 到 尝试 刑事

[keɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ekspɜːt] ,

cases **is** **a** **law** **expert** **,**

案例 是 一个 法律 专家 ,

凡是可能被要求审理刑事案件的官员，其办公室都配备有一名法律专家。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)]['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [rɪˈfɜː(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [daʊt] , [ɪn]

to **whom** **the** **judge** **or** **magistrate** **may** **refer** **,** **when** **he** **has** **any** **doubt** **,** **in**

到 谁 这 法官 或者 地方法官 可能 参考 , 什么时候 他 有 任何 怀疑 , 在

['praɪvət] ,

private **,**

私人的 ,

当法官或裁判官有任何疑问时，可以私下咨询该人。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)][ˌʌn'peɪd][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə]

just	as	our	unpaid	justices	of	the	peace	in	England	refer	for	guidance	to
只是	作为	我们的	未付	法官们	的	这	和平	在	英格兰	参考	为了	指导	到

[ðə; ði] ['kwɒlɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

the	qualified	official	attached	to	the	court	.
这	合格的	官方的	随附的	到	这	法庭	.

就像英国的无薪治安法官会向法院指定的合格官员寻求指导一样。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] , [wʌn][lɑːst] ['vɒljuːm] , ['teɪkən][æt; ət][hæp'hæzəd] , [beəz]

Before	passing	on	to	the	next	section	,	one	last	volume	,	taken	at	haphazard	,	bears
前	通过	在	到	这	下一个	部分	,	一	最后的	体积	,	已采取	在	偶然	,	熊

[ðə; ði] [wɪəd] [-]

the	weird	[	57	]
这	诡异的	[	-	]

在进入下一节之前，最后一卷随意选取，带有奇怪的[57]

['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [dɑːk] [blʌd] .

title	,	A	Record	in	Dark	Blood	.
标题	,	一个	记录	在	黑暗的	血	.

标题：黑暗血液中的记录。

[ðɪs] [wɜːk] [kən'teɪnz] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [huː] [met]['vaɪələnt]

This	work	contains	notices	of	eminent	statesmen	and	others	,	who	met	violent
这	工作	包含	通知	的	杰出	政治家	和	其他的	,	WHO	遇见	暴力

['deθs] ,

deaths	,
死亡人数	,

这部作品收录了遭遇暴力死亡的杰出政治家和其他人士的讣告。

[iːtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] .

each	accompanied	by	a	telling	illustration	of	the	tragic	scene	.
每个	伴随	经过	一个	讲述	插图	的	这	悲惨	场景	.

每幅画都配有一幅生动描绘悲剧场景的插图。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

Some	of	the	incidents	go	far	to	dispose	of	the	belief	that
一些	的	这	事件	去	远的	到	处置	的	这	信仰	那

['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

patriotism	is	quite	unknown	to	the	Chinese	.
爱国主义	是	相当	未知	到	这	中国人	.

有些事件有力地驳斥了中国人不了解爱国主义的看法。

[dɪ'vɪʒ(ə)n][siː][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd][tuː; tə] [tə'pɒgrəfi] .

Division	C	is	devoted	to	Geography	and	to	Topography	.
分配	C	是	奉献	到	地理	和	到	地形	.

C 部分专门研究地理和地形。

[hɪə(r)] [stændz] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] ,

Here	stands	the	Imperial	Geography	of	the	Empire	,	in	twenty	-	four	large	volumes	,
这里	站立	这	帝国	地理	的	这	帝国	,	在	二十	-	四	大的	卷	,

[wɪð] [mæps] ,

with	maps	,
和	地图	,

这里陈列着《帝国地理志》，共二十四卷，附有地图。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

in	the	edition	of	1745	.
在	这	版	的	-	.

1745 年版。

[hɪə(r)] , [tuː] , [stænd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'pɔgrəfi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['tʃaɪnə] [ɪz]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .

Here , too , stand many of the Topographies for which China is justly celebrated .

这里 , 也 , 站立 许多 的 这 地形 为了 哪个 中国 是 公正地 著名 .

这里也拥有中国引以为傲的许多地形地貌。

['evri] ['priːfektʃə(r)] [ænd; ənd] ['evri] ['dɪstrɪkt] , [ɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]['nʌmbə(r)]

Every Prefecture and every District , or Department , — and the latter number

每一个 州 和 每一个 区 , 或者 部门 , — 和 这 后者 数字

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] , — [hæz; həz][ɪts] [tə'pɒgrəfi] ,

about fifteen hundred , — has its Topography ,

关于 十五 百 , — 有 它是 地形 ,

每个县、每个区、或省（后者约有1500个）都有其地形。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɪts]

a kind of local history , with all the noticeable features of the District , its

一个 种类 的 当地的 历史 , 和 全部 这 显 特征 的 这 区 , 它是

['brɪdʒɪz] ,

bridges ,

桥梁 ,

一种地方史，包含了该地区所有显著的特征，包括桥梁等。

['templz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɪldɪŋz] , ['djuːli] [dɪ'skraɪbd] ,

temples , and like buildings , duly described ,

寺庙 , 和 喜欢 建筑物 , 正式地 描述 ,

寺庙及类似建筑，均有详细描述。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huː] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə]

together with biographies of all natives of the District who have risen to

一起 和 传记 的 全部 本地人 的 这 区 WHO 有 升起 到

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['eni] [wei] .

distinction in any way .

区别 在 任何 方式 .

同时收录了该地区所有取得杰出成就的本地居民的传记。

[iːtʃ] [tə'pɒgrəfi] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ʃelf] ;

Each Topography would occupy about two feet of shelf ;

每个 地形 会 占据 关于 二 脚 的 架子 ;

每幅地形图大约会占用两英尺的书架空间；

['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tə'pɔgrəfi] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] , [paɪld] [wʌn]

consequently a complete collection of all the Topographies of China , piled one

最后 一个 完全的 收藏 的 全部 这 地形 的 中国 , 堆积 一

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

upon the other ,

之上 这 其他 ,

因此，中国所有地形图的完整合集，层层叠叠地堆放在一起。

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] ['kɒləm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] . [-]

would form a vertical column as high as the Eiffel Tower . [58]

会 形式 一个 垂直的 柱子 作为 高的 作为 这 埃菲尔铁塔 塔 . [-]

会形成一根与埃菲尔铁塔一样高的垂直柱子。[58]

[jet] [tə'pɒgrəfi] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Yet Topography is only an outlying branch of Chinese literature .

然而 地形 是 仅有的 一个 边远 分支 的 中国人 文学 .

然而，地形学只是中国文学的一个边缘分支。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [siː] ['fɜːðə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['prɪntɪd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['laɪbrəri] ,

Division C further contains the oldest printed book in the Cambridge University Library ,

分配 C 更远 包含 这 最老 打印 书 在 这 剑桥 大学 图书馆 ,

C 层还藏有剑桥大学图书馆中最古老的印刷书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [buːt] .

and	a	very	interesting	one	to	boot	.
和	一个	非常	有趣的	一	到	启动	.

而且这还是一部非常有趣的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn]

It	is	entitled	An	Account	of	Strange	Nations	,	and	was	published	between
它	是	标题	一个	帐户	的	奇怪的	国家	,	和	曾是	已发布	之间

- [ænd; ənd] - .

1368	and	1398	.
-	和	-	.

本书名为《异邦记述》，出版于 1368 年至 1398 年间。

[ɪts] ['kɒntents] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ʃɔːt] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [ə'baʊt] - [ˌnæʃə'nælɪtiz] [nəʊn] [mɔː(r)][ɔː(r)]

Its	contents	consist	of	short	notices	of	about	150	nationalities	known	more	or
它是	内容	由	的	短的	通知	的	关于	-	国籍	已知	更多的	或者

[les] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

less	to	the	Chinese	,
较少的	到	这	中国人	,

其内容包括约150个中国人或多或少有所了解的民族的简短介绍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ]

and	the	value	of	these	is	much	enhanced	by	the	woodcuts	which	accompany	each
和	这	价值	的	这些	是	很多	增强型	经过	这	木刻	哪个	陪伴	每个

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

每张告示都配有木刻插图，这大大提升了它们的价值。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wiː; wi][faɪnd] [kə'riːənz] , [ˌdʒæpə'niːz] , [ʃʊŋ] - [njuː] ([ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Among	the	rest	we	find	Koreans	,	Japanese	,	Hsiung	-	nu	(	the	forefathers	of	the
之中	这	休息	我们	寻找	韩国人	,	日本人	,	熊	-	nu	(	这	祖先	的	这

[hʌnz]) , [kɪ'tæn] ['tɑːtə(r)] ,

Huns	)	,	Kitan	Tartars	,
匈奴人	)	,	基坦	酒石酸	,

其余民族包括朝鲜人、日本人、匈奴人（匈奴的祖先）、契丹鞑靼人等。

[traɪbz] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['ærəbz] , ['pəːʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [dʒiːn][diː]

tribes	of	Central	Asia	,	Arabs	,	Persians	,	and	even	Portuguese	,	Jean	de
部落	的	中央	亚洲	,	阿拉伯人	,	波斯人	,	和	甚至	葡萄牙语	,	让	德

[mɑːntɛkɔrviːnoʊ] ,

Montecorvino	,
蒙特科尔维诺	,

中亚各部落、阿拉伯人、波斯人，甚至葡萄牙人，让·德·蒙特科尔维诺

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] [ɪn] - , ['hævɪŋ] [daɪd] [ðeə(r)] [ɪn] - .

who	had	been	appointed	archbishop	of	Peking	in	1308	,	having	died	there	in	1330	.
WHO	有	到过	任命	大主教	的	北京	在	-	,	拥有	死亡	那里	在	-	.

他于 1308 年被任命为北京大主教，并于 1330 年在北京去世。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ledʒəndri] ['piːplz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] -

Of	course	there	are	a	few	pictures	of	legendary	peoples	,	such	as	the	Long	-
的	课程	那里	是	一个	很少	图片	的	传奇	人民	,	这样的	作为	这	长的	-

[ɑːmd] ['neɪʃ(ə)n] ,

armed	Nation	,
武装	国家	,

当然，也有一些关于传奇民族的图片，例如长臂族。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɒg] - ['hedɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] ,

the	One	-	eyed	Nation	,	the	Dog	-	headed	Nation	,	the	Anthropophagi	,
这	一	-	眼睛	国家	,	这	狗	-	标题	国家	,	这	食人族	,

独眼之国、狗头之国、食人族

" [ænd; ənd] [men] [huːz] [hedz]
" and men whose heads
" 和 男人 谁 头部

以及那些头颅

[duː; də] [grəʊ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
Do grow beneath their shoulders .
做 生长 下面 他们的 肩膀 .

长在它们的肩膀下面。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ,
" There is also an account of Fusang ,
" 那里 是 还 一个 帐户 的 扶桑 ,

“还有关于扶桑的记载，

[ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [gruː] [ðə; ði] ['feɪməs] [plɑːnt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð]
the country where grew the famous plant which some have tried to identify with
这 国家 在哪里 生长 这 著名的 植物 哪个 一些 有 尝试 到 确认 和
[ðə; ði]['meksɪkən] [-]
the Mexican [59]
这 墨西哥 [-]

生长这种著名植物的国家，有些人试图将其与墨西哥联系起来[59]

['æləʊ] , [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] .
aloe , thus securing the discovery of America for the Chinese .
芦荟 , 因此 确保 这 发现 的 美国 为了 这 中国人 .

芦荟，从而确保了中国人发现了美洲。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['neɪʃnz] [ɪz]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] ['plɪni] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
The existence of many of these nations is duly recorded by Pliny in his Natural
这 存在 的 许多 的 这些 国家 是 正式地 记录 经过 老普林尼 在 他的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

许多这类国家的存在都被普林尼在他的《自然史》中详细记载了下来。

[ɪn] [wɜːdz] ['kjʊəriəsli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['rekɔːdz] .
in words curiously identical with those we find in the Chinese records .
在 字 奇怪的是 完全相同的 和 那些 我们 寻找 在 这 中国人 记录 .

措辞与我们在中国文献中发现的措辞惊人地相同。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Some strange birds and animals are given at the end of this book ,
一些 奇怪的 鸟类 和 动物 是 给定 在 这 结尾 的 这 书 ,

本书结尾列举了一些奇特的鸟类和动物。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['zebrə] , [hɪə(r)] [kɔːld]
the most interesting of all being an accurate picture of the zebra , here called
这 最多 有趣的 的 全部 存在 一个 准确的 图片 的 这 斑马 , 这里 称为
[ðə; ði]['fuː] - ['lʌ; luː] ,
the Fu - lu ,
这 傅 - 鲁 ,

其中最有趣的是一幅斑马的精确画像，这里称之为福禄斑马。

[wɪtʃ] [miːnz] " [dɪə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [rʌf] [ə'tempt]
which means " Deer of Happiness , " but which is undoubtedly a rough attempt
哪个 方法 " 鹿 的 幸福 , " 但 哪个 是 无疑 一个 粗糙的 试图
[æt; ət]['fɑːrə] ,
at fara ,
在 法拉 ,

意思是“幸福之鹿”，但这无疑是对法拉语的一种粗糙尝试。

[æn; ən][əʊld]['ærəbɪk] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [æs] .

an	old	Arabic	term	for	the	wild	ass	.
一个	老的	阿拉伯	学期	为了	这	荒野	屁股	.

一个古老的阿拉伯语词汇，意为野驴。

[naʊ] , [ðə; ði]['zebrə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði]['pʌz(ə)l] [ɪz] ,

Now	,	the	zebra	being	quite	unknown	in	Asia	,	the	puzzle	is	,
现在	,	这	斑马	存在	相当	未知	在	亚洲	,	这	谜	是	,

由于斑马在亚洲鲜为人知，那么问题就来了：

[haʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [deɪt] .

how	the	Chinese	came	to	be	so	well	acquainted	with	it	at	that	early	date	.
如何	这	中国人	来了	到	是	所以	出色地	熟人	和	它	在	那	早期的	日期	.

中国人为何在那么早的时候就对它如此熟悉?

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

The	condition	of	the	book	is	as	good	as	could	be	expected	,
这	状况	的	这	书	是	作为	好的	作为	可以	是	预期的	,

这本书的品相非常好，超出预期。

['ɑːftə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .

after	six	hundred	years	of	wear	and	tear	.
后	六	百	年	的	穿	和	撕	.

经过六百年的风吹雨打。

[iːtʃ] [liːf] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'fektɪv] , [ɪz] ['keəfəli] ['maʊntɪd] [ɒn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [stɪf] ['peɪpə(r)] ,

Each	leaf	,	here	and	there	defective	,	is	carefully	mounted	on	sheets	of	stiff	paper	,
每个	叶子	,	这里	和	那里	有缺陷的	,	是	小心	安装	在	纸张	的	僵硬的	纸	,

每一片叶子，尽管有些许瑕疵，都被小心翼翼地粘贴在硬纸板上。

[ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] ['veri] [fjuː] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

and	all	together	very	few	characters	are	really	illegible	,
和	全部	一起	非常	很少	人物	是	真的	无法辨认	,

总的来说，真正难以辨认的字符非常少。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæz; həz] [slɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [blɒk] , [ænd; ənd][hæz; həz]

though	sometimes	the	paper	has	slipped	upon	the	printing	-	block	,	and	has
尽管	有时	这	纸	有	滑倒了	之上	这	印刷	-	堵塞	,	和	有

[ðʌs] ['gɪv(ə)n] , [ɪn] ['sevrəl] [keɪsɪz] ,

thus	given	,	in	several	cases	,
因此	给定	,	在	一些	案例	,

虽然有时纸张会在印刷版上滑动，因此，在某些情况下，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['aʊtlaɪn] .

a	double	outline	.
一个	双倍的	大纲	.

双重轮廓。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [stændz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Alongside	of	this	stands	the	modern	work	of	the	kind	,	published	in	1761	,
旁边	的	这	站立	这	现代的	工作	的	这	种类	,	已发布	在	-	,

与此同时，还有一部同类作品的现代版本，出版于1761年。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pəʊɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] - [-]

with	an	introductory	poem	from	the	pen	of	the	Emperor	Ch'ien	[	60	]
和	一个	引言	诗	从	这	笔	的	这	皇帝	-	[	-	]

附乾皇帝所作序诗[60]

[lʌŋ] .

Lung	.
肺	.

肺。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , ['spæniʃ] ,

It	contains	a	much	longer	list	of	nations	,	including	the	British	,	French	,	Spanish	,
它	包含	一个	很多	更长	列表	的	国家	,	包括	这	英国	,	法语	,	西班牙语	,

[dʌtʃ] , ['rʌʃnz] ,

Dutch	,	Russians	,
荷兰语	,	俄罗斯人	,

它包含一份更长的国家名单，其中包括英国、法国、西班牙、荷兰、俄罗斯等。

[swiːdz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

Swedes	,	and	others	,
瑞典人	,	和	其他的	,

瑞典人以及其他人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] — [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] — [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt]

and	the	illustrations	—	a	man	and	woman	of	each	country	—	are	perfect
和	这	插图	—	一个	男人	和	女士	的	每个	国家	—	是	完美的

['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] - ['kʌtərz] [ɑːt] ,

triumphs	of	the	block	-	cutter's	art	,
胜利	的	这	堵塞	-	切割机	艺术	,

插图——每个国家都有一位男性和一位女性——是木刻艺术的完美典范。

[ðə; ði] [laɪnz] ['biːɪŋ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [faɪn] .

the	lines	being	inconceivably	fine	.
这	线条	存在	难以想象	美好的	.

线条细得不可思议。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [diː] [kən'teɪnz] ['pəʊətri] , ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [pleɪz] .

Division	D	contains	Poetry	,	Novels	,	and	Plays	.
分配	D	包含	诗	,	小说	,	和	演出	.

D 部分包括诗歌、小说和戏剧。

['ʌndə(r)] ['pəʊətri] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['raɪtə(r)] ,

Under	Poetry	,	in	addition	to	collections	of	the	works	of	this	or	that	writer	,
在下面	诗	,	在	添加	到	收藏	的	这	作品	的	这	或者	那	作家	,

在“诗歌”类别下，除了收录某位作家的作品集之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [æn'θɔlədʒiːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l] .

there	are	numerous	anthologies	,	to	which	the	Chinese	are	very	partial	.
那里	是	很多的	选集	,	到	哪个	这	中国人	是	非常	部分的	.

有很多选集，中国人非常喜欢这些选集。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri] [ɪz] [səʊ] [vɑːst] ,

The	mass	of	Chinese	poetry	is	so	vast	,
这	大量的	的	中国人	诗	是	所以	广阔的	,

中国诗歌的篇幅浩瀚无垠，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

that	it	is	hopeless	for	the	general	reader	to	do	much	more	than
那	它	是	绝望	为了	这	一般的	读者	到	做	很多	更多的	比

[fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts] .

familiarise	himself	with	the	best	specimens	of	the	greatest	poets	.
熟悉	他自己	和	这	最好的	标本	的	这	最	诗人	.

对于普通读者来说，除了熟悉最伟大诗人的优秀作品之外，很难做更多的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [æn'θɔlədʒiːz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]

It	is	interesting	to	note	that	all	the	more	extensive	anthologies	include	a
它	是	有趣的	到	笔记	那	全部	这	更多的	广泛的	选集	包括	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

considerable	number	of	poems	by	women	,
大量	数字	的	诗歌	经过	女性	,

值得注意的是，所有较为全面的诗选都收录了相当数量的女性诗人的作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

some	of	quite	a	high	order	.
一些	的	相当	一个	高的	命令	.

有些品质相当高。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Two	years	ago	,	an	eminent	scientist	at	Cambridge	said	to	me	,
二	年	前	,	一个	杰出	科学家	在	剑桥	说	到	我	,

两年前，剑桥大学一位杰出的科学家对我说：

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ?

"	Have	the	Chinese	anything	in	the	nature	of	poetry	in	their	language	?
"	有	这	中国人	任何事物	在	这	自然	的	诗	在	他们的	语言	?

“中国人的语言中是否有诗歌的特质？”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

"	In	reply	to	this	,
"	在	回复	到	这	,

对此，

[aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌns] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['mændərɪn][ɪn]['tʃaɪnə] :

I	told	him	of	a	question	once	put	to	me	by	a	friendly	Mandarin	in	China	:
我	讲述	他	的	一个	问题	一次	放	到	我	经过	一个	友好的	普通话	在	中国	:

我告诉他，一位友好的中国官员曾经问过我一个问题：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɒrənəz] [gɒt] [bʊks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌntri] ?

"	Have	you	foreigners	got	books	in	your	honourable	country	?
"	有	你	外国人	得到	图书	在	你的	光荣的	国家	?

“你们这些外国人，在你们光荣的国家里有书吗？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ept][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [-]

"	We	are	apt	to	smile	at	[	61	]
"	我们	是	易于	到	微笑	在	[	-	]

“我们往往会微笑[61]

[ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['westən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪnəmən] ,

Chinese	ignorance	of	Western	institutions	;	but	if	we	were	Chinamen	,
中国人	无知	的	西	机构	;	但	如果	我们	是	中国人	,

中国人对西方制度的无知；但如果我们是中国人，

[ðə; ði] [smaɪl] [pə'hæps] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'baʊt] .

the	smile	perhaps	would	sometimes	be	the	other	way	about	.
这	微笑	也许	会	有时	是	这	其他	方式	关于	.

有时，笑容或许会截然相反。

[sʌtʃ] ['nɒv(ə)lz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)]['laɪbrəri] [bɪ'lɒŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

Such	novels	as	we	have	in	our	library	belong	entirely	to	what	may	be	called
这样的	小说	作为	我们	有	在	我们的	图书馆	属于	完全	到	什么	可能	是	称为

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] ,

the	classical	school	,
这	古典	学校	,

我们图书馆收藏的这类小说完全属于所谓的古典主义流派。

[ænd; ənd] [meɪ] [frɒm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['dʒenjuɪn] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] .

and	may	from	many	points	of	view	be	regarded	as	genuine	works	of	art	.
和	可能	从	许多	积分	的	看法	是	认为	作为	真的	作品	的	艺术	.

从许多角度来看，它们可以被视为真正的艺术作品。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

Besides	these	,
除了	这些	,

除此之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [les] ['haɪli]

there	is	in	the	market	a	huge	quantity	of	fiction	which	appeals	to	the	less	highly
那里	是	在	这	市场	一个	巨大的	数量	的	小说	哪个	上诉	到	这	较少的	高度

['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] ,

educated	classes	,
受过教育	课程	,

市场上充斥着大量迎合低学历阶层的虚构类作品。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

and	even	to	those	who	are	absolutely	unable	to	read	.
和	甚至	到	那些	WHO	是	绝对地	无法	到	读	.

甚至对那些完全不识字的人来说也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['ridər] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telə] ,

For	the	latter	,	there	are	professional	readers	and	story	-	tellers	,
为了	这	后者	,	那里	是	专业的	读者	和	故事	-	柜员	,

对于后者，有专业的朗读者和讲故事的人。

[huː] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [taʊn] ,

who	may	often	be	seen	at	some	convenient	point	in	a	Chinese	town	,
WHO	可能	经常	是	已见	在	一些	方便的	观点	在	一个	中国人	镇	,

人们经常会在中国城镇的某个便利地点看到他，

[di'lait] [lɑːdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] [ɒv; əv] ['kuːlɪz] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] , [ænd; ənd]

delighting	large	audiences	of	coolies	with	tales	of	love	,	and	war	,	and
令人愉悦	大的	观众	的	苦力	和	故事	的	爱	,	和	战争	,	和

['herəʊɪzəm] , [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

heroism	,	and	self	-	sacrifice	.
英雄主义	,	和	自己	-	牺牲	.

用爱情、战争、英雄主义和自我牺牲的故事，让大批苦力观众欣喜不已。

[ðiːz] ['ridər] [duː; də] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['kuːli] [wʊd]

These	readers	do	not	read	the	actual	words	of	the	book	,	which	no	coolie	would
这些	读者	做	不是	读	这	实际的	字	的	这	书	,	哪个	不	苦力	会

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

这些读者根本不读书中的原文，而那些原文，任何一个苦力都看不懂。

[bʌt; bət] [træn'spəʊz] [ðə; ði] [bʊk] - ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

but	transpose	the	book	-	language	into	the	colloquial	as	they	go	along	.
但	转置	这	书	-	语言	进入	这	口语	作为	他们	去	沿着	.

但他们会在过程中将书面语言转换成口语。

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ,

À	propos	of	novels	,	I	should	like	just	to	mention	one	,
-	提案	的	小说	,	我	应该	喜欢	只是	到	提到	一	,

说到小说，我只想提一下其中一部。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] , [beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	romantic	novel	of	war	and	adventure	,	based	upon	the	History	of	the
一个	浪漫的	小说	的	战争	和	冒险	,	基于	之上	这	历史	的	这

[θriː] ['kɪŋdəmz] ,

Three	Kingdoms	,
三	王国	,

一部以《三国史》为背景的浪漫战争冒险小说。

[θɜːd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [æn; ən] ['iːpɒk] [wen] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] [splɪt] [ʌp] ['ʌndə(r)] [θriː] ['seprət]
third **century** **A** **.** **D** **.** **,** **an** **epoch** **when** **China** **was** **split** **up** **under** **three** **separate**
第三 世纪 一个 . D . , 一个 时代 什么时候 中国 曾是 分裂 向上 在下面 三 分离
['sɔvrinz] ,
sovereigns **,**
君主 ,

公元3世纪，中国分裂为三个不同的君主统治的时代。

[huː] [fɔːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn] [
who **fought** **one** **another** **very** **much** **after** **the** **style** **of** **the** **Wars** **of** **the** **Roses** **in** **[**
WHO 战斗 一 其他 非常 很多 后 这 风格 的 这 战争 的 这 玫瑰 在 [
-]
62 **]**
-]

他们之间的战斗方式与[62]玫瑰战争非常相似

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
English **history** **.**
英语 历史 .

英国历史。

[ðɪs] ['nɒv(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] ,
This **novel** **,** **a** **very** **long** **one** **,**
这 小说 , 一个 非常 长的 一 ,

这部小说篇幅很长，

['ɒkjupaɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] .
occupies **perhaps** **the** **warmest** **corner** **in** **the** **hearts** **of** **the** **Chinese** **people** **.**
占据 也许 这 最温暖 角落 在 这 心 的 这 中国人 人们 .

在中国人心中，它或许占据着最温暖的一席之地。

[ðeɪ] ['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['stɜːrɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ɪts][heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] , [ɪts]
They **never** **tire** **of** **listening** **to** **its** **stirring** **episodes** **,** **its** **hair** **-** **breadth** **escapes** **,** **its**
他们 绝不 胎 的 聆听 到 它是 搅拌 剧集 , 它是 头发 - 宽度 逃脱 , 它是
[sək'sesf(ə)l] [ruːz] ,
successful **ruses** **,**
成功的 诡计 ,

他们百听不厌其烦地聆听其中激动人心的情节、惊险刺激的逃脱和屡试不爽的计谋。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɔmbæt, kəm'bæt] .
and **its** **appalling** **combats** **.**
和 它是 令人震惊 战斗 .

以及其骇人的战斗。

[sʌm; səm] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː]
Some **twelve** **years** **ago** **,** **a** **friend** **of** **mine** **undertook** **to** **translate** **it** **into**
一些 十二 年 前 , 一个 朋友 的 矿 承担 到 翻译 它 进入
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

大约十二年前，我的一个朋友着手将它翻译成英文。

['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tɑːsk] , — [hiː; hi] [ˌriː'rəʊt] [ðə; ði]
After **writing** **out** **a** **complete** **translation** **,** **—** **a** **gigantic** **task** **,** **—** **he** **rewrote** **the**
后 写作 出去 一个 完全的 翻译 , — 一个 巨大 任务 , — 他 重写 这
[həʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
whole **from** **beginning** **to** **end** **,**
所有的 从 开始 到 结尾 ,

在完成全部翻译工作之后——这是一项艰巨的任务——他又从头到尾重写了一遍。

[rɪ'vaɪzɪŋ] ['evri] [peɪdʒ] ['θʌrəli] .
revising **every** **page** **thoroughly** **.**
修改 每一个 页 彻底 .

仔细校对每一页。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , ['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][tɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In **the** **spring** **of** **1900** **,** **after** **ten** **years** **of** **toil** **,** **it** **was** **ready** **for** **the**
在 这 春天 的 - , 后 十 年 的 辛劳 , 它 曾是 准备好 为了 这
[pres] ;
press **;**
按 ;

1900 年春天，经过十年的辛勤努力，它终于可以付梓印刷了；

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['bɒksəz][æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] .
three **months** **later** **it** **had** **been** **reduced** **to** **ashes** **by** **the** **Boxers** **at** **Peking** **.**
三 几个月 之后 它 有 到过 减少 到 灰烬 经过 这 拳击手 在 北京 .

三个月后，它在北京被义和团夷为平地。

" [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] . . .
" **Sunt** **lacrymae** **rerum** **.** **.** **.**
" 太阳 - 物 . . .

"Sunt lacrymae rerum ...

" [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] ['sɪŋgli] [æt; ət] [striːt] - [stɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]
" **Chinese** **plays** **in** **the** **acting** **editions** **may** **be** **bought** **singly** **at** **street** **-** **stalls** **for**
" 中国人 演出 在 这 表演 版本 可能 是 买 单独 在 街道 - 摊位 为了
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sent] [ə'piːs] .
less **than** **a** **cent** **apiece** **.**
较少的 比 一个 中心 一块 .

“中国戏剧的表演版本可以在街边摊上单独购买，每本不到一分钱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['meni] [gʊd] [kə'lekʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
For **the** **library** **,** **many** **good** **collections** **have** **been** **made** **,** **and** **published** **in**
为了 这 图书馆 , 许多 好的 收藏 有 到过 制成 , 和 已发布 在
['hænsəm] [ɪ'dɪʃnz] .
handsome **editions** **.**
英俊的 版本 .

图书馆收藏了许多优秀的图书，并以精美的版本出版。

[ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt][stænd][ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] ,
This **class** **of** **literature** **,** **however** **,** **does** **not** **stand** **upon** **a** **high** **level** **,**
这 班级 的 文学 , 然而 , 做 不是 站立 之上 一个 高的 等级 ,

然而，这类文学作品的水平并不高。

[bʌt; bət] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] ;
but **corresponds** **with** **the** **low** **social** **status** **of** **the** **actor** **;**
但 对应 和 这 低的 社会的 地位 的 这 演员 ;

但这与演员的低社会地位相符；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] — [truː] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] — [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][best]
and **it** **is** **a** **curious** **fact** **—** **true** **also** **of** **novels** **—** **that** **many** **of** **the** **best**
和 它 是 一个 好奇的 事实 — 真的 还 的 小说 — 那 许多 的 这 最好的
['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nɒnɪməs] . [-]
efforts **are** **anonymous** **.** **[** **63** **]**
努力 是 匿名的 . [-]

一个有趣的现象是——小说也是如此——许多优秀的作品都是匿名的。[63]

[pleɪz] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [kʌm] [ə'krɒs] ,
Plays **by** **women** **are** **also** **to** **be** **found** **;** **but** **I** **have** **never** **yet** **come** **across** **,**
演出 经过 女性 是 还 到 是 成立 ; 但 我 有 绝不 然而 来 穿过 ,

女性创作的戏剧作品也有，但我至今尚未遇到过。

['aɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

either	on	the	stage	or	in	literature	,
任何一个	在	这	阶段	或者	在	文学	,

无论是在舞台上还是在文学作品中，

['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɹ'ɑːməz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)]

any	of	those	remarkable	dramas	which	are	supposed	to	run	on	month	after
任何	的	那些	卓越	电视剧	哪个	是	据称	到	跑步	在	月	后

[mʌnθ] , ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [j'iəz] .

month	,	even	into	years	.
月	,	甚至	进入	年	.

那些精彩绝伦的电视剧，据说会连续播出数月甚至数年。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [iː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

Division	E	is	a	very	important	one	for	students	of	the	Chinese	language	.
分配	E	是	一个	非常	重要的	一	为了	学生	的	这	中国人	语言	.

E 部分对于汉语学习者来说非常重要。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] ['refrəns] , [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

Here	we	find	a	number	of	works	of	reference	,	most	of	which	may	be
这里	我们	寻找	一个	数字	的	作品	的	参考	,	最多	的	哪个	可能	是

[kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [æz; əz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

characterised	as	indispensable	,
具有特征	作为	必不可少	,

这里我们可以找到许多参考资料，其中大多数都堪称必备之作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [prə'kjʊərəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	the	great	majority	of	which	are	easily	procurable	at	the	present	day	.
和	这	伟大的	多数	的	哪个	是	容易地	可采购	在	这	展示	天	.

而且其中绝大多数现在都很容易获得。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['dɪkʃənrɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ʃuː] - , [huː] [daɪd]

Beginning	with	dictionaries	,	we	have	the	famous	work	of	Hsü	Shên	,	who	died
开始	和	字典	,	我们	有	这	著名的	工作	的	许	-	,	WHO	死亡

[ə'baʊt] [ə; eɪ] . [diː] . - .

about	A	.	D	.	120	.
关于	一个	.	D	.	-	.

从字典开始，我们有许慎的著名著作，他大约在公元 120 年去世。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

There	was	at	that	date	no	such	thing	as	a	Chinese	dictionary	,
那里	曾是	在	那	日期	不	这样的	事物	作为	一个	中国人	字典	,

当时还没有汉语字典这种东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

although	the	language	had	already	been	for	some	centuries	ripe	for	such
虽然	这	语言	有	已经	到过	为了	一些	几个世纪	成熟	为了	这样的

[ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

a	production	,
一个	生产	,

尽管这种语言几个世纪以来早已具备了创作此类作品的条件，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃuː] - [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] .

and	accordingly	Hsü	Shên	set	to	work	to	fill	the	void	.
和	因此	许	-	放	到	工作	到	充满	这	空白	.

因此，许慎开始着手填补这一空白。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] - ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] , — [prɪ'zjuːməbli] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət]

He	collected	9353	written	characters	,	—	presumably	all	that	were	in	existence	at
他	集	-	书面	人物	,	—	想必	全部	那	是	在	存在	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他收集了9353个文字——大概是当时已知的所有文字。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] - ['djuːplɪkeɪts] , [ai] . [iː] . ['veəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

—	to	which	he	added	1163	duplicates	,	i	.	e	.	various	forms	of	writing	the	same
—	到	哪个	他	额外	-	重复项	,	我	.	e	.	各种各样的	表格	的	写作	这	相同的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

——此外，他还添加了1163个重复字符，即同一个字符的不同写法。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [pɑːts] [wɪtʃ] ,

and	then	arranged	them	in	groups	under	those	parts	which	,
和	然后	安排	他们	在	团体	在下面	那些	部分	哪个	,

然后将它们按类别分组，归入以下部分：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['lektʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndɪkeɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	we	have	already	seen	in	the	preceding	Lecture	,	are	indicators	of	the
作为	我们	有	已经	已见	在	这	前	演讲	,	是	指标	的	这

[də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

direction	in	which
方向	在	哪个

正如我们在前一讲中已经看到的，它们是方向的指标，

[ðə; ði] [-]

the	[	64	]
这	[	-	]

[64]

[sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

sense	of	a	character	is	to	be	looked	for	.
感觉	的	一个	特点	是	到	是	看起来	为了	.

人物的性格特征是需要考察的。

[ðʌs] , [ɔːl] ['kærəktəz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] - " [dɒg] " [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ; [ɔːl]

Thus	,	all	characters	containing	the	element	犭	"	dog	"	were	brought	together	;	all
因此	,	全部	人物	包含	这	元素	-	"	狗	"	是	带来	一起	;	全部

[ðəʊz] [kən'teɪnɪŋ] - " [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

those	containing	艹	"	vegetation	,
那些	包含	-	"	植被	,

因此，所有含有“犭”（狗）字的汉字被归为一类；所有含有“艹”（植物）字的汉字被归为一类。

" - " [dɪ'ziːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	疒	"	disease	,	"	etc	.
"	-	"	疾病	,	"	ETC	.

“疾病”等等。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðɪs] ['sɪstəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ;

So	far	as	we	know	,	this	system	originated	with	him	;
所以	远的	作为	我们	知道	,	这	系统	起源于	和	他	;

据我们所知，这套系统是他发明的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]

and	we	are	therefore	not	surprised	to	find	that	in	his	hands	it	was	on
和	我们	是	所以	不是	惊讶	到	寻找	那	在	他的	双手	它	曾是	在

[ə; eɪ] ['klʌmziə] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [vəʊg] [tuː; tə] - [deɪ] .

a	clumsier	scale	than	that	in	vogue	to	-	day	.
一个	笨拙	规模	比	那	在	时尚	到	-	天	.

因此，我们并不惊讶地发现，在他手中，它显得比当今流行的要笨拙得多。

[ʃuː] - ['juːzɪz; 'juːsɪz][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] - [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndɪkeɪtəz] ,

Hsü	Shên	uses	no	fewer	than	540	of	these	indicators	,
许	-	用途	不	更少	比	-	的	这些	指标	,

许慎使用了不少于540个此类指标，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ]['ɪndɪkeɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [æsə'teind] ,

and	even	when	the	indicator	to	a	character	is	satisfactorily	ascertained	,
和	甚至	什么时候	这	指标	到	一个	特点	是	令人满意地	已确定	,

即使某个字符的指示符已被令人满意地确定，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kærəktəz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [gruːp] .

it	still	remains	to	search	through	all	the	characters	under	that	particular	group	.
它	仍然	遗迹	到	搜索	通过	全部	这	人物	在下面	那	特别的	团体	.

接下来还需要搜索该特定组下的所有字符。

['prɪntɪŋ] [frɒm; frəm] ['muːvəbl] [taɪps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

Printing	from	movable	types	would	have	been	impossible	under	such	a	system	.
印刷	从	活动	类型	会	有	到过	不可能的	在下面	这样的	一个	系统	.

在这种制度下，活字印刷是不可能的。

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

In	the	modern	standard	dictionary	,	published	in	1716	,	under	the	direction	of	the
在	这	现代的	标准	字典	,	已发布	在	-	,	在下面	这	方向	的	这

['empərə(r)] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

Emperor	K'ang	Hsi	,
皇帝	炕	希	,

在1716年康熙皇帝主持编纂的现代标准词典中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] - ['ɪndɪkeɪtəz] [ɪm'plɔɪd] ,

there	are	only	214	indicators	employed	,
那里	是	仅有的	-	指标	受雇	,

仅采用了214个指标。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [sʌb] - [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	there	is	a	further	sub	-	arrangement	of	these	groups	according	to	the
和	那里	是	一个	更远	子	-	安排	的	这些	团体	根据	到	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [strəʊks] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

number	of	strokes	in	the	other	,
数字	的	笔画	在	这	其他	,

而且，这些组还可以根据另一组中的笔画数量进行进一步的细分。

[ðə; ðɪ] [fə'netɪk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)] .

the	phonetic	portion	of	the	character	.
这	语音	部分	的	这	特点	.

该字符的音标部分。

[ðʌs] , [ðə; ðɪ] ['ɪndɪkeɪtəz] " [hænd] , "

Thus	,	the	indicators	"	hand	,	"
因此	,	这	指标	"	手	,	"

因此，指标“手，

" [wʊd] , "

"	wood	,	"
"	木头	,	"

“木头，”

" ['faɪə(r)] , "
" fire , "
" 火 , "

“火，”

" ['wɔːtə(r)] , " [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" water , " or whatever it may be ,
" 水 , " 或者 任何 它 可能 是 ,

“水”，或者不管它是什么，

['set(ə)l] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['kærəktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,
settle the group in which a given character will be found ,
定居 这 团体 在 哪个 一个 给定 特点 将要 是 成立 ,

确定特定角色所属的群体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [strəʊks] [ɪn] [ðə; ði] [-]
and the number of strokes in the [65]
和 这 数字 的 笔画 在 这 [-]

以及[65]中的笔画数

[rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌb] - [gruːp] ,
remaining portion will refer it to a comparatively small sub - group ,
其余的 部分 将要 参考 它 到 一个 比较 小的 子 - 团体 ,

剩余部分将归入一个相对较小的子群体。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['redɪli] [pɪkt] [aʊt] .
from which it can be readily picked out .
从 哪个 它 能 是 容易 挑选 出去 .

从中可以很容易地把它挑出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - " [ə; eɪ] [fɜː(r)] [triː] " [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] - " [triː] ,
For instance , 松 " a fir tree " will be found under the indicator 木 " tree ,
为了 实例 , - " 一个 冷杉 树 " 将要 是 成立 在下面 这 指标 - " 树 ,

例如，“松”会在“木”这个指示词下找到，

" [sʌb] - [gruːp] [nəʊ] . [fɔːr] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] - [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [strəʊks] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" sub - group No . 4 , because the remaining portion 公 consists of four strokes in writing .
" 子 - 团体 不 . 4 , 因为 这 其余的 部分 - 由 的 四 笔画 在 写作 .

“子组第 4 组，因为剩余部分‘公’由书写中的四笔组成。

[gʊd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ['naʊədeɪz] .
Good copies of this dictionary are not too easily obtained nowadays .
好的 副本 的 这 字典 是 不是 也 容易地 获得 如今 .

如今，要找到这本词典的优质版本并不容易。

[ðə; ði] " ['pæləs] " [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [ɪz] [ɒn] ['bjuːtɪfli] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,
The " Palace " edition , as it is called , is on beautifully white paper ,
这 " 宫殿 " 版 , 作为 它 是 称为 , 是 在 非常漂亮 白色的 纸 ,

这个被称为“宫殿版”的版本，采用的是精美的白色纸张。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] .
and is a splendid specimen of typography .
和 是 一个 灿烂 标本 的 排版 .

堪称排版艺术的典范之作。

[ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪtərəri] [fi:t] [wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'fɔ:(r)] -

A	most	wonderful	literary	feat	was	achieved	under	the	direction	of	the	before	-
一个	最多	精彩的	文学	特技	曾是	已达成	在下面	这	方向	的	这	前	-

['menʃ(ə)nd] ['empərə(r)] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

mentioned	Emperor	K'ang	Hsi	,
提及	皇帝	炕	希	,

在上述康熙皇帝的指导下，取得了一项极其伟大的文学成就。

[wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'kɔ:dəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ɔ:l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz]

when	a	general	Concordance	to	the	phraseology	of	all	literature	was
什么时候	一个	一般的	经文汇编	到	这	用语	的	全部	文学	曾是

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][ju:z] .

compiled	and	published	for	general	use	.
编译	和	已发布	为了	一般的	使用	.

当一部涵盖所有文学作品用语的通用词典被编纂出版，供大众使用时。

[wɜ:d] - [kən'kɔ:dəns] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt]

Word	-	concordances	to	the	Bible	and	to	Shakespeare	are	generally	looked
单词	-	索引	到	这	圣经	和	到	莎士比亚	是	一般来说	看起来

[ə'pɒn] [æz; əz][nəʊ] [smɔ:l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

upon	as	no	small	undertakings	,
之上	作为	不	小的	事业	,

圣经和莎士比亚作品的词语索引通常被认为是一项不小的工程。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [freɪz] - [kən'kɔ:dəns] [tu:; tə][ɔ:l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

but	what	about	a	phrase	-	concordance	to	all	literature	?
但	什么	关于	一个	短语	-	经文汇编	到	全部	文学	?

但是，有没有办法建立所有文学作品的短语索引呢?

[wel] , [ɪn] - [ðɪs] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] ,

Well	,	in	1711	this	was	successfully	carried	out	,
出色地	,	在	-	这	曾是	成功地	携带	出去	,

1711年，这项任务成功完成。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	remains	to	-	day	as	a	monument	of	the	literary	enterprise	of	the
和	遗迹	到	-	天	作为	一个	纪念碑	的	这	文学	企业	的	这

[greɪt] [mæn'tʃu:] - ['tɑ:tə(r)] ['mɒnək] [wɪð] [hu:z] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'seprəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] . [

great	Manchu	-	Tartar	monarch	with	whose	name	it	is	inseparably	associated	.	[
伟大的	满族	-	鞑靼	君主	和	谁	姓名	它	是	密不可分	联系	.	[

-]

66	]
-	]

它至今仍是伟大的满族鞑靼君主文学事业的丰碑，与他的名字密不可分。[66]

[ðə; ði] [tɜ:m] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [hɪə(r)] [mi:nz] ['sɪəriəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

The	term	"	literature	"	here	means	serious	literature	,	the	classics	,
这	学期	"	文学	"	这里	方法	严肃的	文学	,	这	经典	,

['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [fə'lɑ:səfərz] ,

histories	,	poetry	,	and	the	works	of	philosophers	,
历史	,	诗	,	和	这	作品	的	哲学家	,

这里所说的“文学”指的是严肃文学，包括古典文学、历史著作、诗歌和哲学家的著作。

[ɒv; əv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔ:'θɒrətiz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['raɪtər] ['dʒen(ə)rəli] .

of	recognised	authorities	,	and	of	brilliant	writers	generally	.
的	已确认	当局	,	和	的	杰出的	作家	一般来说	.

出自公认的权威人士，以及杰出的作家之手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['ri:z(ə)nz] ,

It	was	not	possible	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	不是	可能的	,	为了	明显的	原因	,

出于显而易见的原因，这是不可能的。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfreɪzɪz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈɪndɪkeɪtəz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

to	arrange	this	collection	of	phrases	according	to	the	214	indicators	,	as	in	a
到	安排	这	收藏	的	短语	根据	到	这	-	指标	,	作为	在	一个

['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

dictionary	of	words	.
字典	的	字	.

根据 214 个指标对这些短语进行排列，就像字典一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈreɪndʒd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd] [raɪmz] .

It	is	arranged	according	to	the	Tones	and	Rhymes	.
它	是	安排	根据	到	这	音调	和	韵律	.

它是按照音调和韵律编排的。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Let	me	try	to	express	all	this	in	terms	of	English	literature	.
让	我	尝试	到	表达	全部	这	在	条款	的	英语	文学	.

让我试着用英国文学的术语来表达这一切。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪm] , [aɪ] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [laɪnz]

Reading	a	famous	poem	,	I	come	across	the	lines
阅读	一个	著名的	诗	,	我	来	穿过	这	线条

读一首名诗时，我读到了这几行。

" [ænd; ənd] ['evri] ['ʃepəd] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl]

"	And	every	shepherd	tells	his	tale
"	和	每一个	牧羊人	讲述	他的	故事

每个牧羊人都会讲述自己的故事

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .

Under	the	hawthorn	in	the	dale	.
在下面	这	山楂	在	这	戴尔	.

在山谷里的山楂树下。

" [naʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

"	Now	suppose	that	I	do	not	know	the	meaning	of	"	tells	his	tale	.
"	现在	认为	那	我	做	不是	知道	这	意义	的	"	讲述	他的	故事	.

“现在假设我不知道‘讲述他的故事’的含义。

" [[aɪ] [ˌrekəˈlekt] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] " ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld]

"	[	I	recollect	perfectly	that	as	a	boy	I	thought	it	meant	"	whispered	the	old
"	[	我	追忆	完美	那	作为	一个	男生	我	想法	它	意思是	"	低声说道	这	老的

['stɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌʃepəˈdes; ˈʃepədəs] .

story	into	the	ear	of	a	shepherdess	.
故事	进入	这	耳朵	的	一个	牧羊女	.

“我清楚地记得，小时候我以为它的意思是‘把古老的故事悄悄地讲给一位牧羊女听’。

"] [aɪ] [dɪˈtɜːmɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkɔːdəns] .

"	]	I	determine	to	hunt	it	up	in	the	Concordance	.
"	]	我	决定	到	打猎	它	向上	在	这	经文汇编	.

我决定在《音乐索引》中查找它。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [aɪ][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

First	of	all	,	I	find	out	from	the	Dictionary	,	if	I	do	not	know	,
第一的	的	全部	,	我	寻找	出去	从	这	字典	,	如果	我	做	不是	知道	,

首先，如果我不知道，我会查字典。

[tuː; tə] [wɒt] [təʊn] [teɪl] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [biˈlɔŋz] .

to	what	Tone	tale	,	always	the	last	word	of	the	phrase	,	belongs	.
到	什么	语气	故事	,	总是	这	最后的	单词	的	这	短语	,	属于	.

Tone 的故事总是短语的最后一个词，它属于哪个故事呢?

['ʌndə(r)] [ðæt] [təʊn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veəriəs] [gruːps] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

Under	**that**	**tone**	**will**	**be**	**found**	**various**	**groups**	**of**	**words**	**,**
在下面	那	语气	将要	是	成立	各种各样的	团体	的	字	,

在这种语气下，会发现各种各样的词组，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] - [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [raɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

each	**with**	**a**	**key**	**-**	**word**	**which**	**is**	**called**	**the**	**Rhyme**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
每个	和	一个	钥匙	-	单词	哪个	是	称为	这	韵	,	那	是	到	说	,

每首诗都有一个关键词，称为韵脚，也就是说，

[ə; eɪ] [kiː] - [wɜːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [-]

a	**key**	**-**	**word**	**with**	**which**	**all**	**the**	**[**	**67**	**]**
一个	钥匙	-	单词	和	哪个	全部	这	[	-	]

一个关键词，所有[67]

[wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [raɪm] .

words	**in**	**this**	**group**	**rhyme**	**.**
字	在	这	团体	韵	.

这组词押韵。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] - [ɒv; əv] [ðiːz] [kiː] - [wɜːdz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

There	**are**	**only**	**106**	**of**	**these**	**key**	**-**	**words**	**all**	**together**	**distributed**	**over**	**the**
那里	是	仅有的	-	的	这些	钥匙	-	字	全部	一起	分布式	超过	这

[təʊnz] ,

Tones	**,**
音调	,

这些关键词总共只有106个，分布在所有声调中。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] [raɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	**every**	**word**	**in**	**the**	**Chinese**	**language**	**must**	**rhyme**	**with**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	每一个	单词	在	这	中国人	语言	必须	韵	和	一	的	他们	.

中文里的每个字都必须与其中一个押韵。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪm] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] ,

The	**question**	**of**	**rhyme**	**in**	**Chinese**	**is**	**a**	**curious**	**one**	**,**
这	问题	的	韵	在	中国人	是	一个	好奇的	一	,

中文韵律问题是一个很有意思的问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]

and	**before**	**going**	**any**	**farther**	**it**	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**try**	**to**	**clear**	**it**	**up**	**a**
和	前	去	任何	更远	它	可能	是	作为	出色地	到	尝试	到	清除	它	向上	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

在继续讨论之前，最好先试着澄清一下。

[ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətrɪ][ɪz][ɪn] [raɪm] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][blæŋk] [vɜːs] .

All	**Chinese**	**poetry**	**is**	**in**	**rhyme**	**;**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**blank**	**verse**	**.**
全部	中国人	诗	是	在	韵	;	那里	是	不	这样的	事物	作为	空白的	诗	.

中国诗歌都是押韵的，没有无韵诗这种东西。

[ðə; ðɪ] [əʊds] , [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] , [prə'vaɪd] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [raɪm] .

The	**Odes**	**,**	**collected**	**and**	**edited**	**by**	**Confucius**	**,**	**provide**	**the**	**standard**	**of**	**rhyme**	**.**
这	颂歌	,	集	和	编辑	经过	孔子	,	提供	这	标准	的	韵	.

孔子收集整理的《诗词》是韵律的标准。

['eni] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪm] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [raɪmz] ['eniweə(r)]

Any	**words**	**which**	**are**	**found**	**to**	**rhyme**	**there**	**may**	**be**	**used**	**as**	**rhymes**	**anywhere**
任何	字	哪个	是	成立	到	韵	那里	可能	是	用过的	作为	韵律	任何地方

[els] ,

else	**,**
别的	,

凡是在那里押韵的词，都可以在其他任何地方用作押韵词。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)z] .
and no others .
和 不 其他的 .

没有其他办法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [raɪm] - [gruːps] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][nɒt]
The result is , that the number of rhyme - groups is restricted to 106 ; and not
这 结果 是 , 那 这 数字 的 韵 - 团体 是 受限制的 到 - ; 和 不是
['əʊnli] [ðæt] ,
only that ,
仅有的 那 ,

结果是，韵律组的数量被限制在106个；不仅如此，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wɜːdz] [wɪtʃ] [raɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [biː] . [siː] . [duː; də]
but of course words which rhymed to the ear five hundred years B . C . do
但 的 课程 字 哪个 押韵 到 这 耳朵 五 百 年 B . C . 做
[səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] - .
so no longer in 1902 .
所以 不 更长 在 - .

当然，公元前五百年听起来押韵的词语，到了 1902 年就不再押韵了。

[jet] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːθəraɪzd] [raɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['pəʊətri] ,
Yet such are the only authorised rhymes to be used in poetry ,
然而 这样的 是 这 仅有的 授权 韵律 到 是 用过的 在 诗 ,

然而，这些却是诗歌中唯一被认可的韵律。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ruːl] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] [dɪ'zɑːstrəs] ['feɪljə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk]
and any attempt to ignore the rule would insure disastrous failure at the public
和 任何 试图 到 忽略 这 规则 会 保证 灾难性的 失败 在 这 民众
[ig,zæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

任何无视该规则的行为都必将在公开考试中惨败。

[ðɪs] [pɔɪnt] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
This point may to some extent be illustrated in English .
这 观点 可能 到 一些 程度 是 插图 在 英语 .

这一点在某种程度上可以用英语来说明。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
The first two lines of the Canterbury Tales , which I will take to represent the
这 第一的 二 线条 的 这 坎特伯雷 故事 , 哪个 我 将要 拿 到 代表 这
[əʊds] ,
Odes ,
颂歌 ,

我选取《坎特伯雷故事集》的前两行来代表颂歌，

[rʌn] [ðʌs] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [spiːtʃ] : —
run thus in modern speech : —
跑步 因此 在 现代的 演讲 : —

用现代语言来说就是：—

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第3/8页

" [wen] [ðæt] ['eɪprəlɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊərz] [swi:t] ,
" When that Aprilis with his showers sweet ,
" 什么时候 那 阿普里斯 和 他的 淋浴 甜的 ,

“当四月带着甜蜜的阵雨到来时，

[ðə; ði] [draʊt] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [hæθ] [pɪəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] . " [-]
The drought of March hath pierced to the root . " [68]
这 干旱 的 行进 有 穿孔 到 这 根 . " [-]

三月的干旱已经深入根部。[68]

[nəʊ][wʌn] ['naʊədeɪz] [raɪmz] [swi:t] [wɪð] [ru:t] .
No one nowadays rhymes sweet with root .
不 一 如今 韵律 甜的 和 根 .

现在没人会把“甜”和“根”押韵了。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['tʃɔ:sə(r)] ; [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] , ['soʊteɪ][ænd; ənd] [rəʊt] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz]
Neither did Chaucer ; the two words , sote and rote , were in his days
两者都不 做过 乔叟 ; 这 二 字 , 索特 和 死记硬背 , 是 在 他的 天
['pɜ:fɪkt] [raɪmz] .
perfect rhymes .
完美的 韵律 .

乔叟也没有这样认为；在他那个时代，“sote”和“rote”这两个词是完美的押韵词。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [raɪm] [swi:t] [wɪð] [ru:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
But if we were Chinese , we should now rhyme sweet with root , because ,
但 如果 我们 是 中国人 , 我们 应该 现在 韵 甜的 和 根 , 因为 ,
[səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

但如果我们是中国人，我们现在应该把“甜”和“根”押韵，因为，这么说吧，

['tʃɔ:sə(r)] [dɪd][səʊ] .
Chaucer did so .
乔叟 做过 所以 .

乔叟确实这样做了。

[wen] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪz] [nəʊn] ,
When the Tone of a word is known ,
什么时候 这 语气 的 一个 单词 是 已知 ,

当知道一个词的声调时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [nəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:k] [tu:; tə] [lʊk] ;
it is also known in which quarter of the whole work to look ;
它 是 还 已知 在 哪个 四分之一 的 这 所有的 工作 到 看 ;

它还知道应该在整幅作品的哪个四分之一处寻找；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raɪm] [ɪz] [nəʊn] ,
and when the Rhyme is known ,
和 什么时候 这 韵 是 已知 ,

当童谣为人所知时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [nəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)][ðə; ði] [kiː] - [wɜːd] , [ɔː(r)] [raɪm] , [wɪl]

it	is	also	known	in	which	part	of	that	quarter	the	key	-	word	,	or	rhyme	,	will
它	是	还	已知	在	哪个	部分	的	那	四分之一	这	钥匙	-	单词	,	或者	韵	,	将要

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

它还知道关键词或韵脚会出现在该区域的哪个部分。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [kiː] - [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪl] ,

Suppose	the	key	-	word	to	be	gale	,
认为	这	钥匙	-	单词	到	是	大风	,

假设关键词是“大风”，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈfaɪndɪŋ] ,

it	might	be	necessary	to	turn	over	a	good	many	pages	before	finding	,
它	可能	是	必要的	到	转动	超过	一个	好的	许多	页面	前	寻找	,

可能需要翻阅很多页才能找到，

[ˈniːtli] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn] , [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [wɜːd] , [teɪl] .

neatly	printed	in	the	margin	,	the	required	word	,	tale	.
整齐地	打印	在	这	利润	,	这	必需的	单词	,	故事	.

在页边空白处工整地印着所需的单词：故事。

[ˈʌndə(r)] [teɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [faɪnd] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːdz] , [iː] . [dʒiː] . " ['trævələrz] [teɪl] ,

Under	tale	I	should	first	of	all	find	phrases	of	two	words	,	e	.	g	.	"	traveller's	tale	,
在下面	故事	我	应该	第一的	的	全部	寻找	短语	的	二	字	,	e	.	克	.	"	旅行者的	故事	,

"

"
"

在“tale”这个词下，我首先应该找到由两个词组成的短语，例如“traveller's tale”。

" ['feəri] - [teɪl] " ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gruːps] [ɒv; əv]

"	fairy	-	tale	"	;	and	I	should	have	to	look	on	until	I	came	to	groups	of
"	仙女	-	故事	"	;	和	我	应该	有	到	看	在	直到	我	来了	到	团体	的

[θriː] ['kærəktəz] ,

three	characters	,
三	人物	,

“童话故事”；我应该继续往下看，直到看到三个角色一组的场景。

[iː] . [dʒiː] . " [əʊld] [waɪfs] [teɪl] , "

e	.	g	.	"	old	wife's	tale	,	"
e	.	克	.	"	老的	妻子的	故事	,	"

例如“老妇人的故事”，

" [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

"	tells	his	tale	,	"	and	so	forth	.
"	讲述	他的	故事	,	"	和	所以	前进	.

“讲述他的故事”，等等。

['faɪnəli] , ['ʌndə(r)] " [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɒt] [faɪnd] , [wɒt] [ɔːl] ['stjʊdnts] [wʊd] [laɪk] [səʊ]

Finally	,	under	"	tells	his	tale	"	I	should	still	not	find	,	what	all	students	would	like	so
最后	,	在下面	"	讲述	他的	故事	"	我	应该	仍然	不是	寻找	,	什么	全部	学生	会	喜欢	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

最后，在“讲述他的故事”这一栏目下，我仍然找不到所有学生都非常想要的内容。

[ə; eɪ] [pleɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [freɪz] [miːnz] ,

a	plain	explanation	of	what	the	phrase	means	,
一个	清楚的	解释	的	什么	这	短语	方法	,

对该短语含义的简单解释

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] " [telz] [hɪz; ɪz]

but	**only**	**a**	**collection**	**of**	**the**	**chief**	**passages**	**in**	**literature**	**in**	**which**	**"**	**tells**	**his**
但	仅有的	一个	收藏	的	这	首席	段落	在	文学	在	哪个	"	讲述	他的

[teɪl] " [ə'kɜ:z] .

tale	**"**	**occurs**	**.**
故事	"	发生	.

但仅收录了文学作品中出现“讲述他的故事”的主要段落。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ɪn]

In	**one**	**of**	**these**	**there**	**would**	**probably**	**be**	**some**	**allusion**	**to**	**sheep**	**,**	**and**	**in**
在	一	的	这些	那里	会	大概	是	一些	典故	到	羊	,	和	在

[ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] ['kaʊntɪŋ] ,

another	**to**	**counting**	**,**
其他	到	计数	,

其中一首歌可能与羊有关，另一首歌可能与数数有关。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['ʃepəd] " [telz] [-]

and	**so**	**it**	**would**	**become**	**pretty**	**plain**	**that**	**when**	**a**	**shepherd**	**"**	**tells**	**[**	**69**	**]**
和	所以	它	会	变得	漂亮的	清楚的	那	什么时候	一个	牧羊人	"	讲述	[	-	]

因此，很明显，当一个牧羊人“告诉[69]

[hɪz; ɪz] [teɪl] , " [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['wɪspə(r)] [sɒft] ['nʌθiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,

his	**tale**	**,**	**"**	**he**	**does**	**not**	**whisper**	**soft**	**nothings**	**into**	**the**	**ear**	**of**	**a**	**shepherdess**	**,**
他的	故事	,	"	他	做	不是	耳语	柔软的	什么也没有	进入	这	耳朵	的	一个	牧羊女	,

他的故事是，“他不会对着牧羊女的耳朵轻声细语，

[bʌt; bət][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [prə'zeɪɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .

but	**is**	**much**	**more**	**prosaically**	**engaged**	**in**	**counting**	**the**	**number**	**of**	**his**	**sheep**	**.**
但	是	很多	更多的	平淡地	已订婚的	在	计数	这	数字	的	他的	羊	.

但他却更平淡地忙于数数自己的羊。

['aʊə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kɔ:dəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] - [θɪk] ['vɒlju:mz] .

Our	**Cambridge**	**copy**	**of**	**the**	**Concordance**	**is**	**bound**	**up**	**in**	**44**	**thick**	**volumes**	**.**
我们的	剑桥	复制	的	这	经文汇编	是	边界	向上	在	-	厚的	卷	.

我们剑桥版的《圣经词典》装订成44卷厚厚的册子。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [kən'teɪnz] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [peɪdʒ] [ə'baʊt] -

Each	**volume**	**contains**	**on**	**an**	**average**	**840**	**pages**	**,**	**and**	**each**	**page**	**about**	**400**
每个	体积	包含	在	一个	平均的	-	页面	,	和	每个	页	关于	-

['kærəktəz] .

characters	**.**
人物	.

每卷平均包含 840 页，每页约 400 个字符。

[ðɪs] [gɪvz] [ə; eɪ] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] - , - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - , - , -

This	**gives**	**a**	**sum**	**total**	**of**	**about**	**37**	**,**	**000**	**pages**	**,**	**and**	**about**	**15**	**,**	**000**	**,**	**000**
这	给予	一个	和	全部的	的	关于	-	,	-	页面	,	和	关于	-	,	-	,	-

['kærəktəz] .

characters	**.**
人物	.

总计约 37,000 页，约 15,000,000 个字符。

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [ðɪs] [wɜ:k] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] - [θɜ:d] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [ə'gen] ,

Translated	**into**	**English**	**,**	**this**	**work**	**would**	**be**	**one**	**-**	**third**	**as**	**large**	**again**	**,**
翻译	进入	英语	,	这	工作	会	是	一	-	第三	作为	大的	再次	,

如果翻译成英文，这部作品的篇幅将缩减三分之一。

- ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tekst] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ə'baʊt] - [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

100	**pages**	**of**	**Chinese**	**text**	**being**	**equal**	**to**	**about**	**130**	**of**	**English**	**.**
-	页面	的	中国人	文本	存在	平等的	到	关于	-	的	英语	.

100页中文文本大约相当于130页英文文本。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['empərə(r)] - [lʌŋ] , [hu:] [ðen] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

In	the	year	1772	the	enlightened	Emperor	Ch'ien	Lung	,	who	then	sat	upon	the	throne	,
在	这	年	-	这	开明	皇帝	-	肺	,	WHO	然后	卫星	之上	这	王座	,

1772年，开明的乾隆皇帝登基，

[geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði]

gave	orders	that	a	descriptive	Catalogue	should	be	prepared	of	the	books	in	the
给予	订单	那	一个	描述性的	目录	应该	是	准备	的	这	图书	在	这

[ɪm'pɪərɪəl] ['laɪbrəri] .

Imperial	Library	.
帝国	图书馆	.

下令编制一份皇家图书馆藏书的描述性目录。

[ænd; əd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ɪts] ['lɪtərəri] ['vælju:] ,

And	in	order	to	enhance	its	literary	value	,
和	在	命令	到	提高	它是	文学	价值	,

为了提升其文学价值，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['ɪʃu:d] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði]

his	Majesty	issued	invitations	to	the	leading	provincial	officials	to	take	part	in	the
他的	威严	发布	邀请函	到	这	领导	省级	官员	到	拿	部分	在	这

['entəpraɪz] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['fɔ:wədɪŋ] [tu:; tə] [ˌpi:'kɪŋ] ['eni] [reə(r)] [bʊks] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

enterprise	by	securing	and	forwarding	to	Peking	any	rare	books	they	might	be
企业	经过	确保	和	转发	到	北京	任何	稀有的	图书	他们	可能	是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɒs] .

able	to	come	across	.
有能力的	到	来	穿过	.

陛下向各省高级官员发出邀请，要求他们参与这项事业，收集并向北京运送他们所能找到的任何珍稀书籍。

[ðə; ði] [ski:m] [pru:vd] [ɪn] ['evri] [wei] [sək'sesf(ə)l] .

The	scheme	proved	in	every	way	successful	.
这	方案	已证实	在	每一个	方式	成功的	.

事实证明，该方案在各个方面都取得了成功。

['meni] [əʊld] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['reskju:d] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Many	old	works	were	rescued	from	oblivion	and	ultimate	destruction	,	and
许多	老的	作品	是	获救	从	遗忘	和	最终的	破坏	,	和

[ɪn] - [ə; eɪ] ['veri] [-]

in	1795	a	very	[	70	]
在	-	一个	非常	[	-	]

许多古老的作品从被遗忘和最终被摧毁的命运中被拯救出来，1795 年，一部非常[70]

['wʌndəf(ə)l] ['kætəlɒg] [wɒz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [prɪnt] .

wonderful	Catalogue	was	laid	before	the	world	in	print	.
精彩的	目录	曾是	铺设	前	这	世界	在	打印	.

这份精美的产品目录以印刷版的形式呈现在世人面前。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] ['twenti] - [sɪks] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] ,

It	fills	twenty	-	six	octavo	volumes	of	about	five	hundred	pages	to	each	,
它	填充	二十	-	六	八开本	卷	的	关于	五	百	页面	到	每个	,

它共二十六卷八开本，每卷约五百页。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [fɔ:(r)] ['klɑ:sɪz] , — [ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['kænən] ,

the	works	enumerated	being	divided	into	four	classes	,	—	the	Confucian	Canon	,
这	作品	列举	存在	分割	进入	四	课程	,	—	这	儒家	佳能	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

History	,	Philosophy	,	and	General	Literature	.
历史	,	哲学	,	和	一般的	文学	.

列举的作品分为四类——儒家经典、历史、哲学和通俗文学。

['ʌndə(r)] [iːtʃ] [wɜːk] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,

Under	each	work	we	have	first	of	all	an	historical	sketch	of	its	origin	,
在下面	每个	工作	我们	有	第一的	的	全部	一个	历史	草图	的	它是	起源	,

每件作品下方首先都有一段关于其创作背景的历史概述，

[wɪð] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wen] [nəʊn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

with	date	of	publication	,	etc	.	,	when	known	;	and	secondly	,
和	日期	的	发布	,	ETC	.	,	什么时候	已知	;	和	第二	,

其次，如果知道出版日期等信息，应一并注明；其次，

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [krɪ'tiːk] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] .

a	careful	critique	dealing	with	its	merits	and	defects	.
一个	小心	批判	处理	和	它是	优点	和	缺陷	.

一篇细致的评论，探讨其优点和缺点。

[ɔːl] [tə'geðə(r)] , [sʌm; səm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['entəd] [ænd; ənd]

All	together	,	some	eight	thousand	to	ten	thousand	works	are	entered	and
全部	一起	,	一些	八	千	到	十	千	作品	是	进入	和

[ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [ə'bʌv] ,

examined	as	above	,
检查	作为	多于	,

总计约有八千至一万件作品按上述方式录入和审查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kɔːl][ɑː(r); ə(r)]

and	the	names	of	those	officials	who	responded	to	the	Imperial	call	are
和	这	姓名	的	那些	官员	WHO	回应	到	这	帝国	称呼	是

['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [sə'plaɪd] .

always	scrupulously	recorded	in	connection	with	the	books	they	supplied	.
总是	一丝不苟地	记录	在	联系	和	这	图书	他们	供应	.

响应皇帝号召的官员的姓名总是被一丝不苟地记录下来，并与他们提供的书籍联系在一起。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt]

Among	many	illustrated	books	,	there	is	a	curious	volume	in	the	Library	published	about
之中	许多	插图	图书	,	那里	是	一个	好奇的	体积	在	这	图书馆	已发布	关于

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

twenty	-	five	years	ago	,
二十	-	五	年	前	,

图书馆里有很多插图书籍，其中有一本很特别的书，大约出版于二十五年前。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ʃɔːt] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['siːniə(r)] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] ['dɪnəsti] , [ə; eɪ] .

which	contains	short	notices	of	all	the	Senior	Classics	of	the	Ming	dynasty	,	A	.
哪个	包含	短的	通知	的	全部	这	高级的	经典	的	这	明	王朝	,	一个	.

[diː] . - - - .

D	.	1368	-	1644	.
D	.	-	-	-	.

其中包含明代（公元 1368-1644 年）所有经典著作的简要介绍。

[ðeɪ] ['nʌmbə(r)]['əʊnli]['sev(ə)nti] - [sɪks][ɪn][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [traɪ'eniəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt]

They	number	only	seventy	-	six	in	all	,	because	the	triennial	examination	had	not
他们	数字	仅有的	七十	-	六	在	全部	,	因为	这	三年	考试	有	不是

[ðen] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] ;

then	come	into	force	;
然后	来	进入	力量	;

他们总共只有七十六人，因为三年一次的考试制度当时还没有实施；

[ˌweər'æz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]

whereas	during	the	present	dynasty	,	between	1644	and	twenty	-	five	years	ago	,	a
然而	期间	这	展示	王朝	,	之间	-	和	二十	-	五	年	前	,	一个

[ʃɔːtə] ['pɪəriəd] ,

shorter	period	,
较短	时期	,

而在本王朝统治时期，即1644年至25年前这段较短的时期内，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['siːniə(r)] ['klæsɪks] ,

there	have	been	no	fewer	than	one	hundred	Senior	Classics	,
那里	有	到过	不	更少	比	一	百	高级的	经典	,

至今已举办过不少于一百场高级经典赛。

[huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] . [-]

whose	names	are	all	duly	recorded	in	a	Supplement	.	[	71	]
谁	姓名	是	全部	正式地	记录	在	一个	补充	.	[	-	]

他们的姓名均已正式记录在补充文件中。[71]

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['letəpres] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [pə'θetɪk]

The	pictures	which	accompany	the	letterpress	are	sometimes	of	quite	pathetic
这	图片	哪个	陪伴	这	活版印刷	是	有时	的	相当	可怜的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

随附的活版印刷品的图片有时颇具可怜的趣味性。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði]

In	one	instance	,	the	candidate	,	after	his	journey	to	Peking	,	where	the
在	一	实例	,	这	候选人	,	后	他的	旅行	到	北京	,	在哪里	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [held] ,

examination	is	held	,
考试	是	握住	,

在其中一个例子中，考生在前往北京参加考试之后，

[hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

has	gone	home	to	await	the	result	,	and	is	sitting	at	dinner	with	his
有	已消失	家	到	等待	这	结果	,	和	是	坐着	在	晚餐	和	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他已经回家等待结果，现在正和朋友们一起吃晚饭。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [bəːsts] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

when	suddenly	the	much	-	longed	-	for	messenger	bursts	in	with	the	astounding
什么时候	突然	这	很多	-	渴望	-	为了	信使	爆发	在	和	这	惊人

[njuːz] .

news	.
消息	.

突然，期盼已久的信使带着惊人的消息闯了进来。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [treɪnd]

In	the	old	days	this	news	was	carried	to	all	parts	of	the	country	by	trained
在	这	老的	天	这	消息	曾是	携带	到	全部	部分	的	这	国家	经过	受过训练

['rʌnərz] ;

runners	;
跑步者	;

过去，这条消息是由训练有素的信使传到全国各地的；

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] [duː; də] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm]

nowadays	the	telegraph	wires	do	the	business	at	a	great	saving	of	time
如今	这	电报	电线	做	这	商业	在	一个	伟大的	保存	的	时间

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

and	muscle	,
和	肌肉	,

如今，电报线路大大节省了时间和人力，可以高效地完成这项工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

with	the	usual	sacrifice	of	romance	.
和	这	通常	牺牲	的	浪漫	.

但一如既往，爱情方面又有所牺牲。

[ə'nʌðə(r)] ['stjuːd(ə)nt][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ,

Another	student	has	gone	home	,	and	settled	down	to	work	again	,
其他	学生	有	已消失	家	,	和	定居	向下	到	工作	再次	,

又有一名学生回家了，重新开始学习。

[nɒt] ['deərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] ; [bʌt; bət] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

not	daring	even	to	hope	for	success	;	but	overcome	with	fatigue	and	anxiety
不是	大胆	甚至	到	希望	为了	成功	;	但	克服	和	疲劳	和	焦虑

,

,

,

甚至不敢奢望成功；而是被疲惫和焦虑所淹没。

[hiː; hi] [fɔːls] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] .

he	falls	asleep	over	his	books	.
他	瀑布	睡着了	超过	他的	图书	.

他趴在书上睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pɪktʃə(r)][wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [driːm] , — [ə; eɪ] [θɪn] [kɜːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

In	the	accompanying	picture	we	see	his	dream	,	—	a	thin	curl	,	as	it	were
在	这	随同	图片	我们	看	他的	梦	,	—	一个	薄的	卷曲	,	作为	它	是

[ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,

of	vapour	,
的	汽	,

在附图中，我们看到了他的梦境——一缕细细的卷发，仿佛是一团蒸汽。

['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,

coming	forth	from	the	top	of	his	head	and	broadening	out	as	it	goes	,
未来	前进	从	这	顶部	的	他的	头	和	扩大	出去	作为	它	去	,

从他头顶长出，并逐渐向外扩展，

[ʌn'tɪl] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [laɪk] [hɪm'self] ,

until	wide	enough	to	contain	the	representation	of	a	man	,	in	feature	like	himself	,
直到	宽的	足够的	到	包含	这	表示	的	一个	男人	,	在	特征	喜欢	他自己	,

直到足够宽阔，可以容纳一个与他本人特征相似的人的形象，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] , [huː] [ə'kleɪm] [hɪm]['siːniə(r)] ['klæsɪk] .

surrounded	by	an	admiring	crowd	,	who	acclaim	him	Senior	Classic	.
包围	经过	一个	钦佩	人群	,	WHO	欢呼	他	高级的	经典的	.

他被一群仰慕者包围，他们称赞他为“高级经典”。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [dɪ'speld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmə(r)] [ə'weik] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]

With	a	start	the	illusion	is	dispelled	,	and	the	dreamer	awakes	to	find	himself
和	一个	开始	这	错觉	是	驱散	,	和	这	梦想家	醒来	到	寻找	他自己

['feɪməs] . [-]

famous	.	[	72	]
著名的	.	[	-	]

突然间，幻觉破灭了，做梦者醒来发现自己成名了。[72]

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ai] [həʊp] , [biː; bi][klɪə(r)] [ðæt] ,

To	those	who	have	followed	me	so	far	,	it	must	,	I	hope	,	be	clear	that	,
到	那些	WHO	有	随后	我	所以	远的	,	它	必须	,	我	希望	,	是	清除	那	,

对于一直关注我的人，我希望这一点已经很清楚了：

[wɒt'evə(r)] [els] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] .

whatever	else	the	Chinese	may	be	,	they	are	above	all	a	literary	people	.
任何	别的	这	中国人	可能	是	,	他们	是	多于	全部	一个	文学	人们	.

无论中国人还有什么其他特点，他们首先是一个热爱文学的民族。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['evə(r)][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd]

They	have	cultivated	literature	as	no	other	people	ever	has	done	,	and
他们	有	栽培	文学	作为	不	其他	人们	曾经	有	完毕	,	和

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

they	cultivate	it	still	.
他们	培育	它	仍然	.

他们对文学的培育达到了其他任何民族都无法企及的高度，而且他们至今仍在培育文学。

['lɪtərəri] ['merɪt] [liːdz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

Literary	merit	leads	to	an	official	career	,
文学	优点	线索	到	一个	官方的	职业	,

文学才能可以带来官职，

[ðə; ði]['əʊnli][kə'rɪə(r)] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪʃ(ə)n] .

the	only	career	worth	anything	in	the	eyes	of	the	Chinese	nation	.
这	仅有的	职业	值得	任何事物	在	这	眼睛	的	这	中国人	国家	.

在中国人眼中，这是唯一有价值的职业。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [skuːl] [deɪz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

From	his	earliest	school	days	the	Chinese	boy	is	taught	that	men	without	education
从	他的	最早	学校	天	这	中国人	男生	是	教授	那	男人	没有	教育

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [kaʊz] [ɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

are	but	horses	or	cows	in	coats	and	trousers	,
是	但	马匹	或者	牛	在	外套	和	裤子	,

中国男孩从小就被灌输这样的观念：没有受过教育的人，不过是穿着外套和裤子的马或牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪz] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz]

and	that	success	at	the	public	examinations	is	the	greatest	prize	this	world	has
和	那	成功	在	这	民众	考试	是	这	最	奖	这	世界	有

[tuː; tə]['ɒfə(r)] .

to	offer	.
到	提供	.

而且，在公共考试中取得成功是这个世界所能提供的最高奖励。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [θriː] ['hʌndrəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['kændɪdəts]

To	be	among	the	fortunate	three	hundred	out	of	about	twelve	thousand	candidates
到	是	之中	这	幸运	三	百	出去	的	关于	十二	千	候选人

,

,

,

从大约一万两千名候选人中脱颖而出，成为那幸运的三百人之一，

[huː] [kən'tend] [wʌns] ['evri] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ,

who	contend	once	every	three	years	for	the	highest	degree	,
WHO	抗衡	一次	每一个	三	年	为了	这	最高	程度	,

他们每三年角逐一次最高学位，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

is	to	be	enrolled	among	the	Immortals	for	ever	;
是	到	是	已注册	之中	这	不朽者	为了	曾经	;

将被列入永世不朽的神仙行列；

[waɪl] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['klæsɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['empərə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['kʌvəz]

while	the	Senior	Classic	at	a	final	competition	before	the	Emperor	not	only	covers
尽管	这	高级的	经典的	在	一个	最终的	竞赛	前	这	皇帝	不是	仅有的	封面

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

虽然高级经典赛在皇帝面前的最后一场比赛中不仅掩盖了他自己，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] , [hɪz; ɪz]

but	even	his	remote	ancestors	,	his	native	village	,	his	district	,	his
但	甚至	他的	偏僻的	祖先	,	他的	本国的	村庄	,	他的	区	,	他的

['priːfektʃə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] ,

prefecture	,	and	even	his	province	,
州	,	和	甚至	他的	省	,

但即使是他遥远的祖先、他的故乡、他的区、他的州，甚至是他的省，

[wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːri] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['splendə(r)] . [-]

with	a	glory	almost	of	celestial	splendour	.	[	73	]
和	一个	荣耀	几乎	的	天体	辉煌	.	[	-	]

带着近乎天上的光辉。[73]

['lektʃə(r)] [θriː]

LECTURE	III
演讲	三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə] [-] [-]

DEMOCRATIC	CHINA	[	74	]	[	75	]
民主	中国	[	-	]	[	-	]

民主中国[74][75]

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]

DEMOCRATIC	CHINA
民主	中国

民主中国

[ˌθɪə'retɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ɪz] [ruːld] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] ['mɒnək] ,

Theoretically	speaking	,	the	Empire	of	China	is	ruled	by	an	autocratic	monarch	,
理论上	请讲	,	这	帝国	的	中国	是	裁决	经过	一个	专制	君主	,

[rɪ'spɒnsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][gɒd] ,

responsible	only	to	God	,
负责任的	仅有的	到	上帝	,

理论上讲，中华帝国由一位专制君主统治，这位君主只对上帝负责。

[huːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hiː; hi][ɪz][ɒn] [ɜːθ] .

whose	representative	he	is	on	earth	.
谁	代表	他	是	在	地球	.

他是该组织在人间的代表。

[wʌns] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Once	every	year	the	Emperor	prays	at	the	Temple	of	Heaven	,
一次	每一个	年	这	皇帝	祈祷	在	这	寺庙	的	天堂	,

皇帝每年都会在天坛祈祷一次。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] ['sɒləm] [steɪt] [ə'pɒn][ɪts]['ɔːltə(r)] .

and	sacrifices	in	solemn	state	upon	its	altar	.
和	牺牲	在	庄严	状态	之上	它是	坛	.

并在其祭坛上庄严地进行祭祀。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]

He	puts	himself	,	as	it	were	,	into	communication	with	the	Supreme
他	放置	他自己	,	作为	它	是	,	进入	沟通	和	这	最高

['biːɪŋ] ,

Being	,
存在	,

他仿佛与至高无上的存在进行了沟通，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪm'pɪərɪəl] [trʌst] .

and	reports	upon	the	fidelity	with	which	he	has	carried	out	his	Imperial	trust	.
和	报告	之上	这	忠诚	和	哪个	他	有	携带	出去	他的	帝国	相信	.

并报告了他忠实履行皇帝职责的情况。

[ɪf] [ðə; ði]['empərə(r)] [ruːlz] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]
If **the** **Emperor** **rules** **wisely** **and** **well** **,** **with** **only** **the** **happiness** **of** **his** **people**
如果 这 皇帝 规则 明智地 和 出色地 , 和 仅有的 这 幸福 的 他的 人们
[æt; ət] [hɑːt] ,
at **heart** **,**
在 心 ,

如果皇帝统治英明，一心只想着百姓的幸福，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][saɪn][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [bɪ'jɒnd] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
there **will** **be** **no** **sign** **from** **above** **,** **beyond** **peace** **and** **plenty** **in** **the** **Empire** **,**
那里 将要 是 不 符号 从 多于 , 超过 和平 和 很多 在 这 帝国 ,

除了帝国的和平与富足之外，不会再有来自上天的任何征兆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] — [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən]
and **now** **and** **then** **a** **double** **ear** **of** **corn** **in** **the** **fields** **—** **a** **phenomenon**
和 现在 和 然后 一个 双倍的 耳朵 的 玉米 在 这 字段 — 一个 现象
[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpiː'kɪŋ] [gə'zet] .
which **will** **be** **duly** **recorded** **in** **the** **Peking** **Gazette** **.**
哪个 将要 是 正式地 记录 在 这 北京 公报 .

田里偶尔还会出现两穗玉米——这种现象将会在《北京公报》上得到如实记录。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['lɑːksnes][ɔː(r)] [ˌɪnkə'pæsəti] , [ɔː(r)] [stɪl] [wɜːs] , [ˌdegrə'deɪʃn]
But **should** **there** **be** **anything** **like** **laxness** **or** **incapacity** **,** **or** **still** **worse** **,** **degradation**
但 应该 那里 是 任何事物 喜欢 腹泻 或者 无能力 , 或者 仍然 更糟 , 降解
[ænd; ənd] [vaɪs] ,
and **vice** **,**
和 副 ,

但如果出现任何懈怠或无能的情况，或者更糟糕的是，出现堕落和恶习，

[ðen] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [meɪ] [pə'hæps] [ə'pɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pestɪləns] [meɪ] [reɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fæmɪn] ,
then **a** **comet** **may** **perhaps** **appear** **,** **a** **pestilence** **may** **rage** **,** **or** **a** **famine** **,**
然后 一个 彗星 可能 也许 出现 , 一个 瘟疫 可能 愤怒 , 或者 一个 饥荒 ,

然后，或许会出现彗星，或许会爆发瘟疫，或许会发生饥荒。

[tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['ruːlə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] . [-]
to **warn** **the** **erring** **ruler** **to** **give** **up** **his** **evil** **ways** **.** **[** **76** **]**
到 警告 这 犯错 统治者 到 给 向上 他的 邪恶的 方式 . [-]

警告犯错的统治者放弃他的邪恶行径。[76]

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['empərə(r)][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And **just** **as** **the** **Emperor** **is** **responsible** **to** **Heaven** **,**
和 只是 作为 这 皇帝 是 负责任的 到 天堂 ,

正如皇帝对上天负责一样，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['prɒvɪnsɪz] — [tuː; tə] [spiːk]
so **are** **the** **viceroys** **and** **governors** **of** **the** **eighteen** **provinces** **—** **to** **speak**
所以 是 这 总督们 和 州长们 的 这 十八 省份 — 到 说话
['əʊnli][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ['prɒpə(r)] — ['nɒmɪnəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
only **of** **China** **proper** **—** **nominally** **responsible** **to** **him** **,**
仅有的 的 中国 恰当的 — 名义上 负责任的 到 他 ,

因此，十八个省的总督和巡抚——仅就中国本土而言——名义上都对他负责。

[ɪn] [rɪ'æləti] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [steɪt] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] , [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['sentrəl]
in **reality** **to** **the** **six** **departments** **of** **state** **at** **Peking** **,** **which** **constitute** **the** **central**
在 现实 到 这 六 部门 的 状态 在 北京 , 哪个 构成 这 中央
['gʌvənmənt] ,
government **,**
政府 ,

实际上，这指的是位于北京的六个国家部门，它们构成了中央政府。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] ['ædɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	to	which	a	seventh	has	recently	been	added	—	a	department	for
和	到	哪个	一个	第七	有	最近	到过	额外	—	一个	部门	为了

['fɒrən] [ə'feəz] .

foreign	affairs	.
外国的	事务	.

最近又增加了第七个部门——外交部。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɔːl] [gəʊz] [wel] — [ænd; ənd][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [ðæt] " [ɔːl] " [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	long	as	all	goes	well	—	and	in	ordinary	times	that	"	all	"	is	confined	to	a
所以	长的	作为	全部	去	出色地	—	和	在	普通的	时代	那	"	全部	"	是	受限	到	一个

['regjələ(r)][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['revənjuː] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['treʒəri] —

regular	and	sufficient	supply	of	revenue	paid	into	the	Imperial	Treasury	—
常规的	和	充足的	供应	的	收入	有薪酬的	进入	这	帝国	财政部	—

['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] ['prɒvɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

viceroys	and	governors	of	provinces	are	,
总督们	和	州长们	的	省份	是	,

只要一切顺利——在正常情况下，“一切顺利”仅指定期向国库缴纳充足的税收——各省总督和总督们就可以.....

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['ruːlə(r)z] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] .

as	nearly	as	can	be	,	independent	rulers	,	each	in	his	own	domain	.
作为	几乎	作为	能	是	,	独立的	统治者	,	每个	在	他的	自己的	领域	.

尽可能地，各自为政，各自统治自己的领地。

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

For	purposes	of	government	,	in	the	ordinary	sense	of	the	term	,
为了	目的	的	政府	,	在	这	普通的	感觉	的	这	学期	,

就政府而言，就该词的通常含义而言，

[ðə; ði] - ['prɒvɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] - ['eərɪəz] [nəʊn] [æz; əz] " ['sɜːkɪts] ,

the	18	provinces	are	subdivided	into	80	areas	known	as	"	circuits	,
这	-	省份	是	细分	进入	-	区域	已知	作为	"	电路	,

这18个省份被细分为80个区域，称为“区”。

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][set][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	and	over	each	of	these	is	set	a	high	official	,
"	和	超过	每个	的	这些	是	放	一个	高的	官方的	,

“而每一项都设立了一名高级官员，

[huː] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['sɜːkɪt] , [ɔː(r)][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə; eɪ][daʊ; taʊ] - [-] .

who	is	called	an	intendant	of	circuit	,	or	in	Chinese	a	Tao	-	t'ai	.
WHO	是	称为	一个	管理者	的	电路	,	或者	在	中国人	一个	道	-	泰	.

他被称为巡视员，或者用中文来说就是巡视员。

[hɪz; ɪz] ['sɜːkɪt] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː][ɔː(r)][mɔː(r)] ['priːfektʃə(r)] ,

His	circuit	consists	of	2	or	more	prefectures	,
他的	电路	由	的	2	或者	更多的	县	,

他的巡回辖区包括两个或两个以上的县，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] - [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['sɜːkɪts] ,

of	which	there	are	in	all	282	distributed	among	the	80	circuits	,
的	哪个	那里	是	在	全部	-	分布式	之中	这	-	电路	,

其中共有 282 个，分布在 80 个电路中。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][θriː] ['priːfektʃə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] .

or	about	an	average	of	3	prefectures	to	each	.
或者	关于	一个	平均的	的	3	县	到	每个	.

或平均每个县约有 3 个县。

['evri] ['priːfektʃə(r)] [ɪz][ɪn] [tɜːn] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] ['mædʒɪstrəsi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

Every	prefecture	is	in	turn	subdivided	into	several	magistracies	,	of	which	there
每一个	州	是	在	转动	细分	进入	一些	行政长官	,	的	哪个	那里

[ɑː(r); ə(r)] - [ɪn][ɔːl] ,

are	1477	in	all	,
是	-	在	全部	,

每个县又细分为若干个府，总共有1477个府。

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - ['priːfektʃə(r)] , [-]

distributed	among	the	282	prefectures	,	[	77	]
分布式	之中	这	-	县	,	[	-	]

分布在 282 个县[77]

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][faɪv] ['mædʒɪstrəsi] [tuː; tə] [iːtʃ] .

or	about	an	average	of	5	magistracies	to	each	.
或者	关于	一个	平均的	的	5	行政长官	到	每个	.

或平均每人约 5 个行政区。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪsˌtret] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ;

Immediately	below	the	magistrates	may	be	said	to	come	the	people	;
立即地	以下	这	地方法官	可能	是	说	到	来	这	人们	;

紧随地方官员之下的是人民；

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ruːlz] ['əʊvə(r)][æn; ən]['eərɪə][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒ]

though	naturally	an	official	who	rules	over	an	area	as	big	as	an	average
尽管	自然	一个	官方的	WHO	规则	超过	一个	区域	作为	大的	作为	一个	平均的

['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

English	county	can	scarcely	be	brought	into	personal	touch	with	all	those	under	his
英语	县	能	几乎	是	带来	进入	个人的	触碰	和	全部	那些	在下面	他的

[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

jurisdiction	.
管辖权	.

当然，一个统治着相当于英国一个普通郡县大小地区的官员，很难与他管辖下的所有人进行个人接触。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hed] [men] , [ɔː(r)]

This	difficulty	is	bridged	over	by	the	appointment	of	a	number	of	head	men	,	or
这	困难	是	桥接	超过	经过	这	预约	的	一个	数字	的	头	男人	,	或者

['hed,bʌrə] ,

headboroughs	,
行政区	,

这一难题可以通过任命若干首领或首领来克服。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['wʊdn] [siːlz] ,

who	are	furnished	with	wooden	seals	,
WHO	是	提供	和	木制的	封印	,

他们配备了木制印章，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	who	are	held	responsible	for	the	peace	and	good	order	of	the
和	WHO	是	握住	负责任的	为了	这	和平	和	好的	命令	的	这

[wɔːdz] [ɔː(r)]['bʌrə, 'bəːrəu]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set] .

wards	or	boroughs	over	which	they	are	set	.
病房	或者	行政区	超过	哪个	他们	是	放	.

他们负责维护其所辖选区或行政区的和平与秩序。

[ðə; ðɪ][pəʊst][ɪz] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]

The	post	is	considered	an	honourable	one	,	involving	as	it	does	a
这	邮政	是	经过考虑的	一个	光荣的	一	,	涉及	作为	它	做	一个

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtəs] .

quasi	-	official	status	.
准	-	官方的	地位	.

该职位被认为是一项光荣的职位，因为它具有准官方地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['luːkrətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ɔːl] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	also	more	or	less	lucrative	,	as	it	is	necessary	that	all	petitions	to	the
它	是	还	更多的	或者	较少的	利润丰厚	,	作为	它	是	必要的	那	全部	请愿书	到	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

而且这样做也或多或少有利可图，因为所有向地方法官提出的请愿书都必须经过审查。

[ɔːl] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['liːg(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]

all	conveyances	of	land	,	and	other	legal	instruments	,	should	bear	the	seal	of
全部	运输	的	土地	,	和	其他	合法的	仪器	,	应该	熊	这	海豹	的

[ðə; ði] [hed] [mæn] ,

the	head	man	,
这	头	男人	,

所有土地转让契约和其他法律文书，都应加盖族长的印章。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [ə; eɪ][smɔːl] [fiː] ['biːɪŋ] ['peɪəb(ə)l][ɒn] [iːtʃ] [nəʊ'teərɪəl][ækt] .

as	a	guarantee	of	good	faith	,	a	small	fee	being	payable	on	each	notarial	act	.
作为	一个	保证	的	好的	信仰	,	一个	小的	费用	存在	应付账款	在	每个	公证	行为	.

作为诚信保证，每次公证行为均需支付少量费用。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][pəʊst][ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['bɜːd(ə)nsəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

On	the	other	hand	,	the	post	is	occasionally	burdensome	and	trying	in	the	extreme
在	这	其他	手	,	这	邮政	是	偶尔	负担	和	尝试	在	这	极端

.

:
.

另一方面，这份工作有时非常繁重，令人筋疲力竭。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] [hed] [mæn][feɪlz][tuː; tə][prə'djuːs] ['eni] ['krɪmɪnlz] [ɔː(r)] [ə'kjuːzd] [p'ɜːsənz] ,

For	instance	,	if	a	head	man	fails	to	produce	any	criminals	or	accused	persons	,
为了	实例	,	如果	一个	头	男人	失败	到	生产	任何	罪犯	或者	被告	人	,

['aɪðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ,

either	belonging	to	,
任何一个	属于	到	,

例如，如果一名头目未能交出任何罪犯或被告人，无论其属于、

[ɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bæm'buː] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]

or	known	to	be	,	in	his	district	,	he	is	liable	to	be	bambooed	or	otherwise
或者	已知	到	是	,	在	他的	区	,	他	是	容易	到	是	竹子	或者	否则

[sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] . [-]

severely	punished	.	[	78	]
严重	受到惩罚	.	[	-	]

如果知道他在自己的辖区内有犯罪行为，可能会被竹竿抽打或受到其他严厉的惩罚。[78]

[ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf][ðə; ði] [hed] [mæn][ɪz][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	ordinary	life	the	head	man	is	not	distinguishable	from	the	masses	of	his
在	普通的	生活	这	头	男人	是	不是	可区分的	从	这	群众	的	他的

['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

fellow	-	countrymen	.
同伴	-	同胞们	.

在日常生活中，首领与他的同胞群众并无二致。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['wɜːkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

He	may	often	be	seen	working	like	the	rest	,
他	可能	经常	是	已见	在职的	喜欢	这	休息	,

人们经常可以看到他和其他人一样在工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [beə(r)][legz][ænd; ənd][beə(r)] [fiːt] .

and	even	walking	about	with	bare	legs	and	bare	feet	.
和	甚至	步行	关于	和	裸	腿	和	裸	脚	.

甚至还光着腿和脚走路。

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['empərə(r)] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənəz]
Thus **in** **a** **descending** **scale** **we** **have** **the** **Emperor** **,** **the** **viceroys** **and** **governors**
因此 在 一个 下降 规模 我们 有 这 皇帝 , 这 总督们 和 州长们
[ɒv; əv][ðə; ði] - ['prɒvɪnsɪz] ,
of **the** **18** **provinces** **,**
的 这 - 省份 ,

因此，按地位降序排列，我们有：皇帝、总督和18个省的总督、

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ɔː(r)][daʊ; taʊ] - - , [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɜːkɪts] , [ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] -
the **intendants** **,** **or** **Tao** **-** **t'ais** **,** **of** **the** **80** **circuits** **,** **the** **prefects** **of** **the** **282** -
['priːfektʃə(r)] ,
prefectures **,**
县 ,

八十个巡抚的巡抚，以及二百八十二个府的府治，

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mædʒistrəsi] , [ðə; ði] ['mɪriəd] ['hedˌbʌrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the **magistrates** **of** **the** **1477** **magistracies** **,** **the** **myriad** **headboroughs** **,** **and** **the**
这 地方法官 的 这 - 行政长官 , 这 无数 行政区 , 和 这
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

1477 年各行政区的官员、无数的首府和人民。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪsˌtret] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːəl]
The **district** **magistrates** **,** **so** **far** **as** **officials** **are** **concerned** **,** **are** **the** **real**
这 区 地方法官 , 所以 远的 作为 官员 是 担心的 , 是 这 真实的
['ruːlə(r)z][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,
rulers **of** **China** **,**
统治者 的 中国 ,

就官员而言，地方官才是中国的实际统治者。

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [kɔːld] " ['fɑːðə(r)] - [ænd; ənd] -
and **in** **conjunction** **with** **the** **prefects** **are** **popularly** **called** **"** **father** **-** **and** **-**
和 在 连词 和 这 级长 是 广为人知 称为 " 父亲 - 和 -
['mʌðə(r)] " [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
mother **"** **officials** **,**
母亲 " 官员 ,

与县长一起，他们被人们亲切地称为“父母”官员。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['ləʊkəʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
as **though** **they** **stood** **in** **loco** **parentium** **to** **the** **people** **,** **whom** **,** **by** **the** **way** **,**
作为 尽管 他们 站立 在 疯子 - 到 这 人们 , 谁 , 经过 这 方式 ,

仿佛他们站在人民的父母位置上，顺便说一句，

[ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] , [æz; əz] " [ðə; ði] ['beɪbiz] .
they **in** **turn** **often** **speak** **of** **,** **even** **in** **official** **documents** **,** **as** **"** **the** **babies** **.**
他们 在 转动 经常 说话 的 , 甚至 在 官方的 文件 , 作为 " 这 婴儿 .

他们反过来也经常在官方文件中称他们为“婴儿”。

" [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'plenɪʃt] [baɪ][drɑːfts][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪtə'rɑːti] [huː]
" **The** **ranks** **of** **these** **magistrates** **are** **replenished** **by** **drafts** **of** **those** **literati** **who**
" 这 排名 的 这些 地方法官 是 补充 经过 草稿 的 那些 文人墨客 WHO
[hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ,
have **succeeded** **in** **taking** **the** **third** **,**
有 成功了 在 采取 这 第三 ,

“这些官员的队伍补充，主要来自那些成功晋升第三届的文人贵族，

[ɔː(r)] [haɪɪst] , [dɪ'griː] .
or **highest** **,** **degree** **.**
或者 最高 , 程度 .

或最高学位。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [wɪn] [ðeə(r)] [wei] [baɪ] [sək'sesf(ə)l]
the first step on the ladder is open to all who can win their way by successful
这 第一的 步 在 这 梯子 是 打开 到 全部 WHO 能 赢 他们的 方式 经过 成功的
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['lɪtərəri] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
competition at certain literary examinations ,
竞赛 在 肯定 文学 考试 ,

通往成功的第一步向所有能够通过某些文学考试并取得成功的人开放。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [iːtʃ] ['kændɪdət] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðæt] [nʌn] [-]
so long as each candidate can show that none [79]
所以 长的 作为 每个 候选人 能 展示 那 没有任何 [-]

只要每个候选人都能证明没有[79]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] ['æktəz] , ['bɑːbəz]
of his ancestors for three generations have been either actors , barbers
的 他的 祖先 为了 三 几代人 有 到过 任何一个 演员 , 理发师
[ænd; ənd] [kɪ'rɒpədɪst] , [priːsts] , [ˌeksi'kjuːʃənə] ,
and chiropodists , priests , executioners ,
和 足病医生 , 神父 , 刽子手 ,

他的祖先三代人要么是演员，要么是理发师、足科医生、牧师、刽子手，

[ɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜːvənts] .
or official servants .
或者 官方的 仆人 .

或公务员。

[wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Want of means may be said to offer no obstacle in China to ambition and
想 的 方法 可能 是 说 到 提供 不 障碍 在 中国 到 志向 和
[dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsmənt] .
desire for advancement .
欲望 为了 进步 .

在中国，缺乏资源并不能阻挡人们追求抱负和进取的愿望。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['æptɪtjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] ,
The slightest aptitude in a boy for learning would be carefully noted ,
这 丝毫 能力倾向 在 一个 男生 为了 学习 会 是 小心 著名的 ,

男孩身上哪怕最轻微的学习天赋都会被仔细观察。

[ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['keəfəli] ['fɔstə] .
and if found to be the genuine article , would be still more carefully fostered .
和 如果 成立 到 是 这 真的 文章 , 会 是 仍然 更多的 小心 寄养 .

如果证实是真品，将会受到更加精心的培育。

[nɒt] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [friː] [skuːlz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
Not only are there plenty of free schools in China ,
不是 仅有的 是 那里 很多 的 自由的 学校 在 中国 ,

中国不仅有很多免费学校，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['redi] [tuː; tə] [help] [ɪn] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .
but there are plenty of persons ready to help in so good a cause .
但 那里 是 很多 的 人 准备好 到 帮助 在 所以 好的 一个 原因 .

但是，有很多人都愿意为这项崇高的事业提供帮助。

['meni] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌrəʊd] ['fi:ldz] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

Many	a	high	official	has	risen	from	the	furrowed	fields	,	his	educational
许多	一个	高的	官方的	有	升起	从	这	沟壑	字段	,	他的	教育

[ɪk'spensɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ,

expenses	as	a	student	,
开支	作为	一个	学生	,

许多高官都是从田间劳作中脱颖而出的，他们求学时的教育费用.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] , ['bi:ɪŋ] [peɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	travelling	expenses	as	a	candidate	,	being	paid	by	subscription	in	his
和	他的	旅行	开支	作为	一个	候选人	,	存在	有薪酬的	经过	订阅	在	他的

['neɪtɪv] [pleɪs] .

native	place	.
本国的	地方	.

他的候选人差旅费由他家乡的捐款支付。

[wʌns] [sək'sesf(ə)l] ,

Once	successful	,
一次	成功的	,

一旦成功，

[hi:; hi][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌni] - ['lendə(r)] [hu:] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði]

he	can	easily	find	a	professional	money	-	lender	who	will	provide	the
他	能	容易地	寻找	一个	专业的	钱	-	贷款机构	WHO	将要	提供	这

[kəm'pærətɪvli] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

comparatively	large	sums	required	for	his	outfit	and	journey	to	his	post	,
比较	大的	总和	必需的	为了	他的	全套服装	和	旅行	到	他的	邮政	,

他很容易就能找到专业的放贷人，提供他前往驻地所需的较大笔款项，用于置办行装和支付路费。

['wɪðə(r)] [ðɪs] ['wɜ:ði] ['æktʃuəli] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪm] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'peɪd] [ɪn] [fʊl] ,

whither	this	worthy	actually	accompanies	him	,	to	remain	until	he	is	repaid	in	full	,
往哪里去	这	值得	实际上	伴随	他	,	到	保持	直到	他	是	已偿还	在	满的	,

[wɪð] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

这位值得尊敬的人将陪伴他前往目的地，直到他连本带利全部偿还为止。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] , [haʊ'evə(r)] ,

A	successful	candidate	,	however	,
一个	成功的	候选人	,	然而	,

然而，一名成功的候选人

[ɪz] [nɒt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sent] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [hɔ:l] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði]

is	not	usually	sent	straight	from	the	examination	-	hall	to	occupy	the
是	不是	通常	发送	直的	从	这	考试	-	大厅	到	占据	这

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] .

important	position	of	district	magistrate	.
重要的	位置	的	区	地方法官	.

通常情况下，考生不会直接从考场被派去担任地区行政长官这一重要职位。

[hi:; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['mædʒɪstrəsi] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

He	is	attached	to	some	magistracy	as	an	expectant	official	,	and	from
他	是	随附的	到	一些	行政	作为	一个	怀孕	官方的	,	和	从

[taɪm] [-]

time	[	80	]
时间	[	-	]

他作为候补官员隶属于某个地方官职，并且随着时间的推移[80]

[tu:; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɪz] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

to	time	his	capacity	is	tested	by	a	case	,	more	or	less	important	,
到	时间	他的	容量	是	测试	经过	一个	案件	,	更多的	或者	较少的	重要的	,

判断他的能力是否胜任，将通过一个或多或少重要的案件来检验。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [æz; əz] ['depjuti] .

which	is	entrusted	to	his	management	as	deputy	.
哪个	是	受托	到	他的	管理	作为	副	.

这项任务委托给他的副手管理。

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][səʊ] ['veərid] [ðæt] [wʌn]

The	duties	of	a	district	magistrate	are	so	numerous	and	so	varied	that	one
这	职责	的	一个	区	地方法官	是	所以	很多的	和	所以	多种多样	那	一

[mæn][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [kəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .

man	could	not	possibly	cope	with	them	all	.
男人	可以	不是	可能	应付	和	他们	全部	.

地方法官的职责繁多且各不相同，一个人根本不可能全部胜任。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

At	the	same	time	he	is	fully	responsible	.
在	这	相同的	时间	他	是	完全	负责任的	.

与此同时，他负有全部责任。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][fɜːst] ['ɪnstəns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz][ɪn]

In	addition	to	presiding	over	a	court	of	first	instance	for	all	criminal	trials	in
在	添加	到	主持	超过	一个	法庭	的	第一的	实例	为了	全部	刑事	试验	在

[hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

his	district	,
他的	区	,

除了主持其辖区内所有刑事审判的一审法庭外，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['kɒrənə(r)] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒʊəri]) [æt; ət][ɔːl] ['inkwest] , [kə'lekt]

he	has	to	act	as	coroner	(	without	a	jury	)	at	all	inquests	,	collect
他	有	到	行为	作为	验尸官	(	没有	一个	陪审团	)	在	全部	死因调查	,	收集

[ænd; ənd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði][lænd] - [tæks] ,

and	remit	the	land	-	tax	,
和	汇	这	土地	-	税	,

他必须在所有死因调查中担任验尸官（没有陪审团），并负责征收和缴纳土地税。

['redʒɪstə(r)][ɔːl] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [haʊs] - ['prɒpəti] , [ækt][æz; əz] [prɪ'lɪmɪnəri]

register	all	conveyances	of	land	and	house	-	property	,	act	as	preliminary
登记	全部	运输	的	土地	和	房子	-	财产	,	行为	作为	初步的

[ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'griːz] ,

examiner	of	candidates	for	literary	degrees	,
考官	的	候选人	为了	文学	学位	,

登记所有土地和房屋产权转让，担任文学学位候选人的初审考官

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɑː.fɪsɪz] ,

and	perform	a	host	of	miscellaneous	offices	,
和	履行	一个	主持人	的	各种各样的	办公室	,

并履行一系列其他杂务，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][reɪn][ɔː(r)][faɪn] ['weðə(r)] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [draʊt] [ɔː(r)] [ˌɪnʌn'deɪʃn] .

even	to	praying	for	rain	or	fine	weather	in	cases	of	drought	or	inundation	.
甚至	到	祈祷	为了	雨	或者	美好的	天气	在	案例	的	干旱	或者	洪水	.

甚至在干旱或洪涝灾害中祈求降雨或晴朗天气。

[hiː; hi][ɪz] [ʌp] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːk] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['ɒf(ə)n] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	is	up	,	if	anything	,	before	the	lark	;	and	at	night	,	often	late	at	night	,
他	是	向上	,	如果	任何事物	,	前	这	云雀	;	和	在	夜晚	,	经常	晚的	在	夜晚	,

他总是比云雀起得早；而且晚上，常常是深夜。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['prɪznər] [ɔː(r)] [bæm'buː] [rɪ'kælsɪtrənt]

he	is	listening	to	the	protestations	of	prisoners	or	bambooing	recalcitrant
他	是	聆听	到	这	抗议	的	囚犯	或者	竹子	顽固的

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

他要么在倾听囚犯的抗议，要么在哄骗不配合的证人。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

But	inasmuch	as	the	district	may	often	be	a	large	one	,
但	因此	作为	这	区	可能	经常	是	一个	大的	一	,

但是，由于该地区通常面积很大，

[ænd; ənd] [tuː] ['inkwest] [meɪ] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

and	two	inquests	may	be	going	on	in	two	different	directions	on	the	same	day	,
和	二	死因调查	可能	是	去	在	在	二	不同的	方向	在	这	相同的	天	,

同一天，可能会有两起不同方向的死因调查同时进行。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['ʌðə(r)] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

or	there	may	be	other	conflicting	claims	upon	his	time	,
或者	那里	可能	是	其他	冲突	索赔	之上	他的	时间	,

或者可能存在其他与他所处时期相冲突的说法，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] , [huːz] ['juːʒuəl]

he	has	constantly	to	depute	his	duties	to	a	subordinate	,	whose	usual
他	有	不断地	到	副手	他的	职责	到	一个	下属	,	谁	通常

['djuːtiz] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [-]

duties	,	if	he	has	[	81	]
职责	,	如果	他	有	[	-	]

他不得不经常将自己的职责委托给下属，而下属通常的职责，如果他有[81]

['eni] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

any	,	have	to	be	taken	by	some	one	else	,	and	so	on	.
任何	,	有	到	是	已采取	经过	一些	一	别的	,	和	所以	在	.

任何一个都必须由其他人领取，依此类推。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

Thus	it	is	that	the	expectant	official	every	now	and	then	gets	his	chance	.
因此	它	是	那	这	怀孕	官方的	每一个	现在	和	然后	获得	他的	机会	.

因此，这位满怀期待的官员时不时就会得到机会。

[ðɪs] [skiːm] [liːvz] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː]

This	scheme	leaves	out	of	consideration	a	number	of	provincial	officials	,	who
这	方案	树叶	出去	的	考虑	一个	数字	的	省级	官员	,	WHO

[prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [brɑːntʃ] ,

preside	over	departments	which	branch	,
主持	超过	部门	哪个	分支	,

该方案忽略了一些省级官员，他们负责管理多个部门，这些部门下设分支机构。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] ,

as	it	were	,	from	the	main	trunk	,
作为	它	是	,	从	这	主要的	树干	,

仿佛是从主干上，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['əʊnli] [niːd] [naʊ] [biː; bi] [sed] .

and	of	whom	a	few	words	only	need	now	be	said	.
和	的	谁	一个	很少	字	仅有的	需要	现在	是	说	.

关于他，现在只需简单说几句。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] " [kə'mɪʃənəz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ; [fɔː(r); fə(r)]

There	are	several	"	commissioners	,	"	as	they	are	sometimes	called	;	for
那里	是	一些	"	专员	,	"	作为	他们	是	有时	称为	;	为了

['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

instance	,	the	commissioner	of	finance	,
实例	,	这	专员	的	金融	,

有好几位"专员"，有时人们也这样称呼他们；例如，财政专员，

['ʌðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒərə(r)] , [huː] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l]

otherwise	known	as	the	provincial	treasurer	,	who	is	charged	with	the	fiscal
否则	已知	作为	这	省级	财务主管	,	WHO	是	带电	和	这	财

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒvɪns] ,

administration	of	his	particular	province	,
行政	的	他的	特别的	省	,

又称省财政厅长，负责其所在省份的财政管理。

[ænd; ənd] [huː] [kən'trəʊlz][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnə(r)] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði]

and	who	controls	the	nomination	of	nearly	all	the	minor	appointments	in	the
和	WHO	控制	这	提名	的	几乎	全部	这	次要的	预约	在	这

['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

civil	service	,
民用	服务	,

并且掌控着公务员队伍中几乎所有低级职位的提名权。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

subject	to	the	approval	of	the	governor	.
主题	到	这	赞同	的	这	州长	.

须经州长批准。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

Then	there	is	the	commissioner	of	justice	,	or	provincial	judge	,
然后	那里	是	这	专员	的	正义	,	或者	省级	法官	,

此外还有司法专员或省级法官，

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .

responsible	for	the	due	administration	of	justice	in	his	province	.
负责任的	为了	这	到期的	行政	的	正义	在	他的	省	.

负责其所在省份的司法公正。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][sɔːlt] [kə'mɪʃənə(r)] ,

There	is	also	the	salt	commissioner	,
那里	是	还	这	盐	专员	,

还有盐务专员，

[huː] [kə'lekts] [ðə; ði] ['revənjuː] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [treɪd]

who	collects	the	revenue	derived	from	the	government	monopoly	of	the	salt	trade
WHO	收集	这	收入	衍生的	从	这	政府	垄断	的	这	盐	贸易

; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [kə'mɪʃənə(r)] ,

;	and	the	grain	commissioner	,
;	和	这	粮食	专员	,

负责征收政府垄断食盐贸易所得收入的官员；以及粮食专员，

[huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪn] - [tæks] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [raɪs] [ɪz] ['ænjuəli]

who	looks	after	the	grain	-	tax	,	and	sees	that	the	tribute	rice	is	annually
WHO	看起来	后	这	粮食	-	税	,	和	看到	那	这	贡	米	是	每年

[fɔːwədɪd] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

forwarded	to	Peking	,
转发	到	北京	,

负责征收粮食税，并确保每年向北京运送贡米的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kɔːt] . [-]

for	the	use	of	the	Imperial	Court	.	[	82	]
为了	这	使用	的	这	帝国	法庭	.	[	-	]

供皇室使用。[82]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['mɪlətri] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːmi]

There	are	also	military	officials	,	belonging	to	two	separate	and	distinct	army
那里	是	还	军队	官员	,	属于	到	二	分离	和	清楚的	军队

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

organisations	.
组织	.

此外，还有隶属于两个独立且不同的军队组织的军官。

[ðə; ði]['mæn'tʃuːz] , [wen] [ðeɪ] ['kɔŋkə] [ðə; ði]['empaɪə(r)] , [pleɪst] ['gærisən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

The	Manchus	,	when	they	conquered	the	Empire	,	placed	garrisons	of	their	own
这	满族	,	什么时候	他们	征服	这	帝国	,	放置	驻军	的	他们的	自己的

[truːps] ,

troops	,
军队	,

满清军队征服帝国后，在帝国境内驻扎了自己的军队。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [mæn'tʃuː] ['dʒenərəlz] , [æt; ət] ['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] ;

under	the	command	of	Manchu	generals	,	at	various	important	strategic	points	;
在下面	这	命令	的	满族	将军们	,	在	各种各样的	重要的	战略	积分	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːtə(r)]['dʒenərəlz] ,

and	the	Tartar	generals	,
和	这	鞑靼	将军们	,

在满族将领的指挥下，在各个重要的战略要地；以及鞑靼将领，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [stɪl] [rɪ'meɪn] , ['ræŋkɪŋ] ['nɒmɪnəli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv]

as	they	are	called	,	still	remain	,	ranking	nominally	just	above	the	viceroy	of
作为	他们	是	称为	,	仍然	保持	,	排行	名义上	只是	多于	这	总督	的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the	province	,
这	省	,

他们仍然保留着这些头衔，名义上的地位仅次于该省的总督。

['əʊvə(r)] [huːz] ['ækʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [wɒtʃ] .

over	whose	actions	they	are	supposed	to	keep	a	careful	watch	.
超过	谁	行动	他们	是	据称	到	保持	一个	小心	手表	.

他们应该密切关注哪些人的行为。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːmi] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

Then	there	is	a	provincial	army	,	with	a	provincial	commander	-	in	-	chief	,
然后	那里	是	一个	省级	军队	,	和	一个	省级	指挥官	-	在	-	首席	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

此外，还有地方军队，设有地方总司令等等。

[naʊ] [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] , ['wɜːkɪŋ] ['ʌpwəd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .

Now	let	us	return	to	the	main	trunk	,	working	upward	by	way	of	recapitulation	.
现在	让	我们	返回	到	这	主要的	树干	,	在职的	向上	经过	方式	的	概括	.

现在让我们回到主干，通过回顾的方式向上梳理。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hed] [men] , [ɔː(r)] ['hed,bʌrə] , ['əʊvə(r)]

We	have	reached	the	people	and	their	head	men	,	or	headboroughs	,	over
我们	有	达到	这	人们	和	他们的	头	男人	,	或者	行政区	,	超过

[huːm] [ɪz][set][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

whom	is	set	the	magistrate	,
谁	是	放	这	地方法官	,

我们已经接触到了民众及其首领，或者说地方行政长官，而地方行政长官就设立在他们之上。

[wɪð] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l]['sæləri] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

with	a	nominal	salary	which	would	be	quite	insufficient	for	his	needs	,
和	一个	名义上的	薪水	哪个	会	是	相当	不足的	为了	他的	需求	,

他仅能拿到象征性的薪水，这远远不足以满足他的需求。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	he	were	ever	to	draw	it	.
甚至	如果	他	是	曾经	到	画	它	.

即使他真的会画出来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑːf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ; [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv] [huːm] , [nəʊ] [daʊt] ,

For	he	has	a	large	staff	to	keep	up	;	some	few	of	whom	,	no	doubt	,
为了	他	有	一个	大的	职员	到	保持	向上	;	一些	很少	的	谁	,	不	怀疑	,

因为他要维持庞大的员工队伍；毫无疑问，其中一些人……

[kiːp] [ðəm'selvz] [baɪ] [fiːz] [ænd; ənd] [duː'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['lɪtɪgənts]

keep	themselves	by	fees	and	douceurs	of	various	kinds	obtained	from	litigants
保持	他们自己	经过	费用	和	温柔的	的	各种各样的	种类	获得	从	诉讼当事人

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] .

and	others	who	have	business	to	transact	.
和	其他的	WHO	有	商业	到	办理	.

他们通过向诉讼当事人和其他与他们有业务往来的人收取各种费用和好处费来维持生计。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf]

The	income	on	which	the	magistrate	lives	,	and	from	which	,	after	a	life
这	收入	在	哪个	这	地方法官	生活	,	和	从	哪个	,	后	一个	生活

[ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] ,

of	incessant	toil	,
的	不停歇	辛劳	,

地方官赖以生存的收入，也是他辛勤劳作一生后所得的报酬，

[hiː; hi] [seɪvz] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kɒmpɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [-]

he	saves	a	moderate	competence	for	the	requirements	[	83	]
他	保存	一个	缓和	权限	为了	这	要求	[	-	]

他为这些要求保留了适度的能力[83]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][grəʊs] ['revənjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstrəsi] ,

of	his	family	,	is	deducted	from	the	gross	revenues	of	his	magistracy	,
的	他的	家庭	,	是	扣除	从	这	总的	收入	的	他的	行政	,

他家属的财产从他辖区的总收入中扣除。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][net] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['treʒəri] .

leaving	a	net	amount	to	be	forwarded	to	the	Imperial	Treasury	.
离开	一个	网	数量	到	是	转发	到	这	帝国	财政部	.

剩余净额将上缴国库。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][ri'mit, 'riːmit] ,

So	long	as	his	superiors	are	satisfied	with	what	he	remits	,
所以	长的	作为	他的	上级	是	使满意	和	什么	他	汇款	,

只要他的上级对他汇报的内容感到满意，

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l][t'əʊtəlz] .

no	questions	are	asked	as	to	original	totals	.
不	问题	是	问	作为	到	原来的	总计	.

没有人询问原始总数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

It	is	recognised	that	he	must	live	,
它	是	已确认	那	他	必须	居住	,

人们认识到他必须活下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['evri] ['mædʒɪstrəsi][ɪz] [nəʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]

and	the	value	of	every	magistracy	is	known	within	a	few	hundred	ounces	of
和	这	价值	的	每一个	行政	是	已知	之内	一个	很少	百	盎司	的

['sɪlvə(r)][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

silver	one	way	or	the	other	.
银	一	方式	或者	这	其他	.

每个官职的价值，都以几百盎司白银的差距来衡量。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['sevrəl] ['mædʒistrəsi] , ['kɒmz] [ðə; ði]['pri:fekt] ,

Above	the	magistrate	,	and	in	control	of	several	magistracies	,	comes	the	prefect	,
多于	这	地方法官	,	和	在	控制	的	一些	行政长官	,	来	这	长官	,

地方长官之上，统领数个地方行政机构的是省长。

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

who	has	to	satisfy	his	superiors	in	the	same	way	.
WHO	有	到	满足	他的	上级	在	这	相同的	方式	.

同样，他也必须以同样的方式满足上级的要求。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l]['sɪv(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:fektʃə(r)] ,

He	has	the	general	supervision	of	all	civil	business	in	his	prefecture	,
他	有	这	一般的	监督	的	全部	民用	商业	在	他的	州	,

他全面负责辖区内的所有民事事务。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] ['evri] [ə'pi:l] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædʒistrəsi]

and	to	him	must	be	referred	every	appeal	case	from	the	magistracies
和	到	他	必须	是	指	每一个	上诉	案件	从	这	行政长官

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

under	his	jurisdiction	,
在下面	他的	管辖权	,

所有来自他管辖范围内地方法院的上诉案件都必须移交他审理。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [faɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kɔ:t] .

before	it	can	be	filed	in	a	higher	court	.
前	它	能	是	已提交	在	一个	更高	法庭	.

在提交给上级法院之前。

[ə'bʌv] [hɪm] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['sɜ:kɪt] , [ɔ:(r)][daʊ; taʊ] - [-] , [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['sevrəl]

Above	him	comes	the	intendant	of	circuit	,	or	Tao	-	t'ai	,	in	control	of	several
多于	他	来	这	管理者	的	电路	,	或者	道	-	泰	,	在	控制	的	一些

['pri:fektʃə(r)] ,

prefectures	,
县	,

在他之上是巡道长，或称巡道官，管辖数个县。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [ə'plaɪz] [æz; əz][tu:; tə] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [sju'piəriəz] ;

to	whom	the	same	rule	applies	as	to	satisfying	demands	of	superiors	;
到	谁	这	相同的	规则	适用	作为	到	令人满意	需求	的	上级	;

对于满足上级要求，也适用同样的规则；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [kʌm] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['vaɪsrɔɪ] ,

and	above	him	come	the	governor	and	viceroy	,
和	多于	他	来	这	州长	和	总督	,

在他之上是总督和副王，

[hu:] [mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɪn] [ˌpi:'kɪŋ] .

who	must	also	satisfy	the	demands	of	the	state	departments	in	Peking	.
WHO	必须	还	满足	这	需求	的	这	状态	部门	在	北京	.

他们还必须满足北京国务院的要求。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] ,

It	would	now	appear	,	from	what	has	been	already	stated	,
它	会	现在	出现	,	从	什么	有	到过	已经	声明	,

根据前面已经陈述的内容来看，现在看来：

[ðæt] [ɔːl][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ɔː(r)] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɪg'zækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['revənjuː]

that	all	a	viceroy	or	governor	has	to	do	is	to	exact	sufficient	revenue
那	全部	一个	总督	或者	州长	有	到	做	是	到	精确的	充足的	收入

[frɒm; frəm] [-]

from	[	84	]
从	[	-	]

总督或总督所要做的就是向[84]征收足够的税收。

[ɪ'miːdiət] [sə'bɔːdinits] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] [ə'maʊnts] ['nesəsəri]

immediate	subordinates	,	and	leave	them	to	exact	the	amounts	necessary
即时	下属	,	和	离开	他们	到	精确的	这	金额	必要的

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'bɔːdinits] ,

from	their	subordinates	,
从	他们的	下属	,

直接下属，并让他们自行向其下属索取所需款项。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	so	on	down	the	scale	until	we	reach	the	people	.
和	所以	在	向下	这	规模	直到	我们	抵达	这	人们	.

以此类推，直到我们触及到普通民众。

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] ['ðeəfɔː(r)] [ri'zɔlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðɪs] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi]

The	whole	question	therefore	resolves	itself	into	this	,	What	can	the	people	be
这	所有的	问题	所以	解决	本身	进入	这	,	什么	能	这	人们	是

[meɪd] [tuː; tə] [peɪ] ?

made	to	pay	?
制成	到	支付	?

因此，整个问题可以归结为：可以让人们付出什么代价?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stægərə] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

The	answer	to	that	question	will	be	somewhat	of	a	staggerer	to	those	who
这	回答	到	那	问题	将要	是	有些	的	一个	踉跄者	到	那些	WHO

[frɒm; frəm] ['dɪstəns] ,

from	distance	,
从	距离	,

对于那些远距离观察的人来说，这个问题的答案可能会令人震惊。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz][ə; eɪ] [daʊn] - ['trɒdn]

or	from	want	of	close	observation	,	regard	the	Chinese	as	a	down	-	trodden
或者	从	想	的	关闭	观察	,	看待	这	中国人	作为	一个	向下	-	践踏

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

或者由于缺乏仔细观察，将中国人视为受压迫的民族。

[ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfelə'hiːn] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn][pɑːst] [taɪmz] .

on	a	level	with	the	Fellahin	of	Egypt	in	past	times	.
在	一个	等级	和	这	费拉欣	的	埃及	在	过去的	时代	.

与古埃及的费拉欣人处于同一水平。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [gəʊz] ,

For	the	answer	,	so	far	as	my	own	experience	goes	,
为了	这	回答	,	所以	远的	作为	我的	自己的	经验	去	,

就我个人经验而言，答案是:

[ɪz] [ðæt] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

is	that	only	so	much	can	be	got	out	of	the	Chinese	people	as	the	people
是	那	仅有的	所以	很多	能	是	得到	出去	的	这	中国人	人们	作为	这	人们

[ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

themselves	are	ready	and	willing	to	pay	.
他们自己	是	准备好	和	愿意的	到	支付	.

也就是说，从中国人民身上能得到的，只有他们自己愿意付出的代价。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] ['ruːlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl]

In	other	words	,	with	all	their	show	of	an	autocratic	ruler	and	a	paternal
在	其他	字	,	和	全部	他们的	展示	的	一个	专制	统治者	和	一个	父系

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

换句话说，尽管他们表面上表现得像个独裁统治者和家长式政府，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [tæks] [ðəm'selvz] .

the	people	of	China	tax	themselves	.
这	人们	的	中国	税	他们自己	.

中国人民自己缴纳税款。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [steɪt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

I	am	now	about	to	do	more	than	state	this	opinion	;
我	是	现在	关于	到	做	更多的	比	状态	这	观点	;

我现在要做的不仅仅是陈述这个观点；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	going	to	try	to	prove	it	.
我	是	去	到	尝试	到	证明	它	.

我打算试着证明这一点。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [menʃɪəs] , [huː] ['flaurɪʃ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [kən'fjuːʃəs] ,

The	philosopher	Mencius	,	who	flourished	about	one	hundred	years	after	Confucius	,
这	哲学家	孟子	,	WHO	繁荣	关于	一	百	年	后	孔子	,

哲学家孟子生活在孔子之后大约一百年，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['meɪnli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʃən]

and	who	is	mainly	responsible	for	the	final	triumph	of	the	Confucian
和	WHO	是	主要	负责任的	为了	这	最终的	胜利	的	这	儒家

['dɒktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

谁是儒家思想最终取得胜利的主要功臣？

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eθɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]

was	himself	not	so	much	a	teacher	of	ethics	as	a	teacher	of	political
曾是	他自己	不是	所以	很多	一个	老师	的	伦理	作为	一个	老师	的	政治的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

他本人与其说是一位伦理学教师，不如说是一位政治学教师。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [-]

He	spent	a	great	part	of	his	life	[	85	]
他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	[	-	]

他一生中的大部分时间都花在了[85]

['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] ['fjuːd(ə)l] [steɪt] [tuː; tə] ['fjuːd(ə)l] [steɪt] ,

wandering	from	feudal	state	to	feudal	state	,
漫游	从	封建	状态	到	封建	状态	,

从一个封建国家流浪到另一个封建国家，

[əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['væsl] ['nəublz] [haʊ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðeə(r)] [də'mɪnjənz] [wɪð] [ðə; ði] ['mæksɪməm]

advising	the	various	vassal	nobles	how	to	order	their	dominions	with	the	maximum
建议	这	各种各样的	附庸	贵族	如何	到	命令	他们的	领地	和	这	最大限度

[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

of	peace	and	prosperity	and	the	minimum	of	misery	and	bloodshed	.
的	和平	和	繁荣	和	这	最低限度	的	苦难	和	流血事件	.

向各封臣贵族提供建议，指导他们如何管理自己的领地，以最大限度地实现和平与繁荣，最大限度地减少苦难与流血。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nəublz] , [djuːk] - , [ɑːskt] [menʃɪəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

One	of	these	nobles	,	Duke	Wên	,	asked	Mencius	concerning	the	proper	way	to
一	的	这些	贵族	,	公爵	-	,	问	孟子	有关	这	恰当的	方式	到

['gʌv(ə)n] [ə; eɪ] [steɪt] .

govern	a	state	.
治理	一个	状态	.

其中一位贵族文公向孟子请教治国之道。

" [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , " [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd]

"	The	affairs	of	the	people	,	"	replied	the	philosopher	,	"	must	not	be	neglected
"	这	事务	的	这	人们	,	"	回复	这	哲学家	,	"	必须	不是	是	被忽视的

.

:
.

“人民的事务，”哲学家回答说，“不容忽视。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðʌs] : [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] ['laɪvlihʊd] ,

For	the	way	of	the	people	is	thus	:	If	they	have	a	fixed	livelihood	,
为了	这	方式	的	这	人们	是	因此	:	如果	他们	有	一个	固定的	生计	,

因为百姓的行事方式是这样的：如果他们有固定的生计，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [fɪkst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [fɪkst] ['laɪvlihʊd] ,

their	hearts	will	also	be	fixed	;	but	if	they	have	not	a	fixed	livelihood	,
他们的	心	将要	还	是	固定的	;	但	如果	他们	有	不是	一个	固定的	生计	,

他们的心也会坚定不移；但如果他们没有固定的生计，

['naɪðə(r)] [wɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [fɪkst] .

neither	will	their	hearts	be	fixed	.
两者都不	将要	他们的	心	是	固定的	.

他们的心也不会被挽回。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fɪkst] [hɑːts] ,

And	if	they	have	not	fixed	hearts	,
和	如果	他们	有	不是	固定的	心	,

如果他们没有坚定的信念，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kə'mɪt] .

there	is	nothing	in	the	way	of	crime	which	they	will	not	commit	.
那里	是	没有什么	在	这	方式	的	犯罪	哪个	他们	将要	不是	犯罪	.

没有什么罪行是他们不敢犯的。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [ðəm'selvz] [ɪn] [gɪlt] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

Then	,	when	they	have	involved	themselves	in	guilt	,	to	follow	up	and	punish
然后	,	什么时候	他们	有	涉及	他们自己	在	有罪	,	到	跟随	向上	和	惩治

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，当他们卷入犯罪事件后，要进行后续调查并惩罚他们。

— [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'sneə(r)][ðem; ðəm] .

—	this	is	but	to	ensnare	them	.
—	这	是	但	到	诱捕	他们	.

——这只是为了设下陷阱。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [menʃɪəs] [sez] : " [ðə; ði]['tairənt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dainəstiz] , [tʃiːɛ]

"	In	another	passage	Mencius	says	:	"	The	tyrants	of	the	last	two	dynasties	,	Chieh
"	在	其他	通道	孟子	说道	:	"	这	暴君	的	这	最后的	二	王朝	,	谢

[ænd; ənd] [ʃuː] ,

and	Chou	,
和	周	,

孟子在另一段文字中说：“后两朝的暴君，即杰朝和周朝，

[lɒst] [ðə; ði]['empaɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

lost	the	Empire	because	they	lost	the	people	,
丢失的	这	帝国	因为	他们	丢失的	这	人们	,

帝国覆灭是因为他们失去了人民。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

by	which	I	mean	that	they	lost	the	hearts	of	the	people	.
经过	哪个	我	意思是	那	他们	丢失的	这	心	的	这	人们	.

我的意思是，他们失去了民心。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['empaɪə(r)] ; — [get] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

There	is	a	way	to	get	the	Empire	;	—	get	the	people	,	and	you	have	the
那里	是	一个	方式	到	得到	这	帝国	;	—	得到	这	人们	,	和	你	有	这

['empaɪə(r)] .

Empire	.
帝国	.

获得帝国的途径是——获得人民，你就能获得帝国。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; — [get] [-]

There	is	a	way	to	get	the	people	;	—	get	[	86	]
那里	是	一个	方式	到	得到	这	人们	;	—	得到	[	-	]

有一种方法可以获取这些人；—get[86]

[ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

their	hearts	,	and	you	have	them	.
他们的	心	,	和	你	有	他们	.

他们的心，你拥有了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [hɑːts] ; — [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] ,

There	is	a	way	to	get	their	hearts	;	—	do	for	them	what	they	wish	,
那里	是	一个	方式	到	得到	他们的	心	;	—	做	为了	他们	什么	他们	希望	,

有一种方法可以赢得他们的心：——满足他们的愿望。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] .

and	avoid	doing	what	they	do	not	wish	.
和	避免	正在做	什么	他们	做	不是	希望	.

并避免做他们不愿意做的事情。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɜːdz] ,

"	Those	are	strong	words	,
"	那些	是	强的	字	,

“这些话很重，”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [məʊst]['seɪkrɪd]

especially	when	we	consider	that	they	come	from	one	of	China's	most	sacred
尤其	什么时候	我们	考虑	那	他们	来	从	一	的	中国的	最多	神圣

[bʊks] ,

books	,
图书	,

尤其是考虑到它们出自中国最神圣的经典之一，

[rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ][juː 'es] ,

regarded	by	the	Chinese	with	as	much	veneration	as	the	Bible	by	us	,
认为	经过	这	中国人	和	作为	很多	崇敬	作为	这	圣经	经过	我们	,

中国人对它的崇敬程度，就像我们对《圣经》的崇敬一样。

— [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'fjuːʃən] ['kænən] ,

—	a	portion	of	that	Confucian	Canon	,
—	一个	部分	的	那	儒家	佳能	,

——儒家经典的一部分，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['evri] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ,

the	principles	of	which	it	is	the	object	of	every	student	to	master	,
这	原则	的	哪个	它	是	这	目的	的	每一个	学生	到	掌握	,

每个学生都应该掌握的原则，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] ['præktɪs]

and	should	be	the	object	of	every	Chinese	official	to	carry	into	practice
和	应该	是	这	目的	的	每一个	中国人	官方的	到	携带	进入	实践

.

:

.

这应该是每一位中国官员努力落实的目标。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][maɪld] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʌtərəns] [baɪ] [menʃɪəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

But	those	words	are	mild	compared	with	another	utterance	by	Mencius	in	the	same
但	那些	字	是	温和的	比较的	和	其他	发声	经过	孟子	在	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

但与孟子在同一方向上的另一番言论相比，这些话就显得温和了。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][gɒdz] [kʌm] [nekst] ;

"	The	people	are	the	most	important	element	in	a	nation	;	the	gods	come	next	;
"	这	人们	是	这	最多	重要的	元素	在	一个	国家	;	这	神	来	下一个	;

“人民是一个国家最重要的组成部分；神灵排在第二位；

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] .

the	sovereign	is	the	least	important	of	all	.
这	主权	是	这	至少	重要的	的	全部	.

君主是最不重要的。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] , [weər'ɪn] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['westən] ['wɪzdəm] [wɪl]

"	We	have	here	,	in	Chinese	dress	,	wherein	indeed	much	of	Western	wisdom	will
"	我们	有	这里	,	在	中国人	裙子	,	其中	的确	很多	的	西	智慧	将要

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

“我们在这里，身着中国服饰，却能从中发现许多西方智慧，

[ɪf] ['stjʊdnts] [wɪl] ['əʊnli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

if	students	will	only	look	for	it	,
如果	学生	将要	仅有的	看	为了	它	,

如果学生们只是去寻找它的话，

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [laɪnz] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] : —

very	much	the	same	sentiment	as	in	the	familiar	lines	by	Oliver	Goldsmith	:	—
非常	很多	这	相同的	情绪	作为	在	这	熟悉的	线条	经过	奥利弗	金匠	:	—

这与奥利弗·戈德史密斯那句耳熟能详的诗句表达的情感非常相似：——

" ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [meɪ] ['flʌrɪʃ] [ɔː(r)] [meɪ] [feɪd] , —

"	Princes	and	lords	may	flourish	or	may	fade	,	—
"	王子们	和	领主们	可能	繁荣	或者	可能	褪色	,	—

“君主和领主可能会兴盛，也可能会衰落，——

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] ;

A	breath	can	make	them	,	as	a	breath	has	made	;
一个	气息	能	制作	他们	,	作为	一个	气息	有	制成	;

气息可以造就它们，正如气息已经造就了它们一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bəʊld] ['pezntri] , [ðeə(r)] ['kʌntriz] [praɪd]

But	a	bold	peasantry	,	their	country's	pride
但	一个	大胆的	农民	,	他们的	该国的	自豪

但勇敢的农民，他们国家的骄傲

[wen] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sə'plaɪd] . " [-]

When	once	destroyed	,	can	never	be	supplied	.	"	[	87	]
什么时候	一次	损毁	,	能	绝不	是	供应	.	"	[	-	]

一旦被摧毁，就永远无法补充。[87]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'raɪzɪz] ,

The	question	now	arises	,
这	问题	现在	出现	,

现在的问题是：

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sɒləm] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [menʃɪəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

Are	all	these	solemn	sayings	of	Mencius	to	be	regarded	as	nothing	more
是	全部	这些	庄严	谚语	的	孟子	到	是	认为	作为	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['lɪtərəri] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] ,

than	mere	literary	rodomontade	,
比	仅仅	文学	夸张	,

难道孟子所有这些庄严的言论都不过是文学上的夸夸其谈吗?

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [bɪ'geɪl] [æn; ən] [ɪn'sleɪvd] ['piːp(ə)l] ?

wherewith	to	beguile	an	enslaved	people	?
以及	到	欺骗	一个	奴隶	人们	?

用什么方法欺骗被奴役的人民?

[duː; də][ðə; ði][m'ændəɹɪnz] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Do	the	mandarins	keep	the	word	of	promise	to	the	ear	and	break	it
做	这	柑橘	保持	这	单词	的	承诺	到	这	耳朵	和	休息	它

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] ?

to	the	hope	?
到	这	希望	?

官吏们是否对耳语的承诺信守，却对希望破口大骂?

[ɔː(r)][duː; də][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Or	do	the	Chinese	people	enjoy	in	real	life	the	recognition	which	should	be
或者	做	这	中国人	人们	享受	在	真实的	生活	这	认出	哪个	应该	是

[ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] ?

accorded	to	them	by	the	terms	of	the	Confucian	Canon	?
同意	到	他们	经过	这	条款	的	这	儒家	佳能	?

或者说，中国人在现实生活中是否享有儒家经典所应给予他们的认可?

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

Every	one	who	has	lived	in	China	,	and	has	kept	his	eyes	open	,
每一个	一	WHO	有	居住地	在	中国	,	和	有	保留	他的	眼睛	打开	,

凡是在中国生活过，并且睁大眼睛观察过的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

must	have	noticed	what	a	large	measure	of	personal	freedom	is	enjoyed	by
必须	有	注意到	什么	一个	大的	措施	的	个人的	自由	是	享受	经过

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪst] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

even	the	meanest	subject	of	the	Son	of	Heaven	.
甚至	这	最卑鄙的	主题	的	这	儿子	的	天堂	.

他一定注意到，即使是天子最卑微的子民，也享有相当大的个人自由。

['eni] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] ['træv(ə)l] [ɔːl]['əʊvə(r)]['tʃaɪnə] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [wʌnz] [liːv] [tuː; tə] [stɑːt] ,

Any	Chinaman	may	travel	all	over	China	without	asking	any	one's	leave	to	start	,
任何	中国人	可能	旅行	全部	超过	中国	没有	问	任何	一个人的	离开	到	开始	,

任何中国人都可以在中国境内自由旅行，无需征得任何人的许可即可出发。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] , [ɔː(r)][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnkiːpə(r)] ,

and	without	having	to	report	himself	,	or	be	reported	by	his	innkeeper	,
和	没有	拥有	到	报告	他自己	,	或者	是	据报道	经过	他的	旅店老板	,

而且无需主动报告，也无需被旅店老板报告。

[æt; ət] ['eni] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [stɒp] .

at	any	place	at	which	he	may	choose	to	stop	.
在	任何	地方	在	哪个	他	可能	选择	到	停止	.

他可以在任何他选择停留的地方停下来。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['pɑːspɔːt] .

He	requires	no	passport	.
他	需要	不	护照	.

他不需要护照。

[hiː; hi] [meɪ] [set] [ʌp] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] .

He	may	set	up	any	legitimate	business	at	any	place	.
他	可能	放	向上	任何	合法的	商业	在	任何	地方	.

他可以在任何地方设立任何合法企业。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːlɪŋ] .

He	is	not	even	obliged	to	be	educated	,	or	to	follow	any	particular	calling	.
他	是	不是	甚至	有义务	到	是	受过教育	,	或者	到	跟随	任何	特别的	呼叫	.

他甚至没有义务接受教育，也没有义务从事任何特定的职业。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['seɪlə(r)] .

He	is	not	obliged	to	serve	as	a	soldier	or	sailor	.
他	是	不是	有义务	到	服务	作为	一个	士兵	或者	水手	.

他没有义务服兵役或当水手。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sʌmptjʊəri] [lɔːz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eni] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔːz] .

There	are	no	sumptuary	laws	,	nor	even	any	municipal	laws	.
那里	是	不	奢侈品	法律	,	也不	甚至	任何	市政	法律	.

这里没有奢侈品法，甚至连市政法也没有。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['piːn(ə)l] [kəʊd] ,

Outside	the	penal	code	,
外部	这	刑事	代码	,

在刑法典之外，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] ['westən] ['lɔɪərz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪbli]

which	has	been	pronounced	by	competent	Western	lawyers	to	be	a	very	ably
哪个	有	到过	发音	经过	胜任的	西	律师	到	是	一个	非常	能够

[kən'strʌktɪd] ['ɪnstrəmənt] [-]

constructed	instrument	[	88	]
建造	乐器	[	-	]

西方一些有识之士认为这是一部结构非常精巧的法案[88]。

[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [lɔː] ,

of	government	,	there	is	nothing	at	all	in	the	way	of	law	,
的	政府	,	那里	是	没有什么	在	全部	在	这	方式	的	法律	,

政府方面，根本没有任何法律可言。

['sɪv(ə)l] [lɔː] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['æbsənt][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

civil	law	being	altogether	absent	as	a	state	institution	.
民用	法律	存在	共	缺席的	作为	一个	状态	机构	.

民法作为国家制度完全缺失。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːn(ə)l][kəʊd][ɪz][nɒt] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] .

Even	the	penal	code	is	not	too	rigidly	enforced	.
甚至	这	刑事	代码	是	不是	也	严格地	强制执行	.

就连刑法也没有得到严格执行。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kiːps] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['diːsnt]

So	long	as	a	man	keeps	clear	of	secret	societies	and	remains	a	decent
所以	长的	作为	一个	男人	保持	清除	的	秘密	社会	和	遗迹	一个	体面的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,

and	respectable	member	of	his	family	and	of	his	clan	,
和	可敬	成员	的	他的	家庭	和	的	他的	氏族	,

只要一个人远离秘密社团，并且始终保持家庭和氏族中体面和受人尊敬的成员身份，

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

he	has	very	little	to	fear	from	the	officials	.
他	有	非常	小的	到	害怕	从	这	官员	.

他几乎不需要害怕官员们。

[ðə; ði][əʊld]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,

The	old	ballad	of	the	husbandman	,
这	老的	民谣	的	这	农夫	,

农夫的古老歌谣

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [deɪt] [ɪn'diːd] ,

which	has	come	down	to	us	from	a	very	early	date	indeed	,
哪个	有	来	向下	到	我们	从	一个	非常	早期的	日期	的确	,

这是从很早以前就流传下来的，

[ɔːl'redi] [hɪnts] [æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

already	hints	at	some	such	satisfactory	state	of	things	.
已经	提示	在	一些	这样的	令人满意的	状态	的	事物	.

这已经暗示着某种令人满意的局面。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] : —

It	runs	thus	:	—
它	跑步	因此	:	—

它的运行方式如下：—

" [wɜːk] , [wɜːk] , — [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]

"	Work	,	work	,	—	from	the	rising	sun
"	工作	,	工作	,	—	从	这	上升	太阳

“工作，工作——从冉冉升起的太阳开始

[tɪl] ['sʌnset] ['kɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn]

Till	sunset	comes	and	the	day	is	done
直到	日落	来	和	这	天	是	完毕

直到日落西山，一天结束。

[aɪ] [plaʊ] [ðə; ði][sɒd] ,

I	plough	the	sod	,
我	犁	这	草皮	,

我犁开草皮，

[ænd; ənd] ['hærəʊ] [ðə; ði][klɒd] ,

And	harrow	the	clod	,
和	耙	这	泥块	,

耙平土块，

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

And	meat	and	drink	both	come	to	me	,	—
和	肉	和	喝	两个都	来	到	我	,	—

肉和水都送到我面前，——

[ɑː] , [wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] ?

Ah	,	what	care	I	for	the	powers	that	be	?
啊	,	什么	关心	我	为了	这	权力	那	是	?

啊，我才不在乎那些当权者呢！

" ['meni] ['peti] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [delt] [wɪð] ['veri] ['hɑ:ʃli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [pɑ:s] [ɪn] ['tʃaɪnə]
" Many petty offences which are often dealt with very harshly in England , pass in China
" 许多 小气 罪行 哪个 是 经常 已处理 和 非常 严厉地 在 英格兰 , 经过 在 中国
['ɔ:lməʊst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
almost unnoticed .
几乎 未被察觉 .

“在英国通常会受到严厉处罚的许多轻微违法行为，在中国几乎不会引起注意。”

[nəʊ] ['ʃɒpki:pə(r)] [ɔ:(r)]['fɑ:mə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [wɪð]
No shopkeeper or farmer would be fool enough to charge a hungry man with
不 店主 或者 农民 会 是 傻子 足够的 到 收费 一个 饥饿的 男人 和
['sti:lɪŋ] [fu:d] ,
stealing food ,
偷窃 食物 ,

没有哪个店主或农民会傻到指控一个饥饿的人偷食物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [kən'vɪkt] .
for the simple reason that no magistrate would convict .
为了 这 简单的 原因 那 不 地方法官 会 定罪 .

原因很简单，没有哪个法官会判他有罪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʃɑ:pˌki:pərz] [ɔ:(r)] ['fɑ:rmərz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sʌtʃ] ['peti] [θeft] ['kænɒt]
It is the shopkeeper's or farmer's business to see that such petty thefts cannot
它 是 这 店主的 或者 农民的 商业 到 看 那 这样的 小气 盗窃 不能
[ə'kɜ:(r)] .
occur .
发生 .

防止此类小偷小摸事件发生是店主或农民的责任。

['veəriəs] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [-]
Various other points [89]
各种各样的 其他 积分 [-]

其他一些要点[89]

[mait] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [tæk'seɪʃn] ,
might be noticed ; but we must get back to taxation ,
可能 是 注意到 ; 但 我们 必须 得到 后退 到 税收 ,

或许会有人注意到；但我们必须回到税收问题上来。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
which is really the crux of the whole position .
哪个 是 真的 这 症结 的 这 所有的 位置 .

这才是整个立场的关键所在。

[ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [tæks] .
All together the Chinese people may be said to be lightly taxed .
全部 一起 这 中国人 人们 可能 是 说 到 是 轻轻 已征税 .

总的来说，可以说中国人民的税负较轻。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][lænd] - [tæks] , [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪn][kaɪnd] ; [ə; eɪ][tæks][ɒn][sɔ:lt] ;
There is the land - tax , in money and in kind ; a tax on salt ;
那里 是 这 土地 - 税 , 在 钱 和 在 种类 ; 一个 税 在 盐 ;

有土地税（以货币和实物形式征收）；还有食盐税；

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ɒktrwɑ:][ænd; ənd] ['kʌstəmz] - ['dju:tiz] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les]
and various octroi and customs - duties , all of which are more or less
和 各种各样的 通行税 和 海关 - 职责 , 全部 的 哪个 是 更多的 或者 较少的
[fɪkst] [k'wɒntɪtɪz] ,
fixed quantities ,
固定的 数量 ,

以及各种地方税和关税，这些税费的数额都大体固定。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['prɒvɪns] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl]
so **that** **the** **approximate** **amount** **which** **each** **province** **should** **contribute** **to** **the** **central**
所以 那 这 近似 数量 哪个 每个 省 应该 贡献 到 这 中央
['gʌvənmənt] [ɪz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] ,
government **is** **well** **known** **at** **Peking** **,**
政府 是 出色地 已知 在 北京 ,

因此，各省应向中央政府缴纳的大致金额在北京是众所周知的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [iːtʃ] ['prɒvɪns] [wɒt] [ə'maʊnts] , [ə'prɒksɪmətli] ['spiːkɪŋ] ,
just **as** **it** **is** **well** **known** **in** **each** **province** **what** **amounts** **,** **approximately** **speaking** **,**
只是 作为 它 是 出色地 已知 在 每个 省 什么 金额 , 大约 请讲 ,

正如每个省份都清楚大致金额是多少一样，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
should **be** **handed** **up** **by** **the** **various** **grades** **of** **territorial** **officials** **.**
应该 是 递交 向上 经过 这 各种各样的 成绩 的 领土 官员 .

应由各级地方官员递交。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ;
I **have** **already** **stated** **that** **municipal** **government** **is** **unknown** **;**
我 有 已经 声明 那 市政 政府 是 未知 ;

我已经说过，我对市政管理一无所知；

['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [reɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [nəʊ]['wɔːtə(r)] - [reɪt] , [nəʊ]
consequently **there** **are** **no** **municipal** **rates** **to** **be** **paid** **,** **no** **water** **-** **rate** **,** **no**
最后 那里 是 不 市政 利率 到 是 有薪酬的 , 不 水 - 速度 , 不
[pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪt] ,
poor **-** **rate** **,**
贫穷的 - 速度 ,

因此，无需缴纳市政税、水费和贫困津贴。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and **not** **a** **cent** **for** **either** **sanitation** **or** **education** **.**
和 不是 一个 中心 为了 任何一个 卫生 或者 教育 .

卫生设施和教育方面一分钱都没花。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['tæksɪz][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [grəʊn]
And **so** **long** **as** **the** **Imperial** **taxes** **are** **such** **as** **the** **people** **have** **grown**
和 所以 长的 作为 这 帝国 税收 是 这样的 作为 这 人们 有 生长
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
accustomed **to** **,**
习惯 到 ,

只要皇室的赋税额度保持在百姓习以为常的水平，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ['tʃɪəfəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] .
they **are** **paid** **cheerfully** **,** **even** **if** **sometimes** **with** **difficulty** **,** **and** **nothing** **is** **said** **.**
他们 是 有薪酬的 愉快地 , 甚至 如果 有时 和 困难 , 和 没有什么 是 说 .

即使有时支付得比较困难，他们也能愉快地拿到报酬，而且没人说什么。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːvətɪv] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,
A **curious** **instance** **of** **this** **conservative** **spirit** **in** **the** **Chinese** **people** **,**
一个 好奇的 实例 的 这 保守的 精神 在 这 中国人 人们 ,

这是中国人保守精神的一个奇特例子。

['iːv(ə)n] [wen] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tæks] [nəʊn]
even **when** **operating** **against** **their** **own** **interests** **,** **may** **be** **found** **in** **the** **tax** **known**
甚至 什么时候 操作 反对 他们的 自己的 兴趣 , 可能 是 成立 在 这 税 已知
[æz; əz][liː'kiːn] ,
as **likin** **,**
作为 点赞 ,

即使违背自身利益，也可能体现在被称为“利金税”的税收中。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['fɒrən] [-]
against **which** **foreign** **[** **90** **]**
反对 哪个 外国的 [-]

针对外国[90]

['gʌvənmənts] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] .
governments **have** **struggled** **so** **long** **in** **vain** **.**
政府 有 挣扎 所以 长的 在 徒劳 .

各国政府长期以来的努力都徒劳无功。

[ðɪs] [tæks] , [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] - [tenθ] [pə(r)] [sent] [ɒn] [ɔːl] ['seɪlz] , [wɒz; wəz] ['vɒləntrəli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]
This **tax** **,** **originally** **one** **-** **tenth** **per** **cent** **on** **all** **sales** **,** **was** **voluntarily** **imposed** **upon**
这 税 , 起初 一 - 第十 每 中心 在 全部 销售量 , 曾是 自愿 强加 之上
[ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
themselves **by** **the** **people** **,**
他们自己 经过 这 人们 ,

这项税收最初是对所有销售额征收的十分之一，是由人民自愿征收的。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ,
among **whom** **it** **was** **at** **first** **very** **popular** **,**
之中 谁 它 曾是 在 第一的 非常 受欢迎的 ,

它最初在这些人当中非常受欢迎，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] - [tæks] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [kɔːzd] [baɪ]
with **a** **view** **of** **making** **up** **the** **deficiency** **in** **the** **land** **-** **tax** **of** **China** **caused** **by**
和 一个 看法 的 制作 向上 这 不足 在 这 土地 - 税 的 中国 导致 经过
[ðə; ði] [-] - [-] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['trʌb(ə)lz] .
the **T'ai** **-** **p'ing** **Rebellion** **and** **subsequent** **troubles** **.**
这 泰 - 平 叛乱 和 随后的 麻烦 .

目的是为了弥补太平天国运动及后续动乱造成的中国土地税缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] , — [hens] [ɪts] ['kɒmən]
It **was** **to** **be** **set** **apart** **for** **military** **purposes** **only** **,** **—** **hence** **its** **common**
它 曾是 到 是 放 除 为了 军队 目的 仅有的 , — 因此 它是 常见的
[neɪm] " [wɔː(r)] - [tæks] ,
name **"** **war** **-** **tax** **,**
姓名 " 战争 - 税 ,

这笔钱将被专门用于军事用途，因此它也被称为“战争税”。

" — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tsʌŋ] - [liː] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **—** **and** **was** **alleged** **by** **the** **Tsung** **-** **li** **Yamên** **to** **be** **adopted** **merely** **as** **a**
" — 和 曾是 据称 经过 这 宗 - 李 - 到 是 已采用 仅仅 作为 一个
['temprəri] ['meʒə(r)] .
temporary **measure** **.**
暂时的 措施 .

“——据宗里亚门称，这仅仅是一项临时措施。

[jet] , [ðəʊ] ['fɔːti] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
Yet **,** **though** **forty** **years** **have** **elapsed** **,**
然而 , 尽管 四十 年 有 过去 ,

然而，尽管四十年过去了，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
it **still** **continues** **to** **be** **collected** **as** **if** **it** **were** **one** **of** **the** **fundamental**
它 仍然 继续 到 是 集 作为 如果 它 是 一 的 这 基本的
['tæksɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
taxes **of** **the** **Empire** **,**
税收 的 这 帝国 ,

它仍然像帝国的基本税种之一一样被征收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [reɪzd] , [nɒt][baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

and	the	objections	to	it	are	raised	,	not	by	the	people	of	China	,
和	这	反对意见	到	它	是	提高	,	不是	经过	这	人们	的	中国	,

而对此提出反对意见的，并非中国人民。

[bʌt; bət][baɪ] ['fɒrən] ['mɜ:rtʃənt] [wɪð] [hu:z] [treɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fɪəz] .

but	by	foreign	merchants	with	whose	trade	it	interferes	.
但	经过	外国的	商人	和	谁	贸易	它	干扰	.

但却被与其贸易相冲突的外国商人所利用。

[hɪə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [self] - [tæk'seɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

Here	we	have	already	one	instance	of	voluntary	self	-	taxation	on	the	part	of
这里	我们	有	已经	一	实例	的	自愿	自己	-	税收	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;

the	people	;
这	人们	;

这里已经出现了一个人民自愿纳税的例子；

[wɒt] [ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [tæk'seɪʃn] ,

what	I	have	yet	to	show	is	that	all	taxation	,
什么	我	有	然而	到	展示	是	那	全部	税收	,

我尚未证明的是，所有税收，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

even	though	not	initiated	as	in	this	case	by	the	people	,
甚至	尽管	不是	启动	作为	在	这	案件	经过	这	人们	,

即使不像本案一样是由人民发起的，

[mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ə'pru:v(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [pʊt]['ɪntu:] [fɔ:s] .

must	still	receive	the	stamp	of	popular	approval	before	being	put	into	force	.
必须	仍然	收到	这	邮票	的	受欢迎的	赞同	前	存在	放	进入	力量	.

仍需获得民众的认可才能生效。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nəʊts] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['feəli] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

On	this	point	I	took	a	good	many	notes	during	a	fairly	long	residence	in	China	,
在	这	观点	我	采取	一个	好的	许多	笔记	期间	一个	相当	长的	住宅	在	中国	,

关于这一点，我在中国相当长的一段时间里做了很多笔记。

['li:dɪŋ] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

leading	to	conclusions	which	seem	to	me	irresistible	.
领导	到	结论	哪个	似乎	到	我	无法抗拒	.

由此得出的结论在我看来是无可辩驳的。

[let] [ˌju: 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

Let	us	suppose	that	the	high	authorities	of	a	[	91	]
让	我们	认为	那	这	高的	当局	的	一个	[	-	]

让我们假设[91]的高级当局

['prɒvɪns] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['presɪŋ] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

province	have	determined	,	for	pressing	reasons	,	to	make	certain	changes	in
省	有	决定	,	为了	紧迫	原因	,	到	制作	肯定	变化	在

[ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

the	incidence	of	taxation	,
这	发生率	的	税收	,

出于紧迫的原因，该省决定对税收负担进行某些调整。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðeə(r)] [sə'bɔ:dinits] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:zɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)] [sʌmz]

or	have	called	upon	their	subordinates	to	devise	means	for	causing	larger	sums
或者	有	称为	之上	他们的	下属	到	设计	方法	为了	导致	更大的	总和

[tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒəri] .

to	find	their	way	into	the	provincial	treasury	.
到	寻找	他们的	方式	进入	这	省级	财政部	.

或者要求下属想方设法让更多资金流入省财政。

[ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l]['juːsɪdʒ] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [tæks] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	invariable	usage	,	previous	to	the	imposition	of	a	new	tax	,	or	change	in
这	不变的	用法	,	以前的	到	这	征收	的	一个	新的	税	,	或者	改变	在

[ðə; ði][əʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

在征收新税或旧税制改变之前，其惯常用法是不变的。

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kən'sɜːnd] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [huːz]

is	for	the	magistrate	concerned	to	send	for	the	leading	merchants	whose
是	为了	这	地方法官	担心的	到	发送	为了	这	领导	商人	谁

['ɪntrəsts] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] ,

interests	may	be	involved	,
兴趣	可能	是	涉及	,

由有关官员召见可能牵涉其中的主要商界人士。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedˌbʌrə] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

or	for	the	headboroughs	and	village	elders	,	according	to	the	circumstances
或者	为了	这	行政区	和	村庄	长者	,	根据	到	这	情况

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ,

in	each	case	,
在	每个	案件	,

或者，根据具体情况，由村长和村中长老来决定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] .

and	to	discuss	the	proposition	in	private	.
和	到	讨论	这	主张	在	私人的	.

并私下讨论该提议。

['əʊvə(r)][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , ['əʊvə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [paɪps] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pliːdz]

Over	an	informal	entertainment	,	over	tea	and	pipes	,	the	magistrate	pleads
超过	一个	非正式	娱乐	,	超过	茶	和	管道	,	这	地方法官	恳求

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

the	necessities	of	the	case	,
这	必需品	的	这	案件	,

在轻松的娱乐活动中，一边喝茶抽烟斗，一边听法官陈述案情要件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'remptəri] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ; [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] ,

and	the	peremptory	orders	of	his	superiors	;	the	merchants	or	village	elders	,
和	这	蛮横	订单	的	他的	上级	;	这	商人	或者	村庄	长者	,

['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

feeling	that	,
感觉	那	,

以及上级的专断命令；商人和村里的长者们，都觉得，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['liː'kiːn] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [wen] ['tæksɪz] [kʌm] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,

as	in	the	case	of	likin	above	mentioned	,	when	taxes	come	they	come	to	stay	,
作为	在	这	案件	的	点赞	多于	提及	,	什么时候	税收	来	他们	来	到	停留	,

就像上面提到的利金的例子一样，税收一旦到来，就会一直存在。

[rɪ'zɪst] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [baɪ] ['evri] ['ɑːgjumənt] [æt; ət][ðeə(r)][kən'trəʊl] .

resist	on	principle	the	new	departure	by	every	argument	at	their	control	.
抵抗	在	原则	这	新的	离开	经过	每一个	争论	在	他们的	控制	.

从原则上抵制这种新的做法，并会利用一切可以控制的理由进行反抗。

[ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [endz] , [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['ɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪn][ə; eɪ]

The	negotiation	ends	,	in	ninety	-	nine	instances	out	of	a	hundred	,	in	a
这	谈判	结束	,	在	九十	-	九	实例	出去	的	一个	百	,	在	一个

['kɒmprəmaɪz] .

compromise	.
妥协	.

一百次谈判中，有九十九次最终以妥协告终。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədθ] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [wei] ,

In	the	hundredth	instance	the	people	may	think	it	right	to	give	way	,
在	这	百分之一	实例	这	人们	可能	思考	它	正确的	到	给	方式	,

在第一百次尝试中，人们或许会认为让步是正确的。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['mændərɪn] [meɪ] [gɪv] [wei] , [ɪn] [wɪʧ] [keɪs] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætu:][kwəʊ] ,

or	the	mandarin	may	give	way	,	in	which	case	things	remain	in	statu	quo	,
或者	这	普通话	可能	给	方式	,	在	哪个	案件	事物	保持	在	状态	如此	,

或者官员可能会让步，在这种情况下，一切维持现状。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪz] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	nothing	further	is	heard	of	the	matter	.
和	没有什么	更远	是	听到	的	这	事情	.

此后便再也没有关于此事的任何消息。

[ðeə(r)] [ə'kɜ:(r)] [keɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpɪli] [reə(r)] , [ɪn] [-]

There	occur	cases	,	however	,	happily	rare	,	in	[	92	]
那里	发生	案例	,	然而	,	快乐地	稀有的	,	在	[	-	]

然而，也存在一些情况，幸运的是很少见，[92]

[wɪʧ] ['naɪðə(r)] [wɪl] [gɪv] [wei] — [æt; ət] [fɜ:st] .

which	neither	will	give	way	—	at	first	.
哪个	两者都不	将要	给	方式	—	在	第一的	.

双方起初都不会让步。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

Then	comes	the	tug	of	war	.
然后	来	这	拖船	的	战争	.

接下来就是拉锯战了。

[ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɪʃu:d] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][tæks] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

A	proclamation	is	issued	,	describing	the	tax	,	or	the	change	,	or	whatever	it	may
一个	公告	是	发布	,	描述	这	税	,	或者	这	改变	,	或者	任何	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

发布公告，说明税收、变更或其他相关内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vɒlvd] , [prɪ'peə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

and	the	people	,	if	their	interests	are	sufficiently	involved	,	prepare	to	resist	.
和	这	人们	,	如果	他们的	兴趣	是	足够	涉及	,	准备	到	抵抗	.

如果民众的利益与此密切相关，他们就会准备反抗。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [reɪzd] [ɪn] ['ʧaɪnə] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:t] .

Combination	has	been	raised	in	China	to	the	level	of	a	fine	art	.
组合	有	到过	提高	在	中国	到	这	等级	的	一个	美好的	艺术	.

在中国，组合搭配已经发展成为一门精湛的艺术。

['nəʊweə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [sʌʧ] ['pɜ:fɪkt] [kəʊ'hi:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['ju:nɪts] [ə'genst] ['fɔ:sɪz]

Nowhere	on	earth	can	be	found	such	perfect	cohesion	of	units	against	forces
无处	在	地球	能	是	成立	这样的	完美的	凝聚	的	单位	反对	力量

[wɪʧ] [wʊd] [krʌʃ] [i:ʧ] ['ju:nɪt] ,

which	would	crush	each	unit	,
哪个	会	压碎	每个	单元	,

世界上任何地方都找不到如此完美的部队凝聚力，来对抗那些足以摧毁每个部队的外力。

['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

taken	individually	,	beyond	recognition	.
已采取	单独	,	超过	认出	.

单独来看，已经面目全非。

['evri] [treɪd] , ['evri] ['kɔːlɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪst] , [hæz; həz][ɪts] [gɪld] , [ɔː(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Every	trade	,	every	calling	,	even	the	meanest	,	has	its	guild	,	or	association	,
每一个	贸易	,	每一个	呼叫	,	甚至	这	最卑鄙的	,	有	它是	公会	,	或者	协会	,

每一种行业、每一种职业，即使是最卑微的职业，都有自己的行会或协会。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

the	members	of	which	are	ever	ready	to	protect	one	another	with	perfect
这	成员	的	哪个	是	曾经	准备好	到	保护	一	其他	和	完美的

[ˌjuːnə'nɪməti] ,

unanimity	,
一致	,

其成员时刻准备着互相保护，团结一致。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [greɪt] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	often	great	self	-	sacrifice	.
和	经常	伟大的	自己	-	牺牲	.

而且往往需要做出巨大的自我牺牲。

[ænd; ənd][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

And	combination	is	the	weapon	with	which	the	people	resist	,	and	successfully
和	组合	是	这	武器	和	哪个	这	人们	抵抗	,	和	成功地

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

而联合起来就是人民抵抗并取得胜利的武器。

['eni] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ləʊdz] ['greɪtə(r)]

any	attempt	on	the	part	of	the	governing	classes	to	lay	upon	them	loads	greater
任何	试图	在	这	部分	的	这	治理	课程	到	躺	之上	他们	负载	更大的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔː(r)] [wɪl] [beə(r)] .

than	they	can	or	will	bear	.
比	他们	能	或者	将要	熊	.

统治阶级试图将他们无法承受或不愿承受的负担强加于他们身上的任何企图。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɔːl] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]

The	Chinese	are	withal	an	exceptionally	law	-	abiding	people	,	and	entertain	a
这	中国人	是	此外	一个	非常	法律	-	遵守	人们	,	和	招待	一个

[diːp] - ['siːtɪd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

deep	-	seated	respect	for	authority	.
深的	-	坐着	尊重	为了	权威	.

中国人同时也是一个非常守法的民族，并且对权威抱有根深蒂固的尊重。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['defərəns] [hæv; həv] [pɪ'kjuːniəri] ['lɪmɪts] .

But	their	obedience	and	their	deference	have	pecuniary	limits	.
但	他们的	服从	和	他们的	尊重	有	金钱	限制	.

但是他们的服从和顺从是有金钱限制的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ,

I	will	now	pass	from	the	abstract	to	the	concrete	,
我	将要	现在	经过	从	这	抽象的	到	这	具体的	,

现在我将从抽象层面转向具体层面。

[ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɒn][maɪ][nəʊt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

and	draw	upon	my	note	-	book	for	illustrations	of	this	theory	that	the	Chinese
和	画	之上	我的	笔记	-	书	为了	插图	的	这	理论	那	这	中国人

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][self] - ['tæksɪŋ][ænd; ənd][self] - ['gʌvənɪŋ] ['piːp(ə)l] . [-]

are	a	self	-	taxing	and	self	-	governing	people	.	[	93	]
是	一个	自己	-	征税	和	自己	-	治理	人们	.	[	-	]

并参考我的笔记本，举例说明中国人是自征税和自政的民族这一理论。[93]

['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒk'təʊbə(r)] - , - , [frɒm; frəm] [tʃʌŋ] - [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - ,

Under	date	October	10	,	1880	,	from	Chung	-	king	in	the	province	of	Ssŭch'uan	,
在下面	日期	十月	-	,	-	,	从	钟	-	国王	在	这	省	的	-	,

日期为1880年10月10日，来自四川省重庆市

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ['tʃaɪnə] ['herəld] , [təʊld][baɪ][ə; eɪ]

the	following	story	will	be	found	in	the	North	China	Herald	,	told	by	a
这	下列的	故事	将要	是	成立	在	这	北	中国	先驱报	,	讲述	经过	一个

[ˌkɒrə'spɒndənt] : —

correspondent	:	—
通讯员	:	—

以下报道将刊登在《华北先驱报》上，由一位通讯员撰写：——

" ['jestədeɪ] [ðə; ði] [pɑ:] - [ʃi:'ɛn] ['mædʒɪstreɪt] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

"	Yesterday	the	Pah	-	shien	magistrate	issued	a	proclamation	,
"	昨天	这	帕	-	施恩	地方法官	发布	一个	公告	,

“昨天八仙县官发布公告，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][tæks][ɒv; əv] - [kæʃ] [ɒn] [i:tʃ] [pɪg] [kɪld] [baɪ]

saying	that	he	was	going	to	raise	a	tax	of	200	cash	on	each	pig	killed	by
说	那	他	曾是	去	到	增加	一个	税	的	-	现金	在	每个	猪	被杀	经过

[ðə; ði] [pɔ:k] - ['bʊtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

the	pork	-	butchers	of	this	city	,
这	猪肉	-	屠夫	的	这	城市	,

他说他要对本市屠夫宰杀的每头猪征收200元现金的税。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌri:ɪm'bɜ:s] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ˌtu:'tu:] [kæʃ] [pə(r)]

and	the	butchers	were	to	reimburse	themselves	by	adding	2	cash	per
和	这	屠夫	是	到	补偿	他们自己	经过	添加	2	现金	每

[paʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [pɔ:k] .

pound	to	the	price	of	pork	.
磅	到	这	价格	的	猪肉	.

屠夫们可以通过在猪肉价格上每磅加收 2 元现金来补偿自己。

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [peɪ] - [kæʃ] [pə(r)][hɒg] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪt]

The	butchers	,	who	had	already	refused	to	pay	100	cash	per	hog	,	under	the	late
这	屠夫	,	WHO	有	已经	拒绝	到	支付	-	现金	每	猪	,	在下面	这	晚的

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

在已故地方法官的领导下，这些屠夫们此前就拒绝支付每头猪100英镑的现金。

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] - ['ʌndə(r)] [ðɪs] [wʌn] ,

were	not	likely	to	submit	to	the	payment	of	200	under	this	one	,
是	不是	可能	到	提交	到	这	支付	的	-	在下面	这	一	,

他们不太可能接受根据这项条款支付200元。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə] [kɪl] [pɪgz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gri:vəns] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] ;

and	so	resolved	not	to	kill	pigs	until	the	grievance	was	removed	;
和	所以	已解决	不是	到	杀	猪	直到	这	不满	曾是	已移除	;

因此决定在不公得到解决之前不杀猪；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [si:zd] [ɔ:l]

and	this	morning	a	party	of	them	went	about	the	town	and	seized	all
和	这	早晨	一个	派对	的	他们	去	关于	这	镇	和	查获	全部

[ðə; ði] [pɔ:k] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪk'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .

the	pork	they	saw	exposed	for	sale	.
这	猪肉	他们	锯	裸露	为了	销售	.

今天早上，他们派人到镇上四处走动，查扣了所有摆出来出售的猪肉。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃəz] , ['əʊvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət] [liːst] , [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp]
Then the whole of the butchers , over five hundred at least , shut themselves up
然后 这 所有的 的 这 屠夫 , 超过 五 百 在 至少 , 关闭 他们自己 向上
[ɪn][ðeə(r)] [gɪld] ,
in their guild ,
在 他们的 公会 ,

然后，至少五百多名屠夫把自己关进了行会里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] ['entri] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd]
where the magistrate tried to force an entry with two hundred or three hundred
在哪里 这 地方法官 尝试 到 力量 一个 入口 和 二 百 或者 三 百
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnərz] .
of his runners .
的 他的 跑步者 .

法官试图带领两三百名手下强行进入。

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd]
The butchers , however , refused to open the door , and the magistrate had
这 屠夫 , 然而 , 拒绝 到 打开 这 门 , 和 这 地方法官 有
[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
to retire very much excited ,
到 退休 非常 很多 兴奋的 ,

然而，屠夫们拒绝开门，法官只好激动地退了回去。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːmz] .
threatening to bring them to terms .
威胁 到 带来 他们 到 条款 .

威胁要迫使他们达成协议。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['æktɪd] ['rɒŋli] [ɪn] [-]
People are inclined to think the magistrate acted wrongly in [94]
人们 是 倾斜 到 思考 这 地方法官 行动 错 在 [-]

人们倾向于认为地方法官的行为是错误的[94]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [wɪð] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'ləʊn] .
taking a large force with him , saying he ought to have gone alone .
采取 一个 大的 力量 和 他 , 说 他 应该 到 有 已消失 独自的 .

他带着一大群人一起去，说他本应该独自前往。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - : —
" Three days later , October 13 : —
" 三 天 之后 , 十月 - : —

三天后，10月13日：——

" [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [truːps]
" There is great excitement throughout the city , and I am told that the troops
" 那里 是 伟大的 激动 自始至终 这 城市 , 和 我 是 讲述 那 这 军队
[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ɑːmz] .
are under arms .
是 在下面 武器 .

“整个城市都沸腾了，我听说部队已经全副武装。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['sevrəl] ['vɔli] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɑːmz] ['biːɪŋ] ['faɪəd] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [plə'tuːn]
I have heard several volleys of small arms being fired off , as if in platoon
我 有 听到 一些 截击 的 小的 武器 存在 被解雇 离开 , 作为 如果 在 排
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

我听到几声轻武器齐射，好像是在进行排级演习。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [meɪ] [diːl] [sɪ'vɪəli]
All the shops are shut , people being afraid that the authorities may deal severely
全部 这 商店 是 关闭 , 人们 存在 害怕的 那 这 当局 可能 交易 严重
[wɪð] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] ,
with the butchers ,
和 这 屠夫 ,

所有商店都关门了，人们担心当局会严厉惩处肉贩。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd] ['kærəktəz] [wɪl] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [rɒb] [ænd; ənd] ['plʌndə(r)] [ðə; ði]
and that bad characters will profit by the excitement to rob and plunder the
和 那 坏的 人物 将要 利润 经过 这 激动 到 抢 和 掠夺 这
[ʃɒps] .
shops .
商店 .

而一些不法分子会趁机抢劫商店，从中牟利。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - : —
" Two days later , October 15 : —
" 二 天 之后 , 十月 - : —

两天后，10月15日：——

" [ðə; ði] [pɔːk] - ['bʊtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [gɪld] - [haʊs] ,
" The pork - butchers are still holding out in their guild - house ,
" 这 猪肉 - 屠夫 是 仍然 保持 出去 在 他们的 公会 - 房子 ,

“猪肉屠夫们仍然坚守在他们的行会会所里。”

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði]
and refuse to recommence business until the officials have promised that the
和 拒绝 到 重新开始 商业 直到 这 官员 有 承诺 那 这
[tæks] [ɒn] [pɪgz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'fɔːst] [naʊ] [ɔː(r)] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
tax on pigs will not be enforced now or hereafter .
税 在 猪 将要 不是 是 强制执行 现在 或者 此后 .

他们拒绝重新开门营业，直到官员们承诺现在或将来都不会强制征收生猪税。

[ðə; ði] ['priːfekt] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l]
The prefect has been going the rounds of the city calling on the good people
这 长官 有 到过 去 这 回合 的 这 城市 呼叫 在 这 好的 人们
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːfektʃə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðeə(r)] [ʃɒps] [ænd; ənd] [træn'zækt] ['bɪznəs] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
of his prefecture to open their shops and transact business as usual ,
的 他的 州 到 打开 他们的 商店 和 办理 商业 作为 通常 ,

这位县长一直在全市范围内走访，呼吁县内民众开门营业，照常进行商业活动。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tæks] [ɒn] [pɪgz] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] .
saying that the tax on pigs did not concern other people , but only the butchers .
说 那 这 税 在 猪 做过 不是 忧虑 其他 人们 , 但 仅有的 这 屠夫 .

他说，对猪征税与其他人无关，只与屠夫有关。

" [wʌn] [deɪ] ['leɪtə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - : —
" One day later , October 16 : —
" 一 天 之后 , 十月 - : —

“一天后，10月16日：——

" [ðə; ði] [pɑː] - [ʃiː'ɛn] ['mædʒɪstreɪt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɔlədʒaiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
" The Pah - shien magistrate has issued a proclamation apologising to the people
" 这 帕 - 施恩 地方法官 有 发布 一个 公告 道歉 到 这 人们
['dʒen(ə)rəli] , [-]
generally , [95]
一般来说 , [-]

“八仙县长已发表公告，向广大民众道歉[95]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [pə'tɪkjələli] ,
and **to** **the** **butchers** **particularly** **,**
和 到 这 屠夫 特别 ,

尤其是对屠夫们而言，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [tæks][ɒn] [pɪgz] .
for **his** **share** **of** **the** **work** **in** **trying** **to** **increase** **the** **obnoxious** **tax** **on** **pigs** **.**
为了 他的 分享 的 这 工作 在 尝试 到 增加 这 令人讨厌的 税 在 猪 .

因为他为提高令人憎恶的猪税做出了贡献。

[səʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv][ɔːl] ['mɪzrəbli] [feɪld] [ɪn] ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ] [kæʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] -
So **the** **officials** **have** **all** **miserably** **failed** **in** **squeezing** **a** **cash** **out** **of** **the** **'** -
所以 这 官员 有 全部 惨痛地 失败的 在 挤压 一个 现金 出去 的 这 -
['sɒvrɪn] ['piːp(ə)l] - [ɒv; əv] - .
sovereign **people** **'** **of** **Ssŭch'uan** **.**
主权 人们 - 的 - .

因此，官员们在从“四川主权人民”身上榨取钱财方面都彻底失败了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['stɔːri] [frɒm; frəm] ['hæŋ'tʃau] , [ɪn] - , ['ʌndə(r)] [deɪt] ['eɪprəl] - ,
" **I** **have** **a** **similar** **story** **from** **Hangchow** **,** **in** **Chehkiang** **,** **under** **date** **April** **10** **,**
" 我 有 一个 相似的 故事 从 杭州 , 在 - , 在下面 日期 四月 - ,
- ,
1889 **,**
- ,

“我也有类似的故事，来自浙江省杭州市，日期是1889年4月10日，

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
which **begins** **as** **follows** **:** **—**
哪个 开始 作为 跟随 : —

开头如下：—

" [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hæŋ'tʃau] [ɪz] [ɪk'striːmli] [draɪ] .
" **The** **great** **city** **of** **Hangchow** **is** **extremely** **dry** **.**
" 这 伟大的 城市 的 杭州 是 极其 干燥 .

“杭州这座大城市非常干燥。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ,
There **are** **probably** **seven** **hundred** **thousand** **people** **here** **,**
那里 是 大概 七 百 千 人们 这里 ,

这里大概有七十万人，

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [tiː] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [tiː] - ['haʊzɪz] .
but **not** **a** **drop** **of** **tea** **can** **be** **bought** **in** **any** **of** **the** **public** **tea** **-** **houses** **.**
但 不是 一个 降低 的 茶 能 是 买 在 任何 的 这 民众 茶 - 房屋 .

但是，在任何一家公共茶馆都买不到一滴茶。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [straɪk] [ɪn] [tiː] .
There **is** **a** **strike** **in** **tea** **.**
那里 是 一个 罢工 在 茶 .

茶叶行业发生罢工。

[ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kləʊzd] [baɪ] ['kɒmən] [ə'griːmənt] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][tæks] ,
The **tea** **-** **houses** **are** **all** **closed** **by** **common** **agreement** **,** **to** **resist** **a** **tax** **,**
这 茶 - 房屋 是 全部 关闭 经过 常见的 协议 , 到 抵抗 一个 税 ,

为了抵制税收，所有茶馆都一致同意关门歇业。

[ɪm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə] [baɪ]
imposed **in** **the** **beginning** **of** **the** **year** **,** **to** **raise** **money** **for** **the** **sufferers** **by**
强加 在 这 开始 的 这 年 , 到 增加 钱 为了 这 受害者 经过
['fæmɪn] .
famine **.**
饥荒 .

年初实施，旨在为饥荒灾民筹集资金。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌkɒrəˈspɒndənt] , [wiː; wi] [riːd] ,
" In the next communication from this correspondent , we read ,
" 在 这 下一个 沟通 从 这 通讯员 , 我们 读 ,

“在这位通讯员的下一封来信中，我们读到：

" [ðə; ði] [straɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv] [tiː] - [ʃɒps] [endid] ['veri] ['kwaɪətli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]
" The strike of the keepers of tea - shops ended very quietly a few days after
" 这 罢工 的 这 守门员 的 茶 - 商店 结束 非常 悄悄 一个 很少 天 后
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,
it began ,
它 开始 ,

“茶馆老板的罢工在开始几天后就悄然结束了。”

[baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]
by the officials agreeing to accept the sum of fifteen hundred dollars once for
经过 这 官员 同意 到 接受 这 和 的 十五 百 美元 一次 为了
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

官员们同意一次性接受一千五百美元的款项。

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [tiː] [frɒm; frəm] [tæk'seɪʃn] .
and release tea from taxation .
和 发布 茶 从 税收 .

并取消茶叶税收。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] : —
" This is what happened recently in Pakhoi , in the province of Kuangtung : —
" 这 是 什么 发生 最近 在 帕霍伊 , 在 这 省 的 匡东 : —

“这是最近在广东巴霍伊发生的一件事：——

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dilər] , [ə; eɪ] [njuː] ['ləʊk(ə)l][tæks][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði]
" Without the consent of the dealers , a new local tax was imposed on the
" 没有 这 同意 的 这 经销商 , 一个 新的 当地的 税 曾是 强加 在 这
[rɔː] ['əʊpiəm][ɪn] [-]
raw opium in [96]
生的 鸦片 在 [-]

“未经经销商同意，对生鸦片征收了新的地方税[96]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpiəm] [ʃɒps] .
preparation for use in the opium shops .
准备 为了 使用 在 这 鸦片 商店 .

为鸦片店使用而准备。

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tæks] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][fækt] , [ˌhɪðə'tuː] [kept] ['siːkrət] ,
The imposition of this tax brought to light the fact , hitherto kept secret ,
这 征收 的 这 税 带来 到 光 这 事实 , 迄今为止 保留 秘密 ,

这项税收的征收揭露了此前一直被隐藏的事实：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪstrɪkt] , ['əʊnli]['sɪksti] - [tuː] [pə(r)] [sent]
that of the opium consumed in Pakhoi and its district , only sixty - two per cent
那 的 这 鸦片 消耗 在 帕霍伊 和 它是 区 , 仅有的 六十 - 二 每 中心
[wɒz; wəz][ɪm'pɔː(r)tɪd] [drʌg] ,
was imported drug ,
曾是 进口 药品 ,

在帕霍伊及其周边地区消费的鸦片中，只有百分之六十二是进口毒品。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜ:d] ['bi:ɪŋ] ['neɪtɪv] ['əʊpiəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntu:] , [ænd; ənd]

the	remaining	third	being	native	opium	,	which	was	smuggled	into	Pakhoi	,	and
这	其余的	第三	存在	本国的	鸦片	,	哪个	曾是	走私	进入	帕霍伊	,	和

[ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [tæk'seɪʃn] .

avoided	all	taxation	.
避免	全部	税收	.

剩下的三分之一是本地鸦片，走私到帕霍伊，逃避了所有税收。

[ðə; ði] [nju:] [tæks] [brɔ:t] [ðɪs] ['smʌgld] ['əʊpiəm]['ʌndə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

The	new	tax	brought	this	smuggled	opium	under	contribution	,
这	新的	税	带来	这	走私	鸦片	在下面	贡献	,

新税收将这种走私鸦片纳入了税收范围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['əʊpiəm] ['ɪntrəst] [wʊd] [stænd] .

and	this	was	more	than	the	local	opium	interest	would	stand	.
和	这	曾是	更多的	比	这	当地的	鸦片	兴趣	会	站立	.

而这已经超出了当地鸦片利益集团的容忍范围。

[ðə; ði]['əʊpiəm] ['dilər] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['tæktɪks][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɒps] ,

The	opium	dealers	adopted	the	usual	tactics	of	shutting	their	shops	,
这	鸦片	经销商	已采用	这	通常	策略	的	关闭	他们的	商店	,

鸦片贩子们采取了惯常的策略，关闭了店铺。

[ðʌs] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌstəməz] .

thus	transferring	the	onus	of	opposition	to	their	customers	.
因此	转移	这	责任	的	反对	到	他们的	顾客	.

从而将反对的责任转移给了他们的客户。

[ði:z] [lɑ:st] [peɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] ,

These	last	paid	a	threatening	visit	to	the	chief	authority	of	Pakhoi	,
这些	最后的有薪酬的		一个	威胁	访问	到	这	首席	权威	的	帕霍伊	,

最后这些人还对帕霍伊的最高领导人进行了威胁性拜访。

[ænd; ənd] [ðen] [rekt] [ðə; ði] ['nju:li] [ɪ'stæblɪʃt] [tæks] - ['ɒfɪs] .

and	then	wrecked	the	newly	established	tax	-	office	.
和	然后	损毁	这	新	已确立的	税	-	办公室	.

然后又摧毁了新成立的税务局。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [æt; ət]

This	indication	of	popular	feeling	was	enough	for	the	local	authorities	at
这	指示	的	受欢迎的	感觉	曾是	足够的	为了	这	当地的	当局	在

['li:ən] - [ʃu:] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['sɪti] ,

Lien	-	chou	,	the	district	city	,
留置权	-	周	,	这	区	城市	,

民意的这种表现足以让连州市的地方当局采取行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrən] ['əʊpiəm] ,

and	the	tax	was	changed	so	as	to	fall	on	the	foreign	opium	,
和	这	税	曾是	已更改	所以	作为	到	落下	在	这	外国的	鸦片	,

于是税收政策进行了调整，以便对外国鸦片征税。

[ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['neɪtɪv] [sə'plaɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skri:tli] [ɪg'nɔ:d] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['raɪətə(r)] [fə'givn] .

the	illicit	native	supply	being	discreetly	ignored	,	and	all	rioters	forgiven	.
这	非法	本国的	供应	存在	谨慎地	忽略	,	和	全部	暴徒	已原谅	.

非法本地供应被悄悄忽略，所有暴乱者都被原谅。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tæk'seɪʃn] .

"	So	much	for	taxation	.
"	所以	很多	为了	税收	.

税收就此作罢。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪts] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

Let	us	take	an	instance	of	interference	with	prescriptive	rights	,	in	connection	with
让	我们	拿	一个	实例	的	干涉	和	规范性的	权利	,	在	联系	和

[ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['vaɪsrɔɪ] ,

the	great	incorruptible	viceroy	,
这	伟大的	廉洁奉公	总督	,

让我们以一位伟大而廉洁的总督为例，来探讨干涉法定权利的问题。

[tʃɑːŋ] [tʃiː] - [tʊŋ] ,

Chang	Chih	-	tung	,
张	chih	-	桐木	,

张志东

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ]

to	whom	we	are	all	so	much	indebted	for	his	attitude	during	the	Siege
到	谁	我们	是	全部	所以	很多	负债累累	为了	他的	态度	期间	这	围城

[ɒv; əv][ðə; ði] [li'geiʃən] [ɪn] - . [-]

of	the	Legations	in	1900	.	[	97	]
的	这	使节团	在	-	.	[	-	]

我们都非常感激他在 1900 年使馆围城战中的态度。[97]

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['stɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪən] - [wɜːks] [æt; ət] ['wuː'tʃɑːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

Ten	years	ago	,	when	starting	his	iron	-	works	at	Wuchang	,	in	the	province	of
十	年	前	,	什么时候	开始	他的	铁	-	作品	在	武昌	,	在	这	省	的

['huː'pei] ,

Hupeh	,
湖北	,

十年前，当他在湖北省武昌市创办钢铁厂时，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kriːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

he	ordered	the	substitution	of	a	drawbridge	over	a	creek	for	the	old
他	订购	这	替代	的	一个	吊桥	超过	一个	溪	为了	这	老的

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

bridge	which	had	stood	there	from	time	immemorial	,
桥	哪个	有	站立	那里	从	时间	远古的	,

他下令用一座横跨小溪的吊桥取代自古以来就矗立在那里的旧桥。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][let] [s'tiːməz] [pɑːs] ['friːli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

the	object	being	to	let	steamers	pass	freely	up	and	down	.
这	目的	存在	到	让	蒸汽船	经过	自由	向上	和	向下	.

目的是让轮船自由上下通行。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz] ['redi] .

Unfortunately	,	the	old	bridge	was	destroyed	before	the	new	one	was	ready	.
很遗憾	,	这	老的	桥	曾是	损毁	前	这	新的	一	曾是	准备好	.

可惜的是，旧桥在新桥建成之前就被拆毁了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	was	the	result	?
什么	曾是	这	结果	?

结果如何?

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

"	The	people	rushed	to	the	Yamên	,
"	这	人们	匆忙	到	这	-	,

人们涌向亚门，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [baɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd] [mæs] - ['brɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	insisted	by	deputation	and	mass	-	brawling	on	the	restoration	of	the
和	坚持	经过	代表团	和	大量的	-	争吵	在	这	恢复	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他们通过代表团集会和群众斗殴，坚持要求恢复这座桥梁。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

"	Finally	,	the	viceroy	thought	it	worth	his	while	to	issue	a	rhyming	proclamation
"	最后	,	这	总督	想法	它	值得	他的	尽管	到	问题	一个	押韵	公告

,

,
,

最后，总督觉得有必要发布一份押韵的公告。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd]

assuring	the	people	that	what	he	was	doing	was	for	their	good	,	and
保证	这	人们	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	为了	他们的	好的	,	和

['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [skiːm] .

justifying	his	several	schemes	.
证明其合理性	他的	一些	方案	.

他向人民保证，他所做的一切都是为了他们好，并为他的几个计划辩护。

" [jet] [tʃɑːŋ] [tʃiː] - [tʊŋ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ,

"	Yet	Chang	Chih	-	tung	always	has	been	,	and	is	still	,
"	然而	张	chih	-	桐木	总是	有	到过	,	和	是	仍然	,

“然而，张志东过去是，现在仍然是，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] ['evə(r)][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['vaɪsˌrɔɪz] [θrəʊn] .

one	of	the	strongest	officials	who	ever	sat	upon	a	viceroy's	throne	.
一	的	这	最强	官员	WHO	曾经	卫星	之上	一个	总督的	王座	.

曾担任总督的最强势官员之一。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mɪlətri] ['raɪət][ɪn] ['hæŋ'kaʊ] ,

In	November	,	1882	,	there	was	a	very	serious	military	riot	in	Hankow	,
在	十一月	,	-	,	那里	曾是	一个	非常	严肃的	军队	暴动	在	汉口	,

1882年11月，汉口发生了一场非常严重的军人暴动。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - - [tuː; tə] ['wuː'tʃɑːŋ] .

on	the	opposite	side	of	the	Yang	-	tsze	to	Wuchang	.
在	这	对面的	边	的	这	杨	-	-	到	武昌	.

在长江对岸，与武昌隔江相望。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [fɔː(r)]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

It	arose	out	of	a	report	that	four	soldiers	had	been	arrested	and	were
它	出现	出去	的	一个	报告	那	四	士兵	有	到过	被捕	和	是

[tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [bɪ'hedɪd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

to	be	secretly	beheaded	the	same	night	.
到	是	偷偷	斩首	这	相同的	夜晚	.

事件起因是一份报告称，四名士兵已被逮捕，并将于当晚被秘密斩首。

[ðɪs] ['raɪzɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] ['veri] ['sɪəriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

This	rising	might	have	assumed	very	serious	dimensions	,
这	上升	可能	有	假定	非常	严肃的	方面	,

这种上升趋势可能已经发展到非常严重的程度，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒmpt] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [dɪ'mɑːndz] .

but	for	the	prompt	submission	of	the	viceroy	to	the	soldiers	'	demands	.
但	为了	这	迅速的	提交	的	这	总督	到	这	士兵	-	需求	.

但总督迅速屈服于士兵的要求。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [-]

As	it	[	98	]
作为	它	[	-	]

正如它[98]

[wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɪti] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [ə'lɑːm] .

was	,	the	whole	city	was	thrown	into	a	state	of	the	utmost	alarm	.
曾是	,	这	所有的	城市	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	这	极致	警报	.

当时，整个城市都陷入了极度恐慌之中。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [slept] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

Few	of	the	inhabitants	slept	through	the	night	.
很少	的	这	居民	睡着了	通过	这	夜晚	.

很少有居民能睡个安稳觉。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

The	streets	were	filled	with	a	terror	-	stricken	population	,
这	街道	是	已填	和	一个	恐怖	-	受打击的	人口	,

街上到处都是惊恐万分的民众。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ,

expecting	at	any	moment	to	hear	that	the	prison	doors	had	been	forced	,
期待	在	任何	片刻	到	听到	那	这	监狱	门	有	到过	强制	,

随时都可能听到监狱大门被强行打开的消息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪmɪnlz] [let] [luːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][ɪn][ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl]

and	the	criminals	let	loose	to	join	the	soldiers	in	their	determination	to	kill
和	这	罪犯	让	松动的	到	加入	这	士兵	在	他们的	决心	到	杀

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	officials	,
这	官员	,

于是，罪犯们被释放出来，加入到士兵们杀害官员的行列中。

['plʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [sæk] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

plunder	the	treasury	,	and	sack	the	city	.
掠夺	这	财政部	,	和	解雇	这	城市	.

劫掠国库，洗劫城市。

['meni] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

Many	citizens	are	said	to	have	fled	from	the	place	;
许多	公民	是	说	到	有	逃亡	从	这	地方	;

据说许多市民已经逃离了那里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kæʃ] [ʃɒps] , [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['peɪpə(r)] [nəʊts] ['ɪntuː]['sɪlvə(r)] ,

and	the	sudden	rush	upon	the	cash	shops	,	to	convert	paper	notes	into	silver	,
和	这	突然	匆忙	之上	这	现金	商店	,	到	转变	纸	笔记	进入	银	,

人们突然涌向银库，将纸币兑换成白银。

[brɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

brought	some	of	them	to	the	verge	of	bankruptcy	.
带来	一些	的	他们	到	这	边缘	的	破产	.

这使其中一些人濒临破产。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] , ['ʌndə(r)] [mɑːtʃ] , - ,

I	have	recorded	,	under	March	,	1891	,
我	有	记录	,	在下面	行进	,	-	,

我在1891年3月一栏中记录了以下内容：

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['mæn'tʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] [ˌtʃɪn'ki:'æŋ]

a	case	in	which	several	Manchus	were	sentenced	by	the	magistrate	of	Chinkiang
一个	案件	在	哪个	一些	满族	是	判刑	经过	这	地方法官	的	镇江

,

,

,

镇江县令判处数名满族人刑罚的案件

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [tu:; tə][ə; eɪ] [bæm'bu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['raʊdi]

at	the	instance	of	the	local	general	,	to	a	bambooing	for	rowdy
在	这	实例	的	这	当地的	一般的	,	到	一个	竹子	为了	喧闹的

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behaviour	.
行为	.

奉当地将军之命，因喧闹行为而遭到鞭笞。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['fɒləʊd] : —

This	is	what	followed	:	—
这	是	什么	随后	:	—

接下来发生的事情是：——

" [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] , [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ,

"	The	friends	of	the	prisoners	,	to	the	number	of	about	three	hundred	,
"	这	朋友们	的	这	囚犯	,	到	这	数字	的	关于	三	百	,

[ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['temp(ə)l] ,

assembled	at	the	city	temple	,
组装	在	这	城市	寺庙	,

"囚犯的朋友们，约有三百人，聚集在城里的寺庙里，

[vau] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

vowing	vengeance	on	the	magistrate	and	general	.
发誓	复仇	在	这	地方法官	和	一般的	.

发誓要向地方官和将军复仇。

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [rekt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pɑ:t]

They	proceeded	to	the	yamên	of	the	general	,	wrecked	the	wall	and	part
他们	继续	到	这	-	的	这	一般的	,	损毁	这	墙	和	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

of	the	premises	,
的	这	前提	,

他们闯入将军的宅邸，毁坏了围墙和部分房屋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔ:(r)] .

and	put	the	city	in	an	uproar	.
和	放	这	城市	在	一个	骚动	.

并引起全城哗然。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [fled] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][ðə; ði][daʊ; taʊ] - - - ,

The	magistrate	fled	with	his	family	to	the	Tao	-	t'ai's	yamên	,
这	地方法官	逃亡	和	他的	家庭	到	这	道	-	-	-	,

县令带着家人逃到了邕圣的衙门。

[weə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] ['regjələ(r)] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [-]

where	two	hundred	regular	troops	were	sent	to	protect	him	against	the	[	99	]
在哪里	二	百	常规的	军队	是	发送	到	保护	他	反对	这	[	-	]

派出两百名正规军保护他免受[99]

['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mæn'tʃu:z] , [hu:] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

fury	of	the	Manchus	,	who	threatened	his	life	.
愤怒	的	这	满族	,	WHO	威胁	他的	生活	.

满清人怒不可遏，威胁要杀了他。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] ['kjæŋ'suː] .

"	This	is	what	happened	to	another	magistrate	in	Kiangsu	.
"	这	是	什么	发生	到	其他	地方法官	在	江苏	.

“江苏省另一位地方法官也遭遇了同样的事情。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ][tæks] - [kə'lektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'rɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

He	had	imprisoned	a	tax	-	collector	for	being	in	arrears	with	his	money	;
他	有	被监禁	一个	税	-	集电极	为了	存在	在	欠款	和	他的	钱	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæks] - [kə'lɛktərz] [waɪf] ,

and	the	tax	-	collector's	wife	,
和	这	税	-	收藏家的	妻子	,

他曾因一名税吏拖欠税款而将其监禁；而税吏的妻子，

['frænтɪk] [wɪð] [reɪdʒ] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mædʒɪstrəsi][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

frantic	with	rage	,	rushed	to	the	magistracy	and	demanded	his	release	.
疯狂的	和	愤怒	,	匆忙	到	这	行政	和	要求	他的	发布	.

他怒不可遏，冲到官府，要求释放他。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sɪ'vɪə(r)] ['æsmə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð]

Unfortunately	,	she	was	suffering	from	severe	asthma	;	and	this	,	coupled	with
很遗憾	,	她	曾是	痛苦	从	严重	哮喘	;	和	这	,	耦合	和

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,

her	anger	,
她	愤怒	,

不幸的是，她患有严重的哮喘；再加上她的愤怒，

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mædʒɪˌstreɪts] [kɔːt] .

caused	her	death	actually	in	the	magistrate's	court	.
导致	她	死亡	实际上	在	这	地方法官的	法庭	.

实际上，是他在地方法庭上导致了她的死亡。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðen] [smæʃt] [ænd; ənd] [rekt] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstrəsi] , [ænd; ənd] ['pʌmld] [ænd; ənd]

The	people	then	smashed	and	wrecked	the	magistracy	,	and	pummelled	and
这	人们	然后	粉碎	和	损毁	这	行政	,	和	猛击	和

[bruːzd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [hɪm'self] ,

bruised	the	magistrate	himself	,
瘀伤	这	地方法官	他自己	,

随后，民众砸毁了官邸，并将官长本人殴打致伤。

[huː] ['ʌltɪmətli] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dwelɪŋ]

who	ultimately	effected	his	escape	in	disguise	and	hid	himself	in	a	private	dwelling
WHO	最终	受影响	他的	逃脱	在	伪装	和	隐藏	他自己	在	一个	私人的	住宅

.

:
.

他最终乔装打扮成功逃脱，并藏身于一处私人住宅中。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃaɪnə] [nəʊz] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][pɪərɪədz] [wen]

Every	one	who	has	lived	in	China	knows	how	dangerous	are	the	periods	when
每一个	一	WHO	有	居住地	在	中国	知道	如何	危险的	是	这	时期	什么时候

[vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ['kɒŋgrɪgeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] .

vast	numbers	of	students	congregate	for	the	public	examinations	.
广阔的	数字	的	学生	聚集	为了	这	民众	考试	.

凡是在中国生活过的人都知道，大批学生聚集参加科举考试的时期有多么危险。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Here	is	an	example	.
这里	是	一个	例子	.

举个例子。

[æt; ət]['kæntɒn] , [ɪn][dʒu:n] , - ,

At	Canton	,	in	June	,	1880	,
在	广州	,	在	六月	,	-	,

1880年6月，在广州

[ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] [tʊk] [bæk] [ə; eɪ] [kəʊt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dɒlə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

a	student	took	back	a	coat	he	had	purchased	for	half	a	dollar	at	a
一个	学生	采取	后退	一个	外套	他	有	购买	为了	一半	一个	美元	在	一个

['sekənd] - [hænd] [kləʊðz] [ʃɒp] ,

second	-	hand	clothes	shop	,
第二	-	手	衣服	店铺	,

一名学生退还了他在二手服装店花五十分钱买的外套。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] .

and	wished	to	have	it	changed	.
和	希望	到	有	它	已更改	.

并希望进行更改。

[ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [geɪv] [hɪm]['rɑ:ðə(r)][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] ,

The	shopkeeper	gave	him	rather	an	impatient	answer	,
这	店主	给予	他	相当	一个	不耐烦	回答	,

店主有些不耐烦地回答了他。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [bi:] . [ə; eɪ] . - [es][tu:; tə]

and	thereupon	the	student	called	in	a	band	of	his	brother	B	.	A	.	'	s	to
和	于是	这	学生	称为	在	一个	乐队	的	他的	兄弟	B	.	一个	.	-	s	到

[kleɪm] ['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

claim	justice	for	literature	.
宣称	正义	为了	文学	.

于是，这位学生召集了一群同样是文学学士的兄弟，为文学伸张正义。

[ðeɪ] [si:zd] [-]

They	seized	[	100	]
他们	查获	[	-	]

他们扣押了[100]

[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] - [bɔ:d] , [ɔ:(r)]['æbəkəs] , [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [strʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

a	reckoning	-	board	,	or	abacus	,	that	lay	on	the	counter	,	struck	one	of	the
一个	清算	-	木板	,	或者	算盘	,	那	躺	在	这	柜台	,	击	一	的	这

[ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

assistants	in	the	shop	,
助理	在	这	店铺	,

放在柜台上的算盘击中了店里的一名店员。

[ænd; ənd] [dru:] [blʌd] .

and	drew	blood	.
和	画	血	.

并抽血了。

[ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [ðen] [bi:t] [æn; ən][ə'lɑ:m][ɒn][hɪz; ɪz] [gɒŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [frendz] [ænd; ənd]

The	shopkeeper	then	beat	an	alarm	on	his	gong	,	and	summoned	friends	and
这	店主	然后	打	一个	警报	在	他的	锣	,	和	被召唤	朋友们	和

['neɪbɜ:rz] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

neighbours	to	the	rescue	.
邻居	到	这	救援	.

店主随即敲响锣发出警报，并召集朋友和邻居前来救援。

[wɜ:d] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [pɑ:st] [tu:; tə][bændz][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Word	was	at	once	passed	to	bands	of	students	in	the	neighbourhood	,
单词	曾是	在	一次	通过了	到	乐队	的	学生	在	这	邻里	,

消息立刻传到了附近学生的耳中。

[huː] ['prɒmptli] [əu'bei] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)]

who	promptly	obeyed	the	call	of	a	distressed	comrade	,	and	blows	were
WHO	及时	服从	这	称呼	的	一个	苦恼	同志	,	和	打击	是

[dɪ'lɪvəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

delivered	right	and	left	.
发表	正确的	和	左边	.

他立即响应了遇险战友的呼喊，左右开弓，拳拳到肉。

[ðə; ði] ['ʃɔp,kiːpə] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

The	shopkeepers	summoned	the	district	magistrate	to	the	scene	.
这	店主	被召唤	这	区	地方法官	到	这	场景	.

店主们请来了地方官到现场。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['rɪŋliːdə(r)] ,

Upon	his	arrival	he	ordered	several	of	the	literary	ringleaders	,
之上	他的	到达	他	订购	一些	的	这	文学	头目	,

他到达后，命令几位文学界的领军人物，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔp,kiːpə] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɒf]

who	had	been	seized	and	bound	by	the	shopkeepers	,	to	be	carried	off
WHO	有	到过	查获	和	边界	经过	这	店主	,	到	是	携带	离开

[ænd; ənd] [im'paund] .

and	impounded	.
和	扣押	.

他们被店主们抓住并捆绑起来，准备被带走并扣押。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['sentənst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

In	the	course	of	the	evening	he	sentenced	them	to	be	beaten	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	判刑	他们	到	是	被打败	.

当晚，他判处他们鞭刑。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [ðen] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]

A	body	of	more	than	a	hundred	students	then	went	to	his	yamên	and
一个	身体	的	更多的	比	一个	百	学生	然后	去	到	他的	-	和

[di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] .

demanded	the	immediate	release	of	the	prisoners	.
要求	这	即时	发布	的	这	囚犯	.

随后一百多名学生前往他的府邸，要求立即释放囚犯。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [gruː] ['nɜːvəs] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [θrets] ,

The	magistrate	grew	nervous	,	yielded	to	their	threats	,
这	地方法官	生长	紧张的	,	产生	到	他们的	威胁	,

地方官变得紧张起来，屈服于他们的威胁。

[ænd; ənd] [sent] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['stjʊdnts] [həʊm] [ɪn] [sɪ'dæn] - [tʃeəz] .

and	sent	several	of	the	offending	students	home	in	sedan	-	chairs	.
和	发送	一些	的	这	犯罪	学生	家	在	轿车	-	椅子	.

并用轿子将几名违纪学生送回家。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] [siːzd] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] [bɪ'gæn] [ænd; ənd]

The	magistrate	then	seized	the	assistants	in	the	shop	where	the	row	began	and
这	地方法官	然后	查获	这	助理	在	这	店铺	在哪里	这	排	开始	和

['sentənst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] .

sentenced	them	to	be	beaten	on	the	mouth	.
判刑	他们	到	是	被打败	在	这	嘴	.

随后，法官将争吵开始的商店里的店员抓了起来，判处他们打嘴。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] .

Next	morning	ten	thousand	shops	were	closed	in	the	city	and	suburbs	.
下一个	早晨	十	千	商店	是	关闭	在	这	城市	和	郊区	.

第二天早上，市区和郊区有上万家商店关门歇业。

[ðə; ði] [ˈʃɔp,kiːpə] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˈbɪznəs] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd,mɪnɪˈstreɪʃ(ə)n]

The	shopkeepers	said	they	could	not	do	business	under	such	an	administration
这	店主	说	他们	可以	不是	做	商业	在下面	这样的	一个	行政

[ɒv; əv] [lɔː] .

of	law	.
的	法律	.

店主们表示，在这种执法方式下，他们无法继续做生意。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [-]

In	the	course	of	the	morning	[	101	]
在	这	课程	的	这	早晨	[	-	]

在上午[101]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

a	large	meeting	of	the	students	was	held	in	a	college	adjoining	the
一个	大的	会议	的	这	学生	曾是	握住	在	一个	大学	相邻的	这

[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [hɔːl] .

examination	hall	.
考试	大厅	.

学生们在考场隔壁的学院举行了一次大型集会。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmædʒɪstreɪt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kənˈfɜː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	district	magistrate	went	out	to	confer	with	them	.
这	区	地方法官	去	出去	到	授予	和	他们	.

地方法官出去与他们商议。

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [krækt] [hɪz; ɪz] [gɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃætəd] [hɪz; ɪz] [sɪˈdæn] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv]

The	students	cracked	his	gong	,	and	shattered	his	sedan	-	chair	with	showers	of
这	学生	裂纹	他的	锣	,	和	破碎	他的	轿车	-	椅子	和	淋浴	的

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

学生们砸碎了他的锣，用石块砸碎了他的轿子。

[ænd; ənd] [ðen] [prɔd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [fænz] [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] ,

and	then	prodded	him	with	their	fans	and	umbrellas	,
和	然后	催促	他	和	他们的	粉丝	和	雨伞	,

然后他们用扇子和雨伞戳他，

[ænd; ənd] [bɪˈspætəd] [hɪm] [wɪð] [dɜːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [əˈweɪ] [ɒn] [ðeə(r)]

and	bespattered	him	with	dirt	as	his	followers	tried	to	carry	him	away	on	their
和	溅洒	他	和	污垢	作为	他的	追随者	尝试	到	携带	他	离开	在	他们的

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他的追随者试图将他扛在肩上带走，泥土溅了他一身。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɪəriəsli] [hɜːt] .

He	was	quite	seriously	hurt	.
他	曾是	相当	严重地	伤害	.

他伤势相当严重。

[ðə; ði] [ˈpriːfekt] [ðen] [met] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɔp,kiːpə] [ɪn] [ðeə(r)] [gɪld] - [haʊs] [ɪn]

The	prefect	then	met	a	large	deputation	of	the	shopkeepers	in	their	guild	-	house	in
这	长官	然后	遇见	一个	大的	代表团	的	这	店主	在	他们的	公会	-	房子	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	course	of	the	day	,
这	课程	的	这	天	,

当天晚些时候，长官在商会会址会见了一大批商户代表团。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt]

and	**expressed**	**his**	**dissatisfaction**	**at**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**district**	**magistrate**
和	表达	他的	不满	在	这	方式	在	哪个	这	区	地方法官

[hæd; həd]['æktɪd] .

had	**acted**	**.**
有	行动	.

并对地方法官的行为方式表示不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ri:tʃt] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ['faɪəwɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
A 一个 **settlement** 沉降 **was** 曾是 **thus** 因此 **reached** 达到 **,** , **which** 哪个 **included** 包括 **fireworks** 烟花 **for** 为了 **the** 这 **students** 学生 **,** ,
[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ri'zju:md] .
and 和 **business** 商业 **was** 曾是 **resumed** 恢复 **.** .

双方最终达成和解，其中包括为学生们燃放烟花，之后商业活动恢复进行。

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [ɪz] [ə'gri:vd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [ɪn'ækʃn] ,
Any 任何 **individual** 个人 **who** WHO **is** 是 **aggrieved** 受委屈的 **by** 经过 **the** 这 **action** 行动 **,** , **or** 或者 **inaction** 不作为 **,** ,

任何因该行为或不作为而感到委屈的个人

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'mi:diət] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['meθəd]
of 的 **a** 一个 **Chinese** 中国人 **official** 官方的 **may** 可能 **have** 有 **immediate** 即时 **recourse** 追索权 **to** 到 **the** 这 **following** 下列的 **method** 方法
[fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,
for 为了 **obtaining** 获得 **justice** 正义 **,** ,

中国官员若受到不公正待遇，可立即诉诸以下途径寻求公正：

['witnis] [baɪ][ˌem 'i:] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] " ['kraɪɪŋ]
witnessed 目击者 **by** 经过 **me** 我 **twice** 两次 **during** 期间 **my** 我的 **residence** 住宅 **in** 在 **China** 中国 **,** , **and** 和 **known** 已知 **as** 作为 **"** " **crying** 哭泣
[wʌnz] [rɔŋ, rɔ:ŋ] .
one's 一个人的 **wrongs** 错误 **.** .

我在华居住期间曾两次亲眼目睹这种行为，被称为“哭诉冤屈”。

" [drest] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sækklɒθ] [gɑ:b] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:nə(r)] , [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑ:ti] ,
" " **Dressed** 穿着 **in** 在 **the** 这 **grey** 灰色的 **sackcloth** 麻布 **garb** 外衣 **of** 的 **a** 一个 **mourner** 哀悼者 **,** , **the** 这 **injured** 受伤 **party** 派对 **,** ,

受伤者身穿丧服，灰色麻布衣袍，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kə'lekt] [-]
accompanied 伴随 **by** 经过 **as** 作为 **many** 许多 **friends** 朋友们 **as** 作为 **he** 他 **or** 或者 **she** 她 **can** 能 **collect** 收集 **[** [**102** - **]**]

并尽可能多地召集朋友陪伴[102]

[tə'geðə(r)] , [wɪl] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['mændərɪn] ,
together 一起 **,** , **will** 将要 **proceed** 继续 **to** 到 **the** 这 **public** 民众 **residence** 住宅 **of** 的 **the** 这 **offending** 犯罪 **mandarin** 普通话 **,** ,

一同前往涉事官员的住所。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊl] [ænd; ənd][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [əb'dʒekʃənəbl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]
and 和 **there** 那里 **howl** 嗥 **and** 和 **be** 是 **otherwise** 否则 **objectionable** 令人反感的 **,** , **day** 天 **and** 和 **night** 夜晚 **,** , **until** 直到 **some** 一些
[rɪ'li:f] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
relief 宽慰 **is** 是 **given** 给定 **.** .

他们日夜嚎叫，发出各种令人反感的声音，直到得到一些缓解为止。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɪz] [ɪn'veərɪəbli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋd] ['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

The	populace	is	invariably	on	the	side	of	the	wronged	person	;	and	if	the
这	民众	是	总是	在	这	边	的	这	冤枉	人	;	和	如果	这

[rɒŋ] [ɪz] [diːp] ,

wrong	is	deep	,
错误的	是	深的	,

民众总是站在受害者一边；如果伤害很深，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪz] [ɒŋ] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [rɪsk][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] ,

or	the	delay	in	righting	it	too	long	,	there	is	always	great	risk	of	an	outbreak	,
或者	这	延迟	在	纠正	它	也	长的	,	那里	是	总是	伟大的	风险	的	一个	暴发	,

或者，如果纠正措施拖延太久，总是存在爆发疫情的巨大风险。

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [siːn] [ɒv; əv] [haʊs] - ['rekɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['vaɪələns] .

with	the	usual	scene	of	house	-	wrecking	and	general	violence	.
和	这	通常	场景	的	房子	-	破坏	和	一般的	暴力	.

伴随着常见的房屋破坏和暴力场面。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [wel] [biː; bi] [ɑːskt] , [haʊ] ['dʒʌstɪs][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

It	may	now	well	be	asked	,	how	justice	can	ever	be	administered	under	such
它	可能	现在	出色地	是	问	,	如何	正义	能	曾经	是	管理	在下面	这样的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

现在人们不禁要问，在这种情况下，如何才能伸张正义?

[wɪtʃ] [siːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] - ['duːə(r)] [huː]

which	seem	enough	to	paralyse	authority	in	the	presence	of	any	evil	-	doer	who
哪个	似乎	足够的	到	麻痹	权威	在	这	在场	的	任何	邪恶的	-	实干家	WHO

[kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

can	bring	up	his	friends	to	the	rescue	.
能	带来	向上	他的	朋友们	到	这	救援	.

任何作恶者只要能找来朋友帮忙，似乎就足以让当局瘫痪。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪnə] , ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət][ɔːl] [greɪt] ['sentəz] ,

To	begin	with	,	there	is	in	China	,	certainly	at	all	great	centres	,
到	开始	和	,	那里	是	在	中国	,	当然	在	全部	伟大的	中心	,

首先，在中国，尤其是在所有大城市，都存在这种情况。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['krɪmɪn(ə)l][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , — [men] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

a	large	criminal	population	without	friends	,	—	men	who	have	fallen	from	their
一个	大的	刑事	人口	没有	朋友们	,	—	男人	WHO	有	倒下	从	他们的

[haɪ] [ɪ'steɪt] [θruː] [ɪn'vetərət] ['gæmblɪŋ] ,

high	estate	through	inveterate	gambling	,
高的	财产	通过	根深蒂固	赌博	,

一大批无家可归的罪犯——他们因沉迷赌博而从上流社会跌落谷底。

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['əʊpiəm] - ['smәʊkɪŋ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['reəli] ['ælkəhɒl] .

indulgence	in	opium	-	smoking	,	or	more	rarely	alcohol	.
放纵	在	鸦片	-	吸烟	,	或者	更多的	很少	酒精	.

沉迷于吸食鸦片，或者极少数情况下沉迷于饮酒。

[nəʊ][wʌn] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	one	raises	a	finger	to	protect	these	from	the	utmost	vengeance	of	the
不	一	提高	一个	手指	到	保护	这些	从	这	极致	复仇	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

没有人伸出援手保护他们免受法律的严惩。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tæks] [ðəm'selvz] , [səʊ][duː; də] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstə(r)]

Then	again	,	the	Chinese	,	just	as	they	tax	themselves	,	so	do	they	administer
然后	再次	,	这	中国人	,	只是	作为	他们	税	他们自己	,	所以	做	他们	管理

['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

justice	to	themselves	.
正义	到	他们自己	.

话又说回来，中国人就像他们自己征税一样，他们也自己给自己伸张正义。

[treɪd] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , ['peti] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'laɪk] , [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['kærid] ['ɪntuː] [kɔːt] ,

Trade	disputes	,	petty	and	great	alike	,	are	never	carried	into	court	,
贸易	争议	,	小气	和	伟大的	同样	,	是	绝不	携带	进入	法庭	,

贸易纠纷，无论大小，通常都不会诉诸法庭。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [ɪn] ['tʃaɪnə] [bɪ'jɒnd] [-]

there	being	no	recognised	civil	law	in	China	beyond	[	103	]
那里	存在	不	已确认	民用	法律	在	中国	超过	[	-	]

中国没有公认的民法[103]

['kʌstəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['gɪldz] [ɔː(r)] [treɪdz] - [j'uːniənz] ,

custom	;	they	are	settled	by	the	guilds	or	trades	-	unions	,
风俗	;	他们	是	定居	经过	这	公会	或者	交易	-	工会	,

习俗；这些习俗由行会或工会制定。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] .

as	a	rule	to	the	satisfaction	of	all	parties	.
作为	一个	规则	到	这	满意	的	全部	各方	.

通常情况下，各方都会满意。

['meni] ['krɪmɪn(ə)l] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['set(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,

Many	criminal	cases	are	equally	settled	out	of	court	,
许多	刑事	案例	是	同样地	定居	出去	的	法庭	,

许多刑事案件也都是庭外和解的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ə'griːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] - ['eldəz] [ɔː(r)] [hedz] [ɒv; əv]

and	the	offender	is	punished	by	agreement	of	the	clan	-	elders	or	heads	of
和	这	罪犯	是	受到惩罚	经过	协议	的	这	氏族	-	长者	或者	头部	的

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

违规者由氏族长老或家族族长协商决定惩罚。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	nothing	is	said	;	for	compounding	a	felony	is	not	a	crime	,	but	a
和	没有什么	是	说	;	为了	复利	一个	重罪	是	不是	一个	犯罪	,	但	一个

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

于是，什么也没说；因为包庇重罪并非犯罪，而是一种美德。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [lʊk] [ɒn][ɔːl] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt]

in	the	eyes	of	the	Chinese	,	who	look	on	all	litigation	with	aversion	and	contempt
在	这	眼睛	的	这	中国人	,	WHO	看	在	全部	诉讼	和	厌恶	和	鄙视

.

:
.

在中国人眼中，诉讼是令人厌恶和鄙夷的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] ,

In	the	case	of	murder	,	however	,	and	some	forms	of	manslaughter	,
在	这	案件	的	谋杀	,	然而	,	和	一些	表格	的	过失杀人	,

然而，在谋杀案以及某些形式的过失杀人案中，

[ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] ['ɒf(ə)n]

the	ingrained	conviction	that	a	life	should	always	be	given	for	a	life	often
这	根深蒂固	定罪	那	一个	生活	应该	总是	是	给定	为了	一个	生活	经常

[aʊt'weɪz] ['eni] ['mʌni] ['vælju:] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] ,

outweighs	any	money	value	that	could	be	offered	,
胜过	任何	钱	价值	那	可以	是	提供	,

人们根深蒂固地认为，生命应该以牙还牙，这种信念往往比任何金钱价值都更重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ʌp'held] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

and	the	majesty	of	the	law	is	upheld	at	any	sacrifice	.
和	这	威严	的	这	法律	是	维持	在	任何	牺牲	.

法律的威严不容丝毫牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)][tuː; tə]

It	is	not	uncommon	for	an	accused	person	to	challenge	his	accuser	to
它	是	不是	罕见	为了	一个	被告	人	到	挑战	他的	原告	到

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['traɪəl][baɪ] [ɔː'diːl] ,

a	kind	of	trial	by	ordeal	,
一个	种类	的	审判	经过	考验	,

被告人向原告发起类似神判的挑战并不罕见。

[æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['temp(ə)l] .

at	the	local	temple	.
在	这	当地的	寺庙	.

在当地寺庙。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]

Kneeling	before	the	altar	,	at	midnight	,	in	the	presence	of	a	crowd	of
跪着	前	这	坛	,	在	午夜	,	在	这	在场	的	一个	人群	的

['wɪtnəsiz] ,

witnesses	,
证人	,

午夜时分，在众多见证人的见证下，跪在祭坛前，

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [wɪl] ['spləmli] [bɜːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

the	accused	man	will	solemnly	burn	a	sheet	of	paper	,	on	which	he	has
这	被告	男人	将要	庄严地	烧伤	一个	床单	的	纸	,	在	哪个	他	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

被告人将郑重地焚烧一张写有以下内容的纸：

[ɔː(r)] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [æn; ən] [əʊθ] , ['təʊtəli] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

or	caused	to	be	written	,	an	oath	,	totally	denying	his	guilt	,
或者	导致	到	是	书面	,	一个	誓言	,	完全	否认	他的	有罪	,

或者让人写下誓言，完全否认自己的罪行。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][gɒdz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)] ,

and	calling	upon	the	gods	to	strike	him	dead	upon	the	spot	,	or	his	accuser	,
和	呼叫	之上	这	神	到	罢工	他	死的	之上	这	点	,	或者	他的	原告	,

并祈求神明当场击杀他或他的控告者。

[ɪf] ['aɪðə(r)] [wʌn][ɪz] ['diːvieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] . [-]

if	either	one	is	deviating	in	the	slightest	degree	from	the	actual	truth	.	[	104	]
如果	任何一个	一	是	偏离	在	这	丝毫	程度	从	这	实际的	真相	.	[	-	]

如果其中任何一方与事实真相有哪怕一丝一毫的偏差。[104]

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɔ:'di:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['pi:p(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m]
This **is** **indeed** **a** **severe** **ordeal** **to** **a** **superstitious** **people** **,** **whatever** **it** **may** **seem**
这 是 的确 一个 严重 考验 到 一个 迷信的 人们 , 任何 它 可能 似乎
[tu:; tə][ˌju: 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

无论在我们看来如何，这对于一个迷信的民族来说的确是一场严峻的考验。

['i:v(ə)n][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][dɪ'vaɪsɪz][ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
Even **the** **mandarins** **avail** **themselves** **of** **similar** **devices** **in** **cases** **where** **they** **are**
甚至 这 柑橘 可用 他们自己 的 相似的 设备 在 案例 在哪里 他们 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][klɪə(r)] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] .
unable **to** **clear** **up** **a** **mystery** **in** **the** **ordinary** **way** **.**
无法 到 清除 向上 一个 神秘 在 这 普通的 方式 .

即使是官员，在无法用常规方法解开谜团时，也会使用类似的工具。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:də(r)][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rʌfiən] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
In **a** **well** **-** **known** **case** **of** **a** **murder** **by** **a** **gang** **of** **ruffians** **,** **the** **magistrate** **,**
在 一个 出色地 - 已知 案件 的 一个 谋杀 经过 一个 帮派 的 恶棍 , 这 地方法官 ,

在一桩著名的歹徒谋杀案中，地方法官

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
being **unable** **to** **fix** **the** **guilt** **of** **the** **fatal** **blow** **upon** **any** **one** **of** **the** **gang** **,**
存在 无法 到 使固定 这 有罪 的 这 致命的 吹 之上 任何 一 的 这 帮派 ,

无法确定致命一击的罪责究竟落在团伙中的任何一人身上，

[təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] .
told **them** **that** **he** **was** **going** **to** **apply** **to** **the** **gods** **.**
讲述 他们 那 他 曾是 去 到 申请 到 这 神 .

他告诉他们，他要去向神明请教。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] [blæk] [kəʊts] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl] [wɪð]
He **then** **caused** **them** **all** **to** **be** **dressed** **in** **black** **coats** **,** **as** **is** **usual** **with**
他 然后 导致 他们 全部 到 是 穿着 在 黑色的 外套 , 作为 是 通常 和
[kən'demd] ['krɪmɪnlz] ,
condemned **criminals** **,**
谴责 罪犯 ,

然后他命人给他们都穿上黑色长袍，这是死刑犯的惯例。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [ʃed] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ,
and **arranged** **them** **in** **a** **dark** **shed** **,** **with** **their** **faces** **to** **the** **wall** **,** **saying** **that** **,**
和 安排 他们 在 一个 黑暗的 棚 , 和 他们的 面孔 到 这 墙 , 说 那 ,

然后把它们摆放在一个黑暗的棚子里，脸朝墙，说道：

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
in **response** **to** **his** **prayers** **,**
在 回复 到 他的 祈祷 ,

为了回应他的祈祷，

[ə; eɪ] ['di:mən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .
a **demon** **would** **be** **sent** **to** **mark** **the** **back** **of** **the** **guilty** **man** **.**
一个 恶魔 会 是 发送 到 标记 这 后退 的 这 有罪的 男人 .

将会派一个恶魔去标记罪人的后背。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'kju:zd] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
When **at** **length** **the** **accused** **were** **brought** **out** **of** **the** **shed** **,**
什么时候 在 长度 这 被告 是 带来 出去 的 这 棚 ,

最后，当被告人被带出棚子时，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns]

one	**of**	**them**	**actually**	**had**	**a**	**white**	**mark**	**on**	**his**	**back**	**,**	**and**	**he**	**at**	**once**
一	的	他们	实际上	有	一个	白色的	标记	在	他的	后退	,	和	他	在	一次

[kən'fest] .

confessed	**.**
坦白	.

其中一人背上有一块白色的印记，他立即坦白了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['diːmən] [hiː; hi][hæd; həd]['slaɪli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

In	**order**	**to**	**outwit**	**the**	**demon**	**he**	**had**	**slily**	**placed**	**his**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**,**
在	命令	到	智胜	这	恶魔	他	有	狡猾地	放置	他的	后退	反对	这	墙	,

为了智取恶魔，他狡猾地背靠着墙。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['siːkrət] ['ɔːdərs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv]

which	**by**	**the**	**magistrate's**	**secret**	**orders**	**had**	**previously**	**received**	**a**	**coat**	**of**
哪个	经过	这	地方法官的	秘密	订单	有	之前	已收到	一个	外套	的

['waɪtwɒʃ] .

whitewash	**.**
粉刷	.

根据地方法官的秘密命令，它之前被粉刷了一层白漆。

[ai] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

I	**will**	**conclude**	**with**	**a**	**case**	**which**	**came**	**under**	**my**	**own**	**personal**	**observation**	**,**
我	将要	结束	和	一个	案件	哪个	来了	在下面	我的	自己的	个人的	观察	,

最后，我将以我个人观察过的一个案例作为结尾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɜːst] [set] [ˌem 'iː] ['defɪnətli] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

and	**which**	**first**	**set**	**me**	**definitely**	**on**	**the**	**track**	**of**	**democratic**	**government**	**in**	**China**	**.**
和	哪个	第一的	放	我	确实	在	这	追踪	的	民主	政府	在	中国	.

[-]

[	**105**	**]**

[-]

这让我首先明确地走上了中国民主政府的道路。[105]

[ɪn] - [ai][wɒz; wəz] [vaɪs] - ['kɒns(ə)l][æt; ət][pə'gəʊdə] ['æŋkərɪdʒ] ,

In	**1882**	**I**	**was**	**vice**	**-**	**consul**	**at**	**Pagoda**	**Anchorage**	**,**
在	-	我	曾是	副	-	领事	在	宝塔	安克雷奇	,

1882年，我担任宝塔锚地副领事。

[ə; eɪ] [pɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['fuː'tʃau] ['ɑːsənl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɒm'bɑːdɪd] [baɪ]['ædmərəl] [kʊr'beɪ]

a	**port**	**near**	**the**	**famous**	**Foochow**	**Arsenal**	**which**	**was**	**bombarded**	**by**	**Admiral**	**Courbet**
一个	港口	靠近	这	著名的	福州	兵工厂	哪个	曾是	轰炸	经过	上将	库尔贝

[ɪn] - .

in	**1884**	**.**
在	-	.

靠近著名的福州兵工厂的港口，该兵工厂在 1884 年遭到库尔贝海军上将的炮击。

[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːsənl] ,

My	**house**	**and**	**garden**	**were**	**on**	**an**	**eminence**	**overlooking**	**the**	**arsenal**	**,**
我的	房子	和	花园	是	在	一个	卓越	俯瞰	这	兵工厂	,

我的房子和花园位于一处高地上，可以俯瞰军械库。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

which	**was**	**about**	**half**	**a**	**mile**	**distant**	**.**
哪个	曾是	关于	一半	一个	英里	遥远	.

距离大约半英里。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

One	**morning**	**,**	**after**	**breakfast**	**,**
一	早晨	,	后	早餐	,

一天早晨，早餐后，

[ðə; ði] [hed] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜ:vənt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:sənl] .

the	head	official	servant	came	to	tell	me	there	was	trouble	at	the	arsenal	.
这	头	官方的	仆人	来了	到	告诉	我	那里	曾是	麻烦	在	这	兵工厂	.

军械库的一名高级官员来告诉我，军械库出了事。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['mændərɪn] , [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)][æz; əz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

A	military	mandarin	,	employed	there	as	superintendent	of	some	department	,
一个	军队	普通话	,	受雇	那里	作为	校长	的	一些	部门	,

[hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [kʊk] ,

had	that	morning	early	kicked	his	cook	,
有	那	早晨	早期的	踢	他的	厨师	,

那天清晨，一名在那里担任某个部门主管的军官踢了他的厨师。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['wi:kli] [læd] ,

a	boy	of	seventeen	,	in	the	stomach	,	and	the	boy	,	a	weakly	lad	,
一个	男生	的	十七	,	在	这	胃	,	和	这	男生	,	一个	弱	小伙子	,

一个十七岁的男孩，肚子里装着东西，还有一个体弱多病的男孩，

[hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

had	died	within	an	hour	.
有	死亡	之内	一个	小时	.

不到一小时就去世了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['mændərɪnz] [haʊs] ,

The	boy's	widowed	mother	was	sitting	by	the	body	in	the	mandarin's	house	,
这	男孩们	寡	母亲	曾是	坐着	经过	这	身体	在	这	普通话的	房子	,

男孩的寡母坐在官员家中，守在尸体旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] [hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	a	large	crowd	of	workmen	had	formed	a	complete	ring	outside	,
和	一个	大的	人群	的	工人	有	形成	一个	完全的	戒指	外部	,

一大群工人在外面围成一个完整的圈。

['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] .

quietly	awaiting	the	arrival	and	decision	of	the	authorities	.
悄悄	等待中	这	到达	和	决定	的	这	当局	.

静静等待当局的到来和决定。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ə; eɪ] ['depjuti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi]

By	five	o'clock	in	the	afternoon	,	a	deputy	had	arrived	from	the	magistracy
经过	五	点钟	在	这	下午	,	一个	副	有	到达的	从	这	行政

[æt; ət] ['fu:'tʃau] ,

at	Foochow	,
在	福州	,

下午五点，福州县令派来一名代表。

[twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [em'paʊəd] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɪŋkwest] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

twelve	miles	distant	,	empowered	to	hold	the	usual	inquest	on	behalf	of	the
十二	英里	遥远	,	赋权	到	抓住	这	通常	死因调查	在	代表	的	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

十二英里之外，有权代表地方法官进行通常的调查。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz]['dju:li] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz] " [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['hɒmɪsaɪd] .

The	inquest	was	duly	held	,	and	the	verdict	was	"	accidental	homicide	.
这	死因调查	曾是	正式地	握住	,	和	这	判决	曾是	"	偶然	杀人	.

调查按程序进行，裁决结果为“意外杀人”。

" [ɪn] [ʃɔːtə] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈdɛpjʊtiz] [sɪˈdæn] - [tʃeə(r)]

"	In	shorter	time	than	it	takes	me	to	tell	the	story	,	the	deputy's	sedan	-	chair
"	在	较短	时间	比	它	需要	我	到	告诉	这	故事	,	这	副手们	轿车	-	椅子

[ænd; ənd] [ˌpærəfəˈneɪliə] [-]

and	paraphernalia	[	106	]
和	用具	[	-	]

“在我讲述这个故事的时间里，副警长的轿子和随身物品[106]

[ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] [tuː; tə][ˈætəmz] .

of	office	were	smashed	to	atoms	.
的	办公室	是	粉碎	到	原子	.

办公室被彻底摧毁了。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [siːzd] , [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [hæt][ænd; ənd] [rəʊb] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] ,

He	himself	was	seized	,	his	official	hat	and	robe	were	torn	to	shreds	,
他	他自己	曾是	查获	,	他的	官方的	帽子	和	长袍	是	撕裂	到	碎屑	,

他本人也被抓获，官帽和长袍被撕成碎片。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbʌndld] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] , [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnbɹˈuːzd] ,

and	he	was	bundled	unceremoniously	,	not	altogether	unbruised	,
和	他	曾是	捆绑式	不体面地	,	不是	共	未受伤的	,

他被草草地捆了起来，身上也并非毫发无损。

[θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɒnlʊkəz] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpædi] - [ˈfiːldz]

through	the	back	door	and	through	the	ring	of	onlookers	,	into	the	paddy	-	fields
通过	这	后退	门	和	通过	这	戒指	的	旁观者	,	进入	这	稻田	-	字段

[bɪˈjɒnd] .

beyond	.
超过	.

穿过后门，穿过围观的人群，进入远处的稻田。

[ðen] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləʊzd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,

Then	the	ring	closed	up	again	,	and	a	low	,
然后	这	戒指	关闭	向上	再次	,	和	一个	低的	,

然后，戒指再次闭合，发出低沉的.....

[ˈθretnɪŋ] [ˈmɜːmə(r)] [brəʊk] [aʊt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈgɑːd(ə)n] .

threatening	murmur	broke	out	which	I	could	plainly	hear	from	my	garden	.
威胁	低语	打破	出去	哪个	我	可以	显然	听到	从	我的	花园	.

一阵充满威胁的低语声响起，我在花园里都能清楚地听到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈvaɪələns] , [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ˈmɪəli] [ˈweɪtɪd]

There	was	no	violence	,	no	attempt	to	lynch	the	man	;	the	crowd	merely	waited
那里	曾是	不	暴力	,	不	试图	到	私刑	这	男人	;	这	人群	仅仅	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌstɪs] .

for	justice	.
为了	正义	.

没有发生暴力事件，也没有人试图私刑处死这名男子；人群只是等待正义的到来。

[ðæt] [kraʊd] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːdərə(r)] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

That	crowd	remained	there	all	night	,	encircling	the	murderer	,	the	victim	,	and	the
那	人群	剩余	那里	全部	夜晚	,	包围	这	凶手	,	这	受害者	,	和	这

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

那群人整晚都待在那里，将凶手、受害者和受害者的母亲团团围住。

[ˈbulitinz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [went] [tuː; tə][bed] .

Bulletins	were	brought	to	me	every	hour	,	and	no	one	went	to	bed	.
公告	是	带来	到	我	每一个	小时	,	和	不	一	去	到	床	.

每小时都有公告送来，没有人去睡觉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

Meanwhile	**the**	**news**	**had**	**reached**	**the**	**viceroy**	**,**
同时	这	消息	有	达到	这	总督	,

与此同时，消息已经传到了总督那里。

[ænd; ənd][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] [wɒz; wəz]

and	**by**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**next**	**morning**	**the**	**smoke**	**of**	**a**	**steam**	**-**	**launch**	**was**
和	经过	一半	-	过去的	九	下一个	早晨	这	抽烟	的	一个	蒸汽	-	发射	曾是

[siːn] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

seen	**away**	**up**	**the**	**bends**	**of**	**the**	**river**	**.**
已见	离开	向上	这	弯曲	的	这	河	.

第二天早上九点半，人们看到一艘蒸汽船的烟雾沿着河道向上游飘去。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [hɪm'self] ,

This	**time**	**it**	**bore**	**the**	**district**	**magistrate**	**himself**	**,**
这	时间	它	钻孔	这	区	地方法官	他自己	,

这次车上载着的是地方行政长官本人。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋkwest] .

with	**instructions**	**from**	**the**	**viceroy**	**to**	**hold**	**a**	**new**	**inquest**	**.**
和	指示	从	这	总督	到	抓住	一个	新的	死因调查	.

奉总督指示进行新的调查。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

At	**about**	**ten**	**o'clock**	**he**	**landed**	**,**	**and**	**was**	**received**	**with**	**respectful**	**silence**	**.**
在	关于	十	点钟	他	登陆	,	和	曾是	已收到	和	尊重	沉默	.

大约十点钟，他降落了，受到了人们恭敬的沉默迎接。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [hed] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] .

By	**eleven**	**o'clock**	**the**	**murderer's**	**head**	**was**	**off**	**and**	**the**	**crowd**	**had**	**dispersed**	**.**
经过	十一	点钟	这	凶手的	头	曾是	离开	和	这	人群	有	分散的	.

[-]

[107]

[-]

到十一点钟，凶手的头颅被砍了下来，人群也散去了。[107]

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'viː]

LECTURE	**IV**
演讲	第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [griːs] [-] [-]

CHINA	**AND**	**ANCIENT**	**GREECE**	**[108]**	**[109]**
中国	和	古老的	希腊	[-]	[-]

中国和古希腊[108][109]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [griːs]

CHINA	**AND**	**ANCIENT**	**GREECE**
中国	和	古老的	希腊

中国与古希腊

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prez(ə)nts][æt; ət] [liːst] [wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**study**	**of**	**Chinese**	**presents**	**at**	**least**	**one**	**advantage**	**over**	**the**	**study**	**of**	**the**
这	学习	的	中国人	礼物	在	至少	一	优势	超过	这	学习	的	这

[griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['klæsɪks] ;

Greek	**and**	**Roman**	**classics**	**;**
希腊语	和	罗马	经典	;

与学习希腊罗马古典文学相比，学习汉语至少有一个优势；

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv] ['hiːbruː] , [ɒv; əv]['sɪrɪæk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['sænskrɪt] .

I	**might**	**add**	**,**	**of**	**Hebrew**	**,**	**of**	**Syriac**	**,**	**and**	**even**	**of**	**Sanskrit**	**.**
我	可能	添加	,	的	希伯来语	,	的	叙利亚语	,	和	甚至	的	梵文	.

我还要补充一点，希伯来语、叙利亚语，甚至梵语也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pə'sjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɒbdʒɪkts] .

It	may	be	pursued	for	two	distinct	objects	.
它	可能	是	追击	为了	二	清楚的	对象	.

它可以用于两个不同的目的。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['meni] ,

The	first	,	and	most	important	object	to	many	,
这	第一的	,	和	最多	重要的	目的	到	许多	,

对许多人来说，第一件也是最重要的物品是

[ɪz] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

is	to	acquire	a	practical	acquaintance	with	a	living	language	,
是	到	获得	一个	实际的	熟人	和	一个	活的	语言	,

即获得对一门鲜活语言的实际运用能力，

['spəʊkən] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]

spoken	and	written	by	about	one	-	third	of	the	existing	population	of	the	earth
说	和	书面	经过	关于	一	-	第三	的	这	现存的	人口	的	这	地球

,

,

,

地球上约三分之一的人口使用英语和西班牙语进行口头和书面交流。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] ,

with	a	view	to	the	extension	of	commercial	enterprise	,
和	一个	看法	到	这	扩大	的	商业的	企业	,

为了扩大商业企业规模，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [meɪ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ə'kruː] [ˌðeə'frɒm] .

and	to	the	profits	and	benefits	which	may	legitimately	accrue	therefrom	.
和	到	这	利润	和	好处	哪个	可能	合法地	累积	由此	.

以及由此可能合法获得的利润和利益。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'plaɪ] [ɑː'selvz] [səʊ]

The	second	is	precisely	that	object	in	pursuit	of	which	we	apply	ourselves	so
这	第二	是	恰恰	那	目的	在	追逐	的	哪个	我们	申请	我们自己	所以

['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] .

steadily	to	the	literatures	and	civilisations	of	Greece	and	Rome	.
稳步	到	这	文学	和	文明	的	希腊	和	罗马	.

第二个目标正是我们孜孜不倦地致力于研究希腊和罗马文学和文明所追求的目标。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [dʒɛb] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] " ['hjuːmənɪzəm] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Sir	Richard	Jebb	,	in	his	essay	on	"	Humanism	in	Education	,
先生	理查德	杰布	,	在	他的	散文	在	"	人道主义	在	教育	,

理查德·杰布爵士在他的论文《教育中的人文主义》中写道：

" [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['klæsɪks] [stɪl] [held] [ə; eɪ]

"	points	out	that	even	less	than	a	hundred	years	ago	the	classics	still	held	a
"	积分	出去	那	甚至	较少的	比	一个	百	年	前	这	经典	仍然	握住	一个

['vɜːtʃuəl] [mə'nɒpəli] ,

virtual	monopoly	,
虚拟的	垄断	,

“指出，即使在不到一百年前，古典文学仍然几乎垄断了整个领域。”

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['lɪtərəri] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd]

so	far	as	literary	studies	were	concerned	,	in	the	public	schools	and
所以	远的	作为	文学	研究	是	担心的	,	在	这	民众	学校	和

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] [-]

universities	[	110	]
大学	[	-	]

就文学研究而言，在公立学校和大学[110]

[ɒv; əv] ['ɪŋgləɴd] .

of	England	.
的	英格兰	.

英格兰的。

" [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'plaɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , " [waɪl] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts]

"	The	culture	which	they	supplied	,	"	he	argues	,	"	while	limited	in	the	sphere	of	its
"	这	文化	哪个	他们	供应	,	"	他	论点	,	"	尽管	有限的	在	这	领域	的	它是

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

他认为，“他们所提供的文化，虽然在其运作范围上受到限制，

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['fɔːmɪŋ] [men][ɒv; əv]

had	long	been	an	efficient	and	vital	influence	,	not	only	in	forming	men	of
有	长的	到过	一个	高效的	和	必不可少的	影响	,	不是	仅有的	在	成型	男人	的

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

letters	and	learning	,
信件	和	学习	,

长期以来，它不仅在培养文人雅士方面，而且在培养学识渊博的人士方面，都发挥了高效而重要的影响。

[bʌt; bət][ɪn] ['treɪnɪŋ] [men] [huː] ['ɑːftəwədz] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['veəriəs]

but	in	training	men	who	afterwards	gained	distinction	in	public	life	and	in	various
但	在	训练	男人	WHO	然后	获得	区别	在	民众	生活	和	在	各种各样的

['æktɪv] [kəɹ'iəz] .

active	careers	.
积极的	职业生涯	.

但培养出的人才后来在公共生活和各种活跃的职业生涯中都取得了杰出成就。

" [lɒŋ] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [fɪkst] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

"	Long	centuries	had	fixed	so	firmly	in	the	minds	of	our	forefathers	a	belief	,
"	长的	几个世纪	有	固定的	所以	牢牢	在	这	思想	的	我们的	祖先	一个	信仰	,

漫长的几个世纪已经将一种信念牢牢地烙印在我们祖先的脑海中，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [bɪ'liːf] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)]

and	no	doubt	to	some	extent	a	justifiable	belief	,	in	the	perfect	character
和	不	怀疑	到	一些	程度	一个	合理的	信仰	,	在	这	完美的	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	languages	,
的	这	语言	,

毫无疑问，在某种程度上，这种对语言完美性的信念是合理的。

[ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] , [ðə; ði] [aːts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]

the	literatures	,	the	arts	,	and	some	of	the	social	and	political	institutions
这	文学	,	这	艺术	,	和	一些	的	这	社会的	和	政治的	机构

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

of	ancient	Greece	and	Rome	,
的	古老的	希腊	和	罗马	,

古希腊和古罗马的文学、艺术以及一些社会和政治制度，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

that	a	century	or	so	ago	there	seemed	to	be	nothing	else	worth	the	attention
那	一个	世纪	或者	所以	前	那里	似乎	到	是	没有什么	别的	值得	这	注意力

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .

of	an	intellectual	man	.
的	一个	知识分子	男人	.

大约一个世纪前，似乎没有什么其他事物值得知识分子关注。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['sænskrɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [wɜ:ld]

The	comparatively	recent	introduction	of	Sanskrit	was	received	in	the	classical	world
这	比较	最近的	介绍	的	梵文	曾是	已收到	在	这	古典	世界

, [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] ['kəʊldnəs] ,

,	not	merely	with	coldness	,
,	不是	仅仅	和	寒冷	,

梵语传入古典世界的时间相对较晚，但它并未受到冷遇。

[bʌt; bət] [wɪð] ['strenjuəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

but	with	strenuous	opposition	;
但	和	费力的	反对	;

但遭到了强烈反对；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['skɑ:lərz] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [mi:d]

and	all	the	genius	of	its	pioneer	scholars	was	needed	to	secure	the	meed
和	全部	这	天才	的	它是	先锋	学者们	曾是	需要	到	安全的	这	需求

[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [in'dʒɔi] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fi:ld] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] .

of	recognition	which	it	now	enjoys	as	an	important	field	of	research	.
的	认出	哪个	它	现在	享受	作为	一个	重要的	场地	的	研究	.

正是凭借先驱学者们的卓越才华，才使该领域获得了如今作为重要研究领域所享有的认可。

[ðə; ði] ['ri:dʒɪəs] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv] [gri:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz]

The	Regius	Professorship	of	Greek	in	the	University	of	Cambridge	,	England	,	was
这	雷吉乌斯	教授职位	的	希腊语	在	这	大学	的	剑桥	,	英格兰	,	曾是

['faʊndɪd] [ɪn] - ;

founded	in	1540	;
创立	在	-	;

英国剑桥大学希腊语钦定讲席教授职位设立于1540年；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] - , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] ,

but	it	was	not	until	1867	,	more	than	three	centuries	later	,
但	它	曾是	不是	直到	-	,	更多的	比	三	几个世纪	之后	,

但直到1867年，也就是三个多世纪之后，才发生了这件事。

[ðæt] ['sænskrɪt] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [kə'rɪkjələm] .

that	Sanskrit	was	admitted	into	the	university	curriculum	.
那	梵文	曾是	承认	进入	这	大学	课程	.

梵语被纳入大学课程。

[ˌaɪ 'ti:] [-]

It	[	111	]
它	[	-	]

它[111]

[ɪz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ˌʧaɪ'ni:z] ,

is	still	impossible	to	gain	a	degree	through	the	medium	of	Chinese	,
是	仍然	不可能的	到	获得	一个	程度	通过	这	中等的	的	中国人	,

目前仍然无法通过中文获得学位。

[bʌt; bət] [saɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:(r)]

but	signs	are	not	wanting	that	the	necessity	for	such	a	step	will	be	more
但	标志	是	不是	想要	那	这	必要性	为了	这样的	一个	步	将要	是	更多的

['waɪdlɪ] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fju:ʧə(r)] .

widely	recognised	in	the	near	future	.
广泛	已确认	在	这	靠近	未来	.

但种种迹象表明，在不久的将来，采取这一步骤的必要性将会得到更广泛的认识。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [laɪz] ['redi] [tu:; tə] [hænd] .

All	the	material	lies	ready	to	hand	.
全部	这	材料	谎言	准备好	到	手	.

所有材料都已准备就绪。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ʌn'raɪvld] ,

There	is	a	written	language	,	which	for	difficulty	is	unrivalled	,
那里	是	一个	书面	语言	,	哪个	为了	困难	是	无与伦比	,

有一种书面语言，其难度无与伦比。

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnj'uːtəst] ['skɒləʃɪp] ,

polished	and	perfected	by	centuries	of	the	minutest	scholarship	,
抛光	和	完善	经过	几个世纪	的	这	最分钟	奖学金	,

经过几个世纪以来最细致入微的学术研究，不断打磨完善。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌtəli] [ɑː'tɪstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv]

until	it	is	impossible	to	conceive	anything	more	subtly	artistic	as	a	vehicle	of
直到	它	是	不可能的	到	构想	任何事物	更多的	微妙地	艺术	作为	一个	车辆	的

['hjuːmən] [θɔːt] .

human	thought	.
人类	想法	.

直到人们无法想象还有什么比这更精妙的艺术形式来表达人类的思想。

[ðəʊz] ['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪks] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Those	mental	gymnastics	,	of	such	importance	in	the	training	of	youth	,
那些	精神的	体操	,	的	这样的	重要性	在	这	训练	的	青年	,

这些心理训练对于青少年的培养至关重要，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kleɪmd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd]

which	were	once	claimed	exclusively	for	the	languages	of	Greece	and
哪个	是	一次	声称	只	为了	这	语言	的	希腊	和

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

这些语言曾一度被认为是希腊和罗马语言的专属语言。

[meɪ] [biː; bi] [pə'fɔːmd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

may	be	performed	equally	well	in	the	Chinese	language	.
可能	是	执行	同样地	出色地	在	这	中国人	语言	.

用中文也能同样出色地完成。

[ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wʊd] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['eniweə(r)] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] [treɪnd]

The	educated	classes	in	China	would	be	recognised	anywhere	as	men	of	trained
这	受过教育	课程	在	中国	会	是	已确认	任何地方	作为	男人	的	受过训练

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

中国的受过教育的阶层，无论在何处都会被公认为拥有训练有素的头脑。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['kɒmpleks]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

able	to	carry	on	sustained	and	complex	arguments	without	violating	any	of	the
有能力的	到	携带	在	持续	和	复杂的	论点	没有	违反	任何	的	这

[ˌærɪstə'tiːliən] ['kænənz] ,

Aristotelian	canons	,
亚里士多德	教规	,

能够进行持续而复杂的论证，而不违反任何亚里士多德的原则，

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd] [pə'zes] [nəʊ]

although	as	a	matter	of	fact	they	never	heard	of	Aristotle	and	possess	no
虽然	作为	一个	事情	的	事实	他们	绝不	听到	的	亚里士多德	和	具有	不

[sʌtʃ] [wɜːk] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪk'stensɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn]['lɒdʒɪk] .

such	work	in	all	their	extensive	literature	as	a	treatise	on	logic	.
这样的	工作	在	全部	他们的	广泛的	文学	作为	一个	论文	在	逻辑	.

事实上，他们从未听说过亚里士多德，在他们浩瀚的文献中也没有任何关于逻辑学的论著。

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][hju:dʒ]['empaɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn] ,

The	affairs	of	their	huge	empire	are	carried	on	,
这	事务	的	他们的	巨大的	帝国	是	携带	在	,

他们庞大帝国的事务仍在继续进行。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['veri] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɒn] — [wɪð] [sʌm; səm] [rezə'veɪʃ(ə)nz] ,

and	in	my	opinion	very	successfully	carried	on	—	with	some	reservations	,
和	在	我的	观点	非常	成功地	携带	在	—	和	一些	预订	,

在我看来，尽管存在一些保留意见，但总体而言，这项工作非常成功。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [baɪ] [men] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [get] [ðeə(r)]['ment(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] ['həʊlli]

of	course	—	by	men	who	have	had	to	get	their	mental	gymnastics	wholly
的	课程	—	经过	男人	WHO	有	有	到	得到	他们的	精神的	体操	完全

[ænd; ənd] ['səʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] . [-]

and	solely	out	of	Chinese	.	[	112	]
和	仅	出去	的	中国人	.	[	-	]

当然——这是那些完全依靠中文进行思维体操的人说的。[112]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [di'pləumətist] ['sʌfə(r)] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['aʊəz] .

I	am	not	aware	that	their	diplomatists	suffer	by	comparison	with	ours	.
我	是	不是	意识到的	那	他们的	外交官	遭受	经过	比较	和	我们的	.

我并不认为他们的外交官比我们的逊色。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] - [ænd; ənd][li:] [hʌŋ] - [tʃɑ:ŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɒpəzɪt]

The	Marquis	Tsêng	and	Li	Hung	-	chang	,	for	instance	,	representing	opposite
这	侯爵	-	和	李	洪	-	变	,	为了	实例	,	代表	对面的

[sku:lz] , [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][krɑ:ft] ,

schools	,	were	admitted	masters	of	their	craft	,
学校	,	是	承认	大师	的	他们的	工艺	,

例如，曾侯和李鸿章虽然代表着对立的流派，但都被公认为各自领域的宗师。

[ænd; ənd] [meɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [di'pləumətist] [lʊk] ['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	made	not	a	few	of	our	own	diplomatists	look	rather	small	beside	them	.
和	制成	不是	一个	很少	的	我们的	自己的	外交官	看	相当	小的	旁	他们	.

与他们相比，我们自己的不少外交官都显得黯然失色。

['spi:kɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['klæsɪks] , [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd]

Speaking	further	of	the	study	of	the	Greek	and	Roman	classics	,	Sir	Richard
请讲	更远	的	这	学习	的	这	希腊语	和	罗马	经典	,	先生	理查德

[dʒɛb] [sez] :

Jebb	says	:
杰布	说道	:

理查德·杰布爵士在进一步谈到对希腊罗马古典文学的研究时说：

" [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['betə(r)] [pru:f] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

"	There	can	be	no	better	proof	that	such	a	discipline	has	penetrated	the
"	那里	能	是	不	更好的	证明	那	这样的	一个	纪律	有	渗透	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“这无疑是这种纪律已经深入人心的最佳证明。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ə'sɪməleɪtɪd] , [ðæn; ðən] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['kraɪsi:z][ɒv; əv] [laɪf] ,

and	has	been	assimilated	,	than	if	,	in	the	crises	of	life	,
和	有	到过	同化	,	比	如果	,	在	这	危机	的	生活	,

并且已经被吸收，而不是在人生的危机中，

[ə; eɪ][mæn] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn]

a	man	recurs	to	the	great	thoughts	and	images	of	the	literature	in
一个	男人	递归	到	这	伟大的	想法	和	图片	的	这	文学	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [treɪnd] ,

which	he	has	been	trained	,
哪个	他	有	到过	受过训练	,

一个人会重温他所受训练的文学作品中的伟大思想和意象。

[ænd; ənd][faindz][ðeə(r)] [wɒt] [ˈbreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɔːtifai] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] , [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	finds	there	what	braces	and	fortifies	him	,	a	comfort	,	an	inspiration	,
和	发现	那里	什么	牙套	和	加强	他	,	一个	舒适	,	一个	灵感	,

他在那里找到了能够支撑和鼓舞他的东西，一种慰藉，一种灵感。

[æn; ən] [ˈʌtərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

an	utterance	for	his	deeper	feelings	.
一个	发声	为了	他的	更深	情怀	.

这是他内心深处感受的流露。

" [sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [dʒɛb] [ðen] [kˈwəʊts] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈgrænˌvɪl] ,

"	Sir	Richard	Jebb	then	quotes	a	touching	story	of	Lord	Granville	,
"	先生	理查德	杰布	然后	引号	一个	接触	故事	的	主	格兰维尔	,

理查德·杰布爵士随后引用了格兰维尔勋爵的一个感人故事，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪn] - , [ænd; ənd] [huːz] [lɑːst] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]

who	was	President	of	the	Council	in	1762	,	and	whose	last	hours	were
WHO	曾是	总统	的	这	理事会	在	-	,	和	谁	最后的	小时	是

[ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

rapidly	approaching	.
快速	接近	.

他是 1762 年的议会主席，他的最后时刻也即将到来。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

In	reply	to	a	suggestion	that	,	considering	his	state	of	health	,	some	important
在	回复	到	一个	建议	那	,	考虑	他的	状态	的	健康	,	一些	重要的

[wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəˈspəʊnd] ,

work	should	be	postponed	,
工作	应该	是	推迟	,

针对有人建议，考虑到他的健康状况，一些重要的工作应该推迟，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiliəd] , [ˈspəʊkən][baɪ]

he	uttered	the	following	impassioned	words	from	the	Iliad	,	spoken	by
他	说出	这	下列的	热情洋溢	字	从	这	《伊利亚特》	,	说	经过

[sɑːˈpiːdən; -dɔn][tuː; tə] [ˈglɔːkəs] : " [ɑː] ,

Sarpedon	to	Glaucus	:	"	Ah	,
沙佩顿	到	青光眼	:	"	啊	,

他引用了《伊利亚特》中萨尔佩冬对格劳科斯说的以下这句充满激情的话语：“啊，

[frend] , [ɪf] , [wʌns] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈbæt(ə)l] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

friend	,	if	,	once	escaped	from	this	battle	,	we	were	for	ever	to	be
朋友	,	如果	,	一次	逃脱	从	这	战斗	,	我们	是	为了	曾经	到	是

[ˈeɪdʒləs] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [ai] [-]

ageless	and	immortal	,	I	[	113	]
永葆青春	和	不朽	,	我	[	-	]

朋友，如果，一旦逃离这场战斗，我们就能永远永葆青春，永生不死，我[113]

[wʊd] [nɒt][maɪˈself] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ræŋks] ,

would	not	myself	fight	in	the	foremost	ranks	,
会	不是	我	斗争	在	这	首先	排名	,

我本人不会在前线作战，

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [send] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] ['gɪvɛθ] [men] [rɪ'naʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

nor	would	I	send	thee	into	the	war	that	giveth	men	renown	;	but	now	,
也不	会	我	发送	你	进入	这	战争	那	给予	男人	名声	;	但	现在	,

我也不会派你去参加那场能使人扬名立万的战争；但是现在，

— [sɪns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [feɪts] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] ,

—	since	ten	thousand	fates	of	death	beset	us	every	day	,
—	自从	十	千	命运	的	死亡	围困	我们	每一个	天	,

——因为我们每天都面临着上万种死亡的威胁，

[ænd; ənd] [ðiːz] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)] [ə'vɔɪd] , — [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['fɔːwəd] .

and	these	no	mortal	may	escape	or	avoid	,	—	now	let	us	go	forward	.
和	这些	不	凡人	可能	逃脱	或者	避免	,	—	现在	让	我们	去	向前	.

凡人皆无法逃脱或躲避这些——现在让我们继续前进。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['klæsɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd]

"	Such	was	the	discipline	of	the	Greek	and	Roman	classics	upon	the	mind
"	这样的	曾是	这	纪律	的	这	希腊语	和	罗马	经典	之上	这	头脑

[ɒv; əv] [lɔːd] ['græn,vɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	Lord	Granville	at	a	great	crisis	in	his	life	.
的	主	格兰维尔	在	一个	伟大的	危机	在	他的	生活	.

“这就是希腊罗马古典文学对格兰维尔勋爵人生重大危机的影响。”

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['steɪtsmən] ,

Let	us	now	turn	to	the	story	of	a	Chinese	statesman	,
让	我们	现在	转动	到	这	故事	的	一个	中国人	政治家	,

现在让我们来讲述一位中国政治家的故事。

['nʌrɪʃt] ['əʊnli][ə'pɒn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['heɪstɪli] ['stigmətaiz] [æz; əz] " [ðə; ði][draɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv]

nourished	only	upon	what	has	been	too	hastily	stigmatised	as	"	the	dry	bones	of
营养	仅有的	之上	什么	有	到过	也	草草	受污名化的	作为	"	这	干燥	骨头	的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Chinese	literature	.
中国人	文学	.

仅仅依靠那些被草率地贴上“中国文学的枯骨”标签的东西来滋养。

" - [-] - [ʃiː'æŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

"	Wên	T'ien	-	hsiang	was	born	in	A	.	D	.	1236	.
"	-	天	-	项	曾是	出生	在	一个	.	D	.	-	.

“文天祥出生于公元1236年。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [fɜːst] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]

At	the	age	of	twenty	-	one	he	came	out	first	on	the	list	of	successful
在	这	年龄	的	二十	-	一	他	来了	出去	第一的	在	这	列表	的	成功的

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪst] ['lɪtərəri] [dɪ'griː] .

candidates	for	the	highest	literary	degree	.
候选人	为了	这	最高	文学	程度	.

21岁时，他以第一名的成绩获得了最高文学学位。

[ə'pɒn][ðə; ði][drɑːft] - [lɪst] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['sev(ə)nθ] ;

Upon	the	draft	-	list	submitted	to	the	Emperor	he	had	been	placed	seventh	;
之上	这	草稿	-	列表	提交	到	这	皇帝	他	有	到过	放置	第七	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

but	his	Majesty	,
但	他的	威严	,

在呈递给皇帝的选拔名单中，他排在第七位；但是陛下，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] ,

after	looking	over	the	essays	,
后	寻找	超过	这	散文	,

看完这些文章后，

[druː] [ðə; ði][grænd][ɪg'zæmənərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðæt]
drew 画 | **the** 这 | **grand** 盛大 | **examiner's** 考官的 | **attention** 注意力 | **to** 到 | **the** 这 | **originality** 独创性 | **and** 和 | **excellence** 卓越 | **of** 的 | **that** 那

[ɒv; əv] - [-] - [ʃiː'æŋ] ,
of 的 | **Wên** - | **T'ien** 天 | **-** - | **hsiang** 项 | **,** ,

引起了首席考官对文天祥作品的原创性和优秀性的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] — [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] ['sɪkəfænt] — [sɔː] [ðæt]
and 和 | **the** 这 | **examiner** 考官 | **—** — | **himself** 他自己 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **scholar** 学者 | **and** 和 | **no** 不 | **sycophant** 马屁精 | **—** — | **saw** 锯 | **that** 那

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] ,
the 这 | **Emperor** 皇帝 | **was** 曾是 | **right** 正确的 | **,** ,

而那位考官——他本人是一位博学之士，绝非谄媚之辈——也认为皇帝是对的。

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'kɔːdɪŋli] .
and 和 | **altered** 已修改 | **the** 这 | **places** 地方 | **accordingly** 因此 | **.** .

并相应地更改了地点。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] - [-] - [ʃiː'æŋ] [-]
Four 四 | **or** 或者 | **five** 五 | **years** 年 | **later** 之后 | **Wên** - | **T'ien** 天 | **-** - | **hsiang** 项 | **[** [| **114** [-] | **]**]

四五年后，文天祥[114]

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]
attracted 吸引 | **attention** 注意力 | **by** 经过 | **demanding** 要求 | **the** 这 | **execution** 执行 | **of** 的 | **a** 一个 | **statesman** 政治家 | **who** WHO | **had** 有 | **advised** 建议

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]
that 那 | **the** 这 | **Court** 法庭 | **should** 应该 | **quit** 辞职 | **the** 这 | **capital** 首都 | **and** 和 | **flee** 逃跑 | **before** 前 | **the** 这 | **advance** 进步 | **of** 的 | **the** 这

[vɪk'tɔːrɪəs] ['mɒŋg(ə)lz] .
victorious 胜利者 | **Mongols** 蒙古人 | **.** .

他要求处决一位政治家，这位政治家曾建议朝廷在蒙古大军胜利推进之前离开首都并逃离，此举引起了人们的关注。

[ðen] ['fɒləʊd] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] ,
Then 然后 | **followed** 随后 | **many** 许多 | **years** 年 | **of** 的 | **hard** 难的 | **fighting** 斗争 | **,** ,

随后是多年的艰苦战斗，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɔː] ['leviz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪ'vɪəli] [dɪ'fiːtɪd] ,
in 在 | **the** 这 | **course** 课程 | **of** 的 | **which** 哪个 | **his** 他的 | **raw** 生的 | **levies** 税费 | **were** 是 | **several** 一些 | **times** 时代 | **severely** 严重 | **defeated** 战败 | **,** ,

在此过程中，他的新兵多次惨败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wʌns] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɒŋgəl] ['dʒen(ə)rəl] , [baɪ'ɑːn] ,
and 和 | **he** 他 | **himself** 他自己 | **was** 曾是 | **once** 一次 | **taken** 已采取 | **prisoner** 囚犯 | **by** 经过 | **the** 这 | **Mongol** 蒙古人 | **general** 一般的 | **,** , | **Bayan** 巴彦 | **,** ,

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɑːkəʊ]['pəʊləʊ] .
mentioned 提及 | **by** 经过 | **Marco** 马可 | **Polo** 马球 | **.** .

他本人也曾被马可·波罗提到的蒙古将军巴彦俘虏过。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði] [pleɪg] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He 他 | **managed** 管理 | **to** 到 | **escape** 逃脱 | **on** 在 | **that** 那 | **occasion** 场合 | **;** ; | **but** 但 | **in** 在 | **1278** - | **the** 这 | **plague** 瘟疫 | **broke** 打破 | **out** 出去 | **in** 在 | **his** 他的

[kæmp] ,
camp 营 | **,** ,

那次他侥幸逃脱；但到了1278年，瘟疫在他的营地爆发了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	he	was	again	defeated	and	taken	prisoner	.
和	他	曾是	再次	战败	和	已采取	囚犯	.

他再次战败被俘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

He	was	sent	to	Peking	,
他	曾是	发送	到	北京	,

他被派往北京。

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [əʊn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒŋgəl] ['kɒŋkərə(r)] ,

and	every	effort	was	made	to	induce	him	to	own	allegiance	to	the	Mongol	conqueror	,
和	每一个	努力	曾是	制成	到	诱导	他	到	自己的	忠诚	到	这	蒙古人	征服者	,

他们想尽一切办法诱使他效忠蒙古征服者。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

He	was	kept	several	years	in	prison	.
他	曾是	保留	一些	年	在	监狱	.

他被关押了数年。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [waɪl] [ɪn] [kæp'tɪvəti] : —

Here	is	a	well	-	known	poem	which	he	wrote	while	in	captivity	:	—
这里	是	一个	出色地	-	已知	诗	哪个	他	写道	尽管	在	囚禁	:	—

以下是他被囚禁期间创作的一首著名诗歌：

" [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æn; ən] ['ɔːrə] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['pəːmieɪts] [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	There	is	in	the	universe	an	Aura	,	an	influence	which	permeates	all	things	,
"	那里	是	在	这	宇宙	一个	灵气	,	一个	影响	哪个	渗透	全部	事物	,

宇宙中存在一种灵气，一种渗透万物的影响力，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	makes	them	what	they	are	.
和	制作	他们	什么	他们	是	.

并造就了它们现在的样子。

[bɪ'ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [fɔːθ] [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ; [ə'bʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .

Below	,	it	shapes	forth	land	and	water	;	above	,	the	sun	and	the	stars	.
以下	,	它	形状	前进	土地	和	水	;	多于	,	这	太阳	和	这	明星	.

下方，它塑造了陆地和水域；上方，它塑造了太阳和星辰。

[ɪn][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

In	man	it	is	called	spirit	;	and	there	is	nowhere	where	it	is	not	.
在	男人	它	是	称为	精神	;	和	那里	是	无处	在哪里	它	是	不是	.

在人身上，它被称为精神；而精神无处不在。

" [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [træŋ'kwɪləti] , [ðɪs] ['spɪrɪt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] .

"	In	times	of	national	tranquillity	,	this	spirit	lies	hidden	in	the	harmony	which	prevails	.
"	在	时代	的	国家的	宁静	,	这	精神	谎言	隐	在	这	和谐	哪个	占上风	.

“在国家安宁的时期，这种精神就隐藏在盛行的和谐之中。”

['əʊnli][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] ['iːpɒk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] ['waɪdli] [ə'brɔːd] . " [-]

Only	at	some	great	epoch	is	it	manifested	widely	abroad	.	"	[	115	]
仅有的	在	一些	伟大的	时代	是	它	表现出来	广泛	国外	.	"	[	-	]

只有在某个伟大的时代，它才会广泛地在国外显现出来。[115]

[hɪə(r)] - [-] - [ʃiːˈæŋ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ænd; ənd] [dwel] ['lʌvɪŋli] [əˈpɒn] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Here	Wên	T'ien	-	hsiang	recalls	,	and	dwells	lovingly	upon	,	a	number	of
这里	-	天	-	项	召回	,	和	居住地	深情地	之上	,	一个	数字	的

[hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] .

historical	examples	of	loyalty	and	devotion	.
历史	示例	的	忠诚	和	虔诚	.

温天祥在此回顾并深情地讲述了许多历史上忠诚和奉献的例子。

[hiː; hi] [ðen] ['prəʊsiːdz] : —

He	then	proceeds	:	—
他	然后	收益	:	—

然后他继续说道：——

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈdjʊrɛθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ; [ænd; ənd]

"	Such	is	this	grand	and	glorious	spirit	which	endureth	for	all	generations	;	and
"	这样的	是	这	盛大	和	辉煌	精神	哪个	忍耐	为了	全部	几代人	;	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“这就是那伟大而光荣的精神，它将世代流传；而且，

[lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [nəʊz] ['naɪðə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [nɔː(r)][end] .

linked	with	the	sun	and	moon	,	knows	neither	beginning	nor	end	.
链接	和	这	太阳	和	月亮	,	知道	两者都不	开始	也不	结尾	.

与日月相连，既无始也无终。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

The	foundation	of	all	that	is	great	and	good	in	heaven	and	earth	,
这	基础	的	全部	那	是	伟大的	和	好的	在	天堂	和	地球	,

天地间一切伟大美好事物的根基

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪtˈself] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [baɪ][mæn][tuː; tə]

it	is	itself	born	from	the	everlasting	obligations	which	are	due	by	man	to
它	是	本身	出生	从	这	永恒	义务	哪个	是	到期的	经过	男人	到

[mæn] .

man	.
男人	.

它本身源于人与人之间永恒的义务。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [ai][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈsɔːs] .

the	fates	were	against	me	;	I	was	without	resource	.
这	命运	是	反对	我	;	我	曾是	没有	资源	.

命运与我作对；我孤立无援。

[baʊnd] [wɪð] ['fetəz] , ['hʌrid] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [swiːt]

Bound	with	fetters	,	hurried	away	toward	the	north	,	death	would	have	been	sweet
边界	和	镣铐	,	慌忙	离开	朝向	这	北	,	死亡	会	有	到过	甜的

[ɪnˈdiːd] ;

indeed	;
的确	;

被镣铐束缚，匆匆押往北方，死亡对他来说或许也是一种甜蜜的解脱；

[bʌt; bət] [ðæt] [buːn] [wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzd] .

but	that	boon	was	refused	.
但	那	恩惠	曾是	拒绝	.

但这份恩惠被拒绝了。

" [maɪ] ['dʌndʒən] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ə'ləʊn] :

"	My	dungeon	is	lighted	by	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp	alone	:
"	我的	地牢	是	照明	经过	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	独自的	:

“我的地牢里只有鬼火照明：

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tʃɪəz] [ðə; ði] ['mɜːki] ['sɒlətjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwel] .

no	breath	of	spring	cheers	the	murky	solitude	in	which	I	dwell	.
不	气息	的	春天	干杯	这	浑浊的	孤独	在	哪个	我	住	.

没有一丝春意吹拂我所居住的阴暗孤寂之地。

[ðə; ði] [ɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːb] [hɜːd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [stɔːl] :

The	ox	and	the	barb	herd	together	in	one	stall	:
这	牛	和	这	倒钩	一群	一起	在	一	摊位	:

牛和鲃鱼一起挤在同一个畜栏里：

[ðə; ði] ['ruːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [fiːd] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [dɪʃ] .

the	rooster	and	the	phoenix	feed	together	from	one	dish	.
这	公鸡	和	这	凤凰	喂养	一起	从	一	盘子	.

公鸡和凤凰共用一个食盆。

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [mɪst] [ænd; ənd] [djuː] , [ai] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [θɔːt] [tuː; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Exposed	to	mist	and	dew	,	I	had	many	times	thought	to	die	;	and	yet	,
裸露	到	薄雾	和	露	,	我	有	许多	时代	想法	到	死	;	和	然而	,

暴露在雾气和露水中，我曾多次想过要死；然而，

[θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [tuː] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz] , [dɪ'ziːz] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [veɪn] .

through	the	seasons	of	two	revolving	years	,	disease	hovered	around	me	in	vain	.
通过	这	季节	的	二	旋转	年	,	疾病	悬停	大约	我	在	徒劳	.

在两年的轮回中，疾病始终如影随形，却始终无法将我吞噬。

[ðə; ði] [dɑːk] , [ʌn'helθi] [sɔɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['pærədaɪs] [ɪt'self] .

The	dark	,	unhealthy	soil	to	me	became	Paradise	itself	.
这	黑暗的	,	不良	土壤	到	我	成为	天堂	本身	.

对我而言，那片黑暗贫瘠的土壤竟成了天堂本身。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [stiːl] [ə'weɪ] .

For	there	was	that	within	me	which	misfortune	could	not	steal	away	.
为了	那里	曾是	那	之内	我	哪个	不幸	可以	不是	偷	离开	.

因为我心中有一样东西，是不幸也无法夺走的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [-]

And	so	I	remained	firm	,	gazing	at	the	white	clouds	floating	[	116	]
和	所以	我	剩余	公司	,	凝视	在	这	白色的	云	漂浮的	[	-	]

于是我坚定地望着飘浮的白云[116]

['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['baʊndləs] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] .

over	my	head	,	and	bearing	in	my	heart	a	sorrow	boundless	as	the	sky	.
超过	我的	头	,	和	轴承	在	我的	心	一个	悲哀	无边无际	作为	这	天空	.

头顶上，心中充满着如苍穹般无垠的悲伤。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ded] ['hɪərəʊz] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [set] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz]

"	The	sun	of	those	dead	heroes	has	long	since	set	,	but	their	record	is
"	这	太阳	的	那些	死的	英雄	有	长的	自从	放	,	但	他们的	记录	是

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stɪl] .

before	me	still	.
前	我	仍然	.

“那些逝去英雄的太阳早已西沉，但他们的事迹仍然鲜活地呈现在我眼前。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['wɪslz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [iːvz] , [aɪ]['əʊpən] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] ;

And	,	while	the	wind	whistles	under	the	eaves	,	I	open	my	books	and	read	;
和	,	尽管	这	风	哨声	在下面	这	檐	,	我	打开	我的	图书	和	读	;

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

当风在屋檐下呼啸时，我打开书本阅读；瞧!

[ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [maɪ] [hɑːt] [gləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['faɪə(r)] .

in	their	presence	my	heart	glows	with	a	borrowed	fire	.
在	他们的	在场	我的	心	发光	和	一个	借来的	火	.

在他们身边，我的心中燃起了一团借来的火焰。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [-] - [ʃiː'æŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['kuːblaɪ]

"	At	length	,	Wên	T'ien	-	hsiang	was	summoned	into	the	presence	of	Kublai
"	在	长度	,	-	天	-	项	曾是	被召唤	进入	这	在场	的	忽必烈

[kɑːn] , [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

Khan	,	who	said	to	him	,
可汗	,	WHO	说	到	他	,

“最后，温天祥被召见到忽必烈汗面前，忽必烈汗对他说：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	is	it	you	want	?	"
"	什么	是	它	你	想	?	"

你想要什么?

" [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌŋ] ['dɪnəsti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	By	the	grace	of	his	late	Majesty	of	the	Sung	dynasty	,	"	he	replied	,
"	经过	这	优雅	的	他的	晚的	威严	的	这	宋	王朝	,	"	他	回复	,

“承蒙已故宋朝皇帝的恩惠，”他回答说。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['mɪnɪstə(r)] .

"	I	became	his	Majesty's	minister	.
"	我	成为	他的	陛下的	部长	.

我成为了国王陛下的大臣。

[aɪ] ['kænɒt] [sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] .

I	cannot	serve	two	masters	.
我	不能	服务	二	大师	.

我不能侍奉两个主人。

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk][tuː; tə][daɪ] .

I	only	ask	to	die	.
我	仅有的	问	到	死	.

我只求一死了之。

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	Accordingly	he	was	executed	,	meeting	his	death	with	composure	,	and	making
"	因此	他	曾是	执行	,	会议	他的	死亡	和	镇定	,	和	制作

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][əʊ'beɪs(ə)ns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

a	final	obeisance	toward	the	south	,
一个	最终的	服从	朝向	这	南	,

“于是他被处决了，临死前神态平静，最后向南方做了个鞠躬。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

as	though	his	own	sovereign	was	still	reigning	in	his	capital	.
作为	尽管	他的	自己的	主权	曾是	仍然	统治	在	他的	首都	.

仿佛他自己的君主仍在他的都城统治着他。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [ðen] [pliːd] [ðæt] [ðɪs] [ˌʧaɪ'niːz] ['steɪtsmən] , ['iːkwəli] [wɪð] [lɔːd] ['grænˌvɪl] ,

May	we	not	then	plead	that	this	Chinese	statesman	,	equally	with	Lord	Granville	,
可能	我们	不是	然后	恳求	那	这	中国人	政治家	,	同样地	和	主	格兰维尔	,

那么我们是否可以辩称，这位中国政治家与格兰维尔勋爵一样，

[æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	a	crisis	of	his	life	,
在	一个	危机	的	他的	生活	,

在他人生的危机时刻，

[ri'kə:] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

recurred	to	the	great	thoughts	and	images	of	the	literature	in	which	he
复发	到	这	伟大的	想法	和	图片	的	这	文学	在	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [treɪnd] ,

had	been	trained	,
有	到过	受过训练	,

他重新想起了他从小接受训练的文学作品中的伟大思想和意象。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒt] [breɪst] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	found	there	what	braced	and	fortified	him	,	a	comfort	,	an	inspiration	,
和	成立	那里	什么	支撑	和	强化	他	,	一个	舒适	,	一个	灵感	,

他在那里找到了支撑和鼓舞他的东西，一种慰藉，一种灵感。

[æn; ən] ['ʌtərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] ?

an	utterance	for	his	deeper	feelings	?
一个	发声	为了	他的	更深	情怀	?

这是他内心深处感受的表达吗?

[ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tiːmz] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [men] [huː] , [wɪð] [nəʊ] ['haɪə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv]

Chinese	history	teems	with	the	names	of	men	who	,	with	no	higher	source	of
中国人	历史	团队	和	这	姓名	的	男人	WHO	,	和	不	更高	来源	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [-]

inspiration	than	[	117	]
灵感	比	[	-	]

中国历史上充满了这样一些名字：他们的灵感来源没有比[117]更高的来源。

[ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [hæv; həv] [jet] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nəʊbli][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['breɪvli]

the	Confucian	Canon	,	have	yet	shown	that	they	can	nobly	live	and	bravely
这	儒家	佳能	,	有	然而	所示	那	他们	能	高贵地	居住	和	勇敢地

[daɪ] .

die	.
死	.

儒家经典已经证明，他们可以高尚地活着，勇敢地死去。

[hæn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ] ['sentʃəriz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [məʊst] ['brɪliənt]

Han	Yü	of	the	eighth	and	ninth	centuries	was	one	of	China's	most	brilliant
韩	-	的	这	第八	和	第九	几个世纪	曾是	一	的	中国的	最多	杰出的

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['raɪtər] ,

statesmen	and	writers	,
政治家	和	作家	,

八、九世纪的韩余是中国最杰出的政治家和作家之一。

[ænd; ənd] [rəʊz] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [steɪt] .

and	rose	rapidly	to	the	highest	offices	of	State	.
和	玫瑰	快速	到	这	最高	办公室	的	状态	.

并迅速晋升至国家最高职位。

[wen] [wʌns] [ɪn]['paʊə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd]

When	once	in	power	,	he	began	to	attack	abuses	,	and	was	degraded
什么时候	一次	在	力量	,	他	开始	到	攻击	滥用	,	和	曾是	退化的

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] .

and	banished	.
和	被放逐	.

他掌权后开始抨击滥用职权的行为，结果遭到贬黜和流放。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði] [kɔ:t] , [led][baɪ][ə; eɪ] [wi:k] ['empərə(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi]['əʊvə(r)]

Later	on	,	when	the	Court	,	led	by	a	weak	Emperor	,	was	going	crazy	over
之后	在	,	什么时候	这	法庭	,	引领	经过	一个	虚弱的	皇帝	,	曾是	去	疯狂的	超过

['bʊdɪzəm] ,

Buddhism	,
佛教	,

后来，当朝廷在一位软弱的皇帝领导下，对佛教趋之若鹜时，

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

he	presented	a	scathing	Memorial	to	the	Throne	,
他	呈现	一个	尖刻	纪念馆	到	这	王座	,

他向王室递交了一份措辞严厉的请愿书。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['bʊdɪzəm] [hæz; həz][nɒt] [jet]

from	the	effect	of	which	it	may	well	be	said	that	Buddhism	has	not	yet
从	这	影响	的	哪个	它	可能	出色地	是	说	那	佛教	有	不是	然而

[rɪ'kʌvəd] .

recovered	.
恢复	.

可以说，佛教至今尚未从其影响中恢复过来。

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][hæn] - ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

The	Emperor	was	furious	,	and	Han	Yü	narrowly	escaped	with	his	life	.
这	皇帝	曾是	狂怒	,	和	韩	-	勉强	逃脱	和	他的	生活	.

皇帝勃然大怒，韩宇侥幸逃生。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [waɪldz][ɒv; əv] ,

He	was	banished	to	the	extreme	wilds	of	Kuangtung	,
他	曾是	被放逐	到	这	极端	荒野	的	匡东	,

他被流放到广东的荒野深处。

[nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['tri:ti] [pɔ:t] [ɒv; əv]['swɑ:'toʊ] ,

not	far	from	the	now	flourishing	Treaty	Port	of	Swatow	,
不是	远的	从	这	现在	芊芊	条约	港口	的	汕头	,

距离如今繁荣的汕头条约港不远，

[weə(r)] [hi:; hi][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] ['ju:sf(ə)l] [wɜ:k] [ɪn][s'ɪvəl,aɪzɪŋ][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

where	he	did	so	much	useful	work	in	civilising	the	aborigines	,	that	he	was
在哪里	他	做过	所以	很多	有用	工作	在	文明化	这	土著居民	,	那	他	曾是

['faɪnəli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .

finally	recalled	.
最后	召回	.

他在那里为教化土著居民做了很多有益的工作，最终被召回。

[ðəʊz] [waɪldz][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hæn] -

Those	wilds	have	long	since	disappeared	as	such	,	but	the	memory	of	Han	Yü
那些	荒野	有	长的	自从	消失	作为	这样的	,	但	这	记忆	的	韩	-

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

那些荒野早已不复存在，但韩宇的记忆却留存了下来。

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

a	treasure	for	ever	.
一个	宝藏	为了	曾经	.

永恒的珍宝。

[ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] ,

In	a	temple	which	contains	his	portrait	,	and	which	is	dedicated	to	him	,
在	一个	寺庙	哪个	包含	他的	肖像	,	和	哪个	是	投入的	到	他	,

在一座供奉着他的画像并以他命名的寺庙里，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [pɒ'sterəti] [hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tæblət] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd] , " [weər'evə(r)]

a	grateful	posterity	has	put	up	a	tablet	bearing	the	following	legend	,	"	Wherever
一个	感激的	后人	有	放	向上	一个	药片	轴承	这	下列的	传奇	,	"	无论

[hiː; hi] [pɑːst] , [hiː; hi] ['pjʊərɪfaɪd] .

he	passed	,	he	purified	.
他	通过了	,	他	纯化	.

心怀感激的后人竖立了一块牌匾，上面刻着这样的铭文："他所到之处，皆有净化。"

" [ðə; ði] [lɑːst] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪŋ] ['dɪnəsti] , [wɪtʃ] [-]

"	The	last	Emperor	of	the	Ming	dynasty	,	which	[	118	]
"	这	最后的	皇帝	的	这	明	王朝	,	哪个	[	-	]

"明朝末代皇帝，[118]

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ænd; ənd] [ðen] [sə'plɑːnt, -'plænt] [baɪ] [ðə; ði] ['mæn'tʃuːz] [ɪn] - ,

was	overthrown	by	rebels	and	then	supplanted	by	the	Manchus	in	1644	,
曾是	被推翻	经过	叛军	和	然后	取代	经过	这	满族	在	-	,

1644年，该政权被叛军推翻，后被满清政权取代。

[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [maɪt] [wel] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ]

was	also	a	man	who	in	the	Elysian	fields	might	well	hold	up	his	head	among
曾是	还	一个	男人	WHO	在	这	极乐世界	字段	可能	出色地	抓住	向上	他的	头	之中

['mɔnəks] .

monarchs	.
君主	.

他也是一位在极乐世界里，足以在君王中昂首挺胸的人。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɔːdə(r)]

He	seems	to	have	inherited	with	the	throne	a	legacy	of	national	disorder
他	似乎	到	有	遗传	和	这	王座	一个	遗产	的	国家的	紊乱

['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌeksˈviːˈaɪ] [ɒv; əv] [frɑːns]

similar	to	that	which	eventually	brought	about	the	ruin	of	Louis	XVI	of	France
相似的	到	那	哪个	最终	带来	关于	这	废墟	的	路易斯	十六	的	法国

.

:
.

他似乎继承了王位带来的国家动荡，这与最终导致法国路易十六垮台的动荡局面类似。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .

With	all	the	best	intentions	possible	,	he	was	unable	to	stem	the	tide	.
和	全部	这	最好的	意图	可能的	,	他	曾是	无法	到	干	这	潮	.

尽管他尽了最大的努力，但还是无法阻止这股浪潮。

['əʊvə(r)] - [tæk'seɪʃn] [brɔːt] [ɪn] [ɪts] [treɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [fɜːst] [rɪ'zɪstəns]

Over	-	taxation	brought	in	its	train	,	as	it	always	does	in	China	,	first	resistance
超过	-	税收	带来	在	它是	火车	,	作为	它	总是	做	在	中国	,	第一的	反抗

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'beljən] .

and	then	rebellion	.
和	然后	叛乱	.

像在中国以往一样，过度征税引发了一系列后果，先是抵抗，然后是叛乱。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] ; [ðə; ði] ['treʒəri] [wɒz; wəz]

The	Emperor	was	besieged	in	Peking	by	a	rebel	army	;	the	Treasury	was
这	皇帝	曾是	被围困	在	北京	经过	一个	反叛	军队	;	这	财政部	曾是

['empti] ;

empty	;
空的	;

皇帝被叛军围困在北京；国库空空如也；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [fel] .

there	were	too	few	soldiers	to	man	the	walls	;	and	the	capital	fell	.
那里	是	也	很少	士兵	到	男人	这	墙壁	;	和	这	首都	跌倒	.

守卫城墙的士兵太少，首都陷落了。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fliː] , [sluː] [ðə; ði] ['eldɪst]

On 在 **the** 这 **previous** 以前的 **night** 夜晚 **,** , **the** 这 **Emperor** 皇帝 **,** , **who** WHO **had** 有 **refused** 拒绝 **to** 到 **flee** 逃跑 **,** , **slew** 一万 **the** 这 **eldest** 长子 [ˌprɪn'ses] ,

Princess 公主 **,** ,

前一天晚上，拒绝逃亡的皇帝杀死了最年长的公主。

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['emprəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

commanded 命令 **the** 这 **Empress** 皇后 **to** 到 **commit** 犯罪 **suicide** 自杀 **,** , **and** 和 **sent** 发送 **his** 他的 **three** 三 **sons** 儿子们 **into** 进入 **hiding** 隐藏 **.** .

他命令皇后自尽，并将他的三个儿子送去躲藏。

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

At 在 **dawn** 黎明 **the** 这 **bell** 钟 **was** 曾是 **struck** 击 **for** 为了 **the** 这 **Court** 法庭 **to** 到 **assemble** 集合 **;** ; **but** 但 **no** 不 **one** 一 [keɪm] .

came 来了 **.** .

黎明时分，法庭敲响了钟声，召集法庭成员；但无人前来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ,

His 他的 **Majesty** 威严 **then** 然后 **ascended** 上升 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **hill** 爬坡道 **in** 在 **the** 这 **Palace** 宫殿 **grounds** 理由 **,** ,

随后，陛下登上了宫殿内那座著名的山丘。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][lɑːst] [dɪ'kriːt] [ɒn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] : —

and 和 **wrote** 写道 **a** 一个 **last** 最后的 **decree** 法令 **on** 在 **the** 这 **lapel** 翻领 **of** 的 **his** 他的 **robe** 长袍 **:** : **—** —

并在袍襟上写下了最后的诏令：——

" [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'temptəbl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði]

" " **Poor** 贫穷的 **in** 在 **virtue** 美德 **,** , **and** 和 **of** 的 **contemptible** 可鄙 **personality** 性格 **,** , **I** 我 **have** 有 **incurred** 已发生 **the** 这 [rɒθ] [ɒv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] .

wrath 愤怒 **of** 的 **high** 高的 **Heaven** 天堂 **.** .

“我品德低劣，人格卑劣，触怒了上天。”

[maɪ] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

My 我的 **ministers** 部长们 **have** 有 **deceived** 受骗 **me** 我 **.** .

我的大臣们欺骗了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][maɪ'self] [-]

I 我 **am** 是 **ashamed** 羞愧 **to** 到 **meet** 见面 **my** 我的 **ancestors** 祖先 **;** ; **and** 和 **therefore** 所以 **I** 我 **myself** 我 **[** [**119** - **]**]

我羞于见到我的祖先；因此，我自己[119]

[teɪk] [ɒf] [maɪ][kæp][ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][heə(r)] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

take 拿 **off** 离开 **my** 我的 **cap** 帽 **of** 的 **State** 状态 **,** , **and** 和 **with** 和 **my** 我的 **hair** 头发 **covering** 覆盖 **my** 我的 **face** 脸 **,** ,

我摘下总统帽，头发遮住了脸，

[ə'weɪt] [dɪs'membəmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

await 等待 **dismemberment** 肢解 **at** 在 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **you** 你 **rebels** 叛军 **.** .

等着被你们这些叛军肢解吧。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] , " [rɪ'spekt] [ðɪs] !

" " **Instead** 反而 **of** 的 **the** 这 **usual** 通常 **formula** 公式 **,** , **"** " **Respect** 尊重 **this** 这 **!** !

“而不是通常的公式，‘尊重这一点！’

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['ædɪd] , " [speə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] !

"	the	Emperor	added	,	"	Spare	my	people	!
"	这	皇帝	额外	,	"	空闲的	我的	人们	!

皇帝补充道："饶了我的子民吧！"

" [hiː; hi] [ðen] [hæŋd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mɪŋ] ['dɪnəsti] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

"	He	then	hanged	himself	,	and	the	great	Ming	dynasty	was	no	more	.
"	他	然后	绞刑	他自己	,	和	这	伟大的	明	王朝	曾是	不	更多的	.

"然后他自缢身亡，伟大的明朝就此灭亡。"

[ˌtʃaɪ'niːz] ['stʌdiz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

Chinese	studies	have	always	laboured	under	this	disadvantage	,
中国人	研究	有	总是	辛勤劳作	在下面	这	劣势	,

中国研究一直受到这种不利因素的影响，

— [ðæt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]

—	that	the	ludicrous	side	of	China	and	her	civilisation	was	the	one
—	那	这	荒谬	边	的	中国	和	她	文明	曾是	这	一

[wɪtʃ] [fɜːst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] ;

which	first	attracted	the	attention	of	foreigners	;
哪个	第一的	吸引	这	注意力	的	外国人	;

——正是中国及其文明的荒谬之处最先引起了外国人的注意；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] [stɪl] .

and	to	a	great	extent	it	does	so	still	.
和	到	一个	伟大的	程度	它	做	所以	仍然	.

而且在很大程度上，这种情况至今仍然存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] ,

There	was	a	time	when	China	was	regarded	as	a	Land	of	Opposites	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	中国	曾是	认为	作为	一个	土地	的	相反的	,

曾几何时，中国被视为一个充满对立面的国家。

[aɪ] . [iː] . [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [də'rekʃ(ə)n] .

i	.	e	.	diametrically	opposed	to	us	in	every	imaginable	direction	.
我	.	e	.	径直地	反对	到	我们	在	每一个	可以想象的	方向	.

也就是说，在各个方面都与我们截然相反。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðə; ði] [left] [hænd][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

For	instance	,	in	China	the	left	hand	is	the	place	of	honour	;
为了	实例	,	在	中国	这	左边	手	是	这	地方	的	荣誉	;

例如，在中国，左手是尊贵的位置；

[men] [kiːp] [ðeə(r)][hæts][ɒn][ɪn] ['kʌmpəni] ; [juːz][fænz] ; [maʊnt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɒf] [saɪd] ;

men	keep	their	hats	on	in	company	;	use	fans	;	mount	their	horses	on	the	off	side	;
男人	保持	他们的	帽子	在	在	公司	;	使用	粉丝	;	山	他们的	马匹	在	这	离开	边	;

男士在社交场合戴帽子；使用扇子；从马的外侧上马；

[bɪ'gɪn] ['dɪnə(r)] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [suːp] ;

begin	dinner	with	fruit	and	end	it	with	soup	;
开始	晚餐	和	水果	和	结尾	它	和	汤	;

晚餐先吃水果，最后喝汤；

[ʃeɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] - [hændz] [wen] ['miːtɪŋ] ;

shake	their	own	instead	of	their	friends	'	hands	when	meeting	;
摇	他们的	自己的	反而	的	他们的	朋友们	-	双手	什么时候	会议	;

见面时，他们会握自己的手而不是朋友的手；

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [wɒt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [frɒm; frəm] [raɪt]

begin	**at**	**what**	**we**	**call**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**a**	**book**	**and**	**read**	**from**	**right**
开始	在	什么	我们	称呼	这	错误的	结尾	的	一个	书	和	读	从	正确的

[tu:; tə] [left] [daʊn] ['vɜ:tɪk(ə)l] ['kɒləms] ;

to	**left**	**down**	**vertical**	**columns**	**;**
到	左边	向下	垂直的	列	;

从书的末尾（我们通常称之为书的末尾）开始，从右到左沿着垂直的列阅读；

[weə(r)] [waɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ; [hæv; həv] [hju:dʒ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:dz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [smɔ:l] [wʌnz] ;

wear	**white**	**for**	**mourning**	**;**	**have**	**huge**	**visiting**	**-**	**cards**	**instead**	**of**	**small**	**ones**	**;**
穿	白色的	为了	丧	;	有	巨大的	访问	-	牌	反而	的	小的	一个	;

丧服为白色；名片尺寸要大，不要用小名片；

[prɪ'vent] ['krɪmɪnlz] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [heə(r)] [kʌt] ; [-]

prevent	**criminals**	**from**	**having**	**their**	**hair**	**cut**	**;**	**[**	**120**	**]**
防止	罪犯	从	拥有	他们的	头发	切	;	[	-	]

阻止罪犯理发；[120]

[rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['stændəd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ;

regard	**the**	**south**	**as**	**the**	**standard**	**point**	**of**	**the**	**compass**	**;**
看待	这	南	作为	这	标准	观点	的	这	罗盘	;

以南方为罗盘的标准方向；

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ru:f] [fɜ:st] ; [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðə(r)] [naɪsə] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

begin	**to**	**build**	**a**	**house**	**by**	**putting**	**on**	**the**	**roof**	**first**	**;**	**besides**	**many**	**other**	**nicer**	**distinctions**	**,**
开始	到	建造	一个	房子	经过	推杆	在	这	屋顶	第一的	;	除了	许多	其他	更漂亮	区别	,

盖房子要先盖屋顶；除此之外，还有许多其他更美好的区别，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

the	**mere**	**enumeration**	**of**	**which**	**would**	**occupy**	**much**	**of**	**the**	**time**	**at**	**my**	**disposal**	**:**
这	仅仅	枚举	的	哪个	会	占据	很多	的	这	时间	在	我的	处理	:

仅仅列举这些就需要占用我大部分时间。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sɪmə'lærətɪz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [aɪ'dentɪtiz] , [hæz; həz] [bi:n] [ˌʌn'dju:li] [nɪ'glektɪd] ;

The	**other**	**side**	**of**	**the**	**medal**	**,**	**showing**	**the**	**similarities**	**,**	**and**	**even**	**the**	**identities**	**,**	**has**	**been**	**unduly**	**neglected**	**;**
这	其他	边	的	这	勋章	,	显示	这	相似之处	,	和	甚至	这	身份	,	有	到过	过度	被忽视的	;

奖章的另一面，展现了相似之处，甚至展现了身份认同，却被人们忽视了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [sɪmə'lærətɪz] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪtiz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	**yet**	**it**	**is**	**precisely**	**from**	**a**	**study**	**of**	**these**	**similarities**	**and**	**identities**	**that**	**the**	**best**	**results**	**can**	**be**	**expected**	**.**
和	然而	它	是	恰恰	从	一个	学习	的	这些	相似之处	和	身份	那	这	最好的	结果	能	是	预期的	.

然而，正是通过研究这些相似之处和共同点，才能获得最佳结果。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['eni] [gʊd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

A	glance	at	any	good	dictionary	of	classical	antiquities	will	at	once	reveal	the
一个	瞥一眼	在	任何	好的	字典	的	古典	古董	将要	在	一次	揭示	这

['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['eɪnʃənt]

minute	and	painstaking	care	with	which	even	the	small	details	of	life	in	ancient
分钟	和	费尽心力	关心	和	哪个	甚至	这	小的	细节	的	生活	在	古老的

[griːs] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

Greece	have	been	examined	into	and	discussed	.
希腊	有	到过	检查	进入	和	讨论	.

只需翻阅任何一本优秀的古典古代史词典，就会立刻发现，即使是古希腊生活的细枝末节，也都经过了细致入微的研究和探讨。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [dʌn] [laɪk] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

The	Chinese	have	done	like	work	for	themselves	;
这	中国人	有	完毕	喜欢	工作	为了	他们自己	;

中国人也为自己做过类似的工作；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [wʊd] [kəm'peə(r)]

and	many	of	their	beautifully	illustrated	dictionaries	of	archæology	would	compare
和	许多	的	他们的	非常漂亮	插图	字典	的	考古学	会	比较

[nɒt] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] .

not	unfavourably	with	anything	we	have	to	show	.
不是	不利的	和	任何事物	我们	有	到	展示	.

他们许多图文并茂的考古学词典，即使与我们现有的任何词典相比，也毫不逊色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [meɪ] ['feəli]

There	are	also	many	details	of	modern	everyday	existence	in	China	which	may	fairly
那里	是	还	许多	细节	的	现代的	每天	存在	在	中国	哪个	可能	相当

[biː; bi] [kwəʊtid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒt] ,

be	quoted	to	show	that	Chinese	civilisation	is	not	,
是	引	到	展示	那	中国人	文明	是	不是	,

此外，还可以引用中国现代日常生活中的许多细节来证明，中华文明并非如此。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] ['kɒmɪk] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] - [dɒm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

after	all	,	that	comic	condition	of	topsy	-	turvey	-	dom	which	the	term	usually
后	全部	,	那	漫画	状况	的	颠倒	-	特维	-	dom	哪个	这	学期	通常

[siːm] [tuː; tə] [kə'nəʊt] .

seems	to	connote	.
似乎	到	意味着	.

毕竟，这个词通常似乎都带有颠倒错乱的滑稽意味。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [haʊs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːk] [haʊs] , — [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

The	Chinese	house	may	not	be	a	facsimile	of	a	Greek	house	,	—	far	from
这	中国人	房子	可能	不是	是	一个	传真	的	一个	希腊语	房子	,	—	远的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

中国房屋可能并非希腊房屋的复制品，恰恰相反。

[stɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [-]

Still	,	we	may	[	121	]
仍然	,	我们	可能	[	-	]

不过，我们或许[121]

[nəʊt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['feɪsɪŋ] [saʊθ] ,

note	its	position	,	facing	south	,
笔记	它是	位置	,	面向	南	,

注意它的位置，朝南。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [sʌn] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['sʌmə(r)] [æz; əz]

in	order	to	have	as	much	sun	in	winter	and	as	little	in	summer	as
在	命令	到	有	作为	很多	太阳	在	冬天	和	作为	小的	在	夏天	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

为了在冬季尽可能多地享受阳光，在夏季尽可能少地享受阳光；

[ɪts][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] [menz] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [ə'pɑːtmənts] ;

its	division	into	men's	and	women's	apartments	;
它是	分配	进入	男士	和	女性的	公寓	;

它分为男公寓和女公寓；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tuː] [liːvz] [ænd; ənd]['əʊpən] ['ɪnwəd] ;

the	fact	that	the	doors	are	in	two	leaves	and	open	inward	;
这	事实	那	这	门	是	在	二	树叶	和	打开	向内	;

门是两扇门，向内开；

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɔː(r)]['hænd(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [dɔːz] ; [ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['breɪziə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn]

the	rings	or	handles	on	the	doors	;	the	portable	braziers	used	in	the	rooms	in
这	戒指	或者	把手	在	这	门	;	这	便携的	火盆	用过的	在	这	房间	在

[kəʊld] ['weðə(r)] ;

cold	weather	;
寒冷的	天气	;

门上的环或把手；寒冷天气里在房间里使用的便携式火盆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ;

and	the	shrines	of	the	household	gods	;
和	这	神社	的	这	家庭	神	;

以及家神的神龛；

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [haʊs] .

—	all	of	which	characteristics	are	to	be	found	equally	in	the	Greek	house	.
—	全部	的	哪个	特征	是	到	是	成立	同样地	在	这	希腊语	房子	.

——所有这些特点在希腊家庭中都能找到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][led][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]

There	are	also	points	of	resemblance	between	the	lives	led	by	Chinese	and
那里	是	还	积分	的	相似	之间	这	生活	引领	经过	中国人	和

[ə'θiːniən] ['leɪdɪz] ,

Athenian	ladies	,
雅典	女士们	,

中国女性和雅典女性的生活方式也有一些相似之处。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

beyond	the	fact	that	the	former	occupy	a	secluded	portion	of	the	house	.
超过	这	事实	那	这	以前的	占据	一个	僻	部分	的	这	房子	.

此外，前者还占据了房子里一个僻静的角落。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [duː; də][nɒt] [ə'dmɪt][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)] ,

The	Chinese	do	not	admit	their	women	to	social	entertainments	,	and	prefer	,
这	中国人	做	不是	承认	他们的	女性	到	社会的	娱乐	,	和	更喜欢	,

中国人不允许女性参加社交娱乐活动，她们更喜欢.....

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə'θiːniən] ['hʌzbəndz] ,

as	we	are	told	was	the	case	with	Athenian	husbands	,
作为	我们	是	讲述	曾是	这	案件	和	雅典	丈夫们	,

据说雅典丈夫的情况就是如此。

[tuː; tə] [daɪn] [baɪ] [ðəm'selvz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spəʊz] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

to	dine	by	themselves	rather	than	expose	their	wives	to	the	gaze	of	their
到	用餐	经过	他们自己	相当	比	暴露	他们的	妻子们	到	这	目光	的	他们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他们宁愿独自用餐，也不愿让妻子暴露在朋友们的注视之下。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θiːniən] [deɪm] " [went] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs]

If	the	Athenian	dame	"	went	out	at	all	,	it	was	to	see	some	religious
如果	这	雅典	贵妇人	"	去	出去	在	全部	,	它	曾是	到	看	一些	宗教

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

如果雅典的贵妇人“外出，那通常是为了观看宗教游行”，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sə'fɪʃntli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪt]

or	to	a	funeral	;	and	if	sufficiently	advanced	in	years	she	might	occasionally	visit
或者	到	一个	葬礼	;	和	如果	足够	先进的	在	年	她	可能	偶尔	访问

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ,

a	female	friend	,
一个	女性	朋友	,

或者去参加葬礼；如果年纪足够大，她偶尔可能会去看望一位女性朋友。

[ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	take	breakfast	with	her	.
和	拿	早餐	和	她	.

和她一起吃早餐。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [breɪks] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [laɪf] ,

"	And	so	in	China	,	it	is	religion	which	breaks	the	monotony	of	female	life	,
"	和	所以	在	中国	,	它	是	宗教	哪个	休息	这	单调	的	女性	生活	,

“因此，在中国，是宗教打破了女性生活的单调乏味。”

[ænd; ənd] [kə'lekts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['templz] , [ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['festɪvlz] ,

and	collects	within	the	temples	,	on	the	various	festivals	,
和	收集	之内	这	寺庙	,	在	这	各种各样的	节日	,

并在寺庙内、在各种节日期间进行收集，

[æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [skɜːrts] [ðæt] [-]

an	array	of	painted	faces	and	embroidered	skirts	that	[	122	]
一个	大批	的	绘	面孔	和	绣花	裙子	那	[	-	]

一系列彩绘脸庞和刺绣裙子[122]

['prez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [aɪ] , [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l] .

present	,	even	to	the	European	eye	,	a	not	unpleasing	spectacle	.
展示	,	甚至	到	这	欧洲的	眼睛	,	一个	不是	令人不快	奇观	.

即使在欧洲人看来，这也是一幅令人愉悦的景象。

[ðæt] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [griːs] ,

That	painting	the	face	was	universal	among	the	women	of	Greece	,
那	绘画	这	脸	曾是	普遍的	之中	这	女性	的	希腊	,

在希腊，女性普遍会画脸。

[mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

much	after	the	fashion	which	we	now	see	in	China	,	has	been	placed	beyond	all
很多	后	这	时尚	哪个	我们	现在	看	在	中国	,	有	到过	放置	超过	全部

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

这一点与我们目前在中国看到的时尚非常相似，这一点已毋庸置疑。

[ðə; ði] ['pɪgmənts] [juːst] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] ['biːɪŋ] [waɪt] [liːd] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l]

the	pigments	used	in	both	cases	being	white	lead	and	some	kind	of	vegetable
这	颜料	用过的	在	两个都	案例	存在	白色的	带领	和	一些	种类	的	蔬菜

[red] ,

red	,
红色的	,

两种情况下使用的颜料都是铅白和某种植物红。

[wɪð] ['læmpˌblæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪbraʊz] .

with	lampblack	for	the	eyebrows	.
和	油烟	为了	这	眉毛	.

用灯黑画眉毛。

[ɪn] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eɪmɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [griːks] ,

In	marriage	,	we	find	the	Chinese	aiming	,	like	the	Greeks	,
在	婚姻	,	我们	寻找	这	中国人	瞄准	,	喜欢	这	希腊人	,

在婚姻方面，我们发现中国人追求的目标与希腊人相似。

[æt; ət] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

at	equality	of	rank	and	fortune	between	the	contracting	parties	,	or	,	as	the
在	平等	的	秩	和	财富	之间	这	承包	各方	,	或者	,	作为	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Chinese	put	it	,
中国人	放	它	,

在缔约双方地位和财富平等的前提下，或者，正如中国人所说，

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] ,

in	the	guise	of	a	household	word	,
在	这	伪装	的	一个	家庭	单词	,

以家喻户晓的词汇为幌子，

[æt; ət][ə; eɪ] [djuː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ['kʌp(ə)l] .

at	a	due	correspondence	between	the	doorways	of	the	betrothed	couple	.
在	一个	到期的	一致	之间	这	门口	的	这	未婚妻	夫妻	.

在订婚夫妇的门廊之间应有适当的对应关系。

[æz; əz][ɪn] [griːs] , [səʊ][ɪn] ['tʃaɪnə] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['peərənts] ; [ðə; ði]

As	in	Greece	,	so	in	China	,	we	find	the	marriage	arranged	by	the	parents	;	the
作为	在	希腊	,	所以	在	中国	,	我们	寻找	这	婚姻	安排	经过	这	父母	;	这

[veɪld] [braɪd] ;

veiled	bride	;
含蓄	新娘	;

与希腊一样，在中国，我们也能看到父母安排的婚姻；新娘戴着面纱；

[ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['fetʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [ðə; ði] [i'kwɒlətɪ]

the	ceremony	of	fetching	her	from	her	father's	house	;	the	equality
这	仪式	的	获取	她	从	她	父亲的	房子	;	这	平等

[ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;

of	man	and	wife	;
的	男人	和	妻子	;

从娘家接她回家的仪式；夫妻平等；

[ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [sə'bɔːdɪnət] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] .

the	toleration	of	subordinate	wives	,	and	many	other	points	of	contact	.
这	容忍	的	下属	妻子们	,	和	许多	其他	积分	的	接触	.

对地位低下的妻子的容忍，以及许多其他接触点。

[ðə; ði] [seɪm] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [ɪ'næktɪd] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
The same sights and scenes which are daily enacted at any of the great
这 相同的 景点 和 场景 哪个 是 日常的 已颁布 在 任何 的 这 伟大的
[ˌtʃaɪ'niːz] ['sentəz] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [siːm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'θiːniən]
Chinese centres of population seem also to have been enacted in the Athenian
中国人 中心 的 人口 似乎 还 到 有 到过 已颁布 在 这 雅典
['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
market - place ,
市场 - 地方 ,

在中国任何一个人口稠密的城市，每天都会上演同样的景象和场景，而这些景象和场景似乎也同样会在雅典的集市上演。

[wɪð] [ɪts] ['sɪmərɪŋ] ['ket(ə)lz] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['piːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
with its simmering kettles of boiled peas and other vegetables ,
和 它是 煨煮 水壶 的 煮沸 豌豆 和 其他 蔬菜 ,

锅里咕嘟咕嘟地煮着豌豆和其他蔬菜，

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] ['riːteɪləz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [-]
and its chapmen and retailers of all kinds of [123]
和 它是 查普曼 和 零售商 的 全部 种类 的 [-]

以及各种商贩和零售商[123]

[ˌmɪsə'leɪniəs] [gʊdz] .
miscellaneous goods .
各种各样的 商品 .

杂项。

[ɪn] [bəuθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['stɔːri] - ['telə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [pækt] [gruːp]
In both we have the public story - teller , surrounded by a well - packed group
在 两个都 我们 有 这 民众 故事 - 出纳员 , 包围 经过 一个 出色地 - 包装 团体
[ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['lɪsnər] .
of fascinated and eager listeners .
的 着迷 和 渴望的 听众 .

在这两种情况下，我们都有公开讲故事的人，周围挤满了着迷且渴望的听众。

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] , - - , [wɪtʃ] [hɪ'rɒdətəs] [telz] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)]
The puppet - shows , ἀγάλματα νευρόσπαστα , which Herodotus tells us were
这 木偶 - 演出 , - - , 哪个 希罗多德 讲述 我们 是
[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [griːs] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] ,
introduced into Greece from Egypt ,
介绍 进入 希腊 从 埃及 ,

据希罗多德记载，木偶戏（ἀγάλματα νευρόσπαστα）是从埃及传入希腊的。

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [deɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd]
are constantly to be seen in Chinese cities , and date from the second
是 不断地 到 是 已见 在 中国人 城市 , 和 日期 从 这 第二
['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,
century B . C . ,
世纪 B . C . ,

在中国城市中经常可以看到它们的身影，其历史可以追溯到公元前二世纪。

— [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['pɪəriəd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
— a suggestive period , as I shall hope to show later on .
— 一个 暗示性的 时期 , 作为 我 将 希望 到 展示 之后 在 .

——这是一个引人深思的时期，我希望稍后能证明这一点。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['pʌpits] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [fɒləʊz] : —
The Chinese say that these puppets originated in China as follows : —
这 中国人 说 那 这些 木偶 起源于 在 中国 作为 跟随 : —

中国人说，这些傀儡起源于中国，具体如下：——

[ðə; ði] [fɜːst] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæn] ['dɪnəsti] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] , [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , [ɪn] [ə; eɪ]

The	first	Emperor	of	the	Han	dynasty	was	besieged	,	about	200	B	.	C	.	,	in	a
这	第一的	皇帝	的	这	韩	王朝	曾是	被围困	,	关于	-	B	.	C	.	,	在	一个

['nɔːðən] ['sɪti] ,

northern	city	,
北方	城市	,

公元前200年左右，汉朝第一位皇帝被围困在北方的一座城市中。

[baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ʃʊŋ] - [njuː] , [ðə; ði] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] ,

by	a	vast	army	of	Hsiung	-	nu	,	the	ancestors	of	the	Huns	,
经过	一个	广阔的	军队	的	熊	-	nu	,	这	祖先	的	这	匈奴人	,

匈奴（匈人的祖先）的大军

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃiːftən] , [maʊ] - [tʌn] .

under	the	command	of	the	famous	chieftain	,	Mao	-	tun	.
在下面	这	命令	的	这	著名的	头目	,	毛泽东	-	通	.

在著名首领毛屯的指挥下。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒenərəlz] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['empərə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maʊ] - [tʌnz]

One	of	the	Chinese	generals	with	the	besieged	Emperor	discovered	that	Mao	-	tun's
一	的	这	中国人	将军们	和	这	被围困	皇帝	发现	那	毛泽东	-	敦的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

被围困的皇帝身边的一位中国将军发现，毛屯的妻子……

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dʒeləs]

who	was	in	command	on	one	side	of	the	city	,	was	an	extremely	jealous
WHO	曾是	在	命令	在	一	边	的	这	城市	,	曾是	一个	极其	嫉妒的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

负责城市一侧指挥权的那个女人，是个极度嫉妒心强的女人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['pʌpits] , [ˌreprɪ'zentɪŋ]

and	he	forthwith	caused	a	number	of	wooden	puppets	,	representing
和	他	立即	导致	一个	数字	的	木制的	木偶	,	代表

['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [wɜːkt] [baɪ] [strɪŋz] ,

beautiful	girls	and	worked	by	strings	,
美丽的	女孩们	和	工作	经过	字符串	,

他随即让人制作了许多木偶，这些木偶代表美丽的少女，并用线操纵它们。

[tuː; tə] [biː; bi] [ig'zibitid] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [kæmp] .

to	be	exhibited	on	the	wall	overlooking	the	chieftain's	camp	.
到	是	展出	在	这	墙	俯瞰	这	酋长的	营	.

将在俯瞰酋长营地的墙上展出。

[æt; ət] [ðɪs] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɪ'deləti]

At	this	,	we	are	told	,	the	lady's	fears	for	her	husband's	fidelity
在	这	,	我们	是	讲述	,	这	女士的	恐惧	为了	她	丈夫的	忠诚

[wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,

were	aroused	,
是	被唤醒	,

据说，这激起了这位女士对丈夫忠贞的担忧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] . [-]

and	she	drew	off	her	forces	.	[	124	]
和	她	画	离开	她	力量	.	[	-	]

于是她撤回了她的军队。[124]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ,

The	above	account	may	be	dismissed	as	a	tale	,
这	多于	帐户	可能	是	解雇	作为	一个	故事	,

上述叙述或许可以被视为一个故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [wɪð] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][pɒn]['aʊə(r)][hændz] .

in	which	case	we	are	left	with	Punch	and	Judy	on	our	hands	.
在	哪个	案件	我们	是	左边	和	冲床	和	朱迪	在	我们的	双手	.

这样一来，我们就只能得到木偶戏了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['sɪti] [saɪts] .

To	return	to	city	sights	.
到	返回	到	城市	景点	.

返回市区观光。

[ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [striːt] - ['dʒʌgləz] [æz; əz] ['witnis] [ɪn] ['tʃaɪnə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðəʊz]

The	tricks	of	street	-	jugglers	as	witnessed	in	China	seem	to	be	very	much	those
这	技巧	的	街道	-	杂耍演员	作为	目击者	在	中国	似乎	到	是	非常	很多	那些

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] .

of	ancient	Greece	.
的	古老的	希腊	.

在中国街头看到的魔术师的把戏似乎与古希腊的把戏非常相似。

[ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [fiːts] [æz; əz]['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['neɪkɪd] [sɔːrdz] ,

In	both	countries	we	have	such	feats	as	jumping	about	amongst	naked	swords	,
在	两个都	国家	我们	有	这样的	壮举	作为	跳	关于	在	裸	剑	,

两国都有诸如在赤裸的剑丛中跳跃之类的壮举。

['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

spitting	fire	from	the	mouth	,	and	passing	a	sword	down	the	throat	.
吐痰	火	从	这	嘴	,	和	通过	一个	剑	向下	这	喉	.

口吐火焰，并将剑插入喉咙。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [mjuːl] - [kɑːts] [ænd; ənd] [mjuːl] -

Then	there	are	the	advertisements	on	the	walls	;	the	mule	-	carts	and	mule	-
然后	那里	是	这	广告	在	这	墙壁	;	这	骡子	-	购物车	和	骡子	-

['litəz] ; [ðə; ði] ['sʌnʃeɪdz] , [ɔː(r)] [ʌm'breləz] ,

litters	;	the	sunshades	,	or	umbrellas	,
幼崽	;	这	遮阳伞	,	或者	雨伞	,

还有墙上的广告；骡车和骡轿；遮阳伞，或者说遮阳篷。

['kærid] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] [griːs] , [baɪ][bəuθ]['seksɪz][ɪn]['tʃaɪnə] .

carried	by	women	in	Greece	,	by	both	sexes	in	China	.
携带	经过	女性	在	希腊	,	经过	两个都	性别	在	中国	.

在希腊由女性携带，在中国由男女携带。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [nəʊ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] ,

The	Japanese	language	is	said	to	contain	no	terms	of	abuse	,
这	日本人	语言	是	说	到	包含	不	条款	的	虐待	,

据说日语中不含任何辱骂性词语。

[səʊ] [rɪ'faɪnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .

so	refined	are	the	inhabitants	of	that	earthly	paradise	.
所以	精制	是	这	居民	的	那	尘世的	天堂	.

那个人间天堂的居民真是太有教养了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	Chinese	language	more	than	makes	up	for	this	deficiency	;	and	it	is
这	中国人	语言	更多的	比	制作	向上	为了	这	不足	;	和	它	是

['sɜːt(ə)nli] ['kjʊəriəs] [ðæt] ,

certainly	curious	that	,
当然	好奇的	那	,

中文弥补了这一不足；而且，这的确令人感到好奇，

[æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn] [ðɪs]

as	in	ancient	Greece	,	the	names	of	animals	are	not	frequently	used	in	this
作为	在	古老的	希腊	,	这	姓名	的	动物	是	不是	频繁地	用过的	在	这

[kə'nekʃn] ,

connection	,
联系	,

与古希腊一样，动物名称并不常用于此种含义。

[wɪð] [ðə; ði][səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

with	the	sole	exception	of	the	dog	.
和	这	唯一	例外	的	这	狗	.

除了那条狗以外。

[nəʊ] ['tʃaɪnəmən] [wɪl] [stænd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][dɒg] ,

No	Chinaman	will	stand	being	called	a	dog	,
不	中国人	将要	站立	存在	称为	一个	狗	,

没有哪个中国人会容忍别人叫他狗。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

although	he	really	has	a	great	regard	for	the	animal	,
虽然	他	真的	有	一个	伟大的	看待	为了	这	动物	,

虽然他确实非常尊重这种动物，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [fɪ'deləti] [ɪz] [pruːf] ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['pɒvəti] .

as	a	friend	whose	fidelity	is	proof	even	against	poverty	.
作为	一个	朋友	谁	忠诚	是	证明	甚至	反对	贫困	.

如同一个忠诚的朋友，即使贫穷也毫不动摇。

[ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] [ʃɒps] [ɪn]['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['meni] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːrvərz] [krɑːft] [wɪtʃ]

In	the	ivory	shops	in	China	will	be	found	many	specimens	of	the	carver's	craft	which
在	这	象牙	商店	在	中国	将要	是	成立	许多	标本	的	这	雕刻师	工艺	哪个

[wɪl] [-]

will	[	125	]
将要	[	-	]

在中国的象牙商店里，可以找到许多雕刻工艺的样品，这些样品[125]

[beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl] [rɪ'kwaɪəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

bear	comparison	,	for	the	patience	and	skill	required	,	with	the	greatest
熊	比较	,	为了	这	耐心	和	技能	必需的	,	和	这	最

['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [griːk] ['wɜːkmən] .

triumphs	of	Greek	workmen	.
胜利	的	希腊语	工人	.

就所需的耐心和技巧而言，可以与希腊工匠最伟大的成就相媲美。

[bəuθ] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]['hjuːmən][hænd][ɪn]['aɪvəri] ;

Both	nations	have	reproduced	the	human	hand	in	ivory	;
两个都	国家	有	复制品	这	人类	手	在	象牙	;

两国都用象牙复制了人手；

[ðə; ði] [griːks] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heəpɪn] ;

the	Greeks	used	it	as	an	ornament	for	a	hairpin	;
这	希腊人	用过的	它	作为	一个	装饰品	为了	一个	簪	;

希腊人曾将其用作发簪的装饰物；

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['slendə(r)][rɒd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][leŋkθ; leŋθ]

the	Chinese	attach	it	to	a	slender	rod	about	a	foot	and	a	half	in	length
这	中国人	附	它	到	一个	苗条	杆	关于	一个	脚	和	一个	一半	在	长度

,

,

,

中国人把它固定在一根大约一英尺半长的细杆上。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - ['skrætʃə(r)] .

and	use	it	as	a	back	-	scratcher	.
和	使用	它	作为	一个	后退	-	刮刮乐	.

并用它来挠背。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɑːmə] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [treɪs] ['veɪgli] [tuː; tə] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] ['sɔːsɪz] ,

The	Chinese	drama	,	which	we	can	only	trace	vaguely	to	Central	Asian	sources	,
这	中国人	戏剧	,	哪个	我们	能	仅有的	痕迹	依稀	到	中央	亚洲	来源	,

这部中国电视剧，我们只能模糊地追溯到中亚的某些来源，

[ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪərə] ,

and	no	farther	back	than	the	twelfth	century	of	our	era	,
和	不	更远	后退	比	这	第十二	世纪	的	我们的	时代	,

最早也只能追溯到公元十二世纪。

[hæz; həz][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə] .

has	some	points	of	contact	with	the	Greek	drama	.
有	一些	积分	的	接触	和	这	希腊语	戏剧	.

与希腊戏剧有一些共同之处。

[ɪn] [griːs] [ðə; ði] [pleɪz] [bɪ'gæn][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [deɪ] ,

In	Greece	the	plays	began	at	sunrise	and	continued	all	day	,
在	希腊	这	演出	开始	在	日出	和	持续	全部	天	,

在希腊，戏剧从日出时分开始，一直持续到天亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)][steɪʤɪz][ɒv; əv]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

as	they	do	still	on	the	open	-	air	stages	of	rural	districts	in	China	,
作为	他们	做	仍然	在	这	打开	-	空气	阶段	的	乡村的	地区	在	中国	,

就像他们现在仍然在中国农村地区的露天舞台上表演一样，

[ɪn][bəuθ] [keɪsɪz] [pə'fɔːmd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][men] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt]

in	both	cases	performed	entirely	by	men	,	without	interval	between	the	pieces	,	without
在	两个都	案例	执行	完全	经过	男人	,	没有	间隔	之间	这	件	,	没有

['kɜːt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['prɒmptə(r)] ,

curtain	,	without	prompter	,
窗帘	,	没有	提词器	,

两种演出均由男性完成，曲目之间没有间歇，没有幕布，也没有提词员。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['riːəlɪzəm] .

and	without	any	attempt	at	realism	.
和	没有	任何	试图	在	现实主义	.

而且完全没有追求写实效果。

[æz; əz] ['fɔːməli] [ɪn] [griːs] , [səʊ] [naʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

As	formerly	in	Greece	,	so	now	in	China	,
作为	以前	在	希腊	,	所以	现在	在	中国	,

正如以前在希腊一样，现在在中国也是如此。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] ['spəʊkən][ænd; ənd] ['pɑːtli] [sʌŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

the	words	of	the	play	are	partly	spoken	and	partly	sung	,	the	voice	of
这	字	的	这	玩	是	部分	说	和	部分	唱	,	这	嗓音	的

[ðə; ði]['æktə(r)] ['biːɪŋ] ,

the	actor	being	,
这	演员	存在	,

该剧的台词一部分是说出来的，一部分是唱出来的，演员的声音是.....

[ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

in	both	countries	,	of	the	highest	importance	.
在	两个都	国家	,	的	这	最高	重要性	.

在两国都至关重要。

[laɪk] [ðə; ði] [griːk] ['æktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːsks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['æktə(r)] [peɪnts] [hɪz; ɪz]

Like	the	Greek	actor	before	masks	were	invented	,	the	Chinese	actor	paints	his
喜欢	这	希腊语	演员	前	面具	是	发明	,	这	中国人	演员	油漆	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

就像面具发明之前的希腊演员一样，中国演员也会在脸上涂油彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] - [səʊld] [buːt] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [trə'dʒiːdiən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

and	the	thick	-	soled	boot	which	raises	the	Chinese	tragedian	from	the	ground
和	这	厚的	-	已售出	启动	哪个	提高	这	中国人	悲剧人物	从	这	地面

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊ'θɜːnəs] . [-]

is	very	much	the	counterpart	of	the	cothurnus	.	[	126	]
是	非常	很多	这	对应物	的	这	cothurnus	.	[	-	]

而将中国悲剧演员抬离地面的厚底靴，与科图努斯靴非常相似。[126]

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] [gɒdz] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv] ['bælkəni] ,

The	arrangement	by	which	the	Greek	gods	appeared	in	a	kind	of	balcony	,
这	安排	经过	哪个	这	希腊语	神	出现	在	一个	种类	的	阳台	,

希腊诸神以一种类似阳台的形式出现，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] , [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

looking	out	as	it	were	from	the	heights	of	Olympus	,	is	well	known	to
寻找	出去	作为	它	是	从	这	高度	的	奥林匹斯山	,	是	出色地	已知	到

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [steɪdʒ] ;

the	Chinese	stage	;
这	中国人	阶段	;

仿佛从奥林匹斯山之巅俯瞰大地，这在中国戏剧舞台上是众所周知的；

[waɪl] [ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [griːk] ['trædʒɪk] ['dɑːnsɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['muːvɪŋ] [raɪt]

while	the	methodical	character	of	Greek	tragic	dancing	,	with	the	chorus	moving	right
尽管	这	有条不紊	特点	的	希腊语	悲惨	跳舞	,	和	这	合唱	移动	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

而希腊悲剧舞蹈则具有条理清晰的特点，合唱队左右移动，

[ɪz] ['streɪndʒli] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['dɑːnsɪz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɪn][ðə; ði]

is	strangely	paralleled	in	the	dances	performed	at	the	worship	of	Confucius	in	the
是	奇怪的	平行	在	这	舞蹈	执行	在	这	崇拜	的	孔子	在	这

[kən'fjuːʃən] ['templz] ,

Confucian	temples	,
儒家	寺庙	,

这与孔庙中祭祀孔子时表演的舞蹈有着奇特的相似之处。

['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

details	of	which	may	be	seen	in	any	illustrated	Chinese	encyclopædia	.
细节	的	哪个	可能	是	已见	在	任何	插图	中国人	百科全书	.

详情可参阅任何一本图文并茂的中国百科全书。

[geɪmz] [wɪð] [daɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [griːs] ;

Games	with	dice	are	of	a	high	antiquity	in	Greece	;
游戏	和	骰子	是	的	一个	高的	古代	在	希腊	;

掷骰子游戏在古希腊有着悠久的历史；

[ðeɪ] [deɪt] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

they	date	in	China	only	from	the	second	century	A	.	D	.	,
他们	日期	在	中国	仅有的	从	这	第二	世纪	一个	.	D	.	,

它们在中国最早可追溯到公元二世纪。

['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃuː] - ,

having	been	introduced	from	the	West	under	the	name	of	shu	p'u	,
拥有	到过	介绍	从	这	西方	在下面	这	姓名	的	舒	-	,

从西方引进时名为舒普，

[ə; eɪ] [tɜːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'faɪd] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	term	which	has	so	far	defied	identification	.
一个	学期	哪个	有	所以	远的	违抗	鉴别	.

一个至今仍无法明确定义的术语。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [kweɪlz] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] ['æθənz] ,

The	custom	of	fighting	quails	was	once	a	political	institution	in	Athens	,
这	风俗	的	斗争	鹌鹑	曾是	一次	一个	政治的	机构	在	雅典	,

斗鹌鹑的习俗曾经是雅典的一项政治制度。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['ɜːli] ['dainəstiz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]

and	under	early	dynasties	it	was	a	favourite	amusement	at	the	Imperial
和	在下面	早期的	王朝	它	曾是	一个	最喜欢的	娱乐	在	这	帝国

[kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

Court	of	China	.
法庭	的	中国	.

在早期朝代，它是中国皇室最喜爱的娱乐活动之一。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] " [ges] - ['fɪŋgəz] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]

The	game	of	"	guess	-	fingers	"	is	another	form	of	amusement	common	to	both
这	游戏	的	"	猜测	-	手指	"	是	其他	形式	的	娱乐	常见的	到	两个都

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

“猜手指”游戏是两国共同喜爱的另一种娱乐方式。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [ruːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊst] -

So	also	is	the	custom	of	drinking	by	rule	,	under	the	guidance	of	a	toast	-
所以	还	是	这	风俗	的	喝	经过	规则	,	在下面	这	指导	的	一个	吐司	-

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

同样，在司仪的指导下，按规则饮酒也是一种习俗。

[wɪð] [faɪnz] [ɒv; əv] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə][biː; bi] [swˈɒləʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [feɪl] [ɪn]

with	fines	of	deep	draughts	of	wine	to	be	swallowed	by	those	who	fail	in
和	罚款	的	深的	起草	的	葡萄酒	到	是	吞咽	经过	那些	WHO	失败	在

['kæpɪŋ] ['vɜːrsəz] ,

capping	verses	,
封顶	诗句	,

未能完成诗歌结尾的，将被处以大量葡萄酒的罚款。

['ɑːnsərɪŋ] [kə'nʌndrəmz] , ['rekəgnaɪz] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [-]

answering	conundrums	,	recognising	quotations	;	to	which	may	[	127	]
回答	难题	,	识别	引文	;	到	哪个	可能	[	-	]

解答难题，识别引文；对此可能[127]

[biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['sɪŋɪŋ] - [gˈɜːlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

be	added	the	custom	of	introducing	singing	-	girls	toward	the	close	of	the
是	额外	这	风俗	的	介绍	歌唱	-	女孩们	朝向	这	关闭	的	这

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在娱乐活动接近尾声时，增加引入歌女表演的习俗。

[æt; ət] ['æθənz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [biˈgɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [wɪð] [smɔːl] [kʌps]

At	Athens	,	too	,	it	was	customary	to	begin	a	drinking	-	bout	with	small	cups
在	雅典	,	也	,	它	曾是	习惯	到	开始	一个	喝	-	回合	和	小的	杯子

,

,

,

在雅典，饮酒聚会也习惯用小杯子开始。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] [wʌnz]['leɪtə(r)][ɒn] ,

and	resort	to	larger	ones	later	on	,
和	采取	到	更大的	一个	之后	在	,

之后再转而使用更大的武器。

[ə; eɪ] ['prəʊses] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['nɒv(ə)lz] , [weərˈɪn] ,

a	process	which	must	be	familiar	to	all	readers	of	Chinese	novels	,	wherein	,
一个	过程	哪个	必须	是	熟悉的	到	全部	读者	的	中国人	小说	,	其中	,

这是所有中国小说读者都应该熟悉的过程，其中：

[təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['revl] , [ðə; ðɪ][hɑːf] - ['drʌŋkən] ['hɪərəʊ] [ɪnˈveərɪəbli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

toward	the	close	of	the	revel	,	the	half	-	drunken	hero	invariably	calls	for	more
朝向	这	关闭	的	这	陶醉	,	这	一半	-	醉	英雄	总是	呼叫	为了	更多的

[kəˈpeɪʃəs] ['gɒblət] .

capacious	goblets	.
宽敞	高脚杯	.

狂欢临近尾声时，半醉的英雄总是会要求换上更大容量的酒杯。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪnəmən] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv] [waɪn] [æt; ət]

Neither	does	the	ordinary	Chinaman	approve	of	a	short	allowance	of	wine	at
两者都不	做	这	普通的	中国人	批准	的	一个	短的	津贴	的	葡萄酒	在

[hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] ,

his	banquets	,
他的	宴会	,

普通中国人也不赞成宴会上酒水供应不足。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] , [trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [bʊk] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] .

as	witness	the	following	story	,	translated	from	a	Chinese	book	of	anecdotes	.
作为	证人	这	下列的	故事	,	翻译	从	一个	中国人	书	的	轶事	.

以下故事可证明这一点，该故事翻译自一本中国轶事集。

[ə; eɪ]['stɪndʒi][mæn] , [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] [gests] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

A	stingy	man	,	who	had	invited	some	guests	to	dinner	,
一个	小气	男人	,	WHO	有	受邀	一些	客人	到	晚餐	,

一个吝啬的男人，邀请了一些客人来家吃饭，

[təʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [nɒt][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðeə(r)] [waɪn] - [kʌps] [tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪm] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] .

told	his	servant	not	to	fill	up	their	wine	-	cups	to	the	brim	,	as	is	usual	.
讲述	他的	仆人	不是	到	充满	向上	他们的	葡萄酒	-	杯子	到	这	帽檐	,	作为	是	通常	.

他吩咐仆人不要像往常那样把酒杯斟满。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [miːl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] ,

During	the	meal	,	one	of	the	guests	said	to	his	host	,
期间	这	一顿饭	,	一	的	这	客人	说	到	他的	主持人	,

用餐期间，一位客人对主人说：

" [ðiːz] [kʌps] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [diːp] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌt] [daʊn] . "

"	These	cups	of	yours	are	too	deep	;	you	should	have	them	cut	down	.	"
"	这些	杯子	的	你的	是	也	深的	;	你	应该	有	他们	切	向下	.	"

“你的杯子太深了，应该让人把它们削浅一些。”

" [waɪ] [səʊ] ? " [inˈkwaiə] [ðə; ðɪ][həʊst] .

"	Why	so	?	"	inquired	the	host	.
"	为什么	所以	?	"	询问	这	主持人	.

“为什么呢？”主持人问道。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gest] , " [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɒp] [pɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

" **Well** , " **replied** **the** **guest** , " **you** **don't** **seem** **to** **use** **the** **top** **part** **for** **anything** .

" 出色地 , " 回复 这 客人 , " 你 不 似乎 到 使用 这 顶部 部分 为了 任何事物 .

“嗯，”客人回答说，“你好像没用过上面的部分。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]

" **There** **is** **another** **story** **of** **a** **man** **who** **went** **to** **dine** **at** **a** **house** **where** **the**

" 那里 是 其他 故事 的 一个 男人 WHO 去 到 用餐 在 一个 房子 在哪里 这

[waɪn] - [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] ,

wine **-** **cups** **were** **very** **small** **,**

葡萄酒 - 杯子 是 非常 小的 ,

“还有一个故事，讲的是一个男人去一家人家里吃饭，那里的酒杯非常小。”

[ænd; ənd] [huː] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [grəʊnz] [ænd; ənd]

and **who** **,** **on** **taking** **his** **seat** **at** **table** **,** **suddenly** **burst** **out** **into** **groans** **and**

和 WHO , 在 采取 他的 座位 在 桌子 , 突然 爆裂 出去 进入 呻吟 和

[ˌlæmenˈteɪʃənz] .

lamentations **.**

哀歌 .

他一坐到桌边，就突然发出呻吟和哀叹。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][həʊst] , [ɪn] [əˈlɑːm] .

" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **?** " **cried** **the** **host** **,** **in** **alarm** **.**

" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 哭 这 主持人 , 在 警报 .

“你怎么了？”主人惊恐地喊道。

" [ɑː] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [gest] , [-]

" **Ah** **,** " **replied** **his** **guest** **,** **[** **128** **]**

" 啊 , " 回复 他的 客人 , [-]

“啊，”他的客人回答道，[128]

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ˌəʊvəˈkeɪm] [ˌem ˈiː] .

" **my** **feelings** **overcame** **me** **.**

" 我的 情怀 克服 我 .

“我的情绪控制了我。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kʌps] [laɪk] [jɔːz] , [lɒst]

My **poor** **father** **,** **when** **dining** **with** **a** **friend** **who** **had** **cups** **like** **yours** **,** **lost**

我的 贫穷的 父亲 , 什么时候 用餐 和 一个 朋友 WHO 有 杯子 喜欢 你的 , 丢失的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his **life** **,**

他的 生活 ,

我可怜的父亲，在和一位朋友一起用餐时，因为朋友用的杯子和你的一样，不幸丧命。

[baɪ] [ˌæksɪˈdentəli] ['swɒləʊɪŋ] [wʌn] .

by **accidentally** **swallowing** **one** **.**

经过 偶然 吞咽 一 .

不小心吞下了一个。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [klɒk] , [ɔː(r)] ['klepsɪdrə] , [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [fɔː(r); fə(r)]

" **The** **water** **-** **clock** **,** **or** **clepsydra** **,** **has** **been** **known** **to** **the** **Chinese** **for**

" 这 水 - 钟 , 或者 滴漏 , 有 到过 已知 到 这 中国人 为了

['sentʃəriz] .

centuries **.**

几个世纪 .

“水钟，或称水滴钟，中国人几个世纪以来都知道它。”

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where **did** **it** **come** **from** **?**

在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [griːks] [juːst] [ˈwɔːtə(r)] - [klɒks] ?

Is	it	a	mere	coincidence	that	the	ancient	Greeks	used	water	-	clocks	?
是	它	一个	仅仅	巧合	那	这	古老的	希腊人	用过的	水	-	时钟	?

古希腊人使用水钟仅仅是巧合吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [griːks] [juːst] [æn; ən][ˈæbəkəs] , [ɔː(r)] [ˈkaʊntɪŋ] - [bɔːd] ,

Is	it	a	coincidence	that	the	Greeks	used	an	abacus	,	or	counting	-	board	,
是	它	一个	巧合	那	这	希腊人	用过的	一个	算盘	,	或者	计数	-	木板	,

希腊人使用算盘或计数板，这难道是巧合吗?

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːdz] [slɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [gruːvz] ,

on	which	the	beads	slid	up	and	down	in	vertical	grooves	,
在	哪个	这	珠子	滑行	向上	和	向下	在	垂直的	凹槽	,

珠子在上面的垂直凹槽中上下滑动，

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈkaʊntɪŋ] - [bɔːd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] [slaɪd] [ʌp]

while	on	the	Chinese	counting	-	board	the	only	difference	is	that	the	beads	slide	up
尽管	在	这	中国人	计数	-	木板	这	仅有的	不同之处	是	那	这	珠子	滑动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [rɒdz] ?

and	down	on	vertical	rods	?
和	向下	在	垂直的	杆	?

而中国计数板上的唯一区别在于，珠子是在垂直的杆子上上下滑动的?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ɪn] [ˈʧaɪnə] , [æz; əz]

Is	it	a	mere	coincidence	that	the	olive	should	be	associated	in	China	,	as
是	它	一个	仅仅	巧合	那	这	橄榄	应该	是	联系	在	中国	,	作为

[ɪn] [griːs] ,

in	Greece	,
在	希腊	,

橄榄在中国和希腊一样，都与某些事物联系在一起，这仅仅是巧合吗?

[wɪð] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] ?

with	propitiation	?
和	安抚	?

用安抚仪式吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

To	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，

[ə; eɪ] [ˈʧaɪnəmən] [huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [red] [ˈpeɪpə(r)]

a	Chinaman	who	wishes	to	make	up	a	quarrel	will	send	a	piece	of	red	paper
一个	中国人	WHO	愿望	到	制作	向上	一个	争吵	将要	发送	一个	片	的	红色的	纸

[kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɒlɪv] ,

containing	an	olive	,
包含	一个	橄榄	,

一个中国人如果想和好，会送一张红纸条，里面藏着一颗橄榄。

[ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] ;

in	token	of	friendly	feeling	;
在	令牌	的	友好的	感觉	;

以示友好之意;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	the	acceptance	of	this	means	that	the	quarrel	is	at	an	end	.
和	这	验收	的	这	方法	那	这	争吵	是	在	一个	结尾	.

接受这一点就意味着争吵结束了。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [griːks] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [baɪ] ['hɜːkjəliːz]

The	olive	was	supposed	by	the	Greeks	to	have	been	brought	by	Hercules
这	橄榄	曾是	据称	经过	这	希腊人	到	有	到过	带来	经过	赫拉克勒斯

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən] ;

from	the	land	of	the	Hyperboreans	;
从	这	土地	的	这	极北之人	;

希腊人认为橄榄是赫拉克勒斯从北方极阳国带来的；

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['tʃaɪnə] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

the	Chinese	say	it	was	introduced	into	China	in	the	second	century	B	.	C	.
这	中国人	说	它	曾是	介绍	进入	中国	在	这	第二	世纪	B	.	C	.

中国人说它是在公元前二世纪传入中国的。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [-]

The	extraordinary	similarities	between	the	[	129	]
这	非凡的	相似之处	之间	这	[	-	]

[129] 之间的非凡相似性

[ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [paɪˌθægə'riːən] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [wʌn]

Chinese	and	Pythagorean	systems	of	music	place	it	beyond	a	doubt	that	one
中国人	和	毕达哥拉斯	系统	的	音乐	地方	它	超过	一个	怀疑	那	一

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

must	have	been	derived	from	the	other	.
必须	有	到过	衍生的	从	这	其他	.

中国音乐体系和毕达哥拉斯音乐体系毫无疑问地表明，二者必定相互借鉴。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒezjuɪt] ['fɑːðəz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] ['bɒrəʊd] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][frɒm; frəm]

The	early	Jesuit	fathers	declared	that	the	ancient	Greeks	borrowed	their	music	from
这	早期的	耶稣会	父亲们	声明	那	这	古老的	希腊人	借来的	他们的	音乐	从

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ;

the	Chinese	;
这	中国人	;

早期的耶稣会教父宣称，古希腊人的音乐是从中国人那里借鉴来的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst][ɪn] ['tʃaɪnə] [ʌn'tɪl] [tuː]

but	we	know	now	that	the	music	in	question	did	not	exist	in	China	until	two
但	我们	知道	现在	那	这	音乐	在	问题	做过	不是	存在	在	中国	直到	二

['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [griːs] .

centuries	after	its	appearance	in	Greece	.
几个世纪	后	它是	外貌	在	希腊	.

但我们现在知道，这种音乐在希腊出现两个世纪后才在中国出现。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] [eɪdʒ] ['perɪʃt] , [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tə'geðə(r)] , [æt; ət]

The	music	of	the	Confucian	age	perished	,	books	and	instruments	together	,	at
这	音乐	的	这	儒家	年龄	遇难	,	图书	和	仪器	一起	,	在

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

the	Burning	of	the	Books	,
这	燃烧	的	这	图书	,

儒家时代的音乐，连同书籍和乐器，都在焚书事件中消亡了。

[ɪn][biː] . [siː] . - ;

in	B	.	C	.	212	;
在	B	.	C	.	-	;

公元前212年；

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðə; ði]

and	we	read	that	in	the	first	part	of	the	second	century	B	.	C	.	the
和	我们	读	那	在	这	第一的	部分	的	这	第二	世纪	B	.	C	.	这

[hə'redɪt(ə)ri] ['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .

hereditary	music	-	master	was	altogether	ignorant	of	his	art	.
遗传	音乐	-	掌握	曾是	共	无知	的	他的	艺术	.

我们读到，在公元前二世纪上半叶，世袭音乐大师对自己的艺术一无所知。

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] [nju:] [ɑ:t] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	the	new	art	come	from	?
在哪里	做过	这	新的	艺术	来	从	?

这些新艺术作品源自何处?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [gri:k] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ?

And	how	are	its	Greek	characteristics	to	be	accounted	for	?
和	如何	是	它是	希腊语	特征	到	是	已记录	为了	?

那么，它的希腊特色又该如何解释呢?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['i:kwəli] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [sɪmə'lærətɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k]

There	are	also	equally	extraordinary	similarities	between	the	Chinese	and	Greek
那里	是	还	同样地	非凡的	相似之处	之间	这	中国人	和	希腊语

['kælɪndəz] .

calendars	.
日历	.

中国历法和希腊历法之间也存在着同样非凡的相似之处。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][bi:] . [si:] . - [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] ,

For	instance	,	in	B	.	C	.	104	the	Chinese	adopted	a	cycle	of	nineteen	years	,
为了	实例	,	在	B	.	C	.	-	这	中国人	已采用	一个	循环	的	十九	年	,

例如，公元前104年，中国人采用了十九年的周期。

[ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['səʊlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lu:nə(r)] [j'iəz]

a	period	which	was	found	to	bring	together	the	solar	and	the	lunar	years
一个	时期	哪个	曾是	成立	到	带来	一起	这	太阳的	和	这	月球	年

.

:
.

经研究发现，这一时期将太阳年和月球年结合在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] , - ,

But	this	is	precisely	the	cycle	,	ἐννεακαιδεκαετηρίς	,
但	这	是	恰恰	这	循环	,	-	,

但这正是循环，ἐννεακαιδεκαετηρίς，

[sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] [mɛtən] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . ,

said	to	have	been	introduced	by	Meton	in	the	fifth	century	B	.	C	.	,
说	到	有	到过	介绍	经过	梅顿	在	这	第五	世纪	B	.	C	.	,

据说是由麦顿在公元前五世纪引入的。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [æt; ət] ['æθənz] [ə'baʊt] [bi:] . [si:] . - . [-]

and	adopted	at	Athens	about	B	.	C	.	330	.	[	130	]
和	已采用	在	雅典	关于	B	.	C	.	-	.	[	-	]

公元前 330 年左右在雅典被采纳。[130]

[hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ?

Have	we	here	another	coincidence	of	no	particular	importance	?
有	我们	这里	其他	巧合	的	不	特别的	重要性	?

这又是一个无关紧要的巧合吗?

[ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'stendɪd] .

The	above	list	might	be	very	much	extended	.
这	多于	列表	可能	是	非常	很多	扩展	.

以上清单可能还会大幅扩展。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] :

Meanwhile	,	the	question	arises	:
同时	,	这	问题	出现	:

与此同时，问题出现了:

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

Are	there	any	records	of	any	kind	in	China	which	might	lead	us	to	suppose	that
是	那里	任何	记录	的	任何	种类	在	中国	哪个	可能	带领	我们	到	认为	那

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt][ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs]

the	Chinese	ever	came	into	contact	in	any	way	with	the	civilisation	of	ancient	Greece
这	中国人	曾经	来了	进入	接触	在	任何	方式	和	这	文明	的	古老的	希腊

?

?

?

中国是否有任何记录表明中国人曾经以任何方式与古希腊文明有过接触?

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] .

We	know	from	Chinese	history	that	,	so	far	back	as	the	second	century	B	.
我们	知道	从	中国人	历史	那	,	所以	远的	后退	作为	这	第二	世纪	B	.

[siː] . ,

C	.	,
C	.	,

我们从中国历史中得知，早在公元前二世纪，

[vɪk'tɔːriəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒenərəlz] ['kærid] [ðeə(r)] [ɑːmz] [fɑː(r)]['ɪntuː] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

victorious	Chinese	generals	carried	their	arms	far	into	Central	Asia	,
胜利者	中国人	将军们	携带	他们的	武器	远的	进入	中央	亚洲	,

凯旋的中国将领将武器带到了中亚深处，

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn][ə'neks, 'æneks] [sʌtʃ] ['dɪstənt] ['riːdʒənz][æz; əz] - , [koʊ'kænd] , [ænd; ənd]

and	succeeded	in	annexing	such	distant	regions	as	Khoten	,	Kokand	,	and
和	成功了	在	吞并	这样的	遥远	地区	作为	-	,	浩罕	,	和

[ðə; ði] [pə'miəz] .

the	Pamirs	.
这	帕米尔高原	.

并成功吞并了霍坦、浩罕和帕米尔等遥远地区。

[ə'baʊt] [biː] . [siː] . - [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [nemd] [tʃɑːŋ] - [wɒz; wəz] [sent] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

About	B	.	C	.	138	a	statesman	named	Chang	Ch'ien	was	sent	on	a	mission	to
关于	B	.	C	.	-	一个	政治家	命名	张	-	曾是	发送	在	一个	使命	到

['bæktrɪə] ,

Bactria	,
细菌	,

公元前138年左右，一位名叫张谦的政治家被派往巴克特里亚执行任务。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʃʊŋ] - [njuː] , [ðə; ði] ['fɔːˌbeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,

but	was	taken	prisoner	by	the	Hsiung	-	nu	,	the	forebears	of	the	Huns	,
但	曾是	已采取	囚犯	经过	这	熊	-	nu	,	这	祖先	的	这	匈奴人	,

但他被匈奴（匈人的祖先）俘虏了。

[ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [ten] [j'iəz] .

and	detained	in	captivity	for	over	ten	years	.
和	被拘留	在	囚禁	为了	超过	十	年	.

并被囚禁超过十年。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][fər'gɑːnə] , [ænd; ənd] [ðens] [ɒn]

He	finally	managed	to	escape	,	and	proceeded	to	Fergana	,	and	thence	on
他	最后	管理	到	逃脱	,	和	继续	到	费尔干纳	,	和	因此	在

[tuː; tə]['bæktrɪə] ,

to	Bactria	,
到	细菌	,

他最终成功逃脱，前往费尔干纳，然后又去了巴克特里亚。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ɪn][biː] . [siː] . - ,

returning	home	in	B	.	C	.	126	,
返回	家	在	B	.	C	.	-	,

返回BC 126的家，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] [mɔː(r)] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃʊŋ] - [njuː][ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'teɪnd]

after	having	been	once	more	captured	by	the	Hsiung	-	nu	and	again	detained
后	拥有	到过	一次	更多的	捕获	经过	这	熊	-	nu	和	再次	被拘留

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

for	about	a	year	.
为了	关于	一个	年	.

在被匈奴再次俘虏并再次被拘禁约一年之后。

[naʊ] ['bæktrɪə][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [griːk] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['faʊndɪd] [baɪ][daɪədoʊtəs][ɪn]

Now	Bactria	was	then	a	Greek	kingdom	,	which	had	been	founded	by	Diodotus	in
现在	细菌	曾是	然后	一个	希腊语	王国	,	哪个	有	到过	创立	经过	狄奥多图斯	在

[biː] . [siː] . - ;

B	.	C	.	256	;
B	.	C	.	-	;

当时的巴克特里亚是一个希腊王国，由狄奥多图斯于公元前 256 年建立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	it	would	appear	to	have	had	,	already	for	some	time	,
和	它	会	出现	到	有	有	,	已经	为了	一些	时间	,

[kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['tʃaɪnə] , [-]

commercial	relations	with	China	,	[	131	]
商业的	关系	和	中国	,	[	-	]

而且，它似乎已经与中国建立了商业关系一段时间了[131]。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːŋ] - [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪk'spəʊzd] [ðeə(r)]

for	Chang	Ch'ien	reported	that	he	had	seen	Chinese	merchandise	exposed	there
为了	张	-	据报道	那	他	有	已见	中国人	商品	裸露	那里

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

in	the	markets	for	sale	.
在	这	市场	为了	销售	.

据张谦报道，他曾在当地市场上看到有中国商品出售。

[wiː; wi] ['fɑːðə(r)] [lɜːn] [ðæt] [tʃɑːŋ] - [brɔːt] [bæk] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	farther	learn	that	Chang	Ch'ien	brought	back	with	him	the	walnut	and	the
我们	更远	学习	那	张	-	带来	后退	和	他	这	核桃	和	这

[greɪp] ,

grape	,
葡萄	,

我们还得知，张谦带回了核桃和葡萄。

['priːviəsli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [waɪn]

previously	unknown	in	China	,	and	taught	his	countrymen	the	art	of	making	wine
之前	未知	在	中国	,	和	教授	他的	同胞们	这	艺术	的	制作	葡萄酒

.

.
.

此前在中国鲜为人知，他将酿酒的技艺传授给了他的同胞。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['pɪəriəd][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

The	wine	of	the	Confucian	period	was	like	the	wine	of	to	-	day	in	China	,
这	葡萄酒	的	这	儒家	时期	曾是	喜欢	这	葡萄酒	的	到	-	天	在	中国	,

儒家时代的葡萄酒与当今中国的葡萄酒相似。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [raɪs] .

an	ardent	spirit	distilled	from	rice	.
一个	热心	精神	蒸馏	从	米	.

一种用大米蒸馏而成的烈性酒。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [greɪp] - [waɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

There	is	no	grape	-	wine	in	China	now	,	although	grapes	are	plentiful	and	good	.
那里	是	不	葡萄	-	葡萄酒	在	中国	现在	,	虽然	葡萄	是	丰富	和	好的	.

虽然中国盛产优质葡萄，但目前还没有葡萄酒。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊətri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

But	we	know	from	the	poetry	which	has	been	preserved	to	us	,
但	我们	知道	从	这	诗	哪个	有	到过	保存完好	到	我们	,

但我们从流传至今的诗歌中得知，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

as	well	as	from	the	researches	of	Chinese	archæologists	,
作为	出色地	作为	从	这	研究	的	中国人	考古学家	,

以及来自中国考古学家的研究，

[ðæt] [greɪp] - [waɪn] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [juːst] [ɪn] ['tʃaɪnə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə]

that	grape	-	wine	was	largely	used	in	China	for	many	centuries	subsequent	to
那	葡萄	-	葡萄酒	曾是	很大程度上	用过的	在	中国	为了	许多	几个世纪	随后的	到

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːŋ] - ;

the	date	of	Chang	Ch'ien	;
这	日期	的	张	-	;

在张谦之后的几个世纪里，葡萄酿造的葡萄酒在中国被广泛使用；

[ɪn][fækt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪf] [nɒt]['leɪtə(r)] .

in	fact	,	down	to	the	beginning	of	the	fifteenth	century	,	if	not	later	.
在	事实	,	向下	到	这	开始	的	这	第十五	世纪	,	如果	不是	之后	.

事实上，甚至可能更晚，一直延续到十五世纪初。

[wʌn] ['raɪtə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " ['hev(ə)nli] [hɔːs] , " [frɒm; frəm]

One	writer	says	it	was	brought	,	together	with	the	"	heavenly	horse	,	"	from
一	作家	说道	它	曾是	带来	,	一起	和	这	"	天上	马	,	"	从

['pɜːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

一位作家说，它是和“天马”一起从波斯带来的。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə]

when	the	extreme	West	was	opened	up	,	a	century	or	so	before	the	Christian	era
什么时候	这	极端	西方	曾是	打开	向上	,	一个	世纪	或者	所以	前	这	基督教	时代

,

,
,

在基督教时代之前大约一个世纪，当极西地区被开发时，

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

as	already	mentioned	.
作为	已经	提及	.

如前所述。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [wɒt] [meɪ] [wel] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n]

I	must	now	make	what	may	well	appear	to	be	an	uncalled	-	for	digression
我	必须	现在	制作	什么	可能	出色地	出现	到	是	一个	未命名	-	为了	题外话

;

;
;

我现在必须做一个看似多余的题外话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['temprəri] [daɪ'greʃ(ə)n] ,

but	it	will	only	be	a	temporary	digression	,
但	它	将要	仅有的	是	一个	暂时的	题外话	,

但这只是暂时的偏离。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɔːs] ,

and	will	bring	us	back	in	a	few	minutes	to	the	grape	,	the	heavenly	horse	,
和	将要	带来	我们	后退	在	一个	很少	分钟	到	这	葡萄	,	这	天上	马	,

几分钟后，我们将再次回到葡萄和天马的话题上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːʃə] . [-]

and	to	Persia	.	[	132	]
和	到	波斯	.	[	-	]

以及波斯。[132]

['mɪrər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eɪdʒɪz] .

Mirrors	seem	to	have	been	known	to	the	Chinese	from	the	earliest	ages	.
镜子	似乎	到	有	到过	已知	到	这	中国人	从	这	最早	年龄	.

中国人似乎从远古时期就认识镜子了。

[wʌn] [ɔː'θɒrəti] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm][səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - [biː] . [siː] .

One	authority	places	them	so	far	back	as	2500	B	.	C	.
一	权威	地方	他们	所以	远的	后退	作为	-	B	.	C	.

有权威人士认为它们的历史可以追溯到公元前2500年。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [əʊds] , [seɪ] - [biː] . [siː] . ,

They	are	at	any	rate	mentioned	in	the	Odes	,	say	800	B	.	C	.	,
他们	是	在	任何	速度	提及	在	这	颂歌	,	说	-	B	.	C	.	,

至少在公元前800年的颂歌中就有提及。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['kɒpə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	were	made	of	polished	copper	,	being	in	shape	,	according	to	the
和	是	制成	的	抛光	铜	,	存在	在	形状	,	根据	到	这

['ɜːliɪst] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

earliest	dictionary	,
最早	字典	,

根据最早的词典记载，它们由抛光铜制成，形状为：

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n] .

like	a	large	basin	.
喜欢	一个	大的	盆地	.

像一个大盆。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [biː] . [siː] . , [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɪrə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [vəʊg] ,

About	one	hundred	years	B	.	C	.	,	a	new	kind	of	mirror	comes	into	vogue	,
关于	一	百	年	B	.	C	.	,	一个	新的	种类	的	镜子	来	进入	时尚	,

大约公元前一百年，一种新型镜子开始流行。

[kɔːld] [baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [neɪm] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juːst] .

called	by	an	entirely	new	name	,	not	before	used	.
称为	经过	一个	完全	新的	姓名	,	不是	前	用过的	.

采用了一个全新的名称，以前从未使用过。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] ['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] , [ɪts]['ɪndɪkeɪtə(r)][ɪz] " ['met(ə)l] ,

In	common	with	the	word	previously	employed	,	its	indicator	is	"	metal	,
在	常见的	和	这	单词	之前	受雇	,	它是	指标	是	"	金属	,

与之前使用的词语一样，它的指示词是“金属”。

" ['ʃəʊɪŋ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['kɪŋdəm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , — [ai] . [iː] .

"	showing	under	which	kingdom	it	falls	,	—	i	.	e	.
"	显示	在下面	哪个	王国	它	瀑布	,	—	我	.	e	.

“显示它属于哪个王国，即

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] .

a	mirror	of	metal	.
一个	镜子	的	金属	.

一面金属镜子。

[ðiːz] [njuː] ['mɪrər] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [dɪsks] [ɒv; əv] ['meltɪd] ['met(ə)l] ,

These	new	mirrors	were	small	disks	of	melted	metal	,
这些	新的	镜子	是	小的	磁盘	的	融化	金属	,

这些新镜子是由熔融金属制成的小圆盘。

['haɪli] ['pɒlɪʃt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [prə'fju:sli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['kɑ:rvɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

highly	polished	on	one	side	and	profusely	decorated	with	carvings	on	the	other	,
高度	抛光	在	一	边	和	大量地	装饰	和	雕刻	在	这	其他	,

一面高度抛光，另一面则雕刻精美。

— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['tæli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:k] ['mɪrə(r)] .

—	a	description	which	exactly	tallies	with	that	of	the	ancient	Greek	mirror	.
—	一个	描述	哪个	确切地	统计	和	那	的	这	古老的	希腊语	镜子	.

——这一描述与古希腊镜子的描述完全吻合。

['spesəmən] [sə'vaɪvd] [tu:; tə] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ,

Specimens	survived	to	comparatively	recent	times	,
标本	幸存下来	到	比较	最近的	时代	,

标本保存到了相对较近的时期。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [ə'ledʒd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [əʊld] ['mɪrər] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [stɪl] .

and	it	is	even	alleged	that	many	of	these	old	mirrors	are	in	existence	still	.
和	它	是	甚至	据称	那	许多	的	这些	老的	镜子	是	在	存在	仍然	.

甚至有人声称，这些古老的镜子中有很多至今仍然存在。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

A	large	number	of	illustrations	of	them	are	given	in	the	great	encyclopædia
一个	大的	数字	的	插图	的	他们	是	给定	在	这	伟大的	百科全书

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

of	the	eighteenth	century	,
的	这	第十八	世纪	,

十八世纪的伟大百科全书中收录了大量相关插图。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [ði:z] , [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔ:də(r)] , ['sekənd] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . ,

and	the	fifth	of	these	,	in	chronological	order	,	second	century	B	.	C	.	,
和	这	第五	的	这些	,	在	按时间顺序	命令	,	第二	世纪	B	.	C	.	,

其中第五个，按时间顺序，是公元前二世纪，

[ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] " [ki:] , " [ɔ:(r)] [gri:k] ['pæt(ə)n] ,

is	remarkable	as	being	ornamented	with	the	well	-	known	"	key	,	"	or	Greek	pattern	,
是	卓越	作为	存在	装饰	和	这	出色地	-	已知	"	钥匙	,	"	或者	希腊语	图案	,

其显著特征是饰有著名的“钥匙”或希腊图案。

[səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] . [-]

so	common	in	Chinese	decoration	.	[	133	]
所以	常见的	在	中国人	装饰	.	[	-	]

在中国装饰中很常见。[133]

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [bɜ:dz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['pɒmɪgrænɪt] ['leɪdn] [wɪð]

Another	is	covered	with	birds	flying	about	among	branches	of	pomegranate	laden	with
其他	是	涵盖	和	鸟类	飞行	关于	之中	分支	的	石榴	满载	和

[fru:t] [kʌt] [ɪn] [hɑ:vz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [si:dz] .

fruit	cut	in	halves	to	show	the	seeds	.
水果	切	在	一半	到	展示	这	种子	.

另一幅画描绘的是鸟儿在石榴枝间飞翔，石榴枝上挂满了切成两半的果实，露出里面的籽。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwəd] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [səʊ] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

Shortly	afterward	we	come	to	a	mirror	so	lavishly	decorated	with	bunches	of
不久	之后	我们	来	到	一个	镜子	所以	慷慨地	装饰	和	成捆	的

[greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] - [li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ə'restɪd] [æt; ət] [wʌns] .

grapes	and	vine	-	leaves	that	the	eye	is	arrested	at	once	.
葡萄	和	藤	-	树叶	那	这	眼睛	是	被捕	在	一次	.

随后不久，我们来到一面镜子前，镜子上装饰着成串的葡萄和葡萄叶，如此华丽，让人一眼就被吸引住了。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ænɪmlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]['laɪən] , [wɪtʃ] [ɪz]

Interspersed	with	these	are	several	animals	,	among	others	the	lion	,	which	is
穿插	和	这些	是	一些	动物	,	之中	其他的	这	狮子	,	哪个	是

[ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

unknown	in	China	.
未知	在	中国	.

其中穿插着几种动物，包括在中国并不常见的狮子。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " ['laɪən] , " [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd] [ɪn][maɪ] [fɜːst] ['lektʃə(r)] , [ɪz] [ʃiː] ,

The	Chinese	word	for	"	lion	,	"	as	I	stated	in	my	first	lecture	,	is	shih	,
这	中国人	单词	为了	"	狮子	,	"	作为	我	声明	在	我的	第一的	演讲	,	是	施	,

正如我在第一堂课中提到的，中文里“狮子”的发音是“狮”。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] - .

an	imitation	of	the	Persian	shír	.
一个	模仿	的	这	波斯语	-	.

模仿波斯诗歌。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['laɪənz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

There	is	also	a	lion's	head	with	a	bar	in	its	mouth	,
那里	是	还	一个	狮子的	头	和	一个	酒吧	在	它是	嘴	,

还有一个狮头，嘴里叼着一根横杆。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)lz][tuː; tə] ['templz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] .

recalling	the	door	-	handles	to	temples	in	ancient	Greece	.
回忆	这	门	-	把手	到	寺庙	在	古老的	希腊	.

让人想起古希腊神庙的门把手。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sneɪk] , [ðə; ði] ['tɔːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['ɒtə(r)] ,

Besides	the	snake	,	the	tortoise	,	and	the	sea	-	otter	,
除了	这	蛇	,	这	龟	,	和	这	海	-	獭	,

除了蛇、乌龟和海獭之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð]

there	is	what	is	far	more	remarkable	than	any	of	these	,	namely	,	a	horse	with
那里	是	什么	是	远的	更多的	卓越	比	任何	的	这些	,	即	,	一个	马	和

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

还有比这些都更令人惊叹的东西，那就是一匹长着翅膀的马。

[ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] ['pegəsəs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] ,

On	comparing	the	latter	with	Pegasus	as	he	appears	in	sculpture	,
在	比较	这	后者	和	飞马座	作为	他	出现	在	雕塑	,

将后者与雕塑中出现的飞马形象进行比较，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['ænɪm(ə)l]

it	is	quite	impossible	to	doubt	that	the	Chinese	is	a	copy	of	the	Greek	animal
它	是	相当	不可能的	到	怀疑	那	这	中国人	是	一个	复制	的	这	希腊语	动物

.

:

.

毫无疑问，中国象是希腊象的仿制品。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] ,

The	former	is	said	to	have	come	down	from	heaven	,	and	was	caught	,
这	以前的	是	说	到	有	来	向下	从	天堂	,	和	曾是	捕捉	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

according	to	tradition	,
根据	到	传统	,

据传统说法，前者据说是从天上下来的，后来被抓住了。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪn][biː] . [siː] . - .

on	the	banks	of	a	river	in	B	.	C	.	120	.
在	这	银行	的	一个	河	在	B	.	C	.	-	.

公元前120年，在河岸边。

[ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒmɪgrænɪt] [ɪn]['tʃaɪnə][ɪz] " [ðə; ði] ['pɑːθiən] [fruːt] ,

The	name	for	pomegranate	in	China	is	"	the	Parthian	fruit	,
这	姓名	为了	石榴	在	中国	是	"	这	帕提亚	水果	,

石榴在中国被称为“帕提亚之果”。

" ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm] ['pɑːθiə] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)]

"	showing	that	it	was	introduced	from	Parthia	,	the	Chinese	equivalent	for
"	显示	那	它	曾是	介绍	从	帕提亚	,	这	中国人	相等的	为了

['pɑːθiə] [-]

Parthia	[	134	]
帕提亚	[	-	]

“表明它来自帕提亚，帕提亚的汉语对应词[134]

['biːɪŋ] - - , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] - , [ðə; ði][fɜːst] [kɪŋ]

being	安息	Ansik	,	which	is	an	easy	corruption	of	the	Greek	Ἀρσάκης	,	the	first	king
存在	-	-	,	哪个	是	一个	简单的	腐败	的	这	希腊语	-	,	这	第一的	国王

[ɒv; əv] ['pɑːθiə] .

of	Parthia	.
的	帕提亚	.

安息 Ansik 是希腊语 Ἀρσάκης 的简单讹误，他是帕提亚的第一位国王。

[ðə; ði] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [greɪp] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ɪt'self] .

The	term	for	grape	is	admittedly	of	foreign	origin	,	like	the	fruit	itself	.
这	学期	为了	葡萄	是	诚然	的	外国的	起源	,	喜欢	这	水果	本身	.

葡萄这个词确实源于外来语，就像葡萄这种水果本身一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌpiː'juː] - .

It	is	葡萄	pu	t'ou	.
它	是	-	pu	-	.

它就是葡萄葡萄。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [griːk] [wɜːd] - , [ə; eɪ]['klʌstə(r)] , [ɔː(r)] [bʌntʃ] , [ɒv; əv]

Here	it	is	easy	to	recognise	the	Greek	word	Βότρυς	,	a	cluster	,	or	bunch	,	of
这里	它	是	简单的	到	认出	这	希腊语	单词	-	,	一个	簇	,	或者	束	,	的

[greɪps] .

grapes	.
葡萄	.

这里很容易辨认出希腊语单词Βότρυς，意思是葡萄串或葡萄束。

['sɪmələli] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " ['rædɪʃ] , " - [ləʊ][ˌpiː 'əʊ] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] ,

Similarly	,	the	Chinese	word	for	"	radish	,	"	蘿蔔	lo	po	,	also	of	foreign	origin	,
相似地	,	这	中国人	单词	为了	"	萝卜	,	"	-	洛	波	,	还	的	外国的	起源	,

同样，中文里“萝卜”一词“萝卜 lo po”也是外来词。

[ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

is	no	doubt	a	corruption	of	ῥάφη	,
是	不	怀疑	一个	腐败	的	-	,

毫无疑问是ῥάφη的讹误，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kænɒt] [prə'naʊns] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɑː(r)] .

it	being	of	course	well	known	that	the	Chinese	cannot	pronounce	an	initial	r	.
它	存在	的	课程	出色地	已知	那	这	中国人	不能	发音	一个	最初的	r	.

众所周知，中国人发不出字母r的音。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [tɜːm] , [ɪ'speʃəli] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
There **is** **one** **term** **,** **especially** **,** **in** **Chinese** **which** **at** **once** **carries** **conviction** **as** **to** **its**
那里 是 一 学期 , 尤其 , 在 中国人 哪个 在 一次 携带 定罪 作为 到 它是
[griːk] ['ɒrɪdʒɪn] .
Greek **origin** **.**
希腊语 起源 .

尤其在中文里，有一个词让人确信它源自希腊语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtəmelən] .
This **is** **the** **term** **for** **watermelon** **.**
这 是 这 学期 为了 西瓜 .

这是西瓜的说法。

[ðə; ði] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [saʊnd] [miːn] " ['westən] [gʊəd] ,
The **two** **Chinese** **characters** **chosen** **to** **represent** **the** **sound** **mean** **"** **Western** **gourd** **,**
这 二 中国人 人物 选定 到 代表 这 声音 意思是 " 西 葫芦 ,

用来表示这个音的两个汉字的意思是"西葫芦，

" [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [gʊəd] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
" **i** **.** **e** **.** **the** **gourd** **which** **came** **from** **the** **West** **.**
" 我 . e . 这 葫芦 哪个 来了 从 这 西方 .

"即来自西方的葫芦。"

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [seɪ] , [ɒn][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
Some **Chinese** **say** **,** **on** **no** **authority** **in** **particular** **,** **that** **it** **was** **introduced** **by** **the**
一些 中国人 说 , 在 不 权威 在 特别的 , 那 它 曾是 介绍 经过 这
[kɪ'tæn] ['tɑːtə(r)] ;
Kitan **Tartars** **;**
基坦 酒石酸 ;

一些中国人说（但没有给出具体依据），它是契丹鞑靼人引进的；

['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['gəʊldən]
others **say** **that** **it** **was** **introduced** **by** **the** **first** **Emperor** **of** **the** **so** **-** **called** **Golden**
其他的 说 那 它 曾是 介绍 经过 这 第一的 皇帝 的 这 所以 - 称为 金的
['tɑːtə(r)] .
Tartars **.**
酒石酸 .

另一些人则认为，这是所谓的金鞑靼人的第一位皇帝引入的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tɜːm] [-]
But **the** **Chinese** **term** **[** **135** **]**
但 这 中国人 学期 [-]

但中文术语[135]

[ɪz] [stɪl] [prə'naʊnst] [ˌes 'aɪ]['kuːə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [wɜːd] - ,
is **still** **pronounced** **si** **kua** **,** **which** **is** **absolutely** **identical** **with** **the** **Greek** **word** **σικύα** **,**
是 仍然 发音 是 kua , 哪个 是 绝对地 完全相同的 和 这 希腊语 单词 - ,

仍然发音为 si kua，这与希腊语单词 σικύα 完全相同。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] [seɪ] , " [pə'hæps] [ðə; ði] ['melən] .
of **which** **Liddell** **and** **Scott** **say** **,** **"** **perhaps** **the** **melon** **.**
的 哪个 利德尔 和 斯科特 说 , " 也许 这 瓜 .

利德尔和斯科特说，"也许是甜瓜。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] ['skeəsli] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] " [ðə; ði]
" **For** **these** **three** **words** **it** **would** **now** **scarcely** **be** **rash** **to** **substitute** **"** **the**
" 为了 这些 三 字 它 会 现在 几乎 是 皮疹 到 代替 " 这
['wɔːtəmelən] .
watermelon **.**
西瓜 .

"现在用'西瓜'来代替这三个词，几乎算不上鲁莽。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn][kwaɪt] [sʌtʃ] [fɜːm] [graʊnd] [wen] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kælendz]

"	We	are	not	on	quite	such	firm	ground	when	we	compare	the	Chinese	kalends
"	我们	是	不是	在	相当	这样的	公司	地面	什么时候	我们	比较	这	中国人	初一

[ænd; ənd][aɪdz] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [mʌnθ] .

and	ides	with	similar	divisions	of	the	Roman	month	.
和	想法	和	相似的	部门	的	这	罗马	月	.

“当我们把中国的农历和月相与罗马月份的类似划分进行比较时，我们的立场就不那么坚定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃaɪnə] ,

Still	it	is	interesting	to	note	that	in	ancient	China	,
仍然	它	是	有趣的	到	笔记	那	在	古老的	中国	,

不过值得注意的是，在中国古代，

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [pv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [prəˈkleɪmd] , [ə; eɪ] [ʃiːp] [ˈbiːɪŋ] [ˈsækrɪfaɪst] [ɒn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] ;

the	first	day	of	every	month	was	publicly	proclaimed	,	a	sheep	being	sacrificed	on	each	occasion	;
这	第一的	天	的	每一个	月	曾是	公开	宣布	,	一个	羊	存在	牺牲	在	每个	场合	;

每个月的第一天都会公开宣布，每次都要宰杀一只羊作为祭品；

[ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [wɜːd] [ˈkæˌlɛndiː] [ment] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [pv; əv] [deɪz] [wɒz; wəz] [prəˈkleɪmd] .

also	,	that	the	Latin	word	kalendae	meant	the	day	when	the	order	of	days	was	proclaimed	.
还	,	那	这	拉丁	单词	卡伦达	意思是	这	天	什么时候	这	命令	的	天	曾是	宣布	.

此外，拉丁语单词 kalendae 的意思是宣布日期顺序的日子。

[ˈfɜːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪdz] [miːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː; tə] [siː] ,

Further	,	that	the	term	in	Chinese	for	ides	means	to	look	at	,	to	see	,
更远	,	那	这	学期	在	中国人	为了	想法	方法	到	看	在	,	到	看	,

此外，中文里“ides”一词的意思就是看、看见。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlætɪn] [wɜːd] ['aɪdəs] ,

because	on	that	day	we	can	see	the	moon	;	and	also	that	the	Latin	word	idus	,
因为	在	那	天	我们	能	看	这	月亮	;	和	还	那	这	拉丁	单词	伊杜斯	,

因为那天我们可以看到月亮；而且拉丁语单词idus，

[ðə; ði] [ˌetɪˈmɒlədʒi] [pv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈæbsəluːtli] [ɪˈstæblɪʃt] ,

the	etymology	of	which	has	not	been	absolutely	established	,
这	词源	的	哪个	有	不是	到过	绝对地	已确立的	,

其词源尚未完全确定。

[meɪ] [ˈpɒsəbli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] - " [tuː; tə] [siː] ,

may	possibly	come	from	the	Greek	ἰδεῖν	"	to	see	,
可能	可能	来	从	这	希腊语	-	"	到	看	,

可能源自希腊语ἰδεῖν“看见”，

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈkæˌlɛndiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] - " [tuː; tə] [prəˈkleɪm] .

"	just	as	kalendae	comes	from	καλεῖν	"	to	proclaim	.
"	只是	作为	卡伦达	来	从	-	"	到	宣布	.

“正如kalendae来自καλεῖν”来宣告。

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈmeni] [pv; əv][ðə; ði] [əˈnælədʒiz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

"	As	to	many	of	the	analogies	,	more	or	less	interesting	,
"	作为	到	许多	的	这	类比	,	更多的	或者	较少的	有趣的	,

至于许多类比，大多都很有趣，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ɒv; əv] ['westən] ['neɪʃnz] ,

to	be	found	in	the	literatures	of	China	and	of	Western	nations	,
到	是	成立	在	这	文学	的	中国	和	的	西	国家	,

在中国和西方国家的文学作品中都能找到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['setɪŋ] .

it	is	not	difficult	to	say	how	they	got	into	their	Chinese	setting	.
它	是	不是	难的	到	说	如何	他们	得到	进入	他们的	中国人	环境	.

不难看出他们是如何融入中国环境的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

For	instance	,	we	read	in	the	History	of	the	[	136	]
为了	实例	,	我们	读	在	这	历史	的	这	[	-	]

例如，我们在[136]的历史中读到

[mɪŋ] ['dɪnəsti] , [ə; eɪ] . [diː] . - - - , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Ming	Dynasty	,	A	.	D	.	1368	-	1644	,	a	full	account	of	the	method	by	which	the
明	王朝	,	一个	.	D	.	-	-	-	,	一个	满的	帐户	的	这	方法	经过	哪个	这

['spænjədz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

明朝（公元1368-1644年）西班牙人所采用的方法的完整记载

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][əb'teɪn] [fɜːst][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

in	the	sixteenth	century	,	managed	to	obtain	first	a	footing	in	,	and	then	the
在	这	第十六	世纪	,	管理	到	获得	第一的	一个	立足点	在	,	和	然后	这

['sɒvrənti] ['əʊvə(r)] ,

sovereignty	over	,
主权	超过	,

在十六世纪，他先是设法站稳脚跟，然后又获得了统治权。

[sʌm; səm]['aɪləndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

some	islands	which	have	now	passed	under	the	American	flag	.
一些	岛屿	哪个	有	现在	通过了	在下面	这	美国人	旗帜	.

有些岛屿现在已经归属美国管辖。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] , [nɒt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	following	words	,	not	quite	without	interest	at	the	present	day	,
这	下列的	字	,	不是	相当	没有	兴趣	在	这	展示	天	,

以下这些话，在今天看来也颇具趣味性：

[ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] : —

are	translated	from	the	above	-	mentioned	account	of	the	Philippines	:	—
是	翻译	从	这	多于	-	提及	帐户	的	这	菲律宾	:	—

以上内容译自菲律宾的相关记载：—

" [ðə; ði] - ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [fræŋks]) ,

"	The	Fulanghis	(	i	.	e	.	the	Franks	)	,
"	这	-	(	我	.	e	.	这	弗兰克斯	)	,

“富朗吉斯人（即法兰克人），

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['vaɪələns] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [treɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

who	at	that	time	had	succeeded	by	violence	in	establishing	trade	relations	with
WHO	在	那	时间	有	成功了	经过	暴力	在	建立	贸易	关系	和

[luː'zɒn] ([ðə; ði][əʊld] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz]) ,

Luzon	(	the	old	name	of	the	Philippines	)	,
吕宋岛	(	这	老的	姓名	的	这	菲律宾	)	,

当时，他们通过暴力手段成功地与吕宋岛（菲律宾的旧称）建立了贸易关系。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] ['kɔŋkə] .

saw	that	the	nation	was	weak	,	and	might	easily	be	conquered	.
锯	那	这	国家	曾是	虚弱的	,	和	可能	容易地	是	征服	.

他看到这个国家很弱小，很容易被征服。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [sent] [rɪtʃ] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

Accordingly	,	they	sent	rich	presents	to	the	king	of	the	country	,
因此	,	他们	发送	富有的	礼物	到	这	国王	的	这	国家	,

因此，他们向该国国王赠送了贵重礼物。

[ˈbegɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][grɑːnt][ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lænd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlz] [haɪd] ,

begging	him	to	grant	them	a	piece	of	land	as	big	as	a	bull's	hide	,
乞讨	他	到	授予	他们	一个	片	的	土地	作为	大的	作为	一个	公牛的	隐藏	,

他们恳求他赐给他们一块像牛皮一样大的土地。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

for	building	houses	to	live	in	.
为了	建筑	房屋	到	居住	在	.

用于建造居住房屋。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [nɒt][sə'spekt, 'sʌspekt] [gaɪl] , [kən'siːd] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] ,

The	king	,	not	suspecting	guile	,	conceded	their	request	,
这	国王	,	不是	怀疑	诡计	,	承认	他们的	要求	,

国王没有怀疑其中的诡计，便答应了他们的请求。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] - [kʌt] [ðə; ði][haɪd][ˈɪntuː][strɪps][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ,

whereupon	the	Fulanghis	cut	the	hide	into	strips	and	joined	them	together	,
于是	这	-	切	这	隐藏	进入	条状物	和	加入	他们	一起	,

于是，富兰克希人将兽皮裁成条状，然后将它们拼接在一起。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ten] - [fʊt] [ˈmeʒəz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

making	many	hundreds	of	ten	-	foot	measures	in	length	;	and	then	,
制作	许多	数百	的	十	-	脚	措施	在	长度	;	和	然后	,

测量了数百个十英尺长的尺寸；然后，

[ˈhævɪŋ] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ðiːz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [kɔːld] [əˈpɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ]

having	surrounded	with	these	a	piece	of	ground	,	called	upon	the	king	to	stand	by
拥有	包围	和	这些	一个	片	的	地面	,	称为	之上	这	国王	到	站立	经过

[hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] .

his	promise	.
他的	承诺	.

他们用这些围住一块地，要求国王信守承诺。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈlɑːmd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [pledʒd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	king	was	much	alarmed	;	but	his	word	had	been	pledged	,	and	there
这	国王	曾是	很多	惊慌	;	但	他的	单词	有	到过	承诺	,	和	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [bʌt; bət] [-]

was	no	alternative	but	[	137	]
曾是	不	选择	但	[	-	]

国王非常惊恐；但他已经许下了诺言，别无选择，只能[137]

[tuː; tə] [səbˈmɪt] .

to	submit	.
到	提交	.

提交。

[səʊ][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [graʊnd] - [rent]

So	he	allowed	them	to	have	the	ground	,	charging	a	small	ground	-	rent
所以	他	允许	他们	到	有	这	地面	,	收费	一个	小的	地面	-	租

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] .

as	was	the	custom	.
作为	曾是	这	风俗	.

于是他允许他们使用这块土地，并按照惯例收取少量地租。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] - [gɒt][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['haʊzɪz]

But	no	sooner	had	the	Fulanghis	got	the	ground	than	they	put	up	houses
但	不	很快	有	这	-	得到	这	地面	比	他们	放	向上	房屋

[ænd; ənd]['ræmˌpɑːts][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)]['faɪə(r)] - ['wepənz] (['kænən]) [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]

and	ramparts	and	arranged	their	fire	-	weapons	(	cannon	)	and	engines	of
和	城墙	和	安排	他们的	火	-	武器	(	大炮	)	和	发动机	的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

但富兰吉人刚占领了这片土地，就立即建造房屋和城墙，并部署了火器（大炮）和攻击装备。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [drəʊv] [aʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Then	,	seizing	their	opportunity	,	they	killed	the	king	,	drove	out	the	people	,
然后	,	抓住	他们的	机会	,	他们	被杀	这	国王	,	驾驶	出去	这	人们	,

然后，他们抓住机会，杀死了国王，驱逐了人民。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	took	possession	of	the	country	.
和	采取	拥有	的	这	国家	.

并占领了该国。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪ'stɔːriənz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	It	is	scarcely	credible	that	Chinese	historians	would	have	recorded	such	an
"	它	是	几乎	可信的	那	中国人	历史学家	会	有	记录	这样的	一个

['ɪnsɪdənt] [ən'les] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

incident	unless	some	trick	of	the	kind	had	actually	been	carried	out	by	the
事件	除非	一些	诡计	的	这	种类	有	实际上	到过	携带	出去	经过	这

['spænjədz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

“如果西班牙人没有真的实施了这种诡计，中国史学家几乎不可能记录下这样的事件。”

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['klæsɪk(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] .

in	imitation	of	the	famous	classical	story	of	the	foundation	of	Carthage	.
在	模仿	的	这	著名的	古典	故事	的	这	基础	的	迦太基	.

模仿迦太基建城的著名古典故事。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɑːvələs] [teɪlz; 'teɪliːz] [huː] ['flaurɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

A	professional	writer	of	marvellous	tales	who	flourished	in	the	seventeenth
一个	专业的	作家	的	奇妙	故事	WHO	繁荣	在	这	第十七

['sentʃəri] [telz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌtʃ] ['setləz] : —

century	tells	a	similar	story	of	the	early	Dutch	settlers	:	—
世纪	讲述	一个	相似的	故事	的	这	早期的	荷兰语	定居者	:	—

一位在十七世纪声名鹊起的奇幻故事作家讲述了一个类似的早期荷兰移民的故事：

" ['fɔːməli] , [wen] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] ['tʃaɪnə] ,

"	Formerly	,	when	the	Dutch	were	permitted	to	trade	with	China	,
"	以前	,	什么时候	这	荷兰语	是	允许	到	贸易	和	中国	,

“以前，当荷兰人被允许与中国进行贸易时，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [dɪ'fensɪz] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ,

the	officer	in	command	of	the	coast	defences	would	not	allow	them	,
这	官	在	命令	的	这	海岸	防御	会	不是	允许	他们	,

海岸防御指挥官不允许他们这样做。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['nʌmbəz] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] .

on	account	of	their	great	numbers	,	to	come	ashore	.
在	帐户	的	他们的	伟大的	数字	,	到	来	岸上	.

由于人数众多，他们决定上岸。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [begd] ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɑ:nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [lænd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	Dutch	begged	very	hard	for	the	grant	of	a	piece	of	land	such	as	a
这	荷兰语	乞求	非常	难的	为了	这	授予	的	一个	片	的	土地	这样的	作为	一个

['kɑ:pɪt] [wʊd] ['kʌvə(r)] ;

carpet	would	cover	;
地毯	会	覆盖	;

荷兰人苦苦哀求，才得到一块地毯大小的土地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['veri] [lɑ:dʒ] ,

and	the	officer	above	mentioned	,	thinking	that	this	could	not	be	very	large	,
和	这	官	多于	提及	,	思维	那	这	可以	不是	是	非常	大的	,

[æk'si:d] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

acceded	to	their	request	.
同意	到	他们的	要求	.

上述官员认为这笔金额不会很大，便同意了他们的请求。

[ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [leɪd] [daʊn] , [-]

A	carpet	was	accordingly	laid	down	,	[	138	]
一个	地毯	曾是	因此	铺设	向下	,	[	-	]

于是，铺上了地毯。[138]

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [ɒn] ; [bʌt; bət] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] ,

big	enough	for	about	two	people	to	stand	on	;	but	by	dint	of	stretching	,
大的	足够的	为了	关于	二	人们	到	站立	在	;	但	经过	凹痕	的	伸展	,

足够大，可以容纳两个人站立；但通过伸展，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['fɒrənəz]

it	was	soon	able	to	accommodate	four	or	five	;	and	so	the	foreigners
它	曾是	很快	有能力的	到	容纳	四	或者	五	;	和	所以	这	外国人

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

很快，它就能容纳四五个人了；于是，外国人继续前行。

['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪkə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ]

stretching	and	stretching	,	until	at	last	it	covered	about	an	acre	,	and	by
伸展	和	伸展	,	直到	在	最后的	它	涵盖	关于	一个	英亩	,	和	经过

[ænd; ənd] [baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

不断延伸，直到最后覆盖了大约一英亩的土地，渐渐地，

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [naɪvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [filtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [graʊnd] ['sevrəl] [maɪlz]

with	the	help	of	their	knives	,	they	had	filched	a	piece	of	ground	several	miles
和	这	帮助	的	他们的	刀具	,	他们	有	偷窃	一个	片	的	地面	一些	英里

[ɪn] [ɪk'stent] .

in	extent	.
在	程度	.

他们用刀子偷走了绵延数英里的土地。

" [ði:z] [tu:] ['stɔ:riz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] .

"	These	two	stories	must	have	sprung	from	one	and	the	same	source	.
"	这些	二	故事	必须	有	弹簧	从	一	和	这	相同的	来源	.

“这两个故事一定源自同一个来源。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

['ɔːlweɪz] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌðə(r)] ['westən] ['ɪnsɪdənts] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]
always so simple a matter to see how other Western incidents found their way into
总是 所以 简单的 一个 事情 到 看 如何 其他 西 事件 成立 他们的 方式 进入
[ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Chinese literature .
中国人 文学 .

要了解西方其他事件是如何融入中国文学的，总是一件很简单的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒest] -
For instance , there is a popular anecdote to be found in a Chinese jest -
为了 实例 , 那里 是 一个 受欢迎的 轶事 到 是 成立 在 一个 中国人 笑话 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

例如，在中国的一本笑话书中，就有一个广为流传的轶事：

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ænɪkdəʊt] [ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : —
which is almost word for word with another anecdote in Greek literature : —
哪个 是 几乎 单词 为了 单词 和 其他 轶事 在 希腊语 文学 : —

这几乎与希腊文学中的另一个轶事一字不差：——

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [priːst] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
A soldier , who was escorting a Buddhist priest , charged with some crime ,
一个 士兵 , WHO 曾是 护送 一个 佛教徒 牧师 , 带电 和 一些 犯罪 ,

一名士兵护送一名被控犯罪的佛教僧侣，

[tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] ['eniθɪŋ] ,
to a prison at a distance , being very anxious not to forget anything ,
到 一个 监狱 在 一个 距离 , 存在 非常 焦虑的 不是 到 忘记 任何事物 ,

被送往远处的监狱，非常担心会忘记任何事情。

[kept] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [vɪz] . :
kept saying over and over the four things he had to think about , viz . :
保留 说 超过 和 超过 这 四 事物 他 有 到 思考 关于 , 即 . :
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他反复念叨着他需要考虑的四件事，即：他自己，

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .
his bundle , his umbrella , and the priest .
他的 捆 , 他的 伞 , 和 这 牧师 .

他的包裹、他的雨伞和牧师。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][gɒt] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊdɪst] [priːst] , ['ɑːftə(r)][fɜːst] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði]
At night he got drunk , and the Buddhist priest , after first shaving the
在 夜晚 他 得到 醉 , 和 这 佛教徒 牧师 , 后 第一的 剃须 这
['soʊldʒərz] [hed] , [ræn] [ə'weɪ] .
soldier's head , ran away .
士兵的 头 , 跑 离开 .

晚上他喝醉了，佛教僧侣先是剃光了士兵的头发，然后逃走了。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ə'weikt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['fɔːmjələ] , " [maɪ'self] , ['bʌnd(ə)l] , [ʌm'brelə] — [əʊ]
When the soldier awaked , he began his formula , " Myself , bundle , umbrella — O
什么时候 这 士兵 醒来 , 他 开始 他的 公式 , " 我 , 捆 , 伞 — 哦
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

当士兵醒来时，他开始念叨着："我自己，包裹，雨伞——哦，亲爱的！

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [-]
" cried he , putting [139]
" 哭 他 , 推杆 [-]

“他喊道，把[139]

[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [gɒn] .
his hands to his head , " the priest has gone .
他的 双手 到 他的 头 , " 这 牧师 有 已消失 .

他双手抱头，“神父走了。”

[stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] ,
Stop a moment , " he added , finding his hands in contact with a bald head ,
停止 一个 片刻 , " 他 额外 , 寻找 他的 双手 在 接触 和 一个 秃 头 ,

“停一下，”他补充道，同时发现自己的手碰到了一个光头。

" [hɪrz] [ðə; ði] [priːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .
" here's the priest ; it is I who have run away .
" 这里是 这 牧师 ; 它 是 我 WHO 有 跑步 离开 .

“这是神父；逃跑的是我。”

" [æz; əz] [faʊnd] [ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['stɔːri] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['haɪərəˌkliːz] , [bʌt; bət]
" As found in Greek literature , the story , attributed to Hierocles , but
" 作为 成立 在 希腊语 文学 , 这 故事 , 归因于 到 希罗克勒斯 , 但
['prɒbəbli] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] ,
probably much later ,
大概 很多 之后 ,

“正如希腊文学中所记载的那样，这个故事被认为是希罗克勒斯所写，但很可能成书于很久以后，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ,
says that the prisoner was a bald - headed man ,
说道 那 这 囚犯 曾是 一个 秃 - 标题 男人 ,

据称，这名囚犯是个秃头。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['riːdə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
a condition which is suggested to the Chinese reader by the introduction of a
一个 状况 哪个 是 建议 到 这 中国人 读者 经过 这 介绍 的 一个
['bʊdɪst] [priːst] .
Buddhist priest .
佛教徒 牧师 .

通过介绍一位佛教僧侣，向中国读者暗示了一种情况。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒt] [ðɪs] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːks] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [griːks] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]
Whether the Chinese got this story from the Greeks , or the Greeks got it
无论 这 中国人 得到 这 故事 从 这 希腊人 , 或者 这 希腊人 得到 它
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
from the Chinese ,
从 这 中国人 ,

无论中国人是从希腊人那里得到这个故事，还是希腊人是从中国人那里得到这个故事，

[ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] .
I do not pretend to know .
我 做 不是 假装 到 知道 .

我不敢说自己知道。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
The fact is that we students of Chinese at the present day know very little
这 事实 是 那 我们 学生 的 中国人 在 这 展示 天 知道 非常 小的
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] .
beyond the vague outlines of what there is to be known .
超过 这 模糊的 概述 的 什么 那里 是 到 是 已知 .

事实上，我们这些当今的汉语学习者，对汉语的了解仅限于一些模糊的轮廓。

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [gri:k] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [hedz] [æz; əz]

Students	**of**	**Greek**	**have**	**long**	**since**	**divided**	**up**	**their**	**subject**	**under**	**such**	**heads**	**as**
学生	的	希腊语	有	长的	自从	分割	向上	他们的	主题	在下面	这样的	头部	作为

[pjʊə(r)] ['skɒləʃɪp] ,

pure	**scholarship**	**,**
纯的	奖学金	,

学习希腊语的学生很早就将他们的学科细分为纯学术研究等类别。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] , [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [ɒv; əv]

history	**,**	**philosophy**	**,**	**archæology**	**,**	**and**	**then**	**again**	**have**	**made**	**subdivisions**	**of**
历史	,	哲学	,	考古学	,	和	然后	再次	有	制成	细分	的

[ði:z] .

these	**.**
这些	.

历史学、哲学、考古学，然后又对这些学科进行了细分。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fi:ld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæz; həz] [jet] [bi:n] [dʌn] .

In	**the**	**Chinese**	**field**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**has**	**yet**	**been**	**done**	**.**
在	这	中国人	场地	没有什么	的	这	种类	有	然而	到过	完毕	.

在中国，这方面还没有做过任何事情。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] , [kəm'peld] [tu:; tə] [wɜ:k] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

The	**consequence**	**is**	**that**	**the**	**labourers**	**in**	**that**	**field**	**,**	**compelled**	**to**	**work**	**over**	**a**
这	结果	是	那	这	劳工	在	那	场地	,	被迫	到	工作	超过	一个

[lɑ:dʒ] [ˌsu:pə'fɪʃɪi:z; ˌsju:-] ,

large	**superficies**	**,**
大的	表面	,

其结果是，该领域的劳动者被迫在大片土地上劳作，

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [wɜ:k] .

are	**only**	**able**	**to**	**turn**	**out**	**more**	**or**	**less**	**superficial**	**work**	**.**
是	仅有的	有能力的	到	转动	出去	更多的	或者	较少的	浅	工作	.

他们只能做出一些流于表面的作品。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['stjʊdnts] , ['præktɪkl] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kə'ləʊkwiəl]

The	**cry**	**is**	**for**	**more**	**students**	**,**	**practical**	**students**	**of**	**the**	**written**	**and**	**colloquial**
这	哭	是	为了	更多的	学生	,	实际的	学生	的	这	书面	和	口语

['læŋgwɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

languages	**,**	**for**	**the**	**[**	**140**	**]**
语言	,	为了	这	[	-	]

人们呼吁招收更多学生，尤其是学习书面语和口语的实用型学生，以便[140]

[p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntəkɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] ; [ænd; ənd]

purposes	**of**	**diplomatic**	**intercourse**	**and**	**the**	**development**	**of**	**commerce**	**;**	**and**
目的	的	外交	交往	和	这	发展	的	商业	;	和

['ɔ:lsəʊ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

also	**students**	**of**	**the**	**history**	**,**
还	学生	的	这	历史	,

外交交往和商业发展的目的；以及历史专业的学生，

[fə'lɒsəfi] , [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

philosophy	**,**	**archæology**	**,**	**and**	**religions**	**of**	**China**	**,**
哲学	,	考古学	,	和	宗教	的	中国	,

中国的哲学、考古学和宗教

[men] [hu:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn]

men	**whose**	**contributions**	**to**	**our**	**present**	**stock**	**of**	**knowledge**	**may**	**throw**	**light**	**upon**
男人	谁	贡献	到	我们的	展示	库存	的	知识	可能	扔	光	之上

['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnts] ,

many	**important**	**points**	**,**
许多	重要的	积分	,

他们的贡献或许能为我们现有的知识体系带来许多重要启示。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] , [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]

which	,	for	lack	of	workmen	,	have	hitherto	remained	neglected	and
哪个	,	为了	缺少	的	工人	,	有	迄今为止	剩余	被忽视的	和

[ˌʌnɪk'splɔːd] . [-]

unexplored	.	[	141	]
未探索的	.	[	-	]

由于缺乏工人，这些地区至今仍被忽视和未开发。[141]

['lektʃə(r)] [viː]

LECTURE	V
演讲	V

第五讲

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] [-] [-]

TAOISM	[	142	]	[	143	]
道教	[	-	]	[	-	]

道教[142][143]

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm]

TAOISM
道教

道教

['tʃaɪnə] [ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [rɪ'lɪdʒən] , — [kən'fjuːʃənɪzəm] , ['bʊdɪzəm]

China	is	popularly	supposed	to	have	three	religions	,	—	Confucianism	,	Buddhism
中国	是	广为人知	据称	到	有	三	宗教	,	—	儒	,	佛教

, [ænd; ənd]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] .

,	and	Taoism	.
,	和	道教	.

人们普遍认为中国有三大宗教——儒家、佛教和道家。

[ðə; ðɪ][fɜːst][ɪz][nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	first	is	not	,	and	never	has	been	,	a	religion	,
这	第一的	是	不是	,	和	绝不	有	到过	,	一个	宗教	,

第一种不是，也从来不是宗教。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'rælətɪ] ; [ðə; ðɪ] ['sekənd]

being	nothing	more	than	a	system	of	social	and	political	morality	;	the	second
存在	没有什么	更多的	比	一个	系统	的	社会的	和	政治的	道德	;	这	第二

[ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	indeed	a	religion	,
是	的确	一个	宗教	,

前者不过是一套社会和政治道德体系；后者则确实是一种宗教。

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪlɪən] [rɪ'lɪdʒən] ; ['əʊnli][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːst] [nəʊn] , [ɪz][ɒv; əv] ['neɪtɪv]

but	an	alien	religion	;	only	the	last	,	and	the	least	known	,	is	of	native
但	一个	外星人	宗教	;	仅有的	这	最后的	,	和	这	至少	已知	,	是	的	本国的

[grəʊθ] .

growth	.
生长	.

但那是一种外来的宗教；只有最后一种，也是最不为人知的，是本土产生的。

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðəm'selvz] [get]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['vɜːb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [θriː]

The	Chinese	themselves	get	over	the	verbal	difficulty	by	calling	these	the	Three
这	中国人	他们自己	得到	超过	这	口头	困难	经过	呼叫	这些	这	三

['dɒktrɪnz] .

Doctrines	.
教义	.

中国人自己克服了语言上的困难，称其为“三大教义”。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [æt; ət] ['veəriəs] ['ɛpɒkz] , ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl]

There	have	been	,	at	various	epochs	,	other	religions	in	China	,	and	some	still
那里	有	到过	,	在	各种各样的	纪元	,	其他	宗教	在	中国	,	和	一些	仍然

[rɪ'meɪn] ; [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,

remain	;	the	above	,
保持	;	这	多于	,

历史上，中国曾出现过其他宗教，有些至今仍然存在；以上所述，

[haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɒmənli] [ɪn][juːz] ,

however	,	is	the	classification	commonly	in	use	,
然而	,	是	这	分类	通常	在	使用	,

然而，这是目前常用的分类方法。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [ʌp] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

all	other	religions	having	been	regarded	up	to	recent	times	as	devoid	of	spiritual
全部	其他	宗教	拥有	到过	认为	向上	到	最近的	时代	作为	缺乏	的	精神

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

直到近代，其他所有宗教都被认为缺乏精神意义。

[ə'pɪəd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Mahommedanism	appeared	in	China	in	628	A	.	D	.	,	and	is	there	to	this	day	,
伊斯兰教	出现	在	中国	在	-	一个	.	D	.	,	和	是	那里	到	这	天	,

伊斯兰教于公元628年传入中国，并一直延续至今。

['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['θret(ə)nd] [ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] .

having	more	than	once	threatened	the	stability	of	the	Empire	.
拥有	更多的	比	一次	威胁	这	稳定	的	这	帝国	.

曾多次威胁帝国的稳定。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [neˈstɔːrɪən] ['krɪstʃənz] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [sekt] ,

In	631	the	Nestorian	Christians	arrived	,	to	become	later	on	a	flourishing	sect	,
在	-	这	聂斯托利派	基督徒	到达的	,	到	变得	之后	在	一个	茕茕	教派	,

[ðəʊ] [ɔːl] [-]

though	all	[	144	]
尽管	全部	[	-	]

公元 631 年，聂斯托利派基督徒来到这里，后来发展成为一个繁荣的教派，尽管所有[144]

[treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['feɪməs] ['tæblət] , [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] .

trace	of	them	,	beyond	their	famous	Tablet	,	has	long	since	vanished	.
痕迹	的	他们	,	超过	他们的	著名的	药片	,	有	长的	自从	消失了	.

除了他们著名的石碑之外，他们的踪迹早已消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌzɒrəʊ'æstriən] , [ænd; ənd]

It	has	also	been	established	in	recent	years	that	the	Zoroastrians	,	and
它	有	还	到过	已确立的	在	最近的	年	那	这	琐罗亚斯德教徒	,	和

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ðɪ] ,

subsequently	the	Manichæans	,
随后	这	摩尼教徒	,

近年来也已证实，琐罗亚斯德教徒，以及后来的摩尼教徒，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] ['sentʃəriz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

were	in	China	in	these	early	centuries	,	but	nothing	now	remains	of	them
是	在	中国	在	这些	早期的	几个世纪	,	但	没有什么	现在	遗迹	的	他们

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

except	the	name	,
除了	这	姓名	,

他们早年曾在中国生活过，但如今除了名字之外，什么也没留下。

[ə; eɪ] ['speʃəli] [ɪn'ventɪd] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bəuθ] .

a	specially	invented	character	,	which	was	equally	applied	to	both	.
一个	特别	发明	特点	,	哪个	曾是	同样地	应用	到	两个都	.

一个专门创造的字符，同样适用于两者。

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnəgɒg] [æt; ət] - - - ['fuː] , [ɪn] ['sentrəl]

In	the	twelfth	century	the	Jews	had	a	synagogue	at	K'ai	-	fêng	Fu	,	in	Central
在	这	第十二	世纪	这	犹太人	有	一个	犹太教堂	在	-	-	-	傅	,	在	中央

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

十二世纪时，犹太人在中国中部开峰府建有一座犹太会堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	it	is	not	absolutely	certain	when	they	first	reached	the	country	.
但	它	是	不是	绝对地	肯定	什么时候	他们	第一的	达到	这	国家	.

但他们何时首次抵达该国尚无定论。

[sʌm; səm] [seɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] ; ['ʌðə(r)z] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .

Some	say	,	immediately	after	the	Captivity	;	others	put	it	much	later	.
一些	说	,	立即地	后	这	囚禁	;	其他的	放	它	很多	之后	.

有人说是在被掳之后；也有人说是在很久以后。

[ɪn] - ['sevrəl] ['hiːbruː] [rəʊlz][ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] , [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ['kærəktə(r)] ,

In	1850	several	Hebrew	rolls	of	parts	of	the	Pentateuch	,	in	the	square	character	,
在	-	一些	希伯来语	卷	的	部分	的	这	摩西五经	,	在	这	正方形	特点	,

[wɪð] ['vaʊəl] - [pɔɪnts] ,

with	vowel	-	points	,
和	元音	-	积分	,

1850年，有几卷希伯来文五经部分经文，采用方形字体，带有元音符号。

[wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪti] .

were	obtained	from	the	above	city	.
是	获得	从	这	多于	城市	.

均取自上述城市。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [nəʊ] [prəu'fes] [dʒuːz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

There	were	then	no	professing	Jews	to	be	found	,
那里	是	然后	不	声称	犹太人	到	是	成立	,

当时根本找不到任何自称是犹太人的人。

[bʌt; bət][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [set] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][əʊld] [feɪθ] .

but	in	recent	years	a	movement	has	been	set	on	foot	to	revive	the	old	faith	.
但	在	最近的	年	一个	移动	有	到过	放	在	脚	到	复活	这	老的	信仰	.

但近年来，一场复兴古老信仰的运动已经兴起。

['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [sɪns] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Roman	Catholicism	may	be	said	to	have	existed	in	China	since	the	close	of	the
罗马	天主教	可能	是	说	到	有	存在	在	中国	自从	这	关闭	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

sixteenth	century	,
第十六	世纪	,

可以说，罗马天主教自十六世纪末就已在中国存在。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] , [dʒiːn][diː][mɑːntɛkɔrviːnoʊ] , [huː]

though	there	was	actually	an	Archbishop	of	Peking	,	Jean	de	Montecorvino	,	who
尽管	那里	曾是	实际上	一个	大主教	的	北京	,	让	德	蒙特科尔维诺	,	WHO

[daɪd] [ðeə(r)] [ɪn] - .

died	there	in	1330	.
死亡	那里	在	-	.

虽然北京确实有一位大主教，名叫让·德·蒙特科维诺，他于 1330 年在那里去世。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri][ðə; ði][fɜːst] ['prɒtɪstənt] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'raɪvd] .

In	the	last	year	of	the	eighteenth	century	the	first	Protestant	missionary	arrived	.
在	这	最后的	年	的	这	第十八	世纪	这	第一的	新教	传教士	到达的	.

十八世纪最后一年，第一位新教传教士抵达。

[ðə; ði][fɜːst] [-]

The	first	[	145	]
这	第一的	[	-	]

第一[145]

[ə'merɪkən] ['miʃənəriz] ['fɒləʊd] [ɪn] - .

American	missionaries	followed	in	1830	.
美国人	传教士	随后	在	-	.

美国传教士于1830年随后到来。

[ðeɪ] [faʊnd] ['tʃaɪnə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ['nɒmɪnəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dɒktrɪnz] .

They	found	China	,	as	it	is	now	,	nominally	under	the	sway	of	the	Three	Doctrines	.
他们	成立	中国	,	作为	它	是	现在	,	名义上	在下面	这	摇摆	的	这	三	教义	.

他们发现，如今的中国名义上处于三大学说的统治之下。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [kən'fjuːʃənɪzəm] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒn] ['bʊdɪzəm] ,

So	much	has	been	written	on	Confucianism	,	and	so	much	more	on	Buddhism	,
所以	很多	有	到过	书面	在	儒	,	和	所以	很多	更多的	在	佛教	,

关于儒家思想的著作汗牛充栋，而关于佛教的著作则更多。

[ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] ,

that	I	propose	to	confine	myself	entirely	to	Taoism	,
那	我	提出	到	局限	我	完全	到	道教	,

我打算完全皈依道教。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

which	seems	to	have	attracted	too	little	the	attention	of	the	general	public	.
哪个	似乎	到	有	吸引	也	小的	这	注意力	的	这	一般的	民众	.

但这似乎并没有引起公众的足够关注。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [wɜːk] ,

In	fact	,	a	quite	recent	work	,
在	事实	,	一个	相当	最近的	工作	,

事实上，这是一部相当近期的作品，

[wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə] [diːl] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

which	professes	to	deal	among	other	things	with	the	history	of	China	,
哪个	声称	到	交易	之中	其他	事物	和	这	历史	的	中国	,

该书声称其研究内容包括中国历史等。

[əu'mit][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

omits	all	discussion	of	this	particular	religion	.
省略	全部	讨论	的	这	特别的	宗教	.

完全忽略了对该特定宗教的讨论。

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] ; [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [daʊ; taʊ][ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

Taoism	is	the	religion	of	Tao	;	as	to	what	Tao	is	,	or	what	it	means	,
道教	是	这	宗教	的	道	;	作为	到	什么	道	是	,	或者	什么	它	方法	,

道教是信奉道的宗教；至于道是什么，或者道意味着什么，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

we	are	told	upon	the	highest	authority	that	it	is	quite	impossible	to	say	.
我们	是	讲述	之上	这	最高	权威	那	它	是	相当	不可能的	到	说	.

最高权威人士告诉我们，这完全不可能说。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊpf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]

This	does	not	seem	a	very	hopeful	beginning	;	but
这	做	不是	似乎	一个	非常	充满希望	开始	;	但

这似乎不是一个充满希望的开端；但是

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] ['rɪvə(r)]

"	even	the	weariest	river
"	甚至	这	最疲惫	河

即使是最疲惫的河流

[wɪndz; waɪndz] ['sʌmweə(r)] [seɪf] [tuː; tə] [siː] ,

Winds	somewhere	safe	to	sea	,
风	某处	安全的	到	海	,

海上某处有风，风向安全，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kluː] , [wɪtʃ] , [aɪ]

"	and	I	shall	therefore	make	an	effort	to	set	before	you	a	clue	,	which	,	I
"	和	我	将	所以	制作	一个	努力	到	放	前	你	一个	线索	,	哪个	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

因此，我将尽力向你们提供一条线索，我相信，

[wɪl] [liːd] [tə'wɔːd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

will	lead	toward	at	any	rate	a	partial	elucidation	of	the	mystery	.
将要	带领	朝向	在	任何	速度	一个	部分的	阐明	的	这	神秘	.

至少这将有助于部分解开这个谜团。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['pɪəriəd][ɪn] [rɪ'məʊt] [æn'tɪkwəti] , [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

At	some	unknown	period	in	remote	antiquity	,	there	appears	to	have	lived	a
在	一些	未知	时期	在	偏僻的	古代	,	那里	出现	到	有	居住地	一个

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

在遥远的古代某个未知时期，似乎曾生活过一位哲学家。

[nəʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [æz; əz] [laʊ] - , [huː] [tɔːt] [men] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

known	to	posterity	as	Lao	Tzŭ	,	who	taught	men	,	among	other	things	,	to	return
已知	到	后人	作为	老挝	-	,	WHO	教授	男人	,	之中	其他	事物	,	到	返回

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

good	for	evil	.
好的	为了	邪恶的	.

后世尊称为老子，他教导人们以善报恶等道理。

[hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] , [bɜːθ] , [ænd; ənd][laɪf][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [-]

His	parentage	,	birth	,	and	life	have	been	overloaded	[	146	]
他的	亲子关系	,	出生	,	和	生活	有	到过	过载	[	-	]

他的出身、出生和生活都受到了重负[146]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [wɪð] ['ledʒənd] .

in	the	course	of	centuries	with	legend	.
在	这	课程	的	几个世纪	和	传奇	.

历经数个世纪的传说。

['faɪnəli] , [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kætəklɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

Finally	**,**	**he**	**is**	**said**	**to**	**have**	**foreseen**	**a**	**national**	**cataclysm**	**,**	**and**	**to**	**have**
最后	,	他	是	说	到	有	预见	一个	国家的	灾难	,	和	到	有

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

disappeared	**into**	**the**	**West**	**,**
消失	进入	这	西方	,

最后，据说他预见了一场国家灾难，然后消失在了西方。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] [bʊk] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][daʊ; taʊ] - - - [tʃɪŋ] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

leaving	**behind**	**him**	**a**	**book**	**,**	**now**	**called**	**the**	**Tao**	**-**	**Tê**	**-**	**Ching**	**,**	**which**	**,**	**for**	**many**
离开	在后面	他	一个	书	,	现在	称为	这	道	-	-	-	程	,	哪个	,	为了	许多

['riːz(ə)nz] ,

reasons	**,**
原因	,

他身后留下了一本书，现在被称为《道德经》，由于诸多原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

he	**could**	**not**	**possibly**	**have**	**written**	**.**
他	可以	不是	可能	有	书面	.

他不可能写出这样的文字。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] [ɒv; əv] [laʊ] - [ɪz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]

The	**little**	**we**	**really**	**know**	**of**	**Lao**	**Tzŭ**	**is**	**gathered**	**from**	**traditional**	**utterances**	**of**
这	小的	我们	真的	知道	的	老挝	-	是	聚集	从	传统的	话语	的

[hɪz; ɪz] ,

his	**,**
他的	,

我们对老子真正了解甚少，主要来自他的一些传统言论。

['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] .

scattered	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**works**	**of**	**later**	**disciples**	**of**	**his**	**school**	**.**
疏散	这里	和	那里	在	这	作品	的	之后	门徒	的	他的	学校	.

零星散布在他学派后继弟子的著作中。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['seɪɪŋz] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Many	**of**	**these**	**sayings**	**,**	**though**	**by**	**no**	**means**	**all**	**of**	**them**	**,**
许多	的	这些	谚语	,	尽管	经过	不	方法	全部	的	他们	,

这些谚语中有很多，虽然并非全部，

[wɪð] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ,

with	**much**	**other**	**matter**	**of**	**a**	**totally**	**different**	**character**	**,**
和	很多	其他	事情	的	一个	完全	不同的	特点	,

还有许多其他性质完全不同的事项，

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] ,

have	**been**	**brought**	**together**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**treatise**	**,**
有	到过	带来	一起	在	这	形式	的	一个	论文	,

已汇编成一部专著，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [həʊl] [hæz; həz] [biːn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [laʊ] - [hɪm'self] .

and	**the**	**heterogeneous**	**whole**	**has**	**been**	**ascribed**	**to**	**Lao**	**Tzŭ**	**himself**	**.**
和	这	异质	所有的	有	到过	归因于	到	老挝	-	他自己	.

而这一异质整体则被认为是老子本人的杰作。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][daʊ; taʊ] ,

Before	**proceeding**	**with**	**our**	**examination**	**of**	**Tao**	**,**
前	进行中	和	我们的	考试	的	道	,

在继续探讨道之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪ] [ðɪs] [wɜːk] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri]
it **is** **desirable** **to** **show** **why** **this** **work** **may** **safely** **be** **regarded** **as** **a** **forgery**
它 是 理想 到 展示 为什么 这 工作 可能 安全 是 认为 作为 一个 伪造
[ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)][eɪdʒ] .
of **a** **later** **age** **.**
的 一个 之后 年龄 .

有必要说明为什么可以肯定地说，这件作品是后世的伪造品。

[ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]['klæsɪk(ə)l][teksts] ,
Attempts **have** **been** **made** **,** **by** **the** **simple** **process** **of** **interpolation** **in** **classical** **texts** **,**
尝试 有 到过 制成 , 经过 这 简单的 过程 的 插值 在 古典 文本 ,

人们曾尝试通过对古典文本进行简单的插值处理来实现这一点。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [laʊ] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'fjuːʃəs]
to **prove** **that** **Lao** **Tzŭ** **lived** **in** **the** **same** **century** **as** **that** **in** **which** **Confucius**
到 证明 那 老挝 - 居住地 在 这 相同的 世纪 作为 那 在 哪个 孔子
[wɒz; wəz] [bɔːn] ;
was **born** **;**
曾是 出生 ;

为了证明老子生活在孔子出生的同一世纪；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ðə; ði] [tuː] ['seɪdʒɪz] [met] ;
and **also** **that** **,** **when** **the** **former** **was** **a** **very** **old** **man** **,** **the** **two** **sages** **met** **;**
和 还 那 , 什么时候 这 以前的 曾是 一个 非常 老的 男人 , 这 二 智者 遇见 ;

而且，当前者年事已高时，两位圣贤相遇了；

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [endid] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]
and **further** **that** **the** **interviews** **ended** **very** **much** **to** **the** **astonishment** **of**
和 更远 那 这 访谈 结束 非常 很多 到 这 惊讶 的
[kən'fjuːʃəs] .
Confucius **.**
孔子 .

而且，这些访谈的结局令孔子大为惊讶。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [set] [ə'saɪd][baɪ] [-]
All **this** **,** **however** **,** **has** **been** **set** **aside** **by** **[** **147** **]**
全部 这 , 然而 , 有 到过 放 旁边 经过 [-]

然而，这一切都被[147]搁置了。

[ðə; ði] [best] ['neɪtɪv] ['skɒləʃɪp] ['evə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['leɪtə(r)][hændz] .
the **best** **native** **scholarship** **ever** **produced** **in** **China** **,** **as** **the** **work** **of** **later** **hands** **.**
这 最好的 本国的 奖学金 曾经 生产 在 中国 , 作为 这 工作 的 之后 双手 .

这是中国历史上最优秀的本土学术著作，由后人创作而成。

['fɜːðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [huː] ['riːəli] [wɒz; wəz]
Further **,** **there** **was** **another** **philosopher** **of** **the** **same** **name** **,** **who** **really** **was**
更远 , 那里 曾是 其他 哲学家 的 这 相同的 姓名 , WHO 真的 曾是
[kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [kən'fjuːʃəs] ,
contemporary **with** **Confucius** **,**
当代的 和 孔子 ,

此外，还有另一位同名的哲学家，他与孔子是同时代的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [baɪ] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪks] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [kən'fjuːzd] ,
and **it** **is** **held** **by** **many** **Chinese** **critics** **that** **the** **two** **have** **been** **confused** **,**
和 它 是 握住 经过 许多 中国人 评论家 那 这 二 有 到过 使困惑 ,

许多中国评论家认为，这两者被混淆了。

[pə'hæps] [wɪð] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] .
perhaps **with** **malice** **aforethought** **.**
也许 和 恶意 预谋 .

或许是蓄意恶意所为。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [laʊ] - [keɪm] [kən'fjuːʃəs] — [æt; ət] [wɒt]

We	can	only	say	for	certain	that	after	Lao	Tzŭ	came	Confucius	—	at	what
我们	能	仅有的	说	为了	肯定	那	后	老挝	-	来了	孔子	—	在	什么

['ɪntəv(ə)l] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

interval	we	do	not	know	.
间隔	我们	做	不是	知道	.

我们只能确定的是，老子之后是孔子——至于他们之间相隔多久，我们不得而知。

[naʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] , ['weðə(r)] [æz; əz] ['raɪtə(r)] [ɔː(r)] [æz; əz] ['edɪtə(r)] ,

Now	,	in	all	the	works	of	Confucius	,	whether	as	writer	or	as	editor	,
现在	,	在	全部	这	作品	的	孔子	,	无论	作为	作家	或者	作为	编辑	,

现在，在孔子的所有著作中，无论是作为作者还是编者，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɒstjʊməsli] ['pʌblɪʃt] ['diskɔːsiz] ,

and	throughout	all	his	posthumously	published	Discourses	,
和	自始至终	全部	他的	死后	已发布	论述	,

在他所有身后出版的演说集中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'luːʒ(ə)n] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [laʊ] - [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtɪs] .

there	is	not	a	single	word	of	allusion	either	to	Lao	Tzŭ	or	to	this	treatise	.
那里	是	不是	一个	单身的	单词	的	典故	任何一个	到	老挝	-	或者	到	这	论文	.

文中没有一个字提到老子或这部著作。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪntəˌvjʊ] [hæv; həv] [biːn] [left] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

The	alleged	interviews	have	been	left	altogether	unnoticed	.
这	据称	访谈	有	到过	左边	共	未被察觉	.

据称的这些采访完全没有引起任何关注。

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [kən'fjuːʃəs] [keɪm] [menʃɪəs] , ['tʃaɪnəz] ['sekənd] [seɪdʒ] .

One	hundred	years	after	Confucius	came	Mencius	,	China's	second	sage	.
一	百	年	后	孔子	来了	孟子	,	中国的	第二	圣人	.

孔子之后一百年，出现了中国第二位圣人孟子。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['fjuːd(ə)l] ['nəublz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

In	all	his	pages	of	political	advice	to	feudal	nobles	,	and	all	his	conversations
在	全部	他的	页面	的	政治的	建议	到	封建	贵族	,	和	全部	他的	对话

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

with	his	disciples	,
和	他的	门徒	,

在他所有给封建贵族的政治建议中，以及他与弟子们的所有对话中，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [və'luːmɪnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] , [ðeə(r)] [ɪz] ['iːkwəli] [nəʊ]

much	more	voluminous	than	the	Discourses	of	Confucius	,	there	is	equally	no
很多	更多的	大量的	比	这	论述	的	孔子	,	那里	是	同样地	不

[ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [laʊ] - ,

allusion	to	Lao	Tzŭ	,
典故	到	老挝	-	,

这部著作比孔子的《论语》篇幅长得多，但同样也没有提到老子。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtɪs] .

nor	to	the	treatise	.
也不	到	这	论文	.

也不参见该条约。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [æn; ən] ['emɪnənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd]

It	has	been	pointed	out	by	an	eminent	Chinese	critic	of	the	fifteenth	and
它	有	到过	尖	出去	经过	一个	杰出	中国人	评论家	的	这	第十五	和

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

sixteenth	centuries	,
第十六	几个世纪	,

正如十五、十六世纪一位杰出的中国评论家所指出的那样，

[ðæt] [menʃɪəs] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['tʃi:fli] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['hetərədɒks] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [ðen]

that Mencius spent his life chiefly in attacking the various heterodox systems which then

那 孟子 花费 他的 生活 主要 在 攻击 这 各种各样的 异质 系统 哪个 然后

[prɪ'veɪld] , [-]

prevailed , [148]

最终获胜 , [-]

孟子一生主要致力于攻击当时盛行的各种异端邪说[148]。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌæltru'ɪstɪk] ['sɪstəm] [ɒv; əv][məʊ][ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌi:gəʊ'ɪstɪk]

such as the extreme altruistic system of Mo Ti and the extreme egoistic

这样的 作为 这 极端 利他主义 系统 的 莫 ti 和 这 极端 利己主义

['sɪstəm] [ɒv; əv] [jæŋ] [tʃu:] ;

system of Yang Chu ;

系统 的 杨 楚 ;

例如墨梯的极端利他主义体系和杨楚的极端利己主义体系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɜ:rdʒd] — [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔ:s] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][daʊ; taʊ] - -

and it is urged — in my opinion with overwhelming force — that if the Tao - Tê

和 它 是 敦促 — 在 我的 观点 和 压倒 力量 — 那 如果 这 道 - -

- [tʃɪŋ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [menʃɪəs] ,

- Ching had existed in the days of Mencius ,

- 程 有 存在 在 这 天 的 孟子 ,

而且，在我看来，这种观点极具说服力——如果《道德经》在孟子时代就已经存在，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bi:n] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]

it must necessarily have been recognised and treated as a mischievous

它 必须 一定 有 到过 已确认 和 治疗 作为 一个 恶作剧

[wɜ:k] ,

work ,

工作 ,

它必然被认为是一件有害的作品，并受到了相应的对待。

['laɪkli] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] [menz] [maɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] ['ti:tʃɪŋ] —

likely to alienate men's minds from the one perfect and orthodox teaching —

可能 到 离间 男士 思想 从 这 一 完美的 和 正统 教学 —

[kən'fju:ʃənɪzəm] .

Confucianism .

儒 .

可能会使人们的思想远离唯一完美正统的教义——儒家思想。

[tʃwɑ:ŋ] - , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . ,

Chuang Tzŭ , a philosopher of the fourth century B . C . ,

庄 - , 一个 哲学家 的 这 第四 世纪 B . C . ,

庄子，公元前四世纪的哲学家

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [i'lu:si,deit] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [laʊ] - .

devoted himself to elucidating and illuminating the teaching of Lao Tzŭ .

奉献 他自己 到 阐明 和 启发性的 这 教学 的 老挝 - .

他致力于阐明和传授老子的教义。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaivd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wɪl] ['ʃɔ:tli] ['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)]

His work , which has survived to the present day , will shortly occupy our

他的 工作 , 哪个 有 幸存下来 到 这 展示 天 , 将要 不久 占据 我们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

他的作品流传至今，我们很快就会关注到它们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][,aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	the	moment	it	is	only	necessary	to	say	that	it	contains	many	of	the
为了	这	片刻	它	是	仅有的	必要的	到	说	那	它	包含	许多	的	这

['maːstəz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['seɪɪŋz] ,

Master's	traditional	sayings	,
硕士学位	传统的	谚语	,

目前只需说明，它收录了大师的许多传统语录。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʌns] ['menʃnz] [ə; eɪ] ['triːtɪs] .

but	never	once	mentions	a	treatise	.
但	绝不	一次	提及	一个	论文	.

但从未提及过任何论文。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] ['daʊɪst; 'taʊɪst]['raɪtə(r)] , [hæn][,ef iː 'aɪ]

In	the	third	century	B	.	C	.	there	lived	another	famous	Taoist	writer	,	Han	Fei
在	这	第三	世纪	B	.	C	.	那里	居住地	其他	著名的	道教	作家	,	韩	费

- ,

Tzŭ	,
-	,

公元前三世纪，还有一位著名的道教作家，名叫韩非子。

[huː] [diˈvəut] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] [həʊl] ['sekʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ]

who	devotes	the	best	part	of	two	whole	sections	of	his	work	to	explaining
WHO	奉献	这	最好的	部分	的	二	所有的	部分	的	他的	工作	到	解释

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [laʊ] - .

and	illustrating	the	sayings	of	Lao	Tzŭ	.
和	图示	这	谚语	的	老挝	-	.

他用整整两章的大部分篇幅来解释和阐释老子的格言。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃnz] [ðə; ði] ['triːtɪs] .

Yet	he	never	mentions	the	treatise	.
然而	他	绝不	提及	这	论文	.

但他从未提及那篇论文。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] ['meni] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [laʊ] - [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] ,

He	deals	with	many	sayings	of	Lao	Tzŭ	now	to	be	found	in	the	treatise	,
他	交易	和	许多	谚语	的	老挝	-	现在	到	是	成立	在	这	论文	,

他论述了老子的许多格言，这些格言现在都可以在这部著作中找到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [stænd] ,

but	he	does	not	take	them	in	the	order	in	which	they	now	stand	,
但	他	做	不是	拿	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	现在	站立	,

但他并没有按照它们现在的顺序来排列它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [-]

and	he	introduces	several	others	which	do	not	occur	[	149	]
和	他	介绍	一些	其他的	哪个	做	不是	发生	[	-	]

他还提出了其他几个没有发生的情况[149]

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði][kəm'paɪlə(r)] .

at	all	in	the	treatise	,	having	apparently	been	overlooked	by	the	compiler	.
在	全部	在	这	论文	,	拥有	显然	到过	被忽视的	经过	这	编译器	.

论文中完全没有提及，显然是编纂者疏忽了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] ['daʊɪst; 'taʊɪst]['raɪtə(r)] , [hwaɪ] -

In	the	second	century	B	.	C	.	there	lived	another	famous	Taoist	writer	,	Huai	-
在	这	第二	世纪	B	.	C	.	那里	居住地	其他	著名的	道教	作家	,	怀	-

[næn] - ,

nan	Tzŭ	,
楠	-	,

公元前二世纪，还有一位著名的道教作家，名叫怀南子。

[huː] [diˈvəut] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈʧæptə(r)][tuː; tə] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv] [laʊ] - .

who	devotes	a	long	chapter	to	illustrating	the	doctrines	of	Lao	Tzŭ	.
WHO	奉献	一个	长的	章	到	图示	这	教义	的	老挝	-	.

他用一整章的篇幅阐述了老子的教义。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃnz] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	never	mentions	a	book	.
他	绝不	提及	一个	书	.

他从未提及过那本书。

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [biː] . [siː] . ['kɒmz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] - - [mɑː] - , [huːz] ['brɪliənt] [wɜːk] ,

One	hundred	years	B	.	C	.	comes	the	historian	Ssŭ	-	ma	Ch'ien	,	whose	brilliant	work	,
一	百	年	B	.	C	.	来	这	历史学家	-	-	玛	-	,	谁	杰出的	工作	,

公元前一百年，史学家苏马迁出现了，他的杰作是.....

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ]

the	first	of	the	Dynastic	Histories	,	I	have	already	had	occasion	to	bring
这	第一的	的	这	王朝	历史	,	我	有	已经	有	场合	到	带来

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

to	your	notice	.
到	你的	注意	.

我之前已经向你们介绍过第一部王朝史。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] [laʊ] - ,

In	his	brief	memoir	of	Lao	Tzŭ	,
在	他的	简短的	回忆录	的	老挝	-	,

在他的老子简短回忆录中，

[hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kærəktəz] ;

he	does	mention	a	book	in	five	thousand	and	more	characters	;
他	做	提到	一个	书	在	五	千	和	更多的	人物	;

他确实提到了一本五千多字的书；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌʧ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt]

but	he	mentions	it	in	such	a	way	as	to	make	it	clear	beyond	all	doubt
但	他	提及	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	清除	超过	全部	怀疑

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	himself	could	never	have	seen	it	;
那	他	他自己	可以	绝不	有	已见	它	;

但他提到这件事的方式，毫无疑问地表明他自己绝不可能见过它；

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ] [deɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

and	moreover	,	in	addition	to	the	fact	that	no	date	is	given	,
和	而且	,	在	添加	到	这	事实	那	不	日期	是	给定	,

此外，除了没有给出日期之外，

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv] [laʊ] - ,

either	of	the	birth	or	death	of	Lao	Tzŭ	,
任何一个	的	这	出生	或者	死亡	的	老挝	-	,

老子出生或去世之日

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][səʊ] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ]

the	account	is	so	tinged	with	the	supernatural	as	to	raise	a	strong
这	帐户	是	所以	带点色调	和	这	超自然	作为	到	增加	一个	强的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði]

suspicion	that	some	part	of	it	did	not	really	come	from	the	pen	of	the
怀疑	那	一些	部分	的	它	做过	不是	真的	来	从	这	笔	的	这

[greɪt] [hɪ'stɔːriən] .

great	historian	.
伟大的	历史学家	.

该记述充满了超自然色彩，令人强烈怀疑其中某些部分并非出自这位伟大历史学家之手。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ɔːl'redi] [ə'ljuːd]
About two hundred years later appeared the first Chinese dictionary , already alluded
关于 二 百 年 之后 出现 这 第一的 中国人 字典 , 已经 暗示
[tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['lektʃə(r)] .
to in a previous lecture .
到 在 一个 以前的 演讲 .

大约两百年后，出现了第一部汉语字典，这在之前的讲座中已经提到过。

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [nəʊn]
This work was intended as a collection of all the written characters known
这 工作 曾是 故意的 作为 一个 收藏 的 全部 这 书面 人物 已知
[æt; ət] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
at date of publication ;
在 日期 的 发布 ;

这部作品旨在收集出版之时已知的所有文字；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [-]
and we can well imagine [150]
和 我们 能 出色地 想象 [-]

我们可以想象[150]

[ðæt] , [wɪð] [laʊ] - [ʃɔːt] ['triːtɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
that , with Lao Tzǔ's short treatise before him ,
那 , 和 老挝 - 短的 论文 前 他 ,

他面前摆着老子的短篇论著，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] .
there would be no difficulty in including all the words found therein .
那里 会 是 不 困难 在 包括 全部 这 字 成立 其中 .

将其中出现的所有词语都包含进去没有任何困难。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .
Such , however , is not the case .
这样的 , 然而 , 是 不是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
There are many characters in the treatise which are not to be found in the
那里 是 许多 人物 在 这 论文 哪个 是 不是 到 是 成立 在 这
['dɪkʃən(ə)ri] ,
dictionary ,
字典 ,

该论著中有很多字符在字典里查不到。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
and in one particular instance the omission is very remarkable .
和 在 一 特别的 实例 这 省略 是 非常 卓越 .

而其中有一件事的遗漏尤其引人注目。

[mʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [mait] [hɪə(r)][biː; bi]
Much other internal evidence against the genuineness of this work might here be
很多 其他 内部的 证据 反对 这 真实性 的 这 工作 可能 这里 是
[ə'djuːs] .
adduced .
已提出 .

这里还可以提出许多其他内部证据来反驳这部作品的真实性。

[ai] [wɪl] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] , ['aɪtəm] ,
I will content myself with a single , and a ludicrous , item ,
我 将要 内容 我 和 一个 单身的 , 和 一个 荒谬 , 物品 ,

我只打算买一件，而且是一件很荒谬的物品。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['keələsli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [piːst] [tə'geðə(r)] .

which	shows	how	carelessly	it	was	pieced	together	.
哪个	演出	如何	粗心大意	它	曾是	拼接	一起	.

这说明它的制作有多么粗糙。

['sentənsɪz] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][daʊ; taʊ] - - - [tʃɪŋ] [wɪtʃ] ['pɒzətɪvli] [kən'teɪn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Sentences	occur	in	the	Tao	-	Tê	-	Ching	which	positively	contain	,	in	addition	to
句子	发生	在	这	道	-	-	-	程	哪个	积极地	包含	,	在	添加	到

[sʌm; səm]['æktʃuəl] [wɜːdz] [baɪ] [laʊ] - ,

some	actual	words	by	Lao	Tzŭ	,
一些	实际的	字	经过	老挝	-	,

《道德经》中出现了一些句子，除了老子的一些原话之外，还包含这些句子。

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmɛnˌteɪtərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

words	from	a	commentator's	explanation	,
字	从	一个	评论员的	解释	,

一位评论员解释中的一段话：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði]['fɔːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [laʊ] - [əʊn]

which	have	been	mistaken	by	the	forger	for	a	part	of	Lao	Tzŭ's	own
哪个	有	到过	错误	经过	这	锻工	为了	一个	部分	的	老挝	-	自己的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

伪造者误将这些文字当作老子自己的话语。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp]

Add	to	this	the	striking	fact	that	the	great	mass	of	Chinese	critical	scholarship
添加	到	这	这	引人注目	事实	那	这	伟大的	大量的	的	中国人	批判的	奖学金

[ɪz] [ɪn'taɪəli] ['ædvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [pʊt] ['fɔːwəd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] ,

is	entirely	adverse	to	the	claims	put	forward	on	behalf	of	the	treatise	,
是	完全	不利	到	这	索赔	放	向前	在	代表	的	这	论文	,

此外，还有一个引人注目的事实：绝大多数中国学术批评家都完全反对该论著所提出的观点。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wɜːk] [ɒv; əv] [laʊ] - ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]

—	a	man	who	believes	in	it	as	the	genuine	work	of	Lao	Tzŭ	being	generally
—	一个	男人	WHO	相信	在	它	作为	这	真的	工作	的	老挝	-	存在	一般来说

[rɪ'gɑːdɪd] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][kræŋk] ,

regarded	among	educated	Chinese	as	an	amiable	crank	,
认为	之中	受过教育	中国人	作为	一个	可亲	曲柄	,

——一个相信这是老子真迹的人，在受过教育的中国人中通常被认为是一个和蔼可亲的怪人。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [naʊ] [rɪ'gɑːd] ['eni] [wʌn] [huː] ['kredɪts] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

much	as	many	people	now	regard	any	one	who	credits	the	plays	of	Shakespeare
很多	作为	许多	人们	现在	看待	任何	一	WHO	学分	这	演出	的	莎士比亚

[tuː; tə] [-]

to	[	151	]
到	[	-	]

就像现在许多人认为任何将莎士比亚戏剧归功于[151]的人一样

[lɔːd] ['beɪkən] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː]

Lord	Bacon	,	—	and	I	think	we	may	safely	dismiss	the	question	without	further	ado
主	熏肉	,	—	和	我	思考	我们	可能	安全	解雇	这	问题	没有	更远	阿多

.

:

.

培根勋爵——我想我们可以不再赘述这个问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['eni] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [laʊ] - [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	will	be	more	interesting	to	turn	to	any	sayings	of	Lao	Tzŭ	which	we
它	将要	是	更多的	有趣的	到	转动	到	任何	谚语	的	老挝	-	哪个	我们

[kæn; kən] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] ;

can	confidently	regard	as	genuine	;
能	自信地	看待	作为	真的	;

更有趣的是，我们可以去研究老子那些我们确信是真迹的言论；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	those	are	such	as	occur	in	the	writings	of	some	of	the
和	那些	是	这样的	作为	发生	在	这	著作	的	一些	的	这

[fə'lɑːsəfərz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

philosophers	above	-	mentioned	,
哲学家	多于	-	提及	,

例如，上述某些哲学家的著作中就出现了这类观点。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [kə'lektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð]

from	which	they	were	evidently	collected	by	a	pious	impostor	,	and	,	with
从	哪个	他们	是	显然	集	经过	一个	虔诚的	骗子	,	和	,	和

[ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pædɪŋ] ,

the	aid	of	unmistakable	padding	,
这	援助	的	毋庸置疑	填充	,

显然，这些信件是由一个虔诚的骗子收集的，并且借助了明显的填充物。

[wɜː(r); wə(r)] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['triːtɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːv] .

were	woven	into	the	treatise	,	of	which	we	may	now	take	a	long	leave	.
是	编织	进入	这	论文	,	的	哪个	我们	可能	现在	拿	一个	长的	离开	.

已将这些内容融入到论文中，我们现在可以暂时放下这篇论文了。

[laʊ] - [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] , [ɒm'nɪpətənt]

Lao	Tzŭ	imagined	the	universe	to	be	informed	by	an	omnipresent	,	omnipotent
老挝	-	想象	这	宇宙	到	是	知情的	经过	一个	无所不在	,	无所不能

['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊ; taʊ] .

Principle	,	which	he	called	Tao	.
原则	,	哪个	他	称为	道	.

老子认为宇宙是由一个无所不在、无所不能的原则所支配的，他称之为道。

[naʊ] [ðɪs] [wɜːd] [daʊ; taʊ] [miːnz] [praɪ'merəli] " [ə; eɪ] [rəʊd] , "

Now	this	word	Tao	means	primarily	"	a	road	,	"
现在	这	单词	道	方法	主要	"	一个	路	,	"

“道”这个字的主要意思是“道路”。

" [ə; eɪ] [weɪ] " ;

"	a	way	"	;
"	一个	方式	"	;

“离开”;

[ænd; ənd] [laʊ] - ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] " [ðə; ði] [weɪ] .

and	Lao	Tzŭ's	Principle	may	therefore	be	conveniently	translated	by	"	the	Way	.
和	老挝	-	原则	可能	所以	是	方便	翻译	经过	"	这	方式	.

因此，老子的原则可以方便地翻译为“道”。

" ['fɪrɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] ,

"	Fearing	,	however	,	some	confusion	from	the	use	of	this	term	,
"	恐惧	,	然而	,	一些	困惑	从	这	使用	的	这	学期	,

“然而，由于担心使用该术语会造成一些混淆，

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] " [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [wɔ:kt]

the	philosopher	was	careful	to	explain	that	"	the	way	which	can	be	walked
这	哲学家	曾是	小心	到	解释	那	"	这	方式	哪个	能	是	步行

[ə'pɒn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wei] .

upon	is	not	the	eternal	Way	.
之上	是	不是	这	永恒	方式	.

这位哲学家谨慎地解释说：“人所能走的路，并非永恒的道路。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevə(r)] [telz] [ˌju: 'es] ['defɪnətli] [wɒt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] .

"	But	he	never	tells	us	definitely	what	the	Way	is	.
"	但	他	绝不	讲述	我们	确实	什么	这	方式	是	.

但他从未明确地告诉我们什么是“道”。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜ:dz] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hi:; hi] [sez] ,

In	one	place	he	says	it	cannot	find	expression	in	words	;	in	another	he	says	,
在	一	地方	他	说道	它	不能	寻找	表达	在	字	;	在	其他	他	说道	,

他曾在一处说它无法用语言表达；在另一处又说，

" [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [du:; də] [nɒt] [tel] ; [ðəʊz] [hu:] [tel] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

"	Those	who	know	do	not	tell	;	those	who	tell	do	not	know	.
"	那些	WHO	知道	做	不是	告诉	;	那些	WHO	告诉	做	不是	知道	.

知者不说，说者不知。

" [ðə; ði] ['lætə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ju:st] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪt] [-]

"	The	latter	saying	was	used	by	a	famous	poet	[	152	]
"	这	后者	说	曾是	用过的	经过	一个	著名的	诗人	[	-	]

“后一句谚语出自一位著名诗人[152]

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ə'genst] [ðə; ði] ['tri:tɪs] .

as	a	weapon	of	ridicule	against	the	treatise	.
作为	一个	武器	的	嘲笑	反对	这	论文	.

作为对该论著的嘲讽武器。

" [ɪf] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:gju:d] , " [du:; də] [nɒt] [tel] ,

"	If	those	who	know	,	"	he	argued	,	"	do	not	tell	,
"	如果	那些	WHO	知道	,	"	他	争论	,	"	做	不是	告诉	,

“如果那些知情者，”他辩解道，“不说出去，

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [laʊ] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

how	comes	it	that	Lao	Tzŭ	put	his	own	knowledge	into	a	book	of	five	thousand
如何	来	它	那	老挝	-	放	他的	自己的	知识	进入	一个	书	的	五	千

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] ?

and	more	words	?
和	更多的	字	?

老子为何能将自己的知识写成一本五千多字的书呢?

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [haʊ'evə(r)] ,

"	We	are	assured	,	however	,
"	我们	是	保证	,	然而	,

“然而，我们可以确信，

[baɪ] [laʊ] - [ðæt] " [dʒʌst] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [wi:; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,

by	Lao	Tzŭ	that	"	just	as	without	going	out	of	doors	we	can	know	the	whole	world	,
经过	老挝	-	那	"	只是	作为	没有	去	出去	的	门	我们	能	知道	这	所有的	世界	,

老子说：“正如我们不用出门就能知道全世界一样，

[səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .

so	without	looking	out	of	window	we	can	know	the	Way	.
所以	没有	寻找	出去	的	窗户	我们	能	知道	这	方式	.

所以，即使不向窗外看，我们也能知道道路。

" [ə'gen] [wiː; wi][hæv; həv] , " [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

" **Again** **we** **have** **,** " **Without** **moving** **,** **you** **shall** **know** **;** **without** **looking** **,** **you** **shall**

" 再次 我们 有 , " 没有 移动 , 你 将 知道 ; 没有 寻找 , 你 将

[siː] ; [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ,

see **;** **without** **doing** **,**

看 ; 没有 正在做 ,

“我们又有这样的经文：‘不移动，你便知道；不看，你便看见；不做，你便看见。’”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] .

you **shall** **achieve** **.**

你 将 达到 .

你必将成功。

" ['miːnwaɪl] ,

" Meanwhile ,

" 同时 ,

“同时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm]['aɪsəleɪtɪd]['mæksɪmz][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt]

we **are** **left** **to** **gather** **from** **isolated** **maxims** **some** **shadowy** **idea** **of** **what**

我们 是 左边 到 收集 从 孤立 格言 一些 阴暗的 主意 的 什么

[laʊ] - [ment] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

Lao **Tzŭ** **meant** **by** **the** **Way** **.**

老挝 - 意思是 经过 这 方式 .

我们只能从孤立的格言中，大致了解老子所说的“道”是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] [tuː; tə] [wʌnz]

It **seems** **to** **have** **been** **a** **perpetual** **accommodation** **of** **self** **to** **one's**

它 似乎 到 有 到过 一个 永久 住宿 的 自己 到 一个人的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings **,**

周围环境 ,

这似乎是一种不断使自我适应环境的过程。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['efət] , [ɔːl] ['prəʊgres] ['biːɪŋ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]

with **the** **minimum** **of** **effort** **,** **all** **progress** **being** **spontaneous** **and** **in** **the** **line** **of**

和 这 最低限度 的 努力 , 全部 进步 存在 自发的 和 在 这 线 的

[liːst] [rɪ'zɪstəns] .

least **resistance** **.**

至少 反抗 .

以最小的努力，所有进展都是自发的，并且沿着阻力最小的方向发展。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [step] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɒktrɪn]

From **this** **it** **is** **a** **mere** **step** **to** **doing** **nothing** **at** **all** **,** **the** **famous** **doctrine**

从 这 它 是 一个 仅仅 步 到 正在做 没有什么 在 全部 , 这 著名的 教义

[ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] ,

of **Inaction** **,**

的 不作为 ,

由此便可一步步走向无所作为，即著名的“不作为”理论。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts]['perəˌdɑːksɪz] ,

with **all** **its** **paradoxes** **,**

和 全部它是 悖论 ,

尽管它充满了悖论，

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv] [laʊ] - [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

which **is** **really** **the** **criterion** **of** **Lao** **Tzŭ's** **philosophy** **and** **will** **be** **always**

哪个 是 真的 这 标准 的 老挝 - 哲学 和 将要 是 总是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [laʊ] - [neɪm] .

associated **with** **Lao** **Tzŭ's** **name** **.**

联系 和 老挝 - 姓名 .

这才是老子哲学的真正准则，也将永远与老子的名字联系在一起。

[ðʌs] [hiː; hi] [sez] , " ['pɜːfɪkt] ['vɜːtʃuː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ]

Thus	he	says	,	"	Perfect	virtue	does	nothing	,	and	consequently	there	is	nothing
因此	他	说道	,	"	完美的	美德	做	没有什么	,	和	最后	那里	是	没有什么

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də] . " [-]

which	it	does	not	do	.	"	[	153	]
哪个	它	做	不是	做	.	"	[	-	]

因此他说："完美的德行什么也不做，因此，没有什么事是它做不到的。"[153]

[ə'gen] , " [ðə; ði] [s'ɒftəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ;

Again	,	"	The	softest	things	in	the	world	overcome	the	hardest	;
再次	,	"	这	最柔软	事物	在	这	世界	克服	这	最难	;

再一次，"世界上最柔软的东西也能战胜最坚硬的东西；

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] ['sʌbstəns] ['entəz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['krevɪs] . "

that	which	has	no	substance	enters	where	there	is	no	crevice	.	"
那	哪个	有	不	物质	进入	在哪里	那里	是	不	裂缝	.	"

无形之物，无缝隙亦可入。

" [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

"	Leave	all	things	to	take	their	natural	courses	,	and	do	not	interfere	.	"
"	离开	全部	事物	到	拿	他们的	自然的	课程	,	和	做	不是	干扰	.	"

"顺其自然，不要干预。"

" ['əʊnli][hiː; hi] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪfs] [seɪk] [kæn; kən][biː; bi] ['truːli] [sed] [tuː; tə]['vælјuː]

"	Only	he	who	does	nothing	for	his	life's	sake	can	be	truly	said	to	value
"	仅有的	他	WHO	做	没有什么	为了	他的	生活的	清酒	能	是	真的	说	到	价值

[hɪz; ɪz][laɪf] . "

his	life	.	"
他的	生活	.	"

只有那些对自己的生命漠不关心的人，才能真正称得上珍惜生命。

" ['gʌv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] , " — [duː; də][nɒt][ˌəʊvə'duː]

"	Govern	a	great	nation	as	you	would	cook	a	small	fish	,	"	—	do	not	overdo
"	治理	一个	伟大的	国家	作为	你	会	厨师	一个	小的	鱼	,	"	—	做	不是	过度

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"治理大国要像烹饪小鱼一样"——不要操之过急。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [rɪ'zʌlts] .

Do	not	try	to	force	results	.
做	不是	尝试	到	力量	结果	.

不要强求结果。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [griːk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [wʌnz] ['destəni] , " - -

The	well	-	known	Greek	injunction	,	"	not	to	go	beyond	one's	destiny	,	"	οὐκ	ὑπὲρ
这	出色地	-	已知	希腊语	禁令	,	"	不是	到	去	超过	一个人的	命运	,	"	-	-

- ,

μόρον	,
-	,

著名的希腊禁令"不要超越自己的命运"，οὐκ ὑπὲρ μόρον，

[mait] [wel] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [laʊ] - [lɪps] .

might	well	have	fallen	from	Lao	Tzŭ's	lips	.
可能	出色地	有	倒下	从	老挝	-	嘴唇	.

这很可能就是老子的原话。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [laʊ] - [telz] [ˌjuː 'es][ɪz] " [laɪk][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

All	this	is	the	Way	,	which	Lao	Tzŭ	tells	us	is	"	like	the	drawing	of	a	bow	,
全部	这	是	这	方式	,	哪个	老挝	-	讲述	我们	是	"	喜欢	这	绘画	的	一个	弓	,

这一切就是道，老子告诉我们，道"如同拉弓一般"。

— [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ig'zɔːlt][ðə; ði] [ləʊ] , " [rɪ'dʊsɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]
— it brings down the high and exalts the low , " reducing all things to a
— 它 带来 向下 这 高的 和 提升 这 低的 , " 减少 全部 事物 到 一个
['juːnɪfɔːm] [pleɪn] .
uniform plane .
制服 飞机 .

——它使高者降卑，使低者升华，“将万物归于同一水平”。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [prɪ'veɪlz] [ɒn] [ɜːθ] , ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
He also says that if the Way prevails on earth , horses will be used for
他 还 说道 那 如果 这 方式 占上风 在 地球 , 马匹 将要 是 用过的 为了
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [p'ɜːpəsɪz] ;
agricultural purposes ;
农业 目的 ;

他还说，如果这条道路在地球上盛行，马匹将被用于农业用途；

[ɪf] [ðə; ði] [wei] [dʌz] [nɒt] [prɪ'veɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
if the Way does not prevail , they will be used for war .
如果 这 方式 做 不是 占上风 , 他们 将要 是 用过的 为了 战争 .

如果这条道路不能胜利，他们就会被用于战争。

['meni] [ɒv; əv] [laʊ] - ['seɪɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['mɒrəl] ['mæksɪmz][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] .
Many of Lao Tzǔ's sayings are mere moral maxims for use in everyday life .
许多 的 老挝 - 谚语 是 仅仅 道德 格言 为了 使用 在 每天 生活 .

老子的许多格言都只是日常生活中可以使用的道德准则。

" [pʊt] [jɔː'self] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] ; [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [frʌnt] ,
" Put yourself behind , and the world will put you in front ; put yourself in front ,
" 放 你自己 在后面 , 和 这 世界 将要 放 你 在 正面 ; 放 你自己 在 正面 ,

“把自己放在后面，世界就会把你推到前面；把自己推到前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] . " [-]
and the world will put you behind . " [154]
和 这 世界 将要 放 你 在后面 . " [-]

世界会把你抛在身后。[154]

" [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ; [tuː; tə][ðə; ði][nɒt] - [gʊd] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [gʊd] ,
" To the good I would be good ; to the not - good I would also be good ,
" 到 这 好的 我 会 是 好的 ; 到 这 不是 - 好的 我 会 还 是 好的 ,

“对于善良的人，我会善待他们；对于不善良的人，我也会善待他们。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] .
in order to make them good .
在 命令 到 制作 他们 好的 .

为了使它们变得好。

" [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] [laʊ] - ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
" All together , with the comparatively few scraps of Lao Tzǔ's wisdom to be found
" 全部 一起 , 和 这 比较 很少 碎屑 的 老挝 - 智慧 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] ,
in the treatise ,
在 这 论文 ,

“总而言之，结合老子在这部著作中为数不多的智慧碎片，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][daʊ; taʊ] ,
we should be hard put to understand the value of Tao ,
我们 应该 是 难的 放 到 理解 这 价值 的 道 ,

我们应该很难理解道家的价值。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [wɜː(r); wə(r)]

and	still	more	to	find	sufficient	basis	for	a	philosophical	system	,	were
和	仍然	更多的	到	寻找	充足的	基础	为了	一个	哲学	系统	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] ,

it	not	for	his	disciple	,
它	不是	为了	他的	弟子	,

如果不是他的弟子，他更不可能找到构建哲学体系的充分基础。

[tʃwɑːŋ] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

Chuang	Tzŭ	,	of	the	fourth	century	B	.	C	.	,
庄	-	,	的	这	第四	世纪	B	.	C	.	,

庄子，公元前四世纪

[huː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ,

who	produced	a	work	expanding	and	illustrating	the	Way	of	his	great	Master	,
WHO	生产	一个	工作	扩展	和	图示	这	方式	的	他的	伟大的	掌握	,

他创作了一部作品，扩展并阐释了他伟大导师的教诲。

[səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] ,

so	rich	in	thought	and	so	brilliant	from	a	literary	point	of	view	that	,
所以	富有的	在	想法	和	所以	杰出的	从	一个	文学	观点	的	看法	那	,

这部作品思想如此丰富，文学价值如此卓越，以至于

[ɔːl'ðəʊ] ['brændɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃənɪzəm] [wɪð] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv] ['hetərədɒksi] ,

although	branded	since	the	triumph	of	Confucianism	with	the	brand	of	heterodoxy	,
虽然	品牌	自从	这	胜利	的	儒	和	这	品牌	的	异端	,

虽然自儒家思想胜利以来就被贴上了异端邪说的标签，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

it	still	remains	a	storehouse	of	current	quotation	and	a	model	of
它	仍然	遗迹	一个	库	的	当前的	引述	和	一个	模型	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

composition	for	all	time	.
作品	为了	全部	时间	.

它至今仍是当代名言的宝库，也是永恒的作曲典范。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][daʊ; taʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tʃwɑːŋ] - [telz] [ˌjuː 'es] , [mæn][ɪz] [bɔːn] ,

Let	us	go	back	to	Tao	,	in	which	,	Chuang	Tzŭ	tells	us	,	man	is	born	,
让	我们	去	后退	到	道	,	在	哪个	,	庄	-	讲述	我们	,	男人	是	出生	,

让我们回到道家，庄子告诉我们，人是在道家诞生的。

[æz; əz] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn]['wɔːtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

as	fishes	are	born	in	water	;	for	,	as	he	says	in	another	place	,
作为	鱼	是	出生	在	水	;	为了	,	作为	他	说道	在	其他	地方	,

就像鱼儿生于水中一样；因为，正如他在另一处所说，

[ðeə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)] [weə(r)] [daʊ; taʊ][ɪz][nɒt] .

there	is	nowhere	where	Tao	is	not	.
那里	是	无处	在哪里	道	是	不是	.

道无处不在。

[bʌt; bət][daʊ; taʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [hɜːd] ; [hɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][daʊ; taʊ] .

But	Tao	cannot	be	heard	;	heard	,	it	is	not	Tao	.
但	道	不能	是	听到	;	听到	,	它	是	不是	道	.

但道是不能被听见的；被听见的，就不是道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] ; [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][daʊ; taʊ] .

It	cannot	be	seen	;	seen	,	it	is	not	Tao	.
它	不能	是	已见	;	已见	,	它	是	不是	道	.

它不可见；可见，则非道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['spəʊkən] ; ['spəʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][daʊ; taʊ] .

It	cannot	be	spoken	;	spoken	,	it	is	not	Tao	.
它	不能	是	说	;	说	,	它	是	不是	道	.

它无法言说；说了，它就不是道。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːts] [fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] ['fɔːmləs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][ə; eɪ]

Although	it	imparts	form	,	it	is	itself	formless	,	and	cannot	therefore	have	a
虽然	它	赋予	形式	,	它	是	本身	无形	,	和	不能	所以	有	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

虽然它赋予事物形式，但它本身是无形的，因此不能有名字。

[sɪns] [fɔːm] [prɪ'siːdz] [neɪm] . [-]

since	form	precedes	name	.	[	155	]
自从	形式	之前	姓名	.	[	-	]

因为形式先于名称。[155]

[ðə; ði] [ˌʌnsəbˌstænʃi'ælɪti] [ɒv; əv][daʊ; taʊ][ɪz] ['fɜːðə(r)] [dwelt] [ə'pɒn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

The	unsubstantiality	of	Tao	is	further	dwelt	upon	as	follows	:	—
这	不实质性	的	道	是	更远	居住	之上	作为	跟随	:	—

道的虚无本质可进一步阐述如下：——

" [wɜː(r); wə(r)][daʊ; taʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

"	Were	Tao	something	which	could	be	presented	,
"	是	道	某物	哪个	可以	是	呈现	,

“如果道是某种可以被呈现的东西，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn][bʌt; bət] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .

there	is	no	man	but	would	present	it	to	his	sovereign	or	to	his	parents	.
那里	是	不	男人	但	会	展示	它	到	他的	主权	或者	到	他的	父母	.

没有哪个男人不会将它献给君主或父母。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [im'paːtid] [ɔː(r)]['gɪv(ə)n] ,

Could	it	be	imparted	or	given	,
可以	它	是	传授	或者	给定	,

它能否被传授或给予?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn][bʌt; bət] [wʊd] [ɪm'paːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

there	is	no	man	but	would	impart	it	to	his	brother	or	give	it	to	his
那里	是	不	男人	但	会	传授	它	到	他的	兄弟	或者	给	它	到	他的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

没有哪个男人不把它传给自己的兄弟或给自己的孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	this	is	impossible	.
但	这	是	不可能的	.

但这不可能。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [wɪ'ðɪn] , [daʊ; taʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'baɪd] ;

For	unless	there	is	a	suitable	endowment	within	,	Tao	will	not	abide	;
为了	除非	那里	是	一个	合适的	捐赠基金	之内	,	道	将要	不是	遵守	;

若无内在的合适禀赋，道便不会安住；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪz] ['aʊtwəd] [kə'rektnəs] , [daʊ; taʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɒpəreɪt] .

and	unless	there	is	outward	correctness	,	Tao	will	not	operate	.
和	除非	那里	是	向外	正确性	,	道	将要	不是	操作	.

除非外表正确，否则道就无法运作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeəfɔː(r)] [ðæt] [daʊ; taʊ][ɪz] [sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði]
" It would seem therefore that Tao is something which altogether transcends the
" 它 会 似乎 所以 那 道 是 某物 哪个 共 超越 这
['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɪz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] .
physical senses of man and is correspondingly difficult of attainment .
身体的 感官 的 男人 和 是 相应地 难的 的 素养 .

“因此，道似乎是完全超越人类感官的东西，相应地，道也很难获得。”

[tʃwɑːŋ] - ['kɒmz] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] : —
Chuang Tzŭ comes thus to the rescue : —
庄 - 来 因此 到 这 救援 : —

庄子由此出手相助：——

" [baɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θɔːt] , [baɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [daʊ; taʊ] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] .
" By absence of thought , by absence of cogitation , Tao may be known .
" 经过 缺席 的 想法 , 经过 缺席 的 思维 , 道 可能 是 已知 .

“无念无思，无思虑，方能知道。”

[baɪ] ['restɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [daʊ; taʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
By resting in nothing , by according in nothing , Tao may be approached .
经过 休息 在 没有什么 , 经过 根据 在 没有什么 , 道 可能 是 接近 .

不执着于任何事物，不依附于任何事物，便可接近道。

[baɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [pə'sjuːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [daʊ; taʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] .
By following nothing , by pursuing nothing , Tao may be attained .
经过 下列的 没有什么 , 经过 追求 没有什么 , 道 可能 是 已达到 .

无所追求，无所执着，方能证得道。

" [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [wɒz; wəz][daʊ; taʊ] .
" What there was before the universe , was Tao .
" 什么 那里 曾是 前 这 宇宙 , 曾是 道 .

宇宙诞生之前，便是道。

[daʊ; taʊ] [meɪks] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ɪt'self] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Tao makes things what they are , but is not itself a thing .
道 制作 事物 什么 他们 是 , 但 是 不是 本身 一个 事物 .

道使万物成为其本来的样子，但道本身并非事物。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prə'djuːs] [daʊ; taʊ] ; [jet] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][daʊ; taʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Nothing can produce Tao ; yet everything has Tao within it , and
没有什么 能 生产 道 ; 然而 一切 有 道 之内 它 , 和
[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [end] . [-]
continues to produce it without end . [156]
继续 到 生产 它 没有 结尾 . [-]

任何事物都不能产生道，但万物中却有道，并且不断地产生道。[156]

" [rest] [ɪn] [ɪn'ækʃn] , " [sez] [tʃwɑːŋ] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
" Rest in Inaction , " says Chuang Tzŭ , " and the world will be good of itself .
" 休息 在 不作为 , " 说道 庄 - , " 和 这 世界 将要 是 好的 的 本身 .

庄子说：“安于无为，天下自有其善。”

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [slaʊ] .
Cast your slough .
投掷 你的 泥沼 .

甩掉你的蜕皮。

[spɪt] [fɔːθ] [ɪn'telɪdʒəns] .
Spit forth intelligence .
吐 前进 智力 .

吐露智慧。

[ɪg'nɔː(r)] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] .
Ignore all differences .
忽略 全部 差异 .

忽略所有差异。

[bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Become one with the Infinite .
变得 一 和 这 无限 .

与无限合而为一。

[rɪ'liːs] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Release your mind .
发布 你的 头脑 .

放松身心。

[friː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
Free your soul .
自由的 你的 灵魂 .

释放你的灵魂。

[biː; bi] ['vækjuəs] .
Be vacuous .
是 空虚的 .

空洞无物。

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] !
Be nothing !
是 没有什么 !

什么都不是!

" [tʃwɑːŋ] - [leɪz] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ə'pəʊzd]
" Chuang Tzŭ lays especial emphasis on the cultivation of the natural as opposed
" 庄 - 躺下 特别的 强调 在 这 栽培 的 这 自然的 作为 反对
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
to the artificial .
到 这 人造的 .

“庄子特别强调自然的修炼，而不是人工的修炼。

" ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n][hæv; həv][fɔː(r)] [fiːt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] .
" Horses and oxen have four feet ; that is the natural .
" 马匹 和 牛 有 四 脚 ; 那 是 这 自然的 .

“马和牛有四条腿；这是自然规律。”

[pʊt] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊləks] [nəʊz] ; [ðæt] [ɪz]
Put a halter on a horse's head , a string through a bullock's nose ; that is
放 一个 缰绳 在 一个 马匹 头 , 一个 细绳 通过 一个 牛的 鼻子 ; 那 是
[ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] . "
the artificial . "
这 人造的 . "

给马戴上缰绳，给牛鼻子穿根绳子；这就是人造物。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [huː] [fɔːls] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌfə(r)] , [dʌz] [nɒt] [daɪ] .
" A drunken man who falls out of a cart , though he may suffer , does not die .
" 一个 醉 男人 WHO 瀑布 出去 的 一个 大车 , 尽管 他 可能 遭受 , 做 不是 死 .

“醉汉从马车上摔下来，虽然可能会受伤，但不会死。”

[hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɪn]
His bones are the same as other people's ; but he meets his accident in
他的 骨头 是 这 相同的 作为 其他 人们的 ; 但 他 满足 他的 事故 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
a different way .
一个 不同的 方式 .

他的骨骼和其他人一样；但他遭遇意外的方式却不同。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

His	spirit	is	in	a	condition	of	security	.
他的	精神	是	在	一个	状况	的	安全	.

他的精神处于安宁状态。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːt] ;

He	is	not	conscious	of	riding	in	the	cart	;
他	是	不是	有意识的	的	骑术	在	这	大车	;

他没有意识到自己坐在马车里；

['naɪðə(r)][ɪz][hiː; hi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

neither	is	he	conscious	of	falling	out	of	it	.
两者都不	是	他	有意识的	的	坠落	出去	的	它	.

他也没有意识到自己已经脱离了那个状态。

[aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf] , [deθ] , [fɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['kænɒt] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [brest] ;

Ideas	of	life	,	death	,	fear	,	etc	.	,	cannot	penetrate	his	breast	;
想法	的	生活	,	死亡	,	害怕	,	ETC	.	,	不能	穿透	他的	胸部	;

生命、死亡、恐惧等概念，都无法触及他的内心；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] .

and	so	he	does	not	suffer	from	contact	with	objective	existences	.
和	所以	他	做	不是	遭受	从	接触	和	客观的	存在	.

因此，他不会因与客观存在接触而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊərəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][waɪn] ,

And	if	such	security	is	to	be	got	from	wine	,
和	如果	这样的	安全	是	到	是	得到	从	葡萄酒	,

如果这种安全感要从葡萄酒中获得，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][daʊ; taʊ] ?

how	much	more	is	it	to	be	got	from	Tao	?
如何	很多	更多的	是	它	到	是	得到	从	道	?

从道家那里还能获得多少?

" [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [-]

"	The	doctrine	of	Relativity	in	space	and	time	,	[	157	]
"	这	教义	的	相对论	在	空间	和	时间	,	[	-	]

“空间和时间中的相对论学说[157]

[wɪtʃ] [tʃwɑːŋ] - [di'djuːs] [frɒm; frəm] [laʊ] - ['tiːtʃɪŋz] , [ɪz] ['lɑːdʒli] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]

which	Chuang	Tzŭ	deduces	from	Lao	Tzŭ's	teachings	,	is	largely	introduced	by	the
哪个	庄	-	推断	从	老挝	-	教义	,	是	很大程度上	介绍	经过	这

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

庄子从老子的教诲中推导出来的东西，很大程度上是由弟子引入的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːtəm] ['spaɪklɪt] .

"	There	is	nothing	under	the	canopy	of	Heaven	greater	than	an	autumn	spikelet	.
"	那里	是	没有什么	在下面	这	树冠	的	天堂	更大的	比	一个	秋天	小穗	.

天下没有什么比秋天的麦穗更珍贵的了。

[ə; eɪ][vɑːst] ['maʊntən] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] .

A	vast	mountain	is	a	small	thing	.
一个	广阔的	山	是	一个	小的	事物	.

巍峨的高山在它眼里也算不上什么。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

The	universe	and	I	came	into	being	together	;	and	all	things	therein	are	One	.
这	宇宙	和	我	来了	进入	存在	一起	;	和	全部	事物	其中	是	一	.

宇宙与我同时诞生；宇宙万物皆为一体。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] , [ə'fɜːmətɪv] [ɪz] ['rekənsaɪld] [wɪð] ['negətɪv] ; [əb'dʒektɪv] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd]
" In the light of Tao , affirmative is reconciled with negative ; objective is identified
" 在 这 光 的 道 , 肯定 是 和解 和 消极的 ; 客观的 是 已识别
[wɪð] [səb'dʒektɪv] .
with subjective .
和 主观 .

“从道家的角度来看，肯定与否定是相容的；客观与主观是一致的。”

[ænd; ənd] [wen] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['kɔrileɪts] , [ðæt] [ɪz]
And when subjective and objective are both without their correlates , that is
和 什么时候 主观 和 客观的 是 两个都 没有 他们的 相关因素 , 那 是
[ðə; ði] ['veri] ['æksɪs][ɒv; əv][daʊ; taʊ] .
the very axis of Tao .
这 非常 轴 的 道 .

当主观和客观都脱离了各自的对应物时，那就是道的轴线。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['æksɪs] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'fɪnəti] [kən'vɜːdʒ] ,
And when that axis passes through the centre at which all infinities converge ,
和 什么时候 那 轴 通过 通过 这 中心 在 哪个 全部 无穷大 收敛 ,

当这条轴线穿过所有无穷大汇聚的中心时，

['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [ə'laɪk] [blend] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [wʌn] .
positive and negative alike blend into an infinite One .
积极的 和 消极的 同样 混合 进入 一个 无限 一 .

正负皆融为一体，成为无限的“一”。

" [ðʌs] , ['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][self] ,
" Thus , morally speaking , we can escape from the world and self ,
" 因此 , 道德上 请讲 , 我们 能 逃脱 从 这 世界 和 自己 ,

因此，从道德角度来说，我们可以逃离这个世界和自我。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['dʒʌdʒmənts] ;
and can reverse and look down upon the world's judgments ;
和 能 撤销 和 看 向下 之上 这 世界的 判决 ;

并且可以颠覆和轻视世人的评判；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['riːdʒən][wiː; wi][get][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv]
while in the speculative region we get behind and beyond the contradictions of
尽管 在 这 推测性的 地区 我们 得到 在后面 和 超过 这 矛盾 的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .
ordinary thought and speech .
普通的 想法 和 演讲 .

而在思辨领域，我们能够超越普通思想和言语中的矛盾。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
A perfect man is the result .
一个 完美的 男人 是 这 结果 .

结果造就了一个完美的人。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] .
He becomes , as it were , a spiritual being .
他 变成 , 作为 它 是 , 一个 精神 存在 .

他仿佛变成了一个精神存在。

[æz; əz] [tʃwɑːŋ] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] : —
As Chuang Tzŭ puts it : —
作为 庄 - 放置 它 : —

正如庄子所说：——

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ɪt'self] [skɔːtʃt] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [hɒt] .
" Were the ocean itself scorched up , he would not feel hot .
" 是 这 海洋 本身 烧焦的 向上 , 他 会 不是 感觉 热的 .

“即使海洋本身被烧焦，他也不会感到热。”

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ['frəʊz(ə)n] [hɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [kəʊld] .

Were	the	Milky	Way	frozen	hard	,	he	would	not	feel	cold	.
是	这	乳白色	方式	冷冻	难的	,	他	会	不是	感觉	寒冷的	.

即使银河系完全冻结，他也不会感到寒冷。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [-]

Were	the	mountains	[	158	]
是	这	山脉	[	-	]

山脉[158]

[tuː; tə][biː; bi]['rɪv(ə)n] [wɪð] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ʌp][baɪ] [stɔːm] ,

to	be	riven	with	thunder	,	and	the	great	deep	to	be	thrown	up	by	storm	,
到	是	裂隙	和	雷	,	和	这	伟大的	深的	到	是	抛掷	向上	经过	风暴	,

雷声隆隆，深渊被风暴掀起。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['tremb(ə)l] .

he	would	not	tremble	.
他	会	不是	颤抖	.

他不会颤抖。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [maʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

In	such	case	,	he	would	mount	upon	the	clouds	of	Heaven	,
在	这样的	案件	,	他	会	山	之上	这	云	的	天堂	,

在这种情况下，他将升上天上的云彩，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wʊd] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

and	driving	the	sun	and	moon	before	him	,	would	pass	beyond	the	limits	of
和	驾驶	这	太阳	和	月亮	前	他	,	会	经过	超过	这	限制	的

[ðɪs] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

this	external	world	,
这	外部的	世界	,

驾驭着日月，他将超越这个外部世界的界限。

[weə(r)] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][mæn] .

where	death	and	life	have	no	more	victory	over	man	.
在哪里	死亡	和	生活	有	不	更多的	胜利	超过	男人	.

在那里，生死不再能战胜人类。

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

"	We	have	now	an	all	-	embracing	One	,	beyond	the	limits	of	this	world	,
"	我们	有	现在	一个	全部	-	拥抱	一	,	超过	这	限制	的	这	世界	,

“我们现在拥有一个包罗万象的‘一’，超越了这个世界的界限，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][mæn] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

and	we	have	man	perfected	and	refined	until	he	is	no	longer	a	prey	to
和	我们	有	男人	完善	和	精制	直到	他	是	不	更长	一个	猎物	到

[əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] .

objective	existences	.
客观的	存在	.

我们已经将人类完善和提炼到不再受客观存在的制约。

[laʊ] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hint] [æt; ət] " [ðə; ði] [wens] , [ænd; ənd][əʊ] , ['hevənz] , [ðə; ði] ['wɪðə(r)] .

Lao	Tzŭ	has	already	hinted	at	"	the	Whence	,	and	oh	,	Heavens	,	the	Whither	.
老挝	-	有	已经	暗示	在	"	这	何处	,	和	哦	,	天	,	这	往哪里去	.

老子已经暗示过“从何而来，哦，天哪，往何而去”。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [wɒz; wəz][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [deθ] .

"	He	said	that	to	emerge	was	life	,	and	to	return	was	death	.
"	他	说	那	到	出现	曾是	生活	,	和	到	返回	曾是	死亡	.

他说，重生即是生命，回归即是死亡。

[tʃwɑːŋ] - [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [mæn] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][ɪz][sʌm; səm] [ˌtrænsen'dentl]

Chuang	Tzǔ	makes	it	clear	that	what	man	emerges	from	is	some	transcendental
庄	-	制作	它	清除	那	什么	男人	出现	从	是	一些	超验的

[steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;

state	in	the	Infinite	;
状态	在	这	无限	;

庄子明确指出，人是从无限的某种超越状态中产生的；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [rɪ'tɜːn] .

and	that	to	the	Infinite	he	may	ultimately	return	.
和	那	到	这	无限	他	可能	最终	返回	.

最终，他或许会回归永恒。

" [haʊ] , " [hiː; hi][ɑːsks] , " [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	How	,	"	he	asks	,	"	do	I	know	that	love	of	life	is	not	a	delusion	after	all	?
"	如何	,	"	他	问	,	"	做	我	知道	那	爱	的	生活	是	不是	一个	错觉	后	全部	?

“我怎么知道热爱生命终究不是一种错觉呢？”他问道。

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dred] [tuː; tə][daɪ][ɪz][nɒt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [lɒst]

How	do	I	know	that	he	who	dreads	to	die	is	not	like	a	child	who	has	lost
如何	做	我	知道	那	他	WHO	脏辫	到	死	是	不是	喜欢	一个	孩子	WHO	有	丢失的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

我怎么知道惧怕死亡的人不像迷失方向的孩子一样呢?

[ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [həʊm] ?

and	cannot	find	his	home	?
和	不能	寻找	他的	家	?

找不到家?

" [ðəʊz] [huː] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [weɪk] [tuː; tə] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

"	Those	who	dream	of	the	banquet	wake	to	lamentation	and	sorrow	.
"	那些	WHO	梦	的	这	宴会	唤醒	到	哀叹	和	悲哀	.

“那些梦见宴席的人，醒来后却只能哀叹悲伤。”

[ðəʊz] [huː] [driːm] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [weɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

Those	who	dream	of	lamentation	and	sorrow	wake	to	join	the	hunt	.
那些	WHO	梦	的	哀叹	和	悲哀	唤醒	到	加入	这	打猎	.

那些梦见哀叹和悲伤的人，醒来后会加入狩猎。

[waɪl] [ðeɪ] [driːm] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [driːm] .

While	they	dream	,	they	do	not	know	that	they	dream	.
尽管	他们	梦	,	他们	做	不是	知道	那	他们	梦	.

他们做梦的时候，并不知道自己在做梦。

[sʌm; səm] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['veri] [driːm] [-]

Some	will	even	interpret	the	very	dream	[	159	]
一些	将要	甚至	解释	这	非常	梦	[	-	]

有些人甚至会解读梦境[159]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

they	are	dreaming	;	and	only	when	they	awake	do	they	know	it	was	a	dream	.
他们	是	做梦	;	和	仅有的	什么时候	他们	醒	做	他们	知道	它	曾是	一个	梦	.

他们正在做梦；只有醒来后才知道那是一场梦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] ,

By	and	by	comes	the	Great	Awakening	,
经过	和	经过	来	这	伟大的	唤醒	,

不久之后，大觉醒就会到来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [driːm] .

and	then	we	find	out	that	this	life	is	really	a	great	dream	.
和	然后	我们	寻找	出去	那	这	生活	是	真的	一个	伟大的	梦	.

然后我们发现，这样的生活其实是一场美梦。

[fuːlz] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] [naʊ] ,

Fools	think	they	are	awake	now	,
傻瓜	思考	他们	是	醒	现在	,

傻瓜们以为自己现在醒悟了。

[ænd; ənd]['flætə(r)] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['prɪnsɪz] [ɔː(r)] ['peznts] .

and	flatter	themselves	they	know	if	they	are	really	princes	or	peasants	.
和	奉承	他们自己	他们	知道	如果	他们	是	真的	王子们	或者	农民	.

他们自以为知道自己究竟是王子还是平民。

[kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][mɪə(r)] [driːmz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Confucius	and	you	are	both	mere	dreams	;	and	I	,	who	say	you	are
孔子	和	你	是	两个都	仅仅	梦境	;	和	我	,	WHO	说	你	是

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

孔子和你们都不过是梦境；而我，说你们是梦境，

— [aiˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [maɪ'self] .

—	I	am	but	a	dream	myself	.
—	我	是	但	一个	梦	我	.

——我自身也不过是一场梦。

" [teɪk] [nəʊ] [hiːd] , " [hiː; hi] [ædz] , " [ɒv; əv] [taɪm] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ;

"	Take	no	heed	,	"	he	adds	,	"	of	time	,	nor	of	right	and	wrong	;
"	拿	不	注意	,	"	他	添加	,	"	的	时间	,	也不	的	正确的	和	错误的	;

“不要在意时间，”他补充道，“也不要在意对错；

[bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l][rest] [ˌðeə'ɪn] .

but	passing	into	the	realm	of	the	Infinite	,	find	your	final	rest	therein	.
但	通过	进入	这	领域	的	这	无限	,	寻找	你的	最终的	休息	其中	.

但进入无限的领域，在那里找到你最终的安息。

" [æn; ən]['æbstrækt] ['ɪnfɪnət] , [haʊ'evə(r)] ,

"	An	abstract	Infinite	,	however	,
"	一个	抽象的	无限	,	然而	,

“然而，抽象的无限，

[suːn] [siːst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv]['daʊɪst; 'taʊɪst]

soon	ceased	to	satisfy	the	natural	cravings	of	the	great	body	of	Taoist
很快	停止	到	满足	这	自然的	渴望	的	这	伟大的	身体	的	道教

['fɑːloʊərz] .

followers	.
追随者	.

很快就无法满足广大道教信徒的自然欲望了。

[tʃwɑːŋ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]

Chuang	Tzŭ	had	already	placed	the	source	of	human	life	beyond	the	limits	of
庄	-	有	已经	放置	这	来源	的	人类	生活	超过	这	限制	的

['aʊə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] ;

our	visible	universe	;
我们的	可见的	宇宙	;

庄子早已将人类生命的源泉置于我们可见宇宙之外；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] ,

and	in	order	to	secure	a	return	thither	,
和	在	命令	到	安全的	一个	返回	那里	,

为了确保能够返回那里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ənli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl] [selvz]

it	was	only	necessary	to	refine	away	the	grossness	of	our	material	selves
它	曾是	仅有的	必要的	到	精炼	离开	这	恶心	的	我们的	材料	自我

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

according	to	the	doctrine	of	the	Way	.
根据	到	这	教义	的	这	方式	.

我们只需要按照道的教义，去除我们物质自我中的粗糙部分即可。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ,

It	thus	came	about	that	the	One	,
它	因此	来了	关于	那	这	一	,

于是，就出现了那一位，

[ɪn] [huːz] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['juːnəti][ɔːl] ['siːmɪŋli] [ə'pəʊzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

in	whose	obliterating	unity	all	seemingly	opposed	conditions	were	to	be
在	谁	彻底摧毁	统一	全部	似乎	反对	状况	是	到	是

[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['blendɪd] ,

indistinguishably	blended	,
无法区分地	混合	,

在这种湮灭性的统一中，所有看似对立的条件都将无差别地融合在一起。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌluːmɪ'nɒsəti] , [ɪn]

began	to	be	regarded	as	a	fixed	point	of	dazzling	intellectual	luminosity	,	in
开始	到	是	认为	作为	一个	固定的	观点	的	耀眼的	知识分子	亮度	,	在

[rɪ'məʊt] ['iːθə(r)] ,

remote	ether	,
偏僻的	醚	,

开始被视为遥远虚空中一个耀眼智慧光芒的固定点，

['əraʊnd] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][sju'priːm; sə-]['glɔːri] [ɒv; əv] [-]

around	which	circled	for	ever	and	ever	,	in	the	supremest	glory	of	[	160	]
大约	哪个	圈起来	为了	曾经	和	曾经	,	在	这	至高无上的	荣耀	的	[	-	]

围绕着它永无止境地旋转，在至高无上的荣耀中[160]

['məʊʃn] , [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]

motion	,	the	souls	of	those	who	had	successfully	passed	through	the	ordeal	of
运动	,	这	灵魂	的	那些	WHO	有	成功地	通过了	通过	这	考验	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

运动，那些成功度过人生磨难的人的灵魂，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	who	had	left	the	slough	of	humanity	behind	them	.
和	WHO	有	左边	这	泥沼	的	人类	在后面	他们	.

他们把人类的残骸抛在了身后。

[let] [ˌem 'iː] [kwəʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['daʊɪst; 'taʊɪst]['pəʊɪt] , - - [-] - , ['rɪt(ə)n]

Let	me	quote	some	lines	from	a	great	Taoist	poet	,	Ssŭ	-	k'ung	T'u	,	written
让	我	引用	一些	线条	从	一个	伟大的	道教	诗人	,	-	-	孔	-	,	书面

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] [vjuː] .

to	support	this	view	.
到	支持	这	看法	.

让我引用道家诗人苏公徒的几句诗句来支持这种观点。

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['stænzə] , [iːtʃ] [twelv] [laɪnz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

His	poem	consists	of	twenty	-	four	stanzas	,	each	twelve	lines	in	length	,
他的	诗	由	的	二十	-	四	诗节	,	每个	十二	线条	在	长度	,

他的诗由二十四节组成，每节十二行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [feɪz] [ɒv; əv]['daʊɪst; 'taʊɪst] ['dɒktrɪn] .

and	each	dealing	with	some	well	-	known	phase	of	Taoist	doctrine	.
和	每个	处理	和	一些	出色地	-	已知	阶段	的	道教	教义	.

每篇文章都涉及道家教义的某个著名方面。

" [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [fɔːs] [liːdz] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [dɪ'keɪ] ,

"	Expenditure	of	force	leads	to	outward	decay	,
"	支出	的	力量	线索	到	向外	衰变	,

“武力消耗会导致外在的衰败，

['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [miːnz] ['ɪnwəd] ['fʊlnɪs] .

Spiritual	existence	means	inward	fulness	.
精神	存在	方法	向内	充满	.

精神存在意味着内在的圆满。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

Let	us	revert	to	Nothing	and	enter	the	Absolute	,
让	我们	恢复	到	没有什么	和	进入	这	绝对	,

让我们回归虚无，进入绝对。

['hɔːdɪŋ] [ʌp] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['enədʒi] .

Hoarding	up	strength	for	Energy	.
囤积	向上	力量	为了	活力	.

积蓄能量。

['freɪtɪd] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Freighted	with	eternal	principles	,
货运	和	永恒	原则	,

承载着永恒的原则，

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪd] ,

Athwart	the	mighty	void	,
横穿	这	强大的	空白	,

横跨浩瀚的虚空，

[weə(r)] [klaʊd] - ['mæsɪz] ['dɑːkən] ,

Where	cloud	-	masses	darken	,
在哪里	云	-	群众	变暗	,

云团变暗的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['siːsləs] [ə'raʊnd] ,

And	the	wind	blows	ceaseless	around	,
和	这	风	打击	不停歇	大约	,

风不停地吹拂着，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [kən'sepʃnz] ,

Beyond	the	range	of	conceptions	,
超过	这	范围	的	概念	,

超越概念的范畴，

[let] [ˌjuː 'es][geɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

Let	us	gain	the	Centre	,
让	我们	获得	这	中心	,

让我们拿下中心！

[ænd; ənd][ðeə(r)][həʊld][fɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,

And	there	hold	fast	without	violence	,
和	那里	抓住	快速地	没有	暴力	,

而且要坚持下去，无需诉诸暴力。

[fed] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] .

Fed	from	an	inexhaustible	supply	.
美联储	从	一个	取之不尽的	供应	.

取之不尽用之不竭。

" [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːst] , ['stænzə] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [ə'genst] ['tæksɪŋ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['juːzɪŋ] , ['aʊə(r)]

"	In	this	,	the	first	,	stanza	we	are	warned	against	taxing	,	or	even	using	,	our
"	在	这	,	这	第一的	,	诗节	我们	是	警告	反对	征税	,	或者	甚至	使用	,	我们的

['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ,

physical	powers	,
身体的	权力	,

“在第一节中，我们被警告不要过度消耗，甚至不要使用我们的体力，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

instead	of	aiming	,	as	we	should	,	at	a	purely	spiritual	existence	,
反而	的	瞄准	,	作为	我们	应该	,	在	一个	纯粹	精神	存在	,

我们应该追求的是一种纯粹的精神生活，但我们却没有这样做。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt]

by	virtue	of	which	we	shall	ultimately	be	wafted	away	to	the	distant
经过	美德	的	哪个	我们	将	最终	是	飘散	离开	到	这	遥远

['sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

Centre	in	the	Infinite	.
中心	在	这	无限	.

凭借此，我们最终将被送往遥远的无限中心。

" [ləʊ] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [bɔːn] [baɪ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

"	Lo	,	the	Immortal	,	borne	by	spirituality	,
"	洛	,	这	不朽	,	出生	经过	灵性	,

“看哪，神仙，由灵性所承载，

[hɪz; ɪz] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊtəs] - ['flaʊə(r)] , [-]

His	hand	grasping	a	lotus	-	flower	,	[	161	]
他的	手	抓握	一个	莲花	-	花	,	[	-	]

他手中握着一朵莲花[161]

[ə'weɪ] [tuː; tə] [taɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

Away	to	Time	everlasting	,
离开	到	时间	永恒	,

前往永恒的时间，

['trækləs] [θruː] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [speɪs] !

Trackless	through	the	regions	of	Space	!
无轨	通过	这	地区	的	空间	!

穿越太空的无迹可寻！

" [ðiːz] [fɔː(r)] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['stænzə] [viː] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['mɔːt(ə)l] [ɒn]

"	These	four	lines	from	stanza	v	give	us	a	glimpse	of	the	liberated	mortal	on
"	这些	四	线条	从	诗节	v	给	我们	一个	一瞥	的	这	解放	凡人	在

[hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] ['dʒɜːni] .

his	upward	journey	.
他的	向上	旅行	.

“第五节的这四行诗句让我们得以一窥获得解放的凡人向上攀登的旅程。

[ðə; ði] ['ləʊtəs] - ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	lotus	-	flower	,	which	the	poet	has	placed	in	his	hand	,
这	莲花	-	花	,	哪个	这	诗人	有	放置	在	他的	手	,

诗人手中所握的莲花，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊnz] [frɒm; frəm] ['bʊdɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɜː(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

is	one	of	those	loans	from	Buddhism	to	which	I	shall	recur	by	and	by	.
是	一	的	那些	贷款	从	佛教	到	哪个	我	将	复发	经过	和	经过	.

这是我从佛教中借鉴来的众多概念之一，我以后还会再次提及。

" [æz; əz] ['aɪən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] ,

"	As	iron	from	the	mines	,
"	作为	铁	从	这	矿井	,

“从矿井中开采出的铁，

[æz; əz]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm] [liːd] ,
As silver from lead ,
作为 银 从 带领 ,

就像从铅中提炼银一样，

[səʊ]['pjʊərɪfaɪ][ðaɪ] [hɑːt] ,
So purify thy heart ,
所以 净化 你的 心 ,

所以要净化你的心，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['lɪmpɪd][ænd; ənd] [kliːn] .
Loving the limpid and clean .
爱 这 清澈的 和 干净的 .

喜欢这里清澈干净的环境。

[laɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [puːl] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Like a clear pool in spring ,
喜欢 一个 清除 水池 在 春天 ,

如同春天清澈的池塘，

[wɪð] [ɪts] ['wʌndrəs] ['mɪrəd] [ʃeɪps] ,
With its wondrous mirrored shapes ,
和 它是 奇妙的 镜像 形状 ,

它拥有奇妙的镜面形状，

[səʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɒtləs] [ænd; ənd] [truː] ,
So make for the spotless and true ,
所以 制作 为了 这 一尘不染 和 真的 ,

所以，要追求纯洁和真实。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['muːnbiːm] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .
And riding the moonbeam revert to the Spiritual .
和 骑术 这 月光 恢复 到 这 精神 .

乘着月光回归精神世界。

" [ðiːz] [eɪt] [laɪnz][frɒm; frəm]['stænzə][sevn] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] " ['smeltɪŋ] ,
" These eight lines from stanza vii , which might be entitled " Smelting ,
" 这些 八 线条 从 诗节 七 , 哪个 可能 是 标题 " 冶炼 ,

“这八行诗出自第七节，或许可以命名为‘冶炼’

" [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] ['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .
" show us the refining process by which spirituality is to be attained .
" 展示 我们 这 精制 过程 经过 哪个 灵性 是 到 是 已达到 .

“向我们展示获得灵性所需的精炼过程。”

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪk'stəul] [ɪn]['stænzə]['ɛks'viː] :
Seclusion and abandonment of the artificial are also extolled in stanza xv :
隔离 和 放弃 的 这 人造的 是 还 赞扬 在 诗节 十五 :

—
—
—

第十五节也赞扬了隐居和摒弃人造之物：——

" ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [bent] ,
" Following our own bent ,
" 下列的 我们的 自己的 弯曲 ,

“遵循我们自己的倾向，

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [friː] [frɒm; frəm] [kɜːb] ,
Let us enjoy the Natural , free from curb ,
让 我们 享受 这 自然的 , 自由的 从 抑制 ,

让我们享受自然，不受路边干扰，

[rɪtʃ] [wɪð] [wɒt] ['kɒmz] [tuː; tə][hænd] ,
Rich with what comes to hand ,
富有的 和 什么 来 到 手 ,

拥有丰富的手头资源，

['həʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Hoping some day to be with the Infinite .
希望 一些 天 到 是 和 这 无限 .

希望有朝一日能与无限相伴。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
To build a hut beneath the pines ,
到 建造 一个 小屋 下面 这 松树 ,

在松树下建造小屋，

[wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] [tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)]['pəʊətri] ,
With uncovered head to pore over poetry ,
和 裸露 头 到 孔隙 超过 诗 ,

袒露着头，细细品读诗歌，

['nəʊɪŋ] ['əʊnli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [iːv] , [-]
Knowing only morning and eve , [162]
会心 仅有的 早晨 和 前夕 , [-]

只知道早晨和傍晚，[162]

[bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . .
But not what season it may be . . .
但 不是 什么 季节 它 可能 是 . . .

但并非指季节……

[ðen] , [ɪf] ['hæpinəs] [ɪz]['aʊəz]
Then , if happiness is ours
然后 , 如果 幸福 是 我们的

那么，如果幸福是我们的

[waɪ] [mʌst; məst] [ðeə(r)] [biː; bi]['ækʃ(ə)n] ?
Why must there be Action ?
为什么 必须 那里 是 行动 ?

为什么必须采取行动?

[ɪf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
If of our own selves we can reach this point ,
如果 的 我们的 自己的 自我 我们 能 抵达 这 观点 ,

如果我们自身能够达到这一点，

[kæn; kən][wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ?
Can we not be said to have attained ?
能 我们 不是 是 说 到 有 已达到 ?

难道我们不能说已经达到了吗?

" ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] ['daʊɪst; 'taʊɪst]
" Utterances of this kind are responsible for the lives of many Taoist
" 话语 的 这 种类 是 负责任的 为了 这 生活 的 许多 道教

['hɜːrmɪt] [huː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
hermits who from time to time have withdrawn from the world ,
隐士 WHO 从 时间 到 时间 有 撤回 从 这 世界 ,

“正是这类言论导致许多道教隐士时常遁世隐居，最终丧命。”

[di'vəut] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] , [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
devoting themselves to the pursuit of true happiness , on the mountains .
奉献 他们自己 到 这 追逐 的 真的 幸福 , 在 这 山脉 .

他们致力于在山中追求真正的幸福。

" ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɒn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

"	After	gazing	abstractedly	upon	expression	and	substance	,
"	后	凝视	抽象地	之上	表达	和	物质	,

在抽象地凝视了表情和实质之后，

[ðə; ði][maɪnd] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ,

The	mind	returns	with	a	spiritual	image	,
这	头脑	返回	和	一个	精神	图像	,

脑海中浮现出一幅精神图景。

[æz; əz] [wen] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [weɪvz] ,

As	when	seeking	the	outlines	of	waves	,
作为	什么时候	寻求	这	概述	的	波浪	,

就像寻找波浪的轮廓一样，

[æz; əz] [wen] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

As	when	painting	the	glory	of	spring	.
作为	什么时候	绘画	这	荣耀	的	春天	.

就像描绘春天的美好景象一样。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv][wɪnd] - [swept] [klaʊdz] ,

The	changing	shapes	of	wind	-	swept	clouds	,
这	变化	形状	的	风	-	扫荡	云	,

风吹云朵形状的变化，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts] ,

The	energies	of	flowers	and	plants	,
这	能量	的	花朵	和	植物	,

花草的能量

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['brekər] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

The	rolling	breakers	of	ocean	,
这	滚动	断路器	的	海洋	,

海浪翻滚，

[ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [klɪfs] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

The	crags	and	cliffs	of	mountains	,
这	峭壁	和	悬崖	的	山脉	,

山峦的峭壁和悬崖，

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['maɪti] [daʊ; taʊ] ,

All	these	are	like	mighty	TAO	,
全部	这些	是	喜欢	强大的	道	,

这一切都像强大的道一样，

['skɪlfəli] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː] ['ɜːθli] [sə'raʊndɪŋz] . . .

Skilfully	woven	into	earthly	surroundings	.	.	.
巧妙地	编织	进入	尘世的	周围环境	.	.	.

巧妙地融入尘世环境.....

[tuː; tə] [əb'teɪn] ['laɪknəs] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm]

To	obtain	likeness	without	form
到	获得	相似	没有	形式

获得无形之像

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][mæn] ?

Is	not	that	to	possess	the	man	?
是	不是	那	到	具有	这	男人	?

难道那不就是占有那个男人吗?

" [ðɪs] ['stænzə] [miːnz] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [weɪvz] , [laɪk] [ðə; ði]

"	This	stanza	means	that	man	should	become	like	the	contour	of	waves	,	like	the
"	这	诗节	方法	那	男人	应该	变得	喜欢	这	轮廓	的	波浪	,	喜欢	这

['glɔːri] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

glory	of	spring	,
荣耀	的	春天	,

“这节诗的意思是，人应该像波浪的轮廓，像春天的光辉，

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'həʊldə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnstənt] ['fɪzɪk(ə)l]

—	something	which	to	a	beholder	is	a	mental	image	,	without	constant	physical
—	某物	哪个	到	一个	旁观者	是	一个	精神的	图像	,	没有	持续的	身体的

[fɔːm] [ɔː(r)] ['sʌbstəns] .

form	or	substance	.
形式	或者	物质	.

——对于旁观者而言，它是一种心理图像，没有恒定的物理形态或物质。

[ðen] ['məʊʃn] [ˌsjuːpə'viːn] ; [nɒt] ['məʊʃn] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [

Then	motion	supervenes	;	not	motion	as	we	know	it	,	but	a	transcendental	[
然后	运动	超自然	;	不是	运动	作为	我们	知道	它	,	但	一个	超验的	[

-]

163	]
-	]

然后运动出现；不是我们所知的运动，而是一种超越性的[163]

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

state	of	revolution	in	the	Infinite	.
状态	的	革命	在	这	无限	.

无限中的革命状态。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] : —

This	is	the	subject	of	stanza	xxiv	:	—
这	是	这	主题	的	诗节	二十四	:	—

这是第二十四节的主题：——

" [laɪk] [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] ,

"	Like	a	whirling	water	-	wheel	,
"	喜欢	一个	旋转	水	-	车轮	,

“就像旋转的水车一样，

[laɪk] ['rəʊlɪŋ] [pɜːlz] , —

Like	rolling	pearls	,	—
喜欢	滚动	珍珠	,	—

像滚动的珍珠，——

[jet] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] ?

Yet	how	are	these	worthy	to	be	named	?
然而	如何	是	这些	值得	到	是	命名	?

然而，这些又怎配得上被命名呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ædæp'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] .

They	are	but	adaptations	for	fools	.
他们	是	但	适应	为了	傻瓜	.

它们不过是为傻瓜准备的适应性措施。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['maɪti] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

There	is	the	mighty	axis	of	Earth	,
那里	是	这	强大的	轴	的	地球	,

地球拥有强大的轴线，

[ðə; ði] ['nevə(r)] ['restɪŋ] [pəʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

The	never	resting	pole	of	Heaven	;
这	绝不	休息	极	的	天堂	;

永不停息的天极；

[let] [ˌjuː 'es][grɑːsp][ðeə(r)] [kluː] ,

Let	us	grasp	their	clue	,
让	我们	抓牢	他们的	线索	,

让我们领会他们的线索。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][biː; bi] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] ,

And	with	them	be	blended	in	One	,
和	和	他们	是	混合	在	一	,

与它们合而为一，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Beyond	the	bounds	of	thought	,
超过	这	界限	的	想法	,

超越思维的界限，

['sɜːklɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] ,

Circling	for	ever	in	the	great	Void	,
盘旋	为了	曾经	在	这	伟大的	空白	,

在浩瀚的虚空中永无止境地盘旋，

[æn; ən] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , —

An	orbit	of	a	thousand	years	,	—
一个	轨道	的	一个	千	年	,	—

一千年的轨道——

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [θiːm] .

Yes	,	this	is	the	key	to	my	theme	.
是的	,	这	是	这	钥匙	到	我的	主题	.

是的，这就是我主题的关键。

" [ɔːl] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] [endz] [hɪə(r)] .

"	All	that	might	be	dignified	by	the	name	of	pure	Taoism	ends	here	.
"	全部	那	可能	是	凝重	经过	这	姓名	的	纯的	道教	结束	这里	.

“所有能被尊称为纯粹道教的东西，到此为止。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] [ɪz][bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd]['ræpɪd] .

From	this	point	the	descent	to	lower	regions	is	both	easy	and	rapid	.
从	这	观点	这	下降	到	降低	地区	是	两个都	简单的	和	迅速的	.

从这里下降到更低海拔地区既容易又迅速。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [sens] ,

I	am	not	speaking	now	in	a	chronological	sense	,
我	是	不是	请讲	现在	在	一个	按时间顺序	感觉	,

我现在说的并非时间顺序，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnt] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] ,

but	of	the	highest	intellectual	point	reached	by	the	doctrines	of	Taoism	,
但	的	这	最高	知识分子	观点	达到	经过	这	教义	的	道教	,

但却是道家教义所达到的最高智识境界，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,

which	began	to	decline	long	before	the	writer	of	this	poem	,
哪个	开始	到	衰退	长的	前	这	作家	的	这	诗	,

早在这首诗的作者之前，这种衰落就开始了。

[hɪm'self] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['daʊɪst; 'taʊɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] , [wɒz; wəz] [bɔːn] .

himself	a	pure	Taoist	of	the	tenth	century	,	was	born	.
他自己	一个	纯的	道教	的	这	第十	世纪	,	曾是	出生	.

他本人是一位十世纪的纯粹道教徒，就此诞生。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

The	idea	mentioned	above	,
这	主意	提及	多于	,

上述想法，

[ðæt] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [mænz]['neɪtʃə(r)] [mait] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

that	the	grosser	elements	of	man's	nature	might	be	refined	away	and
那	这	更粗俗	元素	的	男人的	自然	可能	是	精制	离开	和

[ˌɪmɔː'tæləti] [ə'teɪnd] ,

immortality	attained	,
不朽	已达到	,

以便去除人性中粗糙的成分，从而获得永生。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] , [nɒt] ['mɪəli] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [-]

seems	to	have	suggested	an	immortality	,	not	merely	in	an	unseen	[	164	]
似乎	到	有	建议	一个	不朽	,	不是	仅仅	在	一个	看不见	[	-	]

似乎暗示着一种永生，不仅仅是在看不见的[164]

[wɜːld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

world	,	but	even	in	this	one	,	to	be	secured	by	an	imaginary	elixir	of	life	.
世界	,	但	甚至	在	这	一	,	到	是	安全	经过	一个	假想	灵药	的	生活	.

即使在这个世界里，也需要依靠一种虚构的生命灵药来保障。

['sɜːt(ə)n] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Certain	at	any	rate	it	is	,
肯定	在	任何	速度	它	是	,

至少可以肯定的是，

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

that	so	far	back	as	a	century	or	so	before	the	Christian	era	,
那	所以	远的	后退	作为	一个	世纪	或者	所以	前	这	基督教	时代	,

早在基督教纪元前一个世纪左右，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [ɪ'lɪksə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kreɪz] .

the	desire	to	discover	this	elixir	had	become	a	national	craze	.
这	欲望	到	发现	这	灵药	有	变得	一个	国家的	狂热	.

人们对发现这种灵丹妙药的渴望已成为全国性的热潮。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri][ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [deɪts] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . : —

The	following	story	is	historical	,	and	dates	from	about	200	B	.	C	.	:	—
这	下列的	故事	是	历史	,	和	日期	从	关于	-	B	.	C	.	:	—

以下故事属实，可追溯至公元前200年左右：

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] ['hævɪŋ] [fɔː'wədɪd] [sʌm; səm][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

"	A	certain	person	having	forwarded	some	elixir	of	immortality	to	the	Prince
"	一个	肯定	人	拥有	转发	一些	灵药	的	不朽	到	这	王子

[ɒv; əv] [tʃɪŋ] ,

of	Ching	,
的	程	,

“某人将某种长生不老药送给了清王，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] .

it	was	received	as	usual	by	the	doorkeeper	.
它	曾是	已收到	作为	通常	经过	这	门卫	.

门卫像往常一样接收了邮件。

- [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [swˈbləʊd] ? - [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

'	Is	this	to	be	swallowed	?	'	enquired	the	Chief	Warden	of	the	palace	.
-	是	这	到	是	吞咽	?	-	询问	这	首席	典狱长	的	这	宫殿	.

“这是要吞下去的吗？”宫廷总管问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] .

'	It	is	,	'	replied	the	doorkeeper	.
-	它	是	,	-	回复	这	门卫	.

“是的，”门卫回答道。

[ˌðeərə'pɒn] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:dn] [pə'lɔɪnd] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Thereupon	**,**	**the**	**Chief**	**Warden**	**purloined**	**and**	**swallowed**	**it**	**.**
于是	,	这	首席	典狱长	被盗	和	吞咽	它	.

于是，首席狱长偷走了它并吞了下去。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]

At	**this**	**,**	**the**	**Prince**	**was**	**exceedingly**	**angry**	**and**	**ordered**	**his**	**immediate**
在	这	,	这	王子	曾是	非常	生气的	和	订购	他的	即时

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

execution	**;**
执行	;

对此，王子勃然大怒，下令立即处死他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:dn] [sent] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,

but	**the**	**Chief**	**Warden**	**sent**	**a**	**friend**	**to**	**plead**	**for**	**him**	**,**	**saying**	**,**
但	这	首席	典狱长	发送	一个	朋友	到	恳求	为了	他	,	说	,

但典狱长派了一位朋友去为他求情，说：

- [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['sɜ:vənt] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['dɔ:ki:pə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [drʌg] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

'	**Your**	**Highness's**	**servant**	**asked**	**the**	**doorkeeper**	**if**	**the**	**drug**	**was**	**to**	**be**
-	你的	殿下的	仆人	问	这	门卫	如果	这	药品	曾是	到	是

[sw'ɒləʊd] ,

swallowed	**,**
吞咽	,

“殿下的仆人问门卫，这药是不是要吞服。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] [ə'kɔ:dɪŋli] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:]

and	**as**	**he**	**replied**	**in**	**the**	**affirmative**	**,**	**your**	**servant**	**accordingly**	**swallowed**	**it**
和	作为	他	回复	在	这	肯定	,	你的	仆人	因此	吞咽	它

.

:
.

他回答说是，仆人便将他吞了下去。

[ðə; ði] [bleɪm] [rests] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔ:ki:pə(r)] .

The	**blame**	**rests**	**entirely**	**with**	**the**	**doorkeeper**	**.**
这	责备	休息	完全	和	这	门卫	.

责任完全在于门卫。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Besides	**,**	**if**	**the**	**elixir**	**of**	**life**	**is**	**presented**	**to**	**your**	**Highness**	**,**	**and**	**because**
除了	,	如果	这	灵药	的	生活	是	呈现	到	你的	高度	,	和	因为

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'ti:] ,

your	**servant**	**swallows**	**it**	**,**
你的	仆人	燕子	它	,

此外，如果长生不老药呈献给殿下，而您的仆人又将其吞服，

[jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [slei] [hɪm] , [ðæt] [ɪ'lɪksə(r)] [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ;

your	**Highness**	**slays**	**him**	**,**	**that**	**elixir**	**is**	**clearly**	**the**	**elixir**	**of**	**death**	**;**
你的	高度	杀戮	他	,	那	灵药	是	清楚地	这	灵药	的	死亡	;

殿下杀死了他，那灵药显然是死亡灵药；

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðʌs] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [-]

and	**for**	**your**	**Highness**	**thus**	**to**	**put**	**to**	**death**	**an**	**innocent**	**[**	**165**	**]**
和	为了	你的	高度	因此	到	放	到	死亡	一个	清白的	[	-	]

殿下竟要如此处死一个无辜的人[165]

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] [men] . -

official	**is**	**simply**	**for**	**your**	**Highness**	**to**	**be**	**made**	**the**	**sport**	**of**	**men**	**.**	**'**
官方的	是	简单地	为了	你的	高度	到	是	制成	这	运动	的	男人	.	-

“官方说法不过是让殿下成为男人们的消遣罢了。”

[ðə; ði] [prɪns] [speəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

The	Prince	spared	his	life	.
这	王子	幸存	他的	生活	.

王子饶了他一命。

" [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['daʊɪst; 'taʊɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ə'tempts] [tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [æn; ən] [ɪ'lɪksə(r)] .

"	The	later	Taoist	was	not	content	with	attempts	to	compound	an	elixir	.
"	这	之后	道教	曾是	不是	内容	和	尝试	到	化合物	一个	灵药	.

后来的道家并不满足于尝试配制灵药。

[hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] , [kən'sɪstɪŋ] ['məʊstli] [ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] ,

He	invented	a	whole	series	of	physical	exercises	,	consisting	mostly	of	positions	,
他	发明	一个	所有的	系列	的	身体的	练习	,	由	大多	的	职位	,

[ɔ:(r)] ['pɑ:stʃərz] ,

or	postures	,
或者	姿势	,

他发明了一整套体育锻炼方法，主要包括各种姿势或体位。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [sɪt] [ɔ:(r)] [stænd] ,

in	which	it	was	necessary	to	sit	or	stand	,
在	哪个	它	曾是	必要的	到	坐	或者	站立	,

其中需要坐着或站着，

['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [prə'lɔŋ, 'lɔ:ŋ] [laɪf] .

sometimes	for	an	hour	or	so	at	a	time	,	in	the	hope	of	prolonging	life	.
有时	为了	一个	小时	或者	所以	在	一个	时间	,	在	这	希望	的	延长	生活	.

有时一次只能坚持一个小时左右，希望能延长生命。

[sʌtʃ] [əb'sə:dəti] [æz; əz] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'laɪvə] [θri:] [taɪmz] [ɪn] ['evri] [tu:] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]

Such	absurdities	as	swallowing	the	saliva	three	times	in	every	two	hours	were
这样的	荒谬之处	作为	吞咽	这	唾液	三	时代	在	每一个	二	小时	是

['ɔ:lsəʊ] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [lɒŋ] [laɪf] .

also	held	to	be	conducive	to	long	life	.
还	握住	到	是	有利的	到	长的	生活	.

诸如每两小时吞咽三次唾液之类的荒谬做法也被认为有助于长寿。

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [di:p] ['bri:ðɪŋ] , [ɪ'speʃəli]

There	is	perhaps	more	to	be	said	for	a	system	of	deep	breathing	,	especially
那里	是	也许	更多的	到	是	说	为了	一个	系统	的	深的	呼吸	,	尤其

[ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] ,

of	morning	air	,
的	早晨	空气	,

或许，深呼吸，尤其是晨间呼吸，更值得我们重视。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [tʃwɑ:ŋ] - : —

which	was	added	on	the	strength	of	the	following	passage	in	Chuang	Tzŭ	:	—
哪个	曾是	额外	在	这	力量	的	这	下列的	通道	在	庄	-	:	—

这段文字是根据《庄子》中的以下段落添加的：——

" [ðə; ði] [pjʊə(r)] [men] [ɒv; əv] [əʊld] [slept] [wɪ'ðaʊt] [dri:mz] , [ænd; ənd] [weɪkt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

"	The	pure	men	of	old	slept	without	dreams	,	and	waked	without	anxiety	.
"	这	纯的	男人	的	老的	睡着了	没有	梦境	,	和	醒来	没有	焦虑	.

“古时纯洁的人睡得无梦，醒来无忧。”

[ðeɪ] [et; eɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , ['bri:ðɪŋ] [di:p] [breθs] .

They	ate	without	discrimination	,	breathing	deep	breaths	.
他们	吃	没有	歧视	,	呼吸	深的	呼吸	.

他们不加节制地吃着东西，深深地呼吸着。

[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [men] [drɔː] [breθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ʌtəməʊst] [depθs] ; [ðə; ði]['vʌlgə(r)]['əʊnli]
For 为了 **pure** 纯的 **men** 男人 **draw** 画 **breath** 气息 **from** 从 **their** 他们的 **uttermost** 极致 **depths** 深度 **;** ; **the** 这 **vulgar** 庸俗 **only** 仅有的
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] .
from 从 **their** 他们的 **throats** 喉咙 **.** .

纯洁的人从他们内心深处呼吸；庸俗的人只从他们的喉咙呼吸。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [fɔː'məusə] [wɒz; wəz]
" " **A** 一个 **Chinese** 中国人 **official** 官方的 **with** 和 **whom** 谁 **I** 我 **became** 成为 **acquainted** 熟人 **in** 在 **the** 这 **island** 岛 **of** 的 **Formosa** 福尔摩沙 **was** 曾是
['aʊtwədli] [ə; eɪ] [kən'fjuːʃənɪst] ,
outwardly 向外 **a** 一个 **Confucianist** 儒 **,** ,

“我在台湾岛结识的一位中国官员，表面上是一位儒家信徒，

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [ə; eɪ]['daʊɪst; 'taʊɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] .
but 但 **inwardly** 内心 **a** 一个 **Taoist** 道教 **of** 的 **the** 这 **deepest** 最深处 **dye** 染料 **.** .

但内心深处却是一位信仰最深的道家信徒。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)]
He 他 **used** 用过的 **to** 到 **practise** 实践 **the** 这 **above** 多于 **exercises** 练习 **and** 和 **deep** 深的 **breathing** 呼吸 **in** 在 **his** 他的 **spare** 空闲的
['momənts] ,
moments 时刻 **,** ,

他过去常常在空闲时间练习上述动作和深呼吸。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] . [-]
and 和 **strongly** 强烈 **urged** 敦促 **me** 我 **to** 到 **try** 尝试 **them** 他们 **.** . **[** [**166** - **]**]

并强烈敦促我尝试一下。[166]

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [mə'leərɪəl]['fiːvə(r)] ,
Apparently 显然 **they** 他们 **were** 是 **no** 不 **safeguard** 保障 **against** 反对 **malarial** 疟疾 **fever** 发烧 **,** ,

显然，它们并不能预防疟疾。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['ɑːftəwəd] .
of 的 **which** 哪个 **he** 他 **died** 死亡 **about** 关于 **a** 一个 **year** 年 **or** 或者 **so** 所以 **afterward** 之后 **.** .

大约一年后，他便去世了。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['kləʊsli] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ælkəmi] ,
Associated 联系 **closely** 密切 **with** 和 **the** 这 **elixir** 灵药 **of** 的 **immortality** 不朽 **is** 是 **the** 这 **practice** 实践 **of** 的 **alchemy** 炼金术 **,** ,

与长生不老药密切相关的便是炼金术。

[wɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm] [griːs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['bæktrɪə] .
which 哪个 **beyond** 超过 **all** 全部 **doubt** 怀疑 **was** 曾是 **an** 一个 **importation** 输入 **from** 从 **Greece** 希腊 **by** 经过 **way** 方式 **of** 的 **Bactria** 细菌 **.** .

毫无疑问，这是经由巴克特里亚从希腊进口的。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['ʌndə(r)] [deɪt] - [biː] . [siː] . ,
We 我们 **read** 读 **in** 在 **the** 这 **Historical** 历史 **Record** 记录 **,** , **under** 在下面 **date** 日期 **133** - **B** . **C** . **,** ,

我们在《历史记载》中读到，公元前133年，

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈpɪəd] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] [ðæt] [gəʊld][kʊd; kəd]

of	a	man	who	appeared	at	court	and	persuaded	the	Emperor	that	gold	could
的	一个	男人	WHO	出现	在	法庭	和	被说服	这	皇帝	那	金子	可以

[biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪnəbɑː(r)][ɔː(r)] [red] ['sʌlfaɪd] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ;

be	made	out	of	cinnabar	or	red	sulphide	of	mercury	;
是	制成	出去	的	辰砂	或者	红色的	硫化物	的	汞	;

指一位出现在朝廷上并说服皇帝可以用朱砂或红色硫化汞炼制黄金的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dɪʃɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [ðʌs] [prə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

and	that	if	dishes	made	of	the	gold	thus	produced	were	used	for	food	,
和	那	如果	菜肴	制成	的	这	金子	因此	生产	是	用过的	为了	食物	,

如果用这些黄金制成的器皿盛放食物，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

the	result	would	be	prolongation	of	life	,	even	to	immortality	.
这	结果	会	是	延长	的	生活	,	甚至	到	不朽	.

其结果将是寿命延长，甚至达到永生。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

He	pretended	to	be	immortal	himself	;	and	when	he	died	,	as	he	did
他	假装	到	是	不朽	他自己	;	和	什么时候	他	死亡	,	作为	他	做过

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] ,

within	the	year	,
之内	这	年	,

他自称是不朽的；而当他死去时，正如他一年之内所做的那样，

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['empərə(r)] [bɪ'liːvd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

the	infatuated	Emperor	believed	,	in	the	words	of	the	historian	,
这	迷恋	皇帝	相信	,	在	这	字	的	这	历史学家	,

用历史学家的话来说，这位痴迷的皇帝相信：

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][nɒt] ['riːəli] [ded] ,

"	that	he	was	only	transfigured	and	not	really	dead	,
"	那	他	曾是	仅有的	变形	和	不是	真的	死的	,

“他只是容貌发生了变化，并没有真正死去。”

" [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

"	and	accordingly	gave	orders	to	continue	the	experiments	.
"	和	因此	给予	订单	到	继续	这	实验	.

因此，下令继续进行实验。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] [beɪs] ['met(ə)l]['ɪntuː][gəʊld] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ]

For	many	centuries	the	attempt	to	turn	base	metal	into	gold	occupied	a	leading
为了	许多	几个世纪	这	试图	到	转动	根据	金属	进入	金子	占领	一个	领导

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [fə'lɑːsəfərz] .

place	in	the	researches	of	Chinese	philosophers	.
地方	在	这	研究	的	中国人	哲学家	.

几个世纪以来，将贱金属变成黄金的尝试在中国哲学家的研究中占据着重要地位。

['vɒljuːmz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['stʌdid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] .

Volumes	have	been	written	on	the	subject	,	and	are	still	studied	by	a	few	.
卷	有	到过	书面	在	这	主题	,	和	是	仍然	研究	经过	一个	很少	.

关于这个主题已经有很多著作问世，但至今仍有一些人在研究它。

[ðə; ði] [best] - [nəʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæz; həz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [-]

The	best	-	known	of	these	has	been	attributed	[	167	]
这	最好的	-	已知	的	这些	有	到过	归因于	[	-	]

其中最著名的是[167]

[tuː; tə][ə; eɪ]['daʊɪst; 'taʊɪst] ['hɜːmɪt] [huː] ['flauriʃ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd]

to	a	Taoist	hermit	who	flourished	in	the	second	century	A	.	D	.	,	and
到	一个	道教	隐士	WHO	繁荣	在	这	第二	世纪	一个	.	D	.	,	和

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kɔːt] ,

was	summoned	to	court	,
曾是	被召唤	到	法庭	,

一位活跃于公元二世纪的道教隐士被召入宫廷，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['ləʊli] [mæn] , ['lɪvɪŋ]

but	refused	the	invitation	,	being	,	as	he	described	himself	,	a	lowly	man	,	living
但	拒绝	这	邀请	,	存在	,	作为	他	描述	他自己	,	一个	卑微的	男人	,	活的

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

但他拒绝了邀请，因为他自称是一个生活简朴的卑微之人。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] .

and	with	no	love	for	power	and	glory	.
和	和	不	爱	为了	力量	和	荣耀	.

而且对权力和荣耀毫无好感。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [bʊk]

The	work	in	question	was	actually	mistaken	for	a	commentary	on	the	Book
这	工作	在	问题	曾是	实际上	错误	为了	一个	评论	在	这	书

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ,

of	Changes	,
的	变化	,

这部作品实际上被误认为是《易经》的注释。

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['lektʃə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɒn] ['ælkəmi] ,

mentioned	in	a	former	lecture	,	though	it	is	in	reality	a	treatise	upon	alchemy	,
提及	在	一个	以前的	演讲	,	尽管	它	是	在	现实	一个	论文	之上	炼金术	,

虽然在之前的讲座中提到过，但它实际上是一部关于炼金术的论著。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɪlz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

and	also	upon	the	concoction	of	pills	of	immortality	.
和	还	之上	这	混合物	的	药片	的	不朽	.

以及研制长生不老药丸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

It	was	forwarded	to	me	some	years	ago	by	a	gentleman	in	America	,
它	曾是	转发	到	我	一些	年	前	经过	一个	绅士	在	美国	,

这是几年前一位美国先生转发给我的。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ;

with	a	request	that	I	would	translate	it	as	a	labour	of	love	;
和	一个	要求	那	我	会	翻译	它	作为	一个	劳动	的	爱	;

他们请求我出于热爱将其翻译出来；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['juːsləs] [tɑːsk] ,

but	I	was	obliged	to	decline	what	seemed	to	me	a	useless	task	,
但	我	曾是	有义务	到	衰退	什么	似乎	到	我	一个	无用	任务	,

但我不得不拒绝这项在我看来毫无意义的任务。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

especially	as	the	book	was	really	written	by	another	man	,	of	the	same	name
尤其	作为	这	书	曾是	真的	书面	经过	其他	男人	,	的	这	相同的	姓名

[æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

as	the	hermit	,
作为	这	隐士	,

尤其令人费解的是，这本书实际上是由另一个与隐士同名的人写的。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

who	lived	more	than	twelve	hundred	years	later	.
WHO	居住地	更多的	比	十二	百	年	之后	.

他生活在一千二百多年后。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ðiːz] [pɪlz] [ɒv; əv]

The	author	is	said	to	have	ultimately	succeeded	in	compounding	these	pills	of
这	作者	是	说	到	有	最终	成功了	在	复利	这些	药片	的

[ˌɪmɔː'tæləti] ,

immortality	,
不朽	,

据说作者最终成功研制出了这些长生不老药丸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ədˈmɪnɪstəd] [wʌn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ,

and	to	have	administered	one	by	way	of	experiment	to	a	dog	,
和	到	有	管理	一	经过	方式	的	实验	到	一个	狗	,

并且已经通过实验将其中一种药物注射到狗身上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [fel] [daʊn] [ded] .

which	at	once	fell	down	dead	.
哪个	在	一次	跌倒	向下	死的	.

他随即倒地身亡。

[hiː; hi] [ðen] [swˈɒləʊd] [wʌn] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ; [ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

He	then	swallowed	one	himself	,	with	the	same	result	;	whereupon	his	elder	brother	,
他	然后	吞咽	一	他自己	,	和	这	相同的	结果	;	于是	他的	长老	兄弟	,

[wɪð] [fɜːm] [feɪθ] ,

with	firm	faith	,
和	公司	信仰	,

然后他自己也吞下了一颗，结果也一样；于是他的哥哥，怀着坚定的信念，

[ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [sw'bləʊd] [ə; eɪ] [θɜːd] [pɪl] .

and	undismayed	by	what	he	saw	before	him	,	swallowed	a	third	pill	.
和	毫不气馁	经过	什么	他	锯	前	他	,	吞咽	一个	第三	丸	.

尽管眼前所见，他却毫不畏惧，吞下了第三颗药丸。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [-]

The	same	fate	overtook	him	,	and	this	shook	the	confidence	[	168	]
这	相同的	命运	超越	他	,	和	这	摇晃	这	信心	[	-	]

他也遭遇了同样的命运，这动摇了他的信心[168]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [huː] [went] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

of	a	remaining	younger	brother	,	who	went	off	to	make	arrangements	for
的	一个	其余的	年轻	兄弟	,	WHO	去	离开	到	制作	安排	为了

['beriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .

burying	the	bodies	.
埋葬	这	身体	.

还有一个幸存的弟弟，他去安排埋葬尸体的事。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['triːəʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,

But	by	the	time	he	had	returned	the	trio	had	recovered	,
但	经过	这	时间	他	有	返回	这	三人组	有	恢复	,

但当他回来时，三人已经康复了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['streɪtˌweɪ] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .

and	were	straightway	enrolled	among	the	ranks	of	the	immortals	.
和	是	立刻	已注册	之中	这	排名	的	这	不朽者	.

他们随即被列入不朽者的行列。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['daʊɪst; 'taʊɪst] [dɪ'laɪts] [tuː; tə]

As	another	instance	of	the	rubbish	in	which	the	modern	Taoist	delights	to
作为	其他	实例	的	这	垃圾	在	哪个	这	现代的	道教	美味	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

这是现代道家乐于相信的又一个谬论的例子。

[aɪ] [meɪ] [kwəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [hwaɪ] - [næn] , ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . , [huː]

I	may	quote	the	story	of	the	Prince	of	Huai	-	nan	,	second	century	B	.	C	.	,	who
我	可能	引用	这	故事	的	这	王子	的	怀	-	楠	,	第二	世纪	B	.	C	.	,	WHO

[ɪz] [sed] ,

is	said	,
是	说	,

我可以引用公元前二世纪淮南王的故事，据说：

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'sperɪmənt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf]

after	years	of	patient	experiment	,	to	have	finally	discovered	the	elixir	of	life
后	年	的	病人	实验	,	到	有	最后	发现	这	灵药	的	生活

.

:
.

经过多年的耐心试验，终于发现了长生不老药。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒndərəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

Immediately	on	tasting	the	drug	,	his	body	became	imponderable	,	and	he	began
立即地	在	品尝	这	药品	,	他的	身体	成为	难以估量	,	和	他	开始

[tuː; tə] [raɪz] ['hevnwəd] .

to	rise	heavenward	.
到	上升	向天	.

他一尝到药味，身体就变得难以捉摸，开始向天堂升腾。

['stɑːtld] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [kʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Startled	probably	by	this	new	sensation	,	he	dropped	the	cup	out	of	which	he
惊慌	大概	经过	这	新的	感觉	,	他	掉落	这	杯子	出去	的	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

或许是被这种新感觉吓了一跳，他手里的杯子掉在了地上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ; [ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz][dɒgz][ænd; ənd] ['pəʊltri] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði][dregz] ,

into	the	courtyard	;	whereupon	his	dogs	and	poultry	finished	up	the	dregs	,
进入	这	庭院	;	于是	他的	狗	和	家禽	完成的	向上	这	渣	,

食物被运到院子里；随后，他的狗和家禽把剩下的残羹剩饭都吃光了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	were	soon	sailing	up	to	heaven	after	him	.
和	是	很快	帆船	向上	到	天堂	后	他	.

不久，他们也跟随他升入天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['ælkəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]

It	was	an	easy	transition	from	alchemy	and	the	elixir	of	life	to
它	曾是	一个	简单的	过渡	从	炼金术	和	这	灵药	的	生活	到

['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

magic	and	the	black	art	in	general	.
魔法	和	这	黑色的	艺术	在	一般的	.

从炼金术和长生不老药过渡到魔法和黑魔法，这是一个很容易的过程。

[ðəʊz] ['taʊɪsts] [huː] , [baɪ][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

Those	Taoists	who	,	by	their	manner	of	life	,
那些	道教徒	WHO	,	经过	他们的	方式	的	生活	,

那些道教徒，通过他们的生活方式，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] , [ə'træktɪd] ['pʌblɪk]

or	their	reputed	successes	in	the	above	two	fields	of	research	,	attracted	public
或者	他们的	知名	成功	在	这	多于	二	字段	的	研究	,	吸引	民众

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

或者说，他们在上述两个研究领域取得的显著成就引起了公众的关注。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɔː(r)] ['wɪzədz] , [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] , [ænd; ənd][ɪn]

came	to	be	regarded	as	magicians	or	wizards	,	in	communication	with	,	and	in
来了	到	是	认为	作为	魔术师	或者	巫师	,	在	沟通	和	,	和	在

[kən'trəʊl][ɒv; əv] ,

control	of	,
控制	的	,

逐渐被视为魔法师或巫师，能够与……沟通并控制……

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

the	unseen	powers	of	darkness	.
这	看不见	权力	的	黑暗	.

黑暗中那些看不见的力量。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [-]

The	accounts	of	their	[	169	]
这	账户	的	他们的	[	-	]

他们的[169]

[ˈkɔmbæt, kəmˈbæt] [wɪð] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] - [klɑːs] [ˈnɒv(ə)lz]

combats	with	evil	spirits	,	to	be	found	in	many	of	the	lower	-	class	novels
战斗	和	邪恶的	烈酒	,	到	是	成立	在	许多	的	这	降低	-	班级	小说

,

,

,

在许多下层阶级小说中都能看到与邪灵的斗争。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈiːgəli] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

are	eagerly	devoured	by	the	Chinese	,
是	急切地	吞噬	经过	这	中国人	,

深受中国人喜爱，

[huː] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈfriːkwəntli] [kɔːl] [ɪn][ˈdaʊɪst; ˈtaʊɪst] [priːsts] [tuː; tə][ˈeksɔːsaɪz][sʌm; səm] [ˈdiːmən] [wɪtʃ] [ɪz]

who	even	now	frequently	call	in	Taoist	priests	to	exorcise	some	demon	which	is
WHO	甚至	现在	频繁地	称呼	在	道教	神父	到	傩	一些	恶魔	哪个	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][ˈfæməli] .

supposed	to	be	exerting	an	evil	influence	on	the	family	.
据称	到	是	施力	一个	邪恶的	影响	在	这	家庭	.

即使在今天，他们仍然经常请道士来驱除据说对家庭产生邪恶影响的恶魔。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] ,

As	a	specimen	,
作为	一个	标本	,

作为标本，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

there	is	a	story	of	a	young	man	who	had	fallen	under	the	influence	of	a
那里	是	一个	故事	的	一个	年轻的	男人	WHO	有	倒下	在下面	这	影响	的	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] ,

beautiful	young	girl	,
美丽的	年轻的	女孩	,

这是一个关于年轻男子被一位美丽少女吸引的故事。

[wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][ˈdaʊɪst; ˈtaʊɪst] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] ,

when	he	met	a	Taoist	priest	in	the	street	,	who	started	on	seeing	him	,
什么时候	他	遇见	一个	道教	牧师	在	这	街道	,	WHO	开始	在	看到	他	,

当他在街上遇到一位道士时，道士开始注意到他，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪˈwɪtʃt] .

and	said	that	his	face	showed	signs	that	he	had	been	bewitched	.
和	说	那	他的	脸	显示	标志	那	他	有	到过	着迷	.

他说，他的脸上显示出被施了魔法的迹象。

[ˈhʌrɪɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [lɒkt] ;

Hurrying	home	,	the	young	man	found	his	door	locked	;
匆忙	家	,	这	年轻的	男人	成立	他的	门	已锁定	;

年轻人匆匆赶回家，却发现门锁着；

[ænd; ənd][ɒn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]

and	on	creeping	softly	up	to	the	window	and	looking	in	,	he	saw	a	hideous
和	在	爬行	轻轻	向上	到	这	窗户	和	寻找	在	,	他	锯	一个	可怕

[ˈdev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

他蹑手蹑脚地走到窗边往里看，看到一个可怕的魔鬼。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [skɪn] [ɒn] [ðə; ði]

with	a	green	face	and	jagged	teeth	like	a	saw	,	spreading	a	human	skin	on	the
和	一个	绿色的	脸	和	锯齿状	牙齿	喜欢	一个	锯	,	传播	一个	人类	皮肤	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

一张绿色的脸，长着锯齿状的牙齿，将一张人皮铺在床上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] .

and	painting	it	with	a	paint	-	brush	.
和	绘画	它	和	一个	画	-	刷子	.

然后用画笔涂抹。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðen] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [aʊt] ,

The	devil	then	threw	aside	the	brush	,	and	giving	the	skin	a	shake	-	out	,
这	魔鬼	然后	扔	旁边	这	刷子	,	和	给予	这	皮肤	一个	摇	-	出去	,

魔鬼随即扔掉刷子，抖了抖兽皮，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [kəʊt] , [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['ʃəʊldəz] , [wen] [ləʊ] !

just	as	you	would	a	coat	,	cast	it	over	its	shoulders	,	when	lo	!
只是	作为	你	会	一个	外套	,	投掷	它	超过	它是	肩膀	,	什么时候	洛	!

就像披上一件外套一样，把它披在他的肩上，瞧!

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [gɜːl] .

there	stood	the	girl	.
那里	站立	这	女孩	.

女孩站在那里。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] - [gɜːl] [kɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	story	goes	on	to	say	that	the	devil	-	girl	killed	the	young	man	,
这	故事	去	在	到	说	那	这	魔鬼	-	女孩	被杀	这	年轻的	男人	,

故事接着说，那个魔女杀死了那个年轻人。

['rɪpɪŋ] [hɪm] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

ripping	him	open	and	tearing	out	his	heart	;
撕裂	他	打开	和	撕裂	出去	他的	心	;

把他剖开，掏出他的心脏；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

after	which	the	priest	engaged	in	terrible	conflict	with	her	.
后	哪个	这	牧师	已订婚的	在	糟糕的	冲突	和	她	.

之后，这位牧师与她发生了激烈的冲突。

['faɪnəli] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈpɔːtid] [-]

Finally	—	and	here	we	seem	to	be	suddenly	transported	[	170	]
最后	—	和	这里	我们	似乎	到	是	突然	运输	[	-	]

最后——在这里我们似乎突然被传送到了[170]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dens]

to	the	story	of	the	fisherman	in	the	Arabian	Nights	—	she	became	a	dense
到	这	故事	的	这	渔夫	在	这	阿拉伯	夜晚	—	她	成为	一个	稠密

['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

column	of	smoke	curling	up	from	the	ground	,
柱子	的	抽烟	冰壶	向上	从	这	地面	,

就像《一千零一夜》里渔夫的故事一样——她化作一股浓密的烟雾从地面升腾而起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] [æn; ən] [ˌʌn'kɔːkt] [gʊəd] ,

and	then	the	priest	took	from	his	vest	an	uncorked	gourd	,
和	然后	这	牧师	采取	从	他的	背心	一个	开瓶	葫芦	,

然后，牧师从背心口袋里掏出一个没塞塞子的葫芦。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [smәʊk] .

and	threw	it	right	into	the	midst	of	the	smoke	.
和	扔	它	正确的	进入	这	中间	的	这	抽烟	.

然后把它扔进了烟雾弥漫的中心。

[ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒləm] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

A	sucking	noise	was	heard	,	and	the	whole	column	was	drawn	into	the
一个	吸吮	噪音	曾是	听到	,	和	这	所有的	柱子	曾是	绘制	进入	这

[gʊəd] ;

gourd	;
葫芦	;

听到吸气声，整个柱子都被吸进了葫芦里；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [kɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈkləʊsli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .

after	which	the	priest	corked	it	up	closely	,	and	carried	it	away	with	him	.
后	哪个	这	牧师	软木塞	它	向上	密切	,	和	携带	它	离开	和	他	.

之后，牧师将瓶子塞紧，带走了。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˈlɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredɪli] [ˈgɪv(ə)n]

The	search	for	the	elixir	of	life	was	too	fascinating	to	be	readily	given
这	搜索	为了	这	灵药	的	生活	曾是	也	迷人	到	是	容易	给定

[ʌp] .

up	.
向上	.

寻找长生不老药的旅程太过引人入胜，让人难以轻易放弃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈvɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz] ,

It	was	carried	on	with	more	or	less	vigour	for	centuries	,
它	曾是	携带	在	和	更多的	或者	较少的	活力	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，这种活动或多或少都持续了下来。

[æz; əz][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm]

as	we	learn	from	the	following	Memorial	to	the	Throne	,	dating	from
作为	我们	学习	从	这	下列的	纪念馆	到	这	王座	,	约会	从

[ðə; ði][naɪnθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

the	ninth	century	A	.	D	.	,
这	第九	世纪	一个	.	D	.	,

从以下这份可追溯至公元九世纪的王位纪念碑中，我们可以了解到：

[prɪˈzentɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈgriːvd] [kənˈfjuːʃənɪst] : —

presented	by	an	aggrieved	Confucianist	:	—
呈现	经过	一个	受委屈的	儒	:	—

一位心怀不满的儒家学者提出：——

" [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] [ðə; ði] [kɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ˈəʊvərʌn] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] - [prəˈfesər] ,

"	Of	late	years	the	court	has	been	overrun	by	a	host	of	'	professors	,
"	的	晚的	年	这	法庭	有	到过	超限	经过	一个	主持人	的	-	教授们	,

近年来，法院被一大批"教授"所占据，

- [huː] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] .

'	who	pretend	to	have	the	secret	of	immortality	.
-	WHO	假装	到	有	这	秘密	的	不朽	.

那些自称拥有永生秘密的人。

" [naʊ] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [æz; əz] [ɪˈmɔːrtlz] [ˈriːəli] [dɪd][ɪgˈzɪst] — [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi]

"	Now	supposing	that	such	beings	as	immortals	really	did	exist	—	would	they	not	be
"	现在	假如	那	这样的	生物	作为	不朽者	真的	做过	存在	—	会	他们	不是	是

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][haɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [diːp] [ˈmaʊntən] [rɪˈsesɪz] ,

likely	to	hide	themselves	in	deep	mountain	recesses	,
可能	到	隐藏	他们自己	在	深的	山	凹陷处	,

"现在假设像不朽者这样的生物真的存在——他们难道不会把自己藏在深山深处吗？"

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ken][ɒv; əv][mæn] ?

far	from	the	ken	of	man	?
远的	从	这	肯	的	男人	?

远超人类的理解范围?

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [p'ɜːsənz] [huː] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt]

On	the	other	hand	,	persons	who	hang	about	the	vestibules	of	the	rich	and	great
在	这	其他	手	,	人	WHO	悬挂	关于	这	前庭	的	这	富有的	和	伟大的

,

,

另一方面，那些在富人和达官显贵的门厅里闲逛的人，

[ænd; ənd][bræg][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [p'aʊəz] [ɪn][bɪg] [wɜːdz] ,

and	brag	of	their	wonderful	powers	in	big	words	,
和	吹牛	的	他们的	精彩的	权力	在	大的	字	,

并用华丽的辞藻吹嘘自己的神奇力量，

— [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [æd'ventʃəəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [pelf] ?

—	what	are	they	more	than	common	adventurers	in	search	of	pelf	?
—	什么	是	他们	更多的	比	常见的	冒险者	在	搜索	的	不义之财	?

——他们不就是一群寻找财富的普通冒险者吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

How	should	[	171	]
如何	应该	[	-	]

如何[171]

[ðeə(r)] ['nɒns(ə)ns] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [drʌgz] [dɪ'vaʊəd] ?

their	nonsense	be	credited	,	and	their	drugs	devoured	?
他们的	废话	是	已认可	,	和	他们的	药物	吞噬	?

他们的胡言乱语值得相信，他们的毒品也被吞噬?

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] ['medsnz] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['bɒdɪli] ['eɪlmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [swˈbləʊd]

Besides	,	even	medicines	to	cure	bodily	ailments	are	not	to	be	swallowed
除了	,	甚至	药物	到	治愈	身体上的	疾病	是	不是	到	是	吞咽

['kæʒuəli] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

casually	,	morning	,	noon	,	and	night	.
随意地	,	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

此外，即使是治疗身体疾病的药物，也不能随意地早中晚服用。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [ðɪs] ['pɔɪzənəs] , ['faɪəri][gəʊld] - [stəʊn] ,

How	much	less	,	then	,	this	poisonous	,	fiery	gold	-	stone	,
如何	很多	较少的	,	然后	,	这	有毒	,	火热	金子	-	石头	,

那么，这种有毒的、炽热的金石又该如何呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪsərə] [ɒv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest] ?

which	the	viscera	of	man	must	be	utterly	unable	to	digest	?
哪个	这	内脏	的	男人	必须	是	完全地	无法	到	消化	?

人体内脏绝对无法消化的东西?

" [ðʌs] ['grædʒuəli] ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] [lɒst] [ɪts] ['ɜːli] ['sɪmp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

"	Thus	gradually	Taoism	lost	its	early	simple	characteristics	associated	with
"	因此	逐步地	道教	丢失的	它是	早期的	简单的	特征	联系	和

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [laʊ] - .

the	name	of	Lao	Tzŭ	.
这	姓名	的	老挝	-	.

“就这样，道教逐渐失去了与老子之名相关的早期简单特征。”

[ðə; ði][daʊ; taʊ] [dɪ'veləpt] [baɪ] [tʃwɑːŋ] - , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,

The	Tao	developed	by	Chuang	Tzŭ	,	in	the	light	of	which	all	things	became	one	,
这	道	发达	经过	庄	-	,	在	这	光	的	哪个	全部	事物	成为	一	,

庄子所创的道，使万物归一。

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kɒŋkriːt] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ]

paved	**the**	**way**	**for**	**One**	**Concrete**	**Ruler**	**of**	**the**	**universe**	**;**	**and**	**the**	**dazzling**
铺砌路面	这	方式	为了	一	具体的	统治者	的	这	宇宙	;	和	这	耀眼的

['sentə(r)] ,

centre	**,**
中心	,

为宇宙中唯一具体的统治者铺平了道路；以及耀眼的中心，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] ,

far	**away**	**in**	**space**	**,**
远的	离开	在	空间	,

在遥远的太空中，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['mɔːtəlz]

became	**the**	**heaven**	**which**	**was**	**to**	**be**	**the**	**resting**	**-**	**place**	**of**	**virtuous**	**mortals**
成为	这	天堂	哪个	曾是	到	是	这	休息	-	地方	的	有德行的	凡人

['ɑːftə(r)] [deθ] .

after	**death**	**.**
后	死亡	.

成为了有德之人死后安息的天堂。

[ðen] [keɪm] ['bʊdɪzəm] , [wɪð] [ɪts] [ə'træktɪv] ['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['mænɪfəʊld] [ˌkɔnsə'leiʃən] ,

Then	**came**	**Buddhism**	**,**	**with**	**its**	**attractive**	**ritual**	**and**	**its**	**manifold**	**consolations**	**,**
然后	来了	佛教	,	和	它是	吸引人的	仪式	和	它是	歧管	安慰	,

随后佛教兴起，它有着迷人的仪式和诸多慰藉。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz]

and	**put**	**an**	**end**	**once**	**for**	**all**	**to**	**the**	**ancient**	**glories**	**of**	**the**	**teachings**
和	放	一个	结尾	一次	为了	全部	到	这	古老的	荣耀	的	这	教义

[ɒv; əv] [laʊ] - .

of	**Lao**	**Tzǔ**	**.**
的	老挝	-	.

彻底终结了老子教义的古老辉煌。

[ðə; ði] ['əʊldə] [tekst] - [bʊks] [deɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] [ɪn] ['tʃaɪnə] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ]

The	**older**	**text**	**-**	**books**	**date**	**the**	**first**	**appearance**	**of**	**Buddhism**	**in**	**China**	**from**	**67**	**A**
这	老	文本	-	图书	日期	这	第一的	外貌	的	佛教	在	中国	从	-	一个

. [diː] . ,

.	**D**	**.**	**,**
.	D	.	,

较早的教科书将佛教传入中国的最早时间定为公元67年。

[wen] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['empərə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

when	**in**	**consequence**	**of**	**a**	**dream**	**the**	**reigning**	**Emperor**	**sent**	**a**	**mission**	**to**	**the**
什么时候	在	结果	的	一个	梦	这	统治	皇帝	发送	一个	使命	到	这

[west] ,

West	**,**
西方	,

据说，皇帝因梦境而派遣使节前往西方。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] , [brɔːt] [tuː; tə]

and	**was**	**rewarded**	**by**	**obtaining**	**copies**	**of**	**parts**	**of**	**the**	**Canon**	**,**	**brought**	**to**
和	曾是	奖励	经过	获得	副本	的	部分	的	这	佳能	,	带来	到

['tʃaɪnə] [baɪ] - ,

China	**by**	**Kashiapmadunga**	**,**
中国	经过	-	,

他因此获得了迦叶摩敦伽带到中国的《佳能经》部分副本作为奖励。

[æn; ən] ['ɪndiən] [priːst] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] , [fel] [ɪl] [ænd; ənd]
an **Indian** **priest** **,** **who** **,** **after** **translating** **a** **portion** **into** **Chinese** **,** **fell** **ill** **and**
一个 印度 牧师 , WHO , 后 翻译 一个 部分 进入 中国人 , 跌倒 患病的 和
[daɪd] . [-]
died **.** **[** **172** **]**
死亡 . [-]

一位印度祭司将其中一部分翻译成中文后生病去世。[172]

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['bʊdɪst] [mʌŋks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɪn]['tʃaɪnə][səʊ] ['ɜːli]
But **we** **know** **now** **that** **Buddhist** **monks** **had** **already** **appeared** **in** **China** **so** **early**
但 我们 知道 现在 那 佛教徒 僧侣 有 已经 出现 在 中国 所以 早期的
[æz; əz] - [biː] . [siː] .
as **230** **B** **.** **C** **.**
作为 - B . C .

但我们现在知道，早在公元前230年，佛教僧侣就已经出现在中国了。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,
The **monks** **were** **thrown** **into** **prison** **,**
这 僧侣 是 抛掷 进入 监狱 ,

僧侣们被投入监狱，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] .
but **were** **said** **to** **have** **been** **released** **in** **the** **night** **by** **an** **angel** **.**
但 是 说 到 有 到过 发布 在 这 夜晚 经过 一个 天使 .

但据说他们是在夜里被天使释放的。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪərə] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən]
it **was** **not** **until** **the** **third** **or** **fourth** **century** **of** **our** **era** **that** **the** **new** **religion**
它 曾是 不是 直到 这 第三 或者 第四 世纪 的 我们的 时代 那 这 新的 宗教
[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'priːʃəbli] [felt] .
began **to** **make** **itself** **appreciably** **felt** **.**
开始 到 制作 本身 明显地 毛毡 .

直到公元三四世纪，这种新的宗教才开始产生明显的影响力。

" [wen] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" **When** **this** **came** **about** **,** **there** **ensued** **a** **long** **and** **fierce** **struggle** **between** **the**
" 什么时候 这 来了 关于 , 那里 随后 一个 长的 和 凶猛的 斗争 之间 这
['bʊdɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊɪsts] ,
Buddhists **and** **the** **Taoists** **,**
佛教徒 和 这 道教徒 ,

“此事发生后，佛教徒和道教徒之间便爆发了长期而激烈的斗争。”

[rɪ'zʌltɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd] [di'fiːt] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,
resulting **,** **after** **alternating** **triumphs** **and** **defeats** **on** **both** **sides** **,**
结果 , 后 交替 胜利 和 失败 在 两个都 侧面 ,

结果是，双方交替取得胜利和失败之后，

[ɪn] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [əb'teɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
in **that** **mutual** **toleration** **which** **obtains** **at** **the** **present** **day** **.**
在 那 相互的 容忍 哪个 获得 在 这 展示 天 .

在当今这种相互容忍的氛围中。

[iːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'gæn] ['ɜːli] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Each **religion** **began** **early** **to** **borrow** **from** **the** **other** **.**
每个 宗教 开始 早期的 到 借 从 这 其他 .

各个宗教很早就开始互相借鉴。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [tʃuː] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

In	the	words	of	the	philosopher	Chu	Hsi	,	of	the	eleventh	century	,
在	这	字	的	这	哲学家	楚	希	,	的	这	第十一	世纪	,

用十一世纪哲学家朱熹的话来说，

" ['bʊdɪzəm] [stəʊl] [ðə; ði] [best] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] ; ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] [stəʊl] [ðə; ði] [wɜːst]

"	Buddhism	stole	the	best	features	of	Taoism	;	Taoism	stole	the	worst
"	佛教	偷窃	这	最好的	特征	的	道教	;	道教	偷窃	这	最差

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] .

features	of	Buddhism	.
特征	的	佛教	.

“佛教窃取了道教最好的方面；道教窃取了佛教最糟糕的方面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	is	as	though	one	took	a	jewel	from	the	other	,
它	是	作为	尽管	一	采取	一个	宝石	从	这	其他	,

就好像一方从另一方那里夺走了一件珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['luːzə(r)] [ri'kuːp] [ðə; ði] [lɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] .

and	the	loser	recouped	the	loss	with	a	stone	.
和	这	失败者	恢复	这	损失	和	一个	石头	.

输家用一块石头赢回了损失。

" [frɒm; frəm] ['bʊdɪzəm] [ðə; ði] ['taʊɪsts] ['bɒrəʊd] [ðeə(r)] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv] ['templz] , [priːsts] ,

"	From	Buddhism	the	Taoists	borrowed	their	whole	scheme	of	temples	,	priests	,
"	从	佛教	这	道教徒	借来的	他们的	所有的	方案	的	寺庙	,	神父	,

[nʌnz] , [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] .

nuns	,	and	ritual	.
修女	,	和	仪式	.

“道教从佛教中借鉴了寺庙、僧侣、尼姑和仪式的整套体系。”

[ðeɪ] [druː] [ʌp] ['litədʒi] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['bʊdɪst] - ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]

They	drew	up	liturgies	to	resemble	the	Buddhist	sûtras	;	and	also	prayers	for
他们	画	向上	礼仪	到	类似	这	佛教徒	-	;	和	还	祈祷	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们制定了类似于佛教经文的礼仪；还有为亡者祈祷的祷文。

[ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪnəti] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [laʊ] - , [ðə; ði] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl]

They	adopted	the	idea	of	a	Trinity	,	consisting	of	Lao	Tzŭ	,	the	mythological
他们	已采用	这	主意	的	一个	三位一体	,	由	的	老挝	-	,	这	神话

['ædəm][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [-]

Adam	of	China	,	and	[	173	]
亚当	的	中国	,	和	[	-	]

他们接受了三位一体的观念，即由老子、中国神话中的亚当和[173]组成。

[ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ;

the	Ruler	of	the	Universe	,	before	mentioned	;
这	统治者	的	这	宇宙	,	前	提及	;

前面提到的宇宙统治者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːðə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['pɜːgət(ə)ri] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [t'ɛɹəz]

and	they	further	appropriated	the	Buddhist	Purgatory	with	all	its	frightful	terrors
和	他们	更远	挪用	这	佛教徒	炼狱	和	全部	它是	可怕	恐怖

[ænd; ənd] ['tɔːtʃə] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

and	tortures	after	death	.
和	酷刑	后	死亡	.

他们还进一步挪用了佛教炼狱的形象，包括死后所有可怕的恐怖和酷刑。

['nəʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən]['ekspɜːt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [priːsts]

Nowadays	it	takes	an	expert	to	distinguish	between	the	temples	and	priests
如今	它	需要	一个	专家	到	区分	之间	这	寺庙	和	神父

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	the	two	religions	,
的	这	二	宗教	,

如今，需要专家才能区分这两种宗教的寺庙和祭司。

[ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['haɪərɑːkɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['sʌmənd] [baɪ] [p'ɜːsənz]

and	members	of	both	hierarchies	are	often	simultaneously	summoned	by	persons
和	成员	的	两个都	层级结构	是	经常	同时地	被召唤	经过	人

[niːd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

needing	religious	consolation	or	ceremonial	of	any	kind	.
需要	宗教	安慰	或者	仪式	的	任何	种类	.

需要宗教慰藉或任何仪式的人经常会同时召唤这两个阶层的成员。

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [daʊ; taʊ][ɒv; əv] [laʊ] - , [i'θiəriəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['lɒfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

The	pure	and	artless	Tao	of	Lao	Tzŭ	,	etherealised	by	the	lofty	speculations
这	纯的	和	不矫揉造作	道	的	老挝	-	,	缥缈的	经过	这	高远	猜测

[ɒv; əv] [tʃwɑːŋ] - ,

of	Chuang	Tzŭ	,
的	庄	-	,

老子的纯粹无瑕之道，被庄子的崇高思辨所升华，

[hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] [beɪs] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] . [-] [

has	long	since	become	the	vehicle	of	base	and	worthless	superstition	.	[	174	]	[
有	长的	自从	变得	这	车辆	的	根据	和	毫无价值	迷信	.	[	-	]	[

-]

175	]
-	]

早已沦为低劣无用的迷信的工具。[174][175]

['lektʃə(r)] ['sɪksθ]

LECTURE	VI
演讲	六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [-] [-]

SOME	CHINESE	MANNERS	AND	CUSTOMS	[	176	]	[	177	]
一些	中国人	礼仪	和	海关	[	-	]	[	-	]

一些中国礼仪和习俗[176][177]

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

SOME	CHINESE	MANNERS	AND	CUSTOMS
一些	中国人	礼仪	和	海关

一些中国礼仪和习俗

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [baɪ] [θriː]

A	foreigner	arriving	for	the	first	time	in	China	will	be	especially	struck	by	three
一个	外国人	抵达	为了	这	第一的	时间	在	中国	将要	是	尤其	击	经过	三

[pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [həʊm] .

points	to	which	he	is	not	accustomed	at	home	.
积分	到	哪个	他	是	不是	习惯	在	家	.

一个外国人第一次来到中国，会对三件他在国内不习惯的事情印象尤为深刻。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [men] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][weə(r)][ðeə(r)][heə(r)]

The	people	will	consist	almost	entirely	of	men	;	they	will	all	wear	their	hair
这	人们	将要	由	几乎	完全	的	男人	;	他们	将要	全部	穿	他们的	头发

['plætɪd] [ɪn] [kjuːz] ;

plaited	in	queues	;
编织	在	队列	;

这些人几乎全是男性；他们的头发都梳成辫子状；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

and	they	will	all	be	exactly	alike	.
和	他们	将要	全部	是	确切地	同样	.

它们都将一模一样。

[ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [liːst] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

The	seclusion	of	women	causes	the	traveller	least	surprise	of	the	three	,
这	隔离	的	女性	原因	这	游客	至少	惊喜	的	这	三	,

在三者之中，女性的隐居生活最不令旅行者感到惊讶。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['rɪgərəsli] [ɪn'fɔːst] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌntriz] ;

being	a	custom	much	more	rigorously	enforced	in	other	Oriental	countries	;
存在	一个	风俗	很多	更多的	严格地	强制执行	在	其他	东方	国家	;

在其他东方国家，这种习俗的执行更为严格；

[ænd; ənd] [də'rektli] [hiː; hi] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] ['æbsəns] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd]

and	directly	he	gets	accustomed	to	the	uniform	absence	of	beard	and
和	直接地	他	获得	习惯	到	这	制服	缺席	的	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他很快就习惯了人们脸上没有胡须的景象。

[hiː; hi] [suːn] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [wɪt] [mɔː(r)] [ə'laɪk] ['feɪʃəli]

he	soon	finds	out	that	the	Chinese	people	are	not	one	whit	more	alike	facially
他	很快	发现	出去	那	这	中国人	人们	是	不是	一	白色	更多的	同样	面部

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .

than	his	own	countrymen	of	the	West	.
比	他的	自己的	同胞们	的	这	西方	.

他很快发现，中国人长相并不比他自己的西方同胞更相似。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['kænɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [bɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['fɔːti] ,

A	Chinaman	cannot	wear	a	beard	before	he	is	forty	,
一个	中国人	不能	穿	一个	胡须	前	他	是	四十	,

中国人不到四十岁不能留胡子。

[ən'les] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mærid] [sʌn] .

unless	he	happens	to	have	a	married	son	.
除非	他	发生	到	有	一个	已婚	儿子	.

除非他碰巧有个已婚的儿子。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ʃɑːvz] [ðə; ði] [həʊl] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [pætʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

He	also	shaves	the	whole	head	with	the	exception	of	a	round	patch	at	the
他	还	剃须	这	所有的	头	和	这	例外	的	一个	圆形的	修补	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

除了后脑勺留一小块圆形的头发外，他把整个头都剃光了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [praɪzd] [kjuː] [ɪz] [grəʊn] . [-]

from	which	the	much	-	prized	queue	is	grown	.	[	178	]
从	哪个	这	很多	-	珍贵的	队列	是	生长	.	[	-	]

由此发展出备受推崇的队列。[178]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪskən'sepʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

There	are	some	strange	misconceptions	as	to	the	origin	and	meaning	of
那里	是	一些	奇怪的	误解	作为	到	这	起源	和	意义	的

[ðə; ði] [kjuː] ,

the	queue	,
这	队列	,

关于排队的起源和意义，存在一些奇怪的误解。

[mɔː(r)] [pə'hæps] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

more	perhaps	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
更多的	也许	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

或许在大西洋彼岸会更多一些。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃainəmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .

where	we	are	not	so	accustomed	to	Chinamen	as	you	are	in	America	.
在哪里	我们	是	不是	所以	习惯	到	中国人	作为	你	是	在	美国	.

在我们这里，不像你们美国人那样习惯中国人。

[sʌm; səm][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [kjuː] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ,

Some	associate	the	queue	with	religion	,
一些	联系	这	队列	和	宗教	,

有些人将排队与宗教联系起来。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [steɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['tʃaɪnəmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɔːl] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

and	gravely	state	that	without	it	no	Chinaman	could	be	hauled	into	Paradise	.
和	严重地	状态	那	没有	它	不	中国人	可以	是	拖拽	进入	天堂	.

并郑重声明，没有它，任何中国人都无法进入天堂。

['ʌðə(r)z] [nəʊ] [ðæt] [kjuːz] [hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː]

Others	know	that	queues	have	only	been	worn	by	the	Chinese	for	about	two
其他的	知道	那	队列	有	仅有的	到过	磨损	经过	这	中国人	为了	关于	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] ,

hundred	and	fifty	years	,
百	和	五十	年	,

另一些人则知道，中国人留辫子的历史只有大约两百五十年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [baɪ][ðə; ði] [mæn'tʃuː] -

and	that	they	were	imposed	as	a	badge	of	conquest	by	the	Manchu	-
和	那	他们	是	强加	作为	一个	徽章	的	征服	经过	这	满族	-

['tɑːtə(r)] ,

Tartars	,
酒石酸	,

它们是满族鞑靼人强加的征服标志。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]['tʃaɪnə] .

the	present	rulers	of	China	.
这	展示	统治者	的	中国	.

中国现任统治者。

['priːviəs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kləʊðd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [drest] [ðeə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði]

Previous	to	1644	the	Chinese	clothed	their	bodies	and	dressed	their	hair	in	the
以前的	到	-	这	中国人	穿着衣服	他们的	身体	和	穿着	他们的	头发	在	这

[staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌdʒæpə'niːz] ,

style	of	the	modern	Japanese	,
风格	的	这	现代的	日本人	,

1644年以前，中国人的穿着打扮和发型都与现代日本人相似。

— [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [ðəʊz] [ˌdʒæpə'niːz] [huː] [stɪl] [weə(r)] [wɒt] [ɪz] ['rɒŋli] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]

—	of	course	I	mean	those	Japanese	who	still	wear	what	is	wrongly	known	as	"	the
—	的	课程	我	意思是	那些	日本人	WHO	仍然	穿	什么	是	错	已知	作为	"	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtɪv] [dres] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

beautiful	native	dress	of	Japan	,
美丽的	本国的	裙子	的	日本	,

——当然，我指的是那些仍然穿着被错误地称为“日本美丽民族服装”的日本人，

" — ['rɒŋli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['bɒrəʊd] [ðeə(r)] [dres] ,

"	—	wrongly	,	because	as	a	matter	of	fact	the	Japanese	borrowed	their	dress	,
"	—	错	,	因为	作为	一个	事情	的	事实	这	日本人	借来的	他们的	裙子	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

as	well	as	their	literature	,
作为	出色地	作为	他们的	文学	,

“——这是错误的，因为事实上，日本人不仅借鉴了他们的文学，也借鉴了他们的服饰。”

[fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['lesnz] [ɪn][ɑ:t] , [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] .

philosophy	,	and	early	lessons	in	art	,	from	China	.
哲学	,	和	早期的	课程	在	艺术	,	从	中国	.

哲学，以及来自中国的早期艺术启蒙。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [dres] [ɪz][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] ['pɪəriəd][ɪn]['tʃaɪnə] , - - - .

The	Japanese	dress	is	the	dress	of	the	Ming	period	in	China	,	1368	-	1644	.
这	日本人	裙子	是	这	裙子	的	这	明	时期	在	中国	,	-	-	-	.

日本服饰是中国明朝（1368-1644 年）的服饰。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wens] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [ðə; ði][mæn'tʃu:] - ['tɑ:tə(r)]

It	remains	still	to	be	seen	whence	and	wherefore	the	Manchu	-	Tartars
它	遗迹	仍然	到	是	已见	何处	和	因此	这	满族	-	酒石酸

[əb'teɪnd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kju:] .

obtained	this	strange	fashion	of	the	queue	.
获得	这	奇怪的	时尚	的	这	队列	.

满族鞑靼人这种奇特的发型究竟从何而来，至今仍未可知。

[ðə; ði] ['tɑ:tə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] ['ɔ:lməʊst][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

The	Tartars	may	be	said	to	have	depended	almost	for	their	very	existence
这	酒石酸	可能	是	说	到	有	取决于	几乎	为了	他们的	非常	存在

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɔ:s] ; [-]

upon	the	horse	;	[	179	]
之上	这	马	;	[	-	]

可以说，鞑靼人的生存几乎完全依赖于马匹；[179]

[ænd; ənd][ɪn][əʊld] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['tɑ:tə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [si:n] ['laɪɪŋ] [kɜ:ld] [ʌp] [ə'sli:p] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

and	in	old	pictures	the	Tartar	is	often	seen	lying	curled	up	asleep	with	his	horse	,
和	在	老的	图片	这	鞑靼	是	经常	已见	说谎	卷曲	向上	睡着了	和	他的	马	,

在老照片中，经常可以看到鞑靼人蜷缩着身子和他的马一起睡觉。

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [bɪ'twi:n] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [bi:st] .

illustrating	the	mutual	affection	and	dependence	between	master	and	beast	.
图示	这	相互的	感情	和	依赖性	之间	掌握	和	兽	.

展现了主人与动物之间相互的爱慕和依赖。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['ælaɪ] ,

Out	of	sheer	gratitude	and	respect	for	his	noble	ally	,
出去	的	透明	感激	和	尊重	为了	他的	高贵	盟友	,

出于对这位高尚盟友的由衷感激和敬意，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

the	man	took	upon	himself	the	form	of	the	animal	,
这	男人	采取	之上	他自己	这	形式	的	这	动物	,

那人化作了动物的模样，

['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kju:] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [teɪl] .

growing	a	queue	in	imitation	of	the	horse's	tail	.
生长	一个	队列	在	模仿	的	这	马匹	尾巴	.

留着像马尾巴一样的胡茬。

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [ðɪs] ['sʌmwɒt] [grəʊ'tesk] ['θɪəri] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

Unsupported	**by**	**any**	**other**	**evidence**	**,**	**this**	**somewhat**	**grotesque**	**theory**	**would**	**fall**	**to**	**the**
不支持	经过	任何	其他	证据	,	这	有些	怪诞	理论	会	落下	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

如果没有任何证据支持，这种略显荒谬的理论就会站不住脚。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] ,

But	**there**	**is**	**other**	**evidence**	**,**	**of**	**a**	**rather**	**striking**	**character**	**,**	**which**	**,**
但	那里	是	其他	证据	,	的	一个	相当	引人注目	特点	,	哪个	,

但还有其他证据，表明他具有相当引人注目的性格，那就是：

['teɪkən] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]

taken	**in**	**conjunction**	**with**	**what**	**has**	**been**	**said**	**,**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**settle**	**the**
已采取	在	连词	和	什么	有	到过	说	,	似乎	到	我	到	定居	这

['mætə(r)] .

matter	**.**
事情	.

结合以上所述，我认为此事已了结。

[ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊts] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)]

Official	**coats**	**,**	**as**	**seen**	**in**	**China**	**at**	**the**	**present**	**day**	**,**	**are**	**made**	**with**	**very**	**peculiar**
官方的	外套	,	作为	已见	在	中国	在	这	展示	天	,	是	制成	和	非常	奇特

[sliːvz] ,

sleeves	**,**
袖子	,

如今在中国，官服的袖子设计非常独特。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [leg] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [huːf] ,

shaped	**like**	**a**	**horse's**	**leg**	**,**	**and**	**ending**	**in**	**what**	**is**	**an**	**unmistakable**	**hoof**	**,**
形状	喜欢	一个	马匹	腿	,	和	结束	在	什么	是	一个	毋庸置疑	蹄	,

[kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hænd] .

completely	**covering**	**the**	**hand**	**.**
完全地	覆盖	这	手	.

形状像马腿，末端是一个明显的蹄子，完全覆盖住手。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz] " [hɔːs] - [ʃuː] [sliːvz] " ; [ænd; ənd] ,

These	**are**	**actually**	**known**	**to**	**the**	**Chinese**	**as**	**"**	**horse**	**-**	**shoe**	**sleeves**	**"**	**;**	**and**	**,**
这些	是	实际上	已知	到	这	中国人	作为	"	马	-	鞋	袖子	"	;	和	,

[ɪn'keɪst] [ˌðeər'ɪn] ,

encased	**therein**	**,**
包裹	其中	,

中国人实际上称之为“马蹄形袖套”；并且，包裹在其中，

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [ɑːmz] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['fɔːleg] .

a	**Chinaman's**	**arms**	**certainly**	**look**	**very**	**much**	**like**	**a**	**horse's**	**forelegs**	**.**
一个	中国人的	武器	当然	看	非常	很多	喜欢	一个	马匹	前腿	.

中国人的手臂看起来很像马的前腿。

[ðə; ði] [teɪl] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

The	**tail**	**completes**	**the**	**picture**	**.**
这	尾巴	完成	这	图片	.

尾巴使画面更加完整。

[wen] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] ['kɔŋkə] ['tʃaɪnə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

When	**the**	**Tartars**	**conquered**	**China**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**years**	**ago**	**,**
什么时候	这	酒石酸	征服	中国	二	百	和	五十	年	前	,

两百五十年前鞑靼人征服中国时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kjuː] ,

there	was	at	first	a	strenuous	fight	against	the	queue	,
那里	曾是	在	第一的	一个	费力的	斗争	反对	这	队列	,

起初，人们曾激烈地反对排队。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːbən] [stɪl] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [-]

and	it	has	been	said	that	the	turbans	still	worn	by	the	[	180	]
和	它	有	到过	说	那	这	头巾	仍然	磨损	经过	这	[	-	]

据说，[180]仍然有人佩戴头巾

['sʌðən] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ə'dɒptɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [mæn'tʃuː] [bædʒ] .

Southern	Chinese	were	originally	adopted	as	a	means	of	concealing	the	hateful	Manchu	badge	.
南方	中国人	是	起初	已采用	作为	一个	方法	的	隐藏	这	可恶	满族	徽章	.

南方人最初采用这种习俗是为了掩盖令人憎恶的满族标志。

['naʊədeɪz] ['evri] ['tʃaɪnəmən] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kjuː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Nowadays	every	Chinaman	looks	upon	his	queue	as	an	integral	and	honourable	part	of	himself	.
如今	每一个	中国人	看起来	之上	他的	队列	作为	一个	不可缺少的	和	光荣的	部分	的	他自己	.

如今，每个中国人都把自己的胡须视为自身不可分割且光荣的一部分。

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [grəʊ] [wʌn] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['teɪlləs] ,

If	he	cannot	grow	one	,	he	must	have	recourse	to	art	,	for	he	could	not	appear	tailless	,
如果	他	不能	生长	一	,	他	必须	有	追索权	到	艺术	,	为了	他	可以	不是	出现	无尾	,

如果他长不出尾巴，就只能求助于魔法，因为他不能让自己看起来像没有尾巴一样。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] .

either	in	this	world	or	the	next	.
任何一个	在	这	世界	或者	这	下一个	.

无论是在今生还是来世。

[fɔːls] [kjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

False	queues	are	to	be	seen	hanging	in	the	streets	for	sale	.
错误的	队列	是	到	是	已见	绞刑	在	这	街道	为了	销售	.

街上可以看到有人挂着假排队的队伍在出售。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːn] [baɪ] ['bɜːglə(r)] ,

They	are	usually	worn	by	burglars	,
他们	是	通常	磨损	经过	窃贼	,

它们通常是窃贼佩戴的。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] .

and	come	off	in	your	hand	when	you	think	you	have	caught	your	man	.
和	来	离开	在	你的	手	什么时候	你	思考	你	有	捕捉	你的	男人	.

当你以为抓住了目标时，它会从你手中脱落。

['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [led] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] , [dʒeɪl] [baɪ] [ðeə(r)] [kjuːz] ,

Prisoners	are	often	led	to	,	and	from	,	gaol	by	their	queues	,
囚犯	是	经常	引领	到	,	和	从	,	监狱	经过	他们的	队列	,

囚犯通常由排队的人带领往返监狱。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['biːɪŋ] [taɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gæŋ] .

sometimes	three	or	four	being	tied	together	in	a	gang	.
有时	三	或者	四	存在	系	一起	在	一个	帮派	.

有时三四个人结伴而行。

[fɔːls] [heə(r)][ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kjuː] .

False	hair	is	not	confined	entirely	to	the	masculine	queue	.
错误的	头发	是	不是	受限	完全	到	这	男性	队列	.

假发并非男性专属。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdɪz] ['ɒf(ə)n] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃiːnjɒn] ;

Chinese	ladies	often	use	it	as	a	kind	of	chignon	;
中国人	女士们	经常	使用	它	作为	一个	种类	的	发髻	;

中国女性经常将其用作一种发髻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['emprəs] ,

and	it	is	an	historical	fact	that	a	famous	Empress	,
和	它	是	一个	历史	事实	那	一个	著名的	皇后	,

历史事实是，一位著名的皇后.....

[huː] [set] [ə'saɪd][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] [ruːld] ['tʃaɪnə] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] [hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ]

who	set	aside	the	Emperor	and	ruled	China	with	an	Elizabethan	hand	from	A
WHO	放	旁边	这	皇帝	和	裁决	中国	和	一个	伊丽莎白时代	手	从	一个

. [diː] . - [tuː; tə] - ,

.	D	.	684	to	705	,
.	D	.	-	到	-	,

她废黜了皇帝，于公元684年至705年间以伊丽莎白时代的手段统治中国。

[juːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪnɪstər] ,

used	to	present	herself	in	the	Council	Chamber	,	before	her	astonished	ministers	,
用过的	到	展示	她自己	在	这	理事会	商会	,	前	她	惊讶	部长们	,

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [bɪəd] .

fortified	by	an	artificial	beard	.
强化	经过	一个	人造的	胡须	.

她过去常常戴着人造胡须出现在议会厅，在目瞪口呆的大臣们面前亮相。

['daɪɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] , [tuː] , [hæz; həz] [biːn] ['præktɪst] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən]

Dyeing	the	hair	,	too	,	has	been	practised	in	China	certainly	from	the	Christian
染色	这	头发	,	也	,	有	到过	已实践	在	中国	当然	从	这	基督教

['ɪərə] , [ɪf] [nɒt] ['ɜːlɪə(r)] ,

era	,	if	not	earlier	,
时代	,	如果	不是	早些时候	,

染发在中国也由来已久，至少从基督教时代起就有，甚至可能更早。

['tʃiːfli] [baɪ][men] [huːz] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪrdz] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [grəʊ] [greɪ] [tuː] [suːn] .

chiefly	by	men	whose	hair	and	beards	begin	to	grow	grey	too	soon	.
主要	经过	男人	谁	头发	和	胡须	开始	到	生长	灰色的	也	很快	.

主要是那些头发和胡须过早变白的男性。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [-]

One	of	the	proudest	[	181	]
一	的	这	最引以为豪	[	-	]

最引以为豪的[181]

['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] ,

titles	of	the	Chinese	,	carrying	them	back	as	it	does	to	prehistoric	times	,
标题	的	这	中国人	,	携带	他们	后退	作为	它	做	到	史前	时代	,

中国人的头衔，因为它们可以追溯到史前时代。

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [heəd] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [pə'hæps] [ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

is	that	of	the	Black	-	haired	People	,	also	a	title	,	perhaps	a	mere	coincidence	,
是	那	的	这	黑色的	-	头发	人们	,	还	一个	标题	,	也许	一个	仅仅	巧合	,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] .

of	the	ancient	Accadians	.
的	这	古老的	阿卡迪亚人	.

是黑发民族的称号，这或许只是巧合，也是古代阿卡迪亚人的称号。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ɪn][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

In	spite	,	however	,	of	the	universality	of	black	hair	in	both	men	and	women	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	这	普遍性	的	黑色的	头发	在	两个都	男人	和	女性	,

然而，尽管黑发在男性和女性中都很普遍，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

there	are	exceptions	to	the	rule	,	and	I	myself	have	seen	a	Chinese
那里	是	例外情况	到	这	规则	,	和	我	我	有	已见	一个	中国人

[æl'biːnəʊ] ,

albino	,
白化病	,

凡事皆有例外，我自己就见过中国白化病人。

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [laɪt] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd] [pɪŋk] [aɪz] .

with	the	usual	light	-	coloured	hair	and	pink	eyes	.
和	这	通常	光	-	有色	头发	和	粉色的	眼睛	.

她有着常见的浅色头发和粉红色眼睛。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːθə(r)] [smɪθ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪʃən(ə)ri] ,

The	Rev	.	Dr	.	Arthur	Smith	,	an	American	missionary	,
这	牧师	.	博士	.	亚瑟	史密斯	,	一个	美国人	传教士	,

美国传教士亚瑟·史密斯牧师博士

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

has	long	been	known	for	his	keen	insight	into	the	workings	of	the	Chinese
有	长的	到过	已知	为了	他的	敏锐的	洞察力	进入	这	运作	的	这	中国人

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他一直以来都以对中国人思维方式的敏锐洞察力而闻名。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] , ['tʃaɪnə][ɪn] [kən'vʌlʃn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " ['prɒtɪstənt] ['mɪʃənz] ,

In	his	last	book	,	China	in	Convulsion	,	under	the	head	of	"	Protestant	Missions	,
在	他的	最后的	书	,	中国	在	抽搐	,	在下面	这	头	的	"	新教	任务	,

在他的最后一本书《动荡中的中国》中，他以"新教传教团"的名义写道：

" [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['steɪtmənt] ,

"	he	makes	the	following	important	statement	,
"	他	制作	这	下列的	重要的	陈述	,

他发表了以下重要声明：

— [ɪm'pɔːt(ə)nt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] ,

—	important	not	only	to	those	who	intend	to	take	part	in	missionary	work	,
—	重要的	不是	仅有的	到	那些	WHO	打算	到	拿	部分	在	传教士	工作	,

——这不仅对那些打算参与传教工作的人很重要，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] : —

but	also	to	the	official	,	to	the	explorer	,	and	to	the	merchant	:	—
但	还	到	这	官方的	,	到	这	探险家	,	和	到	这	商人	:	—

但对官员、探险家和商人来说也是如此：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	It	would	be	unfair	,	"	he	says	,
"	它	会	是	不公平	,	"	他	说道	,

"这不公平，"他说。

" [nɒt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌɒksɪ'dentl] , [ɪm'pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd]

"	not	to	point	out	that	when	a	large	body	of	Occidentals	,	imperfectly	acquainted
"	不是	到	观点	出去	那	什么时候	一个	大的	身体	的	西方	,	不完美地	熟人

[wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] ,

with	the	Chinese	language	,
和	这	中国人	语言	,

"并非要指出，当一大群西方人对汉语了解不深时，

['etɪkət] , [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpri:sʌpə'ziʃnz] ,

etiquette	,	modes	of	thought	,	and	intellectual	presuppositions	,
礼仪	,	模式	的	想法	,	和	知识分子	预设	,

礼仪、思维方式和知识预设，

[bɪ'gɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [skeɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]

begins	on	a	large	and	universal	scale	the	preaching	of	an	uncompromising
开始	在	一个	大的	和	普遍的	规模	这	布道	的	一个	毫不妥协

['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [laɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

system	of	morals	and	doctrines	like	Christianity	,
系统	的	德	和	教义	喜欢	基督教	,

开始大规模、普遍地宣扬基督教等毫不妥协的道德和教义体系。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] [wɪtʃ] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [rauz] [ˌtʃaɪ'ni:z]

there	must	be	much	which	,	unconsciously	to	themselves	,	rouses	Chinese
那里	必须	是	很多	哪个	,	不知不觉	到	他们自己	,	唤醒	中国人

['predʒədɪsɪz] . " [-]

prejudices	.	"	[	182	]
偏见	.	"	[	-	]

一定有很多事情，在不知不觉中唤起了中国人的偏见。[182]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mæksɪm] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [kən'fju:ʃəs] : —

The	following	maxim	comes	from	Confucius	:	—
这	下列的	格言	来	从	孔子	:	—

以下这句格言出自孔子：——

" [ɪf] [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['fɒrən] [steɪt] , [ɑ:sk] [wɒt] [ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ;

"	If	you	visit	a	foreign	State	,	ask	what	the	prohibitions	are	;
"	如果	你	访问	一个	外国的	状态	,	问	什么	这	禁令	是	;

“如果你去外国旅行，请询问当地的禁令是什么；

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪbəhʊd] , [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

if	you	go	into	a	strange	neighbourhood	,	enquire	what	the	manners	and
如果	你	去	进入	一个	奇怪的	邻里	,	查询	什么	这	礼仪	和

['kʌstəmz] [ɑ:(r); ə(r)] .

customs	are	.
海关	是	.

如果你去到一个陌生的街区，要先了解一下当地的礼仪和习俗。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['tʃaɪnə] , ['weðə(r)] [ɪn]

"	Certainly	it	is	altogether	desirable	that	a	foreigner	going	to	China	,	whether	in
"	当然	它	是	共	理想	那	一个	外国人	去	到	中国	,	无论	在

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,

an	official	capacity	,
一个	官方的	容量	,

“当然，外国人去中国，无论是以官方身份还是其他身份，都是完全可取的，

[ɔ:(r)][æz; əz] ['mɜ:tʃənt] , ['mɪʃən(ə)ri] , [ɔ:(r)]['trævələ(r)] ,

or	as	merchant	,	missionary	,	or	traveller	,
或者	作为	商人	,	传教士	,	或者	游客	,

或者作为商人、传教士或旅行者，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒv; əv]

should	have	some	acquaintance	with	the	ordinary	rules	and	ceremonial	of
应该	有	一些	熟人	和	这	普通的	规则	和	仪式	的

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

Chinese	social	life	.
中国人	社会的	生活	.

应该对中国社会生活的日常规则和礼仪有所了解。

[sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

Such knowledge will often go far to smooth away Chinese prejudices against the

这样的 知识 将要 经常 去 远的 到 光滑的 离开 中国人 偏见 反对 这

[bɑː'beərɪən] ,

barbarian ,

野蛮人 ,

这样的知识往往有助于消除中国人对蛮夷的偏见。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒnz] [maɪt] [kən'siːvəbli] [eɪd][ɪn] [ə'vəːtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

and on occasions might conceivably aid in averting a catastrophe .

和 在 场合 可能 或许 援助 在 避免 一个 灾难 .

在某些情况下，或许还能帮助避免灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [laʊ - [sed] , " ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['lɔɪəlti]

It is true that Lao Tzŭ said , " Ceremonies are but the veneer of loyalty

它 是 真的 那 老挝 - 说 , " 仪式 是 但 这 单板 的 忠诚

[ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .

and good faith .

和 好的 信仰 .

老子确实说过：“礼节不过是忠诚和诚意的外衣。”

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][nɒt] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] ,

" His words , however , have not prevailed against the teaching of Confucius ,

" 他的 字 , 然而 , 有 不是 最终获胜 反对 这 教学 的 孔子 ,

然而，他的言论并没有战胜孔子的教诲。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ˌserɪ'məʊniəl] .

who was an ardent believer in the value of ceremonial .

WHO 曾是 一个 热心 信徒 在 这 价值 的 仪式 .

他是一位坚信仪式价值的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [dɪ'saɪpl] [wɪʃt] , [æz; əz][ə; eɪ][hjuːˌmænɪ'teərɪən] ,

One of the latter's disciples wished , as a humanitarian ,

一 的 这 后者的 门徒 希望 , 作为 一个 人道主义 ,

后者的一位门徒出于人道主义精神，希望

[tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] ;

to abolish the sacrifice of a sheep upon the first day of every month ;

到 取消 这 牺牲 的 一个 羊 之上 这 第一的 天 的 每一个 月 ;

废除每月第一天宰杀绵羊的习俗；

[bʌt; bət] [kən'fjuːʃəs] [ri'bjuːk] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ʃiːp] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]

but Confucius rebuked him , saying , " My son , you love the sheep ; I love the

但 孔子 责备 他 , 说 , " 我的 儿子 , 你 爱 这 羊 ; 我 爱 这

['serəməni] .

ceremony .

仪式 .

但孔子斥责他说：“我儿，你爱羊，我爱礼仪。”

" [wen] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [liː] [hʌŋ] - [tʃɑːŋ] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)]

" When , during his last visit to England , Li Hung - chang made remarks about Mr

" 什么时候 , 期间 他的 最后的 访问 到 英格兰 , 李 洪 - 变 制成 评论 关于 先生

. ['tʃeɪmbərlənz] [-]

. Chamberlain's [183]

. 张伯伦的 [-]

“李鸿章上次访问英国时，曾就张伯伦先生[183]发表过评论”

['aɪglɑːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] .

eyeglass , he was considered by many to be wanting in common politeness .

眼镜 , 他 曾是 经过考虑的 经过 许多 到 是 想要 在 常见的 礼貌 .

他戴着眼镜，很多人认为他缺乏基本的礼貌。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [huː]

But	from	the	Chinese	point	of	view	it	was	Mr	.	Chamberlain	who
但	从	这	中国人	观点	的	看法	它	曾是	先生	.	管家	WHO

[wɒz; wəz] [əˈfendɪŋ] — [kwaɪt] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,

was	offending	—	quite	unwittingly	,
曾是	犯罪	—	相当	不知不觉	,

但从中国的角度来看，冒犯人的是张伯伦先生——尽管他完全是无意的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [əˈgenst] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['kænən][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] .

of	course	—	against	an	important	canon	of	good	taste	.
的	课程	—	反对	一个	重要的	正典	的	好的	品尝	.

当然——这违背了重要的审美准则。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['etɪkət] [tuː; tə][weə(r)]['spektək(ə)lz] [waɪl] ['spiːkɪŋ]

It	is	a	distinct	breach	of	Chinese	etiquette	to	wear	spectacles	while	speaking
它	是	一个	清楚的	违反	的	中国人	礼仪	到	穿	眼镜	尽管	请讲

[tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] .

to	an	equal	.
到	一个	平等的	.

在中国礼仪中，与地位相当的人说话时戴眼镜是一种明显的失礼行为。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪnˈveərɪəbli] [rɪˈmuːv] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [wen] [kənˈvəːsɪŋ] ;

The	Chinese	invariably	remove	their	glasses	when	conversing	;
这	中国人	总是	消除	他们的	眼镜	什么时候	对话	;

中国人交谈时总是会摘下眼镜；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .

for	what	reason	I	have	never	been	able	to	discover	.
为了	什么	原因	我	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	.

我始终未能找到原因。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] :

One	thing	is	quite	certain	:
一	事物	是	相当	肯定	:

有一件事是完全可以肯定的：

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɔː(r)]['krɪst(ə)l] ,

they	do	not	like	being	looked	at	through	a	medium	of	glass	or	crystal	,
他们	做	不是	喜欢	存在	看起来	在	通过	一个	中等的	的	玻璃	或者	水晶	,

它们不喜欢被人透过玻璃或水晶观看。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɑːmləs] ['predʒədɪs] .

and	it	costs	the	foreigner	nothing	to	fall	in	with	their	harmless	prejudice	.
和	它	成本	这	外国人	没有什么	到	落下	在	和	他们的	无害	偏见	.

外国人接受这种无害的偏见并不会付出任何代价。

[ˌtʃaɪˈniːz] [striːt] ['etɪkət] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] , [ə; eɪ][fækt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Chinese	street	etiquette	is	also	quite	different	from	our	own	,	a	fact	usually
中国人	街道	礼仪	是	还	相当	不同的	从	我们的	自己的	,	一个	事实	通常

[ɪgˈnɔːd] [baɪ] ['blʌstərɪŋ] ['fɒrənəz] ,

ignored	by	blustering	foreigners	,
忽略	经过	虚张声势	外国人	,

中国的街头礼仪也与我们截然不同，这一点常常被那些趾高气扬的外国人忽略。

[huː] [mɑːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	march	through	a	Chinese	town	as	if	the	place	belonged	to	them	,
WHO	行进	通过	一个	中国人	镇	作为	如果	这	地方	属于	到	他们	,

他们像对待自己的土地一样，在中国城镇里游行示威。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [nɒt] " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	not	infrequently	complain	that	coolies	and	others	will	not	"	get	out	of	their
和	不是	不常	抱怨	那	苦力	和	其他的	将要	不是	"	得到	出去	的	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

他们经常抱怨苦力和其他人不肯“给他们让路”。

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [striːt] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spekt] ,

"	Now	there	is	a	graduated	scale	of	Chinese	street	rights	in	this	particular	respect	,
"	现在	那里	是	一个	毕业	规模	的	中国人	街道	权利	在	这	特别的	尊重	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

“就这一特定方面而言，中国街头权利存在着分级制度，具体而言，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

as	being	recognised	by	the	Chinese	themselves	,	it	would	be	advisable	for
作为	存在	已确认	经过	这	中国人	他们自己	,	它	会	是	建议	为了

['fɒrənəz] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

foreigners	to	pay	some	attention	.
外国人	到	支付	一些	注意力	.

既然这一点已经得到了中国人的认可，那么外国人最好也予以重视。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesfəli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ɔːl]

In	England	it	has	been	successfully	maintained	that	the	roadway	belongs	to	all
在	英格兰	它	有	到过	成功地	维持	那	这	道路	属于	到	全部

['iːkwəli] , [fʊt] - ['pæsndʒər] , [-]

equally	,	foot	-	passengers	,	[	184	]
同样地	,	脚	-	乘客	,	[	-	]

在英国，人们成功地坚持认为道路属于所有人，行人乘客[184]。

[ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - ['pæsndʒər] [ə'laɪk] .

equestrians	,	and	carriage	-	passengers	alike	.
马术运动员	,	和	运输	-	乘客	同样	.

骑马者和马车乘客都适用。

[nɒt] [səʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ;

Not	so	in	China	;
不是	所以	在	中国	;

在中国则并非如此；

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fʊt] - ['pæsɪndʒə(r)] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst]

the	ordinary	foot	-	passenger	is	bound	to	"	get	out	of	the	way	"	of	the	lowest
这	普通的	脚	-	乘客	是	边界	到	"	得到	出去	的	这	方式	"	的	这	最低

['kuːli] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] ;

coolie	who	is	carrying	a	load	;
苦力	WHO	是	携带	一个	加载	;

普通行人必然会给扛着重物的底层苦力“让路”；

[ðæt] [seɪm] ['kuːli] [mʌst; məst] [meɪk] [weɪ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

that	same	coolie	must	make	way	,	even	at	great	inconvenience	to	himself	,
那	相同的	苦力	必须	制作	方式	,	甚至	在	伟大的	不便	到	他自己	,

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] - [tʃeə(r)] ;

for	a	sedan	-	chair	;
为了	一个	轿车	-	椅子	;

即使给自己带来极大的不便，那个苦力也必须给轿子让路；

[æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] [jiːldz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] ['sʌmbədi] [ˌɪn'saɪd] ; [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

an	empty	chair	yields	the	way	to	a	chair	with	somebody	inside	;	a	chair	,
一个	空的	椅子	产量	这	方式	到	一个	椅子	和	某人	里面	;	一个	椅子	,

空椅子让位于有人坐的椅子；椅子，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] , [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ; [ænd; ənd]

inasmuch	as	being	more	manageable	,	gets	out	of	the	way	of	a	horse	;	and
因此	作为	存在	更多的	可管理的	,	获得	出去	的	这	方式	的	一个	马	;	和

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

因为它更容易控制，所以不会妨碍马匹；而马匹，

[tʃeə(r)] , ['kuːli] , [ænd; ənd] [fʊt] - ['pæsɪndʒə(r)] , [ɔːl] [klɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

chair	,	coolie	,	and	foot	-	passenger	,	all	clear	the	road	for	a	wedding	or	other
椅子	,	苦力	,	和	脚	-	乘客	,	全部	清除	这	路	为了	一个	婚礼	或者	其他

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

椅子、苦力、行人，都为婚礼或其他游行队伍让出道路。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .

or	for	the	retinue	of	a	mandarin	.
或者	为了	这	随从	的	一个	普通话	.

或者作为官员的随从。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] [stɒp] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɔː(r)] ['bærəʊ] , [ɔː(r)] [dʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz]

At	the	same	time	a	Chinaman	may	stop	his	cart	or	barrow	,	or	dump	down	his
在	这	相同的	时间	一个	中国人	可能	停止	他的	大车	或者	巴罗	,	或者	倾倒	向下	他的

[ləʊd] ,

load	,
加载	,

与此同时，一个中国人可能会停下他的马车或手推车，或者卸下他身上的货物。

[dʒʌst] [weə(r)] - ['evə(r)] [hiː; hi] [pliːz] ,

just	where	-	ever	he	pleases	,
只是	在哪里	-	曾经	他	请	,

他想去哪儿就去哪儿，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	other	persons	have	to	make	the	best	of	what	is	left	of	the	road	.
和	其他	人	有	到	制作	这	最好的	的	什么	是	左边	的	这	路	.

其他人则只能尽力利用剩下的道路通行。

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [steɪdʒ] [bɪlt] [raɪt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [striːt] , [kəm'pliːtli] ['blɒkɪŋ]

I	have	even	seen	a	theatrical	stage	built	right	across	a	street	,	completely	blocking
我	有	甚至	已见	一个	戏剧	阶段	建造	正确的	穿过	一个	街道	,	完全地	阻塞

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我甚至见过有人把舞台建在马路对面，完全挡住了路。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['træfɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['regjələ(r)] [kɔːs] .

so	that	all	traffic	had	to	be	diverted	from	its	regular	course	.
所以	那	全部	交通	有	到	是	改道	从	它是	常规的	课程	.

因此所有交通都必须改道行驶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [nəʊ] [pə'liːs] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

There	are	no	municipal	regulations	and	no	police	in	China	,
那里	是	不	市政	法规	和	不	警察	在	中国	,

中国没有市政法规，也没有警察。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,

so	that	the	people	have	to	arrange	things	among	themselves	;	and	,
所以	那	这	人们	有	到	安排	事物	之中	他们自己	;	和	,

因此，人们必须自行协商解决；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

considering	the	difficulties	inherent	in	such	an	absence	of	government	,
考虑	这	困难	固有	在	这样的	一个	缺席	的	政府	,

考虑到政府缺位所带来的种种困难，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

it	may	fairly	be	said	that	they	succeed	remarkably	well	.
它	可能	相当	是	说	那	他们	成功	非常	出色地	.

可以说，他们取得了非常显著的成功。

[wen] [tuː] [frendz] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['aɪðə(r)] [-]

When	two	friends	meet	in	the	street	,	either	[	185	]
什么时候	二	朋友们	见面	在	这	街道	,	任何一个	[	-	]

当两个朋友在街上相遇时，要么[185]

[meɪ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][fæn][ænd; ənd] [skriːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

may	put	up	his	fan	and	screen	his	face	;
可能	放	向上	他的	扇子	和	屏幕	他的	脸	;

可能会举起扇子遮住脸；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪl] [pɑːs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

whereupon	the	other	will	pass	by	without	a	sign	of	recognition	.
于是	这	其他	将要	经过	经过	没有	一个	符号	的	认出	.

这时，另一个人就会径直走过，不予理睬。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] , " [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃæt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,

The	meaning	is	simply	,	"	Too	busy	to	stop	for	a	chat	,	"	and	the	custom	,
这	意义	是	简单地	,	"	也	忙碌的	到	停止	为了	一个	聊天	,	"	和	这	风俗	,

其含义很简单，“太忙了，没空停下来聊天”，而这种习俗是：

['əʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kəm'pɛəz] ['feɪvərəbli] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] " [nɒt]

open	and	above	-	board	as	it	is	,	compares	favourably	perhaps	with	the	"	Not
打开	和	多于	-	木板	作为	它	是	,	比较	有利	也许	和	这	"	不是

[æt; ət] [həʊm] " [ɒv; əv] ['westən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

at	home	"	of	Western	civilisation	.
在	家	"	的	西	文明	.

虽然它公开透明，但或许比西方文明的“不在家”状态要好一些。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hjuːmərɪst] [huː] ['evə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] ,

I	do	not	know	of	any	Chinese	humorist	who	ever	,	as	in	the	old	story	,
我	做	不是	知道	的	任何	中国人	幽默家	WHO	曾经	,	作为	在	这	老的	故事	,

我不知道有哪位中国幽默作家像老故事里描述的那样，

['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

shouted	out	to	a	visitor	,	"	I	am	not	at	home	.
喊叫	出去	到	一个	游客	,	"	我	是	不是	在	家	.

对着来访者大喊：“我不在家。”

" [kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	Confucius	himself	certainly	came	very	near	to	doing	so	.
"	孔子	他自己	当然	来了	非常	靠近	到	正在做	所以	.

“孔子本人也确实非常接近做到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ,

It	is	on	record	that	when	an	unwelcome	visitor	came	to	call	,
它	是	在	记录	那	什么时候	一个	不受欢迎	游客	来了	到	称呼	,

据记载，当一位不速之客来访时，

[ðə; ði][seɪdʒ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gests] ,

the	sage	sent	out	to	say	that	he	was	too	ill	to	receive	guests	,
这	圣人	发送	出去	到	说	那	他	曾是	也	患病的	到	收到	客人	,

圣人派人去告知宾客他病重，无法接待客人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:psɪkɔ:d] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][æn; ən]

at	the	same	time	seizing	his	harpsichord	and	singing	to	it	from	an
在	这	相同的	时间	抓住	他的	羽管键琴	和	歌唱	到	它	从	一个

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

与此同时，他抓起自己的大键琴，从敞开的窗户对着它唱歌。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pli:] .

in	order	to	expose	the	hollowness	of	his	own	plea	.
在	命令	到	暴露	这	空虚	的	他的	自己的	恳求	.

为了揭露他自己辩解的空洞无物。

['eni] [wʌn] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [ɔ:(r)]['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃeə(r)] , [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend]

Any	one	on	horseback	,	or	riding	in	a	sedan	-	chair	,	who	happens	to	meet	a	friend
任何	一	在	马背	,	或者	骑术	在	一个	轿车	-	椅子	,	WHO	发生	到	见面	一个	朋友

['wɔ:kɪŋ] ,

walking	,
步行	,

任何骑马或乘坐轿子的人，如果碰巧遇到步行的朋友，

[mʌst; məst] [dɪs'maʊnt] [bɪ'fɔ:(r)] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [hɪm] .

must	dismount	before	venturing	to	salute	him	.
必须	下马	前	冒险	到	礼炮	他	.

必须先下马才能向他敬礼。

[haʊ'evə(r)] [tu:; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɒv; əv][səʊ] ['du:ɪŋ] ,

However	to	obviate	the	constant	inconvenience	of	so	doing	,
然而	到	避免	这	持续的	不便	的	所以	正在做	,

然而，为了避免这样做带来的持续不便，

[ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒə(r)][ɪz][ɪn]['dju:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [skri:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

the	foot	-	passenger	is	in	duty	bound	to	screen	his	face	as	above	;	and	thus	,
这	脚	-	乘客	是	在	责任	边界	到	屏幕	他的	脸	作为	多于	;	和	因此	,

步行乘客有义务按照上述规定遮挡面部；因此，

[baɪ][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'si:v] ['nəʊbədi] , [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [seɪvd] .

by	a	fiction	which	deceives	nobody	,	much	unnecessary	trouble	is	saved	.
经过	一个	小说	哪个	欺骗	无人	,	很多	不必要	麻烦	是	已保存	.

通过一个不会欺骗任何人的虚构故事，可以避免许多不必要的麻烦。

[wen] [tu:] [m'ændəɹɪnz][ɒv; əv]['i:kwəl][ræŋk][faɪnd] [-]

When	two	mandarins	of	equal	rank	find	[	186	]
什么时候	二	柑橘	的	平等的	秩	寻找	[	-	]

当两个级别相同的官员发现[186]

[ðəm'selvz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðeə(r)][sɪ'dæn] - [tʃeəz] ,

themselves	face	to	face	in	their	sedan	-	chairs	,
他们自己	脸	到	脸	在	他们的	轿车	-	椅子	,

他们各自坐在轿子里，面对面站着。

[ðəʊz] [ə'tendənts] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['retɪnju:] [hu:] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['wʊdn] [fænz] [rʌʃ] ['fɔ:wəd]

those	attendants	among	their	retinues	who	carry	the	enormous	wooden	fans	rush	forward
那些	服务员	之中	他们的	随从	WHO	携带	这	巨大的	木制的	粉丝	匆忙	向前

[ænd; ənd] [ɪn'sɜ:t] [ði:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [tʃeəz] ,

and	insert	these	between	the	passing	chairs	,
和	插入	这些	之间	这	通过	椅子	,

随从中那些手持巨大木扇的侍者们冲上前去，将扇子插入来往的椅子之间。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

so	that	their	masters	may	be	presumed	not	to	see	each	other	and	consequently
所以	那	他们的	大师	可能	是	假定	不是	到	看	每个	其他	和	最后

[nɒt] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

not	be	obliged	to	get	out	.
不是	是	有义务	到	得到	出去	.

这样一来，可以推断他们的主人不会互相看到对方，因此他们也就不必离开。

[nəʊ] [sə'bɔːdɪnət] [kæn; kən] ['evə(r)] [miːt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['mændərɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

No	subordinate	can	ever	meet	a	higher	mandarin	in	this	way	;
不	下属	能	曾经	见面	一个	更高	普通话	在	这	方式	;

下属永远不可能以这种方式见到上级官员；

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [mʌst; məst] [tɜːn] [daʊn] [sʌm; səm] [baɪ] - [striːt] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

the	former	must	turn	down	some	by	-	street	immediately	on	hearing	the
这	以前的	必须	转动	向下	一些	经过	-	街道	立即地	在	听力	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] [gɒŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .

approaching	gong	of	his	superior	officer	.
接近	锣	的	他的	优越的	官	.

前者一听到上级军官的锣声，就必须立即拐进某条小路。

[ə; eɪ] ['mændərɪnz] [ræŋk] [kæn; kən] [biː; bi] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kən'sekjətɪv] [strəʊks] [ɒn] [ðə; ði]

A	mandarin's	rank	can	be	told	by	the	number	of	consecutive	strokes	on	the
一个	普通话的	秩	能	是	讲述	经过	这	数字	的	连续的	笔画	在	这

[gɒŋ] ,

gong	,
锣	,

官员的等级可以通过锣上连续敲击的次数来判断。

['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌθɜː'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

ranging	from	thirteen	for	a	viceroy	to	seven	for	a	magistrate	.
范围	从	十三	为了	一个	总督	到	七	为了	一个	地方法官	.

总督的薪级为十三，地方法官的薪级为七。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɪzɪtə(r)] .

Take	the	case	of	a	Chinese	visitor	.
拿	这	案件	的	一个	中国人	游客	.

以一位中国游客为例。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ] [ðə; ði] [həʊst]

He	should	be	received	at	the	front	door	,	and	be	conducted	by	the	host
他	应该	是	已收到	在	这	正面	门	,	和	是	实施	经过	这	主持人

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

to	a	reception	-	room	,
到	一个	接待	-	房间	,

他应该在前门受到迎接，并由主人引至接待室。

[ðə; ði] [həʊst] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [ɪn] [əd'vɑːns] .

the	host	being	careful	to	see	that	the	visitor	is	always	slightly	in	advance	.
这	主持人	存在	小心	到	看	那	这	游客	是	总是	轻微地	在	进步	.

主人总是小心翼翼地确保客人提前到达。

[ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ,

The	act	of	sitting	down	should	be	simultaneous	,
这	行为	的	坐着	向下	应该	是	同时	,

坐下的动作应该同时进行。

[səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [ɪz] ['stændɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['siːtɪd] .

so	that	neither	party	is	standing	while	the	other	is	seated	.
所以	那	两者都不	派对	是	常设	尽管	这	其他	是	坐着	.

这样一来，双方就不会站着而另一方坐着。

[ɪf] [ðə; ði][həʊst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'tentɪv] ,
If the host wishes to be very attentive ,
如果 这 主持人 愿望 到 是 非常 细心 ,

如果主人想要非常周到，

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hændz][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'reɪndʒ]
he may take a cup of tea from his servant's hands and himself arrange
他 可能 拿 一个 杯子 的 茶 从 他的 仆人的 双手 和 他自己 安排
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] .
it for his guest .
它 为了 他的 客人 .

他可能会从仆人手中接过一杯茶，亲自为客人斟好。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ruːl] : [ɪn] ['hændɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ,
Here comes another most important and universal rule : in handing anything to ,
这里 来 其他 最多 重要的 和 普遍的 规则 : 在 处理 任何事物 到 ,
[ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [-]
or receiving [187]
或者 接收 [-]

这里还有一条最重要、最普遍的规则：在递交或接收任何东西时[187]

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] , [æn; ən]['iːkwəl][bəuθ][hændz][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] .
anything from , an equal both hands must be used .
任何事物 从 , 一个 平等的 两个都 双手 必须 是 用过的 .

任何事物，都必须双手并用。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd][hænd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
A servant should hand a cup of tea with both hands ,
一个 仆人 应该 手 一个 杯子 的 茶 和 两个都 双手 ,

仆人应该双手递茶。

[ɪk'sept] [wen] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] .
except when serving his master and a guest .
除了 什么时候 服务 他的 掌握 和 一个 客人 .

除非是在服侍主人和客人。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [wʌn] [kʌp] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [krɒst] .
Then he takes one cup in each hand , and hands them with the arms crossed .
然后 他 需要 一 杯子 在 每个 手 , 和 双手 他们 和 这 武器 交叉 .

然后他双手各拿一个杯子，双臂交叉递给客人。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] " [hɑːt] ,
I was told that the crossing was in order to exhibit to each the " heart ,
我 曾是 讲述 那 这 过境 曾是 在 命令 到 展览 到 每个 这 " 心 ,

我被告知，这次穿越是为了向每个人展示“心脏”，

" [aɪ] . [iː] . [ðə; ði][pɑːm] , [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .
" i . e . the palm , of the hand , in token of loyalty .
" 我 . e . 这 棕榈 , 的 这 手 , 在 令牌 的 忠诚 .

“即手掌，作为忠诚的象征。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [sɜːvd] [tuː; tə]
There is a curious custom in connection with the invariable cup of tea served to
那里 是 一个 好奇的 风俗 在 联系 和 这 不变的 杯子 的 茶 服务 到
[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɒn][ə'raɪv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n]['vaɪəleɪtɪd][baɪ] ['fɒrənəz] ,
a visitor on arrival which is often violated by foreigners ,
一个 游客 在 到达 哪个 是 经常 违反 经过 外国人 ,

有一个与客人抵达时必须享用一杯茶有关的奇怪习俗，但外国人经常违反这个习俗。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
to the great amusement of the Chinese .
到 这 伟大的 娱乐 的 这 中国人 .

令中国人觉得十分好笑。

[ðə; ði] [tiː] [ɪn] ['kwestʃən] , [nəʊn] [æz; əz] [gest] - [tiː] , [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['drɪŋkɪŋ]

The	tea	in	question	,	known	as	guest	-	tea	,	is	not	intended	for	ordinary	drinking
这	茶	在	问题	,	已知	作为	客人	-	茶	,	是	不是	故意的	为了	普通的	喝

[pˈɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

这种茶被称为客用茶，并非用于日常饮用。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [waɪn] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prəˈvaɪdɪd] .

for	which	wine	is	usually	provided	.
为了	哪个	葡萄酒	是	通常	假如	.

通常会提供葡萄酒。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [gest] [reɪz] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

No	sooner	does	the	guest	raise	the	cup	of	tea	to	his	lips	,
不	很快	做	这	客人	增加	这	杯子	的	茶	到	他的	嘴唇	,

客人刚将茶杯举到唇边，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

or	even	touch	it	with	his	hand	,	than	a	shout	is	heard	from	the	servants	,
或者	甚至	触碰	它	和	他的	手	,	比	一个	喊	是	听到	从	这	仆人	,

他甚至只要用手碰一下，就会听到仆人们的喊叫声。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [sɪ'dæn] - [tʃeə(r)]

which	means	that	the	interview	is	at	an	end	and	that	the	visitor's	sedan	-	chair
哪个	方法	那	这	面试	是	在	一个	结尾	和	那	这	访客	轿车	-	椅子

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] ['redi] .

is	to	be	got	ready	.
是	到	是	得到	准备好	.

这意味着采访结束了，需要准备来访者的轿子。

['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [tiː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Drinking	this	tea	is	,	in	fact	,	a	signal	for	departure	.
喝	这	茶	是	,	在	事实	,	一个	信号	为了	离开	.

喝这种茶实际上是启程的信号。

[ə; eɪ] [həʊst] [meɪ] ['sɪmələli] , [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] , [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

A	host	may	similarly	,	without	breach	of	good	manners	,	be	the	first	to	drink	,
一个	主持人	可能	相似地	,	没有	违反	的	好的	礼仪	,	是	这	第一的	到	喝	,

同样，主人也可以在不违反礼仪的前提下，先喝酒。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['delɪkətli] ['nəʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts]

and	thus	delicately	notify	the	guest	that	he	has	business	engagements
和	因此	轻柔地	通知	这	客人	那	他	有	商业	订婚

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

从而委婉地告知客人他另有公务安排。

[ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [gest] [æt; ət] [wʌnz] [left] [hænd] , [ðəʊ]

Then	again	,	it	is	the	rule	to	place	the	guest	at	one's	left	hand	,	though
然后	再次	,	它	是	这	规则	到	地方	这	客人	在	一个人的	左边	手	,	尽管

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [-]

curiously	enough	[	188	]
奇怪的是	足够的	[	-	]

不过，按照规矩，客人应该坐在自己的左边，尽管奇怪的是[188]

[ðɪs] ['əʊnli] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

this	only	dates	from	the	middle	of	the	fourteenth	century	,
这	仅有的	日期	从	这	中间	的	这	第十四	世纪	,

这件物品的历史可以追溯到十四世纪中期。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

previous	to	which	the	right	hand	was	the	place	of	honour	.
以前的	到	哪个	这	正确的	手	曾是	这	地方	的	荣誉	.

在此之前，右手是尊贵的位置。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [gest] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Finally	,	when	the	guest	takes	his	leave	,
最后	,	什么时候	这	客人	需要	他的	离开	,

最后，当客人告辞时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

it	is	proper	to	escort	him	back	to	the	front	door	.
它	是	恰当的	到	护送	他	后退	到	这	正面	门	.

应该护送他回到前门。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

That	,	at	any	rate	,	is	sufficient	,
那	,	在	任何	速度	,	是	充足的	,

总之，这样就足够了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [gest] [sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

though	it	is	not	unusual	to	accompany	a	guest	some	part	of	his	return
尽管	它	是	不是	异常	到	陪伴	一个	客人	一些	部分	的	他的	返回

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

虽然陪同客人走一段返程路程并不罕见。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɒvɜːb] [sez] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['eskɔːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	,	the	Chinese	proverb	says	,	"	If	you	escort	a	man	at	all	,
在	事实	,	这	中国人	谚语	说道	,	"	如果	你	护送	一个	男人	在	全部	,

事实上，中国有句谚语说：“如果你护送一个男人，

['eskɔːt] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

escort	him	all	the	way	.
护送	他	全部	这	方式	.

一路护送他。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['præktɪkl] , ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]

"	This	,	however	,	is	rhetorical	rather	than	practical	,	somewhat	after	the	style	of
"	这	,	然而	,	是	修辞	相当	比	实际的	,	有些	后	这	风格	的

[ə'nʌðə(r)] [welˌ] - [nəʊn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɒvɜːb] ,

another	well	-	known	Chinese	proverb	,
其他	出色地	-	已知	中国人	谚语	,

“然而，这更多的是一种修辞手法而非实际做法，有点像另一句著名的中国谚语的风格。”

" [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; bəʊ][æt; ət][ɔːl] , [baʊ; bəʊ] [ləʊ] .

"	If	you	bow	at	all	,	bow	low	.
"	如果	你	弓	在	全部	,	弓	低的	.

如果要鞠躬，也要鞠躬低一点。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['difəz] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kɒmplɪmənt] [ɪn]

"	A	Chinese	invitation	to	dinner	differs	somewhat	from	a	similar	compliment	in
"	一个	中国人	邀请	到	晚餐	不同	有些	从	一个	相似的	赞扬	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

“中国式的晚餐邀请与西方的类似赞美略有不同。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [red] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kɑːd] , — [red] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

You	will	receive	a	red	envelope	containing	a	red	card	,	—	red	being	the	colour
你	将要	收到	一个	红色的	信封	包含	一个	红色的	卡片	,	—	红色的	存在	这	颜色

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [fe'stɪvəti] ,

associated	with	festivity	,
联系	和	节日	,

你会收到一个红色信封，里面装着一张红色卡片——红色是与节日相关的颜色。

— [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [nuːn] [ɒn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [swept] ,

—	on	which	it	is	stated	that	by	noon	on	a	given	day	the	floor	will	be	swept	,
—	在	哪个	它	是	声明	那	经过	中午	在	一个	给定	天	这	地面	将要	是	扫荡	,

——其中规定，在指定日期的中午之前，地板必须打扫干净。

[ðə; ði] [waɪn] - [kʌps] [wɒʃt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊst][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæriət] .

the	wine	-	cups	washed	,	and	your	host	in	waiting	to	meet	your	chariot	.
这	葡萄酒	-	杯子	洗过	,	和	你的	主持人	在	等待	到	见面	你的	战车	.

酒杯已洗净，主人已等候迎接您的马车。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] , [kautʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] ;

Later	on	,	a	second	invitation	will	arrive	,	couched	in	the	same	terms	;
之后	在	,	一个	第二	邀请	将要	到达	,	卧倒	在	这	相同的	条款	;

之后，还会收到第二份邀请，措辞与之前相同；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl]

and	again	another	on	the	day	of	the	banquet	,	asking	you	to	be	punctual
和	再次	其他	在	这	天	的	这	宴会	,	问	你	到	是	准时

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

to	the	minute	.
到	这	分钟	.

宴会当天又收到一份通知，要求你准时到场，分秒不差。

[tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [fɔːr][piː] . [em] .

To	this	you	pay	no	attention	,	but	make	preparations	to	arrive	about	4	P	.	M	.
到	这	你	支付	不	注意力	,	但	制作	准备工作	到	到达	关于	4	P	.	M	.

,

,

,

你对此不予理会，但做好下午4点左右到达的准备。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [-]

previous	to	which	another	[	189	]
以前的	到	哪个	其他	[	-	]

在此之前还有另一[189]

[ænd; ənd][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] [meɪ] ['veri] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [sent] .

and	more	urgent	summons	may	very	possibly	have	been	sent	.
和	更多的	紧迫的	传票	可能	非常	可能	有	到过	发送	.

很可能已经发出更紧急的传票。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [tuː; tə]

All	this	is	conventional	,	and	the	guests	assemble	at	the	same	hour	,	to
全部	这	是	传统的	,	和	这	客人	集合	在	这	相同的	小时	,	到

['seprət] [ə'baʊt] [naɪn][piː] . [em] .

separate	about	9	P	.	M	.
分离	关于	9	P	.	M	.

这一切都是惯例，客人们在同一时间集合，大约晚上9点分开。

['wɪmɪn] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [seks] .

Women	take	no	part	in	Chinese	social	entertainments	except	among	their	own	sex	.
女性	拿	不	部分	在	中国人	社会的	娱乐	除了	之中	他们的	自己的	性别	.

中国女性除了与同性交往外，不参与其他社交娱乐活动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈiːv(ə)n] [pəˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [wʌnz] [həʊst] .

It	is	not	even	permissible	to	enquire	after	the	wife	of	one's	host	.
它	是	不是	甚至	允许的	到	查询	后	这	妻子	的	一个人的	主持人	.

甚至连打听主人妻子的下落都是不允许的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ɪgˈnɔːd] .

Her	very	existence	is	ignored	.
她	非常	存在	是	忽略	.

她的存在完全被忽视了。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

A	man	will	talk	with	pleasure	about	his	children	,
一个	男人	将要	讲话	和	乐趣	关于	他的	孩子们	,

男人会乐于谈论他的孩子，

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈkwɪvə(r)][ɪz] [wel] [stɒkt] [wɪð] [bɔɪz] .

especially	if	his	quiver	is	well	stocked	with	boys	.
尤其	如果	他的	颤动	是	出色地	库存充足	和	男孩们	.

尤其是如果他的箭筒里装满了男孩的话。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃn] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈtʃaɪnə] [stɪl] [siːm] [tuː; tə]

In	this	connection	I	may	say	that	the	position	of	women	in	China	still	seems	to
在	这	联系	我	可能	说	那	这	位置	的	女性	在	中国	仍然	似乎	到

[biː; bi] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] .

be	very	widely	misunderstood	.
是	非常	广泛	被误解	.

在这方面，我想说，中国女性的地位似乎仍然被广泛误解。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] ,

Not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfraɪtf(ə)l] [kraɪm] [ɪz] [əˈledʒd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmən]

but	a	very	frightful	crime	is	alleged	against	the	Chinese	people	as	a	common
但	一个	非常	可怕	犯罪	是	据称	反对	这	中国人	人们	作为	一个	常见的

[ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈevrideɪ] [laɪf] ,

practice	in	everyday	life	,
实践	在	每天	生活	,

但有人指控，针对中国人民的一种非常可怕的罪行，在日常生活中却屡见不鲜。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [əˈpruːvd] , [miːts] [ˈevriweə(r)] [wɪð] [ˌtɒləˈreɪʃn] .

which	,	if	not	actually	approved	,	meets	everywhere	with	toleration	.
哪个	,	如果	不是	实际上	得到正式认可的	,	满足	到处	和	容忍	.

即使没有获得正式批准，也处处得到容忍。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɪnˈfæntɪsaɪd] , [kənˈfaɪnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][gˈɜːlz] ,

I	allude	to	the	charge	of	infanticide	,	confined	of	course	to	girls	,
我	暗示	到	这	收费	的	杀婴	,	受限	的	课程	到	女孩们	,

我指的是杀害婴儿的指控，当然，这种指控仅限于女婴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt][ˈɒf(ə)n] [biːn] [səˈdʒestid] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpeərənts][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [sʌtʃ]

for	it	has	not	often	been	suggested	that	Chinese	parents	do	away	with	such
为了	它	有	不是	经常	到过	建议	那	中国人	父母	做	离开	和	这样的

[ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈæset] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	valuable	asset	as	a	boy	.
一个	有价值的	资产	作为	一个	男生	.

因为很少有人建议中国父母放弃男孩这种宝贵的财富。

[mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] , [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒndərɪŋz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,

Miss	Gordon	Cumming	,	the	traveller	,	in	her	Wanderings	in	China	,
错过	戈登	卡明	,	这	游客	,	在	她	漫游	在	中国	,

旅行家戈登·卡明小姐在她的《中国游记》中写道：

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pærəgrɑ:f] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə]['nɪŋ'pəu]

has	the	following	impassioned	paragraph	in	reference	to	her	visit	to	Ningpo
有	这	下列的	热情洋溢	段落	在	参考	到	她	访问	到	宁波

: — [-]

: — [190]

: — [-]

在谈到她访问宁波时，有一段充满激情的文字：——[190]

" [ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] ([ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl]) , [ə'læs] !

"	The	delicate	fragrance	(	of	the	roses	and	honeysuckle	)	,	alas	!
"	这	精美的	香味	(	的	这	玫瑰	和	金银花	)	,	唉	!

“玫瑰和金银花的芬芳啊，唉！

['kænɒt] [ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['əudəz] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'seɪl] [ˌju: 'es] ,

cannot	overpower	the	appalling	odours	which	here	and	there	assail	us	,
不能	压倒	这	令人震惊	气味	哪个	这里	和	那里	攻击	我们	,

无法压制不时袭来的令人作呕的气味。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bri:zɪz] .

poisoning	the	freshness	of	the	evening	breezes	.
中毒	这	新鲜	的	这	晚上	微风	.

毒害了傍晚微风的清新。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][wɑ:ft, wɔft, wæft][frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪbi] ['taʊəz] , [tu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

"	These	are	wafted	from	the	Baby	Towers	,	two	of	which	we	had
"	这些	是	飘散	从	这	婴儿	塔楼	,	二	的	哪个	我们	有

[tu:; tə][pɑ:s] .

to	pass	.
到	经过	.

“这些气味是从婴儿塔飘出来的，我们不得不经过其中的两座塔。”

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][skweə(r)] ['taʊəz] , [wɪð] [smɔ:l] ['wɪndəʊz] , [ə'baʊt] [twelv] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

These	are	square	towers	,	with	small	windows	,	about	twelve	feet	from	the	ground
这些	是	正方形	塔楼	,	和	小的	视窗	,	关于	十二	脚	从	这	地面

, ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɪdʒɪn] - ['taʊəz] ;

,	somewhat	resembling	pigeon	-	towers	;
,	有些	类似	鸽子	-	塔楼	;

这些是方形塔楼，带有小窗户，离地面约十二英尺，有点像鸽舍；

[ði:z] [streɪndʒ] [dʌv] - [kəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['beɪbiz] [æz; əz]

these	strange	dove	-	cotes	are	built	to	receive	the	bodies	of	such	babies	as
这些	奇怪的	鸽子	-	海岸	是	建造	到	收到	这	身体	的	这样的	婴儿	作为

[daɪ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [səʊlz] ,

die	too	young	to	have	fully	developed	souls	,
死	也	年轻的	到	有	完全	发达	灵魂	,

这些奇特的鸽舍是用来安放那些夭折的婴儿遗体的，这些婴儿的灵魂尚未完全发育成熟。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [weɪst] ['kɔ:fɪnz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	therefore	there	is	no	necessity	to	waste	coffins	on	them	,
和	所以	那里	是	不	必要性	到	浪费	棺材	在	他们	,

因此，没有必要浪费棺材来安置他们。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['berɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜ:θ] .

or	even	to	take	the	trouble	of	burying	them	in	the	bosom	of	mother	earth	.
或者	甚至	到	拿	这	麻烦	的	埋葬	他们	在	这	怀	的	母亲	地球	.

甚至不惜费心将它们埋葬在大地母亲的怀抱中。

[səʊ][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [kɔ:ps] [ɪz]['hændɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['ku:li] , [hu:] ,

So	the	insignificant	little	corpse	is	handed	over	to	a	coolie	,	who	,
所以	这	微不足道	小的	尸体	是	递交	超过	到	一个	苦力	,	WHO	,

于是，这具微不足道的尸体被交给了一个苦力，他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɔːti] [kæʃ] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] [sents] , ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

for	the	sum	of	forty	cash	,	equal	to	about	five	cents	,	carries	it	away	,
为了	这	和	的	四十	现金	,	平等的	到	关于	五	分	,	携带	它	离开	,

四十块现金，约合五美分，被带走了。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['taʊəz] ;

ostensibly	to	throw	it	into	one	of	these	towers	;
表面上	到	扔	它	进入	一	的	这些	塔楼	;

表面上是为了把它扔进这些塔楼中的一座；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] , [hiː; hi] [gets] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

but	if	he	should	not	choose	to	go	so	far	,	he	gets	rid	of	it	somehow	,
但	如果	他	应该	不是	选择	到	去	所以	远的	,	他	获得	摆脱	的	它	不知何故	,

但如果他不想走到那一步，他就会想办法摆脱它。

— [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] ,

—	no	questions	are	asked	,
—	不	问题	是	问	,

——没有人提问，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [praul] [dɒgz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [siːkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

and	there	are	plenty	of	prowling	dogs	ever	on	the	watch	seeking	what	they
和	那里	是	很多	的	潜行	狗	曾经	在	这	手表	寻求	什么	他们

[meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] .

may	devour	.
可能	吞食	.

而且，到处都有游荡的恶犬伺机而动，寻找可以吞食的东西。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'kɒfɪnd] [maɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊəz] ,

To	-	day	several	poor	uncoffined	mites	were	lying	outside	the	towers	,
到	-	天	一些	贫穷的	未入殓的	螨虫	是	说谎	外部	这	塔楼	,

今天，几只可怜的、没有棺材的螨虫躺在塔楼外面。

['ʃraʊdɪd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['mætɪŋ] — [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ]

shrouded	only	in	a	morsel	of	old	matting	—	apparently	they	had	been	brought	by
被遮蔽的	仅有的	在	一个	小块	的	老的	垫子	—	显然	他们	有	到过	带来	经过

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [-]

some	one	who	had	failed	to	throw	them	in	at	[	191	]
一些	一	WHO	有	失败的	到	扔	他们	在	在	[	-	]

它们只用一小块旧垫子盖着——显然是有人把它们带过来，却没把它们扔进垃圾桶[191]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] (- [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] -) , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌn]

the	window	(	-	about	twelve	feet	from	the	ground	-	)	,	in	which	,	by	the	way	,	one
这	窗户	(	-	关于	十二	脚	从	这	地面	-	)	,	在	哪个	,	经过	这	方式	,	一

[hæd; həd] [stʌk] [fɑːst] !

had	stuck	fast	!
有	卡住	快速地	!

那扇窗户（“离地面大约十二英尺”），顺便说一句，有人被卡在里面了！

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə]

"	Some	of	these	poor	little	creatures	are	brought	here	alive	and	left	to
"	一些	的	这些	贫穷的	小的	生物	是	带来	这里	活	和	左边	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

“这些可怜的小动物有些被活着带到这里，然后被遗弃等死。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['reskjuːd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪtlz] .

and	some	of	these	have	been	rescued	and	carried	to	foundling	hospitals	.
和	一些	的	这些	有	到过	获救	和	携带	到	弃儿	医院	.

其中一些已被救助并送往孤儿院。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][səʊ] [pe'stɪfərəs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]

The	neighbourhood	was	so	pestiferous	that	we	could	only	pause	a	moment	to
这	邻里	曾是	所以	害虫	那	我们	可以	仅有的	暂停	一个	片刻	到

[lʊk] [æt; ət] - [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] - [wɪtʃ] ,

look	at	'	an	institution	'	which	,
看	在	-	一个	机构	-	哪个	,

这个街区令人作呕，我们只能停下来片刻，看看那“一家机构”，

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] , [ɪz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] ,

although	so	horrible	,	is	so	characteristic	of	this	race	,
虽然	所以	可怕	,	是	所以	特征	的	这	种族	,

虽然如此可怕，但这却是这个种族的典型特征。

[huː] [peɪ] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ded] [huː] [kʊd; kəd] [hɑːm] [ðem; ðəm] .

who	pay	such	unbounded	reverence	to	the	powerful	dead	who	could	harm	them	.
WHO	支付	这样的	无界	尊敬	到	这	强大的	死的	WHO	可以	伤害	他们	.

他们对那些可能伤害他们的强大亡灵表现出无限的敬畏。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][gɜːl] ['beɪbiz] [huː] [hæv; həv] [biːn]

Most	of	the	bodies	deposited	here	are	those	of	girl	babies	who	have	been
最多	的	这	身体	已存	这里	是	那些	的	女孩	婴儿	WHO	有	到过

[ɪn'tenʃənəli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

intentionally	put	to	death	,
故意	放	到	死亡	,

这里发现的大部分尸体都是被蓄意杀害的女婴。

[bʌt; bət]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [θrəʊn] [ɪn] .

but	older	children	are	often	thrown	in	.
但	老	孩子们	是	经常	抛掷	在	.

但年龄较大的孩子也经常被安排参加。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	With	regard	to	this	,
"	和	看待	到	这	,

关于这一点，

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)]

I	will	only	say	that	I	lived	all	together	for	over	four	years	within	a	mile	or
我	将要	仅有的	说	那	我	居住地	全部	一起	为了	超过	四	年	之内	一个	英里	或者

[səʊ][ɒv; əv] [ðiːz] ['taʊəz] ,

so	of	these	Towers	,
所以	的	这些	塔楼	,

我只能说，我和家人一起住在距离这些大楼大约一英里的范围内，超过四年时间。

[wɪtʃ] [aɪ] ['friːkwəntli] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ;

which	I	frequently	passed	during	the	evening	walk	;
哪个	我	频繁地	通过了	期间	这	晚上	走	;

我经常在傍晚散步时经过那里；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['evə(r)] ['siːɪŋ] " ['sevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'kɒfɪnd] [maɪts] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

and	so	far	from	ever	seeing	"	several	poor	uncoffined	mites	lying	outside
和	所以	远的	从	曾经	看到	"	一些	贫穷的	未入殓的	螨虫	说谎	外部

[ðə; ði] ['taʊəz] ,

the	towers	,
这	塔楼	,

远未看到“几只可怜的、没有棺材的螨虫躺在塔外”，

['ʃraʊdɪd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['mætɪŋ] , " [wɪtʃ] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz]

shrouded	only	in	a	morsel	of	old	matting	,	"	which	Miss	Gordon	Cumming	has
被遮蔽的	仅有的	在	一个	小块	的	老的	垫子	,	"	哪个	错过	戈登	卡明	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

只用一小块旧垫子遮盖着，正如戈登·卡明小姐所描述的那样。

[aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs]

I	never	even	saw	one	single	instance	of	a	tower	being	put	to	the	purpose
我	绝不	甚至	锯	一	单身的	实例	的	一个	塔	存在	放	到	这	目的

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] ,

for	which	it	was	built	,
为了	哪个	它	曾是	建造	,

我从未见过任何一座塔楼被用于其建造目的的例子。

[vɪz] . :

viz	.	:
即	.	:

即：

[æz; əz][ə; eɪ] ['berɪɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['ɪnfənts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [-]

as	a	burying	-	place	for	the	dead	infants	of	people	too	poor	to	[	192	]
作为	一个	埋葬	-	地方	为了	这	死的	婴儿	的	人们	也	贫穷的	到	[	-	]

作为埋葬那些穷到无法[192]的人的夭折婴儿的墓地

[spend] ['mʌni] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪv] .

spend	money	upon	a	grave	.
花费	钱	之上	一个	严重	.

在坟墓上花钱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ɪn] ,

As	for	living	children	being	thrown	in	,
作为	为了	活的	孩子们	存在	抛掷	在	,

至于把活着的孩子扔进去，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] .

I	think	I	shall	be	able	to	dispose	of	that	statement	a	little	later	on	.
我	思考	我	将	是	有能力的	到	处置	的	那	陈述	一个	小的	之后	在	.

我想我稍后就能驳斥那份声明了。

[mɪs] ['gɔːd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [aʊt] [æt; ət]['regjələ(r)]

Miss	Gordon	Cumming	did	not	add	that	these	towers	are	cleared	out	at	regular
错过	戈登	卡明	做过	不是	添加	那	这些	塔楼	是	已清除	出去	在	常规的

['ɪntəvlz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

intervals	by	a	Chinese	charitable	society	which	exists	for	that	purpose	,
间隔	经过	一个	中国人	慈善	社会	哪个	存在	为了	那	目的	,

戈登·卡明小姐没有补充说，这些塔楼是由一个专门为此目的而存在的中国慈善团体定期清理的。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [bɜːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] ['revərəntli] ['berid] .

the	bodies	burnt	,	and	the	ashes	reverently	buried	.
这	身体	烧焦的	,	和	这	灰烬	虔诚地	埋葬	.

尸体被焚烧，骨灰被虔诚地埋葬。

['mɪsɪz] . [bɜːd] - ['bɪʃəp] , [ðə; ði]['trævələ(r)] , [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['steɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Mrs	.	Bird	-	Bishop	,	the	traveller	,	is	reported	to	have	stated	at	a	public
太太	.	鸟	-	主教	,	这	游客	,	是	据报道	到	有	声明	在	一个	民众

['lektʃə(r)] [ɪn] - ,

lecture	in	1897	,
演讲	在	-	,

据报道，旅行家伯德-毕晓普夫人曾在1897年的一次公开演讲中表示：

[ðæt] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'tempt]
that " **one** **of** **the** **most** **distressing** **features** **of** **Chinese** **life** **was** **the** **contempt**
那 " 一 的 这 最多 令人痛心 特征 的 中国人 生活 曾是 这 鄙视
[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .
for **women** **.**
为了 女性 .

“中国生活中最令人痛心的特点之一就是对女性的蔑视。”

[ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
Of **eleven** **Bible** **-** **women** **whom** **she** **had** **seen** **at** **a** **meeting** **in** **China** **,**
的 十一 圣经 - 女性 谁 她 有 已见 在 一个 会议 在 中国 ,

在中国的一次聚会上，她见到了十一位圣经中的女性，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [faɪv][gɜ:l] - ['beɪbiz] .
there **was** **not** **one** **who** **had** **not** **put** **an** **end** **to** **at** **least** **five** **girl** **-** **babies** **.**
那里 曾是 不是 一 WHO 有 不是 放 一个 结尾 到 在 至少 五 女孩 - 婴儿 .

没有一个人没有至少杀害过五个女婴。

" [ə; eɪ]['dʒezjuɪt] ['mɪʃən(ə)ri] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kwɔ:təʊ]['vɒlju:m] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
" **A** **Jesuit** **missionary** **has** **published** **a** **quarto** **volume** **,** **running** **to** **more** **than**
" 一个 耶稣会 传教士 有 已发布 一个 四开本 体积 , 跑步 到 更多的 比
- ['peɪdʒɪz] ,
270 **pages** **,**
- 页面 ,

一位耶稣会传教士出版了一本四开本著作，共270多页。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] ,
and **containing** **many** **illustrations** **of** **infanticide** **,**
和 包含 许多 插图 的 杀婴 ,

并且包含许多杀婴插图，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [kə'mɪt] [ðɪs]
and **the** **judgments** **of** **Heaven** **which** **always** **come** **upon** **those** **who** **commit** **this**
和 这 判决 的 天堂 哪个 总是 来 之上 那些 WHO 犯罪 这
[kraɪm] .
crime **.**
犯罪 .

以及天谴，它必将降临到犯下此罪之人身上。

['faɪnəli] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ɒv; əv] ['eni] ['tʃaɪnəmən] ,
Finally **,** **if** **you** **ask** **of** **any** **Chinaman** **,**
最后 , 如果 你 问 的 任何 中国人 ,

最后，如果你问任何一个中国人，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪg'zɪsts][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'stent] ['evriweə(r)]
he **will** **infallibly** **tell** **you** **that** **infanticide** **exists** **to** **an** **enormous** **extent** **everywhere**
他 将要 绝对正确 告诉 你 那 杀婴 存在 到 一个 巨大的 程度 到处
[ɪn] ['tʃaɪnə] ;
in **China** **;**
在 中国 ;

他会毫不含糊地告诉你，杀婴现象在中国各地都非常普遍；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
and **as** **though** **in** **corroboration** **of** **his** **words** **,**
和 作为 尽管 在 证实 的 他的 字 ,

仿佛为了印证他的话，

[əˌlɒŋ'saɪd] ['meni] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [saʊθ] ['tʃaɪnə] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stəʊn] ['tæblət] ['beərɪŋ] [æn; ən]
alongside **many** **a** **pool** **in** **South** **China** **may** **be** **found** **a** **stone** **tablet** **bearing** **an**
旁边 许多 一个 水池 在 南 中国 可能 是 成立 一个 石头 药片 轴承 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [-]
inscription **to** **the** **effect** **[** **193** **]**
题词 到 这 影响 [-]

在中国南方许多水池边，都可能发现一块石碑，上面刻有如下铭文[193]

[ðæt] " ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['draʊnd] [hɪə(r)] .
that **"** **Female** **children** **may** **not** **be** **drowned** **here** **.**
那 " 女性 孩子们 可能 不是 是 溺水 这里 .

“女童不得在此溺亡。”

" [ðɪs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] .
" **This** **would** **appear** **to** **end** **the** **discussion** **;** **but** **it** **does** **not** **.**
" 这 会 出现 到 结尾 这 讨论 ; 但 它 做 不是 .

“这似乎就结束了讨论；但事实并非如此。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [prəʊn] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]
To **begin** **with** **,** **the** **Chinese** **are** **very** **prone** **to** **exaggerate** **,** **especially** **to**
到 开始 和 , 这 中国人 是 非常 易于 到 夸大 , 尤其 到
['fɒrənəz] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)][v'aɪsɪz] .
foreigners **,** **even** **their** **vices** **.**
外国人 , 甚至 他们的 恶习 .

首先，中国人非常容易夸大其词，尤其是对外国人，甚至连自己的缺点也会夸大其词。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ,
They **seem** **to** **think** **that** **some** **credit** **may** **be** **extracted** **from** **anything** **,**
他们 似乎 到 思考 那 一些 信用 可能 是 提取 从 任何事物 ,

他们似乎认为任何事情都能从中榨取一些好处。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [skeɪl] ,
provided **it** **is** **on** **a** **sufficiently** **imposing** **scale** **,**
假如 它 是 在 一个 足够 气势磅礴 规模 ,

只要规模足够宏大，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] [daʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [təʊld]['mɪsɪz] . [bɜːd]
and **I** **do** **not** **at** **all** **doubt** **the** **fact** **that** **eleven** **Bible** **-** **women** **told** **Mrs** **.** **Bird**
和 我 做 不是 在 全部 怀疑 这 事实 那 十一 圣经 - 女性 讲述 太太 . 鸟
- ['bɪʃəp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [dɪ'strɔɪd] [faɪv] [gɜːl] - ['beɪbiz] .
- **Bishop** **that** **they** **had** **each** **destroyed** **five** **girl** **-** **babies** **.**
- 主教 那 他们 有 每个 损毁 五 女孩 - 婴儿 .

我丝毫不怀疑，有 11 位圣经中的妇女告诉伯德-毕肖普夫人，她们每人都杀死了 5 个女婴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
It **is** **just** **what** **I** **should** **have** **expected** **.**
它 是 只是 什么 我 应该 有 预期的 .

这正合我意。

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [wen] [aɪ][fɜːst] [went] [tuː; tə] [ə'mɔɪ] ,
I **remember** **,** **when** **I** **first** **went** **to** **Amoy** **,**
我 记住 , 什么时候 我 第一的 去 到 厦门 ,

我记得我第一次去厦门的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['steɪtɪd] [ɪn] [prɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['rekləs] ['fɒrənə(r)] [ðæt] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]
it **had** **been** **stated** **in** **print** **by** **a** **reckless** **foreigner** **that** **crucifixion** **of** **a** **most**
它 有 到过 声明 在 打印 经过 一个 鲁莽 外国人 那 十字架刑 的 一个 最多
['hɒrəb(ə)l][kaɪnd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pʌnɪʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
horrible **kind** **was** **one** **of** **the** **common** **punishments** **of** **the** **place** **.**
可怕 种类 曾是 一 的 这 常见的 惩罚 的 这 地方 .

一位鲁莽的外国人曾在报纸上宣称，在当地，一种极其可怕的十字架刑罚是常见的刑罚之一。

[ɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsjələt] ,

On	enquiring	from	the	Chinese	writer	attached	to	the	Consulate	,
在	查询	从	这	中国人	作家	随附的	到	这	领事馆	,

经向领事馆的中国作家询问，

[ðə; ði][mæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli]

the	man	assured	me	that	the	story	was	quite	true	and	that	I	could	easily
这	男人	保证	我	那	这	故事	曾是	相当	真的	和	那	我	可以	容易地

[siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

see	for	myself	.
看	为了	我	.

那人向我保证，这个故事完全属实，我可以很容易地亲眼看到。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

I	told	him	that	I	was	very	anxious	to	do	so	,
我	讲述	他	那	我	曾是	非常	焦虑的	到	做	所以	,

我告诉他我非常渴望这样做，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] [hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [tuː; tə]

and	promised	him	a	hundred	dollars	for	the	first	case	he	might	bring	to
和	承诺	他	一个	百	美元	为了	这	第一的	案件	他	可能	带来	到

[maɪ] ['nəʊtɪs] .

my	notice	.
我的	注意	.

并承诺给他一百美元，作为他能让我注意到的第一个案件的报酬。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ai][left] [ə'mɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [stɪl] [ˌʌn'kleɪmd] .

Three	years	later	I	left	Amoy	,	with	the	hundred	dollars	still	unclaimed	.
三	年	之后	我	左边	厦门	,	和	这	百	美元	仍然	无人认领	.

三年后我离开厦门，那一百块钱仍然无人认领。

['fɜːðə(r)] , [ðəʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][speə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [gʊd]

Further	,	those	Chinese	who	have	any	money	to	spare	are	much	given	to	good
更远	,	那些	中国人	WHO	有	任何	钱	到	空闲的	是	很多	给定	到	好的

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

此外，那些手头宽裕的中国人大多热衷于行善。

['tʃiːfli] , [ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [-]

chiefly	,	I	feel	bound	to	add	,	in	view	of	the	recompense	[	194	]
主要	,	我	感觉	边界	到	添加	,	在	看法	的	这	补偿	[	-	]

首先，鉴于补偿[194]，我觉得有必要补充一点。

[ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ; ['ɔːlsəʊ] ,

their	descendants	will	receive	in	this	world	and	they	themselves	in	the	next	;	also	,
他们的	后代	将要	收到	在	这	世界	和	他们	他们自己	在	这	下一个	;	还	,

他们的后代今世将得到奖赏，他们自己来世也将得到奖赏；此外，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi]

because	a	rich	man	who	does	nothing	in	the	way	of	charity	comes	to	be
因为	一个	富有的	男人	WHO	做	没有什么	在	这	方式	的	慈善机构	来	到	是

[rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊrər] ['neɪbɜːrz] .

regarded	with	disapprobation	by	his	poorer	neighbours	.
认为	和	非难	经过	他的	贫穷	邻居	.

因为一个富有的人如果对慈善事业漠不关心，就会受到贫穷邻居的鄙视。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [prɪnt] [ænd; ənd] ['sɜːkjəleɪt] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

Such	persons	print	and	circulate	gratis	all	kinds	of	religious	tracts	,
这样的	人	打印	和	流通	免费	全部	种类	的	宗教	小册子	,

[ə'genst] ['gæmblɪŋ] , [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , ['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] ,

against	gambling	,	wine	-	drinking	,	opium	-	smoking	,
反对	赌博	,	葡萄酒	-	喝	,	鸦片	-	吸烟	,

这些人免费印刷和散发各种宗教小册子，反对赌博、饮酒、吸食鸦片。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [set] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stəʊn]

infanticide	,	and	so	forth	;	and	these	are	the	persons	who	set	up	the	stone
杀婴	,	和	所以	前进	;	和	这些	是	这	人	WHO	放	向上	这	石头

['tæblɪts] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

tablets	above	-	mentioned	,
片剂	多于	-	提及	,

杀婴等等；而这些人正是上述石碑的设立者。

[rɪ'gɑːdləs] ['weðə(r)] [ɪn'fæntɪsaɪd] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɔː(r)] [nɒt] .

regardless	whether	infanticide	happens	to	be	practised	or	not	.
不管	无论	杀婴	发生	到	是	已实践	或者	不是	.

无论杀婴行为是否实际存在。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] , [tuː] [wel] [nəʊn] ,

Of	course	infanticide	is	known	in	China	,	just	as	it	is	known	,	too	well	known	,
的	课程	杀婴	是	已知	在	中国	,	只是	作为	它	是	已知	,	也	出色地	已知	,

当然，杀婴在中国也是众所周知的，而且是众所周知的，太广为人知了。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

in	England	and	elsewhere	.
在	英格兰	和	别处	.

在英国和其他地方。

[wɒt] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['prevələnt] [ɪn] ['tʃaɪnə]

What	I	hope	to	be	able	to	show	is	that	infanticide	is	not	more	prevalent	in	China
什么	我	希望	到	是	有能力的	到	展示	是	那	杀婴	是	不是	更多的	流行	在	中国

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] .

than	in	the	Christian	communities	of	the	West	.
比	在	这	基督教	社区	的	这	西方	.

我希望能够证明，杀婴现象在中国并不比在西方基督教社区更为普遍。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ɜːdʒɪŋ] , [wɒt] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,

Let	me	begin	by	urging	,	what	no	one	who	has	lived	in	China	will	deny	,
让	我	开始	经过	敦促	,	什么	不	一	WHO	有	居住地	在	中国	将要	否定	,

首先，我要强调一点，这一点任何在中国生活过的人都不会否认：

[ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peərənts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [meɪl]

that	Chinese	parents	seem	to	be	excessively	fond	of	all	their	children	,	male
那	中国人	父母	似乎	到	是	过度	喜爱	的	全部	他们的	孩子们	,	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

and	female	.
和	女性	.

中国父母似乎对所有子女，无论男孩女孩，都过度溺爱。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['pleɪfəlɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , — [ə; eɪ] ['pʌpɪ] , [ɪn] [fækt] ;

A	son	is	often	spoken	of	playfully	as	a	little	dog	,	—	a	puppy	,	in	fact	;
一个	儿子	是	经常	说	的	嬉戏地	作为	一个	小的	狗	,	—	一个	小狗	,	在	事实	;

人们常常戏称儿子为小狗——实际上是小狗；

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] , " [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ,

a	girl	is	often	spoken	of	as	"	a	thousand	ounces	of	gold	,	"	a	jewel	,
一个	女孩	是	经常	说	的	作为	"	一个	千	盎司	的	金子	,	"	一个	宝石	,

人们常把女孩比作“一千盎司黄金”，一颗璀璨的宝石。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[sʌnz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [prɪˈfɜːd] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ? [-

Sons	are	no	doubt	preferred	;	but	is	that	feeling	peculiar	to	the	Chinese	?	[	195	]	]
儿子们	是	不	怀疑	首选	;	但	是	那	感觉	奇特	到	这	中国人	?	[	-		

毫无疑问，人们更偏爱儿子；但这种感觉是中国人特有的吗？[195]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌʧ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪʤ] [ɪn][ðə; ði] [əʊdz] ,

A	great	deal	too	much	has	been	made	of	a	passage	in	the	Odes	,
一个	伟大的	交易	也	很多	有	到过	制成	的	一个	通道	在	这	颂歌	,

人们对《颂歌》中的一段文字解读过度了。

[wɪʧ] [sez] [ðæt] [ˈbeɪbi] - [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈseptə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [waɪl] [ˈbeɪbi] - [dˈɔːtəz]

which	says	that	baby	-	sons	should	have	sceptres	to	play	with	,	while	baby	-	daughters
哪个	说道	那	婴儿	-	儿子们	应该	有	权杖	到	玩	和	,	尽管	婴儿	-	女儿们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪlz] .

should	have	tiles	.
应该	有	瓷砖	.

经文说，男婴应该玩权杖，女婴应该玩瓷砖。

[ðə; ði] [əˈlɒtmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɒɪz] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [dɪˈspærɪʤɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] .

The	allotment	of	these	toys	is	not	quite	so	disparaging	as	it	seems	.
这	分配	的	这些	玩具	是	不是	相当	所以	贬损	作为	它	似乎	.

这些玩具的分配并没有看起来那么令人不齿。

[ðə; ði] [ˈseptə(r)] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ruːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][taɪl] [tuː] [hæz; həz][æn; ən]

The	sceptre	is	indeed	the	symbol	of	rule	;	but	the	tile	too	has	an
这	权杖	是	的确	这	象征	的	规则	;	但	这	瓦	也	有	一个

['ɒnərəb(ə)l]	[ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn]	,
honourable	signification	,
光荣的	意义	,

权杖固然是统治的象征；但瓦片也具有尊贵的意义。

[ə; eɪ] [taɪl] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈʧaɪnə] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ,

a	tile	being	used	in	ancient	China	as	a	weight	for	the	spindle	,
一个	瓦	存在	用过的	在	古老的	中国	作为	一个	重量	为了	这	主轴	,

中国古代曾用瓦片作为纺锤的砝码。

— [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

—	and	consequently	as	a	symbol	of	woman's	work	in	the	household	.
—	和	最后	作为	一个	象征	的	女性的	工作	在	这	家庭	.

——因此也成为女性在家庭中工作的象征。

[ðen] , [əˈgen] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] .

Then	,	again	,	even	a	girl	has	a	market	value	.
然后	,	再次	,	甚至	一个	女孩	有	一个	市场	价值	.

话说回来，即使是女孩也有市场价值。

[sʌm; səm] [wɪl] [baɪ] [ænd; ənd][rɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːvənts] ; ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz]

Some	will	buy	and	rear	them	to	be	servants	;	others	,	to	be	wives
一些	将要	买	和	后部	他们	到	是	仆人	;	其他的	,	到	是	妻子们

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] ;

for	their	sons	;
为了	他们的	儿子们	;

有些人会买下她们，把她们养大做仆人；有些人则会买下她们，把她们养大做儿子的妻子；

[waɪl] ['neɪtɪv] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪtlz] , [ɪn'daʊd] [baɪ] ['tʃærətəbl] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
while native foundling hospitals , endowed by charitable Chinese ,
尽管 本国的 弃儿 医院 , 捐赠 经过 慈善 中国人 ,

而由中国慈善人士捐建的本土弃婴收容所，

[wɪl] ['æktʃuəli] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gɜːl] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
will actually pay a small fee for every girl handed over them .
将要 实际上 支付 一个 小的 费用 为了 每一个 女孩 递交 超过 他们 .

实际上，每交出一个女孩，他们都会支付一小笔费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] ['riːs(ə)nt] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] ['steɪtɪd]
It is also curious to note how recent careful observers have several times stated
它 是 还 好奇的 到 笔记 如何 最近的 小心 观察员 有 一些 时代 声明
[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkts] ,
that they can find no trace of infanticide in their own immediate districts ,
那 他们 能 寻找 不 痕迹 的 杀婴 在 他们的 自己的 即时 地区 ,

值得注意的是，近期一些细心的观察者多次表示，他们在自己所在的地区没有发现任何杀婴的迹象。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] ['dɪstənt] ,
though they hear that it is extensively practised in some other , generally distant ,
尽管 他们 听到 那 它 是 广泛地 已实践 在 一些 其他 , 一般来说 遥远 ,
[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
parts of the country .
部分 的 这 国家 .

虽然他们听说这种做法在该国其他一些较偏远的地区很普遍。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [baɪ] [stə'tɪstɪks] .
After all , it is really a question which can be decided inferentially by statistics .
后 全部 , 它 是 真的 一个 问题 哪个 能 是 决定 推断 经过 统计数据 .

毕竟，这确实是一个可以通过统计学推断来解决的问题。

['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [juːθ] , [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [-]
Every Chinese youth , when he reaches the [196]
每一个 中国人 青年 , 什么时候 他 到达 这 [-]

每个中国青年，当他达到[196]

[eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['djuːti] [tuː; tə] [pə'fɔːm] : [hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] .
age of eighteen , has a sacred duty to perform : he must marry .
年龄 的 十八 , 有 一个 神圣 责任 到 履行 : 他 必须 结婚 .

年满十八岁，他有一项神圣的义务要履行：他必须结婚。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , ['evri] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [wel] -
Broadly speaking , every adult Chinaman in the Empire has a wife ; well -
总体而言 请讲 , 每一个 成人 中国人 在 这 帝国 有 一个 妻子 ; 出色地 -
[tuː; tə] - [duː; də] ['mɜːrtʃənt] , [m'ændəˌɪnz] ,
to - do merchants , mandarins ,
到 - 做 商人 , 柑橘 ,

总的来说，帝国境内每个成年华人都有妻子；富裕的商人、官员，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sə'bɔːdɪnət] [waɪvz] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r)] .
and others have subordinate wives , two , three , and even four .
和 其他的 有 下属 妻子们 , 二 , 三 , 和 甚至 四 .

还有一些人娶了两个、三个甚至四个妻子。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [hæz; həz] ['sev(ə)nti] - [tuː] .
The Emperor has seventy - two .
这 皇帝 有 七十 - 二 .

皇帝有七十二个。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['waɪdspred] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]
This being the case , and granting also a widespread destruction of female
这 存在 这 案件 , 和 授予 还 一个 广泛 破坏 的 女性
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

鉴于这种情况，再加上对女童的大规模屠杀，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðæt] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]
it must follow that girls are born in an overwhelmingly large proportion to
它 必须 跟随 那 女孩们 是 出生 在 一个 压倒性的 大的 部分 到
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

由此必然得出，女孩的出生比例远远高于男孩。

['ʌtəli] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
utterly unheard - of in any other part of the world .
完全地 闻所未闻 - 的 在 任何 其他 部分 的 这 世界 .

在世界其他任何地方都闻所未闻。

[ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn] , [dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃəz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
Are , then , Chinese women the down - trodden , degraded creatures we used to
是 , 然后 , 中国人 女性 这 向下 - 践踏 , 退化的 生物 我们 用过的 到
[ɪ'mædʒɪn] ['mɒzləm] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ?
imagine Moslem women to be ?
想象 穆斯林 女性 到 是 ?

那么，中国女性是否像我们过去想象中的穆斯林女性那样，是受压迫、受贬低的群体呢?

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
I think this question must be answered in the negative .
我 思考 这 问题 必须 是 回答 在 这 消极的 .

我认为这个问题必须给出否定的答案。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ɪn'diːd] [sɪ'kluːdɪd] ,
The young Chinese woman in a well - to - do establishment is indeed secluded ,
这 年轻的 中国人 女士 在 一个 出色地 - 到 - 做 建立 是 的确 僻 ,

这位在高档场所工作的年轻中国女子确实很孤僻。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə] [mendz] [ɒv; əv]
in the sense that her circle is limited to the family and to mends of
在 这 感觉 那 她 圆圈 是 有限的 到 这 家庭 和 到 修补 的
[ðə; ði] [seɪm] [seks] .
the same sex .
这 相同的 性别 .

从某种意义上说，她的社交圈仅限于家人和同性朋友。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
From time immemorial it has been the rule in China that men and women
从 时间 远古的 它 有 到过 这 规则 在 中国 那 男人 和 女性
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
should not pass things to one another ,
应该 不是 经过 事物 到 一 其他 ,

在中国，自古以来就有男女之间不传递物品的规矩。

— [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðeə(r)][hændz] [maɪt] [tʌtʃ] .
— for fear their hands might touch .
— 为了 害怕 他们的 双手 可能 触碰 .

——因为害怕他们的手会碰到一起。

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['færɪsi:] [traɪd] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [menʃɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

A	local	Pharisee	tried	to	entangle	the	great	Mencius	in	his	speech	,
一个	当地的	法利赛人	尝试	到	绞	这	伟大的	孟子	在	他的	演讲	,

一位当地的法利赛人试图在孟子的言辞中使他陷入困境。

['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['draʊnɪŋ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [pʊl]

asking	him	if	a	man	who	saw	his	sister	-	in	-	law	drowning	might	venture	to	pull
问	他	如果	一个	男人	WHO	锯	他的	姐姐	-	在	-	法律	溺水	可能	风险投资	到	拉

[hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

问他，如果有人看到自己的嫂子溺水，是否会冒险去救她。

" [ə; eɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [-]

"	A	man	,	"	replied	[	197	]
"	一个	男人	,	"	回复	[	-	]

“一个男人，”回答道[197]

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , " [hu:] [feɪld] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [wʊd] [bi:; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][wʊlf] .

the	philosopher	,	"	who	failed	to	do	so	,	would	be	no	better	than	a	wolf	.
这	哲学家	,	"	WHO	失败的	到	做	所以	,	会	是	不	更好的	比	一个	狼	.

“如果哲学家做不到这一点，那他与狼又有什么区别呢？”

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['leɪdi] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [kɔ:lz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['vɪzɪt] ['templz] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	Chinese	lady	may	go	out	to	pay	calls	,	and	even	visit	temples	for
"	这	中国人	女士	可能	去	出去	到	支付	呼叫	,	和	甚至	访问	寺庙	为了

[rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜ:pəsɪz] , [ˌʌn'veɪld] ,

religious	purposes	,	unveiled	,
宗教	目的	,	揭幕	,

“这位中国女士可能会外出拜访亲友，甚至会去寺庙进行宗教活动，而且不会佩戴面纱。”

[veɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'bɒlɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri]

veils	for	women	having	been	abolished	in	the	first	years	of	the	seventh	century
面纱	为了	女性	拥有	到过	废除	在	这	第一的	年	的	这	第七	世纪

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪərə] .

of	our	era	.
的	我们的	时代	.

公元七世纪初，女性戴面纱的习俗已被废除。

['əʊnli] [braɪdz] [weə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .

Only	brides	wear	them	now	.
仅有的	新娘	穿	他们	现在	.

现在只有新娘才戴这种耳环。

[gɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] ['faɪnəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [bɔɪz] [æt; ət]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Girls	are	finally	separated	from	boys	at	seven	or	eight	years	of	age	,
女孩们	是	最后	分开	从	男孩们	在	七	或者	八	年	的	年龄	,

女孩们最终在七八岁时与男孩们分开。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .

when	the	latter	go	to	school	.
什么时候	这	后者	去	到	学校	.

当后者去上学时。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [gɜ:lz] [rɪ'si:v] [nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Some	say	that	Chinese	girls	receive	no	education	.
一些	说	那	中国人	女孩们	收到	不	教育	.

有人说中国女孩没有接受过教育。

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][prə'vaɪdɪd]

If	so	,	what	is	the	explanation	of	the	large	educational	literature	provided
如果	所以	,	什么	是	这	解释	的	这	大的	教育	文学	假如

[ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] ?

expressly	for	girls	?
明确地	为了	女孩们	?

如果真是如此，那么如何解释大量专门针对女孩的教育文献呢?

[wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːθəres] , [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

One	Chinese	authoress	,	who	wrote	a	work	on	the	education	of	women	,
一	中国人	作者	,	WHO	写道	一个	工作	在	这	教育	的	女性	,

一位中国女作家，她写了一部关于女性教育的作品，

[kəm'pleɪnz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'spekt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

complains	that	women	can	never	expect	more	than	ten	years	for	their
抱怨	那	女性	能	绝不	预计	更多的	比	十	年	为了	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

抱怨说女性接受教育的时间永远不可能超过十年，

[ai] . [iː] . [ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

i	.	e	.	the	years	between	childhood	and	marriage	.
我	.	e	.	这	年	之间	童年	和	婚姻	.

即童年到结婚之间的岁月。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['klɑːsɪz] [g'ɜːlz]['ɒf(ə)n] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][feə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	fact	is	that	among	the	literary	classes	girls	often	receive	a	fair	education	,
这	事实	是	那	之中	这	文学	课程	女孩们	经常	收到	一个	公平的	教育	,

事实上，在文学班级里，女生通常也能接受到相当不错的教育。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] .

as	witness	the	mass	of	poetry	published	by	Chinese	women	.
作为	证人	这	大量的	的	诗	已发布	经过	中国人	女性	.

以中国女性发表的大量诗歌为例。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

One	of	the	Dynastic	Histories	was	partly	written	by	a	woman	.
一	的	这	王朝	历史	曾是	部分	书面	经过	一个	女士	.

其中一部王朝史的部分内容是由一位女性撰写的。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

Her	brother	,	who	was	engaged	on	it	,	died	,	and	she	completed	his	work
她	兄弟	,	WHO	曾是	已订婚的	在	它	,	死亡	,	和	她	完全的	他的	工作

.

:
.

她的哥哥当时正在从事这项工作，后来去世了，她便完成了他的工作。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ] . [diː] . , ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [-]

About	the	year	235	A	.	D	.	,	women	were	actually	[	198	]
关于	这	年	-	一个	.	D	.	,	女性	是	实际上	[	-	]

大约在公元 235 年，女性实际上[198]

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['gʌvənmənt]

admitted	to	official	life	,	and	some	of	them	rose	to	important	government
承认	到	官方的	生活	,	和	一些	的	他们	玫瑰	到	重要的	政府

[pəʊsts] .

posts	.
帖子	.

他们被接纳进入官场，其中一些人还晋升到重要的政府职位。

[baɪ][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

By	the	eighth	century	,	however	,	all	trace	of	this	system	had	disappeared	.
经过	这	第八	世纪	,	然而	,	全部	痕迹	的	这	系统	有	消失	.

然而到了八世纪，这一制度的所有痕迹都消失了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ɔ:l] ; [nɔ:(r)] [ɪn'di:d] [ɑ:(r); ə(r)]

The	women	of	the	poorer	classes	are	not	educated	at	all	;	nor	indeed	are
这	女性	的	这	贫穷	课程	是	不是	受过教育	在	全部	;	也不	的确	是

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

贫困阶层的妇女完全没有受过教育；事实上，贫困阶层的男子也没有受过教育。

[bəuθ]['seksɪz][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz]['bɜ:d(ə)n] - ['kærɪəz] [ænd; ənd] [fi:ld] ['leɪbərə(r)] ;

Both	sexes	have	to	work	as	burden	-	carriers	and	field	labourers	;
两个都	性别	有	到	工作	作为	负担	-	承运人	和	场地	劳工	;

男女都必须从事搬运工和农田劳动；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ['kænɒt] [bi:; bi] ['rɪgərəsli]

and	of	course	in	such	cases	the	restrictions	mentioned	above	cannot	be	rigorously
和	的	课程	在	这样的	案例	这	限制	提及	多于	不能	是	严格地

[ɪn'fɔ:st] .

enforced	.
强制执行	.

当然，在这种情况下，上述限制无法严格执行。

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [klɑ:s] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spleɪ] [greɪt] ['æptɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

Women	of	the	shopkeeper	class	often	display	great	aptitude	for	business	,
女性	的	这	店主	班级	经常	展示	伟大的	能力倾向	为了	商业	,

店主阶层的女性往往表现出很强的商业才能。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

and	render	invaluable	assistance	to	their	husbands	.
和	使成为	无价	协助	到	他们的	丈夫们	.

并为她们的丈夫提供宝贵的帮助。

[æz; əz][ɪn] [frɑ:ns] , [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ki:p] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] .

As	in	France	,	they	usually	keep	the	cash	-	box	.
作为	在	法国	,	他们	通常	保持	这	现金	-	盒子	.

和法国一样，他们通常会保管现金箱。

[ə; eɪ] ['mændərɪnz] [si:l] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pə'zeʃ(ə)n] .

A	mandarin's	seal	of	office	is	his	most	important	possession	.
一个	普通话的	海豹	的	办公室	是	他的	最多	重要的	拥有	.

官员的官印是他最重要的财产。

[ɪf] [hi:; hi]['lu:zɪz][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪ] [lu:z] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

If	he	loses	it	,	he	may	lose	his	post	.
如果	他	失败	它	,	他	可能	失去	他的	邮政	.

如果他弄丢了，他可能会丢掉工作。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [si:l] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ; [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ['evriθɪŋ] .

Without	the	seal	,	nothing	can	be	done	;	with	it	,	everything	.
没有	这	海豹	,	没有什么	能	是	完毕	;	和	它	,	一切	.

没有封条，什么都做不了；有了封条，一切皆有可能。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [wen] [trænz'mɪtɪŋ] [nju:] [si:lz] [frɒm; frəm] [ˌpi:'kɪŋ] [tu:; tə]

Extraordinary	precautions	are	taken	when	transmitting	new	seals	from	Peking	to
非凡的	防范措施	是	已采取	什么时候	传输	新的	封印	从	北京	到

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

the	provinces	.
这	省份	.

从北京向各省运送新印章时，会采取非常严格的预防措施。

['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:l] [ɪz] [meɪd] [wɪð] [fɔ:(r)] [smɔ:l] [fi:t] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]
Every official seal is made with four small feet projecting from the four corners of
每一个 官方的 海豹 是 制成 和 四 小的 脚 投影 从 这 四 角落 的
[ɪts] [feɪs] ,
its face ,
它是 脸 ,

所有官方印章的正面四个角都伸出四个小脚。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .
making it look like a small table .
制作 它 看 喜欢 一个 小的 桌子 .

让它看起来像一张小桌子。

[ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði]['meɪkə(r)] [breɪks] [ɒf] [wʌn] [wen] [hi:; hi][hændz][ðə; ði] [si:l] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
Of these , the maker breaks off one when he hands the seal over to the
的 这些 , 这 制造商 休息 离开 一 什么时候 他 双手 这 海豹 超过 到 这
[bɔ:d] .
Board .
木板 .

其中，制印者在将印章交给董事会时会掰下一个。

[bɪ'fɔ:(r)] ['fɔ:wədɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [ə'nʌðə(r)] [fʊt] [ɪz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]
Before forwarding to the Viceroy of the province , another foot is removed by the
前 转发 到 这 总督 的 这 省 , 其他 脚 是 已移除 经过 这
[-]
[199]
[-]

在转交给该省总督之前，另一只脚被[199]移除

[bɔ:d] .
Board .
木板 .

木板。

[ə; eɪ] [θɜ:d] [ɪz] ['sɪməlәli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
A third is similarly disposed of by the Viceroy ,
一个 第三 是 相似地 处置 的 经过 这 总督 ,

第三具尸体也由总督以同样的方式处置。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] .
and the last by the official for whose use it is intended .
和 这 最后的 经过 这 官方的 为了 谁 使用 它 是 故意的 .

最后由其指定用途的官员进行确认。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ['ɔ:θəraɪzd] .
This is to prevent its employment by any other than the person authorised .
这 是 到 防止 它是 就业 经过 任何 其他 比 这 人 授权 .

这是为了防止除授权人员以外的任何人使用该设备。

[ðə; ði] [si:l] [ɪz] [ðen] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mændərɪnz] [waɪf] , [ɪn] [hu:z] [tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz]
The seal is then handed over to the mandarin's wife , in whose charge it always
这 海豹 是 然后 递交 超过 到 这 普通话的 妻子 , 在 谁 收费 它 总是
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

印章随后交给官员的妻子，并一直由她保管。

[ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .
she alone having the power to produce it , or withhold it , as required .
她 独自的 拥有 这 力量 到 生产 它 , 或者 扣压 它 , 作为 必需的 .

只有她有权根据需要生产或不生产它。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [ʃer] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

A	Chinese	woman	shares	the	titles	accorded	to	her	husband	.
一个	中国人	女士	分享	这	标题	同意	到	她	丈夫	.

中国女性与丈夫共享头衔。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [prə'məʊtɪd] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [əd'vɑːnst] .

When	the	latter	is	promoted	,	the	title	of	the	wife	is	correspondingly	advanced	.
什么时候	这	后者	是	推广	,	这	标题	的	这	妻子	是	相应地	先进的	.

当后者晋升时，妻子的头衔也会相应提升。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ʃer] [ɔːl] ['pɒstjʊməs] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , ['iːkwəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	also	shares	all	posthumous	honours	,	and	her	spirit	,	equally	with	her
她	还	分享	全部	死后	荣誉	,	和	她	精神	,	同样地	和	她

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

她也与丈夫一样，平等地享有所有身后荣誉，并且拥有同样的精神。

[ɪz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] .

is	soothed	by	the	ceremonies	of	ancestral	worship	.
是	舒缓	经过	这	仪式	的	祖先的	崇拜	.

祭祀祖先的仪式可以抚慰心灵。

" [æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] " [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəs] ['ɪmpɔːt] ,

"	Ancestral	worship	"	is	a	phrase	of	ominous	import	,
"	祖先的	崇拜	"	是	一个	短语	的	不祥的	进口	,

“祖先崇拜”一词含义不祥。

[sə'dʒestɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪdʒ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

suggesting	as	it	does	the	famous	dispute	which	began	to	rage	early	in	the
建议	作为	它	做	这	著名的	争议	哪个	开始	到	愤怒	早期的	在	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] .

eighteenth	century	and	is	still	raging	to	-	day	.
第十八	世纪	和	是	仍然	愤怒	到	-	天	.

这暗示了始于十八世纪初并一直持续至今的著名争论。

[ɪn] ['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [haʊs] [stænd] [smɔːl] ['wʊdn] ['tæblɪts] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [dɪ'siːst]

In	every	Chinese	house	stand	small	wooden	tablets	,	bearing	the	names	of	deceased
在	每一个	中国人	房子	站立	小的	木制的	片剂	,	轴承	这	姓名	的	死者

['peərənts] , ['grænpeərənts] ,

parents	,	grandparents	,
父母	,	祖父母	,

在中国的每个家庭里，都摆放着小木牌，上面刻着已故父母、祖父母的名字。

[ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

and	earlier	ancestors	.
和	早些时候	祖先	.

以及更早的祖先。

[pleɪts] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [kʌps] [ɒv; əv] [waɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz]

Plates	of	meat	and	cups	of	wine	are	on	certain	occasions	set	before	these
盘子	的	肉	和	杯子	的	葡萄酒	是	在	肯定	场合	放	前	这些

['tæblɪts] ,

tablets	,
片剂	,

在某些场合，这些石板前会摆放肉盘和酒杯。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

in	the	belief	that	the	spirits	of	the	dead	occupy	the	tablets	and	enjoy	the
在	这	信仰	那	这	烈酒	的	这	死的	占据	这	片剂	和	享受	这

['ɒfəɹɪŋz] .

offerings	.
供品	.

人们相信死者的灵魂会占据石板，并享用祭品。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftəwəd] ['iːt(ə)n] [-]

The	latter	are	afterward	eaten	[	200	]
这	后者	是	之后	吃	[	-	]

后者随后被食用[200]

[baɪ][ðə; ði]['fæməli] ;

by	the	family	;
经过	这	家庭	;

由家人；

[bʌt; bət]['paɪəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [hæz; həz] [biːn]

but	pious	Chinese	assert	that	the	flavour	of	the	food	and	wine	has	been
但	虔诚的	中国人	断言	那	这	味道	的	这	食物	和	葡萄酒	有	到过

[æb'stræktɪd] .

abstracted	.
摘要	.

但虔诚的中国人则认为食物和酒的味道已经消失了。

['sɪmələ(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli]

Similar	offerings	are	made	once	a	year	at	the	tombs	where	the	family
相似的	供品	是	制成	一次	一个	年	在	这	陵墓	在哪里	这	家庭

['ænsestəz; 'ænsəstəz][laɪ] ['berid] .

ancestors	lie	buried	.
祖先	说谎	埋葬	.

每年都会在家族祖先的墓地举行类似的祭祀活动。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'raɪzɪz] ,

The	question	now	arises	,
这	问题	现在	出现	,

现在的问题是：

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['ɒfəɹɪŋz] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪs] ['flaʊəz]

Are	these	offerings	set	forth	in	the	same	spirit	which	prompts	us	to	place	flowers
是	这些	供品	放	前进	在	这	相同的	精神	哪个	提示	我们	到	地方	花朵

[ɒn] [greɪvz] ,

on	graves	,
在	坟墓	,

这些祭品是否与我们向坟墓献花的精神相同?

[ə'dɔːn] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd][həʊld] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪsɪz] ?

adorn	statues	,	and	hold	memorial	services	?
装饰	雕像	,	和	抓住	纪念馆	服务	?

装饰雕像，举行追悼会?

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðiːz] [əʊld]
a **Chinese** **convert** **to** **Christianity** **may** **well** **be** **permitted** **to** **embody** **these** **old**
一个 中国人 转变 到 基督教 可能 出色地 是 允许 到 体现 这些 老的
[əb'zɜːrvənsɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'məʊnɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [feɪθ] .
observances **with** **the** **ceremonial** **of** **his** **new** **faith** **.**
观察 和 这 仪式 的 他的 新的 信仰 .

皈依基督教的中国人或许可以将其新信仰的仪式融入到这些古老的习俗中。

[ɔː(r)][duː; də] [ðiːz] [əb'zɜːrvənsɪz] ['riːəli] ['kɒnstɪtjuːt] ['wɜːʃɪp] ?
Or **do** **these** **observances** **really** **constitute** **worship** **?**
或者 做 这些 观察 真的 构成 崇拜 ?

或者说，这些仪式真的构成了崇拜吗?

[ai] . [iː] . [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒfərɪŋz] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
i **.** **e** **.** **are** **the** **offerings** **made** **with** **a** **view** **to** **propitiate** **the** **spirits** **of** **the**
我 . e . 是 这 供品 制成 和 一个 看法 到 安抚 这 烈酒 的 这
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

即为了安抚亡灵而献上的祭品。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?
and **obtain** **from** **them** **increase** **of** **worldly** **prosperity** **and** **happiness** **?**
和 获得 从 他们 增加 的 世俗 繁荣 和 幸福 ?

并从中获得世俗的繁荣和幸福吗?

[ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [keɪs] ,
In **the** **latter** **case** **,**
在 这 后者 案件 ,

在后一种情况下，

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [blend]
ministers **of** **the** **Christian** **faith** **would** **of** **course** **be** **justified** **in** **refusing** **to** **blend**
部长们 的 这 基督教 信仰 会 的 课程 是 合理的 在 拒绝 到 混合
[æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tiːʧɪŋz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .
ancestral **worship** **with** **the** **teachings** **of** **Christianity** **.**
祖先的 崇拜 和 这 教义 的 基督教 .

基督教的牧师当然有理由拒绝将祖先崇拜与基督教教义融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ,
It **would** **no** **doubt** **be** **very** **desirable** **to** **bring** **about** **a** **compromise** **,**
它 会 不 怀疑 是 非常 理想 到 带来 关于 一个 妥协 ,

毫无疑问，达成妥协是非常可取的。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['mədəs][vɪ'vendiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [kən'vɜːt] ,
and **discover** **some** **modus** **vivendi** **for** **the** **Chinese** **convert** **,**
和 发现 一些 模式 维旺迪 为了 这 中国人 转变 ,

并为皈依中国的人探索一些生存之道，

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [kən'fjuːʃənɪzəm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
other **than** **that** **of** **throwing** **over** **Confucianism** **with** **all** **its** **influence** **for** **good** **,**
其他 比 那 的 投掷 超过 儒 和 全部 它是 影响 为了 好的 ,

除了彻底抛弃儒家思想及其所有影响之外，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevərɪŋ] [ɔːl]['fæməli][ænd; ənd] [-]
and **of** **severing** **all** **family** **and** **[** **201** **]**
和 的 切断 全部 家庭 和 [-]

并切断所有家庭关系[201]

['səʊʃ(ə)l][taɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ;
social **ties** **,** **and** **beginning** **life** **again** **as** **an** **outcast** **in** **his** **own** **country** **;**
社会的 领带 , 和 开始 生活 再次 作为 一个 被排斥者 在 他的 自己的 国家 ;

社会关系破裂，他不得不以被排斥者的身份在自己的国家重新开始生活；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðiːz] [æn'sestrəl] [əb'zɜːrvənsɪz] [kæn; kən]['əʊnli]
but **I** **feel** **bound** **to** **say** **that** **in** **my** **opinion** **these** **ancestral** **observances** **can** **only**
但 我 感觉 边界 到 说 那 在 我的 观点 这些 祖先的 观察 能 仅有的
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,
be **regarded** **,**
是 认为 ,

但我不得不说，在我看来，这些祖先的习俗只能被视为：

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] .
strictly **speaking** **,** **as** **worship** **and** **as** **nothing** **else** **.**
严格 请讲 , 作为 崇拜 和 作为 没有什么 别的 .

严格来说，就是作为一种崇拜，仅此而已。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] .
To **return** **to** **the** **Chinese** **woman** **.**
到 返回 到 这 中国人 女士 .

回到那位中国女士身上。

[ʃiː; ʃi][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ] [men] .
She **enjoys** **some** **privileges** **not** **shared** **by** **men** **.**
她 享受 一些 特权 不是 共享 经过 男人 .

她享有男性所不具备的一些特权。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti]
She **is** **exempt** **from** **the** **punishment** **of** **the** **bamboo** **,** **and** **,** **as** **a** **party**
她 是 豁免 从 这 惩罚 的 这 竹子 , 和 , 作为 一个 派对
[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] ,
to **a** **case** **,**
到 一个 案件 ,

她免于竹刑，并且作为案件当事人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
is **always** **more** **or** **less** **a** **source** **of** **anxiety** **to** **the** **presiding** **magistrate** **.**
是 总是 更多的 或者 较少的 一个 来源 的 焦虑 到 这 主持 地方法官 .

或多或少总是令主审法官感到焦虑。

[nəʊ] ['tʃaɪnəmən] [wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
No **Chinaman** **will** **enter** **into** **a** **dispute** **with** **a** **woman** **if** **he** **can** **help** **it** **,**
不 中国人 将要 进入 进入 一个 争议 和 一个 女士 如果 他 能 帮助 它 ,

中国人如果可以避免，绝不会与女性发生争执。

— [nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] ,
— **not** **from** **any** **chivalrous** **feeling** **,**
— 不是 从 任何 骑士精神 感觉 ,

并非出于任何骑士精神，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
but **from** **a** **conviction** **that** **he** **will** **surely** **be** **worsted** **in** **the** **end** **.**
但 从 一个 定罪 那 他 将要 一定 是 最差 在 这 结尾 .

但他坚信自己最终一定会失败。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,
If **she** **becomes** **a** **widow** **,** **a** **Chinese** **woman** **is** **not** **supposed** **to** **marry** **again** **,**
如果 她 变成 一个 寡妇 , 一个 中国人 女士 是 不是 据称 到 结婚 再次 ,

如果她成了寡妇，中国女人就不应该再婚。

[ðəʊ] [ɪn] ['præktɪs] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [səʊ] .
though **in** **practice** **she** **very** **often** **does** **so** **.**
尽管 在 实践 她 非常 经常 做 所以 .

但实际上她经常这样做。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	widow	who	remains	unmarried	for	thirty	years	may	be	recommended	to	the
一个	寡妇	WHO	遗迹	未婚	为了	三十	年	可能	是	受到推崇的	到	这

[θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɑːk] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] ,

Throne	for	some	mark	of	favour	,
王座	为了	一些	标记	的	偏爱	,

寡妇若三十年未再嫁，可向王室推荐以获得某种恩宠。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəri] ['tæblət] , [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ɑːtʃweɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [nɪə(r)]

such	as	an	honorary	tablet	,	or	an	ornamental	archway	,	to	be	put	up	near
这样的	作为	一个	名誉	药片	,	或者	一个	装饰	拱道	,	到	是	放	向上	靠近

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

例如在她家附近竖立一块荣誉牌匾或一座装饰拱门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

It	is	essential	,	however	,	that	her	widowhood	should	have	begun	before	she
它	是	基本的	,	然而	,	那	她	丧偶	应该	有	开始	前	她

[wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

was	thirty	years	of	age	.
曾是	三十	年	的	年龄	.

但至关重要的是，她的寡居生活必须在她三十岁之前开始。

[ˌriː'mærɪdʒ] [ɪz] [vjuː] [baɪ] ['meni] ['widəuz] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

Remarriage	is	viewed	by	many	widows	with	horror	.
再婚	是	已查看	经过	许多	寡妇	和	恐怖	.

许多寡妇对再婚感到恐惧。

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['fæməli][ai] [wʌns] [ɪm'plɔɪd] [-]

In	my	own	family	I	once	employed	[	202	]
在	我的	自己的	家庭	我	一次	受雇	[	-	]

在我自己的家庭中，我曾经雇用过[202]

[ə; eɪ] [nɜːs] — [hɜː'self] [wʌn][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['sɪstəz] — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

a	nurse	—	herself	one	of	seven	sisters	—	who	was	a	widow	,
一个	护士	—	她自己	一	的	七	姐妹	—	WHO	曾是	一个	寡妇	,

一位护士——她本人是七姐妹之一——是一位寡妇，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [lɒst] [hɑːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

and	who	had	also	lost	half	the	little	finger	of	her	left	hand	.
和	WHO	有	还	丢失的	一半	这	小的	手指	的	她	左边	手	.

她还失去了左手小指的一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)

第7/8页

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['di:teɪlz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ə'pærənt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

The	connecting	link	between	these	two	details	is	not	so	apparent	to	us	as	it
这	连接	关联	之间	这些	二	细节	是	不是	所以	明显	到	我们	作为	它

[mait] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

might	be	to	the	Chinese	.
可能	是	到	这	中国人	.

这两个细节之间的联系对我们来说并不像对中国人那样显而易见。

['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] ,

After	her	husband's	death	the	widow	decided	that	she	would	never	marry	again	,
后	她	丈夫的	死亡	这	寡妇	决定	那	她	会	绝不	结婚	再次	,

丈夫去世后，这位寡妇决定不再结婚。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [si:l] [ɪ'revəkəbli] [hɜ:(r); hə(r)] [vaʊ] ,

and	in	order	to	seal	irrevocably	her	vow	,
和	在	命令	到	海豹	不可逆转地	她	发誓	,

为了使她的誓言永不更改，

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ə; eɪ] [mi:t] - ['tʃɒpə(r)] [ænd; ənd] [lɔp] [ɒf] [hɑ:f] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

she	seized	a	meat	-	chopper	and	lopped	off	half	her	finger	on	the	spot	.
她	查获	一个	肉	-	直升机	和	砍伐	离开	一半	她	手指	在	这	点	.

她抓起一把切肉刀，当场切掉了自己半根手指。

[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [tɒp] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [wɒz; wəz]

The	finger	-	top	was	placed	in	her	husband's	coffin	,	and	the	lid	was
这	手指	-	顶部	曾是	放置	在	她	丈夫的	棺材	,	和	这	盖	曾是

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

将指尖放入她丈夫的棺材中，然后盖上了棺盖。

[ðɪs] ['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pri:tʃə(r)] ,

This	woman	,	who	was	a	Christian	,	and	the	widow	of	a	native	preacher	,
这	女士	,	WHO	曾是	一个	基督教	,	和	这	寡妇	的	一个	本国的	牧师	,

[hæd; həd] [lɑ:dʒ] ,

had	large	,
有	大的	,

这位妇女是一位基督徒，也是一位本地传教士的遗孀，她身材高大，

[ai] . [i:] . [ˌʌn'baʊnd] , [fi:t] .

i	.	e	.	unbound	,	feet	.
我	.	e	.	无界	,	脚	.

即未束缚的双脚。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

Nevertheless	,	she	bound	the	feet	of	her	only	daughter	,	because	,	as	she
尽管如此	,	她	边界	这	脚	的	她	仅有的	女儿	,	因为	,	作为	她

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

然而，她还是缠住了她唯一的女儿的脚，因为，正如她解释的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['mærid] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [smɔ:l] [fi:t] .

it	is	so	difficult	to	get	a	girl	married	unless	she	has	small	feet	.
它	是	所以	难的	到	得到	一个	女孩	已婚	除非	她	有	小的	脚	.

除非女孩的脚很小，否则很难把她嫁出去。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

Here	we	have	the	real	obstacle	to	the	abolition	of	this	horrible	custom	,
这里	我们	有	这	真实的	障碍	到	这	废除	的	这	可怕	风俗	,

这就是废除这一可怕习俗的真正障碍所在。

[wɪtʃ] [vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] ,

which	vast	numbers	of	intelligent	Chinese	would	be	only	too	glad	to	get	rid	of	,
哪个	广阔的	数字	的	聪明的	中国人	会	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	,

而许多聪明的中国人会非常乐意摆脱这种人。

[ɪf] ['fæʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

if	fashion	did	not	stand	in	the	way	.
如果	时尚	做过	不是	站立	在	这	方式	.

如果不是时尚潮流阻碍的话。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

There	has	been	in	existence	now	for	some	years	a	well	-	meaning
那里	有	到过	在	存在	现在	为了	一些	年	一个	出色地	-	意义

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

多年来一直存在着一个出发点良好的协会，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fʊt] [sə'saɪəti] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][bəuθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] ,

known	as	the	Natural	Foot	Society	,	supported	by	both	Chinese	and	foreigners	,
已知	作为	这	自然的	脚	社会	,	有	经过	两个都	中国人	和	外国人	,

[wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [-]

with	the	avowed	object	of	[	203	]
和	这	公开承认	目的	的	[	-	]

被称为自然足学会，受到中国人和外国人的支持，其公开目标是[203]

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [fʊt] - ['baɪndɪŋ] .

putting	an	end	to	the	practice	of	foot	-	binding	.
推杆	一个	结尾	到	这	实践	的	脚	-	结合	.

终止缠足习俗。

[wiː; wi][hɪə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ɪts] ['prəʊgres] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

We	hear	favourable	accounts	of	its	progress	;	but	until	there	is	something	like	a
我们	听到	有利	账户	的	它是	进步	;	但	直到	那里	是	某物	喜欢	一个

['næʃ(ə)nəl] ['muːvmənt] ,

national	movement	,
国家的	移动	,

我们听到了很多关于它进展的积极消息；但是，在出现类似全国性运动的局面之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] .

it	will	not	do	to	be	too	sanguine	.
它	将要	不是	做	到	是	也	乐观	.

过于乐观是不可取的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] - [wʌn][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['waɪzɪst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['empərəz] ,

We	must	remember	that	in	1664	one	of	China's	wisest	and	greatest	Emperors	,
我们	必须	记住	那	在	-	一	的	中国的	最明智的	和	最	皇帝们	,

我们必须记住，1664年，中国最英明、最伟大的皇帝之一，

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪm'pɪərɪəl] ['iːdɪkt] [fə'bɪdɪŋ] ['peərənts][ɪn]['fjuːtʃə(r)]

in	the	plenitude	of	his	power	issued	an	Imperial	edict	forbidding	parents	in	future
在	这	丰富	的	他的	力量	发布	一个	帝国	法令	禁止	父母	在	未来

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][gˈɜːlz] .

to	bind	the	feet	of	their	girls	.
到	绑定	这	脚	的	他们的	女孩们	.

在他权势鼎盛时期，颁布了一道皇帝诏令，禁止父母今后给女儿缠足。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['iːdɪkt][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

Four	years	later	the	edict	was	withdrawn	.
四	年	之后	这	法令	曾是	撤回	.

四年后，该法令被撤销。

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

The	Emperor	was	K'ang	Hsi	,
这	皇帝	曾是	炕	希	,

皇帝名叫康熙，

[huːz] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]

whose	name	you	have	already	heard	in	connection	with	the	standard	dictionary	of
谁	姓名	你	有	已经	听到	在	联系	和	这	标准	字典	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːks] [brɔːt] [aʊt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .

the	Chinese	language	and	other	works	brought	out	under	his	patronage	.
这	中国人	语言	和	其他	作品	带来	出去	在下面	他的	赞助	.

你可能已经听说过他的名字，因为他参与编纂了汉语标准词典和其他在他赞助下出版的作品。

[ə; eɪ]['tɑːtə(r)] [hɪm'self] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['tɑːtə(r)] ['wɪmɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

A	Tartar	himself	,	unaccustomed	to	the	sight	of	Tartar	women	struggling	in	such
一个	鞑靼	他自己	,	不习惯	到	这	视线	的	鞑靼	女性	挣扎	在	这样的

['fetəz] ,

fetters	,
镣铐	,

他本人也是鞑靼人，不习惯看到鞑靼妇女被如此锁链束缚的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,

he	had	no	sympathy	with	the	custom	;	but	against	the	Chinese	people	,
他	有	不	同情	和	这	风俗	;	但	反对	这	中国人	人们	,

他对这种习俗毫无同情心；但对中国人民，

['bændɪd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðeə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [də'mestɪk] ['mætə(r)] ,

banded	together	to	safeguard	their	liberty	of	action	in	a	purely	domestic	matter	,
带状	一起	到	保障	他们的	自由	的	行动	在	一个	纯粹	国内的	事情	,

他们联合起来，捍卫自己在纯粹的国内事务中的行动自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

he	was	quite	unable	to	prevail	.
他	曾是	相当	无法	到	占上风	.

他完全无力取胜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ə'nʌðə(r)] ['iːdɪkt][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] , [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs]

Within	the	last	few	weeks	another	edict	has	gone	forth	,	directed	against	the	practice
之内	这	最后的	很少	周	其他	法令	有	已消失	前进	,	指导	反对	这	实践

[ɒv; əv] [fʊt] - ['baɪndɪŋ] .

of	foot	-	binding	.
的	脚	-	结合	.

最近几周，又颁布了一项法令，反对缠足习俗。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] .

Let	us	hope	it	will	have	a	better	fate	.
让	我们	希望	它	将要	有	一个	更好的	命运	.

希望它能有更好的命运。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv] [-] - [wɒn] ['fuː] [-]

Many	years	ago	the	prefect	of	T'ai	-	wan	Fu	[	204	]
许多	年	前	这	长官	的	泰	-	万	傅	[	-	]

多年前，台湾府府[204]

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɔːm(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈdɪnə(r)]

said	to	me	,	in	the	course	of	an	informal	conversation	after	a	friendly	dinner
说	到	我	,	在	这	课程	的	一个	非正式	对话	后	一个	友好的	晚餐

,

,

,

在一次友好的晚餐后的非正式谈话中，他对我说：

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈfɒrənəz] [fɪə(r)][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [wʌnz] ? " — [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

"	Do	you	foreigners	fear	the	inner	ones	?	"	—	and	on	my	asking	what	was
"	做	你	外国人	害怕	这	内	一个	?	"	—	和	在	我的	问	什么	曾是

[ment] ,

meant	,
意思是	,

“你们这些外国人难道害怕我们这些本地人吗？”——当我问他这话是什么意思时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˌtʃaɪˈniːz] [stʊd] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] .

he	told	me	that	a	great	many	Chinese	stood	in	absolute	awe	of	their	wives	.
他	讲述	我	那	一个	伟大的	许多	中国人	站立	在	绝对	敬畏	的	他们的	妻子们	.

他告诉我，很多中国人对自己的妻子充满敬畏之心。

" [hiː; hi] [dʌz] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]

"	He	does	,	"	added	the	prefect	,	pointing	to	the	district	magistrate	,	a	rather
"	他	做	,	"	额外	这	长官	,	指向	到	这	区	地方法官	,	一个	相当

[ˈtrʌkjələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

truculent	-	looking	individual	,
好斗的	-	寻找	个人	,

“他确实如此，”县长补充道，同时指着那位看起来相当凶狠的地区行政长官。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gests] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

who	was	at	the	dinner	-	party	;	and	the	other	guests	went	into	a	roar	of
WHO	曾是	在	这	晚餐	-	派对	;	和	这	其他	客人	去	进入	一个	吼	的

[ˈlɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

谁在晚宴上；其他客人则哄堂大笑。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsteɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpriːfekt] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈhenpekt]

The	general	statement	by	the	prefect	is	borne	out	by	the	fact	that	the	"	henpecked
这	一般的	陈述	经过	这	长官	是	出生	出去	经过	这	事实	那	这	"	妻管严

[ˈhʌzbənd] " [ɪz] [ˈkɒnstəntli] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɪn] [ˈhjuːmərəs] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

husband	"	is	constantly	held	up	to	ridicule	in	humorous	literature	,
丈夫	"	是	不断地	握住	向上	到	嘲笑	在	幽默	文学	,

省长的总体说法得到了幽默文学作品中“妻管严丈夫”经常被嘲讽这一事实的证实。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækt] .

which	would	be	quite	impossible	if	there	were	no	foundation	of	fact	.
哪个	会	是	相当	不可能的	如果	那里	是	不	基础	的	事实	.

如果没有事实基础，这完全是不可能的。

[aɪ][hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈstɔːriz] , [ˈtrɪviəl] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]

I	have	translated	one	of	these	stories	,	trivial	enough	in	itself	,	but	,	like	the
我	有	翻译	一	的	这些	故事	,	琐碎的	足够的	在	本身	,	但	,	喜欢	这

[prəˈvɜːbiəl] [strɔː] ,

proverbial	straw	,
谚语	稻草	,

我翻译了其中一个故事，故事本身微不足道，但是，就像那句谚语说的“稻草”一样，

[wel] [əˈdæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] .

well	adapted	for	showing	which	way	the	wind	blows	.
出色地	改编	为了	显示	哪个	方式	这	风	打击	.

非常适合用来显示风向。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

[ten] ['henpekt] ['hʌzbəndz] [ə'griːd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ]

Ten	henpecked	husbands	agreed	to	form	themselves	into	a	society	for	resisting
十	妻管严	丈夫们	同意	到	形式	他们自己	进入	一个	社会	为了	抵抗

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] .

the	oppression	of	their	wives	.
这	压迫	的	他们的	妻子们	.

十个怕老婆的丈夫同意组成一个反抗妻子压迫的社团。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][paɪps] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

At	the	first	meeting	they	were	sitting	talking	over	their	pipes	,	when	suddenly
在	这	第一的	会议	他们	是	坐着	说	超过	他们的	管道	,	什么时候	突然

[ðə; ði][ten] [waɪvz] ,

the	ten	wives	,
这	十	妻子们	,

第一次聚会时，他们正坐着一边抽着烟斗一边聊天，突然，十个妻子.....

[huː] [hæd; həd][gɒt] [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

who	had	got	wind	of	the	movement	,	appeared	on	the	scene	.
WHO	有	得到	风	的	这	移动	,	出现	在	这	场景	.

那些得知这一动向的人出现在了现场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] , [ænd; ənd] [naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɪn'kɑːntɪnəntli]

There	was	a	general	stampede	,	and	nine	of	the	husbands	incontinently
那里	曾是	一个	一般的	踩踏	,	和	九	的	这	丈夫们	失禁

['bəʊltɪd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [-]

bolted	through	another	[	205	]
螺栓连接	通过	其他	[	-	]

现场一片混乱，九位丈夫慌乱地冲进了另一个[205]。

[dɔː(r)] , ['əʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

door	,	only	one	remaining	unmoved	to	face	the	music	.
门	,	仅有的	一	其余的	不动	到	脸	这	音乐	.

只剩下一扇门，没有一扇门被打开，任由它承受后果。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɪəli] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][reɪd] , [ænd; ənd] [went]

The	ladies	merely	smiled	contemptuously	at	the	success	of	their	raid	,	and	went
这	女士们	仅仅	微笑	轻蔑地	在	这	成功	的	他们的	袭击	,	和	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

女士们只是轻蔑地笑了笑，对她们的袭击成功表示不满，然后离开了。

[ðə; ði] [naɪn] ['hʌzbəndz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][bəʊld] [tenθ] [mæn] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [rʌn]

The	nine	husbands	them	all	agreed	that	the	bold	tenth	man	,	who	had	not	run
这	九	丈夫们	他们	全部	同意	那	这	大胆的	第十	男人	,	WHO	有	不是	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

九位丈夫一致认为，勇敢的第十位丈夫，因为他没有逃跑，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] [ðeə(r)] ['prezɪdənt] ; [bʌt; bət][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði]

should	be	at	once	appointed	their	president	;	but	on	coming	to	offer	him	the
应该	是	在	一次	任命	他们的	总统	;	但	在	未来	到	提供	他	这

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

应该立即任命他为他们的总统；但是，当我们来向他提供这个职位时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [fraɪt] !

they	found	that	he	had	died	of	fright	!
他们	成立	那	他	有	死亡	的	惊吓	!

他们发现他是被吓死了!

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][tuː; tə]

To	judge	by	the	following	story	,	the	Chinese	woman's	patience	is	sometimes	put	to
到	法官	经过	这	下列的	故事	,	这	中国人	女性的	耐心	是	有时	放	到

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [test] .

a	severe	test	.
一个	严重	测试	.

从下面的故事来看，中国女性的耐心有时会受到严峻的考验。

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ðæt] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [hiː; hi]

A	scholar	of	old	was	so	absent	-	minded	,	that	on	one	occasion	,	when	he
一个	学者	的	老的	曾是	所以	缺席的	-	有思想	,	那	在	一	场合	,	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['haʊzɪz] ,

was	changing	houses	,
曾是	变化	房屋	,

古代有一位学者非常健忘，有一次他搬家时，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	forgot	to	take	his	wife	.
他	忘了	到	拿	他的	妻子	.

他忘了带上妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [kən'fjuːʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɜːðɪ] [ækt] .

This	was	reported	to	Confucius	as	a	most	unworthy	act	.
这	曾是	据报道	到	孔子	作为	一个	最多	不配	行为	.

此事被禀告给孔子，认为这是极其不光彩的行为。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [bæd][tuː; tə] [fə'get] [wʌnz] [waɪf] ;

"	Nay	,	"	replied	the	Master	,	"	it	is	indeed	bad	to	forget	one's	wife	;
"	不	,	"	回复	这	掌握	,	"	它	是	的确	坏的	到	忘记	一个人的	妻子	;

“不，”师父回答说，“忘记妻子的确是件坏事；

[bʌt; bət] - [tɪz] [wɜːs] [tuː; tə] [fə'get] [wʌnz] [self] !

but	'	tis	worse	to	forget	one's	self	!
但	-	的	更糟	到	忘记	一个人的	自己	!

但更糟糕的是忘记了自己!

" [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['trɪviəl] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,

"	Points	of	this	kind	are	,	no	doubt	,	trivial	,	as	I	have	said	above	,
"	积分	的	这	种类	是	,	不	怀疑	,	琐碎的	,	作为	我	有	说	多于	,

“毫无疑问，这类问题微不足道，正如我上面所说，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['meni] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['flɪpənt] ;

and	may	be	regarded	by	many	even	as	flippant	;
和	可能	是	认为	经过	许多	甚至	作为	轻浮的	;

甚至可能被许多人视为轻浮之举；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]

but	the	fact	is	that	a	successful	study	of	the	Chinese	people	cannot	possibly	be
但	这	事实	是	那	一个	成功的	学习	的	这	中国人	人们	不能	可能	是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

confined	to	their	classics	and	higher	literature	,
受限	到	他们的	经典	和	更高	文学	,

但事实上，对中国人民的成功研究绝不可能仅限于他们的经典著作和高等文学。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [weə(r)] [wiː; wi]

and	to	the	problem	of	their	origin	and	subsequent	development	where	we
和	到	这	问题	的	他们的	起源	和	随后的	发展	在哪里	我们

[naʊ] [faɪnd][ðem; ðəm] .

now	find	them	.
现在	寻找	他们	.

以及它们的起源和后续发展问题，以及我们现在所发现它们的原因。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['lesə(r)] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [-]

It	must	embrace	the	lesser	,	not	to	say	[	206	]
它	必须	拥抱	这	较少	,	不是	到	说	[	-	]

它必须接纳次要的，而不是说[206]

[miːn] , ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['evrideɪ] [laɪf] ,

meaner	,	details	of	their	everyday	life	,
更卑鄙	,	细节	的	他们的	每天	生活	,

更刻薄的是，他们日常生活中的细节，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [stɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [sə'raʊndz]

if	we	are	ever	to	pierce	the	mystery	which	still	to	a	great	extent	surrounds
如果	我们	是	曾经	到	刺穿	这	神秘	哪个	仍然	到	一个	伟大的	程度	周围环境

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果我们想要揭开笼罩在他们身上的神秘面纱。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [æn; ən][ɪ'tæliən]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['bærən] [vɪ'tɑːli] ,

In	this	sense	an	Italian	student	of	Chinese	,	Baron	Vitale	,
在	这	感觉	一个	意大利语	学生	的	中国人	,	男爵	维塔莱	,

从这个意义上讲，意大利汉语学生维塔莱男爵

[hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

has	gone	so	far	as	to	put	together	and	publish	a	collection	of	Chinese
有	已消失	所以	远的	作为	到	放	一起	和	发布	一个	收藏	的	中国人

['nɜːsəri] [raɪmz] ,

nursery	rhymes	,
苗圃	韵律	,

他甚至还汇编出版了一本中国童谣集。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]

from	which	it	is	not	difficult	to	infer	that	Chinese	babies	are	very	much	as
从	哪个	它	是	不是	难的	到	推断	那	中国人	婴儿	是	非常	很多	作为

['ʌðə(r)] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

other	babies	are	in	other	parts	of	the	world	.
其他	婴儿	是	在	其他	部分	的	这	世界	.

由此不难推断，中国婴儿与世界其他地区的婴儿非常相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

And	it	has	always	seemed	to	me	that	the	Chinese	baby's	father	and
和	它	有	总是	似乎	到	我	那	这	中国人	婴儿的	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

在我看来，中国婴儿的父母总是这样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][gəʊ] ,

so	far	as	the	ordinary	springs	of	action	go	,
所以	远的	作为	这	普通的	弹簧	的	行动	去	,

就通常的行动动力而言，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

are	very	much	of	a	pattern	with	the	rest	of	mankind	.
是	非常	很多	的	一个	图案	和	这	休息	的	人类	.

这与人类其他成员的模式非常相似。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [ɪz] [djuː] , [nəʊ] [daʊt] ,

One	reason	why	the	Chinaman	remains	a	mystery	to	so	many	is	due	,	no	doubt	,
一	原因	为什么	这	中国人	遗迹	一个	神秘	到	所以	许多	是	到期的	,	不	怀疑	,

中国人对许多人来说仍然是个谜，毫无疑问，其中一个原因是：

[tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [hɪm] .

to	the	vast	amount	of	nonsense	which	is	published	about	him	.
到	这	广阔的	数量	的	废话	哪个	是	已发布	关于	他	.

针对大量关于他的无稽之谈。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['tʃaɪnə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['kʌntri] ,

First	of	all	,	China	is	a	very	large	country	,
第一的	的	全部	,	中国	是	一个	非常	大的	国家	,

首先，中国是一个非常大的国家，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] ,

and	from	want	of	proper	means	of	communication	for	many	centuries	,
和	从	想	的	恰当的	方法	的	沟通	为了	许多	几个世纪	,

由于几个世纪以来缺乏合适的通讯手段，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪk'stensɪv] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] ,

there	has	been	nothing	like	extensive	intercourse	between	North	,	South	,	East	,	West	,
那里	有	到过	没有什么	喜欢	广泛的	交往	之间	北	,	南	,	东方	,	西方	,

[ænd; ənd] ['sentrəl] .

and	Central	.
和	中央	.

历史上从未有过南北、东西、中部之间如此广泛的交流。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['vɪzɪt] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

Of	course	the	officials	visit	all	parts	of	the	Empire	,
的	课程	这	官员	访问	全部	部分	的	这	帝国	,

当然，官员们会巡视帝国的各个角落。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [træns'fəːd] [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst] ;

as	they	are	transferred	from	post	to	post	;
作为	他们	是	转移	从	邮政	到	邮政	;

它们在邮局之间传递；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [get] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

but	the	bulk	of	the	people	never	get	far	beyond	the	range	of	their	own
但	这	大部分	的	这	人们	绝不	得到	远的	超过	这	范围	的	他们的	自己的

['dɪstrɪkt] ['sɪti] . [-]

district	city	.	[	207	]
区	城市	.	[	-	]

但大多数人从未离开过他们所在的区级城市。[207]

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən]

The	consequence	is	that	as	regards	manners	and	customs	,	while	retaining	an
这	结果	是	那	作为	问候	礼仪	和	海关	,	尽管	保留	一个

[ɪn'deləb(ə)l]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'prɪnt] ,

indelible	national	imprint	,
不可磨灭	国家的	印记	,

其结果是，在礼仪习俗方面，虽然保留了不可磨灭的民族印记，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] ['ɪntuː] ['seprət] ['ləʊk(ə)l] [kə'mjuːnətiz] ;

the	Chinese	people	have	drifted	apart	into	separate	local	communities	;
这	中国人	人们	有	漂移	除	进入	分离	当地的	社区	;

中国人逐渐分散成一个个不同的地方社区；

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌnesə'serəli] [truː]

so	that	what	is	true	of	one	part	of	the	country	is	by	no	means	necessarily	true
所以	那	什么	是	真的	的	一	部分	的	这	国家	是	经过	不	方法	一定	真的

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

因此，适用于一个地区的情况，并不一定适用于该地区的其他地区。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðəm'selvz] [seɪ] [ðæt] ['mænəz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [klaɪ'mætɪk]

The	Chinese	themselves	say	that	manners	,	which	they	think	are	due	to	climatic
这	中国人	他们自己	说	那	礼仪	,	哪个	他们	思考	是	到期的	到	气候

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

中国人自己也认为礼仪是受气候影响的结果。

[tʃeɪndʒ] ['evri] ['θɜːti] [maɪlz] ; ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] ['ləʊk(ə)l] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiː] ,

change	every	thirty	miles	;	customs	,	which	they	attribute	to	local	idiosyncrasies	,
改变	每一个	三十	英里	;	海关	,	哪个	他们	属性	到	当地的	特质	,

[tʃeɪndʒ] ['evri] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

change	every	three	hundred	miles	.
改变	每一个	三	百	英里	.

每隔三十英里就会发生变化；而他们归因于当地特殊性的风俗习惯，每隔三百英里就会发生变化。

[naʊ] , [ə; eɪ] [gləʊb] - ['trɒtə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] ['kæntɒn] ,

Now	,	a	globe	-	trotter	goes	to	Canton	,
现在	,	一个	地球	-	步态	去	到	广州	,

现在，一位环球旅行家前往广州。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	as	one	of	the	sights	of	that	huge	collection	of	human	beings	,
和	作为	一	的	这	景点	的	那	巨大的	收藏	的	人类	生物	,

作为这庞大人群中的一道风景线，

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ʃɒps] , — [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] , — [weə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

he	is	taken	to	shops	,	—	there	used	to	be	three	,	—	where	the	flesh	of	dogs	,
他	是	已采取	到	商店	,	—	那里	用过的	到	是	三	,	—	在哪里	这	肉	的	狗	,

他被带到商店——以前有三家——那里出售狗肉，

[fed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɪz] [səʊld] [æz; əz] [fuːd] .

fed	for	the	purpose	,	is	sold	as	food	.
美联储	为了	这	目的	,	是	卖	作为	食物	.

为此目的而饲养的动物，会被当作食品出售。

[hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] , [ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv]

He	comes	home	,	and	writes	a	book	,	and	says	that	the	Chinese	people	live
他	来	家	,	和	写	一个	书	,	和	说道	那	这	中国人	人们	居住

[ɒn] [dɒgz] - [fleʃ] .

on	dogs	'	flesh	.
在	狗	-	肉	.

他回到家，写了一本书，说中国人靠吃狗肉为生。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evri] ['frentʃmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frɒg] [fɔː(r); fə(r)]

When	I	was	a	boy	,	I	thought	that	every	Frenchman	had	a	frog	for
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	想法	那	每一个	法国人	有	一个	青蛙	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我小时候以为每个法国人早餐都吃青蛙。

[iːtʃ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [truː] .

Each	statement	would	be	about	equally	true	.
每个	陈述	会	是	关于	同样地	真的	.

每种说法都大致正确。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [dɒgz] - [fleʃ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

In	the	north	of	China	,	dogs	'	flesh	is	unknown	;	and	even	in	the	south	,
在	这	北	的	中国	,	狗	-	肉	是	未知	;	和	甚至	在	这	南	,

在中国北方，人们不吃狗肉；即使在南方，

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [j'iəz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [aɪ] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['tʃaɪnəmən] [huː] ['aɪðə(r)] [kʊd; kəd]

during	all	my	years	in	China	I	never	succeeded	in	finding	any	Chinaman	who	either	could
期间	全部	我的	年	在	中国	我	绝不	成功了	在	寻找	任何	中国人	WHO	任何一个	可以

,

,

,

我在中国生活的这些年里，从未找到过任何一个中国人能够做到这一点。

[ɔː(r)] [wʊd] , [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

or	would	,	admit	that	he	had	actually	tasted	it	.	[	208	]
或者	会	,	承认	那	他	有	实际上	尝过	它	.	[	-	]

或者会承认他其实尝过。[208]

[teɪk] [ðə; ði] ['rændəm] ['steɪtmənt] [ðæt] ['eni] [rɪtʃ] [mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)]

Take	the	random	statement	that	any	rich	man	condemned	to	death	can	procure
拿	这	随机的	陈述	那	任何	富有的	男人	谴责	到	死亡	能	采购

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [baɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] .

a	substitute	by	payment	of	so	much	.
一个	代替	经过	支付	的	所以	很多	.

假设有这样一种说法：任何被判处死刑的富人都可以通过支付一定金额来获得死刑的替代者。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [stʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

So	long	as	we	believe	stuff	of	that	kind	,
所以	长的	作为	我们	相信	东西	的	那	种类	,

只要我们相信这类东西，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

so	long	will	the	Chinese	remain	a	mystery	for	us	,
所以	长的	将要	这	中国人	保持	一个	神秘	为了	我们	,

中国人对我们来说将一直是一个谜，这种情况会持续多久?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] [truː] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] [fɔːls] ['premɪsɪz] .

it	being	difficult	to	deduce	true	conclusions	from	false	premises	.
它	存在	难的	到	推断	真的	结论	从	错误的	前提	.

因为很难从错误的假设中推导出正确的结论。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðæt] [ɪz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [gəʊ] ,

As	a	matter	of	fact	,	that	is	,	so	far	as	my	own	observations	go	,
作为	一个	事情	的	事实	,	那	是	,	所以	远的	作为	我的	自己的	观察	去	,

事实上，就我个人的观察而言，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ['vælјuː] [laɪf] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['haɪli] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ,

the	Chinese	people	value	life	every	whit	as	highly	as	we	do	,
这	中国人	人们	价值	生活	每一个	白色	作为	高度	作为	我们	做	,

中国人像我们一样，无比珍视生命。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌnprəu'kjuərəbl] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

and	a	substitute	of	the	kind	would	be	quite	unprocurable	under	ordinary
和	一个	代替	的	这	种类	会	是	相当	无法采购	在下面	普通的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在正常情况下，这种替代品是完全不可能获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪŋkəbl] [ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,

It	is	thinkable	that	some	poor	wretch	,	himself	under	sentence	of	death	,
它	是	可想象的	那	一些	贫穷的	可怜虫	,	他自己	在下面	句子	的	死亡	,

可以想象，某个可怜的家伙，自己也被判处死刑，

[mait] [biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] ['fɒrənəz]

might	be	substituted	with	the	connivance	of	the	officials	,	to	hoodwink	foreigners
可能	是	替代	和	这	共谋	的	这	官员	,	到	蒙蔽	外国人

;

;

;

可能是通过官员的串通来欺骗外国人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [skiːm]

but	even	then	the	difficulties	would	be	so	great	as	to	render	the	scheme
但	甚至	然后	这	困难	会	是	所以	伟大的	作为	到	使成为	这	方案

['ɔːlməʊst] [ɪm'præktɪkəbl] .

almost	impracticable	.
几乎	不切实际	.

但即便如此，困难也如此之大，以至于该方案几乎无法实施。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['tʃaɪnə] ['evriθɪŋ] [liːks] [aʊt] .

For	in	China	everything	leaks	out	.
为了	在	中国	一切	泄漏	出去	.

在中国，什么都会泄露出去。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːkrəsi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plɒt] .

There	is	none	of	that	secrecy	necessary	to	conceal	and	carry	out	such	a	plot	.
那里	是	没有任何	的	那	保密	必要的	到	隐藏	和	携带	出去	这样的	一个	阴谋	.

实施这样的阴谋根本不需要任何秘密。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] ['gæðəz] [ə'raʊnd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti]

the	uncertainty	which	gathers	around	many	of	these	points	emphasises	the	necessity
这	不确定	哪个	聚集	大约	许多	的	这些	积分	强调	这	必要性

[ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ækjərət] ['skɒləʃɪp] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

of	more	and	more	accurate	scholarship	in	Chinese	,
的	更多的	和	更多的	准确的	奖学金	在	中国人	,

围绕这些观点的诸多不确定性凸显了中国学术界开展日益严谨的学术研究的必要性。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	more	and	more	accurate	information	on	the	people	of	China	and	their
和	更多的	和	更多的	准确的	信息	在	这	人们	的	中国	和	他们的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

以及越来越多关于中国人民及其生活方式的准确信息。

[haʊ] [ðə; ði]['lætə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [-]

How	the	latter	article	is	supplied	to	us	in	[	209	]
如何	这	后者	文章	是	供应	到	我们	在	[	-	]

后一篇文章是如何提供给我们的[209]

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

英格兰，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [frɒm; frəm]

you	may	judge	from	some	extracts	which	I	have	recently	taken	from
你	可能	法官	从	一些	提取物	哪个	我	有	最近	已采取	从

[rɪ'spektəbl] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['njuːzˌpeɪpəz] .

respectable	daily	and	weekly	newspapers	.
可敬	日常的	和	每周	报纸	.

你可以从我最近从一些受人尊敬的日报和周报上摘录的一些内容中判断出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " ['tʃaɪnə] [hæz; həz] ['əʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

For	instance	,	"	China	has	only	one	hundred	physicians	to	a	population	of
为了	实例	,	"	中国	有	仅有的	一	百	医生	到	一个	人口	的

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] .

four	hundred	millions	.
四	百	百万	.

例如，“中国四亿人口中只有一百名医生。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [haʊ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['prɪntɪd] ,

"	To	me	it	is	inconceivable	how	such	rubbish	can	be	printed	,
"	到	我	它	是	不可思议	如何	这样的	垃圾	能	是	打印	,

“我简直无法想象这种垃圾怎么能被印刷出来。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['medɪk(ə)l] [dɪ'pləʊmə] [ɪn] ['tʃaɪnə]

especially	when	it	is	quite	easy	to	find	out	that	there	is	no	medical	diploma	in	China
尤其	什么时候	它	是	相当	简单的	到	寻找	出去	那	那里	是	不	医疗的	文凭	在	中国

,

,

,

尤其是很容易发现中国根本没有医学文凭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [tʃuːz] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

and	that	any	man	who	chooses	is	free	to	set	up	as	a	doctor	.
和	那	任何	男人	WHO	选择	是	自由的	到	放	向上	作为	一个	医生	.

任何男性都可以自由选择成为医生。

[baɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [nəʊ] [fiːz] ; [ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm] , [haʊ'evə(r)] ,

By	a	pleasant	fiction	,	he	charges	no	fees	;	a	fixed	sum	,	however	,
经过	一个	令人愉快的	小说	,	他	收费	不	费用	;	一个	固定的	和	,	然而	,

他编造了一个令人愉悦的谎言：不收取任何费用；然而，却收取一笔固定的费用。

[ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['vɪzɪt] , [æz; əz] " [hɔːs] - ['mʌni] , " — [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

is	paid	to	him	for	each	visit	,	as	"	horse	-	money	,	"	—	I	need	hardly	add	,
是	有薪酬的	到	他	为了	每个	访问	,	作为	"	马	-	钱	,	"	—	我	需要	几乎	添加	,

[ɪn] [əd'vɑːns] .

in	advance	.
在	进步	.

每次拜访他，都会支付他一笔“马钱”——我几乎无需事先补充。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['meni] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

There	are	,	as	with	us	,	many	successful	,	and	consequently	fashionable	,
那里	是	,	作为	和	我们	,	许多	成功的	,	和	最后	时髦	,

和我们一样，也有许多成功人士，因而也很时尚。

['dɑːktərz] [huːz] " [hɔːs] - ['mʌni] " [rʌnz] [wel] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['fɪgəz] .

doctors	whose	"	horse	-	money	"	runs	well	into	double	figures	.
医生	谁	"	马	-	钱	"	跑步	出色地	进入	双倍的	数据	.

那些“身家”高达两位数的医生。

[ðeə(r)] [səkˈses] [mʌst; məst][biː; bi] [djuː] [mɔː(r)][tuː; tə] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈstrɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt]

Their	success	must	be	due	more	to	good	luck	and	strictly	innocent
他们的	成功	必须	是	到期的	更多的	到	好的	运气	和	严格	清白的

[prɪˈskrɪpʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˈmedɪk(ə)l]

prescriptions	than	to	any	guidance	they	can	find	in	the	extensive	medical
处方	比	到	任何	指导	他们	能	寻找	在	这	广泛的	医疗的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] .

literature	of	China	.
文学	的	中国	.

他们的成功与其说是得益于中国浩瀚的医学文献，不如说是得益于好运和一些完全无害的处方。

[ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [ˈmedsn; ˈmedɪsn][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʊt] [ˈrɪski] [prəˈfeʃn] ,

All	together	,	medicine	is	a	somewhat	risky	profession	,
全部	一起	,	药品	是	一个	有些	风险	职业	,

总而言之，医学是一个具有一定风险的职业。

[æz; əz] [ˈfeɪljə(r)] [tuː; tə][kjʊə(r)][ɪz] [əˈkeɪʒnəli] [riˈzent] [baɪ] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈrelətɪvz] .

as	failure	to	cure	is	occasionally	resented	by	surviving	relatives	.
作为	失败	到	治愈	是	偶尔	怨恨	经过	幸存	亲属	.

因为未能治愈有时会引起幸存亲属的怨恨。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌmɪsˈmænɪdʒd] [-]

There	is	a	story	of	a	doctor	who	had	mismanaged	[	210	]
那里	是	一个	故事	的	一个	医生	WHO	有	管理不善	[	-	]

有一个医生处理不当的故事[210]

[ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ˈfæməli][ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] .

a	case	,	and	was	seized	by	the	patient's	family	and	tied	up	.
一个	案件	,	和	曾是	查获	经过	这	患者	家庭	和	系	向上	.

案件中，他被病人家属抢夺并捆绑起来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈswɪmɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]

In	the	night	he	managed	to	free	himself	,	and	escaped	by	swimming	across	a
在	这	夜晚	他	管理	到	自由的	他自己	,	和	逃脱	经过	游泳	穿过	一个

[ˈrɪvə(r)] .

river	.
河	.

当晚他设法挣脱束缚，游过一条河逃脱了。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈstʌdi]

When	he	got	home	,	he	found	his	son	,	who	had	just	begun	to	study
什么时候	他	得到	家	,	他	成立	他的	儿子	,	WHO	有	只是	开始	到	学习

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

他回到家时，发现儿子刚刚开始学习医学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ;

and	he	said	to	him	,	"	Don't	be	in	a	hurry	with	your	books	;
和	他	说	到	他	,	"	不	是	在	一个	匆忙	和	你的	图书	;

他对他说：“不要急着看书；

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [swɪm] !

the	first	and	most	important	thing	is	to	learn	to	swim	!
这	第一的	和	最多	重要的	事物	是	到	学习	到	游泳	!

首先也是最重要的是要学会游泳!

" [hɪə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][dʒem] : " [ɪn] [ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈɑːpəzəts] ,

"	Here	is	another	newspaper	gem	:	"	In	China	,	the	land	of	opposites	,
"	这里	是	其他	报纸	宝石	:	"	在	中国	,	这	土地	的	相反的	,

“以下是另一则报纸上的奇闻：‘在中国，这个充满矛盾的国度，

[ðə; ði]['daiəl, dail][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][hændz][stænd]
the **dials** **of** **the** **clocks** **are** **made** **to** **turn** **round** **,** **while** **the** **hands** **stand**
这 拨号盘 的 这 时钟 是 制成 到 转动 圆形的 , 尽管 这 双手 站立
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

钟表的表盘可以转动，而指针却静止不动。

" ['pɜ:sənəli] , [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
" **Personally** **,** **I** **never** **noticed** **this** **arrangement** **.**
" 亲自 , 我 绝不 注意到 这 安排 .

“就我个人而言，我从未注意到这种安排。”

[ə'gen] : " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒps] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]
Again **:** **"** **Some** **of** **the** **tops** **with** **which** **the** **Chinese** **amuse** **themselves** **are** **as**
再次 : " 一些 的 这 最高额 和 哪个 这 中国人 娱乐 他们自己 是 作为
[lɑ:dʒ] [æz; əz] ['bærəlz] .
large **as** **barrels** **.**
大的 作为 桶 .

再说一遍：“中国人用来娱乐的一些陀螺和桶一样大。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [θri:] [men] [tu:; tə] [spɪn] [wʌn] ,
It **takes** **three** **men** **to** **spin** **one** **,**
它 需要 三 男人 到 旋转 一 ,

三个人才能纺一团线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ɒf] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:d] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] . "
and **it** **gives** **off** **a** **sound** **that** **may** **be** **heard** **several** **hundred** **yards** **away** **.** **"**
和 它 给予 离开 一个 声音 那 可能 是 听到 一些 百 码 离开 . "

它发出的声音几百码外都能听到。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **The** **Chinese** **National** **Anthem** **is** **so** **long** **that** **it** **takes** **half** **a** **day** **to** **sing** **it** **.** **"**
" 这 中国人 国家的 国歌 是 所以 长的 那 它 需要 一半 一个 天 到 唱歌 它 . "

“中国国歌太长了，唱一遍要花半天时间。”

" [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɪmɪn] [dɪ'vəʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [su:'pɜ:fluəs] [taɪm] [tu:; tə][heə(r)] - ['dresɪŋ] .
" **Chinese** **women** **devote** **very** **little** **superfluous** **time** **to** **hair** **-** **dressing** **.**
" 中国人 女性 奉献 非常 小的 多余 时间 到 头发 - 敷料 .

中国女性很少把多余的时间花在梳妆打扮上。

[ðeə(r)] ['tresɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sli:p] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn]
Their **tresses** **are** **arranged** **once** **a** **month** **,** **and** **they** **sleep** **with** **their** **heads** **in**
他们的 头发 是 安排 一次 一个 月 , 和 他们 睡觉 和 他们的 头部 在
['bɒksɪz] .
boxes **.**
盒子 .

它们的头发每月梳理一次，睡觉时头埋在盒子里。

" [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
" **What** **we** **want** **in** **place** **of** **all** **this** **is** **a** **serious** **and** **systematic** **examination**
" 什么 我们 想 在 地方 的 全部 这 是 一个 严肃的 和 系统 考试
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [-]
of **the** **manners** **and** **[** **211** **]**
的 这 礼仪 和 [-]

“我们希望用对礼仪和[211]进行严肃而系统的审查来取代这一切。”

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pi:p(ə)l] .
customs **,** **and** **modes** **of** **thought** **,** **of** **the** **Chinese** **people** **.**
海关 , 和 模式 的 想法 , 的 这 中国人 人们 .

中国人民的风俗习惯和思维方式。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

Their	long	line	of	Dynastic	Histories	must	be	explored	and	their
他们的	长的	线	的	王朝	历史	必须	是	探索	和	他们的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ˈrænsæk] [baɪ] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv]

literature	ransacked	by	students	who	have	got	through	the	early	years	of
文学	洗劫一空	经过	学生	WHO	有	得到	通过	这	早期的	年	的

['drʌdʒəri] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

drudgery	inseparable	from	the	peculiar	nature	of	the	written	language	,
苦役	形影不离	从	这	奇特	自然	的	这	书面	语言	,

那些熬过了早期艰苦学习阶段（这种学习与书面语言的特殊性质密不可分）的学生，必须深入研究他们悠久的王朝史，并仔细研读他们的文献。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] , [nɒt] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ,

and	who	are	prepared	to	devote	themselves	,	not	,	as	we	do	now	,
和	WHO	是	准备	到	奉献	他们自己	,	不是	,	作为	我们	做	现在	,

并且他们准备全身心投入，而不是像我们现在这样，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ə'kweɪntəns]

to	a	general	knowledge	of	the	whole	,	but	to	a	thorough	acquaintance
到	一个	一般的	知识	的	这	所有的	,	但	到	一个	彻底	熟人

[wɪð] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] .

with	some	particular	branch	.
和	一些	特别的	分支	.

对整体有一般性的了解，但对某个特定分支有深入的了解。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

The	immediate	advantages	of	such	a	course	,	as	I	must	point	out	once	more	,
这	即时	优势	的	这样的	一个	课程	,	作为	我	必须	观点	出去	一次	更多的	,

我必须再次指出，这种做法的直接好处是：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [tuː; tə] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi]

for	the	last	time	,	to	commerce	and	to	diplomatic	relations	will	be
为了	这	最后的	时间	,	到	商业	和	到	外交	关系	将要	是

[ɪn'kælkjələbl] .

incalculable	.
不可估量	.

最后一次，这对商业和外交关系的影响将是无法估量的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃeəd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]

And	they	will	be	shared	in	by	the	student	of	history	,	philosophy	,	and
和	他们	将要	是	共享	在	经过	这	学生	的	历史	,	哲学	,	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

历史、哲学和宗教专业的学生也会分享这些内容。

[huː] [wɪl] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpə(r)]

who	will	then	for	the	first	time	be	able	to	assign	to	China	her	proper
WHO	将要	然后	为了	这	第一的	时间	是	有能力的	到	分配	到	中国	她	恰当的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

place	in	the	family	of	nations	.
地方	在	这	家庭	的	国家	.

届时，他们将首次能够为中国在国际社会中确定其应有的地位。

[ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃeə(r)] [hæz; həz] [pleɪst] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [grɑːsp]

The	founder	of	this	Chinese	Chair	has	placed	these	advantages	within	the	grasp
这	创始人	的	这	中国人	椅子	有	放置	这些	优势	之内	这	抓牢

[ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . [-] [-]

of	Columbia	University	.	[	212	]	[	213	]
的	哥伦比亚	大学	.	[	-	]	[	-	]

该中国教席的设立者将这些优势置于哥伦比亚大学手中。[212][213]

['ɪndeks] [-] [-]
INDEX [214] [215]
指数 [-] [-]

索引[214][215]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] , [bʊk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Account of Strange Nations , book in Cambridge collection , 58 .
帐户 的 奇怪的 国家 , 书 在 剑桥 收藏 , - .

《奇异国家记述》，剑桥藏书，58。

[ælb'i:nəʊz] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Albinos , Chinese , 181 .
白化病 , 中国人 , - .

白化病，中国人，181。

['ælkəmi] , ['daʊɪst; 'taʊɪst] ['præktɪs] , - .
Alchemy , Taoist practice , 166 .
炼金术 , 道教 实践 , - .

炼丹术，道家实践，166。

['ænəlekts] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Analects , Confucian Canon , 42 .
《论语》 , 儒家 佳能 , - .

《论语·儒家经典》42。

[æn'sestrəl] ['wɜ:ʃɪp] , ['tʃaɪnə] , - .
Ancestral worship , China , 199 .
祖先的 崇拜 , 中国 , - .

祖先崇拜，中国，199。

['ænsestri] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [treɪst] [θru:] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , - .
Ancestry of Chinese traced through mother in ancient times , 27 .
祖先 的 中国人 追踪 通过 母亲 在 古老的 时代 , - .

中国人的祖先可以通过母亲追溯到古代，27。

['eɪnʃənt] [gri:s] , [si:] [gri:s] .
Ancient Greece , see Greece .
古老的 希腊 , 看 希腊 .

古希腊，参见希腊。

" [ænd; ənd] , " [aɪ'dɪə][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] , - .
" And , " idea in Chinese written character , 28 .
" 和 , " 主意 在 中国人 书面 特点 , - .

“而且，”中文写法为“想法”，28。

[ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] —
Archæology —
考古学 —

考古学-

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] [wɜ:k] , - .
Chinese dictionaries and work , 120 .
中国人 字典 和 工作 , - .

中文词典和著作，120。

[kən'fju:ʃən] ['kænən] , [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [wɜ:ks] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] , - .
Confucian Canon , archæological works referring to , 43 .
儒家 佳能 , 考古学 作品 指 到 , - .

儒家经典，考古学著作所指，43。

" [ɑːk] , " [ɪ'rəʊniəs] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] , - .
" Ark , " erroneous analysis of Chinese written character , 34 .
" 方舟 , " 错误 分析 的 中国人 书面 特点 , - .

“方舟”，对汉字的错误分析，34。

[ə'θiːniən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] , [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] , - .
Athenian and Chinese women , points of resemblance , 121 .
雅典 和 中国人 女性 , 积分 的 相似 , - .

雅典女性与中国女性的相似之处，121。

['beɪbi] ['taʊəz] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'fæntɪsaɪd] , - .
Baby Towers , Chinese infanticide , 190 .
婴儿 塔楼 , 中国人 杀婴 , - .

婴儿塔，中国杀婴，190。

['bæktrɪə] —
Bactria —
细菌 —

细菌——

['ælkəmi] , ['præktɪs] [ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː]['tʃaɪnə] , - .
Alchemy , practice imported into China , 166 .
炼金术 , 实践 进口 进入 中国 , - .

炼金术，传入中国的实践，166。

['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɑːŋ] - , - .
Mission of Chang Ch'ien , 130 .
使命 的 张 - , - .

张谦传教团，130。

[ˌbæm'buː] ['teɪblz] , [staɪl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtɪŋ] , - .
Bamboo tables , style of Chinese writing , 26 .
竹子 表格 , 风格 的 中国人 写作 , - .

竹桌，中国书法风格，26.

[baɪ'ɑːgrəfiz] —
Biographies —
传记 —

人物传记——

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , - .
Historical Record , 46 .
历史 记录 , - .

历史记录，46。

['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['rekɔːdz] , - .
National and private records , 49 .
国家的 和 私人的 记录 , - .

国家和私人记录，49。

[baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , [dɪ'skrɪpʃn] , - .
Biographies of Eminent Women , description , 50 .
传记 的 杰出 女性 , 描述 , - .

杰出女性传记，描述，50。

[bɜːd] - ['bɪʃəp] , ['mɪsɪz] . , ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'fæntɪsaɪd] , - , - .
Bird - Bishop , Mrs . , statement as to infanticide , 192 , 193 .
鸟 - 主教 , 太太 . , 陈述 作为 到 杀婴 , - , - .

Bird-Bishop 夫人，关于杀婴的声明，192，193。

[blæk] [ɑːt] , ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , - .
Black art , Taoism , 168 .
黑色的 艺术 , 道教 , - .

黑艺术，道教，168。

[blæk] - [heəd] ['piːp(ə)l] , ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Black - haired People , title of Chinese , 181 .
黑色的 - 头发 人们 , 标题 的 中国人 , - .

黑发人，中文标题，181。

[bʊk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of Changes , Confucian Canon , 40 .
书 的 变化 , 儒家 佳能 , - .

《易经》、儒家经典、第40章

[bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of History , Confucian Canon , 41 .
书 的 历史 , 儒家 佳能 , - .

《史书》儒家经典，41。

[bʊk] [ɒv; əv] [əʊdz] , [siː] [əʊdz] .
Book of Odes , see Odes .
书 的 颂歌 , 看 颂歌 .

《颂歌集》，参见"颂歌"部分。

[bʊk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of Music , Confucian Canon , 42 .
书 的 音乐 , 儒家 佳能 , - .

音乐书，儒家经典，42。

[bʊks] [ɒv; əv] [raɪts] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Books of Rites , Confucian Canon , 42 .
图书 的 仪式 , 儒家 佳能 , - .

《礼记》、儒家经典、42。

[bʊks] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [siː] ['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ju:nɪ'vɜːsəti] .
Books , Chinese , see Library , Cambridge University .
图书 , 中国人 , 看 图书馆 , 剑桥 大学 .

中文书籍，参见剑桥大学图书馆。

['bʊdɪzəm] [ɪn] ['tʃaɪnə] —
Buddhism in China —
佛教 在 中国 —

中国佛教——

['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][daʊ; taʊ] , - .
Borrowing from Tao , 172 .
借贷 从 道 , - .

借自陶，172。

['bʊdɪst] [priːst] ['ænɪkdəʊt] , - .
Buddhist priest anecdote , 138 .
佛教徒 牧师 轶事 , - .

佛教僧侣轶事，138。

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['bʊdɪst] [wɜːks] , - .
Cambridge collection , Buddhist works , 44 .
剑桥 收藏 , 佛教徒 作品 , - .

剑桥藏品，佛教作品，44。

[deɪt] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , - , - .
Date of appearance , 171 , 172 .
日期 的 外貌 , - , - .

出庭日期，171，172。

['strʌg(ə)l] [wɪð] ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , - .
Struggle with Taoism , 172 .
斗争 和 道教 , - .

与道教的斗争，172。

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , - , - .
Burning of the Books , 44 , 129 .
燃烧 的 这 图书 , - , - .

焚书，44，129。

['bʊtʃəz] , [tæks][ɒn] , [rɪ'zɪstɪd] , - . [-]
Butchers , tax on , resisted , 93 . [216]
屠夫 , 税 在 , 抵抗 , - . [-]

屠夫，征税，抵制，93.[216]

['kælindəz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sɪmə'lærətɪz] , - .
Calendars , Greek and Chinese , similarities , 129 .
日历 , 希腊语 和 中国人 , 相似之处 , - .

希腊历和中国历的相似之处，129。

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['laɪbrəri] , [siː] ['laɪbrəri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

['kænən] , [siː] [kən'fjuːʃən] ['kænən] .
Canon , see Confucian Canon .
佳能 , 看 儒家 佳能 .

经典，参见儒家经典。

['kæntɒn] —
Canton —
广州 —

广州-

[dɒgz] - [fleʃ] [ʃɒps] , - .
Dogs ' flesh shops , 207 .
狗 - 肉 商店 , - .

狗肉店，207。

['raɪət] , - , - .
Riot , 1880 , 99 .
暴动 , - , - .

暴乱，1880，99。

['kætəlɒg] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [ɪm'pɪərɪəl] ['laɪbrəri] , ['tʃaɪnə] , - .
Catalogue of books in Imperial Library , China , 69 .
目录 的 图书 在 帝国 图书馆 , 中国 , - .

中国皇家图书馆藏书目录，69。

['serɪmənɪz] , ['vælјuːd][baɪ] [kən'fjuːʃəs] , - .
Ceremonies , valued by Confucius , 182 .
仪式 , 有价值的 经过 孔子 , - .

礼仪，孔子所重视，182。

['tʃeɪmbəlɪn] , [dʒeɪ] . , ['aɪglɑːs] [ri'mɑːk] [ɒn][baɪ][liː] [hʌŋ] - [tʃɑːŋ] , - .
Chamberlain , J . , eyeglass remarked on by Li Hung - chang , 182 .
管家 , J . , 眼镜 评论 在 经过 李 洪 - 变 , - .

张伯伦，J.，李鸿昌评论过的眼镜，182。

[tʃɑːŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktrɪə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

[tʃɑːŋ] [tʃiː] - [tʊŋ] , ['vaɪsrɔɪ] , [brɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] , - .
Chang Chih - tung , viceroy , bridge incident , 97 .
张 chih - 桐木 , 总督 , 桥 事件 , - .

张志东，总督，桥梁事件，97年。

['tʃeɪndʒɪz] , [bʊk] [ɒv; əv] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Changes , Book of , Confucian Canon , 40 .
变化 , 书 的 , 儒家 佳能 , - .

《易经》40。

['tʃærəti] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Charities , Chinese , 193 .
慈善机构 , 中国人 , - .

慈善机构，中国，193。

['kærəktəz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , [si:] ['læŋgwɪdʒ] .
Characters of Chinese language , see Language .
人物 的 中国人 语言 , 看 语言 .

汉字，参见“语言”。

- [lʌŋ] , ['empərə(r)] , ['kætəlɒg] ['entəpraɪz] , - .
Ch'ien Lung , Emperor , catalogue enterprise , 69 .
- 肺 , 皇帝 , 目录 企业 , - .

乾隆，皇帝，目录企业，69。

['tʃɪldrən] —
Children —
孩子们 —

孩子们-

['fɒndnəs] [ɒv; əv]['peərənts][fɔ:(r); fə(r)] , - .
Fondness of parents for , 194 .
喜爱 的 父母 为了 , - .

父母的喜爱，194。

[g'ɜ:lz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Girls , see that title .
女孩们 , 看 那 标题 .

女孩们，看看这个标题。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Infanticide , see that title .
杀婴 , 看 那 标题 .

杀婴，看看这个标题就知道了。

['nɜ:səri] [raɪmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['bærən] [vɪ'tɑ:li] , - .
Nursery rhymes published by Baron Vitale , 206 .
苗圃 韵律 已发布 经过 男爵 维塔莱 , - .

巴伦·维塔莱出版的童谣，206。

[tɒɪz] , ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əʊds] , - .
Toys , passage in the Odes , 195 .
玩具 , 通道 在 这 颂歌 , - .

玩具，《颂歌》中的一段，195。

['tʃaɪnə] —
China —
中国 —

中国-

[ælb'i:nəʊz] , - .
Albinos , 181 .
白化病 , - .

白化病，181。

['ælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] , - .
Ancestral worship , 199 .
祖先的 崇拜 , - .

祖先崇拜，199。

['ænsestri] [treɪst] [θruː] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , - .
Ancestry traced through mother in ancient times , 27 .
祖先 追踪 通过 母亲 在 古老的 时代 , - .

祖先可追溯到古代，通过母亲传承，27。

['ænɪkdəʊt] , ['griːʃn] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒest] - [bʊk] , - .
Anecdote , Grecian , in Chinese jest - book , 138 .
轶事 , 希腊 , 在 中国人 笑话 - 书 , - .

轶事，希腊，中国笑话集，138。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Archæology , see that title .
考古学 , 看 那 标题 .

考古学，就看这个标题就知道了。

['bæktrɪə] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Bactria , see that title .
细菌 , 看 那 标题 .

巴克特里亚，看看这个标题就知道了。

[baɪ'ɑːgrəfiz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Biographies , see that title .
传记 , 看 那 标题 .

传记，参见该标题。

[blæk] [ɑːt] , - .
Black art , 168 .
黑色的 艺术 , - .

黑艺术，168。

['bʊdɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Buddhism , see that title .
佛教 , 看 那 标题 .

佛教，看看这个标题就知道了。

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , - , - .
Burning of the Books , 44 , 129 .
燃烧 的 这 图书 , - , - .

焚书，44，129。

['kælindəz] , ['griːʃn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - .
Calendars , Grecian characteristics , 129 .
日历 , 希腊 特征 , - .

日历，希腊特色，129。

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['laɪbrəri] , [siː] ['laɪbrəri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

['kæntɒn] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Canton , see that title .
广州 , 看 那 标题 .

坎顿，看看这个头衔。

[tʃɑːŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktrɪə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

['tʃærəti] , - .
Charities , 193 .
慈善机构 , - .

慈善机构，193。

['tʃɪldrən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Children , see that title .
孩子们 , 看 那 标题 .

孩子们，看看这个标题。

['sɪti] [saɪts] [rɪ'zemblɪŋ] ['griːʃn] , - .
City sights resembling Grecian , 122 .
城市 景点 类似 希腊 , - .

类似希腊的城市景观，122。

[klɒks] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Clocks , see that title .
时钟 , 看 那 标题 .

时钟，标题就是这个。

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃeə(r)] , [fɔːr] , - , - .
Columbia University , endowment of Chinese chair , 4 , 37 , 211 .
哥伦比亚 大学 , 捐赠基金 的 中国人 椅子 , 4 , - , - .

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , - .
Combination , 92 .
组合 , - .

组合，92。

[kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðəʊz] ['taɪtlz] .
Confucius and Confucian Canon , see those titles .
孔子 和 儒家 佳能 , 看 那些 标题 .

孔子和儒家经典，请看这些标题。

['kaʊntɪŋ] [bɔːd] , ['laɪknəs] [tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Counting board , likeness to Grecian , 128 .
计数 木板 , 相似 到 希腊 , - .

计数板，类似希腊式，128。

[ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ə'ledʒd] ['pʌnɪʃmənt] , - .
Crucifixion , alleged punishment , 193 .
十字架刑 , 据称 惩罚 , - .

十字架刑罚，据称的惩罚，193。

" ['kraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋ, rɔːŋ] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

['kʌstəmz] ['veərɪŋ] [wɪð] ['pleɪsɪz] , - .
Customs varying with places , 207 .
海关 变化 和 地方 , - .

各地风俗不一，207。

['dɪkʃənrɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

[di'pləumətist] , [siː] ['steɪtsmən] .
Diplomatists , see Statesmen .
外交官 , 看 政治家 .

外交官，参见政治家。

['dɑːktərz] , " [hɔːs] - ['mʌni] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .

Doctors , " horse - money , " etc . , 209 .

医生 , " 马 - 钱 , " ETC . , - .

医生，“马钱”等等，209。

[dɒgz] - [fleʃ] , ['kæntɒn] [ʃɒps] , - .

Dogs ' flesh , Canton shops , 207 .

狗 - 肉 , 广州 商店 , - .

狗肉，广州商店，207。

['drɑːmə] , [siː] [pleɪz] .

Drama , see Plays .

戏剧 , 看 演出 .

戏剧，参见剧本。

[dres] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Dress , see that title .

裙子 , 看 那 标题 .

连衣裙，你看标题就知道了。

[dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] , ['stɔːri] [ɒv; əv] , - . [-]

Dutch settlement , story of , 137 . [217]

荷兰语 沉降 , 故事 的 , - . [-]

荷兰人定居点的故事，137.[217]

['dainəstiz] [ænd; ənd] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [siː] [ðəʊz] ['taɪtlz] .

Dynasties and Dynastic histories , see those titles .

王朝 和 王朝 历史 , 看 那些 标题 .

王朝和王朝史，请参阅相关标题。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Education , see that title .

教育 , 看 那 标题 .

教育，你看，这就是标题。

[ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , - .

Elixir of life , 163 .

灵药 的 生活 , - .

长生不老药，163。

['empərəz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Emperors , see that title .

皇帝们 , 看 那 标题 .

皇帝们，看看这个称号。

, [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Encyclopædias , see that title .

百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[entə'teɪnmənts] , ['griːʃn] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] , - .

Entertainments , Grecian points of contact , 126 .

娱乐 , 希腊 积分 的 接触 , - .

娱乐，希腊接触点，126。

[ɪ'rəʊniəs] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] , - .

Erroneous ideas of Chinese life , 189 .

错误 想法 的 中国人 生活 , - .

对中国人生活的错误观念，189。

['etɪkət] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Etiquette , see that title .

礼仪 , 看 那 标题 .

礼仪，参见标题。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːlt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Exaggeration , fault of Chinese , 193 .
夸张 , 过错 的 中国人 , - .

夸大其词，中国人的过错，193。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌbstəˌtjʊt] , [ɪ'rəʊniəs] [aɪ'dɪə] , - .
Execution substitutes , erroneous idea , 208 .
执行 替代品 , 错误 主意 , - .

执行替代方案，错误的想法，208。

['aɪˌglæsɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Eyeglasses , see that title .
眼镜 , 看 那 标题 .

眼镜，你看标题就知道了。

['feɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Facial differences of Chinese , 177 .
面部的 差异 的 中国人 , - .

中国人的面部差异，177。

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] , - .
First impressions of foreigners , 177 .
第一的 印象 的 外国人 , - .

对外国人的第一印象，177。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Foot - binding , see that title .
脚 - 结合 , 看 那 标题 .

缠足，参见标题。

[geɪmz] , ['griːʃn] [sɪmə'lærətɪz] , - .
Games , Grecian similarities , 126 .
游戏 , 希腊 相似之处 , - .

游戏，希腊的相似之处，126。

[gˈɜːlz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Girls , see that title .
女孩们 , 看 那 标题 .

女孩们，看看这个标题。

['gʌvənmənt] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Government , see that title .
政府 , 看 那 标题 .

政府部门，你看这个头衔。

[griːk] ['ɪnfluəns] , [siː] [griːs] .
Greek influence , see Greece .
希腊语 影响 , 看 希腊 .

希腊的影响，参见希腊。

[gests] , [siː] ['vɪzɪtəz] .
Guests , see Visitors .
客人 , 看 访客 .

访客，请参见“访客”页面。

[heə(r)] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Hair , see that title .
头发 , 看 那 标题 .

头发，看看这个标题就知道了。

[hæn] - , [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] , - .
Han Yü , great works of , 117 .
韩 - , 伟大的 作品 的 , - .

韩宇，《伟大著作》，117。

['hæŋ'kaʊ] ['mɪlətri] ['raɪət] , - , - .
Hankow military riot , 1882 , 97 .
汉口 军队 暴动 , - , - .

汉口军事暴动，1882年，97。

" ['hev(ə)nli] [hɔːs] " , - .
" Heavenly horse " , 131 .
" 天上 马 " , - .

《天马行空》，131。

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] " , - .
" Henpecked husbands " , 204 .
" 妻管严 丈夫们 " , - .

“妻管严丈夫”，204。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
History , see that title .
历史 , 看 那 标题 .

历史，看看这个标题就知道了。

['hɔːsɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Horses , see that title .
马匹 , 看 那 标题 .

标题是“马”。

[haʊs] , [griːk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - .
House , Greek characteristics , 120 .
房子 , 希腊语 特征 , - .

房子，希腊特色，120。

[hwaɪ] - [næn] , [prɪns] [ɒv; əv] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Huai - nan , Prince of , see that title .
怀 - 楠 , 王子 的 , 看 那 标题 .

淮南王子，见此头衔。

[ˌɪmɔː'tæləti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Immortality , see that title .
不朽 , 看 那 标题 .

永生，看看这个标题就知道了。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Infanticide , see that title .
杀婴 , 看 那 标题 .

杀婴，看看这个标题就知道了。

['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , ['griːʃn] [ri'zembləns] , - .
Ivory carvings , Grecian resemblances , 124 .
象牙 雕刻 , 希腊 相似之处 , - .

象牙雕刻，希腊风格，124。

['dʒɛʒuɪts][ɪn] ['tʃaɪnə] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Jesuits in China , see that title .
耶稣会士 在 中国 , 看 那 标题 .

看看这个标题，耶稣会士在中国。

[dʒuːz] , - .
Jews , 144 .
犹太人 , - .

犹太人，144。

['dʒʌgləz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Jugglers similar to Grecian , 124 .
杂耍演员 相似的 到 希腊 , - .

与希腊人相似的杂耍者，124。

['dʒʌstɪs] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Justice , see that title .
正义 , 看 那 标题 .

正义，看看这个标题。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , ['empərə(r)] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
K'ang Hsi , Emperor , see that title .
炕 希 , 皇帝 , 看 那 标题 .

康熙皇帝，请注意这个称号。

['kjæŋ'suː] ['raɪət] , - .
Kiangsu riot , 99 .
江苏 暴动 , - .

江苏暴乱，99。

['læŋgwɪdʒ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Language , see that title .
语言 , 看 那 标题 .

语言，请看标题。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] .
Lao Tzǔ , see Taoism .
老挝 - , 看 道教 .

老子，参见道教。

['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Library , Cambridge University , see that title .
图书馆 , 剑桥 大学 , 看 那 标题 .

剑桥大学图书馆，参见该标题。

['laɪbrəri] , [ɪm'pɪəriəl] , ['kætəlɒg] , - .
Library , Imperial , catalogue , 69 .
图书馆 , 帝国 , 目录 , - .

帝国理工学院图书馆，目录，69。

[liː] [hʌŋ] - [tʃɑːŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Li Hung - chang , see that title .
李 洪 - 变 , 看 那 标题 .

李鸿昌，看看这个标题。

" ['laɪən] , " [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] , - , - .
" Lion , " word for , 23 , 133 .
" 狮子 , " 单词 为了 , - , - .

“狮子”，单词，23，133。

['lɪtərəri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n] , - .
Literary qualities of nation , 72 .
文学 品质 的 国家 , - .

民族的文学特质，72。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Literature , see that title .
文学 , 看 那 标题 .

文学，看看这个标题就知道了。

['mædʒɪk] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magic , see that title .
魔法 , 看 那 标题 .

魔法，看看这个标题。

['mædʒɪsˌtret] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magistrates , see that title .
地方法官 , 看 那 标题 .

各位法官，请注意这个头衔。

, - .

Mahommedanism , 143 .

伊斯兰教 , - .

伊斯兰教，143。

['mæn'tʃuːz] , [ɪm'prɪznmənt] , - , ['piːpəlz] ['fjʊəri] , - .

Manchus , imprisonment , 1891 , people's fury , 98 .

满族 , 监禁 , - , 人们的 愤怒 , - .

满族，监禁，1891年，人民的愤怒，98。

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [m'ændəɹɪnz] , [siː] [ðəʊz] ['taɪtlz] .

Mandarin language and Mandarins , see those titles .

普通话 语言 和 柑橘 , 看 那些 标题 .

普通话和普通话专家，请看这些标题。

, - .

Manichæans , 144 .

摩尼教徒 , - .

摩尼教徒，144。

['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Marriage customs , see that title .

婚姻 海关 , 看 那 标题 .

婚姻习俗，详见标题。

[menʃɪəs] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Mencius , see that title .

孟子 , 看 那 标题 .

孟子，看看这个称号。

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] , ['relətɪv] ['vælјuːz][ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .

Mental and moral training , relative values of Greek and Chinese , 109 .

精神的 和 道德 训练 , 相对的 值 的 希腊语 和 中国人 , - .

精神和道德训练，希腊和中国的相对价值观，109。

['mɪrər] , ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .

Mirrors , ancient Chinese and Greek , 132 .

镜子 , 古老的 中国人 和 希腊语 , - .

镜子，古代中国和希腊，132。

['mɜːdə(r)] , [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪˌlʌs'treʃən] , - .

Murder , conviction for , illustrations , 103 .

谋杀 , 定罪 为了 , 插图 , - .

谋杀罪，定罪，插图，103。

['mjuːzɪk] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Music , see that title .

音乐 , 看 那 标题 .

音乐，你看标题就知道了。

['mɪst(ə)ri] — [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , - , - . [-]

Mystery — the Chinaman a mystery , 206 , 208 . [218]

神秘 — 这 中国人 一个 神秘 , - , - . [-]

谜团——中国人是一个谜，206，208。[218]

[ne'stɔːrɪən] ['krɪstʃənz] , - .

Nestorian Christians , 143 .

聂斯托利派 基督徒 , - .

聂斯托利派基督徒，143。

['njuːzpeɪpə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts] , - .

Newspaper extracts , 209 .

报纸 提取物 , - .

报纸摘录，209。

['nɒv(ə)lz] , - .
Novels , 61 .
小说 , - .

小说，61。

[ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊts] , " [hɔːs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃnz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Official positions , see that title .
官方的 职位 , 看 那 标题 .

正式职位，请看职位名称。

['ɒlɪv] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , - .
Olive , Greek and Chinese associations , 128 .
橄榄 , 希腊语 和 中国人 协会 , - .

橄榄、希腊和中国协会，128。

['ɑːpəzəts] — ['tʃaɪnə] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][lænd][ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] , - , - .
Opposites — China regarded as land of opposites , 119 , 210 .
相反的 — 中国 认为 作为 土地 的 相反的 , - , - .

对立面——中国被视为对立面之国，119，210。

['piːn(ə)l] [kəʊd] , - , - .
Penal code , 56 , 87 .
刑事 代码 , - , - .

刑法典第56、87条。

['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] , - .
Personal freedom , 87 .
个人的 自由 , - .

个人自由，87。

[pleɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Plays , see that title .
演出 , 看 那 标题 .

剧目，见标题。

['pəʊətri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Poetry , see that title .
诗 , 看 那 标题 .

诗歌，看看这个标题就知道了。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] , [θriː] .
Population , vastness of , 3 .
人口 , 广袤无垠 的 , 3 .

人口，广袤无垠，3.

['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Portrait - painting , see that title .
肖像 - 绘画 , 看 那 标题 .

肖像画，就看标题就知道了。

['prɒtɪstənt] ['miʃənəriz] , - .
Protestant missionaries , 144 .
新教 传教士 , - .

新教传教士，144。

['pʌpɪt] [ʃəʊz] , [ə'ledʒd] ['ɒrɪdʒɪn] , - .
Puppet shows , alleged origin , 123 .
木偶 演出 , 据称 起源 , - .

木偶戏，据称起源于123。

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , ['kɒmən] ['kʌstəm] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , - .

Quails	**,**	**fighting**	**,**	**common**	**custom**	**in**	**Greece**	**and**	**China**	**,**	**126**	**.**
鹌鹑	,	斗争	,	常见的	风俗	在	希腊	和	中国	,	-	.

鹌鹑，打斗，希腊和中国的常见习俗，126。

[kjuː] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Queue	**see**	**that**	**title**	**.**
队列	看	那	标题	.

排队查看标题。

['ridər] , [prə'feʃən(ə)l] , - .

Readers	**,**	**professional**	**,**	**61**	**.**
读者	,	专业的	,	-	.

读者，专业人士，61。

[rɪ'lɪdʒən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Religions	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
宗教	,	看	那	标题	.

宗教，见标题。

[raɪm] , - .

Rhyme	**,**	**67**	**.**
韵	,	-	.

韵律，67。

['raɪəts] — ['piːpəlz] [self] - ['gʌvənmənt] , - .

Riots	**—**	**people's**	**self**	**-**	**government**	**,**	**97**	**.**
骚乱	—	人们的	自己	-	政府	,	-	.

骚乱——人民自治，97。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , ['stɔːri] [ɒv; əv] , - .

Rip	**Van**	**Winkle**	**,**	**story**	**of**	**,**	**55**	**.**
撕裂	范	温克尔	,	故事	的	,	-	.

《瑞普·凡·温克尔》的故事，55。

['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] , - .

Roman	**Catholicism**	**,**	**144**	**.**
罗马	天主教	,	-	.

罗马天主教，144。

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [θriː] ['kɪŋdəmz] , ['nɒv(ə)l] , - .

Romance	**of**	**Three**	**Kingdoms**	**,**	**novel**	**,**	**61**	**.**
浪漫	的	三	王国	,	小说	,	-	.

《三国演义》小说，第61页。

[self] - ['gʌvənmənt] , [ɪˌlʌs'treʃən] , - .

Self	**-**	**government**	**,**	**illustrations**	**,**	**69**	**.**
自己	-	政府	,	插图	,	-	.

自治，插图，69。

[self] - [tæk'seɪʃn] , [siː] [tæk'seɪʃn] .

Self	**-**	**taxation**	**,**	**see**	**Taxation**	**.**
自己	-	税收	,	看	税收	.

自我征税，参见“税收”条目。

['siːniə(r)] ['klæsɪks] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Senior	**Classics**	**see**	**that**	**title**	**.**
高级的	经典	看	那	标题	.

高级古典音乐组获得了这个称号。

['səʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , - .

Social	**life**	**,**	**knowledge**	**of**	**,**	**181**	**.**
社会的	生活	,	知识	的	,	-	.

社会生活，知识，181。

[ˈspæniʃ] [ˈsiːʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈaɪlənds] , [ˈmeθəd] [ɒv; əv] , - .

Spanish	**seizure**	**of**	**islands**	**,**	**method**	**of**	**,**	**136**	**.**
西班牙语	发作	的	岛屿	,	方法	的	,	-	.

西班牙占领岛屿的方法，136。

[ˈsteɪtsmən] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .

Statesmen	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
政治家	,	看	那	标题	.

各位政治家，请注意这个头衔。

[stˈætʃuːts] [ɒv; əv] [ˈprez(ə)nt] [ˈdɪnəsti] , - .

Statutes	**of**	**present**	**dynasty**	**,**	**56**	**.**
法规	的	展示	王朝	,	-	.

现王朝法令，56。

[ˈstɔːri] - [ˈtelə] , - , - .

Story	**-**	**tellers**	**,**	**61**	**,**	**123**	**.**
故事	-	柜员	,	-	,	-	.

讲故事的人，61，123。

[striːt] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [raɪts] , - .

Street	**etiquette**	**and**	**rights**	**,**	**183**	**.**
街道	礼仪	和	权利	,	-	.

街道礼仪和权利，183。

[ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈfeəz] —

Study	**of**	**Chinese**	**affairs**	**—**
学习	的	中国人	事务	—

中国事务研究——

[ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] , - , - .

Advantages	**of**	**study**	**,**	**140**	**,**	**211**	**.**
优势	的	学习	,	-	,	-	.

学习的优势，140，211。

[kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɪnˈdaʊmənt] , [fɔːr] , - , - .

Columbia	**University**	**endowment**	**,**	**4**	**,**	**37**	**,**	**211**	**.**
哥伦比亚	大学	捐赠基金	,	4	,	-	,	-	.

哥伦比亚大学捐赠基金，4、37、211。

[ˈlæŋgwɪdʒ] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .

Language	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
语言	,	看	那	标题	.

语言，请看标题。

[ˈpiːp(ə)l] , [ˈstʌdi] [ɒv; əv] , - .

People	**,**	**study**	**of**	**,**	**205**	**.**
人们	,	学习	的	,	-	.

人，研究，205。

[ˈriːs(ə)nt] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] , [θriː] .

Recent	**growth**	**of**	**study**	**,**	**3**	**.**
最近的	生长	的	学习	,	3	.

近期研究进展，3.

[ˈstjʊdnts] [ˈniːdɪd] , - , - , - .

Students	**needed**	**,**	**139**	**,**	**208**	**,**	**211**	**.**
学生	需要	,	-	,	-	,	-	.

需要的学生人数：139、208、211。

[ˈdaʊɪzəm; ˈtaʊɪzəm] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .

Taoism	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
道教	,	看	那	标题	.

道教，看看这个标题就知道了。

[tæk'seɪʃn] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Taxation see that title .
税收 看 那 标题 .

税收，请看标题。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

['vɪzɪtəz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Visitors , see that title .
访客 , 看 那 标题 .

各位访客，请看标题。

['wɔːtə(r)] - [klɒks] , ['griːʃn] , - .
Water - clocks , Grecian , 128 .
水 - 时钟 , 希腊 , - .

水钟，希腊，128。

['wɔːtəmelən] , [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] , [griːk] ['ɒrɪdʒɪn] , - .
Watermelon , term for , Greek origin , 134 .
西瓜 , 学期 为了 , 希腊语 起源 , - .

西瓜，术语，希腊语起源，134。

- [-] - [ʃiː'æŋ] , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒn] , - .
Wên T'ien - hsiang , influence of Chinese literature and training on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 和 训练 在 , - .

温天祥，《中国文学和训练的影响》，113。

['westən] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - .
Western incidents in literature , 135 .
西 事件 在 文学 , - .

文学中的西方事件，135。

['widəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪn] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [greɪp] - [waɪn] , - .
Wine , introduction of grape - wine , 131 .
葡萄酒 , 介绍 的 葡萄 - 葡萄酒 , - .

葡萄酒，葡萄葡萄酒的介绍，131。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Wine - drinking , see that title .
葡萄酒 - 喝 , 看 那 标题 .

饮酒，看看标题就知道了。

['wɪmɪn] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Women , see that title .
女性 , 看 那 标题 .

女士们，请看标题。

['wuː'tʃɑːŋ] [brɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] , - .
Wuchang bridge incident , 97 .
武昌 桥 事件 , - .

武昌桥事件，97。

['zebrə] , ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] , - .
Zebra , picture of , in ancient Chinese book , 59 .
斑马 , 图片 的 , 在 古老的 中国人 书 , - .

斑马，图片，出自中国古代书籍，59。

[ˌzɒrəʊˈæstriən] [ɪn] , - .
Zoroastrians in , 144 .
琐罗亚斯德教徒 在 , - .

琐罗亚斯德教徒，144。

['krɪstʃənz] , [ne'stɔːrɪən] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , - . [-]
Christians , Nestorian , in China , 143 . [219]
基督徒 , 聂斯托利派 , 在 中国 , - . [-]

143 年，中国有聂斯托利派基督徒。[219]

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['wɜːʃɪp] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Christianity and ancestral worship in China , 109 .
基督教 和 祖先的 崇拜 在 中国 , - .

中国的基督教与祖先崇拜，109。

[tʃwɑːŋ] - , ['daʊɪst; 'taʊɪst] ['raɪtə(r)] , - , - - - , - , - .
Chuang Tzŭ , Taoist writer , 148 , 154 - 160 , 165 , 171 .
庄 - , 道教 作家 , - , - - - , - , - .

庄子，道家作家，148、154-160、165、171。

[tʃuː] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , ['kɒmənt(ə)ri] , - .
Chu Hsi , commentary , 43 .
楚 希 , 评论 , - .

朱希，评论，43。

[tʃʌŋ] - [kɪŋ] , [tæks] [ɒn] [pɪgz] [rɪ'zɪstɪd] , - .
Chung - king , tax on pigs resisted , 93 .
钟 - 国王 , 税 在 猪 抵抗 , - .

重庆，抵制对猪征税，93。

['sɜːkɪts] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪnsɪz] ['ɪntuː] , - , - .
Circuits , division of provinces into , 76 , 83 .
电路 , 分配 的 省份 进入 , - , - .

电路，省份划分，76，83。

['klæsɪks] , ['stʌdi] [ɒv; əv] , ['relətɪv] ['vælju:z] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] ['treɪnɪŋ] , - .
Classics , study of , relative values of Chinese and Greek training , 109 .
经典 , 学习 的 , 相对的 值 的 中国人 和 希腊语 训练 , - .

古典学，研究，中国和希腊训练的相对价值，109。

[klɒks] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Clocks , Chinese —
时钟 , 中国人 —

中国钟表——

['nju:zpeɪpə(r)] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , - .
Newspaper extract , 210 .
报纸 提炼 , - .

报纸摘录，210。

['wɔːtə(r)] - [klɒks] , ['griːʃn] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Water - clocks , Grecian and Chinese , 128 .
水 - 时钟 , 希腊 和 中国人 , - .

水钟，希腊和中国，128。

[kəʊts] , [ə'fɪʃ(ə)l] , " [hɔːs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Coats , official , " horse - shoe sleeves , " 179 .
外套 , 官方的 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

外套，官方款，“马蹄形袖子”，179。

[kə'ləʊkwiəl] ['læŋgwɪdʒ] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] .
Colloquial language , see Language .
口语 语言 , 看 语言 .

口语，参见“语言”条目。

[kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃeə(r)] , [fɔ:r] , - , - .

Columbia	**University**	**,**	**endowment**	**of**	**Chinese**	**chair**	**,**	**4**	**,**	**37**	**,**	**211**	**.**
哥伦比亚	大学	,	捐赠基金	的	中国人	椅子	,	4	,	-	,	-	.

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [tæk'seɪʃn] , - .

Combination	**against**	**taxation**	**,**	**92**	**.**
组合	反对	税收	,	-	.

反对征税的联合行动，92。

['kɑ:mənteriz] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .

Commentaries	**,**	**Confucian**	**Canon**	**,**	**43**	**.**
评论	,	儒家	佳能	,	-	.

注释，《儒家经典》，43。

[kə'mɪʃənəz] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] , - .

Commissioners	**,**	**provincial**	**government**	**,**	**81**	**.**
委员	,	省级	政府	,	-	.

省政府专员，81。

[kən'kɔ:dəns] [tu:; tə] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - .

Concordance	**to**	**phraseology**	**of**	**Chinese**	**literature**	**,**	**65**	**.**
经文汇编	到	用语	的	中国人	文学	,	-	.

中国文学术语汇编，65。

[kən'fju:ʃən] ['kænən] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['laɪbrəri] —

Confucian	**Canon**	**,**	**Cambridge**	**University**	**Library**	**—**
儒家	佳能	,	剑桥	大学	图书馆	—

剑桥大学图书馆藏儒家经典——

['ænəlekts] , - .

Analects	**,**	**42**	**.**
《论语》	,	-	.

《论语》42。

[ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [wɜ:ks] , - .

Archæological	**works**	**,**	**43**	**.**
考古学	作品	,	-	.

考古作品，43。

[bʊk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , - .

Book	**of**	**Changes**	**,**	**40**	**.**
书	的	变化	,	-	.

《易经》40。

[bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .

Book	**of**	**History**	**,**	**41**	**.**
书	的	历史	,	-	.

历史书，41。

[bʊk] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , - .

Book	**of**	**Music**	**,**	**42**	**.**
书	的	音乐	,	-	.

乐谱，42。

[bʊk] [ɒv; əv] [əʊds] , [si:] [əʊds] .

Book	**of**	**Odes**	**,**	**see**	**Odes**	**.**
书	的	颂歌	,	看	颂歌	.

《颂歌集》，参见"颂歌"部分。

[bʊk] [ɒv; əv] [raɪts] , - .

Book	**of**	**Rites**	**,**	**42**	**.**
书	的	仪式	,	-	.

《礼记》42。

['kɑːmənteriz] , - .
Commentaries , 43 .
评论 , - .

评论，43。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [menʃɪəs] [wɪð] [dɪ'saɪpl] , - .
Conversations of Mencius with disciples , 42 .
对话 的 孟子 和 门徒 , - .

孟子与门徒的谈话录，42。

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] , - .
Doctrine of the Mean , 42 .
教义 的 这 意思是 , - .

中庸之道，42。

[faɪv] ['klæsɪks] , - .
Five Classics , 40 .
五 经典 , - .

五大经典，40。

[fɔː(r)] [bʊks] , - .
Four Books , 42 .
四 图书 , - .

四本书，42。

[greɪt] ['lɜːnɪŋ] , - .
Great Learning , 42 .
伟大的 学习 , - .

卓越学习，42。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , - .
Spring and Autumn , 41 .
春天 和 秋天 , - .

春与秋，41。

[kən'fjuːʃəs] —
Confucius —
孔子 —

孔子-

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [laʊ] - [ə'ledʒd] , - .
Acquaintance with Lao Tzŭ alleged , 146 .
熟人 和 老挝 - 据称 , - .

据称与老子相识，146。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Confucian Canon , see that title .
儒家 佳能 , 看 那 标题 .

《儒家经典》，请看这个标题。

['mæksɪmz][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] , - , - .
Maxims and sayings , 182 , 205 .
格言 和 谚语 , - , - .

格言和谚语，182，205。

[ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] ['ænɪkdəʊt] , - .
Unwelcome visitor anecdote , 185 .
不受欢迎 游客 轶事 , - .

不速之客轶事，185。

['vælju:][ɒv; əv] [ˌserɪ'məʊniəl] , - .
Value of ceremonial , 182 .
价值 的 仪式 , - .

礼仪价值，182。

['kaʊntɪŋ] - [bɔːd] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['laɪknəs] [tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Counting - board , Chinese , likeness to Grecian , 128 .
计数 - 木板 , 中国人 , 相似 到 希腊 , - .

中国式计数板，类似希腊式，128。

[ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ə'ledʒd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Crucifixion , alleged punishment in China , 193 .
十字架刑 , 据称 惩罚 在 中国 , - .

十字架刑，据称是中国的刑罚，193。

" ['kraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋ, rɔːŋ] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

['kʌmɪŋ] , [mɪs] [dʒiː] . — [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Cumming , Miss G . — infanticide in China , 189 .
卡明 , 错过 G . — 杀婴 在 中国 , - .

卡明，G.小姐——中国的杀婴，189。

['daɪəlekt] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [sɪks] .
Dialects , Chinese language , 6 .
方言 , 中国人 语言 , 6 .

汉语方言，6.

[daɪs] [geɪmz] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , - .
Dice games in Greece and China , 126 .
骰子 游戏 在 希腊 和 中国 , - .

希腊和中国的骰子游戏，126。

['dɪkʃənrɪz] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Dictionaries , Chinese —
字典 , 中国人 —

中文词典——

['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbrəri] [kə'lekʃ(ə)n] —
Cambridge library collection —
剑桥 图书馆 收藏 —

剑桥图书馆藏书——

[kən'kɔːdəns] [tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , - .
Concordance to phraseology , 65 .
经文汇编 到 用语 , - .

措辞一致性，65。

[ʃuː] - , [wɜːk] [ɒv; əv] , - .
Hsü Shên , work of , 63 .
许 - , 工作 的 , - .

许慎，作品，63。

['mɒd(ə)n] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] , - .
Modern standard dictionary , 64 .
现代的 标准 字典 , - .

现代标准词典，64。

, [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Encyclopædias , see that title .
百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[laʊ] - ['triːtɪs] , ['kærəktəz] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] , - .
Lao Tzŭ's treatise , characters not found in dictionary , 149 .
老挝 - 论文 , 人物 不是 成立 在 字典 , - .

老子著作，字典中找不到的字，149。

['dɪnə(r)] , [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] , - .
Dinner , invitation to , 188 .
晚餐 , 邀请 到 , - .

晚宴邀请，188。

[di'pləumətist] , [siː] ['steɪtsmən] . [-]
Diplomatists , see Statesmen . [220]
外交官 , 看 政治家 . [-]

外交官，参见政治家。[220]

['dɑːktərz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , " [hɔːs] - ['mʌni] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Doctors , Chinese , " horse - money , " etc . , 209 .
医生 , 中国人 , " 马 - 钱 , " ETC . , - .

医生、中国人、“马钱”等等，209。

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Doctrine of the Mean , Confucian Canon , 42 .
教义 的 这 意思是 , 儒家 佳能 , - .

中庸之道，儒家经典，42。

['dɒktrɪnz] , [siː] [rɪ'lɪdʒən] .
Doctrines , see Religions .
教义 , 看 宗教 .

教义，参见“宗教”条目。

[dɒgz] - [fleʃ] , ['kæntɒn] [ʃɒps] , - .
Dogs ' flesh , Canton shops , 207 .
狗 - 肉 , 广州 商店 , - .

狗肉，广州商店，207。

['drɑːmə] , [siː] [pleɪz] .
Drama , see Plays .
戏剧 , 看 演出 .

戏剧，参见剧本。

['drɔːɪŋ] , ['tʃæptəz] [ɒn] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , - .
Drawing , chapters on , in Chinese encyclopædia , 53 .
绘画 , 章节 在 , 在 中国人 百科全书 , - .

绘画，章节，见《中国百科全书》，53。

[dres] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Dress , Chinese —
裙子 , 中国人 —

中式连衣裙——

[ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊts] , - .
Official coats , 179 .
官方的 外套 , - .

官方外套，179。

[veɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , - .
Veils for women , abolition of , 197 .
面纱 为了 女性 , 废除 的 , - .

废除妇女面纱，197 年。

[dres] , [ˌdʒæpə'niːz] , [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] , - .
Dress , Japanese , misconception as to , 178 .
裙子 , 日本人 , 误解 作为 到 , - .

关于日本服饰的误解，178。

[dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , ['stɔːri] [ɒv; əv] , - .
Dutch settlement in China , story of , 137 .
荷兰语 沉降 在 中国 , 故事 的 , - .

荷兰人在中国的定居史，137。

['daɪɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] , ['præktɪs] [ɒv; əv] , - .
Dyeing the hair , practice of , 180 .
染色 这 头发 , 实践 的 , - .

染发，实践，180。

[dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] —
Dynastic histories —
王朝 历史 —

王朝史——

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] —
Cambridge collection —
剑桥 收藏 —

剑桥藏品——

[baɪ'ɑ:grəfiz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Biographies , see that title .
传记 , 看 那 标题 .

传记，参见该标题。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , - .
Edition of 1747 , 45 .
版 的 - , - .

1747 年版，45。

, [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Encyclopædias , see that title .
百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Historical Record , see that title .
历史 记录 , 看 那 标题 .

历史记录，请见该标题。

['mɪrə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] - [kwɑ:ŋ] .
Mirror of History , by Tsŭma Kuang .
镜子 的 历史 , 经过 - 匡 .

历史之镜，作者：Tsŭma Kuang。

['pi:n(ə)l] [kəʊd] , - .
Penal Code , 56 .
刑事 代码 , - .

刑法典第56条。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [dɑ:k] [blʌd] , - .
Record in Dark Blood , 57 .
记录 在 黑暗的 血 , - .

《黑暗之血》记录，57。

[ˌri:'prɪnts] , - .
Reprints , 55 .
重印 , - .

重印本，55。

[st'ætʃu:ts] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] , - .
Statutes of present dynasty , 56 .
法规 的 展示 王朝 , - .

现王朝法令，56。

" ['verɪtəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " , - .
" Veritable Record " , 48 .
" 真正的 记录 " , - .

《真实记录》，48。

['wʊmənz] [wɜːk] , - .
Woman's work , 197 .
女性的 工作 , - .

女人的工作，197。

['dainəstiz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] —
Dynasties of China —
王朝 的 中国 —

中国的朝代——

['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [siː] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
Histories , see Dynastic histories .
历史 , 看 王朝 历史 .

历史，参见王朝史。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] ['kʌstəm] , - .
History compilation custom , 47 .
历史 汇编 风俗 , - .

历史汇编定制，47。

[mɪŋ] ['dɪnəsti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Ming dynasty , see that title .
明 王朝 , 看 那 标题 .

明朝，看看这个头衔就知道了。

[stˈætʃuːts] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] , - .
Statutes of present dynasty , 56 .
法规 的 展示 王朝 , - .

现王朝法令，56。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —
Education —
教育 —

教育-

['vælju:] [ɒv; əv] , - , - .
Value of , 72 , 79 .
价值 的 , - , - .

值为 72、79。

['wɪmɪn] , - .
Women , 197 .
女性 , - .

女性，197。

[ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , ['daʊɪst; 'taʊɪst] ['dɒktrɪn] , - , - .
Elixir of life , Taoist doctrine , 163 , 170 .
灵药 的 生活 , 道教 教义 , - , - .

长生不老药，道家教义，163，170。

['empərəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] —
Emperors of China —
皇帝们 的 中国 —

中国皇帝——

- [lʌŋ] , ['kætəlɒg] ['entəpraɪz] , - .
Ch'ien Lung , catalogue enterprise , 69 .
- 肺 , 目录 企业 , - .

千龙，目录企业，69。

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] , - .
Government of the Emperor , 75 .
政府 的 这 皇帝 , - .

皇帝政府，75。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .
K'ang Hsi , see that title .
炕 希 , 看 那 标题 .

康熙，看看这个标题。

[mɪŋ] [ˈdɪnəsti] , [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [lɑːst] [ˈempərə(r)] , - .
Ming dynasty , character and end of last Emperor , 117 .
明 王朝 , 特点 和 结尾 的 最后的 皇帝 , - .

明朝末代皇帝的性格和结局，117年。

, [ˈkeɪmbrɪdʒ] [kəˈlekʃ(ə)n] , -
Encyclopædias , Cambridge collection , 51
百科全书 , 剑桥 收藏 , -

百科全书，剑桥藏本，51

[əˈreɪndʒmənt] , - .
Arrangement , 54 .
安排 , - .

安排，54。

[ˈdrɔːɪŋ] , [ˈtʃæptəz] [ɒn] , - .
Drawing , chapters on , 53 .
绘画 , 章节 在 , - .

绘画，章节，53。

[ˈpɔːtreɪt] - [ˈpeɪntɪŋ] [ˈtɒpɪk] , - .
Portrait - painting topic , 53 .
肖像 - 绘画 话题 , - .

肖像画主题，53。

[sæn; sɑːn] - [ˌtiː ˈjuː] [ˈhuːɪ] , - .
San T'sai Tu Hui , 52 .
圣 - 图 惠 , - .

三仔土会，52岁。

[[siː] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdɪkʃənrɪz] .]
[See also Dictionaries .]
[看 还 字典 .]

[另见词典。]

[ˈɪŋglənd] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈlaɪbrəri] , [siː] [ˈlaɪbrəri] .
England , Cambridge University library , see Library .
英格兰 , 剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

英国，剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[ˈɪŋglɪʃ] — " [ˈpɪdʒɪn] " [ˈɪŋglɪʃ] , - .
English — " pidgin " English , 17 .
英语 — " 洋泾浜英语 " 英语 , - .

英语——“皮钦语”英语，17。

[entəˈteɪnmənts] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [ˈgriːʃn] , - .
Entertainments , Chinese and Grecian , 126 .
娱乐 , 中国人 和 希腊 , - .

娱乐，中国和希腊，126。

[ˈetɪkət] —
Etiquette —
礼仪 —

礼仪-

[ˈglɑːsɪz] , [rɪˈmuːv(ə)l] [wen] [kənˈvəːsɪŋ] , - .
Glasses , removal when conversing , 183 .
眼镜 , 移动 什么时候 对话 , - .

眼镜，交谈时摘下，183。

[striːt] ['etɪkət] , - .
Street etiquette , 183 .
街道 礼仪 , - .

街头礼仪，183。

['vɪzɪtəz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Visitors , see that title .
访客 , 看 那 标题 .

各位访客，请看标题。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Exaggeration , Chinese , 193 .
夸张 , 中国人 , - .

夸张，中国，193。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌbstəˌtjʊt] , [ɪ'rəʊniəs] [aɪ'dɪə] , - .
Execution substitutes , erroneous idea , 208 .
执行 替代品 , 错误 主意 , - .

执行替代方案，错误的想法，208。

['aɪˌglæsɪz] —
Eyeglasses —
眼镜 —

眼镜-

['tʃeɪmbərlənz] , [dʒeɪ] . , [rɪ'mɑːrks] [baɪ][liː] [hʌŋ] - [tʃɑːŋ] , - .
Chamberlain's , J . , remarks by Li Hung - chang , 182 .
张伯伦的 , J . , 评论 经过 李 洪 - 变 , - .

张伯伦法官，李鸿章的评论，182。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['etɪkət] , [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , - .
Chinese etiquette , removal of spectacles , 183 .
中国人 礼仪 , 移动 的 眼镜 , - .

中国礼仪，摘眼镜，183。

['fæməli] ['laɪbrəri] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌriː'prɪnts] . [-]
Family Library , Chinese reprints . [221]
家庭 图书馆 , 中国人 重印 . [-]

家庭图书馆，中文重印本。[221]

[feɪ] , [mɪs] , ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sɪks] .
Fay , Miss , student of Chinese , 6 .
仙女 , 错过 , 学生 的 中国人 , 6 .

费伊小姐，中文系学生，6岁。

, [mɪs] , ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sɪks] .
Fielde , Miss , student of Chinese , 6 .
菲尔德 , 错过 , 学生 的 中国人 , 6 .

Fielde，小姐，中文系学生，6岁。

['faɪnæns] [kə'mɪʃənə(r)] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .
Finance commissioner , provincial official , 81 .
金融 专员 , 省级 官方的 , - .

财政专员，省级官员，81岁。

[faɪv] ['klæsɪks] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Five Classics , Confucian Canon , 40 .
五 经典 , 儒家 佳能 , - .

五经，儒家经典，40。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] —
Foot - binding —
脚 - 结合 —

缠足——

['iːdikt][proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] , - .
Edicts prohibiting , 203 .
法令 禁止 , - .

禁止法令，203。

['fæʃ(ə)n] , ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] , - .
Fashion , obstacle to abolition , 202 .
时尚 , 障碍 到 废除 , - .

时尚，废除的障碍，202。

- , ['siːʒə(r)] [ɒv; əv]['aɪləndz][frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , - .
Fulangbis , seizure of islands from China , 136 .
- , 发作 的 岛屿 从 中国 , - .

富郎毕，夺取中国岛屿，136。

, [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] , - .
Fusang , account of , in Chinese book , 58 .
扶桑 , 帐户 的 , 在 中国人 书 , - .

扶桑记述，中文书籍，58。

[geɪmz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Games , Chinese , similarity to Grecian , 126 .
游戏 , 中国人 , 相似 到 希腊 , - .

游戏，中国，与希腊相似，126。

[dʒi'ɒgrəfi] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Geography , Chinese , Cambridge collection , 57 .
地理 , 中国人 , 剑桥 收藏 , - .

地理，中文，剑桥文集，57。

[gˈɜːlz] —
Girls —
女孩们 —

女孩们-

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - .
Education , 197 .
教育 , - .

教育，197。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Foot - binding , see that title .
脚 - 结合 , 看 那 标题 .

缠足，参见标题。

['mɑːkɪt] ['vælјuː] , - .
Market value , 195 .
市场 价值 , - .

市场价值，195。

[[siː] ['ɔːlsəʊ] ['wɪmɪn]]
[See also Women]
[看 还 女性]

[另见“女性”]

['glɑːsɪz] , [siː] ['aɪˌglæsɪz] .
Glasses , see Eyeglasses .
眼镜 , 看 眼镜 .

眼镜，参见眼镜。

" [gɒd] , " [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] , - .
" God , " analysis of Chinese written character , 33 .
" 上帝 , " 分析 的 中国人 书面 特点 , - .

“上帝”，汉字分析，33。

['gʌvənmənt] —
Government —
政府 —

政府-

['sɜ:kɪts] , - , - .
Circuits , 76 , 83 .
电路 , - , - .

电路，76，83。

" ['kraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋ, rɔ:ŋ] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

['dainəstiz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynasties , see that title .
王朝 , 看 那 标题 .

王朝，看看这个标题。

['empərəz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Emperors , see that title .
皇帝们 , 看 那 标题 .

皇帝们，看看这个称号。

['hed,bʌrə] , - .
Headboroughs , 77 .
行政区 , - .

海德伯勒斯，77。

['dʒʌstɪs] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Justice , see that title .
正义 , 看 那 标题 .

正义，看看这个标题。

['mædʒɪs,tret] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magistrates , see that title .
地方法官 , 看 那 标题 .

各位法官，请注意这个头衔。

[m'ændəɹ,ɪnz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarins , see that title .
柑橘 , 看 那 标题 .

各位精英，请看标题。

[menʃɪəs] , [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] , - .
Mencius , quotations from , 84 .
孟子 , 引文 从 , - .

孟子，引自，84。

[mɪŋ] ['dɪnəsti] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Ming dynasty , see that title .
明 王朝 , 看 那 标题 .

明朝，看看这个头衔就知道了。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃnz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Official positions , see that title .
官方的 职位 , 看 那 标题 .

正式职位，请看职位名称。

['pi:n(ə)l] [kəʊd] , - , - .
Penal Code , 56 , 87 .
刑事 代码 , - , - .

刑法典第56、87条。

['pri:fektʃə(r)] , - , - .
Prefectures , 76 , 83 .
县 , - , - .

县，76，83。

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Provincial government , see that title .
省级 政府 , 看 那 标题 .

省级政府，看看这个头衔就知道了。

[skeɪl] [ɒv; əv] ['gʌvənəz] , - .
Scale of governors , 78 .
规模 的 州长们 , - .

州长人数，78。

[self] - ['gʌvənmənt] [ɪˌlʌs'treʃən] , - .
Self - government illustrations , 96 .
自己 - 政府 插图 , - .

自治插图，96。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第8/8页

['gʌvənəz] [ɒv; əv] ['prɒvɪnsɪz] , - , - .
Governors of provinces , 76 , 83 .
州长们 的 省份 , - , - .

各省省长，76，83。

[greɪn] [kə'mɪʃənə(r)] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .
Grain commissioner , provincial official , 81 .
粮食 专员 , 省级 官方的 , - .

粮食专员，省级官员，81岁。

['græn,vɪl] , [lɔ:d] , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒn] , - .
Granville , Lord , influence of the classics on , 112 .
格兰维尔 , 主 , 影响 的 这 经典 在 , - .

格兰维尔勋爵，古典文学的影响，112。

['græmə(r)] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , ['æbsəns] [ɒv; əv] , - .
Grammar , Chinese , absence of , 10 .
语法 , 中国人 , 缺席 的 , - .

语法，中文，缺少，10。

[greɪp] - [waɪn] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] ['tʃaɪnə] , - .
Grape - wine introduced into China , 131 .
葡萄 - 葡萄酒 介绍 进入 中国 , - .

葡萄酿造的葡萄酒传入中国，131年。

[greɪt] ['lɜ:nɪŋ] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Great Learning , Confucian Canon , 42 .
伟大的 学习 , 儒家 佳能 , - .

《大学》儒家经典，第42章。

[gri:s] , ['eɪnʃənt] [gri:s] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] —
Greece , ancient Greece and China —
希腊 , 古老的 希腊 和 中国 —

希腊、古希腊和中国——

[ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [gri:k] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Archæology , Greek and Chinese , 120 .
考古学 , 希腊语 和 中国人 , - .

考古学，希腊和中国，120。

['bæktrɪə] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Bactria , see that title .
细菌 , 看 那 标题 .

巴克特里亚，看看这个标题就知道了。

['bʊdɪst] [pri:st] ['ænɪkdəʊt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒest] - [bʊk] , - .
Buddhist priest anecdote in Chinese jest - book , 188 .
佛教徒 牧师 轶事 在 中国人 笑话 - 书 , - .

中国笑话书中的佛教僧侣轶事，188。

['kælɪndəz] , - .
Calendars , 129 .
日历 , - .

日历，129。

['sɪti] [saɪts] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
City sights in China , 123 .
城市 景点 在 中国 , - .

中国城市景点，123。

['klæsɪks] , ['relətɪv] ['vælju:z][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] ['treɪnɪŋ] , - .
Classics , relative values of Chinese and Greek training , 109 .
经典 , 相对的 值 的 中国人 和 希腊语 训练 , - .

古典学，中国和希腊训练的相对价值，109。

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , - .
Coincidences between Chinese and Greek civilisations , 120 .
巧合 之间 中国人 和 希腊语 文明 , - .

中国文明与希腊文明的相似之处，120。

['kaʊntɪŋ] - [bɔ:d] , - .
Counting - board , 128 .
计数 - 木板 , - .

计数板，128。

[entə'teɪnmənts] , - .
Entertainments , 126 .
娱乐 , - .

娱乐，126。

[geɪmz] , - .
Games , 126 .
游戏 , - .

游戏，126。

" ['hev(ə)nli] [hɔ:s] , " - , - .
" Heavenly horse , " 131 , 133 .
" 天上 马 , " - , - .

“天马” 131, 133。

[haʊs] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [gri:k] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - .
House , Chinese , Greek characteristics , 120 .
房子 , 中国人 , 希腊语 特征 , - .

房屋，中国，希腊特色，120。

['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋz] , - . [-]
Ivory carvings , 124 . [222]
象牙 雕刻 , - . [-]

象牙雕刻，124.[222]

['læŋgwɪdʒ] , [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ə'bju:s] , - .
Language , terms of abuse , 124 .
语言 , 条款 的 虐待 , - .

语言、辱骂用语、124。

['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['westən] ['neɪʃnz] , [ə'nælədʒiz] , - .
Literatures of China and western nations , analogies , 135 .
文学 的 中国 和 西 国家 , 类比 , - .

中国和西方国家的文学，类比，135。

['mærɪdʒ] , ['sɪmələ(r)] ['kʌstəmz] , - .
Marriage , similar customs , 122 .
婚姻 , 相似的 海关 , - .

婚姻，类似习俗，122。

['mɪrər] , - .
Mirrors , 132 .
镜子 , - .

镜子，132。

['mjuːzɪk] , - .
Music , 129 .
音乐 , - .

音乐，129。

['ɒlɪvz] , - .
Olives , 128 .
橄榄 , - .

橄榄，128。

[pleɪz] , - .
Plays , 125 .
演出 , - .

剧目，125。

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , - .
Quails , fighting , 126 .
鹌鹑 , 斗争 , - .

鹌鹑，战斗，126。

['kwestʃən] [ɒv; əv] [griːk] ['ɪnfluəns] , - .
Question of Greek influence , 130 .
问题 的 希腊语 影响 , - .

希腊影响问题，130。

['wɔːtə(r)] - [klɒk] , - .
Water - clock , 128 .
水 - 钟 , - .

水钟，128。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , - .
Wine - drinking , 126 .
葡萄酒 - 喝 , - .

饮酒，126。

['wɪmɪn] , [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] , - .
Women , points of resemblance , 121 .
女性 , 积分 的 相似 , - .

女性，相似之处，121。

[wɜːdz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [griːk] ['ɒrɪdʒɪn] , - .
Words , Chinese , Greek origin , 133 .
字 , 中国人 , 希腊语 起源 , - .

词，中文，希腊语起源，133。

" [ges] - ['fɪŋgəz] , " [geɪm] [ɒv; əv] , ['kɒmən] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , - .
" Guess - fingers , " game of , common to Greece and China , 126 .
" 猜测 - 手指 , " 游戏 的 , 常见的 到 希腊 和 中国 , - .

“猜手指”游戏，在希腊和中国都很常见，126。

[gests] , [siː] ['vɪzɪtəz] .
Guests , see Visitors .
客人 , 看 访客 .

访客，请参见“访客”页面。

[heə(r)] —
Hair —
头发 —

头发-

[blæk] - [heəd] ['piːp(ə)l] , ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Black - haired People , title of Chinese , 181 .
黑色的 - 头发 人们 , 标题 的 中国人 , - .

黑发人，中文标题，181。

['daɪɪŋ] , - .
Dyeing , 180 .
染色 , - .

染色，180。

[fɔːls] [heə(r)] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

[kjuː] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Queue , see that title .
队列 , 看 那 标题 .

排队，看看这个标题。

[hæn][ˌef iː 'aɪ] - , ['raɪtə(r)][ɒn]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , - .
Han Fei Tzŭ , writer on Taoism , 148 .
韩 费 - , 作家 在 道教 , - .

韩非子，道教作家，148。

['hæŋ'tʃau] [tiː] [straɪk] , - .
Hangchow tea strike , 95 .
杭州 茶 罢工 , - .

杭州茶叶罢工，95年。

['hæŋ'kaʊ] ['mɪlətri] ['raɪət] , - , - .
Hankow military riot , 1882 , 97 .
汉口 军队 暴动 , - , - .

汉口军事暴动，1882年，97。

[hæn] - , ['steɪtsmən] , [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] , - .
Han Yü , statesman , great works of , 117 .
韩 - , 政治家 , 伟大的 作品 的 , - .

韩宇，政治家，伟大的著作，117。

['hed,bʌrə] , ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bʌrə, 'bəːrəu] , - .
Headboroughs , government of Chinese boroughs , 77 .
行政区 , 政府 的 中国人 行政区 , - .

华人自治市镇政府，77。

" ['hev(ə)nli] [hɔːs] , " ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] , - , - .
" Heavenly horse , " origin of , 131 , 133 .
" 天上 马 , " 起源 的 , - , - .

“天马”的起源，131，133。

['hiːbruːz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Hebrews in China , 144 .
希伯来书 在 中国 , - .

希伯来人在华，144。

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —
Historical Record —
历史 记录 —

历史记录——

['ælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[sketʃ] [ɒv; əv] ['kɒntents] , - .
Sketch of contents , 45 .
草图 的 内容 , - .

内容概要，45。

['hɪstri; 'hɪstəri] —
History —
历史 —

历史-

[biː] . [siː] . , - .
B . C . , 130 .
B . C . , - .

公元前130年。

[bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of History , Confucian Canon , 41 .
书 的 历史 , 儒家 佳能 , - .

《史书》儒家经典，41。

[dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynastic histories , see that title .
王朝 历史 , 看 那 标题 .

王朝史，参见该标题。

['mɪrə(r)] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .
Mirror of History , 49 .
镜子 的 历史 , - .

历史之镜，49。

['hɒlənd] — ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Holland — story of Dutch settlement in China , 137 .
荷兰 — 故事 的 荷兰语 沉降 在 中国 , - .

荷兰——荷兰人在中国的定居史，137。

" [hɔːs] - ['mʌni] , " [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːktərz] - [fiːz] , - .
" Horse - money , " Chinese doctors ' fees , 209 .
" 马 - 钱 , " 中国人 医生 - 费用 , - .

“马钱”，中国医生的诊疗费，209。

['hɔːsɪz] —
Horses —
马匹 —

马匹-

" ['hev(ə)nli] [hɔːs] , " - , - .
" Heavenly horse , " 131 , 133 .
" 天上 马 , " - , - .

“天马” 131, 133。

[ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊts] , " [hɔːs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] , ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kjuː] , - .
Respect for , origin of queue , 179 .
尊重 为了 , 起源 的 队列 , - .

尊重，队列的起源，179。

[haʊs] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [griːk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - .
House , Chinese , Greek characteristics , 120 .
房子 , 中国人 , 希腊语 特征 , - .

房屋，中国，希腊特色，120。

[ʃuː] - ['dɪkʃən(ə)ri] , - .
Hsü Shên dictionary , 63 .
许 - 字典 , - .

许慎字典，63。

[hwaɪ] - [næn] , [prɪns] [ɒv; əv] —
Huai - nan , Prince of —
怀 - 楠 , 王子 的 —

淮南王——

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , - .
Discovery of elixir of life , 168 .
发现 的 灵药 的 生活 , - .

长生不老药的发现，168。

['daʊɪst; 'taʊɪst] ['raɪtɪŋz] , - .
Taoist writings , 149 .
道教 著作 , - .

道家著作，149。

['hʌzbəndz] , " ['henpekt] , " - .
Husbands , " henpecked , " 204 .
丈夫们 , " 妻管严 , " - .

丈夫们，“妻管严”，204。

[ˌɪmɔː'tæləti] , ['daʊɪst; 'taʊɪst] ['dɒktrɪn] —
Immortality , Taoist doctrine —
不朽 , 道教 教义 —

长生不老，道家教义——

[ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , - .
Elixir of life , 163 .
灵药 的 生活 , - .

长生不老药，163。

[mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ə'griːvd] [kən'fjuːʃənɪst] , - .
Memorial of aggrieved Confucianist , 170 .
纪念馆 的 受委屈的 儒 , - .

受害儒家纪念文，170。

[pɪlz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [kən'kɔkt] , [ɪ'fekt] [ɒv; əv] , - .
Pills of immortality concocted , effect of , 167 .
药片 的 不朽 捏造的 , 影响 的 , - .

研制长生不老药，效果，167。

[ɪm'pɪəriəl] ['laɪbrəri] ['kætəlɒg] , - .
Imperial Library catalogue , 69 .
帝国 图书馆 目录 , - .

帝国图书馆目录，69。

[ɪm'pɪəriəl] [st'ætʃuːts] , ['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪnəsti] , - .
Imperial statutes , present Chinese dynasty , 56 .
帝国 法规 , 展示 中国人 王朝 , - .

帝国法令，现今中国王朝，56。

[ɪn'ækʃn] , ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] , [laʊ] - [fə'lɒsəfi] , - , - .
Inaction , doctrine of , Lao Tzŭ's philosophy , 152 , 156 .
不作为 , 教义 的 , 老挝 - 哲学 , - , - .

不作为，老子的哲学，152，156。

[ɪn'fæntɪsaɪd] —
Infanticide —
杀婴 —

杀婴——

['beɪbi] ['taʊəz] , - . [-]
Baby Towers , 190 . [223]
婴儿 塔楼 , - . [-]

婴儿塔楼，190.[223]

[bɜːd] - ['bɪʃəp] , ['mɪsɪz] . , ['steɪtmənt] [ɒv; əv] , - .
Bird - Bishop , Mrs . , statement of , 192 .
鸟 - 主教 , 太太 . , 陈述 的 , - .

Bird-Bishop 夫人，声明，192。

[ˌtʃaɪ'niːz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , - .
Chinese exaggeration , 192 .
中国人 夸张 , - .

中国式的夸张，192。

['kʌmɪŋ] , [mɪs] [dʒiː] . , ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] , - .
Cumming , Miss G . , writings of , 189 .
卡明 , 错过 G . , 著作 的 , - .

卡明，G.小姐，著作，189。

['draʊnɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [puːlz] , - .
Drowning children in pools , 192 .
溺水 孩子们 在 游泳池 , - .

192. 溺亡儿童于泳池

['dʒezjuɪt] ['raɪtɪŋz] , [ɪˌlʌs'treʃən] , - .
Jesuit writings , illustrations , 192 .
耶稣会 著作 , 插图 , - .

耶稣会著作，插图，192。

['mɑːkɪt] ['vælјuː][ɒv; əv][g'ɜːlz] , - .
Market value of girls , 195 .
市场 价值 的 女孩们 , - .

女孩的市场价值，195。

['negətɪv] ['ɑːgjumənt] , - .
Negative argument , 193 .
消极的 争论 , - .

反方论点，193。

[[siː] ['ɔːlsəʊ] ['tʃɪldrən] .]
[See also Children .]
[看 还 孩子们 .]

[另见"儿童"条目。]

[ɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['sɜːkɪt] , [ə'fɪʃ(ə)l] , - , - .
Intendant of circuit , official , 76 , 83 .
管理者 的 电路 , 官方的 , - , - .

巡回法院院长，官员，76，83。

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , - .
Invitation to dinner , 188 .
邀请 到 晚餐 , - .

晚餐邀请函，188。

['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Ivory carvings , Greek and Chinese , 124 .
象牙 雕刻 , 希腊语 和 中国人 , - .

象牙雕刻，希腊和中国，124。

[dʒə'pæn] —
Japan —
日本 —

日本-

[dres] , [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] , - .
Dress , misconception as to , 178 .
裙子 , 误解 作为 到 , - .

关于着装的误解，178。

['læŋgwɪdʒ] , ['æbsəns] [ɒv; əv] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə'bjuːs] , - .
Language , absence of terms of abuse , 124 .
语言 , 缺席 的 条款 的 虐待 , - .

语言，无辱骂性用语，124。

[dʒɛb] , [sɜː(r)][keɪ] . , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['klæsɪks] [ɪn]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [keɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['grænˌvɪl] ,
Jebb , Sir K . , influence of the classics in mental training , case of Lord Granville ,
杰布 , 先生 K . , 影响 的 这 经典 在 精神的 训练 , 案件 的 主 格兰维尔 ,
- .
109 .
- .

杰布爵士，《古典学对心理训练的影响，格兰维尔勋爵的案例》，109。

['dʒɛʒuɪts][ɪn] ['tʃaɪnə] —
Jesuits in China —
耶稣会士 在 中国 —

中国的耶稣会士——

[ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['raɪtɪŋz] , - .
Infanticide illustrations in writings , 192 .
杀婴 插图 在 著作 , - .

著作中的杀婴插图，192。

['mjuːzɪk][ɒv; əv] [griːks] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ə'ledʒd] , - .
Music of Greeks borrowed from Chinese , alleged , 129 .
音乐 的 希腊人 借来的 从 中国人 , 据称 , - .

据称，希腊人的音乐借鉴了中国音乐，129。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktə(r)]['ɪntuː] " [ɑːk] , " - .
Translation of Chinese character into " ark , " 34 .
翻译 的 中国人 特点 进入 " 方舟 , " - .

将汉字翻译成“方舟”，34.

[dʒuːz][ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Jews in China , 144 .
犹太人 在 中国 , - .

中国犹太人，144。

['dʒʌgləz] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] , - .
Jugglers , Chinese and Grecian , 124 .
杂耍演员 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的杂耍演员，124。

['dʒʌstɪs] —
Justice —
正义 —

正义-

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] , - .
Administration of , 102 .
行政 的 , - .

行政管理，102。

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] , - .
Commissioner of , 81 .
专员 的 , - .

专员，81。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , ['empərə(r)] —
K'ang Hsi , Emperor —
炕 希 , 皇帝 —

康熙皇帝——

['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [freɪz] - [kən'kɔːdəns] ['ɔːdəd] , - , - .
Dictionary and phrase - concordance ordered , 64 , 65 .
字典 和 短语 - 经文汇编 订购 , - , - .

词典和短语索引排序，64，65。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] , - .
Foot - binding prohibited by , 203 .
脚 - 结合 禁止 经过 , - .

203 条禁止缠足。

['kjæŋ'suː] ['raɪət] , - .
Kiangsu riot , 99 .
江苏 暴动 , - .

江苏暴乱，99。

['læŋgwɪdʒ] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Language , Chinese —
语言 , 中国人 —

语言，中文——

[kə'ləʊkwiəl] —
Colloquial —
口语 —

口语——

['kʌplɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , - .
Coupling of words , 20 .
耦合 的 字 , - .

词语的结合，20。

['daɪəlekt] , ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] , [sɪks] .
Dialects , number and distinction of , 6 .
方言 , 数字 和 区别 的 , 6 .

方言的数量和区别，6.

[læk] [ɒv; əv]['vəʊkəb(ə)l] , - .
Lack of vocables , 17 .
缺少 的 词汇 , - .

缺乏词汇，17。

['mændərɪn] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarin , see that title .
普通话 , 看 那 标题 .

普通话，看看这个标题。

['mɔnəu,siləbl] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'flekʃn] , - .
Monosyllables , incapable of inflection , 10 .
单音节词 , 无法 的 拐点 , - .

单音节词，不能进行词形变化，10.

[raɪm] , - .
Rhyme , 67 .
韵 , - .

韵律，67。

['simplnis] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [fɔːr] .
Simpleness of study , 4 .
简单 的 学习 , 4 .

学习的简易性，4.

['sʌfɪksɪz] , - .
Suffixes , 21 .
后缀 , - .

后缀，21.

['tensɪz] , - .
Tenses , 13 .
时态 , - .

时态，13。

[təʊnz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Tones , see that title .
音调 , 看 那 标题 .

色调，参见标题。

['daɪəlekt] , ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] , [sɪks] .
Dialects , number and distinction of , 6 .
方言 , 数字 和 区别 的 , 6 .

方言的数量和区别，6.

['dɪkʃənrɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

['græmə(r)] , ['æbsəns] [ɒv; əv] , - .
Grammar , absence of , 10 .
语法 , 缺席 的 , - .

语法，缺失，10。

[griːk] [wɜːdz] , - .
Greek words , 133 .
希腊语 字 , - .

希腊语单词，133。

" ['laɪən] , " [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] , - .
" Lion , " word for , 23 .
" 狮子 , " 单词 为了 , - .

“狮子”，23.

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarin language , see that title .
普通话 语言 , 看 那 标题 .

普通话，请看标题。

" ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] , - .
" Pidgin " English , 17 .
" 洋泾浜英语 " 英语 , - .

“皮钦语”英语，17。

['stʌdi] [ɒv; əv] —
Study of —
学习 的 —

研究——

[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['stʌdi] , - .
Advantages and objects of study , 107 .
优势 和 对象 的 学习 , - .

研究的优势和对象，107。

['relətɪv] ['væljuːz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .
Relative values of Chinese and Greek , 109 .
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 , - .

中文和希腊语的相对价值，109。

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] ['wɒntɪd] , - .

Students	of	Chinese	wanted	,	139	.
学生	的	中国人	通缉	,	-	.

招收中文学生，139人。

['wɪmɪn] ['stjʊdnts] — ['mɪsɪz] [feɪ] [ænd; ənd] , [sɪks] .

Women	students	—	Misses	Fay	and	Fielde	,	6	.
女性	学生	—	小姐们	仙女	和	菲尔德	,	6	.

女学生——费伊小姐和菲尔德小姐，6岁。

[tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] , - .

Terms	of	abuse	,	124	.
条款	的	虐待	,	-	.

滥用条款，124。

[təʊnz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] . [-]

Tones	,	see	that	title	.	[	224	]
音调	,	看	那	标题	.	[	-	]

色调，参见标题。[224]

['rɪt(ə)n] —

Written	—
书面	—

书面-

[ˌbæm'buː] ['tæblɪts] , - .

Bamboo	tablets	,	26	.
竹子	片剂	,	-	.

竹片，26。

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ænd; ənd] , " - .

Conjunction	"	and	,	"	28	.
连词	"	和	,	"	-	.

连词“and”，“28.

['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [faɪv] .

Difficulty	of	study	,	5	.
困难	的	学习	,	5	.

学习难度，5。

['erə(r)z] [ɪn] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , - .

Errors	in	analysis	of	words	,	33	.
错误	在	分析	的	字	,	-	.

词语分析错误，33。

[nɒn] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ruːl] [ɪn] [keɪsɪz] , - .

Non	-	application	of	rule	in	cases	,	32	.
非	-	应用	的	规则	在	案例	,	-	.

规则不适用的情况，32.

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] , - , - .

Number	of	words	,	18	,	19	.
数字	的	字	,	-	,	-	.

单词数，18，19。

['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , - .

Origin	and	development	,	25	.
起源	和	发展	,	-	.

起源和发展，25。

['peɪpə(r)] , [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] , - .

Paper	,	invention	of	,	26	.
纸	,	发明	的	,	-	.

纸，发明，26。

[pɑːts] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] , - .
Parts of written characters , 22 .
部分 的 书面 人物 , - .

书写字符的组成部分，22.

[fə'netɪk] ['beɪsɪs][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtə(r)] , -
Phonetic basis and indicator , 29
语音 基础 和 指标 , -

语音基础和指示符，29

[ʃuː] - ['dɪkʃən(ə)ri] , - .
Hsü Shên dictionary , 63 .
许 - 字典 , - .

许慎字典，63。

['mɒd(ə)n] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] , - .
Modern standard dictionary , 64 .
现代的 标准 字典 , - .

现代标准词典，64。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][aɪ'diəz] , - .
Pictures of words and ideas , 25 .
图片 的 字 和 想法 , - .

文字和想法的图片，25。

[ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['tʃaɪnə] , - .
Uniformity all over China , 22 .
均匀性 全部 超过 中国 , - .

中国各地统一性，22。

['læŋgwɪdʒ] , [ˌdʒæpə'niːz] , ['æbsəns] [ɒv; əv] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] , - .
Language , Japanese , absence of terms of abuse , 124 .
语言 , 日本人 , 缺席 的 条款 的 虐待 , - .

语言，日语，无辱骂性用语，124。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] .
Lao Tzŭ , see Taoism .
老挝 - , 看 道教 .

老子，参见道教。

['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] —
Library , Cambridge University , collection of Chinese books —
图书馆 , 剑桥 大学 , 收藏 的 中国人 图书 —

剑桥大学图书馆，中文书籍收藏——

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] , - .
Account of strange nations , 58 .
帐户 的 奇怪的 国家 , - .

异邦记述，58。

['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Binding of volumes , etc . , 40 .
结合 的 卷 , ETC . , - .

卷册装订等，40。

[baɪ'ɑːgrəfiz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Biographies , see that title .
传记 , 看 那 标题 .

传记，参见该标题。

['bʊdɪst] [wɜːks] , - .
Buddhist works , 44 .
佛教徒 作品 , - .

佛教著作，44。

['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['laɪbrəri] , - .
Catalogue of Imperial Chinese Library , 69 .
目录 的 帝国 中国人 图书馆 , - .

中国皇家图书馆目录，69。

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , - .
Collection of the books , 39 .
收藏 的 这 图书 , - .

书籍收藏，39。

[kən'kɔ:dəns] [tu:; tə] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - .
Concordance to phraseology of all literature , 65 .
经文汇编 到 用语 的 全部 文学 , - .

与所有文献中的措辞一致，65。

[kən'fju:ʃən] ['kænən] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Confucian Canon , see that title .
儒家 佳能 , 看 那 标题 .

《儒家经典》，请看这个标题。

['dɪkʃənrɪz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] , - .
Division A , 40 .
分配 一个 , - .

A组，40。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [bi:] , - .
Division B , 45 .
分配 B , - .

B组，45。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [si:] , - .
Division C , 47 .
分配 C , - .

C组，47。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [di:] , - .
Division D , 60 .
分配 D , - .

D组，60。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [i:] , - .
Division E , 63 .
分配 E , - .

E组，63。

[dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynastic histories , see that title .
王朝 历史 , 看 那 标题 .

王朝史，参见该标题。

, [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Encyclopædias , see that title .
百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] , - .
Geography of the Empire , 57 .
地理 的 这 帝国 , - .

帝国地理，57。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [si:] [dɪ'næstɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

Historical	**collection**	**,**	**see**	**Dynastic**	**histories**	**.**
历史	收藏	,	看	王朝	历史	.

历史资料集，参见王朝史。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] — [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]['si:niə(r)] ['klæsɪks] [ɒv; əv] [mɪŋ] ['dɪnəsti] , - .

Illustrated	**books**	**—**	**notices**	**of**	**Senior**	**Classics**	**of**	**Ming**	**dynasty**	**,**	**70**	**.**
插图	图书	—	通知	的	高级的	经典	的	明	王朝	,	-	.

插图书籍——明代经典著作公告，70。

['nɒv(ə)lz] , - .

Novels	**,**	**61**	**.**
小说	,	-	.

小说，61。

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒlju:mz] , - .

Number	**of**	**volumes**	**,**	**40**	**.**
数字	的	卷	,	-	.

卷数：40。

['əʊldɪst] ['prɪntɪd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , - .

Oldest	**printed**	**book**	**in**	**the**	**library**	**,**	**58**	**.**
最老	打印	书	在	这	图书馆	,	-	.

图书馆中最古老的印刷书籍，58 年。

[pleɪz] , - .

Plays	**,**	**62**	**.**
演出	,	-	.

剧目，62。

['pəʊətri] , - .

Poetry	**,**	**60**	**.**
诗	,	-	.

诗歌，60。

['refrəns] [wɜ:ks] , - .

Reference	**works**	**,**	**63**	**.**
参考	作品	,	-	.

参考著作，63。

[ˌri:'prɪnts] , - .

Reprints	**,**	**55**	**.**
重印	,	-	.

重印本，55。

[-] - [-] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , ['pæmflɪts] , - .

T'ai	**-**	**p'ing**	**rebels**	**,**	**pamphlets**	**,**	**56**	**.**
泰	-	平	叛军	,	小册子	,	-	.

太平叛军，小册子，56。

['daʊɪst; 'taʊɪst] ['raɪtɪŋz] , - .

Taoist	**writings**	**,**	**44**	**.**
道教	著作	,	-	.

道家著作，44。

[tə'pɔgrəfi] , - .

Topographies	**,**	**57**	**.**
地形	,	-	.

地形学，57。

['laɪbrəri] , [ɪm'pɪəriəl] , ['tʃaɪnə] , ['kætəlɒg] , - .

Library	**,**	**Imperial**	**,**	**China**	**,**	**catalogue**	**,**	**69**	**.**
图书馆	,	帝国	,	中国	,	目录	,	-	.

中国皇家图书馆，目录，69。

[laɪf] , [ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] , ['daʊɪst; 'taʊɪst] ['dɒktrɪn] , - .
Life , elixir of , Taoist doctrine , 163 .
生活 , 灵药 的 , 道教 教义 , - .

生命，灵药，道家教义，163。

[li:] [hʌŋ] - [tʃɑ:ŋ] —
Li Hung - chang —
李 洪 - 变 —

李鸿章——

[ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] , - .
Diplomatic abilities , 112 .
外交 能力 , - .

外交能力，112。

[rɪ'mɑ:k] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbərlənz] ['aɪglɑ:s] , - .
Remark on Mr . Chamberlain's eyeglass , 182 .
评论 在 先生 . 张伯伦的 眼镜 , - .

关于张伯伦先生的眼镜的评论，182。

[li:'ki:n] , [self] - [tæk'seɪʃn] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Likin , self - taxation of Chinese , 89 .
点赞 , 自己 - 税收 的 中国人 , - .

利金，《中国人的自征税》，89。

" ['laɪən] , " [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] , - , - .
" Lion , " Chinese word for , 23 , 133 .
" 狮子 , " 中国人 单词 为了 , - , - .

“狮子”，中文名称，23，133。

['lɪtərəri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪʃ(ə)n] , - . [-]
Literary qualities of Chinese nation , 72 . [225]
文学 品质 的 中国人 国家 , - . [-]

中国民族的文学特质，72.[225]

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌtʃaɪ'ni:z] —
Literature , Chinese —
文学 , 中国人 —

中国文学——

['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['laɪbrəri] , [si:] ['laɪbrəri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[kən'kɔ:dəns] [tu:; tə] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , - .
Concordance to phraseology , 65 .
经文汇编 到 用语 , - .

措辞一致性，65。

['relətɪv] ['vælju:z][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] , - .
Relative values of Chinese and Greek in mental and moral training , 109 .
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 在 精神的 和 道德 训练 , - .

中国和希腊在精神和道德训练方面的相对价值，109。

['westən] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] , - .
Western incidents in , 133 .
西 事件 在 , - .

西方事件，133。

[ˌɛlˌaɪ'ju:] [ʃi:'æŋ] , [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , - .
Liu Hsiang , Biographies of Eminent Women , 50 .
刘 项 , 传记 的 杰出 女性 , - .

刘祥，《杰出女性传记》，第50页。

[luːˈzɒn] ([ˈfɪlɪpiːnz]) , [ˈspæniʃ] [ˈsiːʒə(r)] , - .
Luzon (Philippines) , Spanish seizure , 136 .
吕宋岛 (菲律宾) , 西班牙语 发作 , - .

吕宋岛（菲律宾），西班牙扣押，136。

[ˈmædʒɪk] —
Magic —
魔法 —

魔法-

[ˈdʒʌgləz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [ˈgriːʃn] , - .
Jugglers , Chinese and Grecian , 124 .
杂耍演员 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的杂耍演员，124。

[ˈdaʊɪst; ˈtaʊɪst] [blæk] [ɑːt] , - .
Taoist black art , 168 .
道教 黑色的 艺术 , - .

道教黑魔法，168。

[ˈmædʒɪsˌtret] —
Magistrates —
地方法官 —

地方法官——

[ədˈvɑːnsmənt] [ɪn] [ræŋks] , - .
Advancement in ranks , 78 .
进步 在 排名 , - .

晋升78级。

[ˈdepjuti] [əˈfɪʃ(ə)l] , [test] [ɒv; əv] , - .
Deputy official , test of , 79 .
副 官方的 , 测试 的 , - .

副官员，测试，79。

[dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpriːfektʃə(r)] [ˈɪntuː] [ˈmædʒɪstrəsi] , - .
Division of prefectures into magistracies , 76 .
分配 的 县 进入 行政长官 , - .

县划分为行政区，76.

[ˈdjuːtiz] , - .
Duties , 80 .
职责 , - .

职责，80。

[ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [nəʊ] [ˈɒbstək(ə)l] , - .
Expenses of education no obstacle , 79 .
开支 的 教育 不 障碍 , - .

教育费用不是障碍，79。

[ˈɪnkʌm] , - .
Income , 82 .
收入 , - .

收入，82。

[lɔː] [ˈekspɜːts] [ɪn] [ˈɑː.fɪsɪz] , - .
Law experts in offices , 56 .
法律 专家 在 办公室 , - .

办公室法律专家，56人。

[ˈriːəl] [ˈruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] , - .
Real rulers of China , 78 .
真实的 统治者 的 中国 , - .

中国真正的统治者，78。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Mahommedanism in China , 143 .
伊斯兰教 在 中国 , - .

中国的伊斯兰教，143。

['mæn'tʃuːz] , [ɪm'prɪznmənt] , - , ['piːpəlz] ['fjʊəri] , - .
Manchus , imprisonment , 1891 , people's fury , 98 .
满族 , 监禁 , - , 人们的 愤怒 , - .

满族，监禁，1891年，人民的愤怒，98。

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] —
Mandarin language —
普通话 语言 —

普通话——

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] " [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , " ['sɛvən] .
Importance of " official language , " 7 .
重要性 的 " 官方的 语言 , " 7 .

“官方语言”的重要性，7.

[saʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [læk] [ɒv; əv] , - .
Sounds for conveyance of speech , lack of , 17 .
声音 为了 输送 的 演讲 , 缺少 的 , - .

用于传递言语的声音，缺乏，17。

['stʌdi] [ɒv; əv] , - .
Study of , 10 .
学习 的 , - .

研究，10。

[[siː] ['ɔːlsəʊ] ['læŋgwɪdʒ] .]
[See also Language .]
[看 还 语言 .]

[另见“语言”条目。]

[m'ændəˌɹɪnz] —
Mandarins —
柑橘 —

柑橘——

['miːtɪŋ] [ɪn] [striːt] , - .
Meeting in street , 186 .
会议 在 街道 , - .

街头会面，186。

[siːl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , - .
Seal of office , 198 .
海豹 的 办公室 , - .

官印，198。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Manichæans in China , 144 .
摩尼教徒 在 中国 , - .

中国的摩尼教徒，144。

['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] —
Marriage customs —
婚姻 海关 —

婚姻习俗——

['griːʃn] ['kʌstəmz] , [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] , - .
Grecian customs , similarity of , 122 .
希腊 海关 , 相似 的 , - .

希腊习俗，相似之处，122。

['widəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪvz] , ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] , - .
Wives , number of , 196 .
妻子们 , 数字 的 , - .

妻子人数：196。

[menʃɪəs] —
Mencius —
孟子 —

孟子——

[ə'tæks] [ɒn] ['hetərədɒks] ['sɪstəmz] , - .
Attacks on heterodox systems , 147 .
攻击 在 异质 系统 , - .

对非正统系统的攻击，147。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [dɪ'saɪpl] , [bʊk] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Conversations with disciples , book of Confucian Canon , 42 .
对话 和 门徒 , 书 的 儒家 佳能 , - .

与门徒的对话，《儒家经典》第42章。

[laʊ] - , [nəʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] , [ɪn] ['raɪtɪŋz] , - .
Lao Tzŭ , no allusion to , in writings , 147 .
老挝 - , 不 典故 到 , 在 著作 , - .

老子，没有提及，在著作中，147。

[kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] , - - - , - .
Quotations from , 84 - 87 , 196 .
引文 从 , - - - , - .

引文出自第 84-87 页、第 196 页。

[mɪŋ] ['dɪnəsti] —
Ming dynasty —
明 王朝 —

明代-

['empərə(r)] , ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['empərə(r)] , - .
Emperor , character and end of last Emperor , 117 .
皇帝 , 特点 和 结尾 的 最后的 皇帝 , - .

皇帝，末代皇帝的性格和结局，117。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [kwoʊ'teɪʃənz] , - .
History , quotations , 136 .
历史 , 引文 , - .

历史，引语，136。

[ˌəʊvə'θrəʊ] , - .
Overthrow , 118 .
推翻 , - .

推翻，118。

['si:niə(r)] ['klæsɪks] , ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , - .
Senior Classics , illustrated books , 70 .
高级的 经典 , 插图 图书 , - .

高级经典书籍，插图书籍，70。

['mɪrə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] - - [mɑ:] [kwɑ:ŋ] , - .
Mirror of History , by Ssŭ - ma Kuang , 49 .
镜子 的 历史 , 经过 - - 玛 匡 , - .

《历史之镜》，作者：邝思玛，49岁。

['mɪrər] , ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .
Mirrors , ancient Chinese and Greek , 132 .
镜子 , 古老的 中国人 和 希腊语 , - .

镜子，古代中国和希腊，132。

['miʃənəriz] , ['prɒtɪstənt] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Missionaries , Protestant , in China , 144 .
传教士 , 新教 , 在 中国 , - .

传教士，基督教新教徒，在中国，144。

['mɔnəu,siləbl] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'flekʃn] , - .
Monosyllables , Chinese language , incapable of inflection , 10 .
单音节词 , 中国人 语言 , 无法 的 拐点 , - .

单音节词，汉语，不能有词形变化，10.

['mɜːdə(r)] , [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪˌlʌs'treʃən] , - .
Murder , conviction for , illustrations , 103 .
谋杀 , 定罪 为了 , 插图 , - .

谋杀罪，定罪，插图，103。

['mjuːzɪk] —
Music —
音乐 —

音乐-

[bʊk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of Music , Confucian Canon , 42 .
书 的 音乐 , 儒家 佳能 , - .

音乐书，儒家经典，42。

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['mjuːzɪk] [dɪ'strɔɪd] , - .
Burning of the Books , music destroyed , 129 .
燃烧 的 这 图书 , 音乐 损毁 , - .

焚书，毁乐，129。

[griːk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - . [-]
Greek characteristics , 129 . [226]
希腊语 特征 , - . [-]

希腊特征，129.[226]

[ne'stɔːrɪən] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Nestorian Christians in China , 143 .
聂斯托利派 基督徒 在 中国 , - .

中国聂斯托利派基督徒，143。

['neðələndz] — ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Netherlands — story of Dutch settlement in China , 137 .
荷兰 — 故事 的 荷兰语 沉降 在 中国 , - .

荷兰——荷兰人在中国的定居史，137。

['nɒv(ə)lz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Novels , Chinese , 61 .
小说 , 中国人 , - .

小说，中文，61。

[əʊds] , [bʊk] [ɒv; əv] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , -
Odes , Book of , Confucian Canon , 41
颂歌 , 书 的 , 儒家 佳能 , -

《颂歌集》,《儒家经典》，41

['mɪrər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] , - .
Mirrors mentioned in , 132 .
镜子 提及 在 , - .

132 中提到的镜子。

['stændəd] [ɒv; əv] [raɪm] , - .
Standard of rhyme , 67 .
标准 的 韵 , - .

韵律标准，67。

[tɒɪz] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ['beɪbiz] , - .
Toys of boy and girl babies , 195 .
玩具 的 男生 和 女孩 婴儿 , - .

男婴和女婴玩具，195。

[ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊts] , " [hɔːs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɪn] ['tʃaɪnə] —
Official positions in China —
官方的 职位 在 中国 —

中国官方立场——

[lɔː] ['ekspɜːts][ɪn] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [keɪsɪz] , - .
Law experts in offices of judge of criminal cases , 56 .
法律 专家 在 办公室 的 法官 的 刑事 案例 , - .

刑事案件法官办公室的法律专家，56。

['siːniə(r)] ['klæsɪks] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Senior Classics , see that title .
高级的 经典 , 看 那 标题 .

高级古典文学，请看标题。

['vælјuː][ɒv; əv] , - .
Value of , 72 .
价值 的 , - .

值为 72。

['wɪmɪn] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] , - .
Women once admitted to , 198 .
女性 一次 承认 到 , - .

曾有198名女性承认。

[[siː] ['ɔːlsəʊ] ['gʌvənmənt] .]
[See also Government .]
[看 还 政府 .]

[另见“政府”条目。]

['ɒlɪvz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , - .
Olives , Greek and Chinese associations , 128 .
橄榄 , 希腊语 和 中国人 协会 , - .

橄榄、希腊和中国协会，128。

['ɑːpəzəts] , ['tʃaɪnə] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][lænd][ɒv; əv] , - , - .
Opposites , China regarded as land of , 119 , 210 .
相反的 , 中国 认为 作为 土地 的 , - , - .

对立面，中国被视为土地，119，210。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] ['wɪmɪn] , - .
Painting the face , custom of Chinese and Grecian women , 122 .
绘画 这 脸 , 风俗 的 中国人 和 希腊 女性 , - .

脸部彩绘，中国和希腊妇女的习俗，122。

, ['əʊpiəm][tæks] [rɪ'zɪstɪd] , - .
Pakhoi , opium tax resisted , 95 .
帕霍伊 , 鸦片 税 抵抗 , - .

帕霍伊，抵制鸦片税，95。

['peɪpə(r)] , [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [ɪ'fekt] [ɒn] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtɪŋ] , - .

Paper	,	invention	of	,	effect	on	style	of	Chinese	writing	,	26	.
纸	,	发明	的	,	影响	在	风格	的	中国人	写作	,	-	.

纸张的发明对中国书写风格的影响，26。

['pegəsəs] — [ˌtʃaɪ'niːz] " ['hev(ə)nli] [hɔːs] " [kəm'peəd] , - .

Pegasus	—	Chinese	"	heavenly	horse	"	compared	,	133	.
飞马座	—	中国人	"	天上	马	"	比较的	,	-	.

飞马——中国"天马"的比较，133。

[ˌpiː'kɪŋ] , ['daɪəlekt][ɒv; əv] , ['stændəd] ['mændərɪn] , [eit] .

Peking	,	dialect	of	,	standard	Mandarin	,	8	.
北京	,	方言	的	,	标准	普通话	,	8	.

北京话，方言，标准普通话，8.

['piːn(ə)l] [kəʊd] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - , - .

Penal	Code	,	Chinese	,	56	,	87	.
刑事	代码	,	中国人	,	-	,	-	.

中国刑法典，第56、87条。

['pɜːʃə] — " ['hev(ə)nli] [hɔːs] " [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .

Persia	—	"	heavenly	horse	"	in	China	,	131	.
波斯	—	"	天上	马	"	在	中国	,	-	.

波斯——中国的"天马"，131。

['fɪlɪpiːnz] , ['spæniʃ] ['siːʒə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] , - .

Philippines	,	Spanish	seizure	from	China	,	136	.
菲律宾	,	西班牙语	发作	从	中国	,	-	.

菲律宾，西班牙从中国缴获的货物，136。

[fə'netɪk] ['beɪsɪs][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtə(r)] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] — ['rɪt(ə)n] .

Phonetic	basis	and	indicator	,	see	Language	—	Written	.
语音	基础	和	指标	,	看	语言	—	书面	.

语音基础和指示词，参见语言—书面语。

[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [kən'kɔːdəns] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .

Phraseology	concordance	,	Chinese	,	65	.
用语	经文汇编	,	中国人	,	-	.

短语汇编，中文，65。

" ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] , - .

"	Pidgin	"	English	,	17	.
" 洋泾浜英语 "			英语	,	-	.

"皮钦语"英语，17。

[pɪgz] , [tæks][ɒn] , [rɪ'zɪstɪd] , - .

Pigs	,	tax	on	,	resisted	,	93	.
猪	,	税	在	,	抵抗	,	-	.

猪，征税，抵制，93。

[pɪlz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] , [kən'kɒkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] , - .

Pills	of	immortality	,	concoction	and	effect	of	,	107	.
药片	的	不朽	,	混合物	和	影响	的	,	-	.

长生不老药丸，配方及效果，107。

[pleɪz] —

Plays	—
演出	—

戏剧——

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] , - .

Editions	of	,	62	.
版本	的	,	-	.

版本共 62 版。

['griːʃn] [sɪmə'lærətɪz] , - .
Grecian similarities , 125 .
希腊 相似之处 , - .

希腊的相似之处，125。

['pəʊətri] —
Poetry —
诗 —

诗-

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Cambridge collection , 60 .
剑桥 收藏 , - .

剑桥收藏，60。

['daʊɪst; 'taʊɪst]['pəʊɪt] , [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] , - .
Taoist poet , quotations from , 160 .
道教 诗人 , 引文 从 , - .

道家诗人，引文，160。

['wɪmɪn] ['raɪtər] , - , - .
Women writers , 60 , 197 .
女性 作家 , - , - .

女性作家，60，197。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] , [θriː] .
Population , Chinese , vastness of , 3 .
人口 , 中国人 , 广袤无垠 的 , 3 .

人口，中国人，幅员辽阔，3。

['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Portrait - painting , Chinese —
肖像 - 绘画 , 中国人 —

中国肖像画——

[ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ['tɒpɪk] , - .
Encyclopædia topic , 53 .
百科全书 话题 , - .

百科全书主题，53。

['stɔːri] , - .
Story , 53 .
故事 , - .

故事，53。

['priːfektʃə(r)] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkɪts] , - , - .
Prefectures , division of circuits , 76 , 83 .
县 , 分配 的 电路 , - , - .

县、巡回区划分、76、83。

[priːst] , ['bʊdɪst] [priːst] ['ænɪkdəʊt] , - .
Priest , Buddhist priest anecdote , 138 .
牧师 , 佛教徒 牧师 轶事 , - .

僧侣，佛教僧侣轶事，138。

[prɪns] [hwaɪ] - [næn] , [siː] [hwaɪ] - [næn] .
Prince Huai - nan , see Huai - nan .
王子 怀 - 楠 , 看 怀 - 楠 .

淮南王，见淮南。

['prɒtɪstənt] ['miʃənəriz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Protestant missionaries in China , 144 .
新教 传教士 在 中国 , - .

中国的基督教传教士，144。

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] —
Provincial government —
省级 政府 —

省政府——

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪnsɪz] , - , - .
Division of provinces , 76 , 78 .
分配 的 省份 , - , - .

省份划分，76，78。

['gʌvənəz] , - , - .
Governors , 76 , 83 .
州长们 , - , - .

州长，76，83。

[ə'fɪʃ(ə)lz] , [kə'mɪʃənəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Officials , commissioners , etc . , 81 .
官员 , 专员 , ETC . , - .

官员、委员等，81。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

['pʌpɪt] - [ʃəʊz] , ['tʃaɪnə] , [ə'ledʒd] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] , - .
Puppet - shows , China , alleged origin of , 123 .
木偶 - 演出 , 中国 , 据称 起源 的 , - .

木偶戏，中国，据称起源于，123。

[paɪˌθægə'riːən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌsɪmə'lærətɪ][ɒv; əv] , - . [-]
Pythagorean and Chinese systems of music , similarity of , 129 . [227]
毕达哥拉斯 和 中国人 系统 的 音乐 , 相似 的 , - . [-]

毕达哥拉斯音乐体系与中国音乐体系的相似性，129.[227]

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , ['griːʃn] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəm] , - .
Quails , fighting , Grecian and Chinese custom , 126 .
鹌鹑 , 斗争 , 希腊 和 中国人 风俗 , - .

鹌鹑，战斗，希腊和中国的习俗，126。

[kjuː] —
Queue —
队列 —

队列-

[fɔːls] [heə(r)] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

['tɑːtə(r)] , [faɪt] [ə'genst] [kjuː] , - .
Tartars , fight against queue , 179 .
酒石酸 , 斗争 反对 队列 , - .

鞑靼人，对抗队列，179。

['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə]['ɒrɪdʒɪn] , - .
Theories as to origin , 178 .
理论 作为 到 起源 , - .

关于起源的理论，178。

['ridər] , [prə'feʃən(ə)l] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Readers , professional , Chinese , 61 .
读者 , 专业的 , 中国人 , - .

读者，专业，中国，61。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [dɑːk] [blʌd] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .
Record in Dark Blood , historical section , Cambridge , 57 .
记录 在 黑暗的 血 , 历史 部分 , 剑桥 , - .

《黑暗之血》记录，历史部分，剑桥，57。

[ˌrelə'tɪvəti] , ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] , [laʊ] - ['tiːtʃɪŋz] , - .
Relativity , doctrine of , Lao Tzŭ's teachings , 156 .
相对论 , 教义 的 , 老挝 - 教义 , - .

相对论，学说，老子的教诲，156。

[rɪ'lɪdʒən] —
Religions —
宗教 —

宗教——

['bʊdɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Buddhism , see that title .
佛教 , 看 那 标题 .

佛教，看看这个标题就知道了。

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [θriː] ['dɒktrɪnz] , - , - .
Classification — Three Doctrines , 143 , 145 .
分类 — 三 教义 , - , - .

分类——三条原则，143，145。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Confucian Canon , see that title .
儒家 佳能 , 看 那 标题 .

《儒家经典》，请看这个标题。

[dʒuːz] , - .
Jews , 144 .
犹太人 , - .

犹太人，144。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] .
Lao Tzŭ , see Taoism .
老挝 - , 看 道教 .

老子，参见道教。

, - .
Mahommedanism , 143 .
伊斯兰教 , - .

伊斯兰教，143。

, - .
Manichæans , 144 .
摩尼教徒 , - .

摩尼教徒，144。

[ne'stɔːrɪən] ['krɪstʃənz] , - .
Nestorian Christians , 143 .
聂斯托利派 基督徒 , - .

聂斯托利派基督徒，143。

['prɒtɪstənt] ['miʃənəriz] , - .
Protestant missionaries , 144 .
新教 传教士 , - .

新教传教士，144。

['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] , - .
Roman Catholicism , 144 .
罗马 天主教 , - .

罗马天主教，144。

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Taoism	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
道教	,	看	那	标题	.

道教，看看这个标题就知道了。

[ˌzɒrəʊ'æstriən] , - .

Zoroastrians	**,**	**144**	**.**
琐罗亚斯德教徒	,	-	.

琐罗亚斯德教徒，144。

[ˌriː'prɪnts] , [ˌtʃaɪ'niːz] —

Reprints	**,**	**Chinese**	**—**
重印	,	中国人	—

转载，中文—

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .

Cambridge	**collection**	**,**	**55**	**.**
剑桥	收藏	,	-	.

剑桥收藏，55。

['fæməli] ['laɪbrəri] , - .

Family	**Library**	**,**	**55**	**.**
家庭	图书馆	,	-	.

家庭图书馆，55。

[raɪm] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .

Rhyme	**,**	**Chinese**	**,**	**67**	**.**
韵	,	中国人	,	-	.

韵律，中文，67。

['raɪəts] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['piːpəlz] [self] - ['gʌvənmənt] , - .

Riots	**,**	**Chinese**	**,**	**people's**	**self**	**-**	**government**	**,**	**97**	**.**
骚乱	,	中国人	,	人们的	自己	-	政府	,	-	.

骚乱，中国，人民自治，97。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['stɔːri] [ɒv; əv] , - .

Rip	**Van**	**Winkle**	**,**	**Chinese**	**,**	**story**	**of**	**,**	**55**	**.**
撕裂	范	温克尔	,	中国人	,	故事	的	,	-	.

瑞普·凡·温克尔，中国，故事，55。

[raɪts] , [bʊk] [ɒv; əv] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .

Rites	**,**	**Book**	**of**	**,**	**Confucian**	**Canon**	**,**	**42**	**.**
仪式	,	书	的	,	儒家	佳能	,	-	.

《礼记》、儒家经典、第42章

['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .

Roman	**Catholicism**	**in**	**China**	**,**	**144**	**.**
罗马	天主教	在	中国	,	-	.

中国的罗马天主教，144。

['rəʊmən] ['klæsɪks] , ['relətɪv] ['vælju:z][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] ['treɪnɪŋ] , - .

Roman	**classics**	**,**	**relative**	**values**	**of**	**Chinese**	**and**	**Greek**	**training**	**,**	**109**	**.**
罗马	经典	,	相对的	值	的	中国人	和	希腊语	训练	,	-	.

罗马古典文学，中国和希腊训练的相对价值，109。

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [θriː] ['kɪŋdəmz] , ['nɒv(ə)l] , - .

Romance	**of**	**Three**	**Kingdoms**	**,**	**novel**	**,**	**61**	**.**
浪漫	的	三	王国	,	小说	,	-	.

《三国演义》小说，第61页。

[sɔːlt] [kə'mɪʃənə(r)] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .

Salt	**commissioner**	**,**	**provincial**	**official**	**,**	**81**	**.**
盐	专员	,	省级	官方的	,	-	.

盐务专员，省级官员，81岁。

['sænskrɪt] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] , - .
Sanskrit , introduction of , 110 .
梵文 , 介绍 的 , - .

梵语，介绍，110。

[sæn; sɑːn] - ['huːɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , - .
San Ts'ai T'u Hui encyclopædia , 52 .
圣 蔡 - 惠 百科全书 , - .

三柴图会百科全书，52。

[siːl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mændərɪn] , - .
Seal of office of mandarin , 198 .
海豹 的 办公室 的 普通话 , - .

官署印章，198年。

[self] - ['gʌvənmənt] [ɪˌlʌs'treʃən] , - .
Self - government illustrations , 96 .
自己 - 政府 插图 , - .

自治插图，96。

[self] - [tæk'seɪʃn] , [siː] [tæk'seɪʃn] .
Self - taxation , see Taxation .
自己 - 税收 , 看 税收 .

自我征税，参见“税收”条目。

['siːniə(r)] ['klæsɪks] —
Senior Classics —
高级的 经典 —

高级古典学——

['ɒnəz] [ɒv; əv] , - .
Honours of , 72 .
荣誉 的 , - .

荣誉称号，72。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Illustrated book in Cambridge collection , 70 .
插图 书 在 剑桥 收藏 , - .

剑桥藏书中的插图本，70。

['ʃɔpˌkiːpə] , ['wɪmɪnz] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] , - .
Shopkeepers , women's business ability , 198 .
店主 , 女性的 商业 能力 , - .

店主，女性的商业能力，198。

[smɪθ] , [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . , ['steɪtmənt] [æz; əz] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] , - .
Smith , Rev . Dr . A . , statement as to prejudice against Christianity , 181 .
史密斯 , 牧师 . 博士 . 一个 . , 陈述 作为 到 偏见 反对 基督教 , - .

史密斯牧师博士，关于对基督教的偏见的声明，181。

['səʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , ['nesəsərɪ] [tuː; tə] ['fɒrənə(r)] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Social life , knowledge of , necessary to foreigner in China , 181 .
社会的 生活 , 知识 的 , 必要的 到 外国人 在 中国 , - .

社会生活，知识，外国人在中国必须了解，181。

['spæniʃ] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] ['aɪləndz] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] , - .
Spanish seizure of islands from China , 136 .
西班牙语 发作 的 岛屿 从 中国 , - .

西班牙从中国手中夺取岛屿，136。

['spektək(ə)lz] , [siː] ['aɪˌglæsɪz] .
Spectacles , see Eyeglasses .
眼镜 , 看 眼镜 .

眼镜，参见眼镜。

[spiːtʃ] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] .
Speech , Chinese , see Language .
演讲 , 中国人 , 看 语言 .

语音，中文，参见语言。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [kənˈfjuːʃən] ['kænən] , - .
Spring and Autumn , Confucian Canon , 41 .
春天 和 秋天 , 儒家 佳能 , - .

《春秋》、儒家经典、第41章。

- - [-] - , ['daʊɪst; 'taʊɪst]['pəʊɪt] , [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] , - .
Ssŭ - k'ung T'u , Taoist poet , quotations from , 160 .
- - 孔 - , 道教 诗人 , 引文 从 , - .

道教诗人苏公都，引自160。

- - [mɑː] - —
Ssŭ - ma Ch'ien —
- - 玛 - —

苏玛千—

[hɪˈstɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , - .
Historical Record , 45 .
历史 记录 , - .

历史记录，45。

['memwɑː(r)][ɒv; əv] [laʊ] - , - .
Memoir of Lao Tzŭ , 149 .
回忆录 的 老挝 - , - .

老子回忆录，149。

- - [mɑː] [kwɑːŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - . [-]
Ssŭ - ma Kuang , author of The Mirror of History , 48 . [228]
- - 玛 匡 , 作者 的 这 镜子 的 历史 , - . [-]

邝马光，《历史之镜》的作者，48.[228]

['steɪtsmən] —
Statesmen —
政治家 —

政治家——

[tʃɑːŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktrɪə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

[kəmˈpeəd] [wɪð] [men] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , - .
Compared with men from other countries , 112 .
比较的 和 男人 从 其他 国家 , - .

与其他国家男性相比，112。

[hæn] - , [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] , - .
Han Yü , great works of , 117 .
韩 - , 伟大的 作品 的 , - .

韩宇，《伟大著作》，117。

[liː] [hʌŋ] - [tʃɑːŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Li Hung - chang , see that title .
李 洪 - 变 , 看 那 标题 .

李鸿昌，看看这个标题。

- [-] - [ʃiːˈæŋ] , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn] , - .
Wên T'ien - hsiang , influence of Chinese literature on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 在 , - .

温天祥，《中国文学的影响》，113。

[stˈætʃuːts] , [ˈprez(ə)nt] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdɪnəsti] , - .
Statutes , present Chinese dynasty , 56 .
法规 , 展示 中国人 王朝 , - .

现行中国朝代法令，56。

[ˈstɔːri] - [ˈtelə] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [taʊnz] , - , - .
Story - tellers in Chinese towns , 61 , 123 .
故事 - 柜员 在 中国人 城镇 , - , - .

中国城镇的说书人，61，123。

[striːt] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [raɪts] , - .
Street etiquette and rights , 183 .
街道 礼仪 和 权利 , - .

街道礼仪和权利，183。

[straɪks] — [tiː] [straɪk] , [ˈhæŋˈtʃau] , - .
Strikes — tea strike , Hangchow , 95 .
罢工 — 茶 罢工 , 杭州 , - .

罢工——杭州茶叶罢工，95年。

[ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈfeəz] , [siː] [ˈtʃaɪnə] .
Study of Chinese affairs , see China .
学习 的 中国人 事务 , 看 中国 .

有关中国事务的研究，请参见“中国”条目。

[ˈsʌfɪksɪz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlæŋgwɪdʒ] , - .
Suffixes , Chinese language , 21 .
后缀 , 中国人 语言 , - .

后缀，汉语，21.

[-] - [-] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , [ˈpæmflɪts] [ɒv; əv] , - .
T'ai - p'ing rebels , pamphlets of , 56 .
泰 - 平 叛军 , 小册子 的 , - .

太平叛军，小册子，56。

[ˈdaʊɪzəm; ˈtaʊɪzəm] —
Taoism —
道教 —

道教-

[ˈælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[blæk] [ɑːt] , - .
Black art , 186 .
黑色的 艺术 , - .

黑艺术，186。

[ˈbɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbʊdɪsts] , - .
Borrowing from Buddhists , 172 .
借贷 从 佛教徒 , - .

借鉴佛教，172。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈlaɪbrəri] , [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋz] , - .
Cambridge Library , collection of writings , 44 .
剑桥 图书馆 , 收藏 的 著作 , - .

剑桥图书馆，著作集，44。

[tʃwɑːŋ] - , [ˈraɪtə(r)][ɒn][ˈdaʊɪzəm; ˈtaʊɪzəm] , - , - - - , - , - .
Chuang Tzŭ , writer on Taoism , 148 , 154 - 160 , 165 , 171 .
庄 - , 作家 在 道教 , - , - - - , - , - .

庄子，道教作家，148、154-160、165、171。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][daʊ; taʊ] , - .

Corruption	of	the	Tao	,	171	.
腐败	的	这	道	,	-	.

道的腐败，171。

[dɪ'klaɪn] , - .

Decline	,	163	.
衰退	,	-	.

下降，163。

[ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , - .

Elixir	of	life	,	163	.
灵药	的	生活	,	-	.

长生不老药，163。

['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] - - - [tʃɪŋ] , ['evɪdənsɪz] [ə'genst] , - .

Genuineness	of	Tao	-	Tê	-	Ching	,	evidences	against	,	146	.
真实性	的	道	-	-	-	程	,	证据	反对	,	-	.

《道德经》真伪性，反对证据，146。

[hæn][ˌef i: 'aɪ] - , ['raɪtə(r)][ɒn]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , - .

Han	Fei	Tzŭ	,	writer	on	Taoism	,	148	.
韩	费	-	,	作家	在	道教	,	-	.

韩非子，道教作家，148。

[hwaɪ] - [næn] - , ['raɪtə(r)][ɒn]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] , - .

Huai	-	nan	Tzŭ	,	writer	on	Taoism	,	149	.
怀	-	楠	-	,	作家	在	道教	,	-	.

邹怀南，道教作家，149。

[ˌɪmɔ:'tæləti] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Immortality	,	see	that	title	.
不朽	,	看	那	标题	.

永生，看看这个标题就知道了。

[ɪn'ækʃn] ['dɒktrɪn] , - , - .

Inaction	doctrine	,	152	,	156	.
不作为	教义	,	-	,	-	.

不作为原则，152，156。

[lɑ:st] [steɪt] , - .

Last	state	,	143	.
最后的	状态	,	-	.

最后一个状态，143。

['ledʒəndz] [ɒv; əv] [laʊ] - , - .

Legends	of	Lao	Tzŭ	,	145	.
传说	的	老挝	-	,	-	.

老子传说，145。

[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] , - - - , - .

Philosophy	of	,	151	-	163	,	182	.
哲学	的	,	-	-	-	,	-	.

哲学，151-163，182。

['pəʊɪt] , [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] , - .

Poet	,	quotations	from	,	160	.
诗人	,	引文	从	,	-	.

诗人，引文，160。

[ˌrelə'tɪvəti] ['dɒktrɪn] , - .

Relativity	doctrine	,	156	.
相对论	教义	,	-	.

相对论学说，156。

['strʌg(ə)l] [wɪð] ['bʊdɪsts] , - .
Struggle with Buddhists , 172 .
斗争 和 佛教徒 , - .

与佛教徒的斗争，172。

[daʊ; taʊ] - [-] , [ɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['sɜːkɪt] , - , - .
Tao - t'ai , intendant of circuit , 76 , 83 .
道 - 泰 , 管理者 的 电路 , - , - .

道太，巡抚，76、83。

[daʊ; taʊ] - - - [tʃɪŋ] , ['evɪdənsɪz] [ə'genst] ['dʒenjuɪnnəs] , - .
Tao - Té - Ching , evidences against genuineness , 146 .
道 - - - 程 , 证据 反对 真实性 , - .

《道德经》反真伪的证据，146。

['tɑːtə(r)]['dʒenərəlz] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənəz] , - .
Tartar generals , provincial governors , 82 .
鞑靼 将军们 , 省级 州长们 , - .

鞑靼将军、省长，82。

[tæk'seɪʃn] —
Taxation —
税收 —

税收-

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] , - .
Combination and resistance , 92 .
组合 和 反抗 , - .

组合与抵抗，92。

['laɪtnəs] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] , - .
Lightness of taxation , 89 .
亮度 的 税收 , - .

税收轻省，89。

[nju:] ['impəust] , ['pi:pəlz] [ə'pru:v(ə)l] ['nesəsəri] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn'fɔ:smənt] , - .
New imposts , people's approval necessary before enforcement , 90 .
新的 进口 , 人们的 赞同 必要的 前 执法 , - .

新征收的税款，在执行前需要得到人民的批准，90。

['əʊpiəm][tæks] [rɪ'zɪstɪd] , - .
Opium tax resisted , 95 .
鸦片 税 抵抗 , - .

抵制鸦片税，95。

[pɪgz] , [tæks][ɒn] , [rɪ'zɪstɪd] , - .
Pigs , tax on , resisted , 93 .
猪 , 税 在 , 抵抗 , - .

猪，征税，抵制，93。

[self] - [tæk'seɪʃn] , -
Self - taxation , 84
自己 - 税收 , -

自征税，84

[ɪˌlʌs'treʃən] , - .
Illustrations , 92 .
插图 , - .

插图，92幅。

[liː'kiːn][tæks] , - .
Likin tax , 89 .
点赞 税 , - .

利金税，89。

[tiː] [straɪk] , - .
Tea strike , 95 .
茶 罢工 , - .

茶叶罢工，95年。

[tiː] , ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , - .
Tea , serving and drinking , 187 .
茶 , 服务 和 喝 , - .

茶，供应和饮用，187。

[tiː] [straɪk] , ['hæŋ'tʃau] , - .
Tea strike , Hangchow , 95 .
茶 罢工 , 杭州 , - .

杭州茶叶罢工，95年。

['tensɪz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , - .
Tenses , Chinese language , 13 .
时态 , 中国人 语言 , - .

汉语时态，13.

" [θriː] ['dɒktrɪnz] , " - , - .
" Three Doctrines , " 143 , 145 .
" 三 教义 , " - , - .

“三项教义”，143、145。

[təʊnz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , -
Tones , Chinese language , 20
音调 , 中国人 语言 , -

声调，汉语，20

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [kən'kɔːdəns] [tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , - .
Arrangement of concordance to phraseology , 66 .
安排 的 经文汇编 到 用语 , - .

短语协调安排，66。

[tə'pɔgrəfi] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - . [-]
Topographies , Chinese , Cambridge collection , 57 . [229]
地形 , 中国人 , 剑桥 收藏 , - . [-]

地形学，中文，剑桥收藏，57.[229]

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [kə'lʌmbiə] , [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃeə(r)] , [fɔːr] , - , - .
University , Columbia , endowment of Chinese chair , 4 , 37 , 211 .
大学 , 哥伦比亚 , 捐赠基金 的 中国人 椅子 , 4 , - , - .

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['laɪbrəri] , [siː] ['laɪbrəri] .
University of Cambridge , Library , see Library .
大学 的 剑桥 , 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[veɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] , - .
Veils for women , abolition of , 197 .
面纱 为了 女性 , 废除 的 , - .

废除妇女面纱，197 年。

" ['verɪtəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
" Veritable Record , " Cambridge collection , 48 .
" 真正的 记录 , " 剑桥 收藏 , - .

《真实记录》，剑桥收藏，48。

['vaɪsrɔɪ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - , - , - .
Viceroys , Chinese , 76 , 82 , 83 .
总督们 , 中国人 , - , - , - .

总督，中国人，76，82，83。

['vɪzɪtəz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['etɪkət] , -
Visitors , Chinese etiquette , 186
访客 , 中国人 礼仪 , -

访客，中国礼仪，186

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , - .
Invitation to dinner , 188 .
邀请 到 晚餐 , - .

晚餐邀请函，188。

[left] - [hænd] , [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , - .
Left - hand , place of honour , 187 .
左边 - 手 , 地方 的 荣誉 , - .

左手边，荣誉位置，187。

[tiː] , ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , - .
Tea , serving and drinking , 187 .
茶 , 服务 和 喝 , - .

茶，供应和饮用，187。

[vɪ'tɑːli] , ['bærən] , [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['nɜːsəri] [raɪmz] , - .
Vitale , Baron , publication of Chinese nursery rhymes , 206 .
维塔莱 , 男爵 , 发布 的 中国人 苗圃 韵律 , - .

Vitale, Baron，《中国童谣出版》，206。

['wɔːtə(r)] - [klɒks] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] , - .
Water - clocks , Chinese and Grecian , 128 .
水 - 时钟 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的水钟，128。

['wɔːtəmelən] , [ˌtʃaɪ'niːz] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] , [griːk] ['ɒrɪdʒɪn] , - .
Watermelon , Chinese term for , Greek origin , 134 .
西瓜 , 中国人 学期 为了 , 希腊语 起源 , - .

西瓜，中文名称，希腊语起源，134。

- [tiːn] - [ʃiː'æŋ] , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒn] , - .
Wên Tien - hsiang , influence of Chinese literature and training on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 和 训练 在 , - .

温天祥，《中国文学和训练的影响》，113。

['westən] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - .
Western incidents in Chinese literature , 135 .
西 事件 在 中国人 文学 , - .

中国文学中的西方事件，135。

['widəuz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Widows , Chinese , 201 .
寡妇 , 中国人 , - .

寡妇，中国人，201。

[waɪn] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [greɪp] - [waɪn] ['ɪntuː] ['tʃaɪnə] , - .
Wine , introduction of grape - wine into China , 131 .
葡萄酒 , 介绍 的 葡萄 - 葡萄酒 进入 中国 , - .

葡萄酒，葡萄酿造葡萄酒传入中国，131。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] —
Wine - drinking —
葡萄酒 - 喝 —

饮酒——

['ænɪkdoʊts] , - .
Anecdotes , 127 .
轶事 , - .

轶事，127。

['griːʃn] [ri'zembləns] , - .
Grecian resemblances , 126 .
希腊 相似之处 , - .

希腊的相似之处，126。

[gest] - [tiː] , - .
Guest - tea , 187 .
客人 - 茶 , - .

客茶，187。

[waɪvz] —
Wives —
妻子们 —

妻子们——

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

['steɪtəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - , - , - .
Status , etc . , 196 , 198 , 199 .
地位 , ETC . , - , - , - .

状态等，196、198、199。

[[siː] ['ɔːlsəʊ] ['wɪmɪn] .]
[See also Women .]
[看 还 女性 .]

[另见“女性”条目。]

['wɪmɪn] —
Women —
女性 —

女性-

['ænsestri] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [treɪst] [θruː] ['mʌðə(r)] , - .
Ancestry of ancient Chinese traced through mother , 27 .
祖先 的 古老的 中国人 追踪 通过 母亲 , - .

通过母亲追溯到古代中国人的祖先，27岁。

[baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , - .
Biographies of Eminent Women , 50 .
传记 的 杰出 女性 , - .

杰出女性传记，第50册。

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] , - .
Disregard of , 189 .
漠视 的 , - .

无视，189。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - .
Education , 197 .
教育 , - .

教育，197。

[fɔːls] [heə(r)] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Foot - binding , see that title .
脚 - 结合 , 看 那 标题 .

缠足，参见标题。

[gˈɜːlz] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .
Girls , see that title .
女孩们 , 看 那 标题 .

女孩们，看看这个标题。

[griːk] [sɪməˈlærətɪz] , - .
Greek similarities , 121 .
希腊语 相似之处 , - .

希腊语相似之处，121。

" [ˈhenpekt] [ˈhʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

[əˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] , - .
Official life , 198 .
官方的 生活 , - .

官方生活，198。

[ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ðiˌ] [feɪs] , [ˈkʌstəm] , - .
Painting the face , custom , 122 .
绘画 这 脸 , 风俗 , - .

脸部彩绘，定制，122。

[ˈpoʊəmz][baɪ] , - , - .
Poems by , 60 , 197 .
诗歌 经过 , - , - .

诗歌作者，60，197。

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ] [men] , - .
Privileges not shared by men , 201 .
特权 不是 共享 经过 男人 , - .

男性不享有的特权，201。

[sɪˈkluːʒ(ə)n] , - , - .
Seclusion , 177 , 196 .
隔离 , - , - .

隐居，177，196。

[ˈʃɔpˌkiːpə] , [ˈbɪznəs] [əˈbɪləti] , - .
Shopkeepers , business ability , 198 .
店主 , 商业 能力 , - .

店主，经营能力，198。

[veɪlz] , [ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , - .
Veils , abolition of , 197 .
面纱 , 废除 的 , - .

面纱，废除，197。

[ˈwidəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪvz] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .
Wives , see that title .
妻子们 , 看 那 标题 .

各位妻子，看看这个标题。

[ˈrɪt(ə)n] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [siː] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
Written Chinese language , see Language .
书面 中国人 语言 , 看 语言 .

书面汉语，参见“语言”部分。

['wuːˈtʃɑːŋ] [brɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] , - .
Wuchang **bridge** **incident** **,** **97** **.**
武昌 桥 事件 , - .

武昌桥事件，97。

[juːˈɑːn][juːˈɑːn] , ['kɒmənt(ə)ri] , [kənˈfjuːʃən] ['kænən] , - .
Yüan **Yüan** **,** **commentary** **,** **Confucian** **Canon** **,** **43** **.**
元 元 , 评论 , 儒家 佳能 , - .

元元，注释，儒家经典，43。

['zebrə] , ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪˈniːz] [bʊk] , - .
Zebra **,** **picture** **of** **,** **in** **ancient** **Chinese** **book** **,** **59** **.**
斑马 , 图片 的 , 在 古老的 中国人 书 , - .

斑马，图片，出自中国古代书籍，59。

[ˌzɒrəʊˈæstriən] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Zoroastrians **in** **China** **,** **144** **.**
琐罗亚斯德教徒 在 中国 , - .

中国的琐罗亚斯德教徒，144。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神